



Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco

(Sa'an Nuu Savi)

Elena Erickson de Hollenbach



SERIE gramáticas
de lenguas indígenas
de México 13

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



**Gramática del
mixteco de Magdalena
Peñasco**

(Sa'an ñuu savi)

Versión electrónica

Elena Erickson de Hollenbach

**Serie de gramáticas
de lenguas indígenas de México**

Núm. 13

Serie dirigida por J. Albert Bickford

Equipo de redacción

Sharon Stark
Susan Graham

Equipo de redacción de español

Vivian Eberle-Cruz
Miriam Becerra
Miriam Pérez

Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco

(Sa'an ñuu savi)

Versión electrónica

Elena Erickson de Hollenbach



Publicado por
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2013

Dibujos

*Los dibujos a colores de la portada fueron tomados del Códice Nuttall,
y son usados con el permiso de Dover Publications, Inc.*

Dibujo del árbol del gran tronco otomangue en el capítulo 1: Rodolfo N. Miguel López

Dibujos de las piezas arqueológicas en el capítulo 1: Catalina Voigtlander

*Los demás dibujos son de los códices mixtecos y son usados
con el permiso de Dover Publications, Inc.*

Fotografías

Fotos en las páginas vi, viii, x, 272 y 288: Joel Ortiz García

Fotos del códice y de la vasija en el capítulo 1: Alvin y Louise Schoenhals

Foto del collar en el capítulo 1: Ruth María Alexander

*Reproducción del Padrenuestro: tomada de un ejemplar de la Doctrina en
la colección de la Biblioteca Huntington, San Marino, California*

Las demás fotos: Fernando Hollenbach F. y Elena Erickson de Hollenbach

Cómo ordenar una copia impresa
(How to order a paper copy)

© 2013 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
<http://www.sil.org/mexico>
LingPub_Mexico@sil.org

Mixteco de Magdalena Peñasco (xtn)
Primera edición, 50 ejemplares
ISBN: 978-607-9164-09-6
Impreso en E.U.A.
en los talleres de Snowfall Press, Phoenix, AZ

Contenido

Contenido	v
Propósito y agradecimientos	vii
Abreviaturas.....	ix
1 Introducción	1
2 El alfabeto.....	9
3 El sustantivo	33
4 Los pronombres personales.....	45
5 Los demás pronombres	67
6 Los números y las medidas	77
7 El adjetivo.....	87
8 Las frases nominales	103
9 La conjugación del verbo	125
10 Los verbos que significan ir, venir y llegar.....	147
11 Los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir.....	187
12 Los verbos de posición y colocación	203
13 Los procesos derivacionales	229
14 Los demás verbos compuestos.....	245
15 Algunas clases especiales de verbos	271
16 Los adverbios que caben en grupos bien definidos	287
17 Los demás adverbios	313
18 La preposición.....	347
19 La conjunción	357
20 La interjección	367
21 Las oraciones básicas	371
22 Las preguntas	387
23 Los mandatos	395
24 Las oraciones incrustadas.....	403
25 Textos	433
Apéndice 1: Los difrasismos.....	445
Apéndice 2: Los saludos	449
Bibliografía	451
Índice.....	457



*El palacio municipal de Magdalena Peñasco
(verano de 2012)*

Propósito y agradecimientos

El mixteco tiene una larga tradición escrita, empezando con los códices prehispánicos, a base de glifos, y siguiendo con el trabajo de los frailes dominicos, quienes emplearon el alfabeto romano para escribirlo. Durante el último siglo, los lingüistas han reiniciado el estudio, tanto de los documentos históricos como de las muchas variantes que se hablan en la actualidad. La compiladora inició sus estudios de la variante de Santa María Magdalena Peñasco en 1996.

En cuanto al nombre de la lengua, la palabra tradicional “mixteco”, de origen náhuatl, ha sido usada desde el siglo dieciséis, y se usa en esta gramática. Sin embargo, existen autodenominaciones en la lengua, las cuales varían según el pueblo. La Academia de la Lengua Mixteca ha escogido la forma “tu'un savi” (palabra de la lluvia) como un estándar, pero en la variante de Magdalena Peñasco, se usa “sa'an ñuu savi” (lengua del pueblo de la lluvia).

Mi deseo como compiladora de esta gramática es explicar los rasgos más fundamentales del mixteco de Magdalena Peñasco, y así documentar en forma escrita algo de la riqueza de esta variante, que se habla casi en el centro geográfico de la Mixteca. Aunque no pretende incluir todos los detalles, se espera que sea de provecho para los mixtecos bilingües y también para las personas que hablan español y quieren saber cómo se forman las palabras y frases del mixteco. Sin embargo, esta gramática solamente presenta una descripción de la lengua; no presenta un método para aprender a hablarla.

También están en proceso un diccionario de esta variante y una colección de textos que incluye cuentos folklóricos.

Agradezco a las personas del pueblo de Santa María Magdalena Peñasco y los pueblos circunvecinos que me han dado la bienvenida a sus plazas y fiestas y quienes han hecho un esfuerzo para platicar conmigo en el mixteco, para ayudarme a aprender a usar las palabras de la manera correcta. Agradezco también a los que me han proporcionado textos en forma grabada o escrita, a los que ayudaron con la transcripción de textos grabados y a los que han repetido palabras y frases varias veces para ayudarme a captar los patrones tonales. Durante los últimos años las personas que más me han ayudado con el mixteco de Magdalena Peñasco son la señora Martimiana Aguilar Feria y el señor Vicente García Rojas, ambos originarios de la agencia de Zaragoza Peñasco. Para los pueblos circunvecinos, los datos de San Cristóbal Amoltepec son mayormente de la señora Maura Zárate Feria, q. e. p. d. Agradezco también a la maestra Karina Araiza Riquer, quien proporcionó muchos datos acerca del mixteco de San Agustín Tlacotepec y de San Mateo Peñasco de sus propias notas de campo. Otros datos de San Mateo Peñasco fueron proporcionados por la señora Enedina Espinoza Bautista, originaria de este pueblo.

Quisiera agradecer también a la Academia de la Lengua Mixteca por su promoción del uso y preservación de las muchas variantes de la lengua y por el alfabeto que ha provisto. Agradezco además a varios colegas del ILV: a Doris Bartholomew, quien ha desarrollado un esquema para escribir gramáticas a base de las categorías gramaticales (a veces denominadas partes de la oración), y a J. Albert Bickford, quien ha provisto una forma electrónica moderna para asegurar que las gramáticas permanezcan al alcance de todos.

También quisiera expresar mi gratitud a mi esposo Fernando Hollenbach F., quien también ha estudiado el mixteco y con quien he platicado mucho acerca de su estructura; él leyó todo el manuscrito e hizo valiosos comentarios. Jaime Watters y Karina Araiza también lo leyeron e hicieron comentarios muy valiosos.

Sin embargo, la autora responde por cualquier falta en el presente trabajo y deslinda de cualquier responsabilidad a las personas que tan amablemente han colaborado en la realización y publicación de esta gramática.



*El parque de Magdalena Peñasco
(verano de 2012)*

Abreviaturas

1FAM	primera persona familiar
1RES	primera persona respeto
2FAM	segunda persona familiar
2RES	segunda persona respeto
3A	tercera persona animal
3D	tercera persona deidad (ser sagrado)
3E	tercera persona objeto esférico
3F	tercera persona femenina adulta
3L	tercera persona líquido
3M	tercera persona masculino adulto
3N	tercera persona no especificada
3P	tercera persona planta
CC	pronombre de complemento conocido
CF	contrafactual
cp.	compare
DEF	artículo definido (el, la)
DFC	artículo definido cercano (el, la)
ENF	enfático
esp.	español
FUT	tiempo futuro
HAB	tiempo habitual
IMP	modo imperativo
INC	tiempo incompletivo
INCL	primera persona de plural inclusivo
lit.	literalmente
MgP	Magdalena Peñasco
MtP	San Mateo Peñasco
PAS	tiempo pasado
PL	plural
POS	poseído, poseedor de
PREG	pregunta
PRES	tiempo presente
prob.	probablemente
RECIP	recíproco
reg.	regionalismo

REP	repetitivo
SAT	San Agustín Tlacotepec
SCA	San Cristóbal Amoltepec
SUBJ	modo subjuntivo
0	indica un lugar en donde se espera algún elemento, pero no se presenta
/	separa el tiempo futuro del tiempo presente u otra forma irregular del verbo, y también separa pares de verbos relacionados
*	indica que la forma que sigue es incorrecta o que ya no se usa en el habla actual



El auditorio municipal de Magdalena Peñasco

1 Introducción

1.1 Los hablantes del mixteco de Magdalena Peñasco

Magdalena Peñasco es un municipio del distrito de Tlaxiaco, Oax.; se encuentra en el este del distrito, a unos 20 kilómetros de la cabecera, en la carretera pavimentada que va a Chalcatongo. Es el primer pueblo en la bajada al valle grande de Achiutla después de pasar la cima que separa el valle de Tlaxiaco de aquél. Según el censo de 2000, hay 2791 hablantes del mixteco, y 631 de ellos son monolingües, es decir, no hablan español. Según el sitio web cdi.gob.mx, en 2005 el número total de habitantes de Magdalena Peñasco era de 3247, y un 23% de la población era monolingüe. (El sitio web del INEGI indica una población total de 3461 en 2005 y de 3778 en 2010.)

Magdalena se encuentra en la Mixteca Alta a una altura de 1950 metros sobre el nivel del mar. Aunque sus terrenos se encuentran en la zona de bosques de pino y encino, su tierra está muy lavada y erosionada, así que no hay muchos bosques, ni mucha tierra arable.

El área se divide en dos partes, según su altura relativa a la iglesia en el centro. La zona alta se llama Sección Primera e incluye los siguientes barrios: Guadalupe, Carrizal, La Cumbre, Cuesta Blanca, Cabacuaa, Yosocahua, San Isidro, San Juanita y Pueblo Viejo. La zona baja del municipio se llama Sección Segunda e incluye los siguientes barrios: Zaragoza, Mirasol, Corona Siniti, Loma Águila, Chicabayaa, San Juan del Río y Loma Totoletra. Hay algunas variaciones en el habla de estas dos secciones.

Aunque el maíz es la base de la alimentación, no es fácil sustentarse con su siembra debido a la pobreza de la tierra. Es necesario comprar maíz para vivir, pero también hay escasez de trabajo para ganar el dinero necesario. Así que mucha gente teje sombreros y otras cosas de palma para ganar un poco de dinero, a pesar de que la palma no se da en la región. Por la pobreza, muchas personas han salido para vivir y trabajar en el Distrito Federal u otros lugares. Muchas veces no regresan; y en algunos casos sus hijos crecen sin aprender mixteco.

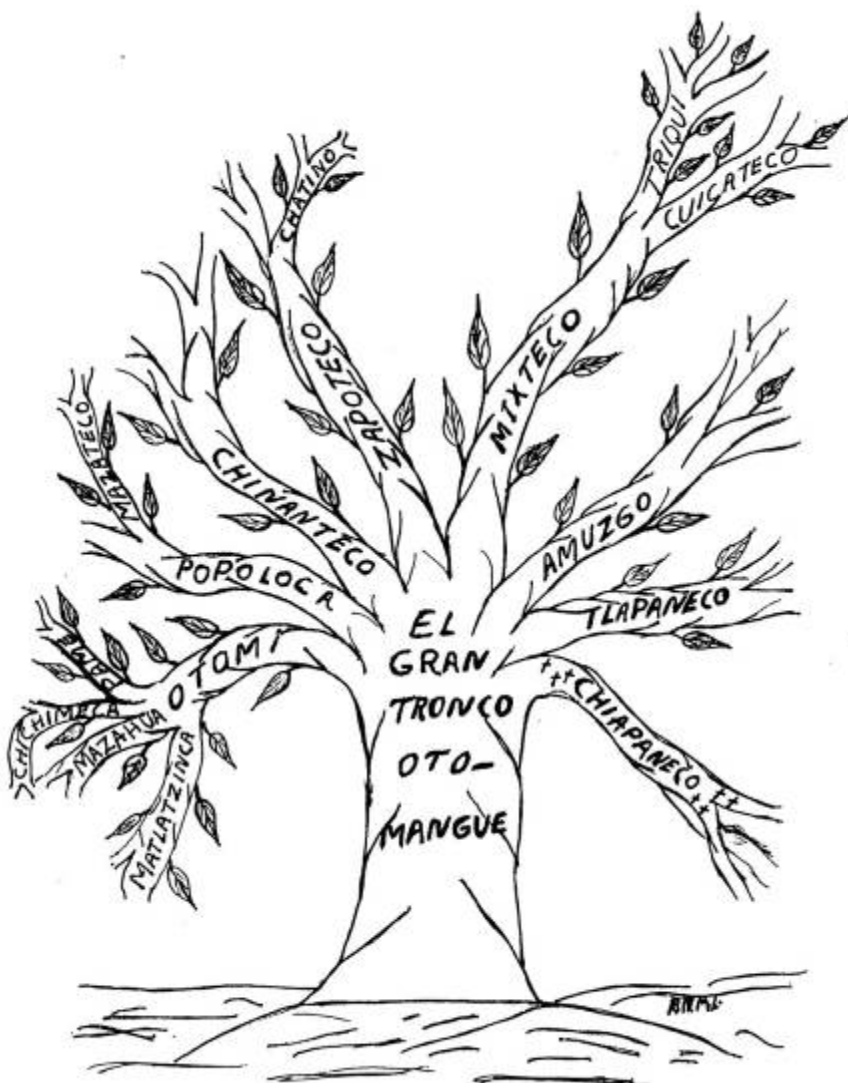
1.2 Origen del mixteco y su relación con otras lenguas

El mixteco es el nombre que se da a un grupo de lenguas estrechamente relacionadas que se hablan en el oeste del estado de Oaxaca y las partes colindantes de Guerrero y Puebla. Cada pueblo tiene su manera de hablar; y generalmente se puede entender el habla de los que viven en los pueblos cercanos, pero no el habla de los que viven más lejos de un día de camino. Así que podemos decir que el mixteco de Magdalena Peñasco se relaciona más estrechamente con las variantes de los pueblos circunvecinos de San Cristóbal Amoltepec, Santo Domingo Huendío, San Agustín Tlacotepec y San Mateo Peñasco.

Hay una división lingüística en el mundo mixteco entre los pueblos que usan **d** y los que usan **s** en palabras como *oreja* y *sacerdote*; en algunos pueblos estas palabras son **do'o** y **dotu**, y en otros son **so'o** y **sutu**. Los pueblos que usan la **d** se encuentran al noreste, y los que usan la **s**, al suroeste. Al igual que casi todos los pueblos del distrito de Tlaxiaco, el

mixteco de Magdalena usa la *s* en estas palabras. Otra división importante se observa entre los pueblos que usan cinco vocales y los que también usan la *i* herida (*ï*) en palabras como *huevo*, *todo* y *esposo*. La *i* herida es un sonido entre la *i* y la *u*. En algunos pueblos estas palabras son **ndivi**, **ndi'i** y **yii**, y en otros son **ndivï**, **ndi'ï** y **yïi**. El mixteco de Magdalena pertenece al grupo que tiene solamente cinco vocales. Los pueblos circunvecinos también comparten estos dos rasgos, a excepción de la agencia de San Pedro el Alto en el municipio de San Mateo Peñasco, que tiene la sexta vocal.

El mixteco, junto con el triqui y el cuicateco, pertenece a la familia mixteca o mixteca. Esta familia es una de las ocho ramas del gran tronco otomangue. La rama otomí se habla principalmente en los estados de México e Hidalgo y se extiende al norte hasta Querétaro, Guanajuato y San Luis Potosí. La rama ya muerta Chiapaneca-Mangue se hablaba en el estado de Chiapas y se extendía hasta la República de Nicaragua en Centroamérica. Las seis ramas centrales que todavía se hablan en los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, y hasta una parte de Veracruz, son las ramas zapoteca, chinanteca, popoloca, amuzga y tlapaneca, y, por supuesto, la misma rama mixteca. La ilustración, dibujada por un hablante del mixteco, muestra estas relaciones lingüísticas como un árbol con siete ramas vivas y una muerta.



Estas lenguas son todas descendientes de una sola lengua que se hablaba unos cuatro mil quinientos años antes de Cristo. Se supone que los hablantes originales vivían en la región de Tehuacán; y que de allí se dispersaron y su lengua se fue dividiendo más y más durante el transcurso de los siglos. Una de estas lenguas es la que llamamos proto mixteco, el cual se hablaba unos mil quinientos años antes de Cristo por los antepasados de los que hoy son los mixtecos, cuicatecos y triquis. De la misma manera el proto mixteco continuó dividiéndose hasta llegar a las variantes actuales de los pueblos mixtecos.

Unos quinientos años después de Cristo, aparecieron centros urbanos en la Mixteca, con una sociedad estratificada y una cultura más compleja. Sabemos algo de la historia de los mixtecos durante este tiempo hasta la llegada de los españoles por medio de los códices, y los artefactos y sitios arqueológicos. Los códices son libros pintados con jeroglíficos muy simbólicos que representan reyes y reinas, pueblos y templos, fechas y conquistas.



Sección del códice mixteco "8 venado"

El dibujo de la portada de esta gramática y los pequeños dibujos al final de algunos capítulos fueron tomados de estos códices.

El tesoro arqueológico más famoso de los mixtecos es el de la tumba número siete de Monte Albán, que incluye obras de oro, jade, turquesa y alabastro, lo que indica que los mixtecos fueron artesanos y joyeros con mucha destreza. Estos objetos se encuentran ahora en el museo de Santo Domingo en Oaxaca.



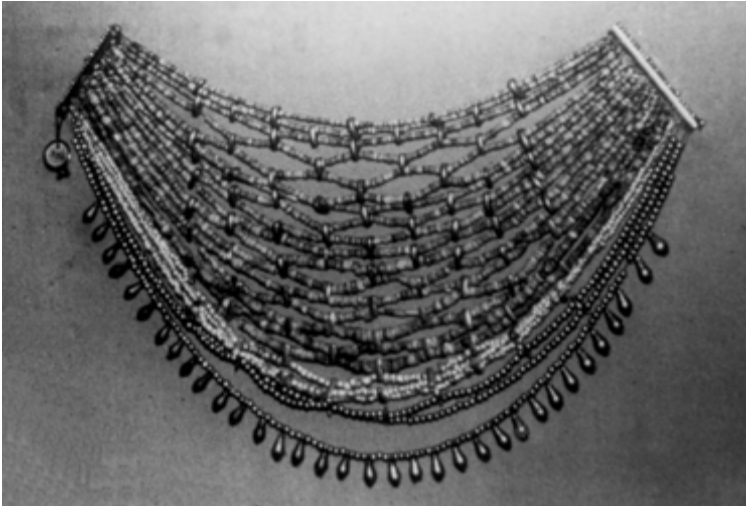
Taza mixteca policromada con un colibrí en el borde



Pendiente de oro hallado en la tumba 7 de Monte Albán.

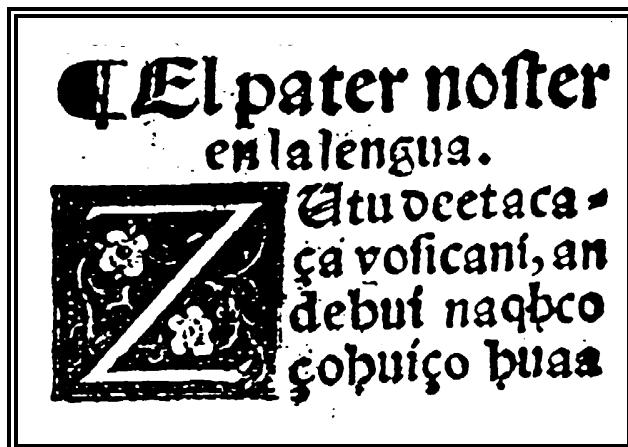


Vasija mixteca de ónix blanco transparente



Collar mixteco de oro, turquesa, perlas, coral y concha roja

También conocemos algo acerca del mixteco que se hablaba durante el siglo dieciséis por medio de algunos documentos escritos por los frailes dominicos usando las letras del alfabeto español. Entre ellos hay un vocabulario por el fray Francisco de Alvarado y una gramática por el fray Antonio de los Reyes, ambos en la variante de Teposcolula. También existe una doctrina cristiana muy amplia escrita por el fray Benito Hernández, y ésta se presenta en dos variantes. Una es de Teposcolula, pero la que fue editada primero es en la variante de Tlaxiaco y Achiutla. Tiene 178 folios (hojas), y tiene fuertes semejanzas con el mixteco actual de Magdalena. El Padrenuestro de este catecismo se presenta a continuación:



yu jhananini naq̄sica jba-
 toniñe ħini, nacuhui, jba-
 yocuhuidiyani çaatnaa ç
 cubui andehui: ça anacuh-
 uñuñayehui yaâ . Sita
 ħyndeetacaça çutnaa, çu
 tnaa naniytahui tacaça ħi
 ni vitna: teçaquaacanoca-
 diyani, jbaç çateħuinino,
 tacaça, çaatnaa, ç ħaaca-
 noini ħitnaa ma aça q̄ħui
 ççateħuinino ħitnaa ç a q̄-
 çaña, ñaani, ħaquá ducu-
 ç a sica cuachí tahuiñaani,
 çacacumínoní, tacaça ðexi
 ħañahua a çubuanacuhui.

1.3 Vitalidad de la lengua

Aunque el mixteco es hablado por todos en Magdalena Peñasco, inclusive por los niños, y dicen tener orgullo de su lengua y cultura, la mayoría de las personas también habla bien el español. Debido a este bilingüismo y al prestigio de la lengua nacional, muchas palabras del mixteco han caído en desuso y hay una mezcla considerable con palabras del español. Algunas áreas del vocabulario que se han visto afectadas son los números, las medidas y los topónimos. Los números antiguos para 400 y 8,000 se perdieron hace mucho tiempo, y aún ahora el uso de los números mixtecos que todavía se conocen va cayendo en desuso a favor de los números del español. En cuanto a las medidas, no solamente usan medidas nuevas (métricas), sino que utilizan palabras del español para algunas medidas tradicionales.

Además, algunas palabras muy básicas del vocabulario mesoamericano también se han perdido, por ejemplo, las palabras para *chocolate*, *atole*, *zopilote* y *ayate*. Estos conceptos se expresan hoy en día con las siguientes palabras tomadas del español: **chocolati**, **toli**, **loti** y **ayati**. En otros casos, una palabra del mixteco se conserva solamente con un significado especial; por ejemplo, la palabra original para *pelota* es **tinduu**, pero se usa hoy en día para *loma* o *mogote*, y para *pelota* se dice **pelota**. Otro ejemplo es la palabra original para *leche*, que es **xikui**. Esta palabra se usa hoy en día para *savia blanca*, y para *leche* se dice **lechi**.

Esta pérdida de vocablos no se restringe a los sustantivos, sino también afecta en gran medida a los verbos. Muchas veces se usa el verbo muy general del mixteco **sa'a**, que quiere decir *hacer*, con el infinitivo de un verbo en español, aun cuando existe una locución

mixteca para este concepto. Por ejemplo, se usa **sa'a perdonar** o **sa'a pasar**, en vez de **sakanu ini** o **ya'a**.

Parece que el orden de las palabras también va cambiando del patrón antiguo del mixteco, con el verbo al principio, al orden del español, con el sujeto antes del verbo. Sin embargo, el mixteco de Magdalena no usa muchas preposiciones ni conjunciones del español.

Existen también otros factores que conducen a la pérdida de la riqueza del vocabulario mixteco. Por ejemplo, ya que no hay muchos bosques en el municipio, no hay tantos animales silvestres; y a consecuencia de esto, la gente está olvidando los nombres de los animales. Aun cuando sobrevive un nombre mixteco, a veces se olvida a qué animal se aplica.

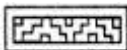
Otro factor que pone el mixteco de Magdalena en peligro es la pésima condición económica del pueblo, que favorece la emigración a Oaxaca, a México u otra ciudad grande de la República Mexicana, o a los Estados Unidos, principalmente a Minnesota y Carolina del Norte, para obtener mayores ingresos. En estos lugares el mixteco no les ayuda a vivir mejor; y a veces se casan con personas que no lo hablan. Muchas veces los hijos de los emigrados crecen sin aprender la lengua mixteca y sin conocer la cultura que la acompaña en su propia región; por ejemplo, no conocen las plantas y sus usos. A pesar de estas pérdidas, es de notarse que los emigrados radicados mantienen su lealtad al pueblo y cooperan con recursos económicos para su beneficio.

Por estas y otras razones, el mixteco de Magdalena corre el riesgo de desaparecer en el transcurso de dos o tres generaciones.

1.4 Configuración de la gramática

Esta gramática del mixteco de Magdalena Peñasco presenta los patrones más sobresalientes, de la forma en que se habla hoy en día, con el fin de preservar lo que queda de su antigua lengua y cultura. Primero se da una explicación del alfabeto y de los sonidos que las letras representan; después, se hace una presentación de las diferentes categorías gramaticales, es decir, las clases de palabras, y la manera en que se agrupan en frases. Luego se explica la estructura de las oraciones, y por último, se presentan cuatro textos, dos apéndices y una bibliografía.

Al final de varias secciones de la gramática se presentan algunas diferencias entre el mixteco de Magdalena y las variantes de tres pueblos circunvecinos. Estas partes comparativas de la gramática están señaladas con el siguiente glifo, que es el que se usaba en los códices para representar *pueblo*.



Los pueblos que se incluyen son: San Cristóbal Amoltepec (SCA), que se encuentra a unos cinco kilómetros al noroeste de Magdalena (MgP), San Agustín Tlacotepec (SAT), que se encuentra a unos cuatro kilómetros al sureste de Magdalena, y San Mateo Peñasco (MtP), que se encuentra a unos seis kilómetros al sur de San Agustín. A pesar de la proximidad entre estos pueblos, cada uno tiene una manera distinta de hablar, y un gran número de las diferencias se encuentran en las partículas y palabras con una función gramatical. Muchos de los datos se presentan en cuadros comparativos, con los cuatro pueblos ordenados según su ubicación geográfica, de norte a sur: SCA, MgP, SAT y MtP. Sin embargo, se le advierte al lector que los datos recopilados para los pueblos circunvecinos son mínimos, y que su tratamiento en esta gramática no pretende ser completo.

También se incluyen algunas comparaciones con el mixteco del siglo XVI, es decir, del período colonial, usando datos del vocabulario de Alvarado (1593), la gramática de De los Reyes (1593) y los catecismos de Hernández (1567 y 1568). Éstas se incluyen mayormente cuando explican el desarrollo del mixteco moderno y se presentan en una transcripción adaptada al alfabeto del mixteco moderno.



*El cerro Gachupín
(enero de 2005)*

2 El alfabeto

2.1 Las vocales

Son cinco las vocales del mixteco de Magdalena, y son iguales a las vocales del español: **a, e, i, o, u**. Estas vocales se presentan en las dos sílabas de una raíz y también en la antepenúltima sílaba de un radical compuesto.

Ejemplos en las raíces:

nama	<i>jabón</i>
sete	<i>rasurar</i>
tichi	<i>aguacate</i>
yoko	<i>espiga</i>
ñuñu	<i>abeja</i>

Ejemplos en la antepenúltima sílaba del radical:

javixi	<i>fruta</i>
kendava	<i>salir brincando</i>
chikini	<i>marrano</i>
sotnuni	<i>apuntar</i>
kutachi	<i>estar contento</i>

A veces la vocal **u** se pronuncia más hacia la parte anterior de la boca que la *u* del español, o con los labios extendidos en forma de sonrisa; esto se percibe más en el habla de las personas de más edad.

Todas las palabras de estas listas tienen vocales sencillas, pero también existen tres clases de vocales modificadas: las prolongadas, las quebradas y las cortadas. Estas vocales modificadas son de muchísima importancia en la formación de palabras en mixteco.

Las vocales prolongadas duran más tiempo que las sencillas; se escriben con vocales dobles. Se presentan solamente al final de la raíz:

kaa	<i>fierro</i>
tee	<i>hombre</i>
ñii	<i>sal</i>
koo	<i>culebra</i>
kuu	<i>ser</i>
ndatnaa	<i>peinar</i>

Ya que llevan dos tonos, se consideran como una secuencia de dos letras en cuanto al orden alfabético.

Las vocales quebradas tienen una pequeña pausa en medio que se forma cerrando la garganta (a diferencia de las prolongadas, que se pronuncian sin interrumpir el sonido). Las vocales quebradas se escriben con vocal más saltillo más otra vocal igual a la primera; y se presentan solamente al final de la raíz:

va'a	<i>bueno, bien</i>
ve'e	<i>casa</i>
mi'i	<i>basura</i>
ko'o	<i>plato</i>
ku'u	<i>estar enfermo</i>
ndachuneva'a	<i>guardar, volver a guardar</i>

Al igual que las vocales prolongadas, las vocales quebradas llevan dos tonos y se consideran como una secuencia de tres letras en cuanto al orden alfabético.

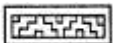
Las vocales cortadas tienen una vocal que se corta al final; se escriben con vocal más saltillo. Las vocales cortadas se presentan solamente en la penúltima sílaba de la raíz. Están seguidas de una consonante como **m, n, ñ, nd, l, v, w** o **y**; o a veces por una vocal diferente:

ka'mi	<i>quemar</i>
ka'nu	<i>grande</i>
xi'ña	<i>gavilán</i>
ko'ndo	<i>rodilla</i>
li'li	<i>gallo</i>
ka'vi	<i>leer</i>
u'wa	<i>salado</i>
sa'ya	<i>hijo</i>
ndiva'u	<i>coyote</i>
ja'un	<i>quince</i>
ne'un	<i>en medio</i>

También en una palabra tomada del español una vocal cortada se presenta antes de **s**:

Su'si	<i>Dios (del esp. Jesús)</i>
-------	------------------------------

Hay una fuerte rearticulación de las vocales cortadas que se presentan antes de una consonante, de manera que la palabra **su'nu** *camisa* se pronuncia [su'unu]. A diferencia de las vocales quebradas, que llevan dos tonos, las vocales cortadas llevan un solo tono; la vocal rearticulada nunca lleva un tono distinto, sino que repite el tono de la vocal de la izquierda. Esta vocal rearticulada no se escribe en la escritura práctica.



Los pueblos circunvecinos

En cada pueblo se usan cinco vocales, como las vocales del español, con la excepción de San Pedro El Alto, una agencia de San Mateo Peñasco, en donde se usan seis: aparece la **i** herida (**ï**) en palabras como **ïin** *nueve* y **ñïï** *sal*, en donde los otros pueblos dicen **i**: **iin** *nueve* y **ñii** *sal*.

Todos los pueblos circunvecinos utilizan vocales sencillas, prolongadas, quebradas y cortadas. La rearticulación de las vocales cortadas también se encuentra en el habla de estos pueblos.

En SCA, la palabra **Chu'chi Dios**, de origen español, tiene una vocal cortada antes de **ch**. En SAT, la palabra que significa *Dios*, **Iyantsio'si**, tiene una vocal cortada antes de **s**; la segunda parte de esta palabra, **ntsio'si**, es de origen español.

2.2 Las consonantes

Hay consonantes sencillas, consonantes compuestas y grupos consonánticos.

2.2.1 Las consonantes sencillas

Las palabras del mixteco usan las siguientes consonantes sencillas: **b, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, w, x** e **y**. A continuación se presenta una palabra que ilustra cada consonante:

biing	<i>sonido de bala</i>
maa de	<i>él</i>
finu	<i>fino</i>
yugu	<i>yugo</i>
jito	<i>cama</i>
kuka	<i>peine</i>
lasaa	<i>pájaro</i>
ma'a	<i>mapache</i>
nama	<i>jabón</i>
ñuñu	<i>abeja</i>
paa lii	<i>niñito</i>
ro'o	<i>tú</i>
suja	<i>copal</i>
tee	<i>hombre</i>
ve'e	<i>casa</i>
wa'a	<i>da (tiempo presente)</i>
xita	<i>tortilla</i>
yavi	<i>hoyo</i>

Las letras **f** y **g** se presentan solamente en palabras de origen español, y la **b** y la **p** también se presentan mayormente en éstas. Además, las consonantes sencillas **d** y **r** son poco comunes en las palabras de origen mixteco; solamente se presentan en algunos pronombres. Otras letras del español que se usan para escribir palabras de origen español son: **c, h, ll, q** y **z**.

Cuatro de estas consonantes tienen una pronunciación más suave en mixteco que en español.

La **j** del mixteco es suave, como la letra *h* del inglés. En la palabra **ja que**, a veces la **j** se suprime en el habla rápida.

La ñ muchas veces se pronuncia fuerte, como la ñ del español o como una secuencia de **n** más **y**, pero antes de las vocales **i** y **u**, a veces la lengua no corta el aire que pasa por la boca, y tiene un sonido más suave, como una **y** que se pronuncia por la nariz:

naña	[nanya]	<i>chayote</i>
ña'a	[nya'a]	<i>mujer</i>
ñe'e	[nye'e]	<i>rascar</i>
ñii	[yiin] o [nyii]	<i>sal</i>
ñuu	[yuun] o [nyuu]	<i>pueblo</i>

Al pronunciar la **v**, nunca se cierran los labios por completo; y al pronunciar la **d**, la lengua nunca corta el aire por completo.

Otra consonante que tiene una pronunciación diferente al español es la **x**. Se pronuncia como la **x** de *Xola* o la *sh* del inglés, pero alzando la lengua y moviéndola hacia atrás, de manera que tiene algo del sonido de la **r** del inglés. Esta cualidad se llama retroflexión, y el símbolo fonético para este sonido es [ʂ]:

xita	<i>tortilla</i>
xini	<i>cabeza</i>
xuu	<i>base</i>

Sin embargo, en una sola palabra, **uxi diez**, la letra **x** no es retrofleja. El símbolo fonético para este sonido es [ʃ].

La **y** también tiene una pronunciación diferente a la del español, y ésta varía según su posición en la palabra. Cuando la **y** se presenta en medio de una raíz o en una partícula, se pronuncia fuerte, como se pronuncian la **y** o la **ll** en algunas variantes del español, o como se pronuncia la **g** del color *beige* en francés o inglés. El símbolo fonético para este sonido es [ʒ]. En cambio, cuando se presenta al principio de una raíz o palabra, tiene una pronunciación sorda, como la **x** de *Xola* o la *sh* del inglés. El símbolo fonético para este sonido es [ʃ].

Ejemplos de la **y** en medio:

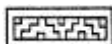
kuiya	<i>año</i>
iyo	<i>está, hay (tiempo presente)</i>
Iya Tátnuni	<i>Señor</i>
ka'an ya	<i>Dios dice</i>
ni yo jika sa	<i>yo caminaba</i>

Ejemplos de la **y** sorda al principio:

yavi	<i>hoyo</i>
ya'a	<i>chile</i>
yuxini	<i>sombrero</i>

Nótese que el sonido [ʃ] pertenece a la consonante **y** solamente al principio de la raíz o palabra. En la palabra **uxi diez**, este sonido se presenta en medio de la palabra.

Las demás consonantes se pronuncian igual que la consonante correspondiente en español.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos usan el mismo juego de consonantes, pero con ciertas variaciones en la pronunciación.

En cuanto a la **t**, es muy común que las palabras que tienen **ti** en Magdalena se pronuncien [tsi] en San Agustín Tlacotepec, y esta secuencia se escribe **tsi**.

En cuanto a la **x**, en los pueblos circunvecinos no se pronuncia con retroflexión, pero a veces se oye una retroflexión muy leve. Generalmente la **x** tiene el sonido que se usa para arrullar a un nene, es decir, la **x** del topónimo *Xola* en el D.F., o de la palabra del inglés *shoe* (*zapato*).

En cuanto a la **y**, hay también una diferencia entre MgP y los demás pueblos. En las variantes de SCA, SAT y MtP, la **y** no se pronuncia sorda al principio de la palabra, y muchas veces en medio de la raíz carece de una pronunciación fuerte. Por ejemplo en SCA, en la palabra **taya flojo**, la **y** tiene la pronunciación normal de la **y** del español.

Nótese que la **y** inicial de MgP tiene el sonido que tiene la **x** en los demás pueblos, es decir, el sonido que se usa para arrullar a un nene. Sin embargo, como la **x** de MgP tiene una pronunciación retrofleja, siempre hay una diferencia entre la **y** y la **x**.

2.2.2 Las consonantes compuestas

Las palabras nativas del mixteco usan las siguientes consonantes compuestas, que se escriben con dos grafías: **ch**, **nd**, **tn** y **rr**.

La **ch** es igual a la *ch* del español:

chika *canasta*

La **nd** suena como la combinación de la *n* más la *d* del español, pero muchas veces se presenta al principio de la palabra. Antes de las vocales **o** y **u**, la **nd** a veces tiene una cualidad retrofleja:

ndaku *nixtamal*
 ndoo *caña*
 nduxi *miel*

La **tn** suena como una **t** más una **n**; se presenta tanto al principio de las palabras como en medio:

tne'e *mugre*
 tnaa *sudor*
 vitna *ahora*

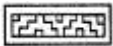
La **rr** es un sonido vibrante como la *rr* del español. Se presenta solamente en algunas palabras onomatopéyicas:

chirriskuui *chiturí (ave)*
 sarruun *sonido de las alas del chuparrosa*

Hay otras consonantes compuestas en las que la segunda grafía es una vocal. La **ku** es la más común, pero también se presentan **nu**, **ti** y **si**. En estas consonantes compuestas, la vocal **u** tiene el sonido de la **w**, y la vocal **i** tiene el sonido de la **y**:

kuechi	<i>culpa, pecado</i>
kuiñi	<i>delgado</i>
anua	<i>corazón (del esp. ánima)</i>
tioko	<i>hormiga</i>
siu'u	<i>asustar</i>

Nótese que estas combinaciones con **u** e **i** representan consonantes compuestas solamente cuando se presentan antes de una vocal; en palabras como **kuka peine** y **tika chapulín**, las secuencias **ku** y **ti** representan una consonante sencilla más una vocal.



Los pueblos circunvecinos

En SAT hay algunas diferencias en cuanto a las consonantes compuestas. Es muy común que las palabras que tienen **ndi** en MgP se pronuncien [ndzi] en SAT; esta secuencia se escribe **ntsi**. Además, en SAT la **rr** no se presenta solamente en palabras onomatopéyicas, sino también en algunos pronombres, como **rri yo** (*familiar*).

2.2.3 Los grupos consonánticos

Son pocos los grupos consonánticos en las palabras nativas del mixteco. A diferencia de las consonantes compuestas, que representan sonidos estrechamente relacionados y que se presentan dentro de una raíz, los grupos consonánticos generalmente representan un prefijo más la primera consonante de una raíz. Dos prefijos causativos muy comunes son **s-** y **x-**, los cuales forman los siguientes grupos: **sk**, **sku**, **sj**, **xt**, **xtn**, **xch**, **xs**, **xsj**, **xn** y **xnd** (véase 13.1).

Ejemplos con la consonante **s**:

skee	<i>pizcar, cosechar</i>
skuii	<i>pelar</i>
sjaa	<i>inflar</i>

Ejemplos con la consonante **x**:

xtaa	<i>quitarse</i>
xtna'a	<i>molestar</i>
ndaxchitu	<i>llenar, volver a llenar</i>
xsinu	<i>terminar</i>
xsjaa	<i>inflar</i>
xnaa	<i>destruir</i>
xndoo	<i>abandonar</i>

Nótese que en estos grupos la **s** se presenta solamente antes de la **k** o la **j**, nunca antes de una consonante que se forma con la punta de la lengua; antes de éstas se presenta la **x**. Esta restricción se encuentra solamente en la Sección Segunda del municipio; en la Sección Primera hay combinaciones con **s** más estas consonantes, por ejemplo, **staa tortilla**.

Estos grupos se encuentran también en otras palabras históricamente compuestas:

xtakisi	<i>tamal</i>
kaxtnu'u	<i>avisar</i>
koxtnee	<i>estar encima</i>
xnda'vi	<i>engañar</i>
xndiki	<i>res</i>
xninda'a	<i>dedo</i>

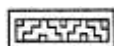
Algunos otros grupos consonánticos, como **xku**, **ns**, **nch** y **nk**, se encuentran mayormente en palabras históricamente compuestas:

xkueyi	<i>escalones de tierra</i>
ndonso	<i>caer</i>
ncho'o	<i>chuparrosa</i>
nchiku	<i>escobeta</i>
nchuxi	<i>saludos (de esp. adiós)</i>
ndoko chinko	<i>zapote blanco</i>
nkoo	<i>sentarse (forma contracta de jinkoo)</i>
-nka	<i>simplemente, solamente</i>

La **s**, la **ch** y la **k** se sonorizan después de la **n**, así que suenan como [nz], [ndZ] y [Ng].

Además, hay un grupo consonántico **nt**, el cual es diferente a la consonante compuesta **nd**, que se presenta en las palabras tomadas del español:

kapisantu	<i>panteón (de esp. camposanto)</i>
soo manta	<i>lienzo de manta</i>



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, no existen tantas combinaciones con **x** porque usan **st**, **stn**, **sch**, **sn** y **snd**, o usan prefijos como **si-** y **xi-** para el causativo:

staa	<i>tortilla</i>	(SCA, SAT, MtP)
xindi'i	<i>acabar</i>	(SCA)
xindoo	<i>dejar</i>	(SCA, SAT)
stoo	<i>dejar</i>	(MtP)
snaa	<i>destruir</i>	(MtP)

El grupo **nt** se presenta en una que otra palabra nativa en los pueblos circunvecinos. Por ejemplo, SCA tiene las siguientes palabras:

xentu	<i>ombligo</i>
kenta	<i>llegar</i>

En SAT muchas personas tienen las combinaciones **ts** y **nts** antes de la vocal **i**, en donde los de los demás pueblos tienen **t** y **nd**.

MgP:

kiti *animal*
 kandii *sol*

SAT:

kitsi *animal*
 kantsii *sol*

2.3 La nasalización

Las raíces y otros elementos de la palabra del mixteco pueden ser orales o nasales. En las formas nasales, las vocales se pronuncian por la nariz y la nariz vibra; esto se nota fácilmente poniendo el dedo a lo largo de la nariz. Las raíces nasales se escriben con la letra **n** al final. Compare los siguientes pares de palabras:

Nasal		Oral	
ka'an	<i>hablar</i>	ka'a	<i>asentaderas</i>
ke'en	<i>tomar</i>	ke'e	<i>afuera</i>
xe'en	<i>manteca</i>	xe'e	<i>anillo</i>
yikin	<i>calabaza</i>	yiki	<i>hueso</i>
kasun	<i>dorarse</i>	kusu	<i>dormir</i>

Sin embargo, cuando una raíz tiene la letra **m**, **n** o **ñ**, o la consonante compuesta **tn**, antes de la vocal final, siempre es nasal, así que la **n** no se escribe al final:

simi *chorriente (reg.), rascador (ave)*
 mi'i *basura*
 minu *epazote*
 nu'u *diente*
 kueñu *ardilla*
 ñii *sal*
 ñu'u *está adentro*
 yutnu *árbol*
 tnu'u *palabra*

La nasalización siempre se oye muy fuerte en la sílaba final de la raíz. Se extiende también a la penúltima sílaba, pero solamente cuando la última sílaba no empieza con una consonante fuerte, como en las siguientes palabras:

simi *chorriente (reg.), rascador (ave)*
 janu *nuera*
 kueñu *ardilla*
 kuijin *blanco*
 vijin *frío*
 ka'nu *grande*
 ka'ni *calor*

En las siguientes raíces se oye la nasalización solamente en la última sílaba porque esta sílaba empieza con una consonante fuerte, la cual impide la extensión de la nasalización:

yikin	<i>calabaza</i>
isun	<i>venado</i>
yutnu	<i>árbol</i>

En las raíces nasales, la consonante **t** se presenta en la primera sílaba solamente cuando hay una consonante fuerte al principio de la segunda sílaba:

tutnu	<i>leña</i>
tatna	<i>medicinal</i>
tasun	<i>quebrantahuesos</i>

En las raíces nasales que no tienen una consonante fuerte al principio de la segunda sílaba, se presenta la consonante compuesta **tn** en lugar de la **t**:

tnu'u	<i>palabra</i>
tnii	<i>agarrar</i>
tna'a	<i>pariente, compañero</i>
tniñu	<i>trabajo, cargo</i>

La palabra compuesta **ta'nu** *abuelo*, a pesar de tener la apariencia de una raíz, es una excepción a este principio porque se presenta la **t** y no la **tn**; compare la raíz **tna'nu** *estar doblado*, que tiene la **tn**.

Además, en las raíces nasalizadas con **k**, a veces se oye una nasal velar [ŋ] inmediatamente después de la **k**. Aunque sería posible escribir esta combinación **kn**, estas palabras se escriben con la **n** al final:

kokon	[kokŋo]	<i>grueso</i>
jakin	[jakŋi]	<i>acuesta</i>
ki'in	[kŋi'i]	<i>ir</i>

En las palabras compuestas, cada parte es oral o nasal. Muchas veces la primera parte es un prefijo o una partícula; a veces se escribe junto con la raíz que viene después, y a veces no. Si es nasal y tiene una **n** al final, se escribe con guión, el cual indica que la **n** representa la nasalización de la primera parte y que no forma un grupo consonántico con la consonante que se presenta al principio de la segunda parte de la palabra compuesta.

Con prefijo nasal y raíz oral:

tnu yuja	<i>ocotal (reg.), pino</i>
nava'a	<i>por qué, cómo</i>
kun-tuu	<i>estar envuelto</i>

Con prefijo nasal y raíz nasal:

ñutnaa	<i>temblor</i>
tnu ñuu	<i>palmera</i>
kun-me'ñu	<i>estar en medio</i>

Con prefijo oral y raíz nasal:

tinana	<i>jitomate</i>
yuñuu	<i>alrededores del pueblo</i>

Con prefijo oral y raíz oral:

ndevixi	<i>refresco</i>
yukava	<i>orilla de la barranca</i>

En las partículas nasales que no tienen una consonante nasal al principio, como **jin plural futuro**, la nasalización de la vocal es muy fuerte. Cuando la consonante **k** se presenta después de **jin**, se sonoriza a [g], así que **jin kata o cantaremos** se oye [jin gata o]:

Jin kaa o xita.	[Jin gaa o xita.]	<i>Vamos a comer tortillas.</i>
Jin kani i.	[Jin gani i.]	<i>Van a pegar.</i>
Jin ka'an de.	[Jin ga'an de.]	<i>Ellos van a hablar.</i>

Para algunos hablantes, la partícula **ni pasado** tiene la nasalización muy fuerte y por eso tiene un efecto semejante en la palabra a la derecha. Cuando se presenta antes de un verbo que empieza con **k**, muchas veces la **k** se sonoriza a [g] y hasta se oye una **n** (fonéticamente [ŋ]) antes:

Ni ka'an de.	[Ni ga'an de.]	<i>Él habló.</i>
Ni ka'an de.	[Ni ŋga'an de.]	<i>Él habló.</i>

Para otros hablantes, **ni** no tiene este efecto:

Ni ka'an de.	[Ni ka'an de.]	<i>Él habló.</i>
--------------	----------------	------------------

La partícula **ni** a veces se contrae con el elemento a la derecha (véase 2.7).

Sin embargo, la **k** no se sonoriza después de otras partículas nasales que tienen una consonante nasal, como **tnu clasificador para árboles** o **ma negativo futuro**; parece que en estas partículas la nasalización se oye más en la consonante nasal inicial que en la vocal.

La nasalización de una raíz pasa a los pronombres dependientes que tienen una vocal inicial, los cuales son **o nosotros inclusivo** e **i él (niño)**:

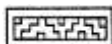
sa'ma o	[sa'ma on]	<i>nuestra ropa</i>
Ka'an i.	[Ka'an in.] o [Ka'in.]	<i>Él (niño) hablará.</i>
Ndene'e o i.	[Ndene'en on in.] o [Ndene'on in.]	<i>Nosotros lo sacaremos.</i>

La mayoría de raíces que tienen la consonante compuesta **nd** no son nasales, pero hay algunas excepciones; las siguientes raíces se escriben con **n** al final porque son nasales:

ndijin	<i>usted</i>
ndijan	<i>huarache</i>

Son muy pocas las raíces que tienen variación en cuanto a la nasalización; una de ellas es:

isu, isun	<i>venado</i>
-----------	---------------



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos también tienen raíces, prefijos y partículas que son orales o nasales. En general, los elementos que son nasales en MgP también son nasales en los demás pueblos, pero a veces hay diferencias; por ejemplo, MgP tiene **chii** para *barriga*, *estómago*, y SCA tiene **chiin**.

Hay algunas diferencias en cuanto a las consonantes afectadas por la nasalización.

En SCA, hay mucha variación entre la **t** y la **tn**, así que hay distintas maneras de escribir la palabra:

yutnu, yutun	<i>árbol</i>
tnu'u, tu'un	<i>palabra</i>
tnii, tiin	<i>agarrar</i>
tna'a, ta'an	<i>pariente, compañero</i>

En SAT, la **tn** se pronuncia muchas veces con un sonido nasal sordo luego de la **t** [tNn], pero siempre se escribe **tn**.

En los pueblos circunvecinos se nota la pronunciación de una nasal velar después de la **k** en palabras nasalizadas.

La contracción de la partícula **ni tiempo pasado** y la sonorización de la **k** no se nota en SCA en el habla de la persona que me proporcionó datos, pero sucede mucho en MtP. En SAT la secuencia **ni ka** siempre se contrae a **nka**, que se pronuncia [nga].

Cuando el adverbio enclítico **-ka más** se presenta después de una raíz nasal, la **k** generalmente no se sonoriza en MgP o SAT, pero se sonoriza en SCA y MtP. Sin embargo, se escribe **-ka**.

MgP:

Ka'an-ka de. *Él habla más.*

SCA:

Ka'an-ka de. [Ka'an-ga de.] *Él habla más.*

2.4 Los tonos

Hay tres tonos que son alto, medio y bajo. Generalmente un tono se presenta en cada sílaba. En el diccionario, el tono se indica después de cada palabra de entrada usando letras entre corchetes: [a] representa tono alto; [m] representa tono medio; y [b] representa tono bajo. Un punto indica la división entre sílabas:

skunu	[a.m]	<i>corretear, despedir</i>
li'li	[m.m]	<i>gallo</i>
ndaa	[m.b]	<i>recto</i>

Además, hay un gran número de morfemas, sean éstos prefijos, partículas o raíces, que tienen un tono flotante al final; estos tonos flotantes se mueven al morfema de la derecha. Los tonos flotantes son tres y se indican en el diccionario entre paréntesis: [(a)], [(b)] y [(ba)]. Las siguientes palabras tienen distintos tonos flotantes:

viko	[m.m(a)]	<i>fiesta</i>
na'nu	[a.a(b)]	<i>abuela</i>
niñi	[m.b(ba)]	<i>sangre</i>

Por ejemplo, cuando la palabra **viko** [m.m(a)] *fiesta* se combina con **kini** [m.m] *feo*, el resultado es: **viko kini** [m.m a.m] porque el tono alto flotante de *fiesta* tomó el lugar del primer tono medio de *feo*.

Por medio de una comparación con otras variantes de la lengua mixteca, se puede concluir que estos tonos flotantes se desarrollaron mediante un movimiento del tono hacia la derecha, es decir, que un tono dilata en pronunciarse y se oye en la sílaba de la derecha.

De vez en cuando, una palabra lleva dos tonos en una sola sílaba:

na	[mb]	<i>qué</i>
ja	[mb(ba)]	<i>lo que</i>
jatna ini	[m.mb m.b]	<i>gustarle a uno</i>

Además, hay un tono alto variable, el cual se presenta en la primera sílaba de algunas palabras, mayormente adjetivos calificativos. Este tono variable cambia a un tono bajo, y a veces a un tono medio, según el contexto; se escribe con un acento grave en la letra [à].

sukun	[à.a(b)]	<i>alto</i>
kaji	[à.a(a)]	<i>duro</i>
tna'a	[à.a]	<i>unos con otros</i>
sa'a	[à.a]	<i>hacer</i>

A pesar de la complejidad del sistema tonal, los hablantes de la lengua lo manejan de manera inconsciente y prefieren marcar el tono solamente cuando el contexto no ayuda lo suficiente para diferenciar entre palabras que se escriben con las mismas letras pero que tienen tonos diferentes. Se ha decidido escribir un acento en siete palabras para diferenciarlas de otras. En el cuadro a continuación se presenta cada uno de estos pares de palabras:

má	<i>negativo imperativo</i>	ma	<i>negativo futuro</i>
máko	<i>negativo imperativo</i>	ma ko	<i>negativo futuro habitual</i>
másu	<i>negativo enfático</i>	masu	<i>negativo general</i>
jín	<i>plural subjuntivo (lo que uno debe hacer)</i>	jin	<i>plural futuro</i>
nú	<i>si, cuando</i>	nuu	<i>cuando, donde</i>
kuá'an	<i>¡ve!, ¡vaya!</i>	kua'an	<i>se fue</i>
kuán	<i>¡vete a!, ¡vaya a!</i>	kuan	<i>se fue a</i>

El acento también se usa en otras pocas palabras que fácilmente pueden confundirse con otras que tienen las mismas letras y que son de la misma categoría gramatical. La palabra que se escribe con el acento siempre tiene un tono más alto que la otra:

ka'án	<i>pensar</i>	ka'an	<i>hablar</i>
ñu'ú	<i>tierra</i>	ñu'u	<i>lumbre, duende</i>
ñíí	<i>piel</i>	ñii	<i>sal</i>
neé	<i>zozzo, loco, muy</i>	nee	<i>oscuro</i>

Hay algunos pares de palabras que se diferencian por el tono en las que ni la una ni la otra tiene un tono alto, así que se ha escogido otro símbolo para diferenciarlas en la escritura práctica. Se usa el acento circunflejo (^), el cual no indica ningún tono, sino que se usa de manera arbitraria en una palabra del par. Se escribe el acento circunflejo en las siguientes palabras:

jâ	ya	ja	lo que, que
îyo	temeroso, espantoso	iyo	está, hay (tiempo presente)
ûni	de veras	uni	tres
vâa	parece que	vaa	porque
kûu	morir	kuu	ser, poder
kêe	bajar	kee	salir
ndêe	bajar	ndee	salir
kâku	nacer	kaku	escapar

El tono alto también indica el modo subjuntivo y el tiempo presente. El subjuntivo se forma del tiempo futuro con la adición de un tono alto. Ya que el tono es la única diferencia entre el modo subjuntivo y el tiempo futuro, siempre se escribe un acento ortográfico en el subjuntivo. Con el tiempo presente la situación es más enredada. Hay un grupo de verbos que tienen dos raíces, una para el futuro y otra para el presente y el pasado, pero muchos otros verbos utilizan una sola raíz para los tres tiempos. En los dos grupos, siempre hay un tono alto en tiempo presente, pero se escribe el acento solamente en los verbos que no tienen una raíz diferente para presente y pasado. A continuación se presenta un ejemplo de cada grupo.

Verbo **kiku** *coser*, que tiene una raíz para todos los tiempos:

Futuro	kiku	<i>coserá</i>
Subjuntivo	kíku	<i>que cosa</i>
Presente	kíku	<i>cose</i>
Pasado	ni kiku	<i>cosió</i>

Verbo **kunu** / **jinu** *correr*, que tiene una raíz para futuro y otra para presente y pasado:

Futuro	kunu	<i>correrá</i>
Subjuntivo	kúnu	<i>que corra</i>
Presente	jinu	<i>corre</i>
Pasado	ni jinu	<i>corrió</i>

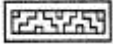
Este sistema se explica y se ejemplifica más en los conjugaciones que acompañan al diccionario.

En esta gramática se escribe el tono solamente en estos casos, y el tono se menciona solamente cuando tiene importancia en la descripción de algún rasgo.

El sistema tonal de Magdalena es de mucha complejidad e incluye varios cambios irregulares. Una descripción más completa de este sistema se encuentra en Erickson de Hollenbach (2004). Sin embargo, el análisis que se usa en esta gramática difiere de aquél en varios aspectos.

La manera en que los tonos del radical interactúan con los tonos de los pronombres dependientes se presenta en Erickson de Hollenbach (2006a); y la manera en que los

elementos de la conjugación del verbo interactúan con la raíz verbal se presenta en Erickson de Hollenbach (2006b).



Los pueblos circunvecinos

El sistema tonal de San Cristóbal Amoltepec también tiene tres niveles y tonos flotantes que causan cambios, pero el sistema es algo diferente del sistema de Magdalena. El análisis no está completo, pero algunas diferencias se pueden ver comparando el paradigma verbal del verbo 'correr' (Erickson de Hollenbach 2006c) con el paradigma correspondiente de Magdalena (Erickson de Hollenbach 2006b).

Aunque hasta la fecha no se han investigado a profundidad los sistemas tonales de SAT y MtP, también tienen tres niveles de tono y tonos flotantes.

2.5 La palabra y el acento prosódico

La parte central de la palabra mixteca es una raíz de dos sílabas, la cual recibe el acento prosódico. Esta raíz se aumenta con varios elementos al principio y al final. Al principio hay prefijos y partículas proclíticas, es decir, partículas que carecen de acento propio y que se apoyan en la siguiente raíz. Al final hay pronombres dependientes y otros elementos enclíticos, es decir, elementos que carecen de acento propio y que se apoyan en la raíz anterior.

La raíz misma es el núcleo de la palabra, y el acento prosódico de la palabra siempre cae en la primera sílaba de la raíz. Solamente en las raíces se pueden presentar las vocales modificadas, es decir, las prolongadas, las quebradas y las cortadas.

En las palabras que terminan con una vocal sencilla, el acento prosódico cae en la penúltima sílaba. El acento se indica en los ejemplos a continuación con la vocal acentuada subrayada:

j <u>anu</u>	<i>nuera</i>
tind <u>ika</u>	<i>piña de ocote</i>

En las palabras que terminan con una vocal prolongada o quebrada, el acento prosódico cae en la primera parte de esta vocal:

k <u>oo</u>	<i>víbora</i>
k <u>o'o</u>	<i>plato</i>
las <u>aa</u>	<i>pájaro</i>
ndika' <u>a</u>	<i>oso de monte (o león)</i>

Ya que el acento es muy regular, el espacio entre palabras indica en dónde cae y no hay necesidad de indicarlo en la escritura práctica.

El acento no es muy fuerte; y a veces es difícil oírlo. Cuando la segunda sílaba de una raíz tiene un tono alto, como en **jini sa** [m.a a], muchas veces esta sílaba se oye como acentuada:

jini sa, jini sa *veo*

Otro rasgo especial de la raíz es que, si ésta carece de consonante inicial, se pronuncia con un saltito al principio:

aju	['aju]	<i>ajo</i>
oko	['oko]	<i>veinte</i>
ini	['ini]	<i>adentro</i>

En esto, el mixteco difiere del español, en donde hay una transición fluida entre una vocal final y la vocal inicial de la siguiente palabra. El saltillo del mixteco refuerza la división entre las dos palabras. Nótese el saltillo antes de **asi**, **iso**, **uxi**, **uu** y **ii** en las siguientes oraciones y frases:

Ka jaa asi xtakisi a.	[Ka jaa 'asi xtakisi a.]	<i>Los tamales saben ricos.</i>
Nduku ndiva'u ma iso.	[Nduku ndiva'u ma 'iso.]	<i>El coyote busca al conejo.</i>
Ni kuu ka uxi uu.	[Ni kuu ka 'uxi 'uu.]	<i>Ya son las doce.</i>
nuu ii	[nuu 'ii]	<i>lugar sagrado</i>

No hay necesidad de escribir un saltillo en estas palabras porque el espacio señala su presencia.

Los elementos que se presentan antes de la raíz son mayormente prefijos y palabras proclíticas que constan de una sola sílaba. Tienen una consonante o consonante compuesta más una vocal sencilla. Estos elementos no tienen su propio acento prosódico, pero tienen su propio tono y a veces son nasales.

Cuando uno de estos elementos se presenta antes de una raíz que tiene una vocal inicial, siempre se pronuncia un saltillo al principio de la raíz, y se escribe un guión para evitar la elisión de las vocales:

la-ina	[la'ina]	<i>perro</i>
ti-iñu	[ti'iñu]	<i>espuma</i>

Los elementos que se presentan después de la raíz son los doce pronombres dependientes, los tres adverbios enclíticos (**-ni**, **-ka**, **-nka**) y los artículos (**ma**, **a**). Estos elementos enclíticos no tienen acento prosódico ni vocales modificadas. Algunos son orales, y otros nasales, y cada uno tiene su tono.

Tres de estos elementos enclíticos empiezan con vocal. A diferencia de las raíces, nunca tienen un saltillo para separarlos del elemento anterior, sino que hay una transición fluida, como sucede en el español. Sin embargo, todos estos elementos se escriben con espacio, y en el caso de los adverbios enclíticos, con guión, para ayudar al lector a identificar la raíz.

Con pronombre dependiente:

nda'a de	<i>mano de él</i>
ndaka o	<i>todos nosotros</i>
ita i	<i>flor de él (niño)</i>

Con adverbio enclítico:

uu-ni	<i>dos nomás</i>
uni-ka	<i>tres más</i>

Con artículo:

ita ma	<i>la flor</i>
ve'e a	<i>esta casa</i>

Hay combinaciones de dos y hasta tres de estos elementos:

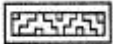
xe'e o a	<i>los anillos nuestros</i>
sa'ya ña ma	<i>la hija de ella</i>
Ñatuu kíi-ka de.	<i>Él ya no viene.</i>
su'nu ka'nu-ka i ma	<i>la camisa más grande de él (niño)</i>

Los elementos enclíticos que empiezan con una vocal son orales, pero se pueden ver afectados por la nasalización de una raíz anterior a ellos:

Ni ka tnii o i.	[Ni ka tnii on in.]	<i>Lo agarramos.</i>
Ka satniñu o.	[Ka satniñu on.]	<i>Trabajamos.</i>
nuu o a	[nuu on an]	<i>nuestra cara</i>

En el siguiente ejemplo, la nasalización no pasa de **nuu** al artículo **a** porque hay en medio un pronombre dependiente oral con consonante inicial:

nuu sa a	[nuu sa a]	<i>mi cara</i>
----------	------------	----------------



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos el acento prosódico también cae en la primera sílaba de la raíz, y hay elementos proclíticos y enclíticos muy semejantes a los que hay en Magdalena.

2.6 El saltillo

Lo que llamamos el saltillo ('), que representa un cierre de la garganta, se escribe con una letra pequeña, pero es de mucha importancia en el mixteco de Magdalena. Tiene cuatro funciones diferentes.

En primer lugar, se presenta en medio de las vocales quebradas y al final de las cortadas; este uso se ha presentado en la sección 2.1.

Una segunda función es que se presenta al final de una pregunta de respuesta afirmativa o negativa. El saltillo señala que es pregunta y no declaración. Compare el siguiente par de oraciones:

Ni jaan ni xita'.	<i>¿Compró usted tortillas?</i>
Ni jaan ni xita.	<i>Usted compró tortillas.</i>

Sin embargo, al parecer, el saltillo se usa de una manera inconsciente en las preguntas; cuando un hablante está formando la pregunta conscientemente, a veces no lo usa. Además, el saltillo es una letra pequeña, y fácilmente se pierde en la página. Por estas razones, este segundo uso del saltillo se señala en la escritura práctica, y en esta gramática, usando signos de interrogación y no escribiendo el saltillo mismo (véase 22.1):

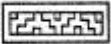
¿Ni jaan ni xita?	<i>¿Compró usted tortillas?</i>
-------------------	---------------------------------

El saltillo también se presenta al final de algunas interjecciones; este saltillo siempre se expresa en la escritura práctica:

jana'	<i>sí (a una mujer)</i>
jata'	<i>sí (a un señor)</i>
ai'	<i>huy, ay</i>

Finalmente el saltillo se presenta al principio de las raíces que no tienen una consonante inicial, como se describió en la sección 2.5. En estas palabras el saltillo no se escribe:

aju	['aju]	<i>ajo</i>
oko	['oko]	<i>veinte</i>
ini	['ini]	<i>adentro</i>



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos el saltillo se presenta en las vocales quebradas y cortadas, al final de algunas interjecciones y también al principio de las raíces que no tienen una consonante inicial.

En cambio, el uso del saltillo para señalar una pregunta es variable y merece más investigación. En SAT y SCA parece que no es necesario usar el saltillo para señalar una pregunta. En cambio, en MtP no solamente se usa para preguntas, sino también en otras oraciones para expresar énfasis. Tal vez los hablantes de más edad lo utilizan más para expresar énfasis.

2.7 La contracción

Los hablantes del mixteco suelen hablar muy rápido, y muchos elementos tienen formas reducidas. Esta reducción se encuentra en las raíces y a veces en los elementos proclíticos y enclíticos.

Cuando dos elementos con acento se presentan seguidos, por ejemplo, un sustantivo más un adjetivo calificativo, o un verbo más un adverbio u otro modificador, el hablante puede pronunciar las dos raíces en su forma completa, generalmente con un acento más fuerte en la segunda raíz:

k̄aṭa ja'a	<i>bailar</i>
k̄aa yi'i	<i>morder</i>
k̄i'i nda'a	<i>llevar en la mano</i>

Alternativamente, el hablante puede quitar el acento de la primera palabra y, si tiene una vocal modificada, reducirla a una sencilla:

kataja'a	<i>bailar</i>
kayi'i	<i>morder</i>
kinda'a	<i>llevar en la mano</i>

Sin embargo, la primera parte generalmente retiene su nasalización, y su forma reducida se escribe con guión después de la **n**:

ku'un me'ñu,	<i>estar en medio</i>
kun-me'ñu	

Esta reducción se encuentra muchas veces en los sustantivos y verbos compuestos (véanse 3.2 y el capítulo 14), pero en el habla rápida, también se encuentra entre palabras que no forman parte de un mismo lexema.

Cuando una palabra que termina con vocal quebrada se presenta antes de una palabra con vocal inicial, la segunda parte de la vocal quebrada se suprime, y su saltillo se une con el saltillo al principio de la segunda palabra:

ni'i + ini	[ni'ini]	tener idea	(lit.: encontrar adentro)
ji'i + asi	[ji'asi]	es sabroso	(lit.: se bebe sabroso)
sa'a + inuu	[sa'inuu]	igualar	(lit.: hacer mismo)
ko'o + asi	[ko'asi]	ser sabroso	(lit.: beber sabroso)

A pesar de la contracción, en estas combinaciones se escriben las formas básicas como dos palabras separadas: **ni'i ini**, **ji'i asi**, **sa'a inuu**, **ko'o asi**.

Cuando una palabra que termina con vocal prolongada se presenta antes de una palabra con vocal inicial, muchas veces se nota una reducción de la vocal prolongada:

sii + ini	[sii 'ini] o [si'ini]	contento
-----------	--------------------------	----------

Hay algunas palabras contractas en las que la **j** inicial de la segunda raíz se suprime, pero la palabra no se trata como palabra con vocal inicial, porque nunca se presenta el saltillo:

kii + jaa	kijaa, kiaa	llegar acá
kúu ja	ku-a	es que

La partícula proclítica **ni tiempo pasado** muchas veces se contrae con el elemento de la derecha; algunos hablantes contraen más que otros. Antes de **yo habitual** y **ka plural**, la vocal **i** se suprime para producir [ndʒo] y [ŋga]:

Ni yo ja'an de.	[ndʒo ja'an de.]	Él iba.
Ni ka chi'i de nduyu kaa xini ve'e ma.	[ŋga chi'i de ...]	Clavaron el techo.
Ni ka jita i.	[ŋga jita i.]	Cantaron.

La partícula **ni** también se contrae con la raíz verbal, o con el radical de un verbo compuesto. A veces pierde la vocal **i** y se presenta en la forma de un prefijo **n-**. Si la consonante **k** se presenta después, ésta se sonoriza a [g]:

Ni chi'i de.	[nchi'i de.]	Él sembró.
Ni ka'an de.	[ŋga'an de.]	Él habló.
Ni kokon ti.	[ŋgokon ti.]	El animal lo tragó.

Antes de una raíz o radical que tiene una **n** inicial, la **n** del pasado se une con la **n** del verbo, pero el tono bajo de **ni** se preserva. Compare el tiempo pasado y el tiempo futuro de los siguientes verbos:

Ni ndo'o de.	[b m.m b]	[Ndo'o de.]	[bm.m b]	Él sufrió.
Ndo'o de.	[m.m b]	[Ndo'o de.]	[m.m b]	Él sufrirá.
Ni nduva'a sa.	[b b.b.m a]	[Nduva'a sa.]	[b.b.m a]	Me compuse.
Nduva'a sa.	[m.b.m a]	[Nduva'a sa.]	[m.b.m a]	Me compondré.

Ya que el tono casi no se indica en la escritura práctica, los verbos en tiempo pasado siempre se escriben en su forma completa con **ni**.

La contracción también se ha efectuado históricamente, por ejemplo, en la reducción de algunos prefijos causativos (véase 13.1).

Los elementos que se presentan después de la raíz con la que se contraen son los pronombres dependientes con vocal inicial. Éstos son **o** *nosotros inclusivo* e **i** *él o ella*, refiriéndose a un niño o una cosa, y el artículo **a** *el, este*. Estos elementos enclíticos generalmente se contraen con una vocal quebrada de la raíz anterior; toman el lugar de la segunda parte de esa vocal. Una palabra nasal mantiene su nasalización:

yo'o + i	[yo'i]	<i>mecates de ellos</i>
ji'in + i	[ji'in]	<i>con él</i>
ñu'ú + a	[ñu'an]	<i>la tierra</i>
ka'an + o	[ka'on]	<i>hablaremos</i>

Sin embargo, en la escritura práctica se escribe la forma completa, por ejemplo, **ka'an o**:

Ki'in sa, te ka'an o. *Me voy y platicamos después.*

También en el habla rápida estos pronombres pueden contraerse con una vocal doble y tomar el lugar de la segunda parte, pero se escribe la forma básica:

nuu + i	[nuin]	<i>su cara</i>
kaa + o	[kao]	<i>comeremos</i>

El siguiente ejemplo muestra esta última forma en una oración con sonorización después de la partícula nasal **jin plural futuro** (véase 2.3):

Jin kaa o xita. [Jin gao xita.] *Vamos a comer.*

2.8 Las palabras que provienen del español

Hay muchas palabras del español que se han introducido en el mixteco; estas palabras han sufrido algunos cambios para adaptarse al patrón fonológico del mixteco.

Algunas palabras con la vocal **o** al final se han incorporado al mixteco con **u**; y algunas con la vocal **e** al final, se han incorporado con **i**:

burru	<i>burro</i>
libru	<i>libro</i>
pesu	<i>peso</i>
aju	<i>ajo</i>
ayati	<i>ayate</i>
asiti	<i>aceite</i>
kaxoti	<i>garrote</i>

Cuando el cambio de vocal es la única adaptación, la palabra se escribe con las demás letras como la palabra en español, como en el caso de **libru**; pero cuando hay también otras adaptaciones, la palabra se escribe como si fuera una palabra del mixteco, como en el caso de **kaxoti**.

Algunas consonantes del español han sido cambiadas al incorporarse al mixteco porque no existe una consonante correspondiente en el mixteco.

Cambio del sonido *g* a *j*:

jayeta	<i>galleta</i>
jalera	<i>galera</i>
joviernu	<i>gobierno</i>

Cambio del sonido *rr* a *x*:

kaxoti	<i>garrote</i>
koxaa	<i>corral</i>
xamo	<i>(domingo de) Ramo</i>
xiku	<i>rico</i>

Cambio del sonido *r* a *l*:

kolelu, lelu	<i>cordero</i>
taa Lexi	<i>hombre de la familia Pérez</i>
taa Lati	<i>hombre de la familia Zárate</i>
naa Loja	<i>mujer de la familia Rojas</i>

Cambio del sonido *s* a *x*:

taa Lexi	<i>hombre de la familia Pérez</i>
naa Tixi	<i>mujer de la familia Ortiz</i>
Maxi	<i>Tomás</i>

Cambio del sonido *s* a **ch**:

naa Chiya	<i>mujer de la familia García</i>
-----------	-----------------------------------

En otros casos, nuevas consonantes se han introducido al mixteco por medio de palabras tomadas del español, por ejemplo, la *f*:

finu	<i>fino</i>
------	-------------

A veces un grupo consonántico del español se ha simplificado o cambiado en el mixteco.

Cambio de *rd* a *l*:

kolelu, lelu	<i>cordero</i>
--------------	----------------

Cambio de *nt* a **nd**:

mendu	<i>burro (de jumento)</i>
kuenda	<i>cuenta</i>

En otras palabras, el grupo *nt* no cambia en el mixteco:

cuentu	<i>cuento</i>
tinta	<i>tinta</i>
kapisantu	<i>panteón (de camposanto)</i>

El tono de las palabras tomadas del español refleja el acento prosódico de su forma original.

Una palabra aguda en español tiene vocal prolongada y el patrón tonal [m.ab]. La vocal prolongada no se expresa en la escritura práctica:

cartón	[kartoon]	<i>cartón</i>
camarón	[kamaroon]	<i>camarón</i>

Una palabra llana tiene el patrón [m.a(b)]:

mesa	<i>mesa</i>
lapi	<i>lápiz</i>

Una palabra esdrújula tiene el patrón [m.a.b]:

lámina	<i>lámina</i>
báscula	<i>báscula</i>
águila	<i>águila</i>

Aunque todos usan el mismo patrón tonal, los hablantes más monolingües ponen el acento prosódico en la segunda sílaba, según el patrón del mixteco (**lamina**), mientras que los hablantes más bilingües ponen el acento en la primera sílaba (**lamina**).

En estos últimos dos grupos hay un tono alto en la sílaba después de la que tiene el acento prosódico de la palabra en español. Probablemente la palabra se incorporó al mixteco con un tono alto en la sílaba acentuada en español, y el tono se movió a la derecha después.

Algunas palabras del español se han incorporado al mixteco con otros patrones tonales, entre ellos algunos nombres personales.

Una descripción más amplia del tono de las palabras tomadas del español se encuentra en Erickson de Hollenbach (2004, sección 3.2); y una descripción de la manera en que los nombres se han adaptado del español al mixteco se encuentra en Erickson de Hollenbach (2005a).

Ya que no hay consonantes al final de las palabras mixtecas, a algunas palabras del español con consonante final se les ha añadido una **i** o una **u**:

koli	<i>col</i>
krusi	<i>cruz</i>
kostali	<i>costal</i>
naa Lexi	<i>mujer de la familia Pérez</i>
taa Tixi	<i>hombre de la familia Ortiz</i>
usu	<i>hoz</i>

Muchas veces una palabra del español se ha acortado, suprimiéndose la primera parte:

mendu	<i>burro (de jumento)</i>
tnu kalito	<i>eucalipto</i>
naa Tista	<i>mujer de la familia Bautista</i>

Esto probablemente se deba a la preferencia del mixteco por palabras de dos sílabas, que es la forma básica de la raíz.

Muchas veces los hablantes más grandes usan una forma, y los jóvenes usan otra. La forma que usan los jóvenes siempre se acerca más a la pronunciación del español. Por ejemplo, la gente más grande dice **krusi** para cruz, pero los hablantes más jóvenes dicen **cruz**. Recuérdese que las palabras agudas como **costal** tienen una vocal prolongada [kostaal], pero la segunda vocal no se escribe. También las palabras monosilábicas como **cruz** tienen la vocal prolongada. Hoy en día se incorporan libremente palabras del español en las oraciones del mixteco. En las oraciones ejemplificativas de esta gramática, las palabras que no han sufrido adaptaciones fonológicas ni semánticas se escriben como español.



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos hay muchas palabras tomadas del español, con patrones semejantes a Magdalena en cuanto a sustituciones de vocales y consonantes. Todos también usan patrones tonales en estas palabras de acuerdo con el acento prosódico del español, muy semejante a Magdalena.

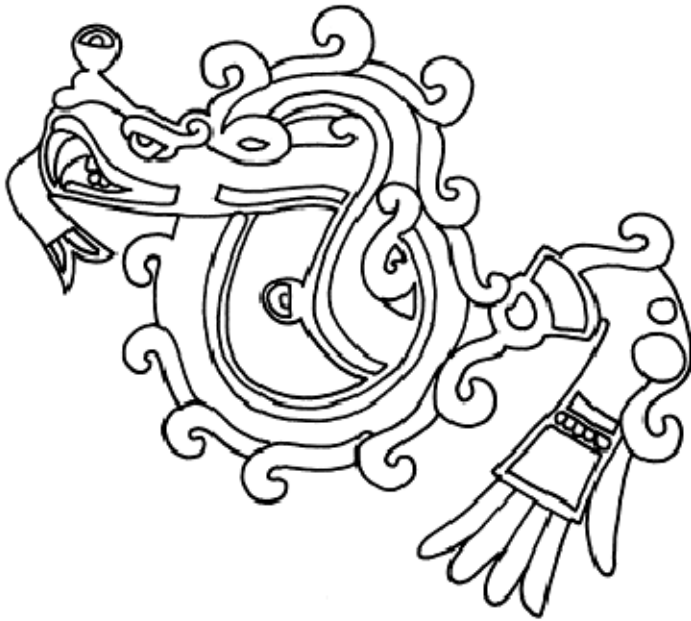
2.9 Cuadro del alfabeto

El siguiente cuadro muestra las letras en orden alfabético, según se usan para ordenar las palabras en el diccionario. Las consonantes que se presentan exclusivamente en palabras de origen español están encerradas en corchetes. Nótese que las consonantes compuestas **nd**, **tn** y **rr** se alfabetizan como una secuencia de dos letras:

a	aju	<i>ajo</i>
b	biing	<i>sonido de bala</i>
[c]	carga	<i>carga</i>
ch	chuku	<i>piojo</i>
d	maa de	<i>él (adulto)</i>
e	ke'e	<i>afuera</i>
[f]	finu	<i>fino</i>
[g]	gansu	<i>ganso</i>
[h]	higo	<i>higo</i>
i	itu	<i>terreno</i>
j	jako	<i>tlacuache</i>
k	kuñu	<i>carne</i>
l	lusu	<i>perro</i>
m	ma'a	<i>mapache</i>
n	nu'u	<i>diente</i>
ñ	ñani	<i>hermano</i>
o	oko	<i>veinte</i>
p	paa lii	<i>niño</i>
[q]	quesu	<i>queso</i>
r	maa ro	<i>tú</i>
s	sutu	<i>sacerdote</i>

t	tutu	<i>papel</i>
u	uxi	<i>diez</i>
v	vi'nde	<i>nopal</i>
w	uwa	<i>amargo</i>
x	xita	<i>tortilla</i>
y	yoo	<i>luna</i>
[z]	zapatu	<i>zapato</i>
'	su'nu	<i>camisa</i>

A pesar de que la *ch* del español ya no se considera como una sola letra, la **ch** aparece en el alfabeto mixteco como letra, de la manera tradicional, porque ni la *c* ni la *h* se usan aisladas en el mixteco.





*Vista del mercado de Magdalena Peñasco
(c. 1996)*

3 El sustantivo

Los sustantivos nombran personas, animales, cosas e ideas. El sustantivo en mixteco es invariable, es decir, no cambia su forma para indicar número: una sola forma sirve para singular y plural. La pluralización se expresa de otras maneras, mayormente en el verbo (véase 9.1.2).

A continuación se dan algunos sustantivos.

Personas:

sutu	<i>sacerdote</i>
suchi	<i>niño, niña</i>
tee	<i>hombre</i>
ña'a	<i>mujer</i>

Animales:

ma'a	<i>mapache</i>
iso	<i>conejo</i>
vilu	<i>gato</i>
xndiki	<i>res</i>

Cosas:

xita	<i>tortilla</i>
nama	<i>jabón</i>
su'nu	<i>camisa</i>
jiyo	<i>comal</i>

Ideas y cosas abstractas:

kuechi	<i>culpa, pecado</i>
ya'vi	<i>plaza, comercio</i>
kue'e	<i>enfermedad</i>

3.1 Las clases de sustantivos

Los sustantivos se pueden clasificar como propios o comunes.

Los sustantivos propios son nombres de una persona, animal o lugar que sirven para diferenciarlo de los demás de su clase.

Personas:

Kata	<i>Catalina</i>
Pelu	<i>Pedro</i>

Animales:

Pintu	<i>Pinto (nombre de perro)</i>
Weru	<i>Güero (nombre de perro)</i>
Veti	<i>Beti (nombre de gata)</i>

Lugares:

Ñuko'yo	<i>México, D.F.</i>
Ñundeya	<i>Chalcatongo</i>
Ndinuu	<i>Tlaxiaco</i>
Yute Ti-Ita	<i>río Las Flores</i>
Yuku Ndavi	<i>cerro El Gachupín</i>

Los nombres de personas se describen en una forma detallada en Erickson de Hollenbach (2005a).

Los sustantivos comunes son los que se aplican a toda una clase:

ñayii	<i>persona</i>
sutu	<i>sacerdote</i>
kiti	<i>animal</i>
vilu	<i>gato</i>
ñuu	<i>pueblo</i>
yute	<i>río</i>

Los sustantivos comunes pueden dividirse en los contables y los no contables. Los sustantivos contables se refieren a las cosas que tienen forma definida y que pueden presentarse con números:

kisi	<i>olla</i>
ve'e	<i>casa</i>
vilu	<i>gato</i>

Los sustantivos no contables no se presentan con números; muchas veces se refieren a líquidos, vapores o ideas abstractas:

ndute	<i>agua</i>
ñu'ma	<i>humo</i>
kuechi	<i>culpa, pecado</i>

Algunos sustantivos expresan medidas, así que pueden presentarse después de un número y antes de otro sustantivo para indicar la cantidad (véase 8.1):

in ñajin ndute	<i>una jícara de agua</i>
in nunda'a ñu'ú	<i>un puño de tierra</i>
in ndo'o ita	<i>un tenate de flores</i>
in korraa ndikachi	<i>un rebaño de borregos</i>

3.2 Los sustantivos compuestos

La mayoría de los sustantivos compuestos tienen un clasificador o un sustantivo más un modificador. La primera palabra indica la clase general, y la segunda palabra, que puede ser sustantivo, adjetivo o verbo, indica qué variedad es de la primera. Hay sustantivos compuestos para personas, animales, cosas redondas, árboles, líquidos, lugares, y otras cosas inanimadas o abstractas. Hay también otros sustantivos compuestos en los que hay dos sustantivos de igual importancia.

3.2.1 Sustantivos compuestos que nombran personas

Hay cinco clasificadores que se refieren a personas. El clasificador **la-** indica *habitante*, y siempre connota algo de desprecio. Se escribe como prefijo:

lache'e	<i>los de arriba</i>	—	—
lavee	<i>los de abajo</i>	vee	<i>abajo</i>
lajiin	<i>habitante de San Agustín Tlacotepec</i>	Tijjin	<i>Tlacotepec</i>
la-añi	<i>habitante de San Bartolo Yucuañe</i>	Yuku Añi	<i>Yucuañe</i>
laviko	<i>habitante de San Juan Mixtepec</i>	viko	<i>nube</i>

Los clasificadores **taa** y **naa** son formas reducidas de **tata** *señor* y **nana** *señora* y se usan con apellidos para formar palabras que indican que alguien pertenece a determinada familia. A diferencia de **la-**, estos dos clasificadores indican respeto:

taa Lexi	<i>hombre de la familia Pérez</i>
taa Chiya	<i>hombre de la familia García</i>
taa Lati	<i>hombre de la familia Zárate</i>
naa Tixi	<i>mujer de la familia Ortiz</i>
naa Loja	<i>mujer de la familia Rojas</i>
naa Tista	<i>mujer de la familia Bautista</i>

Estos clasificadores también tienen formas contractas **na-** y **ta-**. Los apellidos que se forman con ellos se presentan en una forma más detallada en Erickson de Hollenbach (2005a).

Hay otros dos clasificadores que se usan con nombres de personas. Uno es **too** *señora*, *señorita*, que se usa para una mujer de la misma edad o más joven; y el otro es **ndi** *el difunto*:

too Sana	<i>la señorita Susana</i>
ndi Pelu	<i>el difunto Pedro</i>

Muchos sustantivos compuestos que se refieren a personas se forman con los sustantivos **tee** *hombre* y **ña'a** *mujer*. A veces se contraen a **te-** y **ña-**.

Con **tee**:

tee skua'a, teskua'a	<i>maestro</i>	skua'a	<i>enseñar</i>
tee netniñu	<i>autoridad</i>	konee tñiñu	<i>tener cargo, trabajo</i>
tee nduu	<i>nagual</i>	nduu	<i>convertirse</i>
tee nija'nu	<i>anciano</i>	ja'nu	<i>crece</i>

Con ña'a:

ña'a skua'a, ñaskua'a	<i>maestra</i>	skua'a	<i>enseñar</i>
ña'a nija'nu	<i>anciana</i>	ja'nu	<i>crece</i>
ña'a skaku lulu	<i>partera</i>	skaku lulu	<i>hacer que nazca nene</i>

A continuación se dan otros sustantivos compuestos que se refieren a personas; la mayoría se presenta en forma contracta:

ñasi'i	<i>esposa</i>	ña'a si'i	<i>mujer madre, hembra</i>
ta'nu	<i>abuelo</i>	taa nija'nu	<i>papá maduro, grande (de edad)</i>
na'nu	<i>abuela</i>	naa nija'nu	<i>mamá maduro, grande (de edad)</i>
sayii	<i>hijo</i>	sa'ya yii	<i>hijo macho</i>
sasi'i	<i>hija</i>	sa'ya si'i	<i>hijo hembra</i>
Iyandios	<i>Dios</i>	iya ndios	<i>ser sagrado, señor Dios</i>

3.2.2 Sustantivos compuestos que nombran animales

Muchos nombres de animales se forman con uno de los prefijos clasificadores para animales más una raíz. Algunas veces es difícil determinar el significado de la raíz.

El prefijo más común para animales es **ti-**, que parece estar relacionado con el sustantivo **kiti** *animal* y con el pronombre dependiente para animales **ti**:

tisu'ma	<i>alacrán</i>	su'ma	<i>cola</i>
tikindeyi	<i>barrigón (escarabajo)</i>	kindeyi	<i>estar agachado</i>
tindikin	<i>garrapata</i>	ndikin	<i>semilla</i>
tindaku	<i>gusano</i>	—	—
tiaka	<i>pez</i>	—	—
tiukun	<i>mosca</i>	—	—

Los demás prefijos clasificadores para animales son: **ndi-**, **chi-** y **la-**; no parecen tener relación con ningún pronombre ni sustantivo.

Con **ndi-**:

ndikachi	<i>borrego</i>	kachi	<i>algodón</i>
ndixi'yu	<i>chivo</i>	ixi yu'u	<i>pelo boca</i>
ndiva'u	<i>coyote</i>	va'u	<i>coyote (en otros pueblos)</i>
ndika'a	<i>león, puma</i>	—	—

Con **chi-**:

chikini	<i>marrano</i>	kini	<i>marrano (en otros pueblos)</i>
chikosonduu	<i>saltapared (ave)</i>	—	—

Con **la-**:

lakaka	<i>cuervo</i>	kaka	<i>imitación de la voz del ave</i>
lasaa	<i>pájaro</i>	saa	<i>pájaro (en otros pueblos)</i>
late'ya	<i>cucaracha</i>	te'ya	<i>pelón</i>

Cuando la raíz empieza con una vocal, el clasificador se escribe con un guión:

la-ina	<i>perro</i>	ina	<i>perro (en otros pueblos)</i>
ti-achi	<i>burro (despectivo)</i>	achi	<i>astringente</i>
ti-ixi	<i>azulejo (pájaro)</i>	—	—

A veces el prefijo **ti-** o **chi-** se contrae con la raíz:

cho'o	<i>pulga</i>	(cp. SCA tio'o, mixteco colonial tiyo'o)
chuku	<i>piojo</i>	(cp. SCA tiuku, mixteco colonial tiyuku)
choto	<i>rata de campo</i>	(cp. SCA tioto)

Algunos nombres de animales tienen dos o más palabras:

chikini yuku	<i>jabalí</i>	(lit.: <i>puerco silvestre</i>)
cho'o kuaan	<i>chinche</i>	(lit.: <i>pulga amarilla</i>)
lasaa kua'a	<i>venturilla</i>	(lit.: <i>pájaro rojo</i>)
tiukun kuii	<i>moscarda</i>	(lit.: <i>mosca verde</i>)
koo nda'a	<i>ciempiés</i>	(lit.: <i>víbora de mano</i>)
tioko xini na'nu	<i>hormiga soldado</i>	(lit.: <i>hormigas de cabezas grandes</i>)

3.2.3 Sustantivos compuestos que nombran cosas esféricas

Los nombres de muchas frutas y cosas redondas también usan el prefijo **ti-**, que en este caso se refiere a cosas esféricas, más una raíz:

tinana	<i>jitomate</i>
tikumi	<i>cebolla</i>
tikuaa	<i>naranja, fruta cítrica</i>
tija'an	<i>cazuela</i>
tikute	<i>bola, rueda</i>
tilondi	<i>loma</i>

Este prefijo **ti-** a veces se contrae con la raíz:

cha'a	<i>bule</i>	(cp. SCA ti'a, mixteco colonial tiya'a)
chiki	<i>tuna</i>	
chika	<i>canasta</i>	(cp. SCA tika, mixteco colonial yika)

Algunos nombres de cosas esféricas tienen dos o más palabras:

tikuaa xendu	<i>lima</i>		<i>(lit.: fruta cítrica de ombligo)</i>
tinana soo	<i>tomate de cáscara</i>		<i>(lit.: tomate de cobija)</i>

Los prefijos **ti-**, **chi-** y **la-** a veces se usan para cosas que no son ni redondas ni animales, así que parecen ser nominalizadores generales para cosas no abstractas:

tiku	<i>costura</i>	kiku	<i>coser</i>
tikachi	<i>moho</i>	kachi	<i>algodón</i>
chakua	<i>cáscara</i>		<i>(cp. mixteco colonial yakua)</i>
lata'vi	<i>hendidura (en el pie)</i>	ta'vi	<i>agrietado</i>

A veces **ti-** se usa para una persona, generalmente con significado despectivo:

ticojo	<i>persona coja</i>	cojo	<i>cojo</i>
titne'e	<i>persona sucia</i>	tne'e	<i>sucio</i>

3.2.4 Sustantivos compuestos que nombran árboles

Los nombres de árboles se forman con el clasificador **tnu árbol**, que al parecer está relacionado con el sustantivo **yutnu árbol** y el pronombre dependiente **tnu él (planta o cosa manufacturada)**. Este clasificador se escribe como palabra independiente. No siempre es fácil determinar el significado de la raíz:

tnu yuja	<i>ocotal (reg.), pino</i>	yuja	<i>hojarasca de pino</i>
tnu nduva	<i>guajal (reg.), palo de guaje</i>	nduva	<i>guaje</i>
tnu niñi	<i>elite, aliso</i>	niñi	<i>sangre</i>
tnu itni	<i>enebro</i>	itni	<i>bolsa</i>
tnu ñuchi	<i>fresno</i>	—	—

Algunos nombres de árboles tienen tres o más palabras:

tnu itni xtila	<i>ciprés</i>		<i>(lit.: enebro de Castilla)</i>
tnu iñu kuijin	<i>huisache</i>		<i>(lit.: espino blanco)</i>
tnu yuja kuaan	<i>pino de cono mediano</i>		<i>(lit.: pino amarillo)</i>

El clasificador **tnu** también se usa para el nombre de algunos artefactos. A veces se escribe junto con la raíz, y a veces no:

tnujii	<i>arma</i>	—	—
tnu kunu	<i>telar</i>	kunu	<i>tejer</i>
tnu xiso	<i>armazón para cargar comales</i>	xiso	<i>carga, tercio</i>

3.2.5 Sustantivos compuestos que nombran líquidos

Otro clasificador es **nde- líquido**, que al parecer está relacionado con el sustantivo **ndute agua** y el pronombre dependiente **de él (líquido)**. Se combina con adjetivos y sustantivos, y se escribe como prefijo:

ndevixi	<i>refresco</i>	vixi	<i>dulce</i>
nde-ii	<i>agua bendita</i>	ii	<i>santo, delicado</i>
ndeya'a	<i>salsa picante</i>	ya'a	<i>chile</i>

Este mismo clasificador también se encuentra en algunos topónimos, en los que se escribe como palabra independiente:

Mini Nde Suchi	<i>Hondura de Poca Agua</i>	—
Ndu'va Nde Kuui	<i>Joya de Agua Cristalina</i>	—
Yute Nde U'wa	<i>arroyo Salado</i>	<i>(lit.: río de agua salada)</i>

A veces un sustantivo compuesto para un líquido contiene un sustantivo más otra palabra:

ndute uwa	<i>cerveza</i>	<i>(lit.: agua amarga)</i>
ndixi nduxi	<i>pulque de enjambre</i>	<i>(lit.: pulque de miel)</i>
ndixi kua'a	<i>tepache</i>	<i>(lit.: pulque rojo)</i>

3.2.6 Sustantivos compuestos que nombran lugares

Algunos sustantivos que se refieren a lugares se forman con el pronombre inicial **nuu** *lugar, lugar donde*; a veces este pronombre se presenta en forma contracta **nu-**:

nuu ya'vi, nuya'vi	<i>plaza</i>	ya'vi	<i>comercio</i>
nuu ñu'u, nuñu'u	<i>fogón</i>	ñu'u	<i>lumbre</i>

Muchos topónimos se forman de un sustantivo que se refiere a un rasgo topográfico como **yuku** *cerro*, **yute** *río*, **yoso** *llano* o **ñuu** *pueblo* más un modificador, o del pronombre inicial **nuu** *lugar, lugar donde* más un modificador:

Yuku Ndaa	<i>Teposcolula</i>	<i>(lit.: cerro del ixtle)</i>
Yute Ncho'o	<i>Puebla</i>	<i>(lit.: río del colibrí)</i>
Yoso Jika	<i>Yosojica</i>	<i>(lit.: llano lejano)</i>
Ñuko'yo	<i>México, D.F.</i>	<i>(lit.: pueblo húmedo)</i>
Nunduva	<i>Oaxaca</i>	<i>(lit.: lugar de guajes)</i>

3.2.7 Sustantivos compuestos que nombran cosas inanimadas y abstractas

Los sustantivos compuestos que se refieren a cosas inanimadas a veces se forman con **ja** *lo que, lo que es*; a veces se escriben como dos palabras y a veces como una sola palabra:

javixi	<i>fruta, dulce</i>	vixi	<i>dulce</i>
jatatna	<i>medicina</i>	tatna	<i>medicinal</i>
ja tiuchi	<i>migajas</i>	tiuchi	<i>desmoronado</i>

En algunos casos los sustantivos que se forman con **ja** tienen un significado abstracto:

ja tasi	<i>brujería</i>	tasi	<i>referente a la brujería</i>
ja ndaa	<i>verdad</i>	ndaa	<i>recto, verdadero</i>
ja va'a	<i>lo bueno</i>	va'a	<i>bueno, bien</i>

Algunos sustantivos abstractos se forman con **tnu'u** *palabra*, o con la forma contracta **tnu-**:

tnu'u sii ini	<i>alegría</i>	sii ini	<i>alegre, contento</i>
tnu'u xii ini	<i>sentimiento, tristeza</i>	xii ini	<i>triste</i>
tnu'u kuechi	<i>pleito</i>	kuechi	<i>culpa, pecado</i>
tnundo'o	<i>sufrimiento</i>	ndo'o	<i>sufrir</i>
tnu'u mani, tnumani	<i>paz, armonía, respeto</i>	mani	<i>con armonía</i>

Hay un pequeño grupo de sustantivos abstractos que se forman con el prefijo **ñu-**, que probablemente proviene de **ñu'u** *esencia, espíritu, deidad*:

ñuji'yo	<i>antojo</i>	ji'yo	<i>antojar</i>
ñuma'na	<i>sueño</i>	—	—
ñunee	<i>oscuridad</i>	nee	<i>oscuro</i>
ñutnaa	<i>temblor</i>	tnaa	<i>temblar (tierra)</i>

Algunos sustantivos compuestos se forman a base de **ve'e** *casa* o **nda'a** *mano*:

vekaa	<i>cárcel</i>	kaa	<i>fierro</i>
veñu'u	<i>iglesia</i>	ñu'u	<i>dios (palabra antigua)</i>
ndatniñu	<i>cosa</i>	tniñu	<i>trabajo, cargo</i>
ndakaa	<i>llave</i>	kaa	<i>fierro</i>

Existen muchos otros sustantivos compuestos para cosas inanimadas que tienen dos o más palabras. La primera palabra es un sustantivo, y la segunda palabra puede ser sustantivo, adjetivo o verbo.

Sustantivo más otro sustantivo:

ita rosa	<i>rosa</i>	(lit.: <i>flor de rosa</i>)
yata kaa	<i>azadón</i>	(lit.: <i>coa de fierro</i>)
kue'e xitni	<i>gripa</i>	(lit.: <i>enfermedad de nariz</i>)
xtatila ñii	<i>pan de sal</i>	(lit.: <i>pan de sal</i>)

Sustantivo más adjetivo:

yuva ndoo	<i>yerba santa</i>	(lit.: <i>quelite limpio</i>)
yuku kixin	<i>pegarropa (hierba)</i>	(lit.: <i>hierba pegajosa</i>)
ndi'yi na'nu	<i>viruelas</i>	(lit.: <i>granos grandes</i>)
ja'an yuku	<i>abono vegetal</i>	(lit.: <i>abono silvestre</i>)
vatu kua'a	<i>ceñidor que usan las mujeres de Magdalena</i>	(lit.: <i>ceñidor rojo</i>)

Sustantivo más verbo:

yutnu jitu	<i>arado</i>	(lit.: <i>palo que ara</i>)
yutnu tee	<i>máquina para escribir</i>	(lit.: <i>palo que escribe</i>)

Nótese que, a diferencia de los árboles, las máquinas y cosas de madera generalmente se nombran usando la palabra **yutnu** y no la forma breve **tnu**. Sin embargo, hay algunas palabras más antiguas para cosas de madera que tienen **tnu-** (véase 3.2.4).

La segunda palabra de un sustantivo compuesto es a veces un sustantivo que ha sufrido un cambio de tono, lo que indica que funciona como modificador:

ñuu savi	[m.b b.a(b)]	<i>la Mixteca</i>	ñuu savi	[m.b] [m.b(ba)]	<i>pueblo</i> <i>lluvia</i>
ve'e tniñu	[m.m a.a(b)]	<i>casa comunal del pueblo</i>	ve'e tniñu	[m.m] [m.m]	<i>casa</i> <i>cargo, trabajo</i>

En algunos casos el segundo sustantivo ha sufrido un cambio de tono por causa de un tono flotante en el primer sustantivo, así que no se sabe si ha sufrido el cambio que indica su función como modificador:

xita ñama	[m.b b.a(b)]	<i>tamal</i>	(lit.: <i>tortilla de hoja de mazorca</i>)
yuchi nama	[m.m m.a(b)]	<i>detergente</i>	(lit.: <i>polvo de jabón</i>)
viko savi	[m.b b.a(b)]	<i>nube negra</i>	(lit.: <i>nube de lluvia</i>)
ixi yu'u	[m.m a.a(a)]	<i>bigote, barba</i>	(lit.: <i>pelo de boca</i>)

Algunos sustantivos compuestos se han contraído para formar una sola palabra; muchas veces existen las dos formas:

xninda'a, xini nda'a	<i>dedo</i>	xini nda'a	<i>cabeza</i> <i>mano</i>
xtakisi, xita kisi	<i>tamal</i>	xita kisi	<i>tortilla</i> <i>olla</i>
yukava	<i>orilla del declive</i>	yu'u kava	<i>boca, orilla</i> <i>barranca</i>

Algunos sustantivos compuestos para cosas inanimadas tienen más de dos palabras. Cada uno de los tres ejemplos que se presentan a continuación tiene una estructura diferente. En el siguiente ejemplo, la segunda palabra se agrupa con la primera para formar una pequeña frase (*tela sagrada*), y Ñuko'yo México la modifica:

sa'ma ii Ñuko'yo	<i>bandera nacional</i>	(lit.: <i>tela sagrada de México</i>)
------------------	-------------------------	--

En el siguiente ejemplo, la segunda palabra se agrupa con la tercera para formar una frase (*cuello angosto*) que modifica a la primera:

ndo'o sukun tikuiñi	<i>tenate en forma de florero</i>	(lit.: <i>tenate de cuello angosto</i>)
---------------------	-----------------------------------	--

En este último ejemplo, la segunda palabra se agrupa con la tercera para formar una oración relativa corta que modifica a la primera:

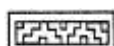
yuchi ji'i cho'o	<i>polvo para matar pulgas</i>	(lit.: <i>polvo muere pulga</i>)
------------------	--------------------------------	-----------------------------------

3.2.8 Sustantivos compuestos que tienen dos partes de igual importancia

Todos los sustantivos compuestos ya presentados tienen un sustantivo al principio más uno o más elementos que lo modifican. Hay otra manera de formar un sustantivo compuesto en la que se combinan dos sustantivos que son iguales en importancia. Muchas veces estas dos palabras se presentan en forma contracta:

yikikuñu	<i>cuerpo (de una persona viva)</i>	yiki	<i>hueso</i>
		kuñu	<i>carne</i>
ndaja'a	<i>topil</i>	nda'a	<i>mano</i>
		ja'a	<i>pie</i>
ñunde'yu	<i>cuerpo (de un muerto)</i>	ñu'ú	<i>tierra</i>
		nde'yu	<i>lodo</i>
yunuu	<i>representante</i>	yu'u	<i>boca</i>
		nuu	<i>cara</i>

Estas formas tienen alguna semejanza con los difrasismos, que son pares de palabras con significados sinónimos o semejantes; véase el Apéndice 1.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, hay varias diferencias con Magdalena en cuanto a los clasificadores nominales, como se ve en el cuadro a continuación:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>árbol</i>	tu	tnu	tnu	tu
<i>animal</i>	ti-	ti-	tsi-	ti-
<i>animal</i>	ndi-	ndi-	ntsi-	ndi-
<i>animal</i>	—	la-	la-	la-
<i>líquido</i>	(ndute)	nde-	te-	nde-
<i>habitante de</i>	—	la-	la-	la-
<i>el difunto</i>	ndi	ndi	ntsii	ndiyi

Nótese que SCA no tiene un clasificador para líquidos, sino se usa el sustantivo **ndute** *agua*. Así que el término para *refresco*, que es literalmente *agua dulce*, tiene las siguientes formas en cada pueblo: SCA **ndute vixi**, MgP **ndevixi**, SAT **tevixi**, MtP **ndevixi**.

Hay mucha variación entre pueblos en el uso de los clasificadores para animales. Compare los siguientes conjuntos de nombres de animales:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>pulga</i>	tio'o	cho'o	cho'o	cho'o
<i>zorrillo</i>	tiñi'i	lañi'i	chi'in	zorrillu
<i>mosca</i>	tiukun	tiukun	chukun	chukun
<i>pájaro</i>	tisaa	lasaa	lasaa	saa
<i>cuervo</i>	tikaka	lakaka	tsikaka	tikaka
<i>búho</i>	tiñuu	tiñumi	chumi	chumi
<i>perro</i>	ti-ina	la-ina	ina	ina
<i>león</i>	ndika'a	ndika'a	ntsika'a	ndika'a
<i>ardilla</i>	chikuañi	kueñi	kueñi	tijañi, kuañi

3.3 Los sustantivos vocativos

Los sustantivos vocativos se usan para llamar; suelen presentarse al final de la oración. Los términos de parentesco muchas veces se usan como vocativos, y muestran respeto. En cambio, los nombres personales muestran menos respeto y se usan como vocativos mayormente con los niños. En las oraciones a continuación, los sustantivos vocativos están en negritas:

—Ndone'e ña'a, **Pepito**—, kúu ña jiña'a ña.
 FUT.LEVANTAR CC *Pepito* PRES.SONAR 3f PRES.DECIRLE 3f

Te: —Masu kuu-ka ndone'e ña sa vi, **na'nu**.
 y no FUT.poder-más FUT.levantar CC 1RES pues *abuela*
 —Levántame, **Pepito**— le dijo. —Ya no puedo levantarle, *abuelita*.

¡Suchi!

niña

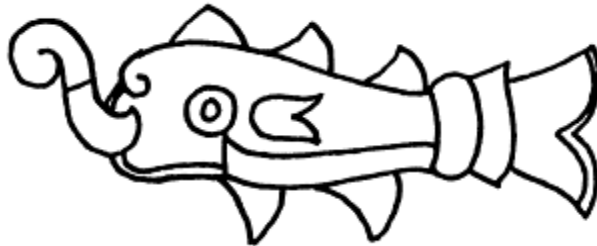
¡Niña! (*una mujer de edad a su hija adulta*)

Hay sustantivos que se usan solamente como vocativos, especialmente algunos términos de parentesco:

maa	<i>mamá</i>
naa	<i>mamá</i>
paa	<i>papá</i>
taa	<i>papá</i>
komaxi	<i>comadre</i>

Los nombres propios tienen una forma especial con el tono descendente y con la sílaba final acentuada y alargada para llamar de lejos:

¡Irmaa! ¡Irma!





*El micro de Tlaxiaco llega a Magdalena Peñasco
(c. 1997)*

4 Los pronombres personales

Los pronombres personales de primera y segunda persona son dependientes o independientes, y los de tercera persona son todos dependientes. Hay también un pronombre de complemento conocido que se usa para expresar un complemento, mayormente en primera o segunda persona.

Los pronombres dependientes son formas enclíticas que carecen de acento propio y que se apoyan en la palabra anterior. Pueden expresar el sujeto del verbo, el complemento de una preposición y el poseedor de un sustantivo. Bajo ciertas condiciones también expresan el complemento del verbo. Las siguientes oraciones muestran estos usos diversos del pronombre **de él** (*adulto*).

Sujeto de un verbo:

Ni jinu de. *Él corrió.*

Complemento de una preposición:

ji'in de *con él*

Poseedor de un sustantivo:

su'nu de *su camisa*

Complemento directo de un verbo:

Ni jini sa de. *Yo lo vi.*

A veces los pronombres dependientes se presentan precedidos por un número o adjetivo indefinido, pero no pueden tener un adjetivo calificativo o adjetivo demostrativo después:

uni de *tres de ellos*

ndaka de *todos ellos*

Se ha sugerido llamar a estos pronombres “marcadores de personas”, pero es muy importante reconocer que no son como los sufijos del español. Estos sufijos siempre se presentan en los verbos para indicar el sujeto sea que haya un sustantivo o frase nominal para expresar el sujeto o no. En cambio, los pronombres dependientes del mixteco se presentan solamente cuando no hay un sustantivo o frase nominal para expresar el sujeto, complemento o poseedor. En los siguientes ejemplos, que tienen **de él** (*adulto*) o **tee yukan** (*aquel hombre*), nótese las formas incorrectas que se presentan entre corchetes y señaladas con un asterisco.

Para el sujeto:

Ni jinu de. *Él corrió.*

Ni jinu tee yukan. *Aquel señor corrió*

[*Ni jinu de tee yukan.]

Para el complemento de una preposición:

ji'in de	con él
ji'in tee yukan	con aquel señor
[*ji'in de tee yukan]	

Para el poseedor:

su'nu de	su camisa
su'nu tee yukan	la camisa de aquel señor
[*su'nu de tee yukan]	

4.1 Los pronombres dependientes de primera y de segunda persona

Los pronombres dependientes de primera y de segunda persona se presentan después de una palabra que recibe el acento. Son formales o familiares, y hacen diferencia entre primera persona inclusivo y exclusivo, pero no indican el número. Los pronombres formales indican respeto al oyente (hablando de usted), y los pronombres familiares indican confianza (hablando de tú):

	Primera	Inclusivo	Segunda
Formal	sa		ni
Familiar	ri		ro
			o

Estos cinco pronombres tienen las diferentes funciones gramaticales anteriormente mencionadas excepto que casi nunca se presentan como complemento directo del verbo; para esta función es necesario usar el pronombre de complemento conocido **ña'a** (véase 4.4). Cada pronombre se usa para el singular y también para el plural, y se traduce con varias palabras del español según su función en la oración:

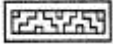
sa	<i>yo, mí, mi (formal)</i> <i>nosotros, nos, nuestro, nuestra (exclusivo formal)</i>
ri	<i>yo, mí, mi (familiar)</i> <i>nosotros, nos, nuestro, nuestra (exclusivo familiar)</i>
o	<i>nosotros, nos, nuestro, nuestra (inclusivo)</i>
ni	<i>usted, su</i> <i>ustedes, su (formal)</i>
ro	<i>tú, ti, tu</i> <i>ustedes, su (familiar)</i>

El pronombre **o** se usa para *nosotros* solamente cuando se incluye al oyente. Cuando el hablante está hablando de un grupo de personas que no incluye al oyente, emplea la forma **sa** o **ri**. Los pronombres dependientes están en negritas en las oraciones a continuación:

Maa **ro** konukoo, te jin kataja'a **ri**.
mismo 2FAM FUT.estar.sentado y FUT.PL bailar 1FAM
Siéntate y nosotros vamos a bailar.

Ndokuiñi **ni**, te jin kataja'a ndaka **o**.
FUT.parar 2RES y FUT.PL bailar todos INCL
Párese y vamos todos a bailar.

Antes del pronombre **i**, el pronombre **sa** a veces se pronuncia **se**: [Xndanda'a se i] *Lavo las manos del niño*. Sin embargo, siempre se escribe la forma básica **sa**.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos estos cinco pronombres tienen diferentes formas, como se ve en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>yo (familiar)</i>	ri	ri	rri	li
<i>yo (formal)</i>	sa	sa	sa, san	sa
<i>tú</i>	ro	ro	ro	lo
<i>usted</i>	ni	ni	ni	ni
<i>nosotros</i>	o	o	o	o

Nótese que en San Agustín, la **r** del pronombre **rri** vibra más que en los otros pueblos, así que se escribe **rri**. En San Mateo, la **l** que se usa en **li** y **lo** suena muy hueca, como en inglés.

4.1.1 El uso de los pronombres formales y familiares

Tradicionalmente, los pronombres formales **ni** *usted* y **sa** *yo* se usaban para hablar con alguien mayor y entre adultos para indicar respeto. Los usaban los niños con sus papás y otros adultos; además todos los usaban para orar a Dios o a los santos, y entre compadres:

Ki'in **sa** jin ke'en **sa** in ñajin toli ko'o **ni**, ta'nu.
FUT.ir 1RES FUT.ir FUT.tomar 1RES una jícara atole FUT.beber 2RES abuelo
Voy a traer una jícara de atole para usted, abuelito.

Al cumplir su primer año de servicio al pueblo, un joven ya se consideraba un adulto y se usaba **ni** y **sa** para dirigirse a él. Un maestro o “mentor” también cambiaba a **ni** y **sa** con su alumno cuando éste llegaba a ser adulto, aunque todavía existía una relación de afecto.

Los pronombres familiares **ro** *tú* y **ri** *yo* se usaban para hablar con un menor y entre niños o personas que se conocían bien. Los usaban los papás con sus hijos y también entre hermanos:

Kasi yu'u **ro**, o tnaa **ri** a'a yu'u **ro**.
FUT.cerrar boca 2FAM o FUT.echar 1FAM hierba.amarga boca 2FAM
Cállate, o voy a echarte hierba amarga en la boca. (la mamá dice a un niño berrinchudo)

Chinee tutu **ro** a nuu bolsa **ro** a, te ki'in **ro** skuela.
FUT.meter papel 2FAM DFC cara bolsa 2FAM DFC y FUT.ir 2FAM escuela
Mete tus papeles en la bolsa y vete a la escuela.

Cuando uno hablaba con un grupo mixto de adultos y niños, siempre usaba la forma más respetuosa.

En los cuentos de animales, todos usan **ro** y **ri** con sus compañeros. Dios usa **ri** y **ro** hablando a la gente en los cuentos folklóricos. En los cuentos relatados en mixteco, un sacerdote y una mujer de Tlaxiaco usan **ro** y **ri** con la gente de Magdalena; y la gente de Magdalena usa **ni** y **sa** para contestarles.

Hoy en día el uso de **ri** y **ro** está extendiéndose entre adultos; esto probablemente refleja la extensión de *tú* en español durante las últimas décadas. Sin embargo, algunos en la Sección Primera de Magdalena no usan **ro** ni **ri**; hablan siempre de **ni** y **sa** con sus hijos y con sus esposos; es decir, no hacen diferencia entre formal y familiar. Aun entre niños usan **ni** y **sa**.

4.1.2 Singular y plural

Los pronombres de primera y segunda persona no son ni singulares ni plurales, así que se pueden usar para una persona o para varias. Cuando el pronombre expresa el sujeto de un verbo, el número se indica por medio de las partículas plurales verbales, que son **ka** o **jin** antes del verbo o **koo** después de un verbo de movimiento. Cuando el pronombre se presenta con una partícula plural, se traduce *nosotros* y *ustedes*:

Ni jika sa.	<i>Caminé.</i>
Ni ka jika sa.	<i>Caminamos.</i>
Ni ja'an ro.	<i>Fuiste.</i>
Ni jan koo ro.	<i>Ustedes fueron.</i>

En las siguientes oraciones las partículas plurales y los pronombres dependientes están en negritas:

Jin ndatatu **sa** nuu kati ma.
FUT.PL descansar 1RES cara sombra DEF
Nosotros descansaremos en la sombra.

Kuan **koo ri** nuu_ya'vi.
INC.ir PL 1FAM plaza
Vamos a la plaza.

En las oraciones copulativas que tienen solamente un predicado adjetival, sin verbo (véase 21.4.2), el número muchas veces no se expresa:

Sukun **ro**.
alto 2FAM
Eres alto.
Ustedes son altos.

Para especificar el plural más claramente con un adjetivo, se puede usar el prefijo **inu-** (véase 7.2).

Cuando el pronombre expresa el poseedor de un sustantivo o el complemento de una preposición, el contexto indica si es singular o plural. Se traduce con una forma plural cuando el contexto más amplio lo indica:

Ni xndoo **sa** ve'e **sa** ma.
PAS dejar 1RES casa 1RES DEF
Abandoné mi casa.

Ni **ka** xndoo **sa** ve'e **sa** ma.
PAS PL dejar 1RES casa 1RES DEF
Abandonamos nuestra casa.
Abandonamos nuestras casas.

Ni kuu oko uxi kuiya iyo de ji'in sa.
 PAS ser veinte diez año PRES.estar 3M con 1RES
Él ha estado treinta años conmigo.

En el siguiente ejemplo queda claro que el pronombre **ro** se traduce en plural porque la palabra **si'i mamá** se presenta con un marcador de plural en el verbo:

Jin koo si'i ro ma ji'in ro.
 FUT.ir PL madre 2FAM DEF con 2FAM
Sus mamás irán con ustedes.

4.1.3 El pronombre inclusivo

El pronombre inclusivo **o** *nosotros* se emplea para un grupo que incluye a los oyentes; no hay formas distintas para familiar y formal. Este pronombre se llama “nosotros inclusivo”. Cuando se usa para varias personas, generalmente se usa una partícula que señala el plural:

¿Naxe jin sa'a o?
 cómo FUT.PL hacer INCL
¿Qué vamos a hacer?

El pronombre inclusivo también se usa cuando el hablante es el único oyente, es decir, cuando la persona está pensando o hablando consigo misma. En este caso no se usa una partícula que señala el plural:

¿Nawa sa'a o?
 qué FUT.hacer INCL
¿Qué debo hacer?

El pronombre **o** se usa para hablar de las personas en general si el grupo puede incluir a los oyentes. Generalmente no se presenta con las partículas del plural. Este uso es parecido al español:

Nuu tiyo ndákate o ndaku o.
 cara tijío PRES.lavar INCL nixtamal INCL
Lavamos nuestro nixtamal en tijíos (cestos de fibra de cucharilla).

Ja va'a-ka kúu ja'an yuku ma sana ja'an jaan o ma.
 cosa buena-más PRES.ser abono.vegetal DEF que abono PRES.comprar INCL DEF
El abono vegetal es mejor que el abono que compramos.

Yata_kaa ma chi jatniñu o nuna ndaka'nde o yi'i
 azadón DEF pues PRES.usar INCL si FUT.cortar INCL maleza
 ini itu ma.
 dentro.de terreno DEF
Usamos el azadón para cortar la hierba en la milpa.

El pronombre inclusivo se usa para citar las partes del cuerpo:

ñií o la piel (lit.: nuestra piel)

A veces el pronombre **o** se contrae con la palabra anterior; esta contracción se describe en la sección 2.7.

4.2 Los pronombres independientes de primera y segunda persona

Los pronombres independientes de primera y segunda persona son los siguientes:

	Primera	Inclusivo	Segunda
Formal	saña		ndijin
Familiar	ru'u ya, ru'u, ru'a		ro'o, ro'o ya
		yo'o	

Estos pronombres independientes son menos frecuentes que los dependientes; tienen los siguientes usos.

Se presentan antes del verbo para expresar énfasis:

Ro'o, ki'in.
 2FAM FUT.ir
Tú, vete.

Ndijin, jini ni ka'vi ni.
 2RES PRES.saber 2RES FUT.leer 2RES
Usted sabe leer.

Se presentan solos como para contestar una pregunta:

—¿Na tee ki'in? —**Saña**.
 qué hombre FUT.ir. 1RES
 —¿Quién irá? —Yo.

Raras veces se usan después del verbo en lugar de un pronombre dependiente:

¿Ka jaku'ni ini **ndijin** ja ni ka'an sa a?
 PRES.PL entender adentro 2RES lo.que PAS hablar 1RES DFC.PREG
 ¿Entienden ustedes lo que dije?

Se presentan después de la conjunción **saa** o **sana** que (*en una comparación*):

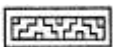
Luluu-ka i saa **saña**.
 pequeño-más 3N que 1RES
 Él es más joven que yo.

A veces se presentan después de las preposiciones tomadas del español:

Ni sa'a de para **yo'o**.
 PAS hacer 3M para INCL
 Lo hizo para nosotros.

También se usan los pronombres independientes para aclarar el uso del pronombre de complemento conocido **ña'a** (véase 4.4).

Los pronombres independientes tienen una función semejante a los pronombres enfáticos (véase 5.1).



Los pueblos circunvecinos

Hay varias diferencias en los pueblos circunvecinos, como se ve en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>yo (familiar)</i>	ru'u	ru'u ya	rru'u	lu'u
<i>yo (formal)</i>	saña, saan	saña	saña	saña
<i>tú</i>	ro'o	ro'o	rro'o	lo'o
<i>usted</i>	ndi'i	ndijin	ndijin	nijin
<i>nosotros</i>	yo'o	yo'o	yo'o	yo'o

En SAT, no se usan los pronombres independientes después de *saa que*, sino los enfáticos.

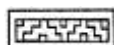
4.3 Los pronombres de tercera persona

Las palabras que se usan para hablar de las personas y de las cosas en forma breve se llaman pronombres de tercera persona. Los pronombres de tercera persona que se usan en español para los sujetos son: *él, ella, ellos y ellas*. Los pronombres de tercera persona en el mixteco de Magdalena Peñasco son todos pronombres dependientes, es decir, son formas enclíticas. A diferencia del español, que solamente tiene formas para masculino y femenino, el mixteco incluye varios géneros. A veces los pronombres son formas reducidas de sustantivos. En el siguiente cuadro aparecen los pronombres y los sustantivos relacionados:

Pronombre			Sustantivo	
de	[b]	<i>él (adulto)</i>	tee	<i>hombre</i>
ña	[m(a)]	<i>ella (adulta)</i>	ña'a	<i>mujer</i>
i	[m]	<i>él, ella (niño, gente, cosa)</i>	suchi	<i>niño</i>
ti	[b(ba)]	<i>él, ella (animal, cosa redonda)</i>	kiti	<i>animal, fruta, cosa redonda</i>
ya	[b(ba)]	<i>él, ella (ser sagrado)</i>	iya	<i>ser sagrado, señor</i>
tnu	[b(ba)]	<i>él, ella (madera, cosa manufacturada)</i>	yutnu	<i>árbol</i>
de	[b(ba)]	<i>él, ella (líquido)</i>	ndute	<i>agua</i>

Cada uno de estos pronombres tiene su tono básico, que se ve en la segunda columna del cuadro. A veces se presentan con su tono básico, pero muchas veces el tono cambia por causa de un tono flotante en la palabra anterior. Además, algunos de ellos tienen un tono flotante (a) o (ba) que efectúa un cambio en la palabra de la derecha. En esta gramática, los tonos no se escriben, pero todas las combinaciones tonales se presentan en Erickson de Hollenbach (2004) y Erickson de Hollenbach (2006a).

A veces el pronombre *i* se contrae con la palabra anterior; esta contracción se describe en la sección 2.7.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay algunas diferencias en los pronombres dependientes para tercera persona, como se observan en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
él (adulto)	de	de	te	de
ella (adulto)	ña	ña	ña	ña
él, ella (niño, gente, cosa)	i	i	i	i
él, ella (animal, cosa redonda)	ti	ti	tsi	ti
él, ella (ser sagrado)	ya	ya	ya	ya
él, ella (madera, cosa manufacturada)	nu	tnu	nu	nu
él, ella (líquido)	de	de	te	de

4.3.1 El uso de los pronombres para varias clases de cosas

Los pronombres **de** y **ña** se refieren a personas grandes, generalmente casadas, y también a viudos y difuntos:

Ni kana **de**, ja ko kuu **de** presidente.
 PAS llamar 3M para.que FUT.HAB ser 3M presidente
 Le nombraron presidente.

Ña'a jana'a ma ni ka yo kaa ña ñi'i
 mujer de.antaño DEF PAS PL HAB subir 3F temazcal

ora ni ka yo kâku lulu ña ma.
 cuando PAS PL HAB nacer nene 3F DEF
 Las mujeres de antaño acostumbraban bañarse en temazcal cuando nacían sus hijos.

El pronombre **ya** se usa comúnmente para hacer referencia a todo lo que se ve como sobrenatural, por ejemplo: Dios, los santos, los ángeles, los sacerdotes y obispos, el sol, la luna, la lluvia, las enfermedades y la medicina. En tiempos precolombinos se usaba para las personas principales de la sociedad mixteca. Sin embargo, hoy en día los evangélicos prefieren usar **ya** solamente para Dios, Cristo y el Espíritu Santo:

Ni ka jikan_ta'vi de nuu Su'si ma, ja_na kua'a **ya** in sa'ya de.
 PAS pl pedir 3M cara Dios DEF para.que FUT.dar 3D un hijo 3M
 Pidieron a Dios que les diera un hijo.

Kii ovisku skuatnuni **ya** suchi_jaa ma.
 FUT.venir obispo FUT.confirnar 3D joven DEF
 El obispo va a venir a confirmar a los jóvenes.

El pronombre **ti** se refiere a todos los animales, sin distinción de género:

Masu ndikachi kúu **ti** chi ndixi'yu kúu **ti**.
 no borrego PRES.ser 3A pues chivo PRES.ser 3A
 No es un borrego, sino un chivo.

A veces se usa para dirigirse a un animal, aunque no es pronombre de segunda persona:

¡Kuá'an **ti** ke'e!
 IMP.ir 3A afuera
 ¡Fuera! (dirigido a un perro)

Este mismo pronombre **ti** también se refiere a algunas frutas y cosas redondas. Se usa solamente para las que tienen el prefijo **ti-** en su nombre; si no, se utiliza **i**:

Kaji-ka tichi ma, te jín kondetu o uu-ka kii,
duro-más aguacate DEF y SUBJ.PL FUT.esperar INCL dos-más día

te jin kuchi va'a ti.
y FUT.PL madurar bien 3E

Los aguacates están duros todavía, y tenemos que esperar dos días más para que se maduren bien.

El pronombre **tnu** se refiere a las plantas, a la madera y a otras cosas relacionadas, por ejemplo, los cerillos. También se usa para los vehículos y otras cosas manufacturadas, incluso las de metal o plástico, como máquinas de coser y cucharas:

Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta **tnu**.
PRES.correr mucho carro INC.ir 1RES DEF y PAS salir una llanta 3P
El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta.

El pronombre **de** se refiere a todos los líquidos:

Ni sonee ña in kisi ndute, ja_na kuiso **de**.
PAS poner.encima 3F una olla agua para.que FUT.hervir 3L
Ella puso una olla de agua (en la lumbre) para que hirviera.

El pronombre **i** se usa para niños y jóvenes:

Ni kâku sa'ya ña, te suchi yii kúu **i**,
PAS nacer hijo 3F y niño masculino PRES.ser 3N

te ni ka xnani ña **i** Vetu.
y PAS PL nombrar 3F 3N Beto
Nació su hijo varón, y le pusieron por nombre Beto.

Ni ke'en **i** tutu **i**, te kua'an ji'in **i** skuela **i** ma.
PAS tomar 3N papel 3N y INC.ir con 3N escuela 3N DEF
El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.

El pronombre **i** también se usa para los demonios y para adultos no respetados:

Ni kivi kui'na ma in ve'e, te ni ndani'i **i**
PAS entrar ladrón DEF una casa y PAS encontrar 3N

nuu ñunee xu'un ma,
lugar PRES.estar.adentro dinero DEF

te ni ke'en **i**, te kua'an **i**.
y PAS tomar 3N y INC.ir 3N
El ladrón entró en la casa y encontró el lugar donde estaba guardado el dinero, y se lo llevó.

Este pronombre **i** también se usa para gente en general:

Ni ka kenda koo kua'a ñayii viko ma, te nuu ni jinu viko ma,
PAS PL llegar PL mucha gente fiesta DEF y cuando PAS terminar fiesta DEF

te kuan_nu koo **i**.
y INC.REP.ir PL 3N
Mucha gente llegó a la fiesta, y cuando se terminó, se fueron a sus casas.

Además, este pronombre **i** se usa para todas las cosas a las que no se aplica otro pronombre, por ejemplo, las telas, los collares, los tenates y los sombreros:

Kuiñi **i**.
delgado 3N
Es delgado. (refiriéndose a un hilo)

A pesar de que el pronombre **i** que se usa para cosas tiene la misma forma que el pronombre que se usa para personas, no se portan de la misma manera en cuanto a la sintaxis. Cuando el pronombre se refiere a una persona, siempre se expresa, pero cuando se refiere a una cosa, se suprime cuando se puede suplir por el contexto, como al final de la siguiente oración, en donde la ausencia de un pronombre se señala usando un cero entre corchetes ([0]):

Kuiñi yu'va siki ni ma, te ni te'nde [0].
delgado hilo soguilla 2RES DEF y PAS reventar [0]
El hilo de sus soguillas estaba delgado y se reventó.

Cuando se habla de un grupo mixto de personas, se usa el pronombre que se refiere a la persona que tiene el papel más central en la acción. Si ninguna tiene un papel central, se usa el pronombre que se refiere a la persona que tiene más importancia social. Comúnmente se usa **de** para un hombre y su esposa, y **ña** para una mujer con sus hijos. Cuando no hay una persona que destaca, se usa **i**.

Con el pronombre **de**:

Yoxtnuu de, te ndándikin ña yata de kuan koo **de**.
PRES.adelantarse 3M y PRES.REP.seguir 3F espalda 3M INC.ir PL 3M
Él va adelante y ella va caminando detrás de él (lit.: y ella sigue detrás de él; ellos van).

Con el pronombre **ña**:

Kuan koo **ña** ji'in i skuela.
INC.ir PL 3F con 3N escuela
Ella (maestra) va a la escuela con los niños.
Ellos van a la escuela (mujer con niños).

Con el pronombre **i**:

Ni iyo in suchi ni yo nani Pepito,
PAS existir un niño PAS HAB llamarse Pepito

 te ni ka ke koo **i** ji'in na'nu i ma.
y PAS PL salir PL 3N con abuela 3N DEF

 Te ni jan koo **i** tienda, te ni jaan na'nu i ma in paleta.
y PAS ir PL 3N tienda y PAS comprar abuela 3N DEF una paleta
Había un niño que se llamaba Pepito que salió (lit.: salieron) con su abuela. Fueron a la tienda y su abuela le compró una paleta.

4.3.2 El uso de los pronombres dependientes en la oración

Los pronombres de tercera persona se usan para el sujeto del verbo, para el complemento directo, para el complemento de una preposición y para el poseedor de un sustantivo. Véase el juego de ejemplos del pronombre **de él (adulto)** al principio de este capítulo.

Los pronombres dependientes se usan libremente para el complemento de una preposición y para el poseedor de un sustantivo. También se usan libremente para el sujeto del verbo, con la excepción de que generalmente no se expresa el pronombre **i** para un

sujeto inanimado cuando se puede suplir por el contexto. Esto se ve en los siguientes ejemplos, en los que aparece un cero entre corchetes en el lugar donde normalmente se encuentra un pronombre dependiente:

Ni ndiko ndeyu ma, te ni nduyuu [0].
 PAS enfriar guisado DEF y PAS REP.espesar [0]
 La comida se enfrió y se espesó.

Ni ka kuya'vi uxi uni jiyo de ma, te ni ndoo in-nka [0].
 PAS PL venderse diez tres comal 3M DEF y PAS quedar uno-solamente [0]
 Se vendieron trece de sus comales y se quedó solamente con uno.

Iyo jaku-ka nuni, kovaa masu kanda [0],
 PRES.existir poco-más maíz pero no FUT.alcanzar [0]

ja jin kaa o nii smana.
 para.que FUT.PL comer INCL entera semana
 Hay un poco más de maíz, pero no alcanza para toda la semana.

Ñe'e yata ri, chi káta [0].
 FUT.rascar espalda 1FAM pues PRES.dar.comezón [0]
 Ráscame la espalda porque tengo comezón.

Yukava ma ni kêe [0] kua'an [0].
 orilla.de.barranca DEF PAS bajar [0] INC.ir [0]
 Cayó de la orilla de la barranca. (alguna cosa)

Ñatuu sáma [0].
 no PRES.cambiar [0]
 No cambia. (palabra)

Ña kúu [0].
 no PRES.poder [0]
 No se puede. (hacer algo)

Niñi ti kúu [0].
 sangre 3A PRES.ser [0]
 Es su sangre.

Muli tnuu kúu [0].
 mole negro PRES.ser [0]
 Es mole negro.

De vez en cuando, un pronombre que se refiere a una persona o ser sagrado no se expresa. En la siguiente oración, no se expresa ningún pronombre para indicar el sujeto de los verbos **kúu** y **ka'an** al final, probablemente para enfatizar que su identidad no se conoce:

Te ká'an ja ká'an ma:
 y PRES.hablar lo.que PRES.hablar DEF

“Kuiso, te kii ro”, kúu [0] ká'an [0].
 FUT.pasar.encima y FUT.venir 2FAM PRES.sonar [0] PRES.hablar [0]
 Y se oyó una voz que decía: “Pasa por encima y ven”, le dijo.

En cuanto al complemento directo, la situación es semejante. Se usan todos los pronombres menos el pronombre **i** cuando se refiere a una cosa. En las siguientes oraciones, los pronombres **tnu él** (madera) y **de él** (líquido) se expresan:

Ni wa'a sa in ñajin ndute, kovaa ñatuu ni kuu ko'o i **de**.
 PAS dar 1RES una jícara agua pero no PAS.CF poder FUT.beber 3N 3L
Le di una jícara de agua, pero no la pudo tomar.

Ñatuu té-ka lapi i ma, te ni skuita i **tnu**.
 no PRES.escribir-más lápiz 3N DEF y PAS botar 3N 3P
El lápiz del niño ya no pinta y lo tiró.

Ni jaan de in carru, te ni ya'a uu kuiya, te ni ndaxiko de **tnu**.
 PAS comprar 3M un carro y PAS pasar dos año y PAS REP.vender 3M 3P
Él compró un carro, y dos años después (lit.: pasaron dos años y), lo revendió.

Ni skonduu ña nuu nukoo tanaña ña ma,
 PAS cercar 3F lugar PRES.estar.sentado chayotal 3F DEF

sukan-va'a ma jin kaa chuun ña ma **tnu**.
 para.que no FUT.PL comer pollo 3F DEF 3P
Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo comieran sus pollos.

En las oraciones a continuación el pronombre **i** se suprime. Nótese que un refresco embotellado se clasifica como una cosa a la que se refiere con **i**, y no como un líquido:

Ni taa ku'va sa a in ndevixi, te ni ji'i sa [0].
 PAS dar hermano 1RES DFC un refresco y PAS beber 1RES [0]
Mi hermano me regaló un refresco y me (lo) tomé.

Te ni wa'a ti vala paa; ni jaa ndiva'u ma [0].
 y PAS dar 3A poco pan PAS comer coyote DEF [0]
Y le dio un poco de pan, (y) el coyote se (lo) comió.

Ni jaan in ña'a uu bolsa charroni, te ni jaa ndi'i ña [0].
 PAS comprar una mujer dos bolsa chicharrón y PAS comer completo 3F [0]
Una mujer compró dos bolsas de chicharrones y se (los) comió todos.

Cuando el complemento se refiere a una persona o animal, se usan los pronombres dependientes libremente si el sujeto es también un pronombre dependiente. En los siguientes ejemplos, todos los pronombres dependientes están en negritas:

Te ni sondikin **sa i**.
 y PAS seguir 1RES 3N
Y lo perseguí.

Te ni ka chiñu'u **i ya**.
 y PAS PL adorar 3N 3D
Y lo adoraron.

Ni chunee **ya i** ne'un ndaka tee yukan.
 PAS meter 3D 3N entre todos hombre aquel
Lo metió en medio de todos aquellos hombres.

Ya'vi loko ni wa'a **ri ti**.
 caro muy PAS pagar 1FAM 3A
Me costó muy caro (lit.: pagué muy caro por) el animal.

Ni ka'án tee skua'a ma ja tuu **ti i**.
 PAS pensar maestro DEF que FUT.picar 3A 3N
El maestro pensó que el animal le iba a picar.

A veces el sujeto y un complemento indirecto se expresan con pronombres, y el complemento directo se expresa con una frase nominal después de ellos. En la siguiente oración, el segundo pronombre enclítico expresa el destinatario del agua:

Ni kayu sa'ma suchi luluu ma, te ni yoso **ña i** ndute.
 PAS quemar ropa niño pequeño DEF y PAS echar.encima 3F 3N agua
 La ropa del niño se estaba quemando, y ella le echó agua encima.

En la siguiente oración, el segundo pronombre expresa el material de el que se hace el dulce:

Tite'e ma ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma
 biznaga DEF PAS PL HAB vender gente pueblo Magdalena DEF
 nuu tee xindinuu ma, te ni ka yo sa'a **de ti** javixi.
 cara hombre de.Tlaxiaco DEF y PAS PL HAB hacer 3M 3E dulce.
 La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce de ellas.

Cuando el sujeto se expresa con un sustantivo o frase nominal, el complemento se puede expresar con un pronombre, pero solamente algunos hablantes forman las oraciones de esta manera. En los siguientes ejemplos, solamente el pronombre dependiente que expresa el complemento está en negritas:

Cloro ma chi ndute xeen kúu de,
 cloro DEF pues agua brava PRES.ser 3L
 te ma kuu jin ke'e lulu ma **de**.
 y no FUT.poder FUT.PL tentar nene DEF 3L
 El cloro es un líquido corrosivo y los niños no lo deben agarrar.

Ñatuu játna ini yii ni a **ti**.
 no PRES.gustarle adentro esposo 2RES DFC 3A
 A su esposo no le gusta el animal.

Te ni chuya'vi ndika'a ma **i**.
 y PAS pagar león DEF 3N
 Y el león le pagó al muchacho.

Cuando el sujeto se expresa con un sustantivo o frase nominal, muchos hablantes prefieren usar otra manera de expresar el complemento. Si la referencia queda clara por el contexto, puede ser expresada por el pronombre de complemento conocido **ña'a** (véase 4.4); pero si no, puede ser expresada por un sustantivo genérico como **kiti animal** o **tee hombre, señor**:

Ñatuu játna ini yii ni a **kiti** ma.
 no PRES.gustarle adentro esposo 2RES DFC animal DEF
 A su esposo no le gusta el animal.

También se usa un sustantivo genérico en el complemento para evitar el uso del mismo pronombre para sujeto y complemento, como en el caso de dos animales, o dos hombres:

Te ni jaa **ti kiti** ma.
 y PAS comer 3A animal DEF
 Y lo comió.

Te ni ja sia'a **de tee** ma onde palaciu ma.
 y *PAS ir FUT.dejar 3M hombre DEF hasta palacio DEF*
Y él los llevó (a los hombres) al palacio municipal.

Otro uso de los sustantivos genéricos es señalar el cambio de referente. Nótese el uso de **tee hombre**, **señor** para el sujeto del último verbo de la oración a continuación:

Ni nkuiñi **de** nuu presidende ma, ja kuña'a **de**
PAS pararse 3M cara presidente DEF para.que FUT.decir 3M
 ja chindee ña'a **tee** ma.
que FUT.ayudar CC hombre DEF
Él se paró delante del presidente para pedirle su ayuda.

En el siguiente ejemplo, se usa **tee señor** para el sujeto de la primera oración, y el pronombre masculino **de** para el sujeto de la segunda:

Uu **tee** ka kanaa, te ni kenda in-ka **de**,
dos hombre PRES.PL pelear y PAS llegar otro 3M
 te jiña'a in **tee** ka kanaa ma:
y PRES.decirle un hombre PRES.PL pelear DEF
 “Kaka yata; nú ña'a, te kee tna'a ta'vi ro”.
FUT.caminar atrás si no y FUT.salir también porción 2FAM
Dos hombres estaban peleando y llegó otro y uno de ellos le dijo: Retírate, porque si no, te voy a dar a ti también (lit: saldrá también tu porción).

La siguiente oración habla de dos hombres diferentes e incluye cuatro oraciones sencillas. Uno de estos hombres es el sujeto de las primeras dos oraciones, pero el otro es el sujeto de la tercera y la cuarta. Para señalar el cambio de sujeto, se usa el sustantivo genérico **tee señor** en la tercera, y el pronombre otra vez en la cuarta:

Ni kani **de** yii sa ma,
PAS pegar 3M esposo 1RES DEF
 te ni sanda'vi ni sakee ña'a **de**,
y PAS hacer.pobre PAS hacer.desamparado CC 3M
 vaa ni tnakue'e **tee** ma, te ñatuu kúu-ka satniñu **de**.
porque PAS herirse hombre DEF y no PRES.poder-más FUT.trabajar 3M
Él le pegó a mi esposo y nos dejó en la miseria porque mi esposo se lastimó, y ya no puede trabajar.

4.4 El pronombre de complemento conocido

Hay un pronombre especial **ña'a** que se usa para complementos animados; se presenta al final de la frase verbal e inmediatamente antes del sujeto. A veces se presenta en la forma reducida **ña**. Este pronombre tiene un tono alto flotante, así que el tono de la siguiente palabra cambia a tono alto. Se le llama pronombre de complemento conocido porque puede referirse a primera, segunda o tercera persona, según el contexto lo indique. El uso de este pronombre es algo muy arraigado en el mixteco; en el mixteco colonial se usaba para todas las personas (De los Reyes 1593, pág. 17).

Si el sujeto es de primera persona, **ña'a** se refiere a la segunda persona:

Kii sa ki_nda koto ña'a sa.
 FUT.venir 1RES FUT.REP.venir FUT.visitar CC 1RES
 Voy a regresar para visitarlos a ustedes.

Ndachuya'vi ro ja tavi ro ma; nú ña'a,
 FUT.REP.pagar 2FAM lo.que PRES.deber 2FAM DEF sí no
 te chindesi ña'a ri vekaa.
 y FUT.encerrar CC 1FAM cárcel
 Págame lo que me debes, o te meto en la cárcel.

Na'a na'ni ña'a ri.
 PRES.saber todavía CC 1FAM
 Todavía me acuerdo de ti.

Si el sujeto es de segunda persona, ña'a se refiere a la primera persona:

Kuamani ña'a ni in ñajin ndute, chi yíchi xeen sa.
 FUT.regalar CC 2RES una jícara agua pues PRES.secarse mucho 1RES
 Regálame una jícara de agua porque tengo mucha sed.

Chindee ña'a vitna, te kivi ki'in_o ma, te ndachindee ña'a ri.
 FUT.ayudar CC ahora y en.el.futuro DEF y FUT.REP.ayudar CC 1FAM
 Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré.

¡Másu_ko xsiu'u ña'a ro!
 IMP.no FUT.espantar CC 2FAM
 ¡No me vayas a espantar!

Nú ni ndunaa ri, te ndaxndaku ini ña'a ro.
 sí PAS REP.olvidar 1FAM y FUT.REP.recordar adentro CC 2FAM
 Si se me olvida, me lo recuerdas.

Si el sujeto es de tercera persona, ña'a puede referirse a primera, segunda o tercera persona, siempre que el contexto clarifique a quien se refiere. En las siguientes oraciones, se refiere a la primera persona del singular:

Iyo ja chindee ña'a de,
 es.necesario.que FUT.ayudar CC 3M
 vaa ni chindee sa de nde kii ma.
 porque PAS ayudar 1RES 3M desde día DEF
 Él tiene que ayudarme porque le ayudé hace unos días.

Yu'u sa ja tndee ña'a ti, te kana sa ndi'yi ti.
 PRES.temer 1RES que FUT.tocar CC 3A y FUT.salir 1RES grano 3A
 Tengo miedo de que me toque, y me salgan granitos.

Ni skoto ña'a jani.
 PAS hacer.ver CC pesadilla
 La pesadilla me hizo ver cosas feas.

En las siguientes oraciones, ña'a se refiere a la primera persona del plural exclusivo:

Ni kani de yii sa ma, te ni sanda'vi ni sakee ña'a de.
 PAS pegar 3M esposo 1RES DEF y PAS hacer.pobre PAS hacer.desamparado CC 3M
 Él le pegó a mi esposo y nos hizo sufrir.

Ka nee_yika sa nuu ñayii ni ka chindee ña'a kii_vee_o ma.
 PRES.PL tener.obligado 1RES cara persona PAS PL ayudar CC en.el.pasado DEF
Sentimos una obligación con las personas que nos ayudaron en el pasado.

Ni yo ndone'e ne'e ña'a tata ma.
 PAS HAB levantar temprano CC papá DEF
Papá (suegro) siempre nos levantaba temprano.

En las siguientes oraciones, ña'a se refiere a la primera persona del plural inclusivo:

Na'a ro kivi kuan koo o ichi yukan, te ni kenda in la-ina xeen,
 PRES.saber 2FAM día INC.ir PL INCL camino aquel y PAS llegar un perro bravo

te ni kandava_nde'e ña'a ti ma.
 y PAS asaltar CC 3A DEF
¿Te acuerdas del día en que íbamos caminando por aquel camino, y llegó un perro bravo y nos atacó?

Nuna chiyata ña'a lasaa_kua'a ma,
 si FUT.dar.espalda CC venturilla DEF

te kona'a o ja ma koo va'a kivi o ma, ka ka'an i.
 y FUT.saber INCL que no FUT.estar bien día INCL DEF PRES.PL hablar 3N
Dicen que, si la venturilla nos da la espalda, sabemos que nos va a ir mal en el día.

Nuna kaka_nde'e ña'a tindoo ma, te kana o ndi'yi ti.
 si FUT.trepar CC araña DEF y FUT.salir INCL grano 3A
Si una araña nos camina por encima, nos salen granos.

En las siguientes oraciones, ña'a se refiere a la segunda persona:

—Kasiyu'u; nú ña'a, te kii ndiva'u, te kaa ña'a ti—,
 FUT.callarse si no y FUT.venir coyote y FUT.comer CC 3A

ka kuu i ka jiña'a i nuu sa'ya i ma.
 PRES.PL ser 3N PRES.PL decirle 3N cara hijo 3N DEF
 —Cállate, porque si no, vendrá el coyote y te comerá— les dicen a sus hijos.

¡Máko tñii ro koo_nda'a ma, chi kayi'i ña'a ti!
 IMP.no FUT.agarrar 2FAM ciempiés DEF porque FUT.morder CC 3A
 ¡No vayas a agarrar al ciempiés porque te morderá!

Ndakan-ta'vi ni nuu Su'si ma, te sakanu ini ña'a ya,
 FUT.REP.pedir.favor 2RES cara Dios DEF y FUT.perdonar adentro CC 3D

vaa maa ni ni nduku kue'e ni a.
 porque mismo 2RES PAS buscar enfermedad 2RES DFC
Pídale perdón a Dios y él le perdonará, porque es su propia culpa que está sufriendo (lit.: usted mismo buscó su propia enfermedad).

En las siguientes oraciones, ña'a se refiere a la tercera persona:

Kua'an de yuku, te ni ndikin ña'a la-ina de ma.
 INC.ir 3M monte y PAS seguir CC perro 3M DEF
Fue al monte y su perro le siguió.

Te ni jinitnuni tñiñi ma ja kuiti kaa ña'a vilu ma.
 y PAS darse.cuenta ratón DEF que completamente FUT.comer CC gato DEF
Y el ratón se dio cuenta de que seguramente el gato se lo iba a comer.

Ni nkoo jiti de nuu santu ma, te ni jikan_ta'vi de ja chindee ña'a ya.
 PAS arrodillarse 3M cara santo DEF y PAS pedir 3M que FUT.ayudar CC 3D
Él se arrodilló delante del santo y le pidió que le ayudara.

Jani ini i ja masu ni jini ña'a si'i i ma,
 PRES.pensar adentro 3N que no PAS ver CC madre 3N DEF

kovaa ni jini ña, te ndónnda ña nuu i.
 pero PAS ver 3F y PRES.regañar 3F cara 3N
El niño piensa que su mamá no lo vio, pero ella sí lo vio y le está regañando.

Ni kunda'a ña'a justicia,
 PAS tomar.control CC autoridad

te kóto o naxe jin sa'a maa de i.
 y SUBJ.mirar INCL cómo FUT.PL hacer mismo 3M 3N
Está en las manos de la autoridad (lit.: la autoridad tomó control de él) a ver qué harán con él.

Se usa el pronombre ña'a también para complementos indirectos:

Jâ ni chitu yoo ni satniñu sa, te chuya'vi ña'a de uu mil.
 Ya PAS cumplir mes PAS trabajar 1RES y FUT.pagar CC 3M dos mil
Ya cumplí el mes de trabajo (lit.: ya se llenó el mes que trabajé), y me va a pagar dos mil.

Ká'an_yu'u sa nuu ni ja sa'a ña'a ni in wavor.
 PRES.pedir.favor 1RES cara 2RES que FUT.hacer CC 2RES un favor
Le pido que me haga un favor.

Ndixi ni ka skuni ña'a i; ni ka sko'o ña'a i.
 licor PAS PL hacer.conocer CC 3N PAS PL hacer.beber CC 3N
Me introdujeron al aguardiente y me hicieron beberlo.

Ûni ka ndakani loko ini ri
 de.veras PRES.PL arrepentirse mucho adentro 1FAM

ja sukan ni ka sa'a ña'a ri ma.
 que así PAS PL hacer CC 1FAM DEF
*De veras estamos muy arrepentidos de cómo te tratamos en el pasado.
 De veras estamos muy arrepentidos de que te tratamos así.*

Te jiña'a ña'a i ja jin kasiyu'u i.
 y PRES.decirle CC 3N que FUT.PL callarse 3N
Y les dijo que se callaran.

Aun con algunos verbos intransitivos se presenta ña'a para referirse a una persona a la que la acción se dirige:

Jasi sukun ña'a ña; ñatuu ká'an-ka ña nuu sa.
 PRES.negarse.a.hablar CC 3F no PRES.hablar-más 3F cara 1RES
Ella está enojada (lit.: tiene la garganta tapada) conmigo, y ya no me habla.

Si quedan dudas acerca de la persona a quién ña'a se refiere, se puede añadir un pronombre independiente después del sujeto, o raras veces al principio:

Kani ña'a de ru'u ya.
 FUT.pegar CC 3M 1FAM
Él me va a pegar a mí.

Jin kani ña'a de saña.
 FUT.PL pegar CC 3M 1RES
 Ellos van a pegarme a mí.

Ndijin kúkanu ini ña'a sa.
 2RES PRES.confíar adentro CC 1RES
 Confío en usted.

Otro uso de ña'a es para una persona que sufre algún mal o enfermedad. El mal es el sujeto de un verbo como ke'en o tñii agarrar, y ña'a es el complemento. Según el contexto, ña'a puede referirse a un complemento de primera, segunda o tercera persona.

Ejemplos con ke'en o tñii:

Nuna kava yachi ini o,
 si FUT.verse impaciente adentro INCL

chi ke'en ña'a kue'e kíti ini.
 pues FUT.agarrar CC enfermedad PRES.estar.molesto adentro
 Si nos enojamos, sufrimos de la enfermedad de muina (lit.: nos agarra la enfermedad de muina).

Ni tñii ña'a kue'e xitni.
 PAS agarrar CC enfermedad nariz
 Tienes gripa. (lit.: La gripa te agarró.)

Ni ke'en ña'a kuesayu, te káyu káyu-ni sa.
 PAS agarrar CC gripa y PRES.toser PRES.toser-nomás 1RES
 Se me pegó una gripa, y tengo mucha tos.

Ka'nu ka'nu ña nkuu, kovaa ni ke'en ña'a kue'e,
 grande grande 3F CF pero PAS agarrar CC enfermedad
 te ni ku'u ña, te ni kuxii ña.
 y PAS enfermar 3F y PAS estar.triste 3F
 Ella era gorda, pero se enfermó y se enflaqueció.

Ñatuu ni yo kuu nija'nu de, te ni ke'en ña'a kue'e.
 no PAS.CF HAB ser maduro 3M y PAS agarrar CC enfermedad
 Él no se portó bien, y le pegó una enfermedad.

Ni ke'en ña'a kue'e de.
 PAS agarrar CC enfermedad 3M
 Me agarró su enfermedad (de él).

Sani te ni tñii ña'a kue'e de.
 entonces PAS agarrar CC enfermedad 3M
 Entonces su enfermedad (de él) te agarró.

Te ni ke'en ña'a savi.
 y PAS agarrar CC lluvia
 La lluvia nos alcanzó.

Ejemplos con otros verbos:

Kiji kiji-nka wa'a ña'a ka'ni, ja ndó'o i ndi'yi tiaa.
 caluroso caluroso-simplemente PRES.dar CC fiebre porque PRES.sufrir 3N sarampión
 Como tiene sarampión, siente mucho calor por la fiebre (lit. muy caluroso le da la fiebre).

Ni ndava_nde **ña'a** kue'e.
 PAS brincar.pegada CC enfermedad
 Se le contagió la enfermedad.

Tachi ni wa'a **ña'a**, te nduu i tatna xeen.
 aire PAS pegar CC y FUT.curarse 3N medicina brava
 Le pegó un aire, y se va a curar con hierbas irritantes.

Nú ñatuu na ja u'vi sa'a ro,
 si no qué lo malo FUT.hacer 2FAM

chi masu kaki'i **ña'a** ni_in ja u'vi ma.
 pues no FUT.tocar CC ni.uno lo malo DEF
 Si no haces nada malo, ni una cosa mala te tocará.

Muchas veces el mal o la enfermedad que es el sujeto se expresa de manera indirecta con el pronombre *i*:

Ñatuu ni kandija sa ja ni ka'an yuva sa ma,
 no PAS.CF obedecer 1RES lo.que PAS hablar padre 1RES DEF

te ni ke'en **ña'a** i, te ni kani ña'a de.
 y PAS agarrar CC 3N y PAS pegar CC 3M
 No obedecí lo que me dijo mi papá y me fue mal, y (entonces) me pegó.

Ni ndaskiki **ña'a** i.
 PAS REP.hacer.tieso CC 3N
 Le dio un ataque.

Ni yu'u xeen i, te ni ndasañi'i **ña'a** i.
 PAS temer mucho 3N y PAS REP.hacer.mudo CC 3N
 Se asustó mucho, lo que la dejó muda.

Ni kaja **ña'a** i, chi_vaa ndó'o i ka'ni.
 PAS jalar CC 3N porque PRES.sufrir 3N calentura
 El niño tuvo escalofríos (lit.: algo le jaló) porque tiene calentura.

Ñatuu nawa ko ka'ni **ña'a** i, ja jin kaa ni.
 no nada FUT.HAB faltar CC 3N para.que FUT.PL comer 2RES
 No les va a faltar nada en cuanto a la comida.

Ni ndundaa kuenda xu'un ma, te ni ja'ni-ka **ña'a** i uxi-ka pesu.
 PAS REP.arreglar cuenta dinero DEF y PAS faltar-más CC 3N diez-más peso
 Contaron el dinero y faltaron diez pesos (lit.: faltaron más otros diez pesos).

Ni wa'a **ña'a** i ka'ni, te ni skoto **ña'a** i.
 PAS pegar CC 3N calentura y PAS hacer.ver CC 3N
 Tuvo calentura y alucinó. (lit.: Algo le pegó calentura, y le hizo ver.)

De manera semejante, **ña'a** se presenta con verbos intransitivos de posición o movimiento:

Yi'i xeen **ña'a** ka'ni, te masu kuu satniñu ña.
 PRES.estar.adentro mucho CC calentura y no FUT.poder FUT.trabajar 3F
 Ella tiene mucha calentura (lit.: calentura está muy metida en ella) y no puede trabajar.

Yinee **ña'a** in tachi.
 PRES.estar.adentro CC un aire
Está poseído por un demonio. (lit.: Un demonio está dentro de él.)

Uu suchi ma te ni kaa **ña'a** kiji, te ni ka jakondee i ka kanaa i.
 dos niño DEF y PAS subir CC coraje y PAS PL empezar 3N PRES.PL pelear 3N
A los dos niños se les subió el coraje y empezaron a pelear.

Ni kuun **ña'a** tnaa de.
 PAS bajar CC sudor 3M
Le salió sudor.
Sudó.

Ni kivi lili kuiti **ña'a** kueñu, te ni ji'i de.
 PAS entrar llena completamente CC hinchazón y PAS morir 3M
Se hinchó y se murió. (lit.: Le entró muy llena la hinchazón y se murió.)

Te ni ndivi **ña'a** kueñu de.
 y PAS REP.entrar CC hinchazón 3M
Y se hinchó de nuevo. (lit.: Y le entró de nuevo la hinchazón.)

Ni ndee **ña'a** ka'ni.
 PAS REP.salir CC calentura
Se le quitó (lit.: salió) la calentura.

Ni ndajini de iku, te vitna ni ndee **ña'a** ndixi de.
 PAS emborracharse 3M ayer y hoy PAS REP.salir CC licor 3M
Ayer se emborrachó, pero hoy se le quitó la borrechera (lit.: el licor).

Los verbos que se presentan en los ejemplos citados comúnmente se presentan con **ña'a**, y este uso puede ser considerado una acepción distinta de cada verbo. Los verbos **ka'ni** / **ja'ni** *faltar* y **skoto** *hacer ver*, siempre se presentan con **ña'a** en los datos recolectados hasta la fecha.

De vez en cuando **ña'a** no se presenta en una oración en la que podría aparecer, así que su uso es optativo, como se ve en los siguientes pares de oraciones:

Jaan_ta'vi [0] i maa sa.
 PRES.recibir [0] 3N mismo 1RES
Me recibe a mí.

Jaan_ta'vi **ña'a** i maa sa.
 PRES.recibir CC 3N mismo 1RES
Me recibe a mí.

Ni kana [0] tnaa de.
 PAS salir [0] sudor 3M
Sudó. (lit. Le salió sudor.)

Ni kana **ña'a** tnaa de.
 PAS salir CC sudor 3M
Sudó. (lit. Le salió sudor.)

Ña'a ni ke koo [0] tachi ma kúu ña.
 mujer PAS salir PL [0] aire DEF PRES.ser 3F
Es la mujer de la que salieron los demonios.

Ña'a ni ke koo ña'a tachi ma kúu ña.
mujer PAS salir PL CC aire DEF PRES.ser 3F
Es la mujer de la que salieron los demonios.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay algunas diferencias en el uso de ña'a.

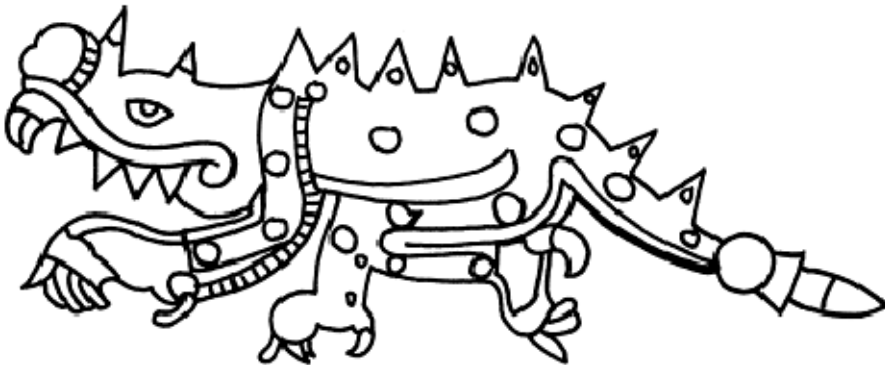
En SCA, se usa mucho ña'a para el complemento, y así evitar dos pronombres dependientes consecutivos. Una secuencia de dos pronombres se permite solamente cuando el sujeto tiene más estatus o importancia que el complemento. Para clarificar a quién se refiere ña'a, no se usa el pronombre independiente, sino una frase pronominal con ji'in y un pronombre dependiente:

Ni nduku ña'a de ji'in ro.
PAS buscar CC 3M con 2FAM
Él te buscó.

En SAT se usa ña'a de manera semejante a MgP:

Iyantsio'si jito ña'a ya.
Dios PRES.cuidar CC 3D
Dios nos cuida.

En San Mateo el uso de ña'a es optativo; muchas veces se usa un pronombre independiente como complemento en lugar de ña'a. Dado que los pueblos ubicados más al sur no usan el pronombre ña'a, San Mateo parece estar en una zona de transición.





*Subiendo a la plaza de Magdalena
(c. 1997)*

5 Los demás pronombres

Los otros pronombres de Magdalena Peñasco son los enfáticos, los recíprocos, los iniciales, los demostrativos y los interrogativos.

5.1 Los pronombres enfáticos

Los pronombres enfáticos se forman con **maa mismo, persona misma** y un pronombre dependiente inmediatamente después. Ya que **maa** tiene un tono alto flotante, todos los pronombres tienen tono alto después de **maa**:

maa ri	yo
maa sa	yo
maa ro	tú
maa ni	usted
maa o	nosotros
maa de	él
maa ña	ella
maa i	él, ella (niño o cosa)
maa ti	él, ella (animal)
maa ya	él, ella (ser sagrado)
maa tnu	él, ella (planta o cosa manufacturada)
maa de	él, ella (líquido)

Estos pronombres se pueden usar en lugar de un pronombre dependiente para enfatizar, o presentar un contraste.

Sujeto de un verbo:

Ka jate **maa i** ti.
PRES.PL escarbar mismo 3N 3A
Ellos mismos los escarban.

Complemento de una preposición:

Ni ja'an ni ji'in **maa ña**.
PAS ir 2RES con misma 3F
Usted fue con ella misma.

Poseedor de un sustantivo:

Ta'nu i kúu yuva **maa sa**.
abuelo 3N PRES.ser padre mismo 1RES
Su abuelo es mi papá.

En tercera persona, cuando el sujeto de un verbo se presenta al principio de una oración, se expresa con un pronombre enfático porque los pronombres dependientes no pueden presentarse sin una palabra anterior en la cual apoyarse:

Maa ña ndiko.
misma 3F FUT.moler
Ella molerá.

En primera o segunda persona, un sujeto inicial puede expresarse con un pronombre enfático o con un pronombre independiente (véase 4.2):

Maa ni ki'in.
mismo 2RES FUT.ir
Usted irá.

Ndijin ki'in.
2RES FUT.ir
Usted irá.

Cuando los pronombres enfáticos se presentan como el complemento directo, muchas veces indican un complemento reflexivo:

Jito sa **maa sa**.
PRES.cuidar 1RES mismo 1RES
Me cuido a mí mismo.

Estos mismos pronombres enfáticos se usaban en el mixteco colonial, por lo menos como pronombre reflexivos, porque en su gramática del mixteco colonial, De los Reyes habla de pronombres compuestos que se formaban con **mai** (la forma antigua de **maa**) más los pronombres dependientes y que se usaban para complementos reflexivos (1593, pág. 32).



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos los pronombres enfáticos también se forman con **maa**, pero cada pueblo usa su propia forma de pronombres dependientes (véanse 4.1 y 4.3).

5.2 Los pronombres recíprocos

Hay dos pronombres recíprocos, **tña'a unos a otros**, y **nuu tña'a unos a otros** (**nuu** significa *cara, delante de, a*). **Tña'a** se refiere a un complemento directo o indirecto, y **nuu tña'a** siempre se refiere a uno indirecto. Estos dos pronombres se presentan entre el verbo y el sujeto, es decir, forman parte de la frase verbal. Los verbos que usan **tña'a** siempre son verbos transitivos y se presentan en forma plural.

Oraciones con **tña'a** como complemento directo:

Jín kuaan_mani **tña'a** o.
SUBJ.PL amar RECIP INCL
Debemos amarnos, unos a otros.

Másu_ko jin ka'ni **tña'a** ni.
IMP.no FUT.PL matar RECIP 2RES
No deben matarse los unos a los otros.

Jín chindee **tna'a** o.
 SUBJ.PL *ayudar* RECIP INCL
Debemos cooperar. (lit.: Ayudémonos.)

Ni ka yo skiti ini **tna'a** sa.
 PAS PL HAB *hacer.enojar* adentro RECIP 1RES
Siempre nos enojábamos el uno con el otro.

Ni ka kiin **tna'a** caja ma, te ni ka ndoo letra ma.
 PAS PL *frotarse* juntas caja DEF y PAS PL *borrar* letra DEF
Las cajas se frotaron una contra la otra y las letras se borraron.

Oraciones con **tna'a** como complemento indirecto:

Ni ka ndakan-tnu'u **tna'a** de.
 PAS PL *preguntar* RECIP 3M
Se preguntaron los unos a los otros.

Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani_te ni ka tnu'u **tna'a** ña ixi ña.
 primero PAS PL *discutir* 3F entonces PAS PL *arrancar* RECIP 3F pelo 3F
Primero ellas discutieron, y luego se jalaron el pelo la una a la otra.

Los verbos que se presentan con **nuu tna'a** pueden ser verbos transitivos o verbos intransitivos que suelen tener un complemento indirecto. Al igual que **tna'a**, los verbos se presentan en forma plural:

Jín sakanu ini **nuu tna'a** o.
 SUBJ.PL *perdonar* adentro cara RECIP INCL
Debemos perdonarnos unos a otros.

Ka ka'an **nuu tna'a** ña.
 PRES.PL *hablar* cara RECIP 3F
Ellas hablan entre sí.

Chukan_kúu_ja jin ka'an-so'o **nuu tna'a** ni.
 así.es.que FUT.PL *exhortar* cara RECIP 2RES
Así es que exhortense los unos a los otros.

Jín kunimani **nuu tna'a** o.
 SUBJ.PL *querer* cara RECIP INCL
Debemos llevarnos bien.

Ni ka kuu ini **nuu tna'a** i.
 PAS PL *enamorarse* adentro cara RECIP 3N
Se enamoraron.

Nótese que los pronombres **tna'a** y **nuu tna'a** toman el lugar de un complemento en la oración y no se presenta otro complemento después del verbo. Sin embargo, si el hablante quiere especificar a quien se refiere, puede usar una frase preposicional con **ji'in con**:

In jichi, te ni ka ndani'i **tna'a** ndiva'u ma **ji'in** iso ma.
 una vez y PAS PL *encontrar* RECIP coyote DEF con conejo DEF
Una vez el coyote y el conejo se encontraron.

Ni ka yo kiti ini **nuu tna'a** sa **ji'in** in sajin sa ma.
 PAS PL HAB *estar.molesto* adentro cara RECIP 1RES con un sobrino 1RES DEF
Nosotros siempre estábamos enojados, mi sobrino y yo.

En los ejemplos ya presentados, el pronombre recíproco se presenta después de un modificador que forma parte de un verbo compuesto como **ka'an-so'o** *exhortar* y **kuu ini** *enamorarse*. Si un modificador no forma parte de un verbo compuesto, puede presentarse antes o después del pronombre recíproco. Observe la posición de **kini feo** en las oraciones a continuación:

Ni ka kanaa de, te ni ka ndani'i tna'a de,
 PAS PL *pelear* 3M y PAS PL *encontrar* RECIP 3M
 te ni ka nukonde'ya tna'a kini de.
 y PAS PL REP.*mirar* RECIP *feo* 3M
Ellos se pelearon, se encontraron y se miraron feo el uno al otro.

Ni ka kanaa de, te ni ka ndani'i tna'a de,
 PAS PL *pelear* 3M y PAS PL *encontrar* RECIP 3M
 te ni ka nukonde'ya kini tna'a de.
 y PAS PL REP.*mirar* feo RECIP 3M
Ellos se pelearon, se encontraron y se miraron feo el uno al otro.

¡Jín kondeka tna'a mani o!
 SUBJ.PL *llevar* RECIP *con.armonía* INCL
¡Llévemonos bien!

El pronombre recíproco **tna'a** también funciona como un adverbio de modo (véase 17.3.1) que significa *juntos* o *unos con otros*. Con este significado *juntos*, **tna'a** puede presentarse con verbos intransitivos. Los verbos intransitivos generalmente se presentan en forma plural y el significado *juntos* se le aplica al sujeto:

Ndi koo ni ji'in i, te jín kosiki tna'a sa ji'in i.
 FUT.REP.VENIR PL 2RES *con* 3N y SUBJ.PL *jugar* *juntos* 1RES *con* 3N
¡Tráiganlo, para que juguemos juntos (lit.: para que yo juegue junto con él)!

¡Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a!
 bonito SUBJ.PL FUT.*estar.acostada* *juntas* *piedra* *pie* *casa* DFC
¡Que las piedras se acomoden bien en el cimientto de la casa!

Vivii ka yoxtna'a libru ma.
 bonito PRES.PL *estar.encimado* *libro* DEF
Los libros están muy bien encimados.

Con el significado *juntos*, **tna'a** también puede presentarse con verbos transitivos. Éste muchas veces se le aplica al complemento; y el verbo no necesariamente se presenta en forma plural:

Ni chunenu tna'a de ja'a de ma.
 PAS *cruzar* *juntos* 3M *pie* 3M DEF
Él cruzó los pies. (al nivel de los tobillos)

Kiin tna'a i nda'a i ma.
 PRES.*frotar* *juntas* 3N *mano* 3N DEF
Él está frotándose las manos (una contra la otra).

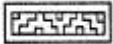
A veces el significado *juntos* se le aplica al sujeto; y el verbo tiene que presentarse en forma plural:

Ka yinda'a ña ita, te ni ka wa'a ña in in ndaka ñayii ma,
 PRES.PL tener.en.mano 3F flor y PAS PL dar 3F una una todas persona DEF

te ni ka jeka tna'a sa, te ni jan koo sa ni ka chu'u sa ña.
 y PAS PL llevar juntos 1RES y PAS ir PL 1RES PAS PL enterrar 1RES 3F
 Ellas tenían flores, y le dieron una a cada persona, y todos juntos las llevamos y fuimos a enterrarla (a la difunta).

En muchos casos un verbo más **tna'a** puede considerarse un verbo compuesto; estos verbos compuestos se presentan en la sección 14.3.2.

Este pronombre **tna'a** parece estar relacionado con el sustantivo **tna'a pariente**, pero los tonos son diferentes. El sustantivo tiene el patrón tonal alto alto [a.a], pero el pronombre recíproco tiene un tono alto variable en la primera sílaba. Este tono variable cambia a otro tono según el contexto, y se simboliza con un acento grave en la letra, así que la representación tonal del pronombre recíproco es [à.a]. Un cambio a este patrón con tono alto variable es una manera común de derivar un adjetivo de un sustantivo (véase 7.3). Estas dos palabras son diferentes a **tna'a también**, con tono [m.b], el cual también se presenta después del verbo.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos tienen el pronombre recíproco **tna'a**.

5.3 Los pronombres iniciales

Hay tres pronombres iniciales sencillos que se usan para introducir una oración relativa u otro modificador: **ja lo que, cosa que, lo, nuu lugar, lugar donde e iya ser sagrado, ser sagrado que**.

El pronombre **ja lo que, cosa que, lo** introduce frases para cosas inanimadas y abstractas. Esta forma **ja** a veces se reduce a **a**:

ja ku'un azúcar
 lo.que FUT.estar.adentro azúcar
 azucarera (lit.: cosa en la que está contenido el azúcar)

ja yi'i chii o
 lo.que PRES.estar.adentro barriga INCL
 ceñidor, cinturón (lit.: cosa dentro de que está nuestra barriga)

ja nani de
 lo.que PRES.llamarse 3M
 su nombre (lit.: lo que se llama él)

in **a** tátnuni ya
 una cosa.que PRES.mandar 3D
 una cosa que él (Dios) manda

Ñatuu ni ka jatna ini i **ja** ni sa'a tna'a i ma.
 no PAS.CF PL gustarle adentro 3N lo.que PAS hacer compañero 3N DEF
 No les gustó lo que hizo su compañero.

Hay una forma compuesta **tña'a ja** o **tña ja**, literalmente *compañero que*, con el mismo significado:

tña'a ja ni ka ka'ndi ma
 lo.que PAS PL tronar DEF
 las que se poncharon (llantas)

tña'a ja ni ndaxtutu ñayii ma
 lo.que PAS REP.juntar gente DEF
 lo que la gente juntó

¡Kuaan ni **tña'a ja** ká'an sa ma!
 FUT.comprar 2RES lo.que PRES.hablar 1RES DEF
 ¡Compre lo que le digo!

Ni jaan ri **tña'a ja** ni ka'an ro ma.
 PAS comprar 1FAM lo.que PAS hablar 2FAM DEF
 Compré las cosas que dijiste.

Otro pronombre inicial es **nuu** lugar, lugar donde, que introduce frases de lugar. Es un uso extendido del sustantivo **nuu** cara:

Ndúku de **nuu** kavatuu ve'e de.
 PRES.buscar 3M lugar FUT.estar.acostada casa 3M
 Él está buscando un lugar para construir su casa.

Te ve'e i ma chi iyo yatni i in **nuu** ñu'u ndute.
 y casa 3N DEF pues PRES.estar cerca 3N un lugar PRES.estar.adentro agua
 Y su casa estaba cerca de un lugar donde hay agua.

Iyo in **nuu** iyu.
 PRES.existir un lugar hueco
 Hay un lugar hueco.

El tercer pronombre inicial es **iya** ser sagrado, ser sagrado que. Éste era el sustantivo para *señor* o *persona principal* en el mixteco colonial. Corresponde al pronombre dependiente **ya** él, ella (ser sagrado). Este pronombre introduce principalmente frases breves:

Iya téku
 ser.sagrado.que PRES.vivir
 Dios vivo

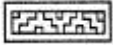
Iya Tátnuni
 ser.sagrado.que PRES.mandar
 Señor (lit.: el dios que manda)

Estos tres pronombres iniciales también se combinan con un sustantivo, adjetivo o verbo para formar sustantivos compuestos (véanse 3.2.1, 3.2.6 y 3.2.7).

A diferencia de algunas otras variantes del mixteco, no hay formas iniciales de los pronombres dependientes de tercera persona, es decir, pronombres que introducen una oración relativa. Hay formas reducidas que se usan en los sustantivos compuestos, como **ti** él (animal) y **tnu** él (árbol), pero estas formas no se usan para introducir oraciones relativas; es necesario usar sustantivos genéricos como **kiti** animal y **yutnu** árbol.

La palabra **sukan** también funciona como pronombre inicial, además de ser un adverbio *así* y una conjunción subordinante *como*:

Ni jaan ri **sukan** ni ka'an ro ma.
 PAS comprar 1FAM lo.que PAS hablar 2FAM DEF
 Compré las cosas que dijiste.
 Las compré así como dijiste.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos tienen los pronombres iniciales **ja lo que** y **nuu lugar**, lugar donde.

5.4 Los pronombres demostrativos

Hay tres pronombres demostrativos:

cha'a	[a.a]	éste
chiña	[m.a]	ése
chukan	[a.a]	aquél

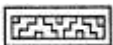
A diferencia de los adjetivos demostrativos (véase 7.5), que se presentan con un sustantivo, los pronombres demostrativos toman el lugar de un sustantivo. Estos pronombres parecen ser formas compuestas de **ichi camino**, *hacia* con los adjetivos demostrativos **ya'a**, **jiña** y **yukan**. Son formas invariables, es decir, una sola forma se usa para todos los géneros y para el singular y el plural:

¿Nawa kúu **cha'a**?
 qué PRES.ser esto
 ¿Qué es esto?

Ja va'a-ka kúu **chiña**, ja yinda'a maa ro a.
 lo bueno-más PRES.ser ése lo.que PRES.tener.en.mano mismo 2FAM DFC
 El mejor es ése, el que traes en la mano.

No solamente se usan para hacer referencia a una cosa tangible, sino también para señalar algo del texto mismo: **cha'a** se usa para algo que apenas se ha dicho o que apenas se va a decir, y **chukan** se usa para algo más distante.

Para información más detallada acerca del desarrollo de las formas deícticas, véase Erickson de Hollenbach (sin fecha a).



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, las formas de los pronombres demostrativos son las siguientes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
éste, esto	ja ya'a	cha'a	cha'a	ya'a
ése, eso	ja jiña	chiña	chiña	jiña
aquél	ja yukan, ja yuun	chukan	chukuan, chukan	yukan

5.5 Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son las formas que se usan para preguntar; se traducen al español con las palabras *qué*, *quién* y *cuánto*. Casi siempre son formas compuestas; algunas se escriben como una palabra y otras se escriben con dos.

Para *qué* hay una palabra general:

nawa ¿qué? (forma contracta de **na kúu ja**, lit.: *qué es que*)

La palabra **na** fue anteriormente el pronombre interrogativo *qué*, pero hoy en día mayormente funciona como adjetivo interrogativo (véase 7.7).

Hay dos locuciones generales para *quién*, que se forman de los dos adjetivos interrogativos (**na qué** y **nde cuál**) más el número **in uno**:

na in ¿quién? qué uno
nde in ¿quién?, ¿cuál persona? cuál uno

Para *cuánto*, se combinan **na qué** y **nde cuál** con **saa** (cuyo significado se desconoce):

na saa ¿cuánto?
nde saa ¿cuánto?

Éstas se usan también como adjetivos interrogativos (véase 7.7).

Hay también frases nominales interrogativas que se forman con el adjetivo interrogativo **nde cuál** más un pronombre dependiente o inicial. Estas frases proveen una manera muy específica de preguntar:

nde sa ¿quién de nosotros? (exclusivo formal)
nde ri ¿quién de nosotros? (exclusivo familiar)
nde ni ¿quién de ustedes? (formal)
nde ro ¿quién de ustedes? (familiar)
nde o ¿quién de nosotros (inclusivo)?
nde de ¿quién de ellos?
nde ña ¿quién de ellas?
nde i ¿quién de los niños o jóvenes?
nde ti ¿cuál de los animales?
nde ya ¿cuál de los seres sagrados?
nde i ¿cuál de las cosas?
nde tnu ¿cuál de las plantas?, ¿cuál de los árboles?, ¿cuál de las cosas
 manufacturadas?
nde de ¿cuál de los líquidos?
nde ja, nde a ¿cuál de las cosas?

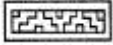
Muchas veces conviene traducir estas frases con simplemente *quién* o *qué*.

La siguiente oración muestra una frase de este grupo en una pregunta indirecta; en lugar de simplemente usar **nde de**, aparece la forma aumentada **na nde de**:

Ka tetna'a de **na nde de** ma ko kuu tee ko kuu presidente.
PRES.PL discutir 3M cuál 3M DEF FUT.HAB ser hombre FUT.HAB ser presidente
Discutían *quién* (de ellos) iba a ser el presidente.

Nótese que hay una diferencia entre **nde i** y **nde in**, que también quiere decir *quién*. **Nde in**, literalmente *cuál uno*, se pronuncia con saltillo al principio de **in uno** y una vocal nasalizada [nde 'iin] y quiere decir *quién* sin especificar el género; mientras que **nde i** se pronuncia sin saltillo y con una vocal oral [ndei] y quiere decir *quién* (*lit.: cuál de los niños*); véase sección 2.5.

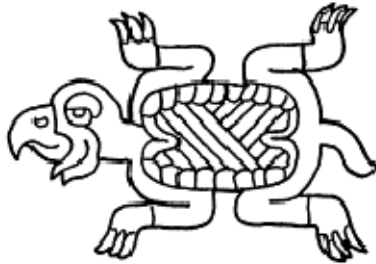
Los pronombres interrogativos también se usan para expresar conceptos indefinidos; este uso se presenta en las secciones 8.10 y 8.11.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay algunos pronombres interrogativos diferentes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
¿qué?	nuu, nuku	nawa	nu, na	nu, na, na kuu, nawa
¿quién?	naa in	na in, nde in	nde in, na	ndee in
¿cuánto?	naa saa	na saa, nde saa	na saa	nde saa





*La carretera a Tlacotepec cuando todavía no estaba pavimentada
(septiembre de 1995)*

6 Los números y las medidas

6.1 Los números cardinales

Los números cardinales del mixteco se forman a base del número veinte. Este sistema, que se llama vigesimal, es una forma antigua de contar que se basa en los dedos del cuerpo humano. En la última parte del siglo XX, este sistema de contar todavía llegaba a noventa y nueve, pero se va perdiendo por la influencia de los números del español. El siguiente cuadro presenta el sistema mixteco de contar:

in	1	<i>uno</i>	
uu	2	<i>dos</i>	
uni	3	<i>tres</i>	
kuun	4	<i>cuatro</i>	
u'un	5	<i>cinco</i>	
iñu	6	<i>seis</i>	
uja	7	<i>siete</i>	
una	8	<i>ocho</i>	
iin	9	<i>nueve</i>	
uxi	10	<i>diez</i>	
uxi in	11	<i>once</i>	10 + 1
uxi uu	12	<i>doce</i>	10 + 2
uxi uni	13	<i>trece</i>	10 + 3
uxi kuun	14	<i>catorce</i>	10 + 4
ja'un	15	<i>quince</i>	
ja'un in	16	<i>dieciséis</i>	15 + 1
ja'un uu	17	<i>diecisiete</i>	15 + 2
ja'un uni	18	<i>dieciocho</i>	15 + 3
ja'un kuun	19	<i>diecinueve</i>	15 + 4
oko	20	<i>veinte</i>	
oko in	21	<i>veintiuno</i>	20 + 1
oko uu	22	<i>veintidós</i>	20 + 2
oko uni	23	<i>veintitrés</i>	20 + 3
oko kuun	24	<i>veinticuatro</i>	20 + 4
oko u'un	25	<i>veinticinco</i>	20 + 5

oko iñu	26	<i>veintiséis</i>	20 + 6
oko uja	27	<i>veintisiete</i>	20 + 7
oko una	28	<i>veintiocho</i>	20 + 8
oko iin	29	<i>veintinueve</i>	20 + 9
oko uxi	30	<i>treinta</i>	20 + 10
oko uxi in	31	<i>treinta y uno</i>	20 + 10 + 1
oko uxi uu	32	<i>treinta y dos</i>	20 + 10 + 2
oko uxi uni	33	<i>treinta y tres</i>	20 + 10 + 3
oko uxi kuun	34	<i>treinta y cuatro</i>	20 + 10 + 4
oko ja'un	35	<i>treinta y cinco</i>	20 + 15
oko ja'un in	36	<i>treinta y seis</i>	20 + 15 + 1
oko ja'un uu	37	<i>treinta y siete</i>	20 + 15 + 2
oko ja'un uni	38	<i>treinta y ocho</i>	20 + 15 + 3
oko ja'un kuun	39	<i>treinta y nueve</i>	20 + 15 + 4
uu xiko	40	<i>cuarenta</i>	2 × 20
uu xiko in	41	<i>cuarenta y uno</i>	2 × 20 + 1
uu xiko uu	42	<i>cuarenta y dos</i>	2 × 20 + 2
uu xiko uni	43	<i>cuarenta y tres</i>	2 × 20 + 3
uu xiko kuun	44	<i>cuarenta y cuatro</i>	2 × 20 + 4
uu xiko u'un	45	<i>cuarenta y cinco</i>	2 × 20 + 5
uu xiko iñu	46	<i>cuarenta y seis</i>	2 × 20 + 6
uu xiko uja	47	<i>cuarenta y siete</i>	2 × 20 + 7
uu xiko una	48	<i>cuarenta y ocho</i>	2 × 20 + 8
uu xiko iin	49	<i>cuarenta y nueve</i>	2 × 20 + 9
uu xiko uxi	50	<i>cincuenta</i>	2 × 20 + 10
uu xiko uxi in	51	<i>cincuenta y uno</i>	2 × 20 + 10 + 1
uu xiko ja'un	55	<i>cincuenta y cinco</i>	2 × 20 + 15
uni xiko	60	<i>sesenta</i>	3 × 20
uni xiko in	61	<i>sesenta y uno</i>	3 × 20 + 1
uni xiko uxi	70	<i>setenta</i>	3 × 20 + 10
uni xiko ja'un	75	<i>setenta y cinco</i>	3 × 20 + 15
kuun xiko	80	<i>ochenta</i>	4 × 20
kuun xiko in	81	<i>ochenta y uno</i>	4 × 20 + 1
kuun xiko uxi	90	<i>noventa</i>	4 × 20 + 10
kuun xiko ja'un	95	<i>noventa y cinco</i>	4 × 20 + 15

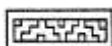
Nótese la semejanza entre **in uno** e **iin nueve**. En realidad los dos números tienen una vocal prolongada, pero sus tonos son diferentes. El número *uno* tiene [m.m], y el número *nueve* tiene [m.b]; éste, por su desliz, se escribe con dos vocales, mientras que el número *uno* se escribe con una sola vocal para diferenciarlo de *nueve*. Nótese también la palabra **xiko veintena**, que se usa solamente para múltiplos de veinte.

En la palabra **uxi diez**, a diferencia de las demás palabras con **x**, la pronunciación de la **x** no es retrofleja.

De cien en adelante se usan palabras tomadas del español, aunque el sistema mixteco tenía palabras para 400 (20×20) y 8000 (400×20), que permitían contar hasta cifras muy grandes. Para una descripción más detallada del sistema numérico, véase Hollenbach F. y Erickson de Hollenbach (2000a).

Los números cardinales se presentan antes del sustantivo:

uni vilu	<i>tres gatos</i>
uu xiko uni ndivi	<i>cuarenta y tres huevos</i>



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos las formas de los números son muy semejantes; a continuación se señalan algunas diferencias.

En SCA la mayoría de los números tiene un patrón tonal más bajo ([b.b] en lugar del [m.b] de MgP), y **kuun cuatro** tiene un patrón tonal ascendente.

En SAT la palabra para *quince* es **ja'on** en lugar de **ja'un**.

En MtP la forma para *quince* es **xa'un** o **xo'on**, que empieza con **x**. También todavía se usa **tuu**, que es la palabra antigua mixteca para *cuatrocientos*.

6.2 Los modificadores de los números cardinales

Un número puede presentarse después de **ndi-** *todo, todos*, que generalmente se escribe con un guión. Hay formas especiales para *ambos, los dos* y para *los tres*:

nduu	<i>ambos, los dos (lit.: todos los dos)</i>
ndinuni	<i>los tres (lit.: todos los tres)</i>
ndi-kuun	<i>los cuatro (lit.: todos los cuatro)</i>

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas formas en una oración:

Ni chi'i de ta'vi ñu'u ma **ndi-kuun** xuu si'in ma.
 PAS echar 3M porción duende DEF todas-cuatro base poste DEF
 Él hizo ofrenda a los espíritus en la base de los cuatro postes de la casa.

Un número puede presentarse antes de los adverbios enclíticos: **-ni** *nomás, simplemente*, **-ka** *más* o **-nka** *solamente, simplemente* (véase 16.1):

uni-ni	<i>tres nomás, simplemente tres</i>
ndinuni-ni	<i>los tres nomás, simplemente los tres</i>
in-ka	<i>uno más, otro</i>
uu-ka	<i>dos más, otros dos</i>
in-nka	<i>solamente uno</i>

Nótese la diferencia entre **in-ka** *otro* e **in-nka** *solamente uno*.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas formas en oraciones:

Kuun-nka ti kúu.
cuatro-solamente 3A PRES.ser
Había solamente cuatro de ellos.

Ni jakin_ndeē ña jaku ñu'ú ña ma, te **in-ka** kuiya te ndatava ña.
PAS empeñar 3F poca tierra 3F DEF y otro año y FUT.recuperar 3F
Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar.

Muchas veces estos adverbios enclíticos se presentan después del sustantivo y no después del número:

¡Jínu jin kaa ñayii ya'a,
SUBJ.terminar FUT.PL comer persona esta

te ki koo **in** jichi-ka tuku i ma!
y FUT.venir PL un grupo-más adicional 3N DEF
¡Que terminen de comer estas personas y luego que venga el otro grupo!

Yika **in** kuiya-**ni** yi'i i,
apenas un año-nomás PRES.estar.adentro 3N

te jâ jika_ndeē i yu'u mesa a.
y ya PRES.caminar.apoyándose 3N orilla mesa DFC
Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

Estos adverbios enclíticos no se presentan después de los pronombres dependientes. Con el sustantivo **kiti animal**, se puede decir **uu-ka kiti** o **uu kiti-ka** para *dos animales más*, pero con el pronombre **ti él, ella (animal)**, sólo se puede decir **uu-ka ti** para *dos animales más*, y no ***uu ti-ka**.

Otro elemento que puede presentarse después del número es **tna'a precisamente**:

Kuun **tna'a** kui'na ma kúu.
cuatro precisamente ladrón DEF PRES.ser
Había precisamente cuatro ladrones.

Para expresar la fracción *mitad*, se usa **yo sava** después del sustantivo:

Sani te chunee o xe'nde ma ji'in kuñu ma nuu jitnu ma,
entonces FUT.meter INCL masa DEF con carne DEF cara horno DEF

te kun-nee maa i uu ora **yo_sava**.
y FUT.estar.adentro mismo 3N dos hora y.media
Entonces metemos la masa de barbacoa en el horno con la carne, y se quedan ahí dos horas y media.

Para decir *cada uno* o *en grupos de*, se repite un número:

in in kii
uno uno día
cada día

uu xiko uxi uu xiko uxi
dos veintena diez dos veintena diez
en grupos de cincuenta

uu uu tee
dos dos hombre
pares de hombres

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas formas en una oración:

Sani te chí'i o tata ma, te **kuun kuun** nuni ji'in in in nduchi.
 entonces PRES.sembrar INCL maíz DEF y cuatro cuatro maíz con uno uno frijol
 Entonces sembramos, de a cuatro maíces y un frijol.

El número puede presentarse después de **ndi-** *todo, todos*, y la combinación se repite:

ndi-uu ndi-uu de dos por dos, por pares
 ndi-una ndi-una kii cada ocho días
 ndi-in ndi-in de cada uno de ellos

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas formas en una oración:

Ni ja koo i, vaa ni ka iyo vacuna i,
 PAS ir PL 3N porque PAS PL existir vacuna 3N
 te **ndi-in ndi-in** ni ka kaan.
 y todo-uno todo-uno PAS PL inyectarse
 Los niños fueron a vacunarse (lit.: porque había sus vacunas), y a cada uno se le inyectó.

Ndi- también se combina con un adjetivo indefinido (véase 7.4):

Ndi-vala ndi-vala kuñu ma jaa i.
 toda-poca toda-poca carne DEF PRES.comer 3N
 Está comiendo carne de a poquito.

También se puede repetir no solamente el número, sino una frase breve que tiene un número más un sustantivo:

in kii in kii *diariamente, día a día*

Para expresar una cantidad aproximada se usan dos números; el segundo es algo mayor que el primero:

uu uni kivi
 dos tres día
 dos o tres días

una uxi niñi
 ocho diez mazorca
 ocho o diez mazorcas

6.3 Los números ordinales

Los números ordinales se forman de varias maneras. Hay una palabra **xinañu'u** *primero*, que se presenta antes o después del sustantivo. En los sustantivos compuestos, como **tee xinañu'u** *primer esposo* y **arkante xinañu'u** *alcalde primero*, se presenta después:

Ni xndoo de ña'a **xinañu'u** ma, te ni ndakueka de in-ka ña.
 PAS dejar 3M mujer primera DEF y PAS recibir 3M otra 3F
 Dejó a su primera mujer y se juntó con otra.

En combinaciones libres, muchas veces se presenta después:

Ni xsinu sa kuiya **xinañu'u** skuela sa ma.
 PAS hacer.terminar 1RES año primero escuela 1RES DEF
Terminé el primer año de escuela.

Yukun **xinañu'u** a, jin tee ni nawa ka nani ni.
 renglón primero DFC FUT.PL escribir 2RES qué PRES.PL llamarse 2RES
Escriban sus nombres en el primer renglón.

Con **jichi** vez siempre se presenta antes para formar un lexema **xinañu'u jichi** por primera vez:

Xinañu'u jichi ni kii sa.
 primera vez PAS venir 1RES
Vine por primera vez.

Muchas veces **xinañu'u** se presenta antes de sustantivos que se refieren a unidades de tiempo:

Sukan ni yo kuu ya onde **xinañu'u** kivi ma.
 así PAS HAB ser 3D desde primero día DEF
Así ha sido desde el primer día (de un pasado no muy lejano).

Ni xsinu sa **xinañu'u** kuiya skuela sa ma.
 PAS hacer.terminar 1RES primero año escuela 1RES DEF
Terminé el primer año de escuela.

Nótese que la oración anterior también se presentó más arriba con **kuiya** año antes de **xinañu'u**.

La palabra **xinañu'u** también se usa como adverbio de tiempo:

Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani_te ni ka tnu'u tna'a ña ixi ña.
 primero PAS PL discutir 3F entonces PAS PL arrancar RECIP 3F pelo 3F
Primero ellas discutieron, y luego se jalaron el pelo la una a la otra.

Los demás ordinales se forman con un prefijo **ku-** más un número; este prefijo tiene el patrón tonal [m(a)], y su tono alto flotante efectúa un cambio tonal en el número. Estas formas ordinales se escriben con un guión:

uu	[m.b]	dos	ku-uu	[m.a.b]	segundo
uni	[m.b]	tres	ku-uni	[m.m.a]	tercero

En los sustantivos compuestos que contienen estos números ordinales, el número siempre se presenta después del sustantivo:

yuva ku-uu *padrastro* (lit.: segundo padre)
 ña'a ku-uu *segunda esposa* (lit.: segunda mujer)

En muchos otros casos, el número también se presenta después del sustantivo:

kivi ku-uu *segundo día*
 tutu ku-uxi *décimo papel*

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas formas en una oración:

Yukun xinañu'u a, jin tee ni nawa ka nani ni,
 renglón primero *DFC FUT.PL escribir 2RES qué PRES.PL llamarse 2RES*

te yukun **ku-uu** a, jin tee ni nde ñuu ni.
 y renglon segundo *DFC FUT.PL escribir 2RES dónde pueblo 2RES*
Escriban sus nombres en el primer renglón, y el nombre de sus pueblos en el segundo.

Hay otra manera de expresar un número ordinal, en la que se usa **ja lo que** más el número ordinal antes del sustantivo:

Vitna kúu **ja ku-kuun** kivi ñatuu jaa-ka de xita.
 hoy *PRES.ser lo.que cuarto día no PRES.comer-más 3M tortilla*
Hoy es el cuarto día que él ya no come.

Onde **ja ku-uu** carta ni tetniñu i ma
 hasta *lo.que segunda carta PAS mandar 3N DEF*

sana ni jikan-tnu'u i naxe ka iyo sa.
 luego *PAS preguntar 3N cómo PRES.PL estar 1RES*
En la segunda carta que mandó, me preguntó cómo estábamos.

Con el sustantivo **jichi** vez, siempre se usa esta forma con **ja lo que** más el número ordinal antes del sustantivo:

Ja ku-uni jichi ni ja'an i sana ni ndani'i i de.
 lo.que tercera vez *PAS ir 3N luego PAS encontrar 3N 3M*
La tercera vez que fue le encontró.

En dos casos, no se usa el prefijo **ku-**. Uno de estos casos es para los viernes de Cuaresma: se usa la palabra para *viernes* más el número. El otro caso es para la hora: se usa simplemente **ka hora** (una forma contracta de **kaa campana, fierro**) y el número:

viaxnex uni *Tercer Viernes (de la Cuaresma) (lit.: viernes tres)*
 ka uxi *a las diez (lit.: hora diez)*

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas formas en oraciones:

Jâ ni kuu **ka uni**.
 ya *PAS ser hora tres*
Ya son las tres.

Sani_{te} ko kuu **ka iin**.
 ya.mero *FUT.HAB ser hora nueve*
Van a ser las nueve.

Para expresar media hora, se usa **yo sava y media** después de la hora:

Jâ ni kuu ka uni **yo_sava**.
 ya *PAS ser hora tres y.media*
Ya son las tres y media.

Para expresar la fecha, no se usa el prefijo **ku-**, sino el número más **kivi día** o su variante **kii** y el nombre del mes:

Vitna iyo o **kuun kii** yoo diciembre.
 hoy *PRES.estar INCL cuatro día mes diciembre*
Hoy estamos a cuatro de diciembre.

Vitna kúu **uxi kii** yoo mayu.
 hoy PRES.ser diez día mes mayo
 Hoy es el diez de mayo.

6.4 El dinero

El modo más común para contar dinero es usar la palabra tomada del español **pesu peso** y **yo sava mitad**:

uu pesu	<i>dos pesos</i>
oko pesu	<i>veinte pesos</i>
uni pesu yo sava	<i>tres cincuenta</i>
uni yo sava	<i>tres cincuenta</i>

Cuando había monedas de veinte centavos en circulación se contaba usando la palabra tomada del español **centavu centavo**:

uu xiko centavu	<i>cuarenta centavos</i>
-----------------	--------------------------

Se pueden unir pesos y centavos:

uxi pesu uu xiko centavu	<i>diez pesos cuarenta centavos</i>
--------------------------	-------------------------------------

La palabra **centavu** se puede omitir:

uxi pesu uu xiko	<i>diez pesos cuarenta centavos</i>
------------------	-------------------------------------

También existe un sistema antiguo de contar usando reales. Un real valía doce centavos y medio, así que habían ocho reales en un peso. Para *real* se puede usar **xu'un** o **tomini**, y las cantidades se cuentan por múltiplos de dos reales, como se ve en los siguientes ejemplos con **xu'un**:

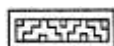
uu xu'un	<i>veinticinco centavos</i>	<i>(lit.: dos reales)</i>
kuun xu'un	<i>cincuenta centavos, un tostón</i>	<i>(lit.: cuatro reales)</i>
iñu xu'un	<i>setenta y cinco centavos</i>	<i>(lit.: seis reales)</i>
uxi xu'un	<i>\$1.25</i>	<i>(lit.: diez reales)</i>
uxi uu xu'un	<i>\$1.50</i>	<i>(lit.: doce reales)</i>
oko xu'un	<i>\$2.50</i>	<i>(lit.: veinte reales)</i>

Este sistema de reales se nota en frases como:

u'un pesu kándoso kuun
cinco peso PRES.estar.encima cuatro
\$5.50 (lit.: cinco pesos con cuatro [reales])

Al final del siglo XX existía todavía el sistema de conteo que viene del tiempo cuando un peso nuevo era mil pesos antiguos. Así que de vez en cuando se encuentran las siguientes frases:

u'un cientu	<i>\$.50</i>
mil yo sava	<i>\$1.50</i>



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos se usa el mismo sistema para el dinero. En SAT se usa la forma **yusava** y *medio* para *cincuenta centavos*, y en MtP la forma es **isava**.

6.5 Las medidas

Las medidas tradicionales van desapareciendo a favor de las medidas métricas que se usan hoy en día. Sin embargo, la gente de edad se acuerda de algunas de aquéllas.

Medidas de longitud:

kuun nda'a	<i>de la muñeca hasta la corva del codo</i>
cuarta	<i>cuarta (del pulgar al meñique)</i>
in nda'a	<i>vara (del esternón a la punta de los dedos)</i>
nduu nda'a	<i>brazada (la máxima extensión de los brazos)</i>

Medida de capacidad seca:

kajoo	<i>medida seca de cinco litros</i>
-------	------------------------------------

Medidas de capacidad líquida:

kiyi	<i>medida líquida de veinte litros</i>
kuaxtia	<i>medida para aguardiente, de 1/4 litro</i>
marrazu	<i>medida para aguardiente, de 1/4 litro</i>
kuaxtiyu	<i>cuartillo, 1.89 litros</i>

Medidas de tortillas:

kuaxtia	<i>35 tortillas (lit.: una cuartilla), porque esta cantidad de maíz alcanza para 35 tortillas</i>
tnundoo	<i>50 tortillas (lit.: una batea), porque caben 4 litros de maíz en la batea, lo que alcanza para 50 tortillas</i>

Medidas de peso:

libra	<i>libra</i>
xiso	<i>cantidad que un hombre puede cargar, cantidad que un burro puede cargar de un lado</i>
terciu	<i>cantidad que un hombre puede cargar, cantidad que un burro puede cargar de un lado</i>
carga	<i>cantidad que un burro puede cargar de los dos lados</i>

Medidas métricas:

kilo	<i>kilo</i>
litro	<i>litro</i>
metru	<i>metro</i>

A veces se miden los terrenos, no por hectáreas o metros cuadrados, sino por la cantidad de maíz que se puede sembrar en ellos.

Vala-ni ñu'ú neva'a de, te u'un-ni litro nuni kivi.
poca-nomás tierra PRES.tener 3M y cinco-nomás litro maíz PRES.entrar
Tiene un poco de terreno, y caben solamente cinco litros de maíz.



*Sacando barbacoa de borrego del horno
 (diciembre de 2002)*

7 El adjetivo

Los adjetivos modifican a los sustantivos, es decir, añaden otros significados al significado del sustantivo. Las clases de adjetivo en el mixteco de Magdalena Peñasco son calificativos, indefinidos, demostrativos y interrogativos. En este capítulo también se describen los artículos, que pueden ser definidos o indefinidos.

7.1 Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan tamaño, color y varias cualidades. Por lo general tienen una forma invariable, que sirve para todos los géneros y números:

jite	<i>ancho</i>
kuiti	<i>corto</i>
kua'a	<i>rojo</i>
kuijin	<i>blanco</i>
va'a	<i>bueno</i>
jaa	<i>nuevo</i>

Sin embargo, existen tres pares de adjetivos que tienen dos formas, una para el singular y otra para el plural:

Singular	Significado	Plural	Significado
ka'nu	<i>grande</i>	na'nu	<i>grandes</i>
luluu	<i>pequeño</i>	kuechi, lilikin	<i>pequeños</i>
kani	<i>largo</i>	nani	<i>largos</i>

Los adjetivos calificativos se presentan después de los sustantivos para formar frases nominales:

chuun kuijin	<i>pollo blanco</i>
vitu nani	<i>vigas largas</i>

Los adjetivos calificativos también se presentan en el predicado de las oraciones descriptivas. Algunos adjetivos suelen presentarse con un verbo copulativo como **kava** / **kaa verse** o **koo** / **iyó existir, estar**, pero otros se presentan sin verbos:

Vivii kaa vilu ma.
bonito PRES.verse gato DEF
El gato es muy bonito.

Iyo va'a suchi luluu a.
PRES.estar bien niño pequeño DFC
El niño está bien. (no está enfermo)

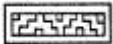
Ka'nu de.
gordo 3M
Él es gordo.

Este uso se describe en una forma más detallada en 21.4.2.

Además, los adjetivos se presentan en las frases verbales, donde modifican a los verbos como adverbios de modo (véase 17.3.1):

Ni ju'ni **kani** de ti, te kuan_no'o de ve'e de ma.
PAS *amarrar largo* 3M 3A y INC.REP.ir 3M casa 3M DEF
Los *amarró con una reata larga* (lit.: los *amarró largo*) y *regresó a su casa*.

Vee kutu'va **va'a** suchi ma.
INC.venir FUT.aprender bien niño DEF
El *niño está aprendiendo bien*.



Los pueblos circunvecinos

En el siguiente cuadro se presentan los adjetivos que tienen formas diferentes en singular y plural:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>grande</i>	ka'nu	ka'nu	ka'nu	ka'nu
<i>grandes</i>	na'nu	na'nu	na'nu	na'nu
<i>largo</i>	kani	kani	kani	kani
<i>largos</i>	nani	nani	nani	nani
<i>pequeño</i>	chule	luluu	lule, luli	lule, luli
<i>pequeños</i>	kuechi	kuechi	kuechi	kuechi

7.2 Los modificadores de los adjetivos

Los adjetivos se presentan con varias palabras que los modifican. Estos modificadores son de tres tipos: los que pluralizan a los adjetivos, los que los intensifican y los que indican una comparación. Los adjetivos también se presentan con algunos adverbios negativos (véase 16.6).

Para pluralizar un adjetivo calificativo, se usa optativamente un prefijo **inu-** plural:

Soko ji'in ñi'i ka kuu ja **inu-ii** xeen, ka ka'an i.
pozo con temazcal PRES.PL ser lo PL.delicado muy PRES.PL hablar 3N
Dicen que los pozos y temazcales son lugares muy riesgosos (lit.: delicados).

Inuu **inukokon** tnu.
misma PL.gruesa 3P
Las tablas son iguales de gruesas.

Ñukuun ja **inukuii** maa ti; masu jin ndukua'a ti.
de.por.sí PL.verde mismo 3E no FUT.PL REP.ponerse.rojo 3E
No se van a poner rojos porque de por sí son verdes.

Inuso'o ka ndaa ro; ñatuu kuiti ka kandija ro.
 PL.sordo PRES.PL PL.verse 2FAM no completamente PRES.PL obedecer 2FAM
Ustedes son tercos; no obedecen en nada.

Para intensificar a un adjetivo, se puede usar varios adverbios intensificadores. Algunos pueden presentarse después de un adjetivo. El más común es **xeen muy**, literalmente *bravo*:

in vitu kani **xeen**
 una viga larga muy
 una viga muy larga

in ja vee **xeen**
 una cosa pesada muy
 una cosa muy pesada

Masu vii **xeen** kaa ti.
 no bonito muy PRES.verse 3A
El animal no es muy bonito.

Con algunos adjetivos se pueden usar otras palabras para intensificar:

loko muy (esp. loco)
 neé muy (lit.: necio)
 ki'vi muy
 nde'e [a.a(a)] muy (lit.: bravo)

Las palabras de este grupo siguen al adjetivo, y se usan mayormente con los adjetivos que forman parte del predicado. Pueden presentarse con un predicado adjetival, o con un adjetivo que modifica a un verbo.

Con un predicado adjetival:

Vee **neé** ti.
 pesado muy 3A
El animal pesa mucho.

Vii **nde'e** ka ndaa nduchi_nuu ro.
 bonito muy PRES.PL PL.verse ojo 2FAM
Tienes los ojos muy bonitos.

Con un adjetivo que modifica a un verbo:

Ya'vi **loko** ni wa'a ri ti.
 caro muy PAS pagar 1FAM 3A
Pagué muy caro por el animal.

Un adjetivo se puede hacer aun más intensivo usando una combinación de dos adverbios intensificadores como **loko kuiti muy muy**, literalmente *completamente muy*:

su'nu ya'vi **loko kuiti** ma
 camisa cara muy completamente DEF
la camisa muy muy cara

Te ka kixi sii ini **loko kuiti** i.
 y PRES.PL dormir contento adentro muy completamente 3N
Y duermen bien contentos.

Hay otra palabra para intensificar que se presenta antes del adjetivo:

nde'e [m.b(ba)] muy (lit.: bravo)

Nótese que hay dos palabras diferentes de la forma **nde'e**; la que se presenta antes del adjetivo tiene el patrón tonal [m.b(ba)], y la que se presenta después del adjetivo tiene el tono [a.a(a)].

Con **nde'e** [m.b(ba)]:

Nde'e kini kaa ndute yute ma.
 muy fea PRES.verse agua río DEF
 El agua del río está muy sucia (lit.: fea).

Con **nde'e** [a.a(a)]:

Vii **nde'e** ka ndaa nduchi_nuu ro.
 bonito muy PRES.PL PL.verse ojo 2FAM
 Tienes los ojos muy bonitos.

Los adverbios intensificadores se describen de forma más detallada en la sección 16.2.

Otra manera de intensificar el significado de los adjetivos calificativos es reduplicarlos, es decir, repetirlos:

su'nu kuijin kuijin camisa muy blanca
 tee sukun sukun hombre muy alto

Los adjetivos reduplicados a veces se presentan en forma contracta:

lilikin	(likin + likin)	muy pequeños
nini'i	(ni'i + ni'i)	muy recio
vava'a	(va'a + va'a)	muy bueno
ndandaa	(ndaa + ndaa)	muy recto, muy verdadero

Las siguientes frases tienen adjetivos reduplicados contractos:

ruido nini'i ruido muy fuerte
 xu'un lilikin monedas muy pequeñas

La reduplicación en forma contracta se usa mucho con los colores:

ja kuakua'a	cosa muy roja
ja kuikuii	cosa muy verde
ja kuan-kuaan	cosa muy amarilla

Muchas veces el adverbio enclítico **-ni** *nomás, simplemente* se presenta después de un adjetivo reduplicado:

Ja **kuakua'a-ni** a kune'e ni.
 cosa roja.roja-nomás DFC FUT.bajar 2RES
 Baje solamente las (frutas) que están muy rojas.

Véase el Apéndice 1 para el uso de los difrasismos (pares de palabras con significados sinónimos o semejantes) para intensificar el significado de un adjetivo.

Los adjetivos pueden ser comparados con referencia a una semejanza o una desigualdad. Para expresar una comparación de semejanza, se puede usar **inuu mismo**, *igual* antes del adjetivo:

Inuu nani ndinuni vitu ma.
igual largas todas.tres vigas DEF
Las tres vigas son iguales de largas.

Inuu kuechi ka kuu i.
igual pequeños PRES.PL ser 3N
Son iguales de chiquitos.

Kuán ke'en tabla **inuu** inunani ma.
IMP.ir FUT.conseguir tablas igual PL.largas DEF
Vete a traer tablas iguales de largas.

Para hacer una comparación de desigualdad, el adverbio enclítico **-ka más** se presenta después de los adjetivos:

su'nu ka'nu **-ka**
camisa grande más
camisa más grande

su'nu va'a **-ka**
camisa buena más
la mejor camisa

Ka'nu -ka ve'e ri ma saa ve'e ro a.
grande más casa 1FAM DEF que casa 2FAM DFC
Mi casa es más grande que la tuya.

Un adjetivo también puede presentarse con **vala poco**:

su'nu kani **vala**
camisa larga poco
una camisa no muy larga (lit.: un poco larga)

in cuentu kuiti-ka **vala**
un cuento corto-más poco
un cuento un poco más corto
un cuento un poco corto



Los pueblos circunvecinos

El prefijo plural **inu-** no se usa en los demás pueblos; pero en SAT puede presentarse la palabra **nene** antes de un adjetivo plural:

Ii xeen jiyo.
delicado muy comal
El comal es muy quebradizo (lit.: delicado).

Nene ii xeen jiyo.
PL delicado muy comal
Los comales son muy quebradizos (lit.: delicados).

Todos los pueblos circunvecinos usan **xeen muy** (literalmente *bravo*) para intensificar un adjetivo, pero hay variación en el uso de los demás intensificadores. Por ejemplo, en ninguno de los tres se usa la palabra tomada del español **loko** para *muy*. En SAT se usa mucho el adverbio **ûni de veras** (véase 17.3.4) junto con **xeen**, pero esta combinación no se usa en SCA ni en MtP:

Ûni u'u xeen ko'ndo rri.
de.veras dolorosa muy rodilla 1FAM
Me duele mucho la rodilla.

Todos los pueblos usan los adverbios enclíticos **-ka más** y **-ni nomás, simplemente** para modificar los adjetivos, y pueden reduplicar por lo menos algunos adjetivos.

7.3 La derivación de los adjetivos

Algunos adjetivos se derivan de los sustantivos por medio de un cambio de tono; los adjetivos así derivados tienen uno de los patrones tonales [à.a], [à.a(b)] o [à.a(a)]. Estos patrones se presentan muy raras veces con palabras que no son adjetivos. El acento grave indica un tono variable que se oye como tono alto después del tono alto o el tono medio, pero como tono bajo después del tono bajo o tono bajo flotante, y como tono medio después del patrón [m.m(a)]:

Adjetivo			Sustantivo		
sukun	[à.a(b)]	<i>alto</i>	sukun	[m.b(ba)]	<i> cuello</i>
so'o	[à.a]	<i>sordo</i>	so'o	[b.m]	<i>oreja</i>
yiki	[à.a(a)]	<i>flaco</i>	yiki	[m.m(a)]	<i>hueso</i>
yata	[à.a(a)]	<i>hacia atrás</i>	yata	[m.b(ba)]	<i>espalda</i>
viko	[à.a(a)]	<i>nublado</i>	viko	[m.b(ba)]	<i>nube</i>

Algunas palabras con este patrón tonal se presentan como modificadores en los sustantivos compuestos (véase 3.2).

En algunos casos hay otros cambios tonales:

tnuu	[m.m(a)]	<i>negro</i>	tnuu	[m.b(ba)]	<i>tizne</i>
------	----------	--------------	------	-----------	--------------

Las siguientes frases tienen adjetivos derivados:

tnu'u yata	<i>palabra indirecta</i>	<i>(lit.: palabra atrás)</i>
ñuu savi	<i>la Mixteca (región)</i>	<i>(lit.: pueblo de lluvia)</i>

Algunos adjetivos son formas contractas de un adjetivo reduplicado, con un significado idiomático:

vivii	<i>bonito</i>	vii	<i>limpio, bonito</i>
sis'i	<i>femenino, bonito</i>	si'i	<i>hembra</i>

Algunos adjetivos se derivan de otro adjetivo o de otra palabra por medio del prefijo **ti-**. Este prefijo tiene el tono medio, más un tono alto flotante que afecta el tono de la palabra con que se combina. Así que este prefijo es diferente al prefijo **ti-** que se presenta en el nombre de muchos animales y frutas, el cual tiene tono [b], pero que se pronuncia con un desliz [mb].

tindaa	[m.a.b]	<i>plano</i>	ndaa	[m.b]	<i>recto</i>
tindayi	[m.a.a(a)]	<i>áspero,</i> <i>tosco</i>	ndayi	[m.m(a)]	<i>áspero</i>
tikiki	[m.a.m]	<i>tieso</i>	kiki	[m.m]	<i>estar tieso, ponerse tieso</i>
ti-itni	[m.m.a(b)]	<i>embolsado</i>	itni	[m.b]	<i>bolsa</i>

Cuando **ti-** se presenta con una raíz que tiene la **y** al principio, ésta se suprime:

tiachi	<i>roto, hecho pedazos</i>	yachi	<i>romperse</i>
tiutnu	<i>firme</i>	yutnu	<i>árbol</i>

Es difícil precisar el significado de este prefijo, pero se usa para estados que no se consideran normales, sean estos temporales o permanentes, mientras que el adjetivo básico se usa para estados permanentes o normales. Por ejemplo, para *duro*, se usa el adjetivo básico **kaji** para una piedra dura, pero **tikaji** para las partes duras de una anona que no se maduró bien. Los adjetivos con **ti-** se presentan mayormente después de un sustantivo, y son menos frecuentes como predicados adjetivales.

También hay adjetivos compuestos de dos palabras. Una clase de adjetivo compuesto tiene la forma de una frase nominal con una parte del cuerpo más un adjetivo. La gran mayoría de estos tienen significados despectivos:

xitni	<i>nariz mocososo</i>
nde'nde	
xini tite'ya	<i>cabeza calva</i>
yu'u le'va	<i>boca chimuela</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas formas en oraciones:

In tee **yu'u le'va** kúu de,
un hombre boca chimuela PRES.ser 3M
 vaa jâ ni ndi'i nu'u de ma ni ke koo.
porque ya PAS acabarse diente 3M DEF PAS salir PL
Es un hombre chimuelo porque se le cayeron todos los dientes.

In lasaa **xini yaka** kúu su'un ma.
Un pájaro cabeza copete PRES.ser correccaminos DEF
El correccaminos es un pájaro con copete.

Otro grupo de adjetivos compuestos tiene un adjetivo más **ini** *corazón* o *adentro*. La forma con **ini** da la idea de algo interior, es decir, se refiere a los sentimientos:

va'a ini	<i>honorable (se dice de personas)</i>	va'a	<i>bueno (se dice de cosas)</i>
so'o ini	<i>rebelde</i>	so'o	<i>sordo</i>
jatu ini	<i>berrinchudo</i>	jatu	<i>picoso</i>

Estos adjetivos se presentan como adjetivos calificativos después de un sustantivo y también como predicados adjetivales. También hay verbos que se forman con **ini** y que expresan los sentimientos (véase 14.3.1).

7.4 Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos expresan cantidades que no son números exactos. Algunos adjetivos indefinidos comunes son:

kua'a	<i>mucho, muchos</i>
kuakua'a	<i>muchísimo, muchísimos</i>
titni	<i>muchísimos (palabra antigua para 8,000)</i>
jaku	<i>poco, pocos</i>
vala	<i>poco (con sustantivos no contables)</i>
vala ñiñi	<i>poquito (no contable)</i>
vala titi'in	<i>poquito (no contable)</i>
vala chichi'in	<i>poquito (no contable)</i>
uni kuun	<i>pocos, algunos</i>
sava	<i>medio, algunos</i>
nii	<i>entero</i>
in-ka	<i>otro</i>
in-ka tuku	<i>otro diferente, otro más</i>
in in	<i>cada uno</i>
ni in	<i>ni uno</i>
ni a in	<i>ni uno</i>
ni a, ni ja	<i>ni, ni aun, ni siquiera</i>
maa in-ni	<i>nada más, solamente uno</i>
maa-ni	<i>solamente, puros</i>
nanimaa	<i>solamente, puros, puro</i>
ndeva'a-ni	<i>cualquier</i>

Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo:

vala titi'in ñii	<i>poquitito de sal</i>
maa-ni suchi yii	<i>puros varones</i>
sava xita	<i>la mitad de una tortilla</i>
ndeva'a-ni ndeyu	<i>cualquier comida</i>

El adjetivo indefinido **ndeva'a-ni cualquier** se usa para formar frases nominales indefinidas (véase 8.10).

Algunos hablantes usan el número **uu dos** para *algunos*. Para decir *dos*, dicen **uu-ni dos nomás**. Otros hablantes no usan esta combinación.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de los adjetivos indefinidos en oraciones:

Kua'a xeen ñayii ni ki koo viko a, te ni ndi'i ndeyu ma.
muchas muy persona PAS venir PL fiesta DFC y PAS acabarse guisado DEF
Muchísimas personas vinieron a la fiesta, y la comida se acabó.

Inuti-iñu **sava** tnu ita.
PL.espinoso algunos árbol flor
Algunos árboles que dan flores tienen espinas (lit.: son espinosos).

Ni jaan de **in-ka tuku** la-ina.
PAS comprar 3M otro.diferente perro
Compró otro perro. (el hablante piensa que ya tenía bastantes)

Hay muchas maneras de expresar *todo* o *todos*:

ndi-	<i>todo, todos (con números)</i>
ndimaa	<i>puros</i>
nduu	<i>los dos, ambos</i>
ndaka	<i>todo, todos</i>
ndaka ndiku yaa	<i>todititos, toditito</i>
ndi'i ndaka	<i>todo</i>
ndaka tu'u	<i>todo (no contable)</i>
ndaka ndiku tu'u	<i>todo (no contable)</i>
ndaka tna'a	<i>toda clase de</i>
ndi-tna'a [m-m.b]	<i>todos, cada (unidades de tiempo)</i>
ndi-tna'a [m-a.a]	<i>todos los que pertenecen a un grupo</i>

En el mixteco colonial una palabra que significa *todos* fue **ndi'i** o **ndi'i** y otra fue **taka**. Estas dos palabras se combinaron con otras para crear varias formas compuestas, y las dos se combinaron entre sí para formar **ndi'i taka** *todos* (Alvarado 1593, folio 196 recto). Esta última combinación se contrajo para crear **ndaka**, que es hoy en día la palabra más común en Magdalena para *todo* o *todos*. Sin embargo, nótese que en SCA y SAT se usa **taka** y no **ndaka**. La palabra colonial **ndi'i** se contrajo a **ndi-**, y esta forma se combinó con **maa** *mismo, persona misma* para formar **ndimaa**, y con **uu** *dos* para formar **nduu**.

Los adjetivos indefinidos para *todos* se presentan antes del sustantivo:

ndaka sa	<i>todos nosotros</i>
ndaka ndiku yaa ñayivi	<i>toda la gente</i>
ndaka tu'u kuechi	<i>toda la culpa</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas formas en oraciones:

Ndaka ndiku yaa ñuti ni jatniñu i.
toda arena PAS usar 3N
Utilizó toda la arena.

Te **ndi-tna'a** yoo ja'an ña Ñuko'yo.
y todos mes HAB.ir 3F México
Y todos los meses ella va a México.

Los adjetivos indefinidos se presentan con algunos modificadores. Pueden combinarse con palabras que intensifican su significado:

kua'a xen-xeen	<i>muchísimos</i>
----------------	-------------------

El siguiente ejemplo muestra el uso de un adjetivo indefinido con un modificador en una oración:

Te kaxtnu'u kua'a **xen-xeen** ri ndatniñu.
y FUT.mostrar mucha muy.muy 1FAM cosa
Y te mostraré muchísimas cosas.

Los adjetivos indefinidos también pueden presentarse con **-ka más** o **-ni nomás**, *simplemente*:

ndaka-ka	<i>los demás</i>
jaku-ka	<i>otro pedazo, otro grupo, los demás</i>
jaku-ni	<i>pocos nomás</i>
vala-ka	<i>otro pedazo</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas combinaciones en una frase:

sava-ka ti	<i>otra parte del grupo</i>
jaku-ka i	<i>otros pocos de ellos</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas combinaciones en una oración:

Ni kokon ti **ndaka-ka** ñani sa ma.
PAS tragar 3A todos-más hermano 1RES DEF
Se tragó a todos mis otros hermanos.

Te masu **kua'a-ni** kii ma, te ni ka ndakuni ña'a yuva i ma.
y no muchos-nomás día DEF y PAS PL reconocer CC padre 3N DEF
Y no muchos días (después), sus papás le reconocieron.

También pueden presentarse con **tuku** *adicional, otro, otra vez*:

Kua'a tuku kiti ka ñu'u nuu carru de ma.
muchos adicional animal PRES.PL estar.adentro cara carro 3M DEF
Hay muchos otros animales en su carro.

Algunos de los adjetivos indefinidos sencillos pueden ser reduplicados:

vala vala	<i>poquito</i>
sava sava	<i>en medio</i>

El siguiente ejemplo muestra el uso de un adjetivo indefinido reduplicado en una oración:

Te kua'an de maa **sava_sava** puente ma.
y INC.ir 3M mismo en.medio puente DEF
Y él iba hasta la mitad del puente.

A veces la forma reduplicada se presenta en forma contracta:

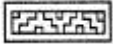
sasava	<i>en medio</i>
ndunduu	<i>los dos</i>
kuakua'a	<i>muchísimo, muchísimos</i>

El siguiente ejemplo muestra el uso de un adjetivo indefinido reduplicado en forma contracta en una oración:

Sasava nuu_ke'e ma ni ka xndu'va i ñu'u.
en.medio patio DEF PAS PL encender 3N lumbre
Encendieron lumbre en medio del patio.

Un adjetivo indefinido puede repetirse para indicar varios grupos:

Jin konukoo tutu **jaku jaku** ñayii.
FUT.PL estar.sentada juntas pocas pocas persona
La gente se va a sentar en grupos pequeños.



Los pueblos circunvecinos

En el siguiente cuadro se presentan algunos adjetivos indefinidos comunes en los pueblos circunvecinos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>muchos</i>	kua'a	kua'a	kua'a	kua'a
<i>muchos</i>	ke'en	—	—	—
<i>todos</i>	taka	ndaka	taka	ndaka
<i>poco(s)</i>	jaku	jaku	joo	jaku
<i>pocos</i>	ti'li	vala	vili	yu'u xii
<i>un poco</i>	—	—	ita'vi	ita'vi
<i>medio</i>	sava	sava	sava	sava
<i>solamente</i>	ndimaa	ndimaa, nanimaa	mamaa	maa-ni

7.5 Los adjetivos demostrativos

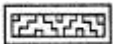
Los adjetivos demostrativos se presentan junto con un sustantivo para especificarlo; son tres:

ya'a	[à.a(a)]	<i>este</i>
jiña	[m.b]	<i>ese</i>
yukan	[à.a(b)]	<i>aquel</i>

Difieren de los adverbios de lugar que quieren decir *aquí*, *ahí* y *allí* (véase 16.4) solamente en el tono de **ya'a** y **yukan**. Para información más detallada acerca del desarrollo de las formas deícticas, véase Erickson de Hollenbach (sin fecha a).

Los adjetivos demostrativos son formas invariables, es decir, no cambian su forma para concordar con el género o número del sustantivo.

tee ya'a	<i>este señor</i>
kisi jiña	<i>esa olla</i>
ko'o yukan	<i>aquel plato</i>



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay algunas diferencias en la forma de los adjetivos demostrativos, como se ve en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>este</i>	ya'a	ya'a	ya'a	ya'a
<i>ese</i>	jian, jiña	jiña	jiña	jiña
<i>aquel</i>	yuun, yukan	yukan	yukuan, yukan	yukan

7.6 Los artículos

Hay formas reducidas de los adjetivos demostrativos **ya'a** y **yukan** que sirven como artículos definidos: **a** y **ma**. Se presentan al final de las frases nominales.

El artículo **a** se refiere a las cosas cerca del hablante o del oyente; corresponde a **ya'a**, pero también se usa en cuando cabe **jiña**. Se puede traducir *el* o *este*. El artículo **a** se contrae con la palabra anterior si ésta tiene el patrón CV'V (véase 2.7):

Ke'en lapi jiña ji'in nda'a ro **a**.
 FUT.tomar lápiz ese con mano 2FAM DFC
Toma ese lápiz con tu mano.

Hay una forma variante del artículo **a**, que es **ya**. En los datos ya registrados, se presenta solamente después de un pronombre enclítico:

Yikuu ña chúku ña nuni ka jaa chuun ña **ya**.
 PRES.estar.en.proceso 3F PRES.esparcir 3F maíz PRES.PL comer pollo 3F DFC
Ella está esparciendo maíz; y sus pollos lo comen.

El artículo **ma** se refiere a las cosas lejos del hablante y del oyente; corresponde a **yukan**. El artículo **ma** se puede traducir *el* o *ese*; es más frecuente que **a**:

Te ni ka skuita_nuu ti ndiva'u **ma** onde kava **ma**.
 y PAS PL aventar 3A coyote DEF hasta barranca DEF
Y aventaron al coyote a la barranca.

En el siguiente ejemplo se presentan los dos artículos; el hablante tiene el plato en la mano:

¿Ndasonee sa ko'o **a** nuu sa'ma **ma**?
 FUT.REP.poner.encima 1RES plato DFC cara trapo DEF
¿Debo poner este plato sobre aquel trapo?

El artículo se usa al final de las frases que tienen un poseedor:

Ñatuu kútoo yii ni **a** vilu ma.
 no PRES.amar esposo 2RES DFC gato DEF
Su esposo no quiere al gato.

Ma_ko ndakani ro nuu yuva ri **ma**,
 no FUT.contar 2FAM cara padre 1FAM DEF

ni_a nuu yuva maa ro **ma**.
 ni cara padre mismo 2FAM DEF
No le cuentes a mi papá, tampoco al tuyo.

Te kuan_no'o sa nuu ni iyo maa sa ji'in yuva sa **ma**,
 y INC.REP.ir 1RES lugar PAS estar mismo 1RES con padres 1RES DEF

onde ve'e sa **ma**.
 hasta casa 1RES DEF
Y regresé al lugar donde vivía con mis papás, hasta mi casa.

Ni skuchi ña sa'ya ña **ma**.
 PAS bañar 3F hijo 3F DEF
Ella bañó a su hijo.

Sin embargo, si la referencia es general o colectiva, no se usa el artículo:

In jatatna kúu yuku_tnani_ñu'u ma.
una medicina PRES.ser hierba.de.la.mula DEF.

Ora u'vi chii o, te skuiso o uni nuu tnu,
cuando adolorida barriga INCL y FUT.hervir INCL tres cara 3P

te ko'o o, te nduva'a chii o.
y FUT.beber INCL y FUT.REP.componerse barriga INCL
La hierba de la mula es medicinal. Cuando se tiene dolor de barriga, se hierven tres ramitas, y se toma el té y se compone el estómago.

Ka ke'en de ndava yuku.
PRES.PL obtener 3M madera monte
Consiguen la madera en el monte.

El artículo muchas veces se presenta con los nombres propios de personas y lugares:

Ni kâku in sa'ya Ana Pelu ma.
PAS nacer un hijo Ana Pedro DEF
Nació el (lit.: un) hijo de Ana, la mujer de Pedro.

Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o
hoy PRES.ser día viernes y hasta pasado.mañana y FUT.ir PL INCL
 nuu_ya'vi Magdalena ma.
plaza Magdalena DEF
Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.

El artículo casi no se presenta en las frases nominales que consisten solamente en un pronombre.

El artículo también se presenta después de algunos adverbios de tiempo, como **iku** ayer:

Ña ni kuu jaan sa iku ma chi ni kii ku'va sa ma.
no PAS poder FUT.llegar 1RES ayer DEF pues PAS venir hermano 1RES DEF
No pude llegar ayer pues vino mi hermano.

Sakanu ini ni, ja ña ni kuu jaan sa iku ma.
FUT.perdonar adentro 2RES porque no PAS poder FUT.llegar 1RES ayer DEF
Perdóneme porque no pude llegar ayer.

El artículo **ma** o **a** muchas veces se usa al final de una oración subordinada sustantiva que empieza con **ja que**, de manera que la conjunción **ja** señala el principio de esta oración y el artículo señala el final. En los siguientes ejemplos, la oración sustantiva que funciona como el complemento del verbo está encerrada entre corchetes:

Ni ka jini o [ja vivii ka iyo de ma].
PAS PL ver INCL que bonito PRES.PL estar 3M DEF
Vimos que viven bien.

Na'a de [ja kua'an ña kuan koto ña i ma].
PRES.saber 3M que INC.ir 3F INC.ir FUT.mirar 3F 3N DEF
Él sabe que ella fue a verlo.

Compare estas oraciones con la siguiente, que tiene dos oraciones independientes; no se presenta **ma** al final de la segunda parte:

Ku'u xiku ña ma, te kua'an ña kuan koto ña i.
 PRES.estar.enferma sobrina 3F DEF y INC.ir 3F INC.ir FUT.mirar 3F 3N
Su sobrina está enferma, y ella fue a visitarla.

A veces el artículo al final de una frase tiene una doble función: modifica el sustantivo que se presenta inmediatamente antes, y también indica el final de la oración subordinada. Nótese que nunca se presentan dos **ma** seguidos:

Na'a de [ja kua'an ña kuan koto ña [ku'u ña **ma**]].
 PRES.saber 3M que INC.ir 3F INC.ir FUT.mirar 3F hermana 3F DEF
Él sabe que ella fue a ver a su hermana.

El artículo también se presenta al final de algunas oraciones subordinadas adverbiales:

Te kútoo o tna'a o ma, [sukan kútoo o maa o **ma**].
 y SUBJ.amar INCL compañero INCL DEF como PRES.amar INCL mismo INCL DEF
Y debemos amar a nuestro prójimo así como nos amamos a nosotros mismos.

[Sukan ka kuu sa **ma**], sukan jin ko kuu ni.
 como PRES.PL ser 1RES DEF así FUT.PL FUT.HAB ser 2RES
Como somos, así ustedes deben ser.

[Nani sáa ndute **ma**], te ndákaji ña nduchi ma.
 mientras PRES.calentarse agua DEF y PRES.limpiar 3F frijol DEF
Mientras se calienta el agua, ella limpia el frijol.

El artículo **ma** también se presenta al final de algunas frases y oraciones que se refieren al pasado; parece que el pasado se considera más definido que el futuro:

Ni ji'i ña já una kii iku **ma**.
 PAS morir 3F ya ocho día ayer DEF
Ayer hizo ocho días que ella se murió.

Sukan ni kuu **ma**.
 Así PAS ser DEF
Así fue.

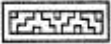
Para el artículo indefinido, se usa el número **in uno** antes del sustantivo:

Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de **in** su'nu.
 PAS medir 3M dos metro manta blanca y PAS hacer 3M una camisa
Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

A veces el artículo indefinido y el definido se presentan en la misma frase nominal; esta combinación señala una relación partitiva, es decir, un elemento que es parte de un grupo:

Ni kenda **in** ñani de **ma**.
 PAS llegar un hermano 3M DEF
Uno de sus hermanos llegó.

Para información más detallada acerca del desarrollo de las formas deícticas, véase Erickson de Hollenbach (sin fecha a).



Los pueblos circunvecinos

Aunque en Magdalena el uso de los artículos **ma** y **a** es muy común, no se presentan en los pueblos circunvecinos. En SCA hay otro artículo que se usa de vez en cuando, que es **yuun**. Históricamente, tanto **yuun** como **ma** provienen de ***yukuan**, una forma anterior de **yukan**, que todavía se usa en SAT. Ahí también se presenta de vez en cuando el artículo **ma** al final de una frase nominal o una oración, pero no se usa regularmente como en Magdalena. En MtP hay un artículo **un** que se usa como **ma**, pero no con tanta frecuencia; esta forma **un** también se usa en otros pueblos más al sur. En MtP también se usa **a** para cosas cercanas.

En todos los pueblos se usa el número **in uno** para el artículo indefinido.

7.7 Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos se presentan junto con un sustantivo o pronombre para formar una frase nominal interrogativa (véase 8.6). Los adjetivos interrogativos sencillos son dos:

na	¿qué?
nde, ndee	¿cuál?

Na funciona también como pronombre interrogativo, y los dos se usan para formar varios pronombres interrogativos compuestos (véase 5.5).

Hay también un adjetivo interrogativo compuesto **na nde**, que funciona como **nde**:

na nde	¿cuál?
--------	--------

Nótese la diferencia de significado entre **na** y **nde** en el siguiente par de ejemplos:

na tee	¿quién?, ¿qué hombre?
nde tee	¿cuál hombre? (de un determinado grupo)

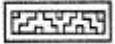
Hay tres adjetivos interrogativos compuestos que se usan para preguntar ¿cuánto?:

na saa	¿cuánto?, ¿cuántos?
nde saa	¿cuánto?, ¿cuántos?
na nkuu saa	¿cuánto?, ¿cuántos? (muchas veces para unidades de tiempo)

En el último, **nkuu** es una forma contracta de **ni kuu fue**; muchas veces da la idea de *cumplir* o *tener* y no se presenta otro verbo en la oración:

¿**Na nkuu_saa** yoo lulu ni a?
 cuántos mes nene 2RES DFC
 ¿Cuántos meses tiene su bebé?

Los adjetivos **na saa** y **nde saa** también funcionan como pronombres interrogativos (véase 5.5).



Los pueblos circunvecinos

Los tres pueblos circunvecinos usan **na** o **naa qué**, y también **nde cuál**, para formar preguntas.



*El vivero en Zaragoza Peñasco
(abril de 1997)*

8 Las frases nominales

Las palabras muchas veces se agrupan en frases, y las frases se agrupan en oraciones. En este capítulo se presentan las frases nominales, que se basan un un sustantivo, el cual puede modificarse optativamente con otras palabras.

8.1 Las frases nominales básicas

Las frases nominales básicas pueden tener un adjetivo calificativo después del sustantivo:

su'nu kuijin	<i>camisa blanca</i>
ndute i'ni	<i>agua caliente</i>

Pueden tener un número o un adjetivo indefinido antes del sustantivo:

uu ndika	<i>dos plátanos</i>
vala ndute	<i>un poco de agua</i>
ndaka ndijin	<i>todos ustedes</i>
ndeva'a-ni su'nu	<i>cualquier camisa</i>

Además pueden tener un adjetivo demostrativo o un artículo definido al final de la frase, pero no una combinación de los dos:

jiyo ya'a	<i>este comal</i>
jiyo yukan	<i>aquel comal</i>
jiyo ma	<i>el comal</i>
jiyo a	<i>el comal, este comal</i>
Pelu ma	<i>Pedro</i>

La mayoría de las frases están marcadas como definidas o indefinidas. Las frases definidas a veces tienen un adjetivo demostrativo, pero si no, tienen un artículo definido. Las frases indefinidas tienen el número **in uno**. Las frases que tienen un sustantivo que se refiere a una cosa muy general no se marcan como definidas o indefinidas. En las siguientes oraciones, las frases nominales que sirven como ejemplos aparecen entre corchetes:

Frases definidas:

Te ni jiña'a [rey **ma**] [suchi si'i **yukan**].
y PAS decirle rey DEF muchacha femenina aquella
Y el rey le dijo a aquella muchacha.

Frases indefinidas:

Ni kene'e ña [**in** ndo'o tikuandikin], te ni ka jaa ndaka ñayii ma ti.
PAS sacar 3F un tenate guayaba y PAS PL comer toda gente DEF 3E
Ella sacó un tenate de guayabas y toda la gente se las comió.

Ni jaan ña [in sa'ma kuijin kani kani].
 PAS comprar 3F una ropa blanca larga larga
Compró una prenda de vestir blanca y muy larga.

Frases no marcadas:

Te ni ka chi'i de i [aceite].
 y PAS PL echar 3M 3N aceite
Y ellos les echaron aceite.

Kúu sa'a de [milagru].
 PRES.poder FUT.hacer 3M milagro
Él puede hacer milagros.

Ka ka'an [la-ina].
 PRES.PL ladrar perro
Los perros ladran.

Hay frases nominales que tienen un pronombre dependiente como núcleo. Pueden tener un número o adjetivo indefinido, pero no un adjetivo calificativo, un adjetivo demostrativo, o un artículo definido; es decir, no puede presentarse ningún elemento después del pronombre dentro de la misma frase:

uu de dos de ellos
 kua'a i muchos de ellos

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas frases en una oración:

Te ni kuu ja ni ka jiña'a [ndaka sa] ma: "Saña chi ñatuu".
 y luego PAS PL decirle todos 1RES DEF 1RES pues no
Y luego todos dijimos: "Yo no".

Además hay frases nominales sin núcleo; tienen solamente un número o adjetivo indefinido, siempre y cuando el contexto clarifique a quien se refiere:

Te [ndi-iñu] ni jaa ndiva'u ma.
 y todos-seis PAS comer coyote DEF
Y el coyote se comió a los seis. (se entiende que a los borreguitos)

Te suchi si'i ma chi jiña'a i nuu [in in] ja ña'a.
 y muchacha femenina DEF pues PRES.decirle 3N cara uno uno que no
Y la muchacha le dijo que no a cada uno de ellos. (se entiende que a los muchachos)

Te ni wa'a ti [vala].
 y PAS dar 3A poco
Y le dio un poco.

Jaku jiyo de ma ni ka kuya'vi, te [jaku-ka] ni ka ndoo,
 pocos comal 3M DEF PAS PL venderse y pocos-más PAS PL quedar

kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i ma.
 porque PAS PL estrellarse orilla 3N DEF
Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla estrellada.

Las oraciones relativas también forman parte de las frases nominales; se describen en 24.2.

8.2 Las frases nominales con sustantivo enfatizado

A veces un sustantivo se enfatiza con **suni maa** *el mismo* antes del sustantivo. La frase con el sustantivo enfatizado generalmente se presenta al principio de la oración, y a veces sirve como el predicado nominal de una oración copulativa con el verbo **kuu** *ser*:

[**Suni_maa** carru vee sa iku ma], ve_ndii ji'in sa vitna.
el.mismo carro INC.venir 1RES ayer DEF INC.REP.venir con 1RES hoy
El mismo carro en el que me vine ayer, me vine hoy.

[**Suni_maa** yika ve'e ma] ni nana ko'yo.
la.misma pared casa DEF PAS REP.salir humedad
De esa misma pared salió la humedad.

[**Suni_maa** suchi yukan] ni sakui'na in paleta iku ma.
el.mismo niño aquel PAS robar una paleta ayer DEF
Ése es el niño que (lit.: aquel mismo niño) robó una paleta ayer.

[**Suni_maa** color] kúu.
el.mismo color PRES.ser
Es el mismo color.

También se puede usar simplemente **maa** *persona misma* antes de un sustantivo para enfatizarlo:

[**Maa** Su'si-nka ma] kúu a
mismo Dios-simplemente DEF PRES.ser lo.que

ñu'u ini sa ndaka ora.
PRES.tener.en.la.mente adentro 1RES toda hora
Pienso solamente en Dios en todo momento. (lit.: Dios es que pienso en todo momento.)

Te in jichi ka kasiki sa ji'in [**maa** sajin sa ma] canica.
y una vez PRES.PL jugar 1RES con mismo sobrino 1RES DEF canica
Y una vez estábamos jugando canicas, mi sobrino y yo.

Un pronombre enclítico puede especificarse con **suu** *mismo* antes del pronombre; la frase con **suu** generalmente se presenta al principio de la oración, y muchas veces sirve como el predicado nominal de una oración copulativa con el verbo **kuu** *ser*. Muchas veces la traducción más natural al español de una oración con **suu** no incluye la palabra *mismo*:

[**Suu** ti] kua'an yukan.
mismo 3A INC.ir allí
El mismo animal se fue allá.

[**Suu** de] kúu.
mismo 3M PRES.ser
Es él.

Cuando **suu** se presenta en el predicado nominal, a veces se presenta sin ningún sustantivo:

¿[**Suu**] kúu cha'a?
mismo PRES.ser esto
¿Es éste?

8.3 Las frases nominales que expresan medidas

Para expresar una medida, se usa un número o adjetivo indefinido, un sustantivo que expresa la medida y el sustantivo principal:

iñu chika tikuandikin
seis canasta guayaba
seis canastas de guayabas

kua'a kajoo tikuaa
muchos cajón naranja
muchos cajones de naranjas

in marrazu ndixi
un cuarto.de.litro aguardiente
un cuarto de litro de aguardiente

Ni chikua'a de [uu **metru** manta kuijin], te ni sa'a de in su'nu.
PAS medir 3M dos metro manta blanca y PAS hacer 3M una camisa
Él midió dos metros de manta blanca e hizo una camisa.

En el siguiente ejemplo, no se presenta ningún número, sino un sustantivo que al repetirse se usa como medida con **-ni** *nomás, simplemente*:

Ni ka ja'nu de [**yoko yoko-ni** triu ma].
PAS PL cortar 3M espiga espiga-nomás trigo DEF
Ellos cortaron las puras espigas del trigo.

8.4 Las frases nominales posesivas

El poseedor de un sustantivo se expresa por una frase nominal o un pronombre dependiente; se presenta después del núcleo. Generalmente se presenta un artículo después del poseedor que se refiere al núcleo. En las siguientes frases, el poseedor está encerrado entre corchetes:

yuva [suchi] **ma**
papá niño DEF
el papá del niño

itu [tee] **ma**
terreno hombre DEF
el terreno del señor

yu'u [ni] **ma**
boca usted DEF
su boca (lit.: la boca de usted)

A veces el artículo es parte del poseedor:

uu ndikachi [tee **ma**]
dos borrego hombre DEF
dos borregos del señor

ve'e [ña'a **a**]
casa mujer DEF
la casa de la mujer

A veces el artículo **ma** puede considerarse parte del poseedor y también parte de toda la frase, pero no se presentan dos **ma** seguidos:

ñasi'i [Pelu **ma**]
esposa Pedro DEF
la esposa de Pedro

Si el poseedor tiene un adjetivo demostrativo, generalmente no se presenta un artículo al final de la frase:

Ni yachi su'nu [suchi yukan].
PAS romper camisa niño aquel
La camisa de aquel niño se rompió.

A veces hay un adjetivo calificativo que modifica a un sustantivo antes del poseedor:

sa'ya **luluu-ka** [de] ma
hijo pequeño-más 3M DEF
su hijo menor

lanchi **luluu** [sa] ma
borrego pequeño-más 1RES DEF
mi borreguito

su'nu **tnuu** [ro] a
camisa negra 2FAM DFC
tu camisa negra

yuva **ndija** [ni] ma
padre verdadero 2RES DEF
su verdadero padre (de usted)

8.5 Las frases nominales para los dueños

Para expresar el dueño o poseedor de algo, se usa un sustantivo que se refiere al dueño, más la partícula **xi-**, más un sustantivo que se refiere a la cosa poseída. **Xi-** se escribe con guión:

ña'a xi-ve'e
mujer POS-casa
dueña de la casa

tee xi-itu
hombre POS-terreno
dueño del terreno

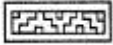
Compare estas frases con las que se han presentado en la sección anterior.

La partícula **xi-** muchas veces se reduce a **x-**:

ña'a x-ve'e *dueña de la casa*
 tee x-itu *dueño del terreno*

Las raíces con vocal inicial mantienen el saltillo inicial cuando se les añade **x-**, de manera que el segundo ejemplo se pronuncia [tee x'itu].

Esta partícula **xi-** también se usa en las frases nominales interrogativas (véase 8.6). Es probable que anteriormente este prefijo haya tenido una distribución más amplia para marcar un sustantivo poseído; hay un prefijo o una partícula con esta función en algunas otras lenguas del tronco otomangue.



Los pueblos circunvecinos

En los demás pueblos se usa la forma **xi-** [a(a)] para *dueño*: **tee xi-ve'e** *el dueño de la casa*.

8.6 Las frases nominales interrogativas

Muchas frases nominales interrogativas se forman con los dos adjetivos interrogativos **na** *qué* y **nde** *cuál*. **Na** pregunta en forma general, mientras que **nde** pregunta cuál persona o cosa de un determinado grupo. Véase la sección 7.7 para una descripción de estos adjetivos interrogativos.

Estos dos adjetivos pueden combinarse libremente con cualquier sustantivo o frase nominal:

na kue'e	<i>¿qué enfermedad?</i>
na tee	<i>¿qué hombre?, ¿qué señor?</i>
na suchi	<i>¿qué niño?</i>
nde tee	<i>¿cuál hombre?</i>
nde kivi	<i>¿cuál día?, ¿cuándo?</i>
nde ña'a	<i>¿cuál mujer?</i>
nde ndevixi	<i>¿cuál refresco?</i>

Las frases interrogativas se presentan al principio de la oración; en las siguientes oraciones estas frases están encerradas entre corchetes:

¿[Na kue'e] ni ji'i ña?
qué enfermedad PAS morir 3F
¿De qué enfermedad se murió?

¿[Nde ndevixi] ko'o ni?
cuál refresco FUT.beber 2RES
¿Cuál refresco va usted a tomar?

¿[Na yuchi] kúu ja ñatuu ja'nde?
qué cuchillo PRES.ser lo.que no PRES.cortar
¿Qué (clase de) cuchillo es, que no corta? (con desprecio)

¿[Nde yuchi ya] kuaan ni?
cuál cuchillo DFC FUT.comprar 2RES
¿Cuál de los cuchillos va a comprar?

¿[Na yuchi] kúu: yuchi ka'nu o yuchi luluu? ¿Naxe kaa?
qué cuchillo PRES.ser cuchillo grande o cuchillo pequeño cómo PRES.verse
¿Qué (tipo de) cuchillo es: grande o chico? ¿Cómo es (lit.: cómo se ve)? (lo que uno puede decirle a una persona que ha perdido un cuchillo)

Cuando **na** se presenta con un sustantivo muy general, como **tee hombre**, la frase puede traducirse simplemente *quién*:

na tee ¿quién?

Nde se combina con todos los pronombres dependientes para formar un juego de pronombres interrogativos que se traducen *quién* o *qué* (véase 5.5).

Las combinaciones de **na** y **nde** con varios sustantivos generales funcionan como adverbios interrogativos:

na ora, na ore ¿cuándo? (lit.: qué hora)
 na kii ¿cuándo? (lit.: qué día)
 na kuiya ¿cuándo? (lit.: qué año)
 na tniñu ¿por qué? (lit.: qué trabajo)
 nde ichi ¿por dónde? (lit.: cuál camino)

Otras frases nominales interrogativas se forman con los adjetivos interrogativos compuestos que se traducen como *cuánto* o *cuántos*; no se sabe el significado del elemento **saa** (véase 7.7):

na saa ¿cuánto?, ¿cuántos?
 nde saa ¿cuánto?, ¿cuántos?
 na nkuu saa ¿cuánto?, ¿cuántos? (para unidades de tiempo)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas frases en oraciones:

¿[**Na_saa** kiti ro] kúu?
 cuántos animal 2FAM PRES.ser
 ¿Cuántos animales tienes? (lit.: ¿Cuántos son tus animales?)

¿[**Nde_saa** pesu] ndee cacahuati ni a?
 cuántos peso PRES.valer cacahuate 2RES DFC
 ¿Cuánto (lit.: Cuántos pesos) valen sus cacahuates?

Una tercera clase de frases nominales interrogativas son las que preguntan acerca del poseedor o dueño de algo; se traducen *de quién*. Se forman de una palabra que significa *quién* como **na in**, más la partícula **xi-**, que indica una cosa poseída (véase 8.5), más un sustantivo que nombra la cosa poseída:

¿na in xi-itu?
 qué uno POS-terreno
 ¿el terreno de quién?

¿na in xi-ve'e?
 qué uno POS-casa
 ¿la casa de quién?

Esta partícula muchas veces se reduce a **x-** para formar **x-itu**, **x-ve'e**. Las siguientes oraciones muestran el uso de esta partícula:

¿[**Nde in xi-ve'e**] ni ndoo de?
 cuál uno POS-casa PAS quedar 3M
 ¿En la casa de quién se quedó?

¿[Na in xi-yunuu] ndenee a?
 qué uno POS-imagen PRES.estar.pegada DFC
 ¿De quién es la cara que está aquí (en una moneda)?

¿[Nde de x-ñasi'i] kúu ña'a ya'a?
 cuál 3M POS-esposa PRES.ser mujer esta
 ¿La esposa de quién es esta mujer?

Jin koto o tnuni [na nde o x-kuechi] kúu
 FUT.PL mirar INCL suerte cuál INCL POS-culpa PRES.ser

ja ni kenda ja u'vi ya'a.
 que PAS llegar lo malo este

Vamos a ver (lit.: sacar suerte) de quién es la culpa de que haya venido esta cosa mala.

Una frase de esta clase con el sustantivo general **kuenda**, tomado de la palabra del español *cuenta*, se usa para preguntar de forma general quién es el dueño de algo:

¿na in xi-kuenda? ¿de quién?

El siguiente ejemplo muestra el uso de esta frase en una oración:

¿[Na in xi-kuenda] kúu libru ya'a?
 quién POS-cuenta PRES.ser libro este
 ¿De quién es este libro?

Las frases interrogativas tienen un uso adicional para expresar la idea de *cualquier*, y en este caso no se presentan necesariamente al principio:

Kueka [nde suchi].
 FUT.llevar cuál niño
 Lleva cualquier niño.

La idea de *cualquier* también se expresa con la palabra **ndeva'a-ni** (véase 8.10).

Estas frases también se presentan después de un adverbio negativo y se traducen con una forma negativa como *nada*:

Ñatuu [na tinta tnu] ñu'u.
 no qué tinta 3P PRES.estar.adentro
 El plumón no tiene nada de tinta.

Estos usos se presentan en una forma más detallada en 8.10 y 8.11.

8.7 Las frases nominales en aposición

A veces dos frases nominales se presentan una después de la otra, y se refieren a la misma persona o cosa:

ndaka ndijin, lache'e todos ustedes, gente de la Sección Primera

En los siguientes ejemplos, las dos frases nominales están encerradas entre corchetes, y la segunda frase, que está en aposición a la primera, se separa de ésta con una coma:

Te [ku'va i, suchi luluu-ka ma],
y *hermana* 3N *niña* *pequeña-más* DEF

te kéne'e suchi ma sundu i ma o ndatniñu i.
y *PRES.sacar* *niña* DEF *muñeca* 3N DEF o *cosa* 3N
Y su hermanita (lit.: su hermana, la niña más chica) saca su muñeca o sus cosas.

Ka ndakani [ñayii java'a-ka, ñayii ja ni iyo in tiempu],
PRES.PL contar *gente* *mayor-más* *gente* que *PAS existir* un *tiempo*

in cuentu ja_kuu kaa ka neva'a sa ini ñuu ya.
un *cuento* *acerca.de* *campana* *PRES.PL tener* *1RES interior* *pueblo* DFC
La gente más grande, las personas que han vivido un tiempo, narran un cuento acerca de la campana que tenemos en el centro de este pueblo.

Yii ña ma chi ni xtutu ndi'i de [ndaka sa'ma ña ma,
esposo 3F DEF *pues* *PAS juntar* *completa* 3M *toda* *ropa* 3F DEF

ndaka ja ni yo ne'nu ña ja ni iyo ña ñuu ñayivi a],
toda *la.que* *PAS HAB llevar.puesta* 3F *que* *PAS estar* 3F *mundo* DFC
te ni chunee de in nuu bolsa.
y *PAS meter* 3M *una* *cara* *bolsa*
Su esposo juntó toda su ropa, toda la que ella usaba cuando vivía (lit.: que estaba en el mundo), y la metió en una bolsa.

Te kuan koo de [ndaka ve'e ma, nuu ka iyo ndaka suchi si'i].
y *INC.ir* PL 3M *todas* *casa* DEF *lugar* *PRES.PL estar* *todas* *muchacha* *femenina*
Y ellos fueron a todas las casas en las que vivían todas las muchachas.

Jâ ni ka nduu [llanta carru ma, tna'a ja ni ka ka'ndi ma].
ya *PAS PL componer* *llanta* *carro* DEF *lo.que* *PAS PL tronar* DEF
Ya están compuestas las llantas del carro, las que estaban ponchadas.

8.8 Las frases nominales coordinadas

La preposición **ji'in** con une frases nominales coordinadas; en las siguientes oraciones, cada frase está encerrada entre corchetes:

Te iyo [si'i kuu_uu i ma] **ji'in** [ndunduu ku'u kuu_uu i ma].
y *PRES.estar* *madrastra* 3N DEF *con* *las.dos* *hermanstra* 3N DEF
Y su madrastra estaba con sus dos hermanastras.

A veces la segunda parte está incluida en el significado de la primera:

Ni ka ji'i [ndunduu i] **ji'in** [si'i i ma].
PAS PL morir *los.dos* 3N *con* *madre* 3N DEF
Los dos se murieron, él y su mamá.

Ni ka ndoo [ndinuni-ni maa sa] **ji'in** [i] ve'e sa.
PAS PL quedar *los.tres-nomás* *mismo* *1RES con* 3N *casa* *1RES*
Nomás nosotros tres nos quedamos en mi casa.

Te in jichi ka kasiki [sa] **ji'in** [maa sajin sa ma] canica.
y *una* *vez* *PRES.PL jugar* *1RES con* *mismo* *sobrino* *1RES* DEF *canica*
Y una vez estábamos jugando canicas, mi sobrino y yo.

También es posible unir dos frases con la conjunción **te** y:

Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o [sa]
 FUT.contar 1RES una palabra PAS sufrir 1RES

ji'in [in sajin sa] te [in xiku sa].
 con un sobrino 1RES y una sobrina 1RES
 Voy a contarles lo que me pasó con un sobrino y una sobrina míos.

Su'si ma chi ni sa'a ya [in tee] te [in ña'a].
 Dios DEF pues PAS hacer 3D un hombre y una mujer
 Dios hizo un hombre y una mujer.

También es posible juntar dos frases sin conjunción:

Ni ka ni'i de in kui'na, te ni ka chiyo'o de [nda'a i] [ja'a i].
 PAS PL agarrar 3M un ladrón y PAS PL amarrar 3M mano 3N pie 3N
 Agarraron a un ladrón y le amarraron las manos (y) los pies.

Kuaan ni [nuni] [nduchi].
 FUT.comprar 2RES maíz frijol
 Usted va a comprar maíz (y) frijol.

Ka yi'i tikoko ma [xitni xndiki ma] [xitni ndikachi ma].
 PRES.PL estar.adentro colmoyote DEF nariz toro DEF nariz borrego DEF
 Los colmoyotes viven en la nariz de los bueyes (y) borregos.

Te [in tee] [in ña'a] ni sa'a ya.
 y un hombre una mujer PAS hacer 3D
 Y Dios hizo un hombre (y) una mujer.

8.9 Las frases nominales disyuntivas

A veces dos frases en una relación disyuntiva se unen sin conjunción:

[Ka in] [ka uu] ni yo jaa de xita.
 hora una hora dos PAS HAB comer 3M tortilla
 A la una o a las dos comía.

Nde [ka uxi in] [ka uxi uu] saa ni ka yo ndenda koo de.
 hasta hora diez una hora diez dos entonces PAS PL HAB REP.llegar PL 3M
 Hasta las once o las doce acostumbraban llegar.

La conjunción *xi* o también se usa para unir dos frases nominales en una relación disyuntiva:

¿[Tee] xi [ña'a] ni kenda?
 hombre o mujer PAS llegar
 ¿Nació (lit.: llegó) un varoncito o una mujercita?

¿Kuaan ro [su'nu kuaan ma] xi [ja kuii ma]?
 FUT.comprar 2FAM camisa amarilla DEF o la verde DEF
 ¿Vas a comprar la camisa amarilla o la verde?

La conjunción *o*, tomada del español, y la conjunción compuesta *o xi* también se usan para unir dos frases nominales en una relación disyuntiva:

¿Kuaan ni [su'nu kuaan ma] o [ja kuii ma]?
 FUT.tomar 2RES camisa amarilla DEF o la verde DEF
 ¿Va usted a comprar la camisa amarilla o la verde?

Te jatna ini loko i koneva'a i [ita rosa kua'a] o [ja kuaan].
 y FUT.GUSTARLE adentro loco 3N FUT.TENER 3N flor rosa roja o la amarilla
 Y a él le gustaría mucho tener una rosa roja o una amarilla.

¿Kuaan ni [su'nu kuaan ma] o_xi [ja kuii ma]?
 FUT.tomar 2RES camisa amarilla DEF o la verde DEF
 ¿Va usted a comprar la camisa amarilla o la verde?

8.10 Las frases nominales indefinidas

Hay varias maneras de expresar algo indefinido.

La primera es emplear los pronombres interrogativos y las frases nominales interrogativas con un significado extendido. A diferencia de su uso básico como formas interrogativas, no siempre se presentan al principio de la oración.

Ejemplos del pronombre **nawa** *qué* con el significado *algo*:

Kuá'an nú [nawa ni'i ro kaa ro].
 IMP.ir si qué FUT.obtener 2FAM FUT.comer 2FAM
 Vete a ver si encuentras algo que comer. (lit.: Vete si encuentras ...)

Iyo [nawa yinda'a sa].
 PRES.existir qué PRES.tener.en.mano 1RES
 Hay algo en mis manos.

Ejemplos de frases nominales interrogativas con uso indefinido:

¡Kueka [nde suchi kúni maa ro]!
 FUT.llevar cuál niño PRES.querer mismo 2FAM
 ¡Lleva al niño (lit.: cualquier niño) que quieras!

Te ndásakanu ini ya [na kuechi o ma].
 y PRES.REP.perdonar adentro 3D qué culpa INCL DEF
 Y él nos perdona cualquier culpa que tengamos (lit.: cualquier pecado nuestro).

Te [nde i tuu ni yu'u ma], te kondeka i suchi si'i ma.
 y cuál 3N no PAS temer DEF y FUT.llevar 3N muchacha femenina DEF
 Y el que no tuvo miedo (lit.: cualquier de ellos que no tuvo miedo), tendrá la muchacha.

Los adverbios interrogativos también se usan en sentido indefinido, a veces con **-nka** *simplemente, solamente*:

naxe-nka *de alguna manera, solamente*

El siguiente ejemplo muestra este uso de los adverbios interrogativos en una oración:

Naxe-nka sana ni kenda i.
 cómo-simplemente luego PAS llegar 3N
 Llegó como pudo.

Los pronombres y frases interrogativas también se presentan después de un adverbio negativo, y en ese caso se traducen con palabras negativas como *nada* o *ninguno*. Este uso se describe en la sección 8.11.

Una segunda manera de expresar algo indefinido es emplear el adjetivo indefinido **ndeva'a-ni**, *cualquier* (véase 7.4). Lo que se presenta después de **ndeva'a-ni** puede ser un sustantivo, un pronombre o una frase nominal interrogativa.

Con un sustantivo:

ndeva'a-ni su'nu *cualquier camisa*

Con un pronombre:

ndeva'a-ni nawa *cualquier cosa* (lit.: *cualquier qué*)

Con una frase nominal interrogativa:

ndeva'a-ni nde kii *cualquier día, cuandoquiera*

ndeva'a-ni nde tee *cualquier hombre, quienquiera*

ndeva'a-ni na sabor *cualquier sabor*

ndeva'a-ni nde ja *cualquier cosa*

ndeva'a-ni nde ro *cualquiera de ustedes*

Las siguientes oraciones muestran el uso de estas frases:

Kuaan ni [**ndeva'a-ni** su'nu].
FUT.comprar 2RES cualquier camisa
Compre cualquier camisa.

[**Ndeva'a-ni** ndeyu] jaa i.
cualquier comida PRES.comer 3N
El niño come cualquier comida.

[**Ndeva'a-ni** nawa ka kuni i ja jin sa'a i], te ka sa'a i.
cualquier qué PRES.PL querer 3N que FUT.PL hacer 3N y PRES.PL hacer 3N
Cualquier cosa que quieren hacer, lo hacen.

[**Ndeva'a-ni** nde ja kua'a maa ni], te kaa i.
cualquier qué FUT.dar mismo 2RES y FUT.comer 3N
Cualquier cosa que le dé, él va a comer.

El adjetivo indefinido **ndeva'a-ni** *cualquier* también se presenta con un adverbio interrogativo, para crear frases que se traducen con adverbios indefinidos como *dondequiera*:

ndeva'a-ni naxe *comoquiera*

ndeva'a-ni ndenu *dondequiera, adondequiera*

ndeva'a-ni nde ni kuu *dondequiera, en cualquier lugar*

ndeva'a-ni na ora *cuando quiera*

ndeva'a-ni na kuenda *por cualquier razón*

ndeva'a ndekuu *comoquiera (despectivo)*

ndeva'a ndekuu-ni *comoquiera (despectivo)*

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas frases en oraciones:

Ndeva'a-ni nde ni kuu chi iyo tnundo'o.
comoquiera dónde PAS ser pues PRES.existir problema
Dondequiera que sea hay problemas.

Ndeva'a-ni ndenu chi iyo tnundo'o.
comoquiera dónde pues PRES.existir problema
Dondequiera hay problemas.

Ndeva'a-ni ndenu ja'an i.
cualquier dónde HAB.ir 3N
Va adondequiera.

¡**Ndeva'a-ni naxe**, kovaa kí'in i.
comoquiera cómo pero SUBJ.ir 3N
Como sea, pero ¡que se vaya!

Ndeva'a ndekuu-ni ni yo jatniñu i xu'un i ma,
comoquiera comoquiera-nomás PAS HAB usar 3N dinero 3N DEF
 te ni xndi'i i.
 y PAS acabar 3N
Gastó su dinero de una manera irresponsable (lit.: comoquiera) y se le acabó (lit.: lo acabó).

Estas frases también se usan para introducir una oración relativa:

Jin koo sii ini ni
FUT.PL estar contento adentro 2RES

[**ndeva'a-ni naxe** kii maa tiempu].
cualquier cómo FUT.venir mismo tiempo
¡Estén contentos con cualquier cosa que venga!

[**Ndeva'a-ni ndenu** kí'in ro], te ni'i tniñu ro.
cualquier dónde FUT.ir 2FAM y FUT.conseguir trabajo 2FAM
Adondequiera que vayas, te van a dar trabajo.

Hay otro uso de la forma **ndeva'a**, sin el **-ni**, que quiere decir *comoquiera*; se presenta junto al verbo y tiene un significado peyorativo (véase 17.3.1).

Para expresar la idea de un adverbio indefinido con significado negativo, como *nunca*, *en ningún lugar* o *de ninguna manera*, se usa una frase nominal negativa (véase 8.11).

Una tercera manera de expresar un concepto indefinido es usar una locución con **iyó naxe a veces** (literalmente *existe cómo*) al principio de la oración. En la siguiente oración, el sustantivo **jañini tarde** se presenta entre **iyó naxe** y el resto de la oración:

Te **iyó naxe** chi jañini ma, te kúun savi.
y PRES.existir cómo pues tarde DEF y PRES.caer lluvia
Y a veces llueve en la tarde.

Hay una cuarta manera de expresar algo indefinido; se puede usar la forma reduplicada **in a in a** (lit.: *una cosa una cosa*), o su forma variante **in ja in ja**:

In a in a yinda'a ri vee ri.
una cosa una cosa PRES.tener.en.mano 1FAM INC.venir 1FAM
Traje una cosa.

Masu jini maa ro in a in a ni jaan ri
 no PRES.saber mismo 2FAM una cosa una cosa PAS comprar 1FAM

te ve ndii ri.
 y INC.REP.venir 1FAM

A que tú no sabes qué cosa traigo. (lo dice la mamá para que el niño adivine)

Una quinta manera de expresar una idea indefinida es usar una oración relativa o una pregunta indirecta que repite algunos elementos de la oración principal.

Con oraciones relativas:

¿Jini ro in [ja jini ro]?
 PRES.saber 2FAM uno lo.que PRES.saber 2FAM
 ¿Sabes una cosa? (lit.: ¿Sabes lo que sabes?)

Sani te ni kun-kava in [ja ni kun-kava] nuu de ma.
 entonces PAS caer uno lo.que PAS caer cara 3M DEF
 Entonces algo cayó de su cara. (lit.: Entonces cayó una cosa que cayó de su cara.)

Te ká'an [ja ká'an ma]:
 y PRES.hablar lo.que PRES.hablar DEF

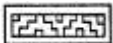
“Kuiso te kii ro”, kúu ká'an.
 FUT.pasar.encima y FUT.venir 2FAM PRES.sonar PRES.hablar
 Y se oyó una voz que decía (lit.: y hablaba lo que hablaba): “Pasa por encima y ven”, le dijo.

Con una pregunta indirecta:

Jin kakan maa ro [nawa jin kakan maa ro].
 FUT.PL pedir mismo 2FAM qué FUT.PL pedir mismo 2FAM
 Pidan algo. (lit.: Pidan lo que van a pedir.)

El siguiente ejemplo tiene una estructura semejante, pero la idea no es tan indefinida:

Kivi martex jin koo sa [nuu ja koo sa].
 día martes FUT.ir PL 1RES donde HAB.ir PL 1RES
 El martes vamos a ir adonde vamos todo el tiempo.



Los pueblos circunvecinos

En los tres pueblos circunvecinos también se usa **ndeva'a-ni** para *cualquier*.

8.11 Las frases nominales negativas

Hay dos clases de frases nominales negativas. Una clase niega la identificación de una persona o grupo determinado; por ejemplo: *no fue Juan*. La otra niega la existencia de algo; por ejemplo: *no hay dinero*. Las dos clases se forman con adverbios negativos (véase 16.6).

La manera más común para negar una identificación es usar el adverbio negativo enfático **masu** antes de un pronombre dependiente, un sustantivo o una frase nominal; esta frase negativa se presenta antes del verbo:

[Masu ndikachi] kúu ti chi ndixi'yu kúu ti.
no borrego PRES.ser 3A pues chivo PRES.ser 3A
No es un borrego, sino un chivo.

[Masu ndaka i] ka jini jin ka'vi i.
no todos 3N PRES.PL saber FUT.PL leer 3N
No todos saben leer.

Vitna chi [masu kuechi tuku de] kúu.
ahora pues no culpa adicional 3M PRES.ser
Esta vez no es culpa de él.

A veces se presenta **ni masu ni siquiera**:

Ni ki sia'a i in-ka tutu, kovaa [ni masu suu] kúu.
PAS venir FUT.entregar 3N otro papel pero ni.siquiera mismo PRES.ser
Me trajo otro papel, pero tampoco era ése.

A veces una frase negativa se presenta sin verbo. Cuando el adverbio negativo es **masu**, significa *no es*, y se sobreentiende el verbo **kuu ser**:

[Masu suchi yukan].
no niño aquel
No es aquel niño.

[Masu suu i].
no mismo 3N
No es él.

Se puede usar **kuu ser** con **masu**, lo cual da más claridad:

[Masu suu i] kúu.
no mismo 3N PRES.ser
No es él.

A diferencia de **masu**, cuando se presenta el adverbio negativo **ñatuu no** o su sinónimo **tuu**, el significado es *no estar*, y se sobreentiende el verbo **koo / iyo existir, estar**:

[Ñatuu i].
no 3N
No está.

Es muy común usar **koo / iyo existir, estar** con **ñatuu** o **tuu**:

[Ñatuu de] iyo.
no 3M PRES.estar
Él no está.

[Tuu ña] iyo.
no 3F PRES.estar
Ella no está.

[Ñatuu de] iyo, chi kua'an de Ndinuu.
no 3M PRES.estar pues INC.ir 3M Tlaxiaco
Él no está porque se fue a Tlaxiaco.

[Ñatuu de] iyo; kua'an de kuan kuaan de quesu.
 no 3M PRES.estar INC.ir 3M INC.ir FUT.comprar 3M queso
Él no está; se fue a comprar queso.

Nute [ñatuu de] iyo, chi kayu ndi'i ve'e de a.
 si no 3M PRES.estar pues FUT.quemar completa casa 3M DFC
Si él no hubiera estado, toda su casa se hubiera quemado (lit.: su casa se hubiera quemado completamente).

Estos adverbios negativos también se presentan con un pronombre y otro verbo:

[Masu suu de] ni kii.
 no mismo 3M PAS venir
No fue él quien vino.

[Ñatuu de] ni kii.
 no 3M PAS venir
Él no vino.

Para negar la existencia de algo o alguien, es decir, para expresar *no hay*, se combina el adverbio negativo **ñatuu** o **tuu** con una palabra o frase interrogativa usada en sentido indefinido (véase 8.10).

Ñatuu muchas veces se presenta con **na qué** y un sustantivo. Cuando una frase nominal negativa de esta forma se usa sola, se entiende como oración completa:

[Ñatuu na xu'un].
 no qué dinero
No hay dinero (lit.: nada de dinero).

[Ñatuu na viko].
 no qué nube
No hay nubes.

[Ñatuu na suchi kuechi].
 no qué niños pequeños
No hay niños.

Es posible que este uso haya quedado de un tiempo anterior cuando **ñatuu** era un verbo que significaba *no hay*.

Es común combinar una frase nominal que tiene **ñatuu** con **koo / iyo existir, estar**:

[Ñatuu na nuu ya'vi] ni jiyo vitna.
 no qué plaza PAS existir hoy
No hubo plaza hoy.

[Ñatuu na ñayii] ka iyo.
 no qué gente PRES.PL estar
No hay nadie.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas frases negativas en oraciones con otros verbos:

[Ñatuu na tniñu ñuu] sa'a de.
 no qué trabajo pueblo PRES.hacer 3M
Él no está ocupado con trabajo del pueblo. (lit.: Nada de trabajo del pueblo hace.)

[Ñatuu na tinta lapi a] ñu'u.
 no qué tinta bolígrafo DFC PRES.estar.adentro
El bolígrafo no tiene nada de tinta. (lit.: Nada de tinta del bolígrafo está adentro.)

[Ñatuu na ja u'vi] sa'a sa.
 no qué lo malo PRES.hacer 1RES
No hago nada malo. (lit.: Ninguna cosa mala hago yo.)

[Ñatuu kuiti na tniñu] ni jika vitna.
 no completamente qué trabajo PAS caminar hoy
En este día no se avanzó nada con el trabajo.

Te [ñatuu na in] nawa ni jiña'a i.
 y no qué uno qué PAS decirle 3N
Y no hubo quién le dijera nada.

A veces se usa **masu** con una frase que contiene **na**:

[Masu na sa'ma ri].
 no qué ropa 1FAM
No tengo nada de ropa. (lit.: Nada de mi ropa.)

[Masu na tutnu sa] iyo.
 no qué leña 1RES PRES.existir
No tengo nada de leña. (lit.: Nada de mi leña existe.)

[Masu na in] ni ka'an kuiti.
 no qué uno PAS hablar completamente
Y no hubo nadie que dijera algo.

En algunas frases nominales, **ñatuu** o **tuu** se presenta con el adverbio enclítico **-ka más**. En estas combinaciones, el tono alto de **ñatuu** [m.a.a] o **tuu** [a.a] se mueve a **-ka** [b] para formar **ñatuu-ka** [m.m.m a] o **tuu-ka** [m.m a]:

[Ñatuu-ka na clase] koo.
 no-más qué clase FUT.existir
No va a haber más clases.

Te [ñatuu-ka na in-ka ya] iyo.
 y no-más qué otro 3D PRES.existir
Y no hay otro dios. (lit.: Y ningún más otro dios existe.)

[Tuu-ka na tutnu si'i ro a].
 no-más qué leña madre 2FAM DFC
Tu mamá ya no tiene leña.

[Tuu-ka na xita jin kaa o].
 no-más qué tortilla FUT.PL comer INCL
Ya no hay tortillas para comer.

A diferencia de esto, en las frases verbales con **-ka**, **-ka** se presenta después del verbo y no inmediatamente después del adverbio negativo (véase 16.6):

Ñatuu jaa-ka de.
 no PRES.comer-más 3M
Él ya no come.

Frecuentemente la partícula enfática **vi** *pues* se presenta después de **ñatuu** o **tuu**, y el tono alto se mueve a **vi**:

[Ñatuu vi de].
no pues 3M
Pues él no está.

[Ñatuu vi na ya'vi] ni iyo.
no pues qué plaza PAS existir
Pues no hubo plaza.

En las siguientes oraciones se presenta **vi** y también **-ka**:

[Ñatuu vi-ka naxe] sa'a o.
no pues-más cómo FUT.hacer INCL
Pues ya no hay remedio.
Pues ya no hay más que hacer.

[Ñatuu vi-ka nawa] iyo.
no pues-más qué PRES.existir
Pues ya no hay.

El adverbio negativo también puede presentarse antes del pronombre interrogativo **nawa** *qué*, y la combinación se usa para traducir *nada*. Son más frecuentes **ñatuu** y **tuu**:

Ñatuu nawa sa'a sa.
no qué PRES.hacer 1RES
No hago nada. (lit.: No hay nada que haga yo.)

Ñatuu nawa ko ka'ni ña'a i, ja jin kaa ni.
no qué FUT.HAB faltar CC 3N para.que FUT.PL comer 2RES
No les va a faltar nada en cuanto a la comida.

Sani_te tuu nawa ni ka kana koo.
entonces no qué PAS PL salir PL
Entonces no brotó nada.

La siguiente frase de cortesía quiere decir *de nada*:

Tuu nawa kúu.
no qué PRES.ser
No es nada.

El adverbio negativo también puede presentarse antes del adjetivo interrogativo **nde** [a.b(ba)] *cuál*, y la combinación también se traduce como *nada* o *ni un poco*. A veces se presenta el adverbio intensificador **kuiti** *completamente* después del verbo o después del adverbio negativo:

Ñatuu nde ni ka'an kuiti iso ma.
no cuál PAS hablar completamente conejo DEF
El conejo no dijo absolutamente nada. (lit.: Nada dijo completamente el conejo.)

Ñatuu kuiti nde ni ka'an iso ma.
no completamente cuál PAS hablar conejo DEF
El conejo no dijo absolutamente nada.

Otra manera de decir *nada* o *nadie*, como para contestar una pregunta, es usar la interjección **tuu-ni** *no, nada, nadie* (literalmente *no nomás*). A veces se presenta sin ningún pronombre o sustantivo:

—¿Nde_in ka iyo? —**Tuu-ni**.
 quién PRES.PL estar nadie
 —¿Quiénes están? —*Nadie*.

Esta palabra también puede presentarse junto con un pronombre interrogativo:

—¿Ka iyo de? —[**Tuu-ni** na_in] iyo.
 PRES.PL estar 3M. nadie quién PRES.estar
 —¿Están? —*No hay nadie*.

Otra manera de expresar *nada* o *nadie* es usar **ni a in** *ni uno* antes de un sustantivo:

[**Ni_a_in** ñayii] ñatuu ni ja'an.
 ni.una persona no PAS.CF ir
Ni una persona fue.

Los adverbios negativos también pueden presentarse antes de un adverbio interrogativo para formar frases que se traducen con frases como *en ningún lugar*, *de ninguna manera*:

[**Ñatuu na_nde**] iyo-ka ti.
 no dónde PRES.estar-más 3A
El animal ya no estaba en ningún lugar.

Jito ti nú [**ñatuu na_nde**] vee tee x-itu a.
 PRES.mirar 3A si no dónde INC.venir hombre POS-terreno DEF
Vigila que no venga el dueño de ningún lado.

[**Ñatuu nde**] iyo-ka ti.
 no dónde PRES.estar-más 3A
El animal ya no está por ningún lado.

[**Masu na_nde**] iyo-ka ti.
 no dónde PRES.estar-más 3A
El animal ya no está por ningún lado.

[**Masu nde**] kua'an ndiva'u ma chi
 no dónde INC.ir coyote DEF pues

nukokoo-nka ti nuu ndii ma.
 PRES.estar.sentado.por.un.rato-simplemente 3A cara luz.del.sol DEF
El coyote no había ido a ningún lugar; nomás estaba sentado en el sol.

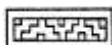
[**Tuu nde**] iyo ña ni_a_in lado.
 No dónde PRES.estar 3F ni.un lado
Ella no está en ningún lado.

[**Ñatuu vi-ka naxe**] sa'a o.
 no pues-más cómo FUT.hacer INCL
Ya no hay remedio.
Ya no hay más que hacer. (lit.: No más cómo haremos.)

[Masu naxe] sa'a o.
 no cómo FUT.hacer INCL
 No hay nada que hacer.
 No hay modo.
 No se puede hacer nada. (lit.: No cómo haremos.)

[Ñatuu nama] jini o ja kúun xeen savi.
 no cuando PRES.ver INCL que PRES.caer mucho lluvia
 Jamás habíamos visto que lloviera tan fuerte.

[Masu na kivi-ka] nú_masu_ja vitna kúu kivi chi'i o tata.
 no qué día-más excepto hoy PRES.SER día FUT.SEMBRAR INCL maíz
 No hay otro día como hoy para sembrar. (dicho tradicional)



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, para negar la existencia de algo o alguien, se combina un adverbio negativo con un pronombre o frase nominal interrogativa usados en sentido indefinido, o con **kuiti completamente**. Los siguientes ejemplos muestran algunas de estas combinaciones.

SCA:

[Tuu nuu] ni sa'a de.
 no qué PAS hacer 3M
 No hizo nada.

[Tuu na ya'vi] ni oo.
 no qué plaza PAS.CF existir
 No había nadie vendiendo. (lit.: No había nada de plaza.)

[Tuu kuiti-ka tutnu].
 no completamente-más leña
 No hay más leña.

SAT:

[Ñatuu nu] kúu.
 no qué PRES.ser
 De nada. (respuesta a "Gracias")

[Ñatuu na xu'un].
 no qué dinero
 No hay dinero.

[Ñatuu kuitsi].
 no completamente
 No hay nada.

[Masu na xu'un sa].
 no qué dinero 1RES
 No tengo nada de dinero.

MtP:

[**Tuu nu**] n-sa'a kuiti li.
no qué PAS-hacer completamente 1FAM
No hice nada.

[**Tuu na modo**] chindee li.
no qué modo FUT.ayudar 1FAM
No hay forma de que [te] ayude.

[**Tuu kuiti** tutnu].
no completamente leña
No hay nada de leña.

En SCA y MtP muchas veces se presentan simplemente un adverbio negativo más una frase nominal.

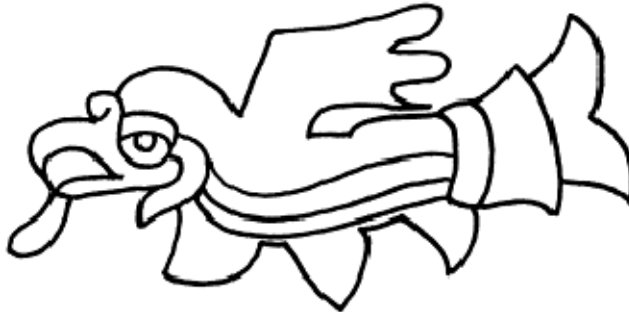
SCA:

[**Tuu tutnu i**].
no leña 3N
Él no tiene leña.

MtP:

[**Tuu xu'un li**].
no dinero 1FAM
No tengo dinero.

A diferencia de esto, en SAT se presenta **na qué** entre las partes, al igual que en MgP, como se ve en los ejemplos anteriores.





*Arando con la yunta
(julio de 2008)*

9 La conjugación del verbo

Los verbos expresan acciones, procesos y estados y forman el núcleo de la oración. En el mixteco de Magdalena Peñasco, los verbos tienen una estructura bien detallada, y una gran parte de la riqueza de la lengua reside en ellos.

El presente capítulo presenta la estructura de los verbos sencillos. Primero se explica cómo se forman los tres tiempos básicos de los verbos regulares, cómo se expresan el plural y el habitual, y cómo cada tiempo se combina con los adverbios negativos. Luego se presentan los usos de estos tiempos. Después se presentan algunos tiempos secundarios y las formas imperativas. Al final del capítulo se describen varias clases de verbos irregulares.

En los seis capítulos que siguen se presentan varias clases de verbos que tienen una estructura más elaborada. El capítulo 10 presenta los verbos para *ir*, *venir* y *llegar*; en este grupo hay diferentes verbos según si el movimiento se dirige hacia el hablante o no, y según si va a un lugar acostumbrado o no. Además, los verbos para *ir* y *venir* tienen más tiempos que los demás verbos y un papel muy importante en la formación de muchos verbos compuestos. El capítulo 11 presenta otro grupo de verbos de movimiento. El capítulo 12 presenta los verbos de posición y colocación, y las formas compuestas basadas en ellos. El capítulo 13 presenta los procesos derivacionales, y el capítulo 14, los verbos compuestos. Con el capítulo 15, que describe algunas clases especiales, concluye la descripción de los verbos en esta variante del mixteco.

9.1 La conjugación básica

9.1.1 Los tiempos básicos

Hay tres tiempos principales del verbo: futuro, presente y pasado. En los verbos regulares, hay una raíz invariable, y el tiempo futuro se indica simplemente con esta raíz. El tiempo presente se forma con un tono alto flotante [(a)] antes de la raíz, el cual efectúa un cambio a un tono alto en ésta. En esta gramática el tono alto que indica el tiempo presente está marcado con un acento ortográfico; nótese que este uso es diferente a su uso en español para indicar un acento prosódico, es decir, una sílaba con una pronunciación más fuerte. El tiempo pasado se forma con la partícula proclítica **ni** antes de la raíz.

En los siguientes ejemplos los tres tiempos de los verbos **nduku** *buscar*, **ndoo** *quedar* y **nduva** *caer* se presentan con el pronombre dependiente **de él** para completar el significado:

nduku de	<i>él buscará</i>
ndúku de	<i>él busca, él está buscando</i>
ni nduku de	<i>él buscó</i>
ndoo de	<i>él se quedará</i>
ndóo de	<i>él se queda, él se está quedando</i>
ni ndoo de	<i>él se quedó</i>

nduva de	<i>él se caerá</i>
ndúva de	<i>él se cae, él se está cayendo</i>
ni nduva de	<i>él se cayó</i>

A pesar de que el acento siempre se escribe en la primera sílaba, el tono alto se encuentra en diferentes sílabas, según el patrón tonal de la raíz; en **ndúku** el tono alto se presenta en ambas sílabas, en **ndóo** se presenta en la primera y en **ndúva** se presenta en la segunda. En el mixteco colonial había un prefijo **yo-** que indicaba tiempo presente, pero éste no se usa en ninguna variante del mixteco moderno que ha sido estudiada. Parece que este prefijo tenía tono alto y que la **y** y la **o** se perdieron, dejando solamente su tono, que hoy en día se oye en la raíz.

Para algunos hablantes, la partícula **ni pasado** provoca la sonorización de la letra **k** al principio de la raíz, o se reduce a **n-**; véanse las secciones 2.3 y 2.7 para una descripción de estos cambios.

9.1.2 Las formas plurales

Si el sujeto del verbo es plural, esto se indica con las partículas proclíticas **jin** y **ka**; **jin** se usa en tiempo futuro y **ka** se usa en presente y pasado:

jin nduku de	<i>ellos buscarán</i>
ka nduku de	<i>ellos buscan, ellos están buscando</i>
ni ka nduku de	<i>ellos buscaron</i>
jin ndoo de	<i>ellos se quedarán</i>
ka ndoo de	<i>ellos se quedan, ellos se están quedando</i>
ni ka ndoo de	<i>ellos se quedaron</i>
jin nduva de	<i>ellos se caerán</i>
ka nduva de	<i>ellos se caen, ellos se están cayendo</i>
ni ka nduva de	<i>ellos se cayeron</i>

Nótese que, en las formas plurales, el tono flotante que indica tiempo presente influye en la partícula **ka** y no en la raíz.

9.1.3 Las formas habituales

En los tiempos futuro y pasado, se puede marcar la acción habitual o prolongada usando el prefijo **ko** en el futuro y el prefijo **yo** en el pasado. Estos prefijos se presentan justo antes de la raíz verbal y después del marcador del plural. Las formas habituales del futuro de estos tres verbos son:

ko nduku de	<i>él buscará todo el tiempo</i>
jin ko nduku de	<i>ellos buscarán todo el tiempo</i>
ko ndoo de	<i>él se quedará todo el tiempo</i>
jin ko ndoo de	<i>ellos se quedarán todo el tiempo</i>
ko nduva de	<i>él se caerá todo el tiempo</i>
jin ko nduva de	<i>ellos se caerán todo el tiempo</i>

Las formas habituales del pasado de estos tres verbos son:

ni yo nduku de	<i>él buscaba</i>
ni ka yo nduku de	<i>ellos buscaban</i>
ni yo ndoo de	<i>él se quedaba</i>
ni ka yo ndoo de	<i>ellos se quedaban</i>
ni yo nduva de	<i>él se caía</i>
ni ka yo nduva de	<i>ellos se caían</i>

Algunos hablantes también usan **yo** para el habitual en tiempo presente; el texto en la sección 25.2 incluye la frase **ka yo xiko de jiyo ellos siempre venden comales**.

Es muy probable que **yo** y **ko** hayan provenido del verbo **koo** / **iyo** *existir, estar*; **yo** es la forma reducida del tiempo presente **iyo**, o el tiempo pasado **jiyo**, y **ko** es la forma reducida del tiempo futuro **koo**. En el mixteco colonial se usaba el tiempo pasado de **koo**, que era **ni-xiyo**, para acciones acostumbradas (De los Reyes 1593, págs. 50–51).

9.1.4 Las formas negativas

Hay formas negativas del verbo que corresponden a las positivas. El adverbio negativo que se usa en el tiempo futuro es **ma**, y el adverbio negativo que se usa en los tiempos presente y pasado es **ñatuu**. Estos adverbios se presentan al principio del verbo conjugado. Se combinan con los marcadores del plural **jin** y **ka**, con los marcadores del habitual **ko** y **yo** y con el marcador tonal de tiempo presente, pero no con el marcador de tiempo pasado **ni**. En lugar de éste, se presenta otra partícula con el significado de *contrafactual*. La partícula contrafactual también se escribe **ni**, pero tiene un tono más alto.

Las formas negativas singulares de estos tres verbos son:

ma nduku de	<i>él no buscará</i>
ma ko nduku de	<i>él no buscará todo el tiempo</i>
ñatuu ndúku de	<i>él no busca, él no está buscando</i>
ñatuu ni nduku de	<i>él no buscó</i>
ñatuu ni yo nduku de	<i>él no buscaba</i>
ma ndoo de	<i>él no se quedará</i>
ma ko ndoo de	<i>él no se quedará todo el tiempo</i>
ñatuu ndóo de	<i>él no se queda, él no se está quedando</i>
ñatuu ni ndoo de	<i>él no se quedó</i>
ñatuu ni yo ndoo de	<i>él no se quedaba</i>
ma nduva de	<i>él no se caerá</i>
ma ko nduva de	<i>él no se caerá todo el tiempo</i>
ñatuu ndúva de	<i>él no se cae, él no se está cayendo</i>
ñatuu ni nduva de	<i>él no se cayó</i>
ñatuu ni yo nduva de	<i>él no se caía</i>

Las formas negativas plurales son:

ma jin nduku de	<i>ellos no buscarán</i>
ma jin ko nduku de	<i>ellos no buscarán todo el tiempo</i>
ñatuu ka nduku de	<i>ellos no buscan, ellos no están buscando</i>
ñatuu ni ka nduku de	<i>ellos no buscaron</i>
ñatuu ni ka yo nduku de	<i>ellos no buscaban</i>
ma jin ndoo de	<i>ellos no se quedarán</i>
ma jin ko ndoo de	<i>ellos no se quedarán todo el tiempo</i>
ñatuu ka ndoo de	<i>ellos no se quedan, ellos no se están quedando</i>
ñatuu ni ka ndoo de	<i>ellos no se quedaron</i>
ñatuu ni ka yo ndoo de	<i>ellos no se quedaban</i>
ma jin nduva de	<i>ellos no se caerán</i>
ma jin ko nduva de	<i>ellos no se caerán todo el tiempo</i>
ñatuu ka nduva de	<i>ellos no se caen, ellos no se están cayendo</i>
ñatuu ni ka nduva de	<i>ellos no se cayeron</i>
ñatuu ni ka yo nduva de	<i>ellos no se caían</i>

Hay otros adverbios negativos que son menos frecuentes; véase la sección 16.6 para una descripción de los mismos.

9.1.5 Resumen de la conjugación básica

Los elementos temporales tono alto flotante [(a)] *presente*, **ni** *pasado* y **ni** *pasado contrafactual*, junto con los marcadores del plural **jin** y **ka**, los marcadores de habitual **ko** y **yo** y los adverbios negativos, forman la conjugación básica del verbo en el modo indicativo. Para resumir, aquí se presenta la conjugación completa del verbo **ka'an** *hablar*:

Tiempo futuro

ka'an de	<i>él hablará</i>
ko ka'an de	<i>él hablará todo el tiempo</i>
jin ka'an de	<i>ellos hablarán</i>
jin ko ka'an de	<i>ellos hablarán todo el tiempo</i>
ma ka'an de	<i>él no hablará</i>
ma ko ka'an de	<i>él no hablará todo el tiempo</i>
ma jin ka'an de	<i>ellos no hablarán</i>
ma jin ko ka'an de	<i>ellos no hablarán todo el tiempo</i>

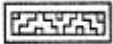
Tiempo presente

ká'an de	<i>él habla, él está hablando</i>
ka ka'an de	<i>ellos hablan, ellos están hablando</i>
ñatuu ká'an de	<i>él no habla, él no está hablando</i>
ñatuu ka ka'an de	<i>ellos no hablan, ellos no están hablando</i>

Tiempo pasado

ni ka'an de	él habló
ni yo ka'an de	él hablaba
ni ka ka'an de	ellos hablaron
ni ka yo ka'an de	ellos hablaban
ñatuu ni ka'an de	él no habló
ñatuu ni yo ka'an de	él no hablaba
ñatuu ni ka ka'an de	ellos no hablaron
ñatuu ni ka yo ka'an de	ellos no hablaban

La mayoría de los verbos derivados y compuestos siguen este patrón de conjugación, usando los mismos elementos. Si tienen tres sílabas, los cambios tonales se efectúan en la primera sílaba, y el tono de las demás sílabas no cambia. Por ejemplo, la raíz **kiku** *coser* es **kíku** en tiempo presente del singular, y la forma derivada repetitiva **ndakiku** *remendar* es **ndákiku** en tiempo presente del singular.

**Los pueblos circunvecinos**

En el siguiente cuadro se presentan todas las partículas que se usan en los pueblos colindantes para formar la conjugación básica del verbo:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>tiempo presente</i>	(a)	(a)	(a)	(a)
<i>tiempo pasado</i>	ni	ni	n-, tono bajo	ni, n-
<i>pasado contrafactual</i>	ni	ni	ni	ni
<i>plural (presente y pasado)</i>	ka	ka	ka	ka
<i>plural (futuro)</i>	ji	jin	ku	ju, ji
<i>habitual (pasado)</i>	ku	yo	yu	yu
<i>habitual (futuro)</i>	ku	ko	ko	ko
<i>no (futuro)</i>	ma	ma	ma	ma
<i>no (presente y pasado)</i>	tuu	ñatuu, ña, tuu	tuu, ña, ñatuu	tuu, ñatuu

En SAT el marcador del tiempo pasado se ha contraído: a veces se presenta la consonante **n**, y a veces ésta se suprime, dejando solamente un tono bajo en la primera sílaba del verbo. En el singular se presenta con la forma **n-** antes de **k**, pero generalmente se suprime antes de **n**, **s**, **t** y **j**. En el plural siempre se presenta en forma contracta antes de **ka** para formar **nka** [nga].

En cuanto a los marcadores de plural, en los pueblos más al sur, no hay ningún marcador de plural para el futuro, solamente **ka** en el presente y el pasado. En los pueblos más al norte, se encuentran otras formas que indican el plural en el futuro, entre ellos **kun** y **vi**. En el mixteco colonial no había marcadores de plural en ninguno de los tiempos, así que es algo que se desarrolló más recientemente.

En cuanto a los adverbios negativos, todos los pueblos colindantes tienen el mismo marcador **ma** para el tiempo futuro, pero para los tiempos presente y pasado, se usa más **tuu** en los demás pueblos, mientras que en MgP se usa más **ñatuu**.

9.2 Los usos de las formas básicas

Los tiempos básicos del verbo mixteco no corresponden exactamente a ningún tiempo del español, ni siempre se refieren al tiempo. Por este motivo algunas personas han sugerido hablar de aspectos en lugar de tiempos. Sin embargo, en esta gramática se usa el término tradicional de “tiempo”.

9.2.1 El uso del tiempo futuro

El tiempo futuro se usa para acciones que no han sucedido todavía y para expresar un propósito.

Acciones futuras:

Yutnee **ndiko** ña'a ma.
mañana FUT.moler mujer DEF
La mujer va a moler mañana.

Ndaka kivi **ko** **nduku** de xu'un.
todos día FUT.HAB buscar 3M dinero
Él estará buscando dinero todos los días.

Propósitos:

Ni jaan ña nuni, ja **ndandiko** ña xita tatu ña.
PAS comprar 3F maíz para.que FUT.REP.moler 3F tortilla ajena 3F
Ella compró maíz para moler y devolver las tortillas [de guetza] que debe.

El tiempo futuro también se usa para expresar una acción posterior a otra, pero ambas ocurren en el pasado. Muchas veces se traduce con el tiempo condicional del español.

Ni jani ini ña ja **ndiko** ña, kovaa ni ndi'i tutnu ña ma.
PAS pensar adentro 3F que FUT.moler 3F pero PAS acabarse leña 3F DEF
Pensó que molería, pero se le acabó la leña.

Además, el tiempo futuro se usa para describir de forma general los pasos de un proceso; la traducción más natural al español es con el tiempo presente:

Chundajin ndute o nduchi ma onde jakuaa ma,
FUT.poner.a.remorar INCL frijol DEF hasta mañana DEF
 te in-ka kii ma te **chi'i** o.
y otro día DEF y FUT.cocer INCL
Ponemos el frijol a remorar en la noche, y al día siguiente lo cocemos.

Kee sa, te **kasi** sa, te **chundijin** sa
FUT.salir 1RES y FUT.cerrar 1RES y FUT.poner.atravesado 1RES
 in yutnu ye'e ma, sukan-va'a ma **ndanune** i.
un palo puerta DEF para.que no FUT.abrirse 3N
Salgo, cerrado y pongo un palo en la puerta para que no se abra.

El tiempo futuro también se usa en las formas imperativas, que se describen en 9.4 y en el capítulo 23.

9.2.2 El uso del tiempo presente

El tiempo presente se usa para acciones habituales (*va todos los días*) y también para acciones progresivas (*está comiendo*).

Acciones habituales:

Ndaka kivi **ndíko** ña'a ma.
todos día PRES.moler mujer DEF
La mujer muele (hace tortillas) todos los días.

Acciones progresivas:

Vitñañu'ni **ndíko** ña,
ahorita PRES.moler 3F
 te **kúun** ndute **kúun** tnaa ña.
y PRES.caer agua PRES.caer sudor 3F
En este momento ella está moliendo y le escurre el sudor.

También se usa el tiempo presente para acciones prolongadas en el pasado o el futuro.

Acciones prolongadas en el pasado:

Ndíko ña, te ni ndoto lulu ña ma.
PRES.moler 3F y PAS despertar nene 3F DEF
Ella estaba moliendo y su nene se despertó.

Acciones prolongadas en el futuro:

Nani **ndíko** ro, te ndoto lulu a.
mientras PRES.moler 2FAM y FUT.despertar nene DEF
Mientras estás moliendo, el nene se despertará.

9.2.3 El uso del tiempo pasado

El tiempo pasado se usa para acciones que acontecieron en algún momento anterior al presente y para estados a los que se pasaron en el pasado.

Acciones en el pasado:

Ni ndiko ña iku ma.
PAS moler 3F ayer DEF
Ella molió ayer.

Ni yo ndiko ña ndaka kivi.
PAS HAB moler 3F todos día
Ella molía todos los días.

Paso a un estado:

Ni ku'u ña.
PAS estar.enferma 3F
Ella se enfermó.

El siguiente ejemplo muestra los dos usos en una sola oración:

Ni jaxi lulu ma, te **ni kixi** i.
 PAS *mamar nene* DEF y PAS *dormir* 3N
El nene mamá y se durmió.

También se usa en oraciones subordinadas para acciones anteriores a la de la oración principal:

Kaxtnu'u ni xiyo yukan, te nú **ni jatna ini** sa,
 FUT.mostrar 2RES *falda* aquella y si PAS *gustarle* adentro 1RES
 chi kuaan sa.
 pues FUT.comprar 1RES
Muéstrame aquella falda, y si me gusta (lit.: si me gustó), la compraré.

9.2.4 El uso del plural

Las partículas proclíticas plurales generalmente se usan cuando el sujeto se refiere a personas, aunque a veces no se presentan con el sustantivo **ñayii gente**, que funciona como un sustantivo colectivo:

Te ndaka ñayii ma **iyó** ini ve'e ma.
 y toda gente DEF PRES.estar dentro.de casa DEF
Y toda la gente estaba dentro de la casa.

Te ndaka ñayii ma **ka yinee** ini ve'e ma.
 y toda gente DEF PRES.PL estar.adentro dentro.de casa DEF
Y toda la gente estaba dentro de la casa.

Para animales a veces se usan formas plurales y a veces no:

Ka jaa ndixi'yu ma viyu ma.
 PRES.PL comer chivo DEF milpa DEF
Los chivos se están comiendo la milpa.

¿Na_saa kiti ro **kúu**?
 cuántos animal 2FAM PRES.ser
¿Cuántos animales tienes? (lit.:¿Cuántos son tus animales?)

Para cosas se usan las partículas plurales mayormente cuando es importante señalar el número:

Ni ka kuya'vi su'nu ma.
 PAS PL ser.vendida camisa DEF
Las camisas se vendieron.

Kua'a xeen su'nu **ni kuya'vi**.
 muchas muy camisa PAS ser.vendido
Muchísmas camisas se vendieron.

Ni ka kun-kava soo ma.
 PAS PL caer cobija DEF
Las cobijas se cayeron.

Cuando un sustantivo tiene un sentido general, o en masa, no se usan las partículas plurales:

Ni sa'a ña toli, te **ni ndoo** tijañi nuni ma.
PAS hacer 3F atole y PAS quedar grumo maíz DEF
 Ella hizo atole, y le quedaron grumos de maíz.

Iyo ñujan kuijin ji'in ñujan kua'a sandía ma.
PRES.existir masa blanca con masa roja sandía DEF
 Las sandías tienen pulpa blanca y pulpa roja.

Ndoko yi'i ma **yi'i** ndikin i.
cápsula hierba DEF PRES.estar.adentro semilla 3N
 En las cápsulas de la hierba, están las semillas.

Kóyo nda'a yutnu ma, te **ndáte'yu** i, te **ndúu** i ja'an.
PRES.caer hoja árbol DEF y PRES.REP.pudrir 3N y PRES.convertirse 3N abono
 Las hojas de los árboles se caen, se pudren y se vuelven abono.

Ñatuu na ndute já'an xuu yutnu ma, te **kóyo** ita tnu nuu ñu'ú ma.
no qué agua PRES.chupar base árbol DEF y PRES.caer flor 3P cara tierra DEF
 No se le ha echado agua al árbol (lit.: el árbol no tiene agua para chupar), y las flores se caen.

Nótese la diferencia entre el mixteco y el español en el uso de formas plurales en las siguientes oraciones. En el mixteco el verbo se presenta en forma plural porque se refiere no solamente al sujeto, sino también a la persona señalada en la frase preposicional con **ji'in** con:

Jin ndiko ña ji'in si'i ña ma.
FUT.PL moler 3F con madre 3F DEF
 Ella va a moler con su mamá.

Jin koo ro nuu_ya'vi ji'in ku'u ro a.
FUT.ir PL 2FAM plaza con hermana 2FAM DFC
 Vas a ir a la plaza con tu hermana.

Nótese que la forma contracta **jin** (de **ki'in** tiempo futuro del verbo *ir*), que se presenta en la forma plural, **jin koo**, es homófona con **jin**, que es el marcador de plural en el tiempo futuro que se usa con verbos que no son de movimiento.

9.3 Los tiempos secundarios

9.3.1 Las formas de tiempo inmediato

La partícula **jâ** ya puede presentarse antes de la partícula **ni** que indica tiempo pasado para formar un verbo que se puede traducir al español en el tiempo pluscuamperfecto:

Jâ ni jita de.
ya PAS cantar 3M
 Él había cantado. (lit.: Él ya cantó.)

Jâ ni ka jiniso'o tee yukan.
ya PAS PL oír hombre aquel
 Aquellos hombres (lo) habían oído.

La partícula **jâ** también aparece con el tiempo presente. Se usa cuando el tiempo presente tiene el sentido de tiempo imperfecto:

Jâ jini de naxe sa'a de ma.
 ya PRES.saber 3M cómo FUT.hacer 3M DEF
Él ya sabía lo que iba a hacer.

También se usa para una acción que está por empezar o apenas empieza:

Jâ kée i, ja ki'in i.
 ya PRES.salir 3N para.que FUT.ir 3N
Ya está a punto de salir. (lit.: Ya sale para que se vaya.)

Jâ kée i.
 ya PRES.salir 3N
*Ya está saliendo.
 Ya está a punto de salir.*

La partícula **jâ** también se usa antes de un verbo en el tiempo futuro:

Ja'un kii na chi **jâ jin kuja** va'a nduva ma, te kaa o.
 quince día ya pues ya FUT.PL madurar bien guaje DEF y FUT.comer INCL
En quince días los guajes ya van a estar maduros para comer.

A diferencia de esto, cuando **jâ** se presenta antes de un verbo de movimiento, significa una acción que ya va a empezar:

Jâ ki'in de jin koto de nú ka nu'ni va'a ti.
 ya FUT.ir 3M FUT.ir FUT.mirar 3M si PRES.PL estar.amarrado bien 3A
Ya iba a ir a ver si ellos estaban bien amarrados.

¿**Jâ no'o** ni ve'e ni ma?
 ya FUT.REP.ir 2RES casa 2RES DEF
¿Ya se va para su casa?

Para una acción que va a pasar en el futuro inmediato, se usa **sani te luego** con el futuro; es un poco menos inmediato que **jâ**:

Sani_te no'o de ve'e de ma.
 luego FUT.REP.ir 3M casa 3M DEF
Ya mero él va a regresar a su casa.

Sani_te kee i.
 luego FUT.salir 3N
Ya está por salir.

9.3.2 El tiempo progresivo con **yikuu**

Una acción progresiva en tiempo presente se puede expresar con el verbo **yikuu** *estar en proceso*, el cual se usa solamente en tiempo presente. Se presenta antes del verbo principal en tiempo presente. Cuando el verbo principal tiene un sujeto animado, el verbo **yikuu** siempre tiene un sujeto expresado que se refiere a la misma persona que es el sujeto del verbo principal. Esta combinación se traduce con el verbo *estar* del español en el tiempo progresivo:

Ka yikuu ña ka jaan ña nduchi ji'in arroz.
 PRES.PL estar.en.proceso 3F PRES.PL comprar 3F frijol con arroz
Ellas están comprando frijol y arroz.

Cuando el verbo principal tiene un sujeto inanimado, el verbo **yikuu** puede tener su propio sujeto, o puede presentarse directamente antes del verbo principal a manera de un verbo auxiliar:

Yikuu asiti ma jándo'o i nuu sa'ma ma.
 PRES.estar.en.proceso aceite DEF PRES.absorberse 3N cara ropa DEF
El aceite está penetrando en la tela.

Yikuu jándo'o asiti ma nuu sa'ma ma.
 PRES.estar.en.proceso PRES.absorberse aceite DEF cara ropa DEF
El aceite está penetrando en la tela.

Nani **yikuu** ndute ma sáa de,
 mientras PRES.estar.en.proceso agua DEF PRES.calentar 3L
 te ndákaji o nduchi ma.
 y PRES.limpiar INCL frijol DEF
Mientras se está calentando el agua, limpiamos el frijol.

El verbo **yikuu** con **-ka** más quiere decir *sigue* o *seguía*:

Te Nandu ma **yikuu-ka** de ndúvixi de yu'u ñu'u ma.
 y Nando DEF PRES.estar.en.proceso-más 3M PRES.calentarse 3M orilla lumbre DEF
Y Nando seguía calentándose al lado de la lumbre.

¿Ka **yikuu-ka** ndijin ka kixi ni?
 PRES.PL estar.en.proceso-más 2RES PRES.PL dormir 2RES.PREG
¿Ustedes siguen durmiendo todavía?

Hay una forma reduplicada de **yikuu**, que es **yikukuu**, que quiere decir *estar muy entretenido*:

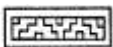
Yikukuu iso ndúku ti ja kaa ti.
 PRES.estar.entretenido conejo PRES.buscar 3A lo.que FUT.comer 3A
El conejo está muy entretenido buscando qué comer.

El verbo **yikuu** se presenta solamente con verbos positivos.

El uso de **yikuu** para el progresivo especifica uno de los dos usos principales del tiempo presente, dejando el uso habitual (de acción prolongada) sin marcarse. Sin embargo, para reforzar el significado habitual, se puede usar un adverbio de tiempo:

Ndimaa jínkava i.
 siempre PRES.caer 3N
El niño siempre se cae.

También hay maneras de usar formas de los verbos *ir* y *venir* para expresar acción progresiva; éstas se presentan en 10.7 y 11.2.



Los pueblos circunvecinos

El verbo **yikuu** no se usa en los demás pueblos.

9.4 El modo imperativo

Para expresar los mandatos, las sugerencias y los deseos, hay formas especiales imperativas del verbo. El imperativo siempre se forma a base del tiempo futuro, pero las diferentes personas se expresan de diferentes maneras.

Para expresar un mandato en segunda persona, se usa simplemente el tiempo futuro. Cuando el hablante habla de tú, generalmente no se presenta ningún pronombre, pero cuando habla de usted, siempre usa el pronombre, lo que indica más respeto. Las formas del imperativo positivo del verbo **nduku** *buscar* son:

nduku	<i>busca</i>
ko nduku	<i>busca todo el tiempo</i>
jin nduku	<i>busquen (familiar)</i>
jin ko nduku	<i>busquen todo el tiempo (familiar)</i>
nduku ni	<i>busque</i>
ko nduku ni	<i>busque todo el tiempo</i>
jin nduku ni	<i>busquen (formal)</i>
jin ko nduku ni	<i>busquen todo el tiempo (formal)</i>

Para un mandato negativo se usan cinco diferentes adverbios negativos, que son:

má	<i>no (imperativo)</i>
másu	<i>no (enfático)</i>
masu	<i>no (sólo algunos hablantes)</i>
máko	<i>no (imperativo)</i>
masu ko	<i>no (imperativo)</i>

El adverbio **má** tiene tono alto, así que no es igual al adverbio **ma** que se usa para futuro negativo en el indicativo. Las demás formas son compuestas; las formas con **-su** son tal vez un poco más enfáticas, y las que tienen **ko** son tal vez un poco más habituales que **má**.

Para un mandato negativo en segunda persona se usa una de estas formas negativas antes del tiempo futuro del verbo; y siempre se presenta un pronombre. Las formas del imperativo negativo del verbo **nduku** *buscar* con **máko** son:

máko nduku ro	<i>no busques</i>
máko ko nduku ro	<i>no busques todo el tiempo</i>
máko jin nduku ro	<i>no busquen (familiar)</i>
máko jin ko nduku ro	<i>no busquen todo el tiempo (familiar)</i>
máko nduku ni	<i>no busque</i>
máko ko nduku ni	<i>no busque todo el tiempo</i>
máko jin nduku ni	<i>no busquen (formal)</i>
máko jin ko nduku ni	<i>no busquen todo el tiempo (formal)</i>

Para expresar el imperativo en las demás personas, se usa una partícula proclítica subjuntiva, que consiste solamente en un tono alto flotante, sin consonante ni vocal. A pesar de que su forma es idéntica a la del tiempo presente, tiene un significado distinto y proviene de otra fuente histórica, que es la partícula **na** [m(a)]. Esta partícula se usaba en el mixteco colonial y todavía se usa en la mayoría de los pueblos mixtecos con un verbo

que expresa algo deseado por el hablante. En Magdalena, la **n** y la **a** se perdieron al principio de la oración, y quedó solamente el tono flotante. La partícula completa se usa solamente de vez en cuando; un ejemplo se encuentra en la primera oración del texto en 25.2.1. En cambio, cuando hay un elemento enfocado antes del verbo, se suele usar la partícula completa **na**, y no la forma reducida.

En las formas imperativas de primera y tercera persona del singular, el tono alto flotante del subjuntivo causa un cambio tonal en el verbo mismo. En la forma habitual de primera y tercera persona del singular, el subjuntivo se combina con **ko** para producir **kó**. En las formas plurales, el subjuntivo se combina con **jin** para producir **jín**. En las formas negativas se usan **má**, **máko**, **másu** o **másu ko**, sin el subjuntivo. (Tal vez **má** sea una combinación histórica del subjuntivo más el adverbio negativo **ma**.) Siempre se incluye un pronombre (y en el caso de la tercera persona, puede ser un sustantivo o frase nominal). Estas formas imperativas se traducen como *que* más el subjuntivo del español. A continuación se presentan las formas imperativas del verbo **nduku** *buscar* en primera y tercera persona, usando el adverbio negativo **máko**.

Primera persona formal:

ndúku sa	<i>que yo busque</i>
kó nduku sa	<i>que yo busque todo el tiempo</i>
jín nduku sa	<i>que busquemos (exclusivo)</i>
jín ko nduku sa	<i>que busquemos todo el tiempo (exclusivo)</i>
máko nduku sa	<i>que yo no busque</i>
máko ko nduku sa	<i>que yo no busque todo el tiempo</i>
máko jin nduku sa	<i>que no busquemos (exclusivo)</i>
máko jin ko nduku sa	<i>que no busquemos todo el tiempo (exclusivo)</i>

Primera persona familiar:

ndúku ri	<i>que yo busque</i>
kó nduku ri	<i>que yo busque todo el tiempo</i>
jín nduku ri	<i>que busquemos (exclusivo)</i>
jín ko nduku ri	<i>que busquemos todo el tiempo (exclusivo)</i>
máko nduku ri	<i>que yo no busque</i>
máko ko nduku ri	<i>que yo no busque todo el tiempo</i>
máko jin nduku ri	<i>que no busquemos (exclusivo)</i>
máko jin ko nduku ri	<i>que no busquemos todo el tiempo (exclusivo)</i>

Primera persona inclusiva:

ndúku o	<i>que yo busque (hablando consigo mismo)</i>
kó nduku o	<i>que yo busque todo el tiempo (hablando consigo mismo)</i>
jín nduku o	<i>que busquemos (inclusivo)</i>
jín ko nduku o	<i>que busquemos todo el tiempo (inclusivo)</i>

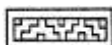
máko nduku o	que yo no busque (hablando consigo mismo)
máko ko nduku o	que yo no busque todo el tiempo (hablando consigo mismo)
máko jin nduku o	que no busquemos (inclusivo)
máko jin ko nduku o	que no busquemos todo el tiempo (inclusivo)

Tercera persona:

ndúku de	que él busque
kó nduku de	que él busque todo el tiempo
jín nduku de	que ellos busquen
jín ko nduku de	que ellos busquen todo el tiempo
máko nduku de	que él no busque
máko ko nduku de	que él no busque todo el tiempo
máko jin nduku de	que ellos no busquen
máko jin ko nduku de	que ellos no busquen todo el tiempo

Las formas imperativas se presentan solamente en las oraciones independientes; en las oraciones subordinadas el deseo del hablante puede ser expresado por medio de conjunciones subordinantes de propósito, más el verbo en tiempo futuro (véanse 19.2 y 24.3.2). Una de las conjunciones, **ja na**, tiene la forma original de la partícula subjuntiva, que es **na** [m(a)]. Hay también conjunciones negativas de propósito **nasaa** [mb.a.b(ba)] (o su forma variante **nasa** [mb.a(ba)]) y **naa** [m.b] *para que no, no sea que*. Éstas también se usan en oraciones independientes para expresar advertencias respetuosas.

Para ejemplos de oraciones con formas imperativas, y para formas respetuosas, véase el capítulo 23.



Los pueblos circunvecinos

Las partículas que se usan en los demás pueblos para expresar el imperativo son las siguientes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>subjuntivo</i>	na	na (<i>no muy común</i>)	—	na
<i>subjuntivo corto</i>	(a)	(a)	(a)	(a)
<i>subjuntivo plural</i>	jí	jín	kú	jú
<i>imperativo negativo</i>	má	má	ma (<i>con tono bajo</i>)	ma (<i>con tono bajo</i>)
<i>imperativo negativo</i>	maku	máko	makú	máku
<i>advertencia respetuosa</i>	kana	naa, nasaa	naa, nasaa	nasa

En SCA, se usa más la partícula subjuntiva **na**; esta partícula aparece en las formas imperativas de primera persona exclusiva y tercera persona. La forma del subjuntivo que sólo consiste en un tono alto flotante se usa solamente en las formas de primera persona inclusiva. Las formas para SCA se presentan de una manera más detallada en Erickson de Hollenbach (2006c).

En SAT no se usa **na** en las formas del imperativo para ninguna persona, pero a veces se usa en oraciones subordinadas que expresan propósito. Además, las formas para advertencias respetuosas las usan sólo los más ancianos.

9.5 Los verbos irregulares

Hay muchos verbos que tienen dos formas del radical, una forma que se usa en el tiempo futuro y otra forma que se usa en los tiempos presente y pasado.

9.5.1 Los verbos con un cambio en la primera sílaba de la raíz

Un buen número de los verbos comunes que tienen dos formas presentan una diferencia solamente en la primera sílaba. En los verbos de este grupo la raíz del futuro tiene la consonante **k** o **ku** al principio, y generalmente la raíz del presente y el pasado tiene **j**. Las dos formas siempre tienen el mismo patrón tonal. Para citar un verbo de este grupo, se presentan las dos formas, separadas con una raya diagonal; por ejemplo: **kunu / jinu** *correr*.

Los verbos de esta clase se presentan con las mismas partículas y se forman de la misma manera que los verbos que tienen una sola raíz. La conjugación básica de los verbos de esta clase se presenta a continuación usando el verbo **kata / jita** *cantar*:

Tiempo futuro

kata de	<i>él cantará</i>
ko kata de	<i>él cantará todo el tiempo</i>
jin kata de	<i>ellos cantarán</i>
jin ko kata de	<i>ellos cantarán todo el tiempo</i>
ma kata de	<i>él no cantará</i>
ma ko kata de	<i>él no cantará todo el tiempo</i>
ma jin kata de	<i>ellos no cantarán</i>
ma jin ko kata de	<i>ellos no cantarán todo el tiempo</i>

Tiempo presente

jita de	<i>él canta, él está cantando</i>
ka jita de	<i>ellos cantan, ellos están cantando</i>
ñatuu jita de	<i>él no canta, él no está cantando</i>
ñatuu ka jita de	<i>ellos no cantan, ellos no están cantando</i>

Tiempo pasado

ni jita de	<i>él cantó</i>
ni yo jita de	<i>él cantaba</i>
ni ka jita de	<i>ellos cantaron</i>
ni ka yo jita de	<i>ellos cantaban</i>

ñatuu ni jita de	<i>él no cantó</i>
ñatuu ni yo jita de	<i>él no cantaba</i>
ñatuu ni ka jita de	<i>ellos no cantaron</i>
ñatuu ni ka yo jita de	<i>ellos no cantaban</i>

A continuación se dan las formas de tiempo inmediato del mismo verbo:

Tiempo futuro

sani te kata de	<i>él ya mero cantaré</i>
sani te jin kata de	<i>ellos ya mero cantarán</i>
jâ kata de	<i>él ya cantaré</i>
jâ jin kata de	<i>ellos ya cantarán</i>

Tiempo presente

jâ jita de	<i>él ya canta</i>
jâ ka jita de	<i>ellos ya cantan</i>

Tiempo pasado

jâ ni jita de	<i>él ya cantó</i>
jâ ni ka jita de	<i>ellos ya cantaron</i>

A continuación se da el tiempo progresivo de este verbo:

Tiempo presente

yikuu de jita de	<i>él está cantando</i>
ka yikuu de ka jita de	<i>ellos están cantando</i>

A continuación se dan las formas imperativas de este verbo:

kata	<i>canta</i>
jin kata ro	<i>canten</i>
máko kata ro	<i>no cantes</i>
máko jin kata ro	<i>no canten</i>
kata ni	<i>cante usted</i>
jin kata ni	<i>canten ustedes</i>
máko kata ni	<i>no cante usted</i>
máko jin kata ni	<i>no canten ustedes</i>
káta sa	<i>que yo cante</i>
jín kata sa	<i>que nosotros cantemos</i>
máko kata sa	<i>que yo no cante</i>
máko jin kata sa	<i>que nosotros no cantemos</i>
káta ri	<i>que yo cante</i>
jín kata ri	<i>que nosotros cantemos</i>
máko kata ri	<i>que yo no cante</i>
máko jin kata ri	<i>que nosotros no cantemos</i>
káta o	<i>que yo cante (hablando consigo mismo)</i>

jín kata o	que nosotros cantemos
máko kata o	que yo no cante (hablando consigo mismo)
máko jin kata o	que nosotros no cantemos
káta de	que él cante
jín kata de	que ellos canten
máko kata de	que él no cante
máko jin kata de	que ellos no canten

Una conjugación completa de otro verbo de esta clase, **kunu** / **jinu** *correr*, con todos los tonos marcados, se encuentra en Erickson de Hollenbach (2006b). (En este estudio, las partículas habituales se escriben juntas con el verbo, pero en esta gramática se escriben como palabras separadas.)

Para los verbos de este grupo es necesario especificar dos formas para cada verbo. Algunos otros verbos que pertenecen a este grupo son:

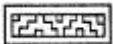
Futuro	Presente	Significado
kaka	jika	<i>caminar</i>
kunu	jinu	<i>correr</i>
kua'nu	ja'nu	<i>crecer</i>
kutu	jitu	<i>arar</i>

Los únicos verbos de este grupo que no tienen **j** en la forma del presente son:

Futuro	Presente	Significado
kua'a	wa'a	<i>dar</i>
kua'a	wa'a	<i>pegar</i>
kua'a	wa'a	<i>limpiar</i>

Es muy probable que *dar* y *pegar* fueran originalmente acepciones de un mismo verbo, pero funcionan como palabras diferentes hoy en día.

Cuando un verbo con dos formas se usa en un verbo compuesto, el verbo compuesto también tiene dos formas, de acuerdo con el verbo del que proviene. Por ejemplo, el verbo que significa *bailar* es **kataja'a**, y también tiene la forma **jitaja'a** porque la primera parte es el verbo **kata** / **jita** *cantar*.



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos, hay verbos con dos raíces, y generalmente son los mismos que en MgP. La conjugación completa de un verbo de esta clase en SCA se encuentra en Erickson de Hollenbach (2006c).

El verbo *dar*, que tiene la forma **kua'a** en el tiempo futuro en todos los pueblos, tiene una variación en la forma del tiempo presente, como se ve en el cuadro a continuación:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>dar</i> (futuro)	kua'a	kua'a	kua'a	kua'a
<i>dar</i> (presente)	jua'a	wa'a	ja'a	ja'a

Parece que la forma original era **kua'a** / **jua'a**, y que la **ju** se redujo a **j** en SAT y MtP, pero cambió a **w** en MgP.

El verbo que significa *pegar* es homófono con *dar*, y tiene las mismas formas que *dar* en cada pueblo.

En SCA hay otro verbo que se usa también para *dar*, que es **kuña'a** / **jiña'a**.

9.5.2 Los verbos que forman el tiempo futuro con **ko-**

Hay un grupo de verbos que marcan el futuro con el prefijo **ko-**; estos verbos generalmente expresan un estado, y la mayoría tiene **n** o **nd** inicial. El prefijo **ko-** tiene tono medio y no afecta al tono de la raíz:

Futuro	Presente	Significado
konde'ya	nde'ya	<i>mirar, ver</i>
kondiso	ndiso	<i>cargar</i>
kone'nu	ne'nu	<i>llevar puesto</i>
konani	nani	<i>llamarse</i>

Sin embargo, unos cuantos verbos de esta clase no tienen **n** o **nd** inicial:

Futuro	Presente	Significado
koteku	teku	<i>estar vivo</i>
koku'u	ku'u	<i>estar enfermo</i>
koyu'u	yu'u	<i>temer, tener miedo</i>

No obstante, algunos verbos de este grupo tienen dos formas para el tiempo futuro, una con **ko**, y otra sin este prefijo; por ejemplo, **koteku** tiene una forma variante **teku**.

Estos verbos usan las mismas formas para los tiempos, el plural, el habitual y el negativo que los verbos con una sola forma. La única diferencia es que estos verbos, aunque tienen una forma regular para el tiempo pasado, casi no se usa, sino que usan la forma del habitual en su lugar. Para expresar un significado verdaderamente habitual, usan la forma reduplicada de la partícula **yo**. A continuación se presenta la conjugación básica del modo indicativo de **konde'ya** / **nde'ya** *mirar, ver*; las formas regulares del tiempo pasado están entre paréntesis para señalar que casi no se usan:

Tiempo futuro

konde'ya de	<i>él mirará</i>
ko konde'ya de	<i>él mirará todo el tiempo</i>
jin konde'ya de	<i>ellos mirarán</i>
jin ko konde'ya de	<i>ellos mirarán todo el tiempo</i>
ma konde'ya de	<i>él no mirará</i>
ma ko konde'ya de	<i>él no mirará todo el tiempo</i>
ma jin konde'ya de	<i>ellos no mirarán</i>
ma jin ko konde'ya de	<i>ellos no mirarán todo el tiempo</i>

Tiempo presente

nde'ya de	él mira, él está mirando
ka nde'ya de	ellos miran, ellos están mirando
ñatuu nde'ya de	él no mira, él no está mirando
ñatuu ka nde'ya de	ellos no miran, ellos no están mirando

Tiempo pasado

(ni nde'ya de)	(él miró)
ni yo nde'ya de	él miró, él miraba
ni yo yo nde'ya de	él miraba (todo el tiempo)
(ni ka nde'ya de)	(ellos miraron)
ni ka yo nde'ya de	ellos miraron, ellos miraban
ni ka yo yo nde'ya de	ellos miraban (todo el tiempo)
(ñatuu ni nde'ya de)	(él no miró)
ñatuu ni yo nde'ya de	él no miró, él no miraba
ñatuu ni yo yo nde'ya de	él no miraba (todo el tiempo)
(ñatuu ni ka nde'ya de)	(ellos no miraron)
ñatuu ni ka yo nde'ya de	ellos no miraron, ellos no miraban
ñatuu ni ka yo yo nde'ya de	ellos no miraban (todo el tiempo)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de las formas del tiempo pasado en oraciones:

Ni yo ndetu de onde ni nuu-ka sana ni jaan de.
 PAS HAB esperar 3M hasta PAS REP.bajar-más entonces PAS comprar 3M
Esperó hasta que el precio bajara; entonces lo compró.

Ni yo yo nani i Isaac.
 PAS HAB HAB llamarse 3N Isaac
Se llamaba Isaac (pero ya no).

Muchas veces el **ko-** se suprime después de un verbo auxiliar, en el que se espera la forma del futuro:

Titni ñayii ni jan **nde'ya** ja ka kasiki tee ma pelota.
 muchísima gente PAS ir FUT.mirar que PRES.PL jugar hombre DEF pelota
Muchísima gente fue al torneo de basquetbol.

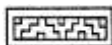
Los verbos que forman su tiempo futuro con **ko-** expresan un estado. Para hablar de la entrada a ese estado se usa un verbo incoativo formado con el prefijo **ja-** *llegar a* (véase 10.6). Estos verbos incoativos se usan mucho en el tiempo pasado:

Ni jakonani i Aarón.
 PAS llamarse 3N Aarón
Le pusieron por nombre Aarón. (lit.: Empezó a llamarse Aarón.)

Alternativamente se puede usar un verbo transitivo:

Ni xnani de i Aarón.
 PAS llamar 3M 3N Aarón
Le pusieron por nombre Aarón. (lit.: Ellos le llamaron Aarón.)

El prefijo **ko-** *futuro* fácilmente puede confundirse con otros elementos de la misma forma, que son: el futuro habitual (véase 9.1.3), la segunda parte del imperativo negativo **máko** (véase 9.4), y un prefijo **ko-** que se presenta en algunos verbos compuestos y quiere decir *voltear* (véanse 11.4 y 14.1.1).



Los pueblos circunvecinos

En SCA, SAT y MtP, el prefijo del futuro para este grupo de verbos tiene la forma **ku-**, como se ve en la comparación de cuatro verbos en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>mirar</i>	kunde'e	konde'ya	kunde'ya	kunde'e
<i>seguir</i>	kundikin	kondikin	kuntsikin	kundikin
<i>oír</i>	kunini	konini	kunini	kunini
<i>esperar</i>	kundetú	kondetu	kundetú	kundetú

En el mixteco colonial, este prefijo tenía la forma **ko-**.

9.5.3 Los verbos más irregulares

En algunos verbos de dos raíces, hay cambios en las dos sílabas:

Futuro	Presente	Significado
kusu	kixi	<i>dormir</i>
ko'o	ji'i	<i>beber</i>
kûu	ji'i	<i>morir</i>

Estos verbos se conjugan de la misma manera que **kata / jita cantar**. Nótese que el tiempo futuro del verbo *morir* tiene el patrón tonal [m.b], y se escribe con el circunflejo para diferenciarlo de los verbos **kuu ser** y **kuu poder**, que tienen el patrón tonal [m.m].

El verbo **sa'a hacer** tiene las mismas letras en todos los tiempos, pero tiene el patrón tonal [à.a], que generalmente se presenta con adjetivos (véase 7.3). El tono alto variable de la primera sílaba cambia a bajo después de un tono bajo, así que el tiempo pasado **ni sa'a** tiene el patrón tonal [b b.a].

El verbo **kaa / jaa comer** no solamente tiene la raíz **jaa** en tiempo presente y pasado, sino también un cambio tonal irregular después del tono flotante (ba). Tiene el patrón tonal medio bajo [m.b(ba)], pero en vez de cambiar a [a.b(ba)], cambia a bajo alto [b.a]. El verbo **tnaa echar** tiene el mismo cambio tonal irregular.

Hay dos verbos irregulares que contienen tres sílabas, con la irregularidad en la primera sílaba:

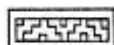
Futuro	Presente	Significado
kuña'a	jiña'a	<i>decirle</i>
kosiki	kasiki	<i>jugar</i>

Hay también cuatro verbos irregulares que tienen el prefijo **ku-** en el tiempo futuro; dos de ellos tienen también una alternación entre **n** y **ñ**:

Futuro	Presente	Significado
kuñuxtnee	ñuxtnee	<i>estar encima</i>
kuñundita	ñundita	<i>columpiarse</i>
kunundee	ñundee	<i>abrazar</i>
kununi'ni tna'a	ñuni'ni tna'a	<i>abrazar</i>

El verbo **kuñuxtnee** / **ñuxtnee** tiene formas variantes en el futuro: **kunuxtnee**, **koñuxtnee** y **konuxtnee**. Por su significado, debe ser agrupado con los verbos de posición (véase 12.2.1), pero no cabe en los patrones de derivación de los demás verbos de este grupo.

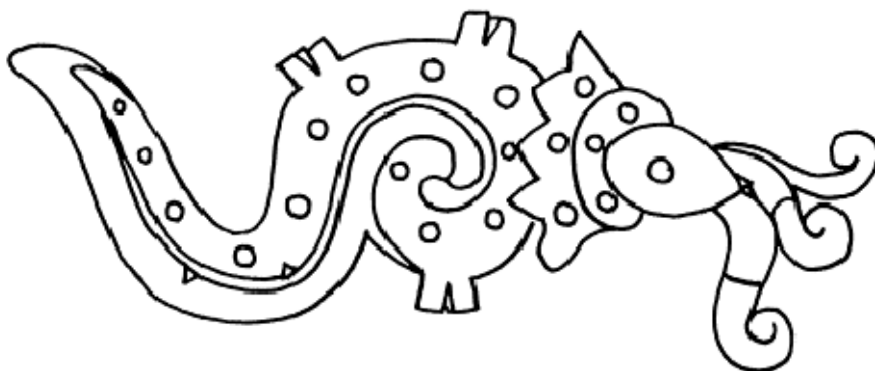
Hay muchos otros verbos con formas irregulares que se presentan en los siguientes capítulos, entre ellos los verbos de movimiento y de posición.



Los pueblos circunvecinos

Lor verbos irregulares más comunes muestran muy pocos cambios de un pueblo a otro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>dormir</i>	kusu / kixi	kusu / kixi	kusu / kixi	kusu / kixi
<i>beber</i>	ko'o / ji'i	ko'o / ji'i	ko'o / ji'i	ko'o / ji'i
<i>morir</i>	kûu / ji'i	kûu / ji'i	kûu / ji'i	kûu / ji'i
<i>decirle</i>	kuña'a / jiña'a	kuña'a / jiña'a	kuña'a / jiña'a	kuña'a / jiña'a
<i>juglar</i>	kusiki / kasiki	kosiki / kasiki	kusiki / kasiki	kusiki / kasiki





Levantando la milpa (es decir, enderezando las plantas y amontonando la tierra a su alrededor), después de que pasa el arado (julio de 2008)

10 Los verbos que significan ir, venir y llegar

En este capítulo se presentan los verbos de movimiento y llegada que se definen por la relación del hablante y el oyente. Estos verbos se llaman verbos deícticos. Primero se presentan las formas de estos verbos y después algunos usos especiales.

10.1 Los verbos que significan ir y venir

Los verbos de ida y venida son cuatro. Se dividen según lo que expresan ya sea un acercamiento al hablante o alejamiento de él, y también si expresan un movimiento hacia un lugar acostumbrado o no. Estos verbos son:

no hacia el hablante, no hacia un lugar acostumbrado	ki'in	<i>ir</i>
no hacia el hablante, hacia un lugar acostumbrado	no'o	<i>ir (a un lugar acostumbrado)</i>
hacia el hablante, no hacia un lugar acostumbrado	kii	<i>venir</i>
hacia el hablante, hacia un lugar acostumbrado	ndii	<i>regresar, venir (de regreso)</i>

Los verbos que significan movimiento hacia un lugar acostumbrado tienen traducciones muy variables según el contexto. Pueden ser considerados como formas repetitivas de los verbos que significan *ir* y *venir*, así que se usa REP.ir para la traducción literal de **no'o**, y REP.venir para la traducción literal de **ndii**. Véanse las secciones 11.1 y 13.2 para una descripción de otros verbos repetitivos.

En algunos pueblos, las formas que expresan movimiento hacia un lugar acostumbrado se limitan al movimiento hacia el hogar del sujeto, pero en Magdalena el uso es más general e incluye destinos como el mercado y el palacio municipal. Nótese el uso de **no'o** en la siguiente oración para el movimiento hacia el palacio municipal:

Te **ni no'o** in tee ni ja_nu kaxtnu'u de
y PAS REP.ir un hombre PAS REP.ir FUT.avisar 3M
nuu tee kúu presidente ñuu ya'a.
cara hombre PRES.ser presidente pueblo este
Y un hombre fue a avisarle al presidente de este pueblo.

Los verbos que expresan movimiento hacia un lugar acostumbrado son más específicos que los demás, así que se presentan con menos frecuencia. A veces un hablante usa un verbo más general en donde cabe uno más específico; en la siguiente oración nótese el uso de **ki'in ir** para ir a su propia casa:

No'o ru'u_ya chi **ki'in** ri jin nukaxtnu'u ri
FUT.REP.ir 1FAM pues FUT.ir 1FAM FUT.ir FUT.REP.avisar 1FAM

nuu tna'a ri ma ja sani te kûu ri.
cara pariente 1FAM DEF que luego y FUT.morir 1FAM
Regresaré, pues voy a avisarle a mi familia que pronto moriré.

Estos verbos deícticos de movimiento no se conjugan como los demás verbos. Tienen dos formas adicionales, que son el tiempo incompletivo y el imperativo. El tiempo incompletivo se usa para movimientos iniciados, pero que todavía no se sabe si han terminado; mientras que el tiempo pasado se usa para movimientos terminados. Lo que corresponde al tiempo presente de otros verbos se usa solamente para acciones habituales y se llama tiempo habitual. Normalmente, el tiempo pasado se traduce con el pretérito del español, y el tiempo habitual se traduce con el tiempo presente del español. En cambio, la traducción del tiempo incompletivo varía según el contexto: puede ser pretérito, imperfecto, presente o presente progresivo (véanse las conjugaciones más adelante).

Otra diferencia en la conjugación de estos verbos es su manera de expresar el plural. Los verbos de movimiento no usan las partículas plurales preverbiales **jin** y **ka**, sino un elemento **koo** que se presenta después del verbo en todos los tiempos. Este elemento tiene su propio acento prosódico y en Magdalena la raíz generalmente se reduce a una sola sílaba antes del mismo. Estas formas abreviadas que se presentan antes de **koo** tienen varias irregularidades. Nótese que la forma abreviada del tiempo futuro de **ki'in ir** es **jin**, que es homófono con uno de los marcadores de plural en otros verbos.

Las formas negativas de estos verbos son regulares: se usa **ma** en el futuro; **ñatuu** en el habitual y el incompletivo; y **ñatuu** más **ni** *pasado contrafactual* en el pasado.

Así que tenemos las siguientes conjugaciones básicas para los verbos de movimiento.

Conjugación de **ki'in ir**:

Tiempo futuro

ki'in de	<i>él irá</i>
jin koo de	<i>ellos irán</i>
ma ki'in de	<i>él no irá</i>
ma jin koo de	<i>ellos no irán</i>

Tiempo incompletivo

kua'an de	<i>él se fue, él iba</i>
kuan koo de	<i>ellos se fueron, ellos iban</i>
ñatuu kua'an de	<i>él no se fue, él no iba</i>
ñatuu kuan koo de	<i>ellos no se fueron, ellos no iban</i>

Tiempo habitual

ja'an de	<i>él va</i>
jan koo de, ja koo de	<i>ellos van</i>
ñatuu ja'an de	<i>él no va</i>
ñatuu jan koo de, ñatuu ja koo de	<i>ellos no van</i>

Tiempo pasado

ni ja'an de	<i>él fue</i>
ni jan koo de, ni ja koo de	<i>ellos fueron</i>

ñatuu ni ja'an de	<i>él no fue</i>
ñatuu ni jan koo de, ñatuu ni ja koo de	<i>ellos no fueron</i>

Imperativo

kuá'an ni	<i>vaya usted</i>
kuán koo ni	<i>vayan ustedes</i>
máko ki'in ni	<i>no vaya usted</i>
máko jin koo ni	<i>no vayan ustedes</i>

En el habitual y el pasado, algunos hablantes usan la forma **jan**, y otros usan **ja**.

Nótese que la forma imperativa se usa solamente en el afirmativo; en el negativo se usa el tiempo futuro. Además se usa la forma imperativa solamente con segunda persona; para imperativos en las otras personas se usa el tiempo futuro.

Conjugación de **no'o ir** (a un lugar acostumbrado):

Tiempo futuro

no'o de	<i>él irá</i>
jin nu koo de	<i>ellos irán</i>
ma no'o de	<i>él no irá</i>
ma jin nu koo de	<i>ellos no irán</i>

Tiempo incompletivo

kuan no'o de	<i>él se fue, él iba</i>
kuan nu koo de	<i>ellos se fueron, ellos iban</i>
ñatuu kuan no'o de	<i>él no se fue, él no iba</i>
ñatuu kuan nu koo de	<i>ellos no se fueron, ellos no iban</i>

Tiempo habitual

nó'o de	<i>él va</i>
jan nu koo de	<i>ellos van</i>
ñatuu nó'o de	<i>él no va</i>
ñatuu jan nu koo de	<i>ellos no van</i>

Tiempo pasado

ni no'o de	<i>él fue</i>
ni jan nu koo de	<i>ellos fueron</i>
ñatuu ni no'o de	<i>él no fue</i>
ñatuu ni jan nu koo de	<i>ellos no fueron</i>

Imperativo

kuán no'o ni	<i>vaya usted</i>
kuán nu koo ni	<i>vayan ustedes</i>
máko no'o ni	<i>no vaya usted</i>
máko jin nu koo ni	<i>no vayan ustedes</i>

Nótese que la forma imperativa se usa solamente en el afirmativo; en el negativo se usa el tiempo futuro.

Nótese también que las formas del tiempo incompletivo de **no'o** son formas compuestas que incorporan el tiempo incompletivo de **ki'in**, que es **kua'an**, en su forma contracta **kuan**, y que las formas del imperativo también se componen de manera semejante. Nótese también que en las formas plurales de estos dos tiempos, **no'o** se contrae a **nu** antes del marcador de plural **koo**. En los demás tiempos, las formas plurales también son formas compuestas. Combinan alguna forma contracta de **ki'in**, sea ésta **jin**, **jan** o **ni jan**, con esta forma contracta **nu** y el marcador de plural **koo**.

Esta forma reducida **nu** no tiene la misma vocal que **no'o**, ni tampoco tiene el mismo tono (**nu** tiene un tono alto flotante que efectúa un cambio en la palabra de la derecha, y **no'o** no lo tiene). Así que es posible que estas dos raíces **no'o** y **nu** provengan de diferentes fuentes históricas. La forma contracta correspondiente en SCA es **ndu**, que tampoco concuerda bien con **no'o**.

Conjugación de **kii venir**:

Tiempo futuro

kii de	<i>él vendrá</i>
ki koo de	<i>ellos vendrán</i>
ma kii de	<i>él no vendrá</i>
ma ki koo de	<i>ellos no vendrán</i>

Tiempo incompletivo

vee de	<i>él viene en camino, él venía</i>
ve koo de	<i>ellos vienen en camino, ellos venían</i>
ñatuu vee de	<i>él no viene en camino, él no venía</i>
ñatuu ve koo de	<i>ellos no vienen en camino, ellos no venían</i>

Tiempo habitual

kíi de	<i>él viene</i>
kí koo de	<i>ellos vienen</i>
ñatuu kíi de	<i>él no viene</i>
ñatuu kí koo de	<i>ellos no vienen</i>

Tiempo pasado

ni kii de	<i>él vino</i>
ni ki koo de	<i>ellos vinieron</i>
ñatuu ni kii de	<i>él no vino</i>
ñatuu ni ki koo de	<i>ellos no vinieron</i>

Imperativo

ne'e ni	<i>venga usted</i>
ne'e koo ni	<i>vengan ustedes</i>
máko kii ni	<i>no venga usted</i>
máko ki koo ni	<i>no vengán ustedes</i>

Nótese que la forma imperativa **ne'e** no se contrae antes de **koo**, y que no se usa en las formas negativas.

Conjugación de **ndii** *regresar, venir (de regreso)*:

Tiempo Futuro

ndii de	<i>él regresará</i>
ndi koo de	<i>ellos regresarán</i>
ma ndii de	<i>él no regresará</i>
ma ndi koo de	<i>ellos no regresarán</i>

Tiempo incompletivo

ve ndii de	<i>él está regresando, él estaba regresando</i>
ve ndi koo de	<i>ellos están regresando, ellos estaban regresando</i>
ñatuu ve ndii de	<i>él no está regresando, él no estaba regresando</i>
ñatuu ve ndi koo de	<i>ellos no están regresando, ellos no estaban regresando</i>

Tiempo habitual

ndíi de	<i>él regresa</i>
ndí koo de	<i>ellos regresan</i>
ñatuu ndíi de	<i>él no regresa</i>
ñatuu ndí koo de	<i>ellos no regresan</i>

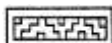
Tiempo pasado

ni ndii de	<i>él regresó</i>
ni ndi koo de	<i>ellos regresaron</i>
ñatuu ni ndii de	<i>él no regresó</i>
ñatuu ni ndi koo de	<i>ellos no regresaron</i>

El verbo **ndii** no tiene forma imperativa, así que se usan las formas del tiempo futuro.

Nótese que las formas del tiempo incompletivo de **ndii** son formas compuestas que incorporan el tiempo incompletivo de **kii**, que es **vee**, en su forma contracta **ve**.

El marcador del plural **koo**, que se presenta en estos verbos de movimiento, corresponde al verbo **koyo** en San Miguel el Grande, que significa *verterse (muchas cosas pequeñas)*. El lingüista Kenneth Pike, quien estudió el mixteco en el siglo XX, afirma que **vai koyo** quiere decir *venir vertiéndose o venir en grupo* (1948, pág. 86). Aunque en Magdalena existen dos verbos de la forma **koyo**, uno transitivo (*verter*) y el otro intransitivo (*verterse*), hoy en día los hablantes no reconocen ninguna relación entre el marcador de plural **koo** y estos verbos.



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos existen los mismos cuatro verbos deícticos de movimiento, al igual que en MgP, con formas especiales para el tiempo incompletivo y el imperativo. En SCA a veces se oyen las formas más antiguas de *venir*, que son **kiji** y **veji**, en lugar de **kii** y **vee**. En SAT, el verbo que significa *regresar, venir (de regreso)* es **ntsii**.

Todos los pueblos usan **koo** para formar el plural. En SCA y SAT, se usa la forma completa del verbo en el plural antes de **koo**, para producir formas como **ki'in koo**, **kua'an koo**, **vee koo** y **no'o koo**, mientras que en MgP y MtP el verbo se contrae a una sola sílaba antes de **koo**.

Para el plural de **no'o**, MtP usa formas compuestas, como en MgP, pero SAT no las usa. Por ejemplo, SAT tiene **no'o koo** y no **jin nu koo** en futuro del plural.

El tiempo incompleto, que se presenta solamente en estos cuatro verbos de movimiento, es muy frecuente y se usa para movimientos que se están efectuando y los que se iniciaron pero que todavía no se han terminado, según lo cree el hablante. Las formas **kua'an** y **kuan no'o** generalmente se traducen al español con el tiempo pasado:

Kua'an in tee ñuu Magdalena a Nunduva.
INC.ir un hombre pueblo Magdalena DFC Oaxaca
Un señor de Magdalena se fue a Oaxaca.

Kuan no'o tee Nunduva ma ve'e de ma.
INC.REP.ir hombre Oaxaca DEF casa 3M DEF
El señor de Oaxaca regresó a su casa.

Jika ja'a de **kuan no'o** de onde Nuuyuku ma.
PRES.caminar a.pie 3M INC.rep.IR 3M hasta La.Cumbre DEF
Se fue caminando hasta La Cumbre.

Kuan nu koo suchi kuechi ma skuela.
INC.REP.ir PL niños pequeños DEF escuela
Los niños se fueron a la escuela.

Las formas incompletivas **vee** y **ve ndii** generalmente se traducen con el tiempo presente:

Vee micro ma.
INC.venir micro DEF
Viene el micro.

Nda'vi xeen **ve ndii** de.
pobre muy INC.REP.venir 3M
Viene en camino muy triste.

Jâ ni ja'an de, te **ve ndii** de.
ya PAS ir 3M y INC.REP.venir 3M
Él ya fue y viene de regreso.

Ni ja'an ña, kovaa jâ **ve ndii** ña.
PAS ir 3F pero ya INC.REP.venir 3F
Ella fue, pero ya viene de regreso.

Compare el siguiente par de oraciones; la primera, con **ve ndii**, se dice cuando el hablante está en su casa, y la segunda, con **kuan no'o**, se dice cuando está en otro lugar:

Ni ja'an ri San_Mateu, te ni jaan ri ndatniñu,
PAS ir IFAM San.Mateo y PAS comprar IFAM cosa

te **ve_ndii** ri ve'e ri a, te ni jinu savi.
 y *INC.REP.venir 1FAM casa 1FAM DFC y PAS caer.encima lluvia*
Fui a San Mateo, compré algunas cosas, y cuando estaba regresando a mi casa (acá),
empezó a llover.

Ni ja'an ri San_Mateu, te ni jaan ri ndatniñu,
PAS ir 1FAM San.Mateo y PAS comprar 1FAM cosa

te **kuan_no'o** ri ve'e ri ma, te ni jinu savi.
 y *INC.REP.ir 1FAM casa 1FAM DEF y PAS caer.encima lluvia*
Fui a San Mateo, compré algunas cosas, y cuando estaba regresando a mi casa (allá),
empezó a llover.

Cuando una persona ha iniciado un viaje y habla con otra en el camino, no se usa el tiempo incompletivo para describir el viaje, sino el futuro:

—¿Nde **ki'in** ro? —**Ki'in** sa skuela sa ma.
dónde FUT.ir 2FAM. FUT.ir 1RES escuela 1RES DEF
 “¿Adónde vas?” “Voy a mi escuela.” (conversando en el camino)

Las oraciones a continuación presentan ejemplos del uso de los cuatro verbos en los otros cuatro tiempos.

Futuro:

Ki'in in tee Magdalena a Nunduva.
FUT.ir un hombre Magdalena DFC Oaxaca
Un señor de Magdalena va a ir a Oaxaca.

Yutnee jin koo i.
mañana FUT.ir PL 3N
Mañana se van a ir.

No'o tee Nunduva ma ñuu de.
FUT.REP.ir hombre Oaxaca DEF pueblo 3M
El señor de Oaxaca se va a su pueblo.

Jin koo i yutnee, te **ndi koo** i isa.
FUT.ir PL 3N mañana y FUT.REP.venir PL 3N pasado.mañana
Van a ir mañana y van a regresar pasado mañana.

Kii ni, te satniñu ni.
FUT.venir 2RES y FUT.trabajar 2RES
Usted vendrá a trabajar.

Kua'an tnu, te **ndii** tnu.
INC.ir 3P y FUT.REP.venir 3P
El micro se fue y va a regresar.

Kua'an tnu, te **kii** tnu.
INC.ir 3P y FUT.venir 3P
El micro se fue y va a regresar.

Habitual:

Ndi-kivi **ja'an** de ve'e ñani de ma.
todos-días HAB.ir 3M casa hermano 3M DEF
Va a la casa de su hermano todos los días.

Diario va a la casa de su hermano.

Ndaka kivi **jan koo** de Ndinuu.
todos día HAB.ir PL 3M Tlaxiaco
Todos los días van a Tlaxiaco.

Pasado:

Ni jan_nu koo yuva sa nuu_ya'vi.
PAS REP.ir PL padre 1RES plaza
Mis papás fueron (lit.: regresaron) a la plaza.

Ni jan_nu koo ña ve'e ña ma.
PAS REP.ir PL 3F casa 3F DEF
Ellas fueron a su casa.

Jâ ni ja'an tee Magdalena a Nunduva.
ya PAS ir hombre Magdalena DFC Oaxaca
El señor de Magdalena ya fue a Oaxaca. (y ya ha regresado a Magdalena)

Ni kii in tee Nunduva ñuu Magdalena a.
PAS venir un hombre Oaxaca pueblo Magdalena DFC
Un señor de Oaxaca vino a Magdalena.

Ni ndii tee Nunduva ma in-ka jichi nuu_ya'vi Magdalena a.
PAS REP.venir hombre Oaxaca DEF otra vez plaza Magdalena DFC
El señor de Oaxaca regresó otra vez a la plaza de Magdalena.

Imperativo:

¡Kuán koo skuela ro!
IMP.ir PL escuela 2FAM
¡Váyanse a la escuela!

¡Kuán_no'o ni ve'e ni ma!
IMP.REP.ir 2RES casa 2RES DEF
¡Vaya usted a su casa!

¡Ne'e ni satniñu ni!
IMP.venir 2RES FUT.trabajar 2RES
¡Venga usted a trabajar

¡Ne'e, te ka'an ro ji'in de!
IMP.venir y FUT.hablar 2FAM con 3M
¡Ven y habla con él!

Los verbos de movimiento tienen algunos usos convencionales; por ejemplo, se dice de un muerto:

Kua'an de, ja ma **ndii-ka** de.
INC.ir 3M porque no FUT.REP.venir-más 3M
Se fue para siempre. (lit.: se fue pues ya no regresará.)

10.2 Los verbos de llegada

Hay tres verbos de llegada, que se diferencian según el movimiento hacia el hablante o no, y a un lugar acostumbrado o no:

no hacia el hablante, no hacia un lugar acostumbrado	jaan	<i>llegar</i>
no hacia el hablante, hacia un lugar acostumbrado	ndajaa	<i>llegar (de nuevo)</i>
hacia el hablante, no hacia un lugar acostumbrado	kijaa	<i>llegar acá</i>
hacia el hablante, hacia un lugar acostumbrado	ndajaa	<i>llegar acá (de nuevo)</i>

Las palabras **kijaa** y **ndajaa** son palabras compuestas: **kijaa** se compone de **kii** venir más **jaa**, que es la palabra básica que significa *llegar* en otros pueblos de la región; y **ndajaa** se compone del prefijo repetitivo **nda-** (véase 13.2) más **jaa**. Por razones desconocidas, la palabra básica que significa *llegar* en Magdalena es una palabra nasal, **jaan**.

Nótese también que el mismo verbo **ndajaa** se usa para dos de estos significados. No hay un verbo especial que significa *llegar* hacia el hablante y hacia un lugar acostumbrado, aunque podemos esperar una forma ***ndijaa**, que no se presenta en Magdalena, pero en algunos otros pueblos sí.

A diferencia de los verbos de movimiento, los verbos de llegada tienen solamente los tres tiempos básicos. El tiempo presente de estos verbos se usa solamente para acciones habituales; no hay un uso progresivo porque *llegar* es una acción momentánea. Forman su plural con **koo**. A continuación se presentan sus conjugaciones.

Conjugación de **jaan** *llegar*:

Tiempo futuro

jaan de	<i>él llegará</i>
jan koo de, ja koo de	<i>ellos llegarán</i>
ma jaan de	<i>él no llegará</i>
ma jan koo de, ma ja koo de	<i>ellos no llegarán</i>

Tiempo presente

jáan de	<i>él llega</i>
ján koo de, já koo de	<i>ellos llegan</i>
ñatuu jáan de	<i>él no llega</i>
ñatuu ján koo de, ñatuu já koo de	<i>ellos no llegan</i>

Tiempo pasado

ni jaan de	<i>él llegó</i>
ni jan koo de, ni ja koo de	<i>ellos llegaron</i>
ñatuu ni jaan de	<i>él no llegó</i>
ñatuu ni jan koo de, ñatuu ni ja koo de	<i>ellos no llegaron</i>

En el plural, algunos hablantes usan la forma **jan**, y otros usan **ja**.

Nótese que en el plural, las formas de **jaan** para presente y pasado son iguales que las formas para habitual y pasado de **ki'in** *ir*.

Conjugación de **kijaa** *llegar acá*:**Tiempo futuro**

kijaa de	<i>él llegará acá</i>
kija koo de	<i>ellos llegarán acá</i>
ma kijaa de	<i>él no llegará acá</i>
ma kija koo de	<i>ellos no llegarán acá</i>

Tiempo Presente

kíjaa de	<i>él llega acá</i>
kija koo de	<i>ellos llegan acá</i>
ñatuu kíjaa de	<i>él no llega acá</i>
ñatuu kija koo de	<i>ellos no llegan acá</i>

Tiempo pasado

ni kijaa de	<i>él llegó acá</i>
ni kija koo de	<i>ellos llegaron acá</i>
ñatuu ni kijaa de	<i>él no llegó acá</i>
ñatuu ni kija koo de	<i>ellos no llegaron acá</i>

Conjugación de **ndajaa** *llegar (de nuevo)*:**Tiempo futuro**

ndajaa de	<i>él llegará</i>
ndaja koo de	<i>ellos llegarán</i>
ma ndajaa de	<i>él no llegará</i>
ma ndaja koo de	<i>ellos no llegarán</i>

Tiempo presente

ndájaa de	<i>él llega</i>
ndája koo de	<i>ellos llegan</i>
ñatuu ndájaa de	<i>él no llega</i>
ñatuu ndája koo de	<i>ellos no llegan</i>

Tiempo pasado

ni ndajaa de	<i>él llegó</i>
ni ndaja koo de	<i>ellos llegaron</i>
ñatuu ni ndajaa de	<i>él no llegó</i>
ñatuu ni ndaja koo de	<i>ellos no llegaron</i>

Hay otros verbos que significan *llegar* que no diferencian si son hacia el hablante o no; éstos son **kenda** y **ndenda** (véase 11.3.5). Muchas veces se usa **kenda** en vez de **jaan llegar** o **kijaa llegar acá**, y se usa **ndenda** en vez de **ndajaa llegar (de nuevo)**.

Las siguientes oraciones presentan ejemplos del uso de los tres verbos deícticos que significan *llegar*.

Oraciones con **jaan** llegar:

Jaan tee Magdalena Yute Ncho'o yutnee.
 FUT.llegar hombre Magdalena Puebla mañana
 El señor de Magdalena va a llegar a Puebla mañana.

Te **jaan** ro in veñu'u onde yukan.
 y FUT.llegar 2FAM una iglesia hasta allí
 Y vas a llegar a una iglesia allá.

Oraciones con **kijaa** llegar acá:

Onde ne'e-ka ma **ni kijaa** sa ve'e ni ya.
 hasta temprano-más DEF PAS llegar.acá 1RES casa 2RES DFC
 Hace rato llegué a su casa. (y todavía estamos aquí)

Kijaa in suchi ichi ya'a kuñu'ni-ka.
 FUT.llegar.acá un niño hacia aquí al.rato
 Un muchacho va a llegar al rato por este lado.

Oraciones con **ndajaa** llegar de nuevo (allá):

Ka iñu **ndajaa** de ve'e de Yute Ncho'o ma.
 hora seis FUT.REP.llegar 3M casa 3M Puebla DEF
 A las seis él va a llegar a su casa en Puebla. (allá)

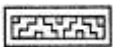
Ni **ndaja koo** de Ñuko'yo.
 PAS REP.llegar PL 3M México
 Llegaron a México.

Oraciones con **ndajaa** llegar de nuevo (acá):

Ni **ndajaa** ndute ma.
 PAS REP.llegar agua DEF
 El agua llegó.

Ni **ndaja koo-ka** i.
 PAS REP.llegar PL-más 3N
 Los demás niños llegaron.

In-ka jichi-ka **ni ndaja koo** i, te ni ka jaa-ka i xita.
 otra vez-más PAS REP.llegar PL 3N y PAS PL comer-más 3N tortilla
 Regresaron otra vez y comieron.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, hay algunas diferencias en los verbos que significan *llegar*, como se ve en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>llegar allá</i>	jaan	jaan	jaan	jaa
<i>llegar de nuevo allá</i>	ndajaa	ndajaa	ndajaa	ndajaa
<i>llegar acá</i>	kiaa	kijaa	kiaa, kijaa (al hablar despacio)	kee
<i>llegar de nuevo acá</i>	ndajaa	ndajaa	ntsiaa, ntsijaa (al hablar despacio)	ndajaa

La forma **kee** de MtP es una forma contracta de **kijaa** [m.m.b]; tiene el patrón tonal [m.b], así que se pronuncia diferente a **kee** [m.m] *salir* y a **kee** [b.m] *bajar*.

En SCA suelen usar un adverbio de lugar para diferenciar entre los dos usos de **ndajaa**:

Ni ndajaa i nde yuun. *Llegó (hasta) allá.*

Ni ndajaa i ya'a. *Llegó acá.*

10.3 Los verbos auxiliares de movimiento

Los cuatro verbos de movimiento tienen formas contractas que sirven como verbos auxiliares. Estos verbos auxiliares siempre se presentan antes de un verbo en tiempo futuro, y ambos comparten un sólo sujeto. Un patrón sintáctico muy común en la lengua tiene primero un verbo de movimiento y su sujeto, y después el verbo auxiliar correspondiente más otro verbo y su sujeto:

Ki'in de **jin** kata de.
FUT.ir 3M FUT.ir FUT.cantar 3M
Él irá a cantar.

En esta oración, **ki'in** es el verbo de movimiento, y **jin** es el verbo auxiliar correspondiente.

La conjugación a continuación presenta todas las formas auxiliares para el verbo **ki'in ir** combinado con el verbo **kata / jita cantar**. En cada forma el verbo auxiliar está en negritas:

Tiempo futuro

ki'in de **jin** kata de *él irá a cantar*
jin koo de **jin** kata de *ellos irán a cantar*

Tiempo incompletivo

kua'an de **kuan** kata de *él se fue a cantar*
kuan koo de **kuan** kata de *ellos se fueron a cantar*

Tiempo habitual

ja'an de **jan** kata de *él va a cantar*
jan koo de **jan** kata de *ellos van a cantar*

Tiempo pasado

ni ja'an de **ni jan** kata de *él fue a cantar*
ni jan koo de **ni jan** kata de *ellos fueron a cantar*

Imperativo

kuá'an ni **kuán** kata ni *vaya usted a cantar*
kuán koo ni **kuán** kata ni *vayan ustedes a cantar*

Subjuntivo

kí'in de **jín** kata de *que vaya él a cantar*
jín koo de **jín** kata de *que vayan ellos a cantar*

Algunos hablantes pronuncian algunas formas auxiliares sin la **n**, lo que deja **ja** y **ni ja**, en lugar de **jan** y **ni jan**, y algunos también usan **kua** y **kuá** en lugar de **kuan** y **kuán**.

La conjugación a continuación presenta las formas auxiliares para el verbo **kii venir**:

Tiempo futurokii de **ki** kata de*él vendrá a cantar*ki koo de **ki** kata de*ellos vendrán a cantar***Tiempo incompletivo**vee de **ve** kata de*él vino a cantar, él viene a cantar*ve koo de **ve** kata de*ellos vinieron a cantar, ellos vienen a cantar***Tiempo habitual**kíi de **kí** kata de*él viene a cantar*kí koo de **kí** kata de*ellos vienen a cantar***Tiempo pasado**ni kii de **ni ki** kata de*él vino a cantar*ni ki koo de **ni ki** kata de*ellos vinieron a cantar***Imperativo**ne'e ni **kí** kata ni*venga usted a cantar*ne'e koo ni **kí** kata ni*vengan ustedes a cantar***Subjuntivo**kíi de **kí** kata de*que venga él a cantar*kí koo de **kí** kata de*que vengan ellos a cantar*

Hay hablantes que utilizan la forma del tiempo futuro **ki** (con tono medio) en lugar del imperativo **kí** (con tono alto).

Las formas auxiliares de **no'o ir** (*a un lugar acostumbrado*) son formas compuestas, que tienen una forma auxiliar de **ki'in ir** combinada con una forma auxiliar de **no'o**. La conjugación a continuación muestra las formas auxiliares del verbo **no'o**:

Tiempo futurono'o de **jin nu** kata de*él irá a cantar*jin nu koo de **jin nu** kata de*ellos irán a cantar***Tiempo incompletivo**kuan no'o de **kuan nu** kata de*él se fue a cantar*kuan nu koo de **kuan nu** kata de*ellos se fueron a cantar***Tiempo habitual**nó'o de **jan nu** kata de*él va a cantar*jan nu koo de **jan nu** kata de*ellos van a cantar***Tiempo pasado**ni no'o de **ni jan nu** kata de*él fue a cantar*ni jan nu koo de **ni jan nu** kata de*ellos fueron a cantar*

Imperativo

kuán no'o ni kuán nu kata ni	<i>vaya usted a cantar</i>
kuán nu koo ni kuán nu kata ni	<i>vayan ustedes a cantar</i>

Subjuntivo

nó'o de jín nu kata de	<i>que vaya él a cantar</i>
jín nu koo de jín nu kata de	<i>que vayan ellos a cantar</i>

Las formas auxiliares de **ndii** *regresar, venir (de regreso)* también son formas compuestas, que tienen una forma auxiliar de **kii** *venir* combinada con una forma auxiliar de **ndii**. La conjugación a continuación muestra estas formas auxiliares del verbo **ndii**:

Tiempo futuro

ndii de ki ndi kata de	<i>él regresará a cantar</i>
ndi koo de ki ndi kata de	<i>ellos regresarán a cantar</i>

Tiempo incompleto

ve ndii de ve ndi kata de	<i>él regresó a cantar, él regresa a cantar</i>
ve ndi koo de ve ndi kata de	<i>ellos regresaron a cantar, ellos regresan a cantar</i>

Tiempo habitual

ndíi de kí ndi kata de	<i>él regresa a cantar</i>
ndí koo de kí ndi kata de	<i>ellos regresan a cantar</i>

Tiempo pasado

ni ndii de ni ki ndi kata de	<i>él regresó a cantar</i>
ni ndi koo de ni ki ndi kata de	<i>ellos regresaron a cantar</i>

Imperativo

ndii ni kí ndi kata ni	<i>regrese usted a cantar</i>
ndi koo ni kí ndi kata ni	<i>regresen ustedes a cantar</i>

Subjuntivo

ndíi de kí ndi kata de	<i>que regrese él a cantar</i>
ndí koo de kí ndi kata de	<i>que regresen ellos a cantar</i>

Hay hablantes que utilizan la forma del tiempo futuro **ki ndi** en lugar del imperativo **kí ndi**.

Nótese que hay una forma imperativa auxiliar de **ndii**, a pesar de que el verbo **ndii** carece de una forma imperativa y se usa el tiempo futuro. Nótese también que el verbo **ndii** no tiene formas compuestas en su conjugación, pero este verbo auxiliar sí. Compare con la conjugación de **ndii** en 10.1.

Una cosa notable que se encuentra en las cuatro conjugaciones de verbos auxiliares es que la forma auxiliar no lleva ninguna partícula plural porque generalmente se presenta después de un verbo completo de movimiento con **koo**. Sin embargo, de vez en cuando se expresa el plural en un verbo auxiliar, usando la partícula plural **ka** (hasta la fecha se ha registrado solamente un ejemplo con **jin**). Nótese la variación en la expresión del plural en las siguientes oraciones:

Ni masu nde jan koo i **ka jan** koto i ña,
ni.siquiera cuál HAB.ir PL 3N PRES.PL HAB.ir FUT.visitar 3N 3F

te vitna ja ku'u ña ma.
 y *aunque PRES.estar.enferma 3F DEF*
Ni siquiera van a visitarla, aunque está enferma.

Ni ja koo i **ni ja** koto i ku'va i ma.
PAS ir PL 3N PAS ir FUT.mirar 3N hermano 3N DEF
Las niñas fueron a visitar a su hermano.

A diferencia de esto, cuando un verbo de movimiento se presenta con un verbo en tiempo futuro sin un verbo auxiliar, el segundo verbo puede indicar plural. En el siguiente ejemplo el primer verbo es un verbo de movimiento que indica plural usando **koo**, y el segundo verbo indica plural con **jin**:

Ne'e **koo ni jin** kaa ni.
IMP.venir PL 2RES FUT.PL comer 2RES
Vengan a comer.

A diferencia de estas restricciones, los verbos auxiliares pueden tener una partícula habitual:

Ki'in ñukuun sa **jin** ka'an sa ji'in de,
FUT.ir especialmente 1RES FUT.ir FUT.hablar 1RES con 3M
 te ko ki koo de **ko ki** koto de ve'e sa a.
 y *FUT.HAB venir PL 3M FUT.HAB venir FUT.mirar 3M casa 1RES DEF*
Iré especialmente a hablar con ellos para que vengan a cuidar mi casa.

A continuación se dan algunas oraciones que ilustran el uso de los verbos auxiliares después de la forma completa del verbo de movimiento correspondiente.

Oraciones con formas auxiliares de **ki'in ir**:

Te ni ja'an ti **ni ja** kakan ti nuu late'ya ma.
 y *PAS ir 3A PAS ir FUT.pedir 3A cara cucaracha DEF*
Y fue a pedirselo a la cucaracha.

Ja'an de ndaka kivi **jan** nduku de tutnu.
HAB.ir 3M todos día HAB.ir FUT.buscar 3M leña
Va todos los días a buscar leña.

Ki'in ri **jin** nduku ri ja kaa ri.
FUT.ir 1FAM FUT.ir FUT.buscar 1FAM lo.que FUT.comer 1FAM
Voy a buscar algo que comer.

Kua'an de **kuan** satniñu de, te ni ka ndoo sa'ya kuechi de ma.
INC.ir 3M INC.ir FUT.trabajar 3M y PAS PL quedar hijos pequeños 3M DEF
Él fue a trabajar, y sus hijos pequeños se quedaron.

Ka ndoo sa'ya kuechi de ma, te ja'an de **ja** satniñu de.
PRES.PL quedar hijos pequeños 3M DEF y HAB.ir 3M HAB.ir FUT.trabajar 3M
Sus hijos pequeños se quedan y él va a trabajar. (como de costumbre)

Oración con una forma auxiliar de **kii venir**:

Kii ni **ki** satniñu ni yutnee.
 FUT.venir 2RES FUT.venir FUT.trabajar 2RES mañana
 Usted vendrá a trabajar mañana.

Oración con una forma auxiliar de **no'o ir** (a un lugar acostumbrado):

Jan_nu koo ñayii nuu_ya'vi **jan_nu** kuaan i
 HAB.REP.ir PL gente plaza HAB.REP.ir FUT.comprar 3N
 ja jin kaa i in smana.
 lo.que FUT.PL comer 3N una semana
 La gente va a la plaza a comprar lo que comerán en una semana.

El verbo **koto / jito** tiene varias acepciones (*mirar, cuidar, visitar*), pero cuando se presenta después de un verbo de movimiento y un verbo auxiliar, generalmente quiere decir *visitar*:

Ni kii de **ni ki** koto ña'a de.
 PAS venir 3M PAS venir FUT.mirar CC 3M
 Él vino a visitarme.
 Él vino a visitarte.
 Él vino a visitarnos.

Cuando los verbos auxiliares se presentan en oraciones negativas, el verbo auxiliar no lleva su propio adverbio negativo, sino que el adverbio negativo antes del primer verbo sirve para toda la oración. A veces la forma del verbo auxiliar no es igual a la forma que tiene en la oración afirmativa. La conjugación a continuación presenta las formas negativas para el verbo **ki'in ir** combinado con el verbo **kata / jita cantar**. En cada forma el verbo auxiliar está en negritas:

Tiempo futuro

ma ki'in de **jin** kata de

él no irá a cantar

ma jin koo de **jin** kata de

ellos no irán a cantar

Tiempo incompletivo

ñatuu kua'an de **kuan** kata de

él no se fue a cantar

ñatuu kuan koo de **kuan** kata de

ellos no se fueron a cantar

Tiempo habitual (algunos hablantes)

ñatuu ja'an de **jan** kata de

él no va a cantar

ñatuu jan koo de **jan** kata de

ellos no van a cantar

Tiempo habitual (otros hablantes)

ñatuu ja'an de **jin** kata de

él no va a cantar

ñatuu jan koo de **jin** kata de

ellos no van a cantar

Tiempo pasado (algunos hablantes)ñatuu ni ja'an de **ni jan** kata de*él no fue a cantar*ñatuu ni jan koo de **ni jan** kata de*ellos no fueron a cantar***Tiempo pasado (otros hablantes)**ñatuu ni ja'an de **jin** kata de*él no fue a cantar*ñatuu ni jan koo de **jin** kata de*ellos no fueron a cantar***Imperativo**máko ki'in ni **jin** kata ni*no vaya usted a cantar*máko jin koo ni **jin** kata ni*no vayan ustedes a cantar***Subjuntivo**máko ki'in de **jin** kata de*que no vaya él a cantar*máko jin koo de **jin** kata de*que no vayan ellos a cantar*

Nótese que en los tiempos futuro e incompleto, el verbo auxiliar se presenta en el mismo tiempo que el verbo completo, mientras que en el habitual y en el pasado algunos hablantes usan el mismo tiempo y otros prefieren usar el futuro. Nótese también que en el pasado negativo, el verbo auxiliar **ni jan** emplea la partícula **ni** PASADO CONTRAFECTUAL. En el imperativo negativo, no se usan las formas imperativas, sino que se sustituye por el tiempo futuro para ambos verbos.

Los otros tres verbos de movimiento siguen el mismo patrón; tienen las formas **ni ki**, **ni jan nu** y **ni ki ndi** en el pasado negativo:

ñatuu ni kii de **ni ki** kata de*él no vino a cantar*ñatuu ni ki koo de **ni ki** kata de*ellos no vinieron a cantar*ñatuu ni no'o de **ni jan nu** kata de*él no fue (a un lugar acostumbrado) a cantar*ñatuu ni jan nu koo de **ni jan nu** kata de*ellos no fueron (a un lugar acostumbrado) a cantar*ñatuu ni ndii de **ni ki ndi** kata de*él no regresó a cantar*ñatuu ni ndi koo de **ni ki ndi** kata de*ellos no regresaron a cantar*

En estas oraciones algunos hablantes prefieren usar el tiempo futuro del verbo auxiliar.

Las siguientes oraciones muestran el uso de las formas del verbo auxiliar en oraciones negativas.

Tiempo habitual:

Ñatuu ja'an-ka de **jin** satniñu de,
no HAB.ir.más 3M FUT.ir FUT.trabajar 3M

chi_vaa ni kuu_nija'nu de.
porque PAS ponerse.grande 3M
Ya no va a trabajar porque ya es grande.

Ñatuu ja'an ña **jin** koto ña ku'va ña ma.
no HAB.ir 3F FUT.ir FUT.mirar 3F hermano 3F DEF
Ella no va a visitar a su hermano.

Tiempo pasado:

¿Ñatuu ni ja'an tna'a ni ni jan satniñu ni?
 no PAS.CF ir también 2RES PAS.CF ir FUT.trabajar 2RES
¿Usted tampoco fue a trabajar?

¿Ñatuu ni ja'an tna'a ni jin satniñu ni?
 no PAS.CF ir también 2RES FUT.ir FUT.trabajar 2RES
¿Usted tampoco fue a trabajar?

Las formas auxiliares de **no'o** y **ndii** se usan no solamente para un movimiento hacia un lugar acostumbrado, sino también antes de un verbo que expresa una acción que repite, restaura o devuelve algo. En este uso, no es necesario que el verbo auxiliar corresponda al verbo principal. Es muy común tener **ki'in** *ir* como verbo principal, y una forma de **no'o** en la segunda parte. También es común tener **kii** *venir* como verbo principal y una forma de **ndii** en la segunda parte:

Ki'in sa jin_nu nduku sa de.
 FUT.ir 1RES FUT.REP.ir FUT.buscar 1RES 3M
Voy a ir a buscarle. (a persona conocida)

Te kuan koo i kuan_nu nduku i de.
 y INC.ir PL 3N INC.REP.ir FUT.buscar 3N 3M
Y fueron a buscarle. (a una persona conocida y establecida en la narración)

Te kua'an i kuan_nu ndone'e i nkuu.
 y INC.ir 3N INC.REP.ir FUT.levantar 3N CF
Y él estaba a punto de recogerlo. (pero no lo recogió)

Kii sa ki_nde koto ña'a sa.
 FUT.venir 1RES FUT.REP.venir FUT.mirar CC 1RES
Voy a regresar a visitarles (a ustedes).

Vee i ve_nde nduku i xito i ma nkuu.
 INC.venir 3N INC.REP.venir FUT.buscar 3N tío 3N DEF CF
Venía a buscar a su tío.

Los verbos auxiliares no se presentan siempre después de un verbo de movimiento. En las siguientes oraciones, se presenta un verbo auxiliar de movimiento en la segunda parte de una oración compleja que no tiene un verbo de movimiento en la primera parte:

Te ni tetniñu ña'a si'i i ma, ja jin kuaan i chícharo.
 y PAS mandar CC madre 3N DEF para.que FUT.ir FUT.comprar 3F chícharo
Y su mamá le mandó que fuera a comprar chícharos.

Te ni tetniñu de in tee jinukuechi nuu de ma,
 y PAS mandar 3M un hombre PRES.servir cara 3M DEF

ja jin_nu ndakan de uu costal nuni.
 para.que FUT.REP.ir FUT.REP.pedir 3M dos costal maíz
Y mandó a un siervo para que fuera a pedir dos costales de maíz.

¿Ka jani ini ni ja ki ndone'e ña'a Su'si ma
 PRES.PL pensar adentro 2RES que FUT.venir FUT.levantar CC Dios DEF

onde andivi ma?
 hasta cielo DEF
¿Piensan ustedes que Dios va a venir a llevarles al cielo?

En las siguientes oraciones, los verbos auxiliares se presentan en la oración principal:

Kuan koto de iso ma.
 INC.ir FUT.mirar 3M conejo DEF
Fue a ver al conejo.

Kuan_nu xtutu ña tutnu.
 INC.REP.ir FUT.recoger 3F leña
Ella fue a recoger leña.

Maxi ma **ni jan_nu** nduku de Arnu ma.
 Tomás DEF PAS REP.ir FUT.buscar 3M Arnu DEF
Tomás fue a buscar a Arnu.

Kuán ka'an ji'in de.
 IMP.ir FUT.hablar con 3M
Vete a hablar con él.

Kí ka'an ji'in de.
 IMP.venir FUT.hablar con 3M
Ven a hablar con él.

Ni jan ka'an ña ji'in de.
 PAS ir FUT.hablar 3F con 3M
Ella fue a hablar con él.

Ni ki_nde ka'an ña ji'in de.
 PAS REP.venir FUT.hablar 3F con 3M
Ella regresó a hablar con él.

El verbo de llegada **jaan** también tiene usos auxiliares; se presenta solo y en combinación con **nu** para producir formas repetitivas. Como verbo auxiliar, se contrae y las formas del tiempo presente y pasado, **ján** y **ni jan**, suenan iguales que las formas auxiliares de **ki'in** ir. Solamente en el tiempo futuro y el modo subjuntivo hay una clara diferencia:

jan kata de	<i>él llegará allá a cantar</i>
ján kata de	<i>él llega allá a cantar</i>
ni jan kata de	<i>él llegó allá a cantar</i>
ján kata de	<i>que llegue él allá a cantar</i>
jan nu kata de	<i>él llegará allá a cantar</i>
ján nu kata de	<i>él llega allá a cantar</i>
ni jan nu kata de	<i>él llegó allá a cantar</i>
ján nu kata de	<i>que llegue él allá a cantar</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de las formas auxiliares del verbo **jaan**:

Jan kuaan sa tinana.
 FUT.llegar FUT.comprar 1RES jitomate
Llegaré a comprar jitomate. (se dice dirigiéndose a una persona a cierta distancia)

Ni jan_nu kuaan de in carru tu'u.
 PAS REP.llegar FUT.comprar 3M un carro usado
Llegó a comprar un carro de segunda.

Algunos hablantes prefieren usar oraciones más largas en donde **jaan llegar** se presenta como verbo principal, y después como auxiliar:

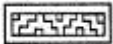
Jaan sa **jan** kuaan sa tinana.
 FUT.llegar 1RES FUT.llegar FUT.comprar 1RES jitomate
Llegaré a comprar jitomate. (se dice dirigiéndose a una persona a cierta distancia)

El plural se expresa solamente en el verbo principal:

Ján koo de **ján** kata de.
 PRES.llegar PL 3M PRES.llegar FUT.cantar 3M
Ellos llegan allá a cantar.

Jan koo sa **jan** kuaan sa tinana.
 FUT.llegar PL 1RES FUT.llegar FUT.comprar 1RES jitomate
Llegaremos a comprar jitomate. (se dice dirigiéndose a una persona a cierta distancia)

En las secciones restantes de este capítulo se presentan otros usos de las formas auxiliares de los verbos de movimiento.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos tienen verbos auxiliares, pero hay muchas diferencias entre ellos en cuanto a su forma y también en sus usos.

En SCA hay formas para tres de los cuatro verbos, pero no para **ndii regresar, venir (de regreso)**. Al igual que MgP las formas para **no'o** son formas compuestas. Estas formas son:

	ki'in ir	kii venir	no'o ir (a casa)
Futuro	ja, jan	ki	ja ndu, jan ndu
Incompletivo	kua, kuan	ve, va	ma nu, ma ndu
Habitual	ja, jan	kí	ja ndu, jan ndu
Pasado	ni ja, ni jan	ni ki	ni ja ndu, ni jan ndu
Imperativo	kuá, kuán	ki	má nu, má ndu

No se han registrado formas para el subjuntivo.

SCA no solamente tiene diferentes formas, sino también se usan de manera diferente. Por ejemplo, en SCA no es tan frecuente usar un verbo auxiliar después de un verbo completo de movimiento; con mucha frecuencia usan un verbo completo de movimiento más un verbo sencillo en el futuro: **ki'in de kata de él irá a cantar**.

En SAT se ha registrado un conjunto de formas auxiliares semejantes a las de MgP para los cuatro verbos de movimiento; en tiempo futuro son: **ji, ji nu, ki** y **ki ntsi**. Nótese que las formas auxiliares de **ki'in** son orales y se escriben sin la **n** al final: **ji, kua, ja**. Las siguientes oraciones ejemplifican algunas de ellas:

Kua stutu ña tutnu.
 INC.ir FUT.juntar 3F leña
Ella se fue a juntar leña.

Ja ka'an ña ji'in te.
 PAS.ir FUT.hablar 3F con 3M
Ella fue a hablar con él.

Kii te **ki** kata te.
 FUT.venir 3M FUT.venir FUT.cantar 3M
Él vendrá a cantar.

No'o te **ja_nu** kata te.
 PAS.REP.ir 3M PAS.REP.ir FUT.cantar 3M
Él fue al lugar acostumbrado a cantar.

Hay formas auxiliares de los cuatro verbos de movimiento en MtP (incluso formas compuestas), semejante a las formas de SAT, pero no han sido estudiadas de manera profunda.

10.4 Los verbos compuestos de un verbo auxiliar

Hay un grupo de verbos compuestos que se componen de un verbo auxiliar más otra palabra, que puede ser un verbo, un adverbio o un elemento indeterminado. Los verbos auxiliares se presentan en todos los tiempos, mientras que el segundo elemento se presenta en forma invariable. Para la mayoría de estos elementos hay un conjunto de cuatro verbos, que corresponden a **ki'in** *ir*, **no'o** *ir* (a un lugar acostumbrado), **kii** *venir* y **ndii** *regresar*.

Uno de estos juegos se basa en **tu'va**, un elemento que probablemente significa *cerca*; las formas compuestas significan *acercar*. Así que existen los siguientes verbos, cada uno en todos los tiempos:

jin tu'va *acercarse, alcanzar (allá)*
 jin nu tu'va *acercarse, alcanzar (allá, a un lugar acostumbrado)*
 ki tu'va *acercarse, alcanzar (acá)*
 ki ndi tu'va *acercarse, alcanzar (acá, a un lugar acostumbrado)*

A continuación se presentan otros verbos de este tipo:

jin tna'a	<i>acercarse</i>	tna'a	<i>encontrar</i>
jin ndita	<i>arrimarse</i>	ndita	<i>arrimados</i>
jin ndiyo	<i>apartarse, alejarse, desviarse</i>	ndiyo	<i>a un lado</i>

Hay verbos compuestos con **tna'a** y **ndita** que se forman con los otros verbos auxiliares, pero no con **ndiyo**.

Para expresar el plural, los verbos compuestos de este grupo no utilizan **koo** después del verbo; en el tiempo presente y pasado utilizan la forma **ka** antes del verbo:

Ni **ka jan_tu'va** i ñayii xíko jatatna ma.
 PAS PL *ir.a.acercar* 3N *gente* PRES.vender *medicina* DEF
Ellos se acercaron al vendedor de medicinas.

Para expresar el plural en el tiempo futuro, la mayoría de los hablantes no acepta **jin** antes del verbo, y es necesario utilizar una forma más larga:

Jín koo i **jín_nu_ndita-ka** i.
 SUBJ.ir PL 3N SUBJ.REP.ir.a.arrimarse-más 3N
¡Que los niños se arrimen más!

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de estos verbos compuestos en oraciones:

Ki_ndi_tna'a ña'a de.
FUT.REP.venir.a.acercar CC 3M
Él vendrá a encontrarme.

Ki'in de **jin_nu_tna'a** de ña.
FUT.ir 3M FUT.REP.ir.a.encontrar 3M 3F
Él va a ir a encontrarla.

Kí koo ni **kí_ndi_ndita-ka** ni.
IMP.venir PL 2RES IMP.REP.venir.a.arrimarse-más 2RES
Arrímense un poco más. (lit.: Vengan y vuelvan a arrimarse más.)

¡**Jín_ndita-ka** carru ma yika ve'e ma,
SUBJ.ir.a.arrimarse-más carro DEF pared casa DEF

sukan-va'a kuu ya'a in-ka tnu!
para.que FUT.poder FUT.pasar otro 3P
¡Que se arrime el carro otro poco hacia la pared de la casa para que pueda pasar otro!

La forma auxiliar **jan** del verbo **jaan** *llegar* se combina también con estos elementos para crear formas como **jan tu'va** *llegar a acercarse (allá)* y **jan nu tu'va** *llegar a acercarse (allá, a un lugar acostumbrado)*:

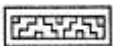
¡Máko kua'a ro tnu'u jan koo lasaa ma **jan_tu'va** ti,
IMP.no FUT.dar 2FAM permiso FUT.llegar PL pájaro DEF FUT.llegar.a.acercarse 3A

ja jin kaa ti nuni chuun a!
para.que FUT.PL comer 3A maíz pollo DFC
¡No permita que los pájaros lleguen y se acerquen para comerse el maíz de los pollos!

Nú ni kenda koo ri ma, te **jan_nu_tu'va** ña'a ro.
cuando PAS llegar PL 1FAM DEF y FUT.REP.llegar.a.acercarse CC 2FAM
Cuando lleguemos, acércate a nosotros.

Además, hay verbos transitivos basados en **tu'va**, como, **ki xtu'va** *venir a acercar* y **jan xtu'va** *llegar a acercar*:

Ni **jan xtu'va** i ti nuu iyo kuii ma.
PAS llegar acercar 3N 3A lugar PRES.existir pasto DEF
Él acercó al animal al lugar donde hay pasto.



Los pueblos circunvecinos

En SCA no hay tantos verbos compuestos de un verbo auxiliar de movimiento más otro elemento, pero hay algunos. Considere las siguientes oraciones con **ja tna'a** y **ki tna'a** *alcanzar*:

Ji **ja_tna'a** i.
FUT.PL ir.a.alcanzar 3N
Irán a alcanzarle.

Ki_tna'a i de.
FUT.venir.a.alcanzar 3N 3M
Vendrá a alcanzarle.

En SAT se han registrado verbos como **jin ntsita arrimarse**, **jin ntsiyo apartarse**, **jin tu'va acercarse** y **jin tna'a ir a alcanzar**. Estos verbos también se presentan con verbos auxiliares basados en los demás verbos de movimiento: **jin nu**, **ki** y **ki ntsi**. La oración a continuación ilustra el uso de **ki ntsi regresar, venir (de regreso)**:

Ki ntsi_ tna'a ña'a te.
FUT.REP.venir.a.alcanzar CC 3M
Él vendrá a encontrarme.

También en MtP se han registrado verbos formados según este patrón:

Ni ja_tna'a sa ña.
PAS ir.a.alcanzar 1RES 3F
Fui a alcanzarle.

10.5 Los verbos compuestos de transporte

Los verbos de movimiento se combinan con otros elementos para formar verbos compuestos de transporte. Las lenguas de la familia mixteca carecen de verbos sencillos que significan *llevar* y *traer*, *dejar* y *recoger*, y se usan formas compuestas para expresar estos significados. En esta sección se presentan tres maneras diferentes de combinar un verbo de movimiento con otra palabra para expresarlos.

10.5.1 Los verbos de transporte que se forman con *ji'in* “con”

Una manera común de expresar *llevar* y *traer* es combinar un verbo que significa *ir*, *venir* o *llegar* con la preposición **ji'in con**:

ki'in ji'in	<i>llevar</i>
no'o ji'in	<i>llevar (a un lugar acostumbrado)</i>
kii ji'in	<i>traer</i>
ndii ji'in	<i>traer (a un lugar acostumbrado)</i>
jaan ji'in	<i>llevar, llegar allá con</i>
ndajaa ji'in	<i>llevar, llegar allí con (a un lugar acostumbrado)</i>
kijaa ji'in	<i>traer, llegar acá con</i>
ndajaa ji'in	<i>traer, llegar acá con (a un lugar acostumbrado)</i>

A diferencia de los verbos de movimiento, que son verbos intransitivos, los verbos compuestos son transitivos y tienen un complemento directo. Las siguientes oraciones muestran el uso de estos verbos compuestos:

Ni ke'en i tutu i, te **kua'an ji'in** i skuela i ma.
PAS tomar 3N papel 3N y INC.ir con 3N escuela 3N DEF
El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.

Ni kii ji'in de in vijin, ja jin kaa sa.
PAS venir con 3M una piña para.que FUT.PL comer 1RES
Él trajo una piña para que comiéramos.

Estas combinaciones se usan solamente para llevar o traer cosas. Para llevar o traer personas o animales grandes, se usan los verbos de movimiento y una frase preposicional

con **ji'in**. Esta frase preposicional se presenta después del sujeto. Nótese la diferencia entre las siguientes oraciones y las oraciones con los verbos compuestos:

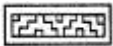
Ni kii de **ji'in** i.
PAS venir 3M con 3N
Él lo trajo (a un niño).

Kuan_no'o de **ji'in** sa'ya de ma.
INC.REP.ir 3M con hijo 3M DEF
Él se llevó a su hijo.

No'o sa **ji'in** de.
FUT.REP.ir 1RES con 3M
Voy a regresar allá con él.

De vez en cuando se usa la frase preposicional para cosas:

Ni kii ña **ji'in** xita.
PAS venir 3F con tortilla
Ella trajo tortillas.



Los pueblos circunvecinos

Al igual que en MgP, en MtP la preposición **ji'in** se presenta junto al verbo:

Ki'in ji'in sa in lapi.
FUT.ir con 1RES un lápiz
Voy a llevar un lápiz.

En cambio, en SCA y SAT se usan los verbos de movimiento con una frase preposicional para cosas y personas; la preposición **ji'in** no se presenta junto al verbo.

SCA:

Kua'an ña **ji'in** yu'a ña.
INC.ir 3F con hilo 3F
Ella fue con su hilo.

Kua'an de **ji'in** i.
INC.ir 3M con 3N
Él se lo llevó (al niño).

SAT:

Nkii ña **ji'in** staa.
PAS.venir 3F con tortilla
Ella trajo tortillas.

Kuan_no'o te **ji'in** sa'a te.
INC.REP.ir 3M con hijo 3M
Se llevó a su hijo.

10.5.2 Las combinaciones para expresar transporte que utilizan un verbo de movimiento

Otra manera de expresar *llevar* y *traer* es combinar un verbo que quiere decir *tener*, p. ej., **kinda'a tener en la mano**, con una forma del verbo **ki'in ir** o **kii venir**. Cada verbo tiene su sujeto. El verbo que significa *tener* se presenta en tiempo presente con los tiempos incompleto, habitual y pasado del verbo de movimiento:

Yinda'a sa nduchi **vee** sa.
 PRES.tener.en.mano 1RES frijol INC.venir 1RES
Traigo frijol.

Yinda'a ro nduchi **vee** ro.
 PRES.tener.en.mano 2FAM frijol INC.venir 2FAM
Trajiste frijol.

Ndi-kivi **yinda'a** ña nduchi **kii** ña.
 todos-días PRES.tener.en.mano 3F frijol HAB.venir 3F
Ella trae frijol todos los días.

Yinda'a ña xita **ni kii** ña.
 PRES.tener.en.mano 3F tortilla PAS venir 3F
Ella trajo tortillas.

El verbo que significa *tener* se presenta en tiempo futuro con el verbo de movimiento también en tiempo futuro:

Kinda'a ro nduchi **ki'in** ro.
 FUT.tener.en.mano 2FAM frijol FUT.ir 2FAM
Vas a llevar frijol.

¡**Kinda'a** nduchi a **ki'in** ro!
 FUT.tener.en.mano frijol DFC FUT.ir 2FAM
¡Lleva el frijol!

Nótese que en esta última oración, que es un mandato, se usa el futuro del verbo *ir* y no el imperativo **kuá'an**.

10.5.3 Los verbos de transporte que se forman con un verbo auxiliar

Para expresar *dejar* y *recoger*, se combinan las formas auxiliares de los cuatro verbos de movimiento con un verbo transitivo en tiempo futuro. Los verbos transitivos que se usan para expresar *dejar* son **nee tener**, **sia'a pasar** y **ndeka guiar, dejar**; **nee** se usa para dejar cosas, y **ndeka** se usa para dejar personas y animales grandes (los que caminan solos), mientras que **sia'a** se usa para los dos. Los verbos que se usan para expresar *recoger* son **ke'en agarrar** y **kueka recoger**; **ke'en** se usa para cosas, y **kueka** se usa para personas y animales grandes.

En estas combinaciones, los verbos **nee** y **ndeka** se presentan sin el prefijo **ko-** FUTURO que normalmente tienen. Además, el tono de **nee**, **ke'en** y **kueka** cambia de su forma básica [m.m] a [b.m] después de **jin** y **jin nu**.

Se usan las formas de **no'o** y **ndii** cuando el complemento del verbo transitivo regresa a su propio lugar o a su propio dueño; y se usan las formas auxiliares de **ki'in** y **kii** cuando el complemento se mueve a un lugar ajeno. Estas formas permiten una descripción detallada de la acción, pero a la vez muy concisa.

Los siguientes verbos compuestos se usan para expresar *dejar cosas*:

jin nee	<i>ir a dejar</i>
jin nu nee	<i>ir a dejar (a un lugar acostumbrado), ir a devolver</i>
ki nee	<i>venir a dejar</i>
ki ndi nee	<i>venir a dejar (a un lugar acostumbrado), venir a devolver</i>

Los siguientes verbos compuestos se usan para expresar *dejar animales de gran tamaño o a personas*:

jin ndeka	<i>ir a dejar</i>
jin nu ndeka	<i>ir a dejar (a un lugar acostumbrado), ir a devolver</i>
ki ndeka	<i>venir a dejar</i>
ki ndi ndeka	<i>venir a dejar (a un lugar acostumbrado), venir a devolver</i>

Los siguientes verbos compuestos se usan para expresar *dejar a personas, animales o cosas*:

jin sia'a	<i>ir a dejar</i>
jin nu sia'a	<i>ir a dejar (a un lugar acostumbrado), ir a devolver</i>
ki sia'a	<i>venir a dejar</i>
ki ndi sia'a	<i>venir a dejar (a un lugar acostumbrado), venir a devolver</i>

Los siguientes verbos compuestos se usan para expresar *recoger cosas*:

jin ke'en	<i>ir a recoger, ir a traer</i>
jin nu ke'en	<i>ir a recoger, ir a traer (cosa propia)</i>
ki ke'en	<i>venir a recoger</i>
ki ndi ke'en	<i>venir a recoger (cosa propia)</i>

Los siguientes verbos compuestos se usan para expresar *recoger animales de gran tamaño o a personas*:

jin kueba	<i>ir a recoger, ir a traer</i>
jin nu kueba	<i>ir a recoger, ir a traer (a un animal propio o un pariente)</i>
ki kueba	<i>venir a recoger</i>
ki ndi kueba	<i>venir a recoger (a un animal propio o un pariente)</i>

Estos verbos se presentan en todos los tiempos. Se pluralizan con las partículas **ka** y **jin**:

Ni ki sia'a i nduchi.
 PAS venir FUT.dejar 3N frijol
Trajo frijol.

Ni ja koo de **ni ka ja ke'en** de cubeta de ma.
 PAS ir PL 3M PAS PL ir FUT.tomar 3M cubeta 3M DEF
Ellos fueron a traer su cubeta.

Te ni jan koo de **ni ka jan sia'a** de i Ndinuu ma.
 y PAS ir PL 3M PAS PL ir FUT.dejar 3M 3N Tlaxiaco DEF
Y fueron a dejarle en Tlaxiaco.

Sin embargo, después de un verbo de movimiento en forma plural, no es necesario usar una partícula plural con un verbo de transporte:

Jâ ni ki koo i **ni ki sia'a** i ja kaa de.
 ya PAS venir PL 3N PAS venir FUT.dejar 3N lo.que FUT.comer 3M
 Ya vinieron a dejar su comida.

Kuan koo de **kuan kueka** de tee ma.
 INC.ir PL 3M INC.ir recoger 3M hombre DEF
 Ellos se fueron a traer al señor.

Ru'u ya chi kí koo de **ki sia'a** de
 1FAM pues HAB.venir PL 3M HAB.venir FUT.dejar 3M
 ndaka ja jaa ri ma.
 todo lo.que PRES.comer 1FAM DEF
 A mí, ellos vienen y me dan todo para comer.

Las siguientes oraciones muestran la manera en que estos verbos expresan ocho significados diferentes.

1. ir a dejar algo (**jin sia'a, jin nee, jin ndeka**):

Kua'an ni **kuan sia'a** ni xita ve'e na'nu ni ma.
 INC.ir 2RES INC.ir FUT.dejar 2RES tortilla casa abuela 2RES DEF
 Usted fue a dejar tortillas a la casa de su abuela.

Kuán sia'a xita ve'e na'nu ro ma.
 IMP.ir FUT.dejar tortilla casa abuela 2FAM DEF
 Vete a dejar tortillas a la casa de tu abuela.

Kuan sia'a de in ndo'o ita veñu'u ma.
 INC.ir FUT.dejar 3M un tenate flor iglesia DEF
 Se fue a dejar un tenate de flores a la iglesia.

Ni ja'an ña **ni jan sia'a** ña sa'ma tna'a ña ma.
 PAS ir 3F PAS ir FUT.dejar 3F ropa compañera 3F DEF
 Ella fue a dejar la ropa de su compañera.

Ni ja'an ña **ni jan ndeka** ña sa'ya ña ma skuela.
 PAS ir 3F PAS ir FUT.dejar 3F hija 3F DEF escuela
 Fue a dejar a su hija a la escuela.

Jin ndeka de ti.
 FUT.ir FUT.dejar 3M 3A
 Llevará un animal.

2. ir a dejar algo a su propio lugar (**jin nu sia'a, jin nu nee, jin nu ndeka**):

Ni ja'an ña **ni jan nu nee** ña cubeta tna'a ña ma.
 PAS ir 3F PAS REP.ir FUT.tener 3F cubeta pariente 3F DEF
 Ella fue a devolver la cubeta de su pariente.

Ni ja'an ña **ni jan nu sia'a** ña sa'ma maa ña ma.
 PAS ir 3F PAS REP.ir FUT.dejar 3F ropa misma 3F DEF
 Ella fue a dejar su propia ropa.

Ki'in de **jin nu sia'a** de ñani de ma.
 FUT.ir 3M FUT.REP.ir FUT.dejar 3M hermano 3M DEF
 Él irá a dejar a su hermano. (darle un aventón en su carro)

Kuán_nu sia'a ni cubeta ni a ve'e na'nu ni ma.
 IMP.REP.ir FUT.dejar 2RES cubeta 2RES DFC casa abuela 2RES DEF
Vaya usted a dejar su cubeta a la casa de su abuela.

Ni ja'an ña **ni jan_nu ndeka** ña xiku ña ma ve'e ku'u ña ma.
 PAS ir 3F PAS REP.ir FUT.dejar 3F sobrina 3F DEF casa hermana 3F DEF
Fue a dejar a su sobrina a la casa de su hermana.

3. venir a dejar algo (**ki sia'a, ki nee, ki ndeka**):

Ni kii ña **ni ki sia'a** ña xita.
 PAS venir 3F PAS venir FUT.dejar 3F tortilla
Ella vino a dejar tortillas.

Kí sia'a ni xita.
 IMP.venir FUT.dejar 2RES tortilla
Venga a dejar tortillas.

Ru'u_ya chi kí koo de **ki sia'a** de
 1FAM pues HAB.venir PL 3M HAB.venir FUT.dejar 3M
 ndaka ja jaa ri ma.
 todo lo.que PRES.comer 1FAM DEF
A mí, ellos vienen y me dan todo para comer.

Ni kii ña **ni ki sia'a** ña sa'ma tna'a ña ma.
 PAS venir 3F PAS venir FUT.dejar 3F ropa pariente 3F DEF
Ella vino a dejar la ropa de su compañera.

Ni kii ña **ni ki ndeka** ña burru ña ma,
 PAS venir 3F PAS venir FUT.dejar 3F burro 3F DEF
 ja ki'in sa ji'in ti yuku.
 para.que FUT.ir 1RES con 3A monte
Ella vino a dejar su burro para que lo lleve al monte.

4. venir a dejar algo a su propio lugar (**ki ndi sia'a, ki ndi nee, ki ndi ndeka**):

Ni kii ña **ni ki ndi sia'a** ña cubeta ri a.
 PAS venir 3F PAS REP.venir FUT.dejar 3F cubeta 1FAM DFC
Ella vino a dejar mi cubeta.

Kí ndi sia'a ni cubeta ni.
 IMP.REP.venir FUT.dejar 2RES cubeta 2RES
Venga a dejar su cubeta.

Ni kii ña **ni ki ndi sia'a** ña sa'ma maa ña.
 PAS venir 3F PAS REP.venir FUT.dejar 3F ropa misma 3F
Ella vino a dejar su propia ropa.

Ni kii ña **ni ki ndi ndeka** ña burru sa ma.
 PAS venir 3F PAS REP.venir PRES.dejar 3F burro 1RES DEF
Ella vino a dejar mi burro.

5. ir a traer algo (**jin ke'en, jin kueka**):

Ki'in ri **jin ke'en** ri tutu ma.
 FUT.ir 1FAM FUT.ir FUT.tomar 1RES papel DEF
Voy a ir a traer el libro.

Kua'an i **kuan ke'en** i ndute.
 INC.ir 3N INC.ir FUT.tomar 3N agua
 El niño fue a traer agua.

Ni ja'an ña **ni jan ke'en** ña sa'ma tna'a ña ma.
 PAS ir 3F PAS ir FUT.tomar 3F ropa pariente 3F DEF
 Ella fue a traer la ropa de su compañera.

Kua'an de **kuan kueka** de uu ndikachi.
 INC.ir 3M INC.ir FUT.recoger 3M dos borrego
 Se fue a traer dos borregos.

6. ir a recoger una cosa propia (**jin nu ke'en, jin nu kueka**):

Ni ja'an ña **ni jan_nu ke'en** ña sa'ma maa ña.
 PAS ir 3F PAS REP.ir FUT.tomar 3F ropa misma 3F
 Ella fue a recoger su propia ropa.

Kuán_nu ke'en ni xita.
 IMP.REP.ir FUT.tomar 2RES tortilla
 Vaya a recoger tortillas.

Kuán_nu ke'en cubeta o ma.
 IMP.REP.ir FUT.tomar cubeta INCL DEF
 Ve a recoger nuestra cubeta.

Ni jan koo ti **ni jan_nu ke'en** ti ndatniñu ma.
 PAS ir PL 3A PAS REP.ir FUT.tomar 3A cosa DEF
 Los animales fueron a recoger las cosas.

Te sasi'i ña ma **ni jan_nu ke'en** i kisi ma.
 y hija 3F DEF PAS REP.ir FUT.tomar 3N olla DEF
 Y su hija fue a traer la olla.

Kuán koo **kuán_nu ke'en** cubeta ma.
 IMP.ir PL IMP.REP.ir FUT.tomar cubeta DEF
 Vayan a recoger la cubeta.

Kua'an de **kuan_nu kueka** de uu ndikachi sa ma.
 INC.ir 3M INC.REP.ir FUT.recoger 3M dos borrego 1RES DEF
 Se fue a traer mis dos borregos.

7. venir a traer algo (**ki ke'en, ki kueka**):

Ni kii ña **ni ki ke'en** ña xita.
 PAS venir 3F PAS venir FUT.tomar 3F tortilla
 Ella vino a recoger tortillas.

Ki ke'en ni xita.
 IMP.venir FUT.tomar 2RES tortilla
 Venga a recoger tortillas.

Ni kii ña **ni ki ke'en** ña sa'ma tna'a ña ma.
 PAS venir 3F PAS venir FUT.tomar 3F ropa pariente 3F DEF
 Ella vino a recoger la ropa de su compañera.

Vee de **ve kueka** de uu ndikachi.
 INC.venir 3M INC.venir FUT.recoger 3M dos borrego
Vino a llevarse dos borregos.

8. venir a recoger una cosa propia (**ki ndi ke'en, ki ndi kueka**):

Ni kii ña **ni ki_ndi ke'en** ña sa'ma yii ña ma.
 PAS venir 3F PAS REP.venir FUT.tomar 3F ropa esposo 3F DEF
Ella vino a recoger la ropa de su esposo.

Ni kii ña **ni ki_ndi ke'en** ña sa'ma maa ña ma.
 PAS venir 3F PAS REP.venir FUT.tomar 3F ropa misma 3F DEF
Ella vino a recoger su propia ropa.

Kí_ndi ke'en cubeta ro a.
 IMP.REP.venir FUT.tomar cubeta 2FAM DFC
Ven a recoger tu cubeta.

Vee de **ve_ndi kueka** de uu ndikachi de ma.
 INC.venir 3M INC.REP.venir FUT.recoger 3M dos borrego 3M DEF
Vino a llevarse sus dos borregos.

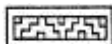
Las formas auxiliares del verbo **jaan llegar** también se combinan con **nee tener, sia'a pasar** y **ndeka guiar, dejar** para expresar *llegar a dejar*, y con **ke'en agarrar** y **kueka recoger** para expresar *llegar a recoger*:

Ni **jan_nu sia'a** de pala ma.
 PAS REP.llegar FUT.dejar 3M pala DEF
Llegó a dejar la pala.

Jan ke'en sa ndeyu, te jin sia'a sa
 FUT.llegar FUT.tomar 1RES comida y FUT.ir FUT.dejar 1RES

onde nuu ka satniñu musu ma, te jin kaa i.
 hasta lugar PRES.PL trabajar mozo DEF y FUT.PL comer 3N
Voy (lit.: llegaré) a recoger la comida y la voy a llevar a donde están trabajando los mozos.

Jan_nu kueka sa lusu sa ma.
 FUT.REP.llegar FUT.guiar 1RES perro 1RES DEF
Voy a recoger a mi perro.



Los pueblos circunvecinos

En SCA los verbos de transporte se forman con **sia'a** para dejar a personas, animales o cosas, con **kuaka** para recoger a animales o personas y con **ke'en** para recoger cosas. Se usan las formas del verbo auxiliar para *ir, ir (a un lugar acostumbrado)* y *venir*. Las oraciones a continuación ilustran su uso:

Ni ndii de **ni ki sia'a** de xu'un.
 PAS REP.venir 3M PAS venir FUT.dejar 3M dinero
Él regresó a dejar el dinero.

Ma_ndu sia'a de kisi.
 INC.REP.ir FUT.dejar 3M olla
Él fue a dejar la olla.

En SAT los verbos de transporte se forman con **sia'a** o **ndeka** para expresar *dejar*, y **kueka** o **ke'en** para expresar *recoger*. A diferencia de SCA, estos verbos se combinan no solamente con las formas de los verbos auxiliares que significan *ir*, *ir (a un lugar acostumbrado)* y *venir*, sino también con las formas del verbo auxiliar que significa *regresar*, *venir (de regreso)*, como en MgP. Las oraciones a continuación muestran este uso:

Kua'an te **kua_nu** **kueka** te tsikachi sa.
 INC.ir 3M INC.REP.ir FUT.recoger 3M borrego 1RES
Fue a traer mis borregos.

Nkii ña **nkii_ntsii** **ndeka** ña burru sa.
 PAS.venir 3F PAS.REP.venir FUT.tener 3F burro 1RES
Ella vino a dejar mi burro.

Ki'in rri **ji_nu** **ke'en** rri libru ma.
 FUT.ir 1FAM FUT.REP.ir FUT.recoger 1FAM libro DEF
Voy a ir a traer el libro.

MtP también cuenta con estas combinaciones; a continuación se presentan tres ejemplos con **sia'a** *dejar*:

Ki'in sa **ji** **sia'a** sa staa ve'e xixi sa.
 FUT.ir 1RES FUT.ir FUT.dejar 1RES tortilla casa tía 1RES
Voy a dejar tortillas a la casa de mi tía.

Ni **ki** **sia'a** i envase.
 PAS venir FUT.dejar 3N envase
Vino a dejar los envases.

Ni **ki_ndi** **sia'a** i envase.
 PAS REP.venir FUT.dejar 3N envase
Vino a dejar los envases (a su lugar).

10.6 Los prefijos incoativos

Hay formas reducidas de los verbos de llegada y de movimiento que se usan como prefijos incoativos, es decir, prefijos que indican el paso a un estado. El prefijo incoativo más común es **ja-** *llegar a*, que proviene de **jaan** *llegar*. Los prefijos que provienen de los verbos de movimiento son: **ja-** *ir a*, **jín-** *ir a*, **nu-** *ir a (un lugar acostumbrado)* y **ndi-** *regresar a*.

El prefijo **ja-** *llegar a* se presenta con dos grupos de verbos. Un grupo comprende los verbos de estado que tienen el prefijo futuro **ko-** (véase 9.5.2). El prefijo **ja-** se le añade al tiempo futuro, y el verbo resultante se presenta en los tres tiempos.

Compare las siguientes formas del verbo de estado **kone'nu** *llevar puesto* y el verbo incoativo **jakone'nu** *ponerse, vestirse*:

Verbo de estado		Verbo incoativo	
kone'nu de	<i>él va a llevar puesto</i>	jakone'nu de	<i>él se va a poner</i>
ne'nu de	<i>él lleva puesto</i>	jákone'nu de	<i>él se está poniendo</i>
(ni ne'nu de)	<i>(él llevó puesto)</i>	ni jakone'nu de	<i>él se puso</i>
ni yo ne'nu de	<i>él llevaba puesto</i>	ni yo jakone'nu de	<i>él se ponía</i>

Los tiempos futuro y presente del verbo básico de estado son formas comunes, pero el tiempo pasado, que se incluye entre paréntesis, casi no se usa; en su lugar se usa la forma habitual, con la partícula **yo**. Si el hablante quiere enfatizar el significado habitual del verbo de estado, puede usar **yo yo**, para producir formas como **ni yo yo ne'nu de él llevaba puesto todo el tiempo**. En cambio, el tiempo pasado del verbo incoativo es muy común.

Oraciones con los verbos **kone'nu** y **jakone'nu**:

Ni jaan i sa'ma jaa, te **kone'nu** i yutnee.
 PAS comprar 3N ropa nueva y FUT.llevar.puesta 3N mañana
 El niño compró ropa nueva y la llevará puesta mañana.

Ne'nu ni sa'ma.
 PRES.llevar.puesta 2RES ropa
 Usted lleva puesta la prenda de vestir.

Ni yo ne'nu de sa'ma jaa de ma.
 PAS HAB llevar.puesta 3M ropa nueva 3M DEF
 Llevaba puesta su ropa nueva. (pero ya no)

Ni jakone'nu i sa'ma ñi'na.
 PAS ponerse 3N ropa fantasma
 Ella se vistió con ropa de fantasma.

Oraciones con otros verbos incoativos:

Ranchu yukan **ni jakonani** i Mirasol.
 rancho aquel PAS poner.nombre 3N Mirasol
 A aquel rancho le pusieron el nombre Mirasol. (lit: Aquel rancho llegó a llamarse Mirasol.)

Kuiya yukan **ni jakonetniñu** de.
 año aquel PAS tomar.cargo 3M
 Aquel año él empezó a dar su servicio.

Kuiya yukan **ni ka jakonetniñu** de.
 año aquel PAS PL tomar.cargo 3M
 Aquel año ellos empezaron en los cargos.

Sa'a **ni ka jakona'a** ranchu Guadalupe ma ji'in rancho San Isidro ma.
 así PAS PL formarse rancho Guadalupe DEF con rancho San.Isidro DEF
 Así se formaron los ranchos de Guadalupe y San Isidro.

El prefijo **ja-** llegar a también se combina con el tiempo futuro de los verbos de posición **ku'un** / **ñu'u** estar adentro, **ki'i** / **yi'i** estar adentro, **koso** / **yoso** estar encima y **kondee** / **ndee** estar pegado y con los verbos compuestos formados con ellos. Los verbos con **ja-** expresan el paso a la posición; por ejemplo: **jaku'un** meterse, **jakoso** caer encima, **llegar a estar encima**. Estos verbos incoativos se describen en 12.2.2.

Los prefijos **jin-** y **ja-** ir a están relacionados con el verbo **ki'in** ir, y se han registrado solamente en los verbos incoativos de posición: **jinkoo** sentarse, **jinkuñi** pararse (en posición vertical), **jinkavatuu** acostarse, **jinkava** acostarse, y unos cuantos más, que incluyen **jinkuita** quedarse atrás, **jinkava** caer y **jinkoo** caer (muchas cosas pequeñas) (véanse 12.1.3 y 12.3). Generalmente el prefijo **jin-** se mantiene constante en los tres tiempos, pero en algunos verbos **jin-** varía con **ja-** en los tiempos presente y pasado. **Jin-** tiene una forma variante **n-** en futuro y pasado. Algunos hablantes evitan el uso de la forma futura del plural de los verbos con el prefijo incoativo **jin-** porque no les gusta la secuencia **jin jin-**.

El prefijo incoativo **nu-** *ir a (un lugar acostumbrado)* es la forma repetitiva que corresponde a **ja-** *llegar a* o **jin-** y **ja-** *ir a*; se usa con verbos de estado que tienen el prefijo **ko-** en el futuro, y también con los verbos de posición. A continuación se dan algunos pares de verbos incoativos:

Verbo incoativo		Verbo incoativo repetitivo	
jakondee	<i>empezar</i>	nukondee	<i>empezar, volver a empezar</i>
jakondii	<i>envolverse</i>	nukondii	<i>envolverse, volver a envolverse</i>
jinkava	<i>acostarse</i>	nukava	<i>acostarse, volver a acostarse, asentarse en el fondo, volver a asentarse en el fondo (de un líquido)</i>
jinkatuu	<i>acostarse</i>	nukatuu	<i>acostarse, volver a acostarse</i>
jinkavatuu	<i>acostarse</i>	nukavatuu	<i>acostarse, volver a acostarse</i>
jakoso	<i>acumularse en la superficie</i>	nukoso	<i>subir a la superficie, volver a subir a la superficie</i>
jinkuiñi	<i>pararse (en posición vertical)</i>	nukuiñi	<i>pararse, volver a pararse (en posición vertical)</i>
jakoxtnuu	<i>adelantarse</i>	nukoxtnuu	<i>adelantarse, volver a adelantarse</i>
jaku'un	<i>meterse</i>	nuku'un	<i>meterse, volver a meterse</i>

Hay un par de verbos en el que el significado del verbo con **nu-** es diferente al significado del verbo con **ja-** *llegar a*: **jaku'un ini** *entender*, **nuku'un ini** *recuperarse de una enfermedad*.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de los verbos incoativos repetitivos en oraciones:

Te jínu, te ka iñu te ka **nukondee** tuku tee ma
y *PRES.terminar* y *hora seis* y *PRES.PL REP.empezar otra.vez* *hombre* *DEF*

ka kasiki de.
RES.PL jugar 3M

Y después, a las seis, los hombres vuelven a jugar.

Ni jichi de, te **ni nukone'nu** de sa'ma de ma.
PAS bañarse 3M y *PAS REP.ponerse 3M ropa 3M DEF*

Él se bañó y se puso (lit.: volvió a poner) su ropa.

Ni ndakoo ña, kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña,
PAS levantarse 3F pero *PAS REP.hacer.marear otra.vez 3N cara 3F*

te **ni nukavatuu** tuku ña.
y *PAS REP.acostarse otra.vez 3F*

Ella se levantó, pero se mareó de nuevo, y volvió a acostarse.

Ni nukavatuu ndeyi ña.
PAS REP.acostarse bocabajo 3F

Ella se volteó bocabajo.

Sana ni kuu **ni nukatuu** de ji'in ñasi'i de ma ve'e de ma.
entonces PAS poder PAS REP.acostarse 3M con esposa 3M DEF casa 3M DEF

Entonces pudo acostarse otra vez con su esposa en su casa.

Ni ka nukun-tna'a de ji'in in ña'a ichi ma.
 PAS PL REP.encontrar 3M con una mujer camino DEF
Él se encontró con una mujer en el camino.

A veces se usa el prefijo **nu-** donde se espera el prefijo repetitivo **nda-** (véase 13.2). En la siguiente oración aparece **nukate**, en lugar de la forma ordinaria del verbo *lavar*, que es **ndakate**:

¡Kuán **nukate** nuu tikuxi ro a!
 IMP.ir FUT.lavar cara sucia 2FAM DFC
¡Ve a lavarte la cara! (lit.: ¡Ve a lavar tu cara sucia!)

El prefijo incoativo **ndi-** *venir acá* a se presenta mayormente en algunos verbos con significados especiales, y no en combinaciones libremente formadas:

ndikokuiñi	regresar	(cp. kokuiñi retirarse, quitarse)
ndikone'e	cambiar	(cp. kone'e voltear, cambiar)
ndikonduu	rodear	(cp. konduu moverse a un lado)
ndiku'ni ini	reaccionar	(cp. ku'ni amarrar)
ndiku'un ini	recuperar el juicio (se dice de un borracho)	(cp. ku'un estar adentro)

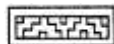
Los siguientes ejemplos muestran el uso de verbos con el prefijo **ndi-** en oraciones:

Kua'an de, te ni jinu ora, te **ni ndikokuiñi** de.
 INC.ir 3M y PAS terminar hora y PAS regresar 3M
Se fue, pasó un rato y regresó.

Ndikonduu sa ve'e sa ma ndasavii sa.
 FUT.rodear 1RES casa 1RES DEF FUT.REP.limpiar 1RES
Voy a cortar la hierba alrededor de mi casa. (lit.: Voy a rodear mi casa para limpiar.)

Ni ndajini de iku ma, te vitna te ndónda ñasi'i de ma nuu de,
 PAS emborracharse 3M ayer DEF y hoy y PRES.regañar esposa 3M DEF cara 3M
 ja_na **ndiku'un** ini de, te máko ko'o-ka de.
 para.que FUT.recuperar.el.juicio adentro 3M y IMP.no FUT.beber-más 3M
Se emborrachó ayer, y hoy su mujer le regaña para que recapacite y que deje de tomar (lit.: que ya no tome).

Hasta la fecha no se ha registrado ningún verbo con un prefijo incoativo ***ki-**, del verbo **kii** *venir*. La gran mayoría de los verbos que empiezan con **ki-** son formas compuestas de **ki'i** / **yi'i** *estar adentro*; por ejemplo: **kindeyi** *estar agachado* (véanse 12.2 y 14.1.2).



Los pueblos circunvecinos

Hay algunas diferencias entre los prefijos incoativos en los demás pueblos, como se ve en el cuadro a continuación:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>incoativo (de llegar)</i>	ja-	ja-	ja-	ja-
<i>incoativo (de ir)</i>	ju-	jín-, ja-	ji-, ja-	ju-, jun-
<i>incoativo repetitivo</i>	ndu-	nu-	nu-	nu-

A continuación se dan algunos verbos con estos prefijos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>meterse</i>	juku'un	jaku'un	jiku'un / jaku'un	jaku'un
<i>entender</i>	jukun ini	jaku'un ini, jaku'ni ini	jiku'un ini / jaku'un ini	jaku'un ini
<i>atorarse, detenerse</i>	jakituu	jakituu	jikituu / jakituu	jukituu
<i>empezar</i>	jakuita	jinkuita / jinkuita, jakuita	jikuita / jakuita	—
<i>pararse (en posición vertical)</i>	jukuiin	jinkuiñi / jinkuiñi, jakuñi	jikuiñi / jakuiñi	junkuiñi
<i>sentarse</i>	jukoo	jinkoo	jikoo / jakoo	junkoo
<i>acostarse, volver a acostarse</i>	ndukatuu	nukavatu, nukatuu	nukatuu	nukavatu
<i>subirse encima, volver a subirse encima</i>	ndukoso	nukoso	nukoso	nukoso
<i>doblarse, volver a doblarse</i>	ndukitna'nu	nukitna'nu	nukitna'nu	nukita'nu

En SCA, el verbo **juku'un** parece tener usos más restringidos; se traduce *costar (dinero)* y *recogerse*.

10.7 El tiempo progresivo con la forma auxiliar *ve*

Para señalar una acción progresiva, se usa *ve viene*, que es la forma auxiliar del tiempo incompleto del verbo **kii venir**. A diferencia de los demás usos de los verbos auxiliares, *ve* tiene una relación menos estrecha con el verbo que sigue, el cual puede tener su propia partícula plural:

Ve kune.
INC.venir FUT.oscurecer
Se va oscureciendo.

Ve kuiso ndute a.
INC.venir FUT.hervir agua DFC
El agua está a punto de hervir.

Ve kutu'va ni sa'an ñuu_savi.
INC.venir FUT.aprender 2RES lengua mixteca
Usted está aprendiendo mixteco.

Xi_saa **ve** jaku'ni-ka ini sa.
a.lo.mejor INC.venir FUT.entender-más adentro 1RES
A lo mejor ya estoy entendiendo más.

Ve jin nda'va ita kuaan ma.
INC.venir FUT.PL apagarse flor amarilla DEF
Las flores amarillas se van marchitando (lit.: apagando).

Ve ndi'i tiempu tika ma.
 INC.venir FUT.acabarse tiempo chapulín DEF
La temporada de los chapulines se va acabando.

Ve jin ndi'i mangu ma.
 INC.venir FUT.PL acabarse mango DEF
Los mangos se van acabando.

Ve jin kua'nu chili ni a.
 INC.venir FUT.PL crecer pollo 2RES DFC
Sus pollitos van creciendo.

Ve kuyatni viko ma.
 INC.venir FUT.acercar fiesta DEF
La fiesta se viene acercando.

Ve kivi tiempu mangu.
 INC.venir FUT.entrar tiempo mango
La temporada de los mangos viene (lit.: viene entrando).

Con los verbos que significan *subir, bajar, entrar y salir*, se usa no solamente el verbo auxiliar **ve viene**, sino también **kuan va**, se fue; este uso se describe en 11.2.

Cuando la partícula **jâ ya** se presenta antes de **ve**, la combinación muchas veces se traduce *ya está para*:

Jâ ve chitu bolsa ma.
 ya INC.venir FUT.llenarse bolsa DEF
La bolsa ya se está llenando.

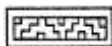
Jâ ve kuiso de.
 ya INC.venir FUT.hervir 3L
Ya está para hervir. (el agua)

Jâ ve te'yu nde'ya ma.
 ya INC.venir FUT.pudrir fruta DEF
La ciruela ya se va pudriendo.

Jâ ve ndoto i.
 ya INC.venir FUT.despertar 3N
El nene ya está despertando.

Jâ ve kuni-ka ña'a i.
 ya INC.venir FUT.percebir-más CC 3N
Ya está llegando a conocerle más.

Jâ ve ndi'i tiempu mandarina.
 ya INC.venir FUT.acabarse tiempo mandarina
La temporada de las mandarinas ya se va acabando.



Los pueblos circunvecinos

En SCA, como en MgP, el verbo auxiliar **ve** se usa para un proceso, pero parece que el verbo auxiliar **kua** no se usa:

Jâ ve ndi'i mangu.
 ya *INC.venir* *FUT.acabarse* mango
 La temporada de los mangos se va acabando.

En SAT, el verbo auxiliar **ve** se usa para una acción en proceso. Se usa también **ma** para indicar un proceso terminado. En las oraciones que han sido registradas, se presentan después de **jâ ya**:

Jâ ve chitu bolsa.
 ya *INC.venir* *FUT.llenarse* bolsa
 La bolsa ya se está llenando.

Jâ ve kuiso ndute.
 ya *INC.venir* *FUT.hervir* agua
 El agua está a punto de hervir.

Jâ ma kuiso ndute.
 ya *INC.ir* *FUT.hervir* agua
 El agua ya hirvió.

Jâ ma ntsi'i-ni mangu.
 ya *INC.ir* *FUT.acabarse-nomás* mango
 La temporada de los mangos ya se acabó.

La forma **ma** es probablemente una forma especial del verbo auxiliar **kuan**, **kua fue a**, que se presenta en algunos pueblos para indicar un proceso. Este verbo auxiliar **kua** también se usa en SAT para expresar movimiento (véase 10.3).

En MtP se usan los verbos auxiliares **kua fue a** y **ve viene a** para un proceso:

Kua chitu bolsa.
INC.ir *FUT.llenarse* bolsa
 La bolsa se está llenando.

Ve kuiso ndute.
INC.venir *FUT.hervir* agua
 El agua está a punto de hervir.

10.8 Otros usos de los verbos de movimiento

En esta sección se presentan dos maneras de usar un verbo de movimiento al final de una oración para especificar más el significado, y también algunos usos metafóricos de estos verbos.

Se puede usar un verbo de cambio de posesión como **sia'a hacer pasar** en la primera parte de la oración, y luego un verbo de movimiento al final. Los ejemplos registrados hasta la fecha son todos mandatos. En el segundo de los ejemplos a continuación, no aparece ningún sujeto para el verbo **kii venir** porque el pronombre **i** no se usa para cosas cuando el referente queda claro por el contexto (véase 4.3.2):

Sia'a ni tutnu a **kíi** tnu ya'a.
FUT.hacer.pasar *2RES* leña *DFC* *SUBJ.venir* *3P* aquí
 Páseme la leña. (*lit.: Haga pasar la leña; que venga acá.*)

Sia'a ni ñii ma **kíi**.
 FUT.hacer.pasar 2RES sal DEF SUBJ.venir
Páseme la sal. (lit.: Haga pasar la sal; que venga.)

En el par de oraciones a continuación, el verbo de movimiento especifica si la persona que recibe el hacha es su dueño o no:

Sia'a ni kaa a nuu tee yukan **kí'in**.
 FUT.hacer.pasar 2RES hacha DFC cara hombre aquel SUBJ.ir
Pase el hacha a aquel hombre. (lit.: Haga pasar el hacha a aquel señor; que vaya.)

Sia'a ni kaa a nuu tee yukan **nó'o**.
 FUT.hacer.pasar 2RES hacha DFC cara hombre aquel SUBJ.REP.ir
Pase el hacha a aquel hombre para que regrese a su dueño.

También se puede usar las formas incompletivas de los verbos **kii venir** y **ki'in ir**, que son **vee** y **kua'an**, al final de la oración para indicar un movimiento en proceso hacia el hablante o no:

Jika suchi yukan **vee** i.
 PRES.caminar niño aquel INC.venir 3N
Aquel niño viene caminando.

Sa'a sa'a-ni i yuxini **vee** i.
 PRES.hacer PRES.hacer-nomás 3N sombrero INC.venir 3N
Viene haciendo sombreros.

Jinu ti **kua'an** ti.
 PRES.correr 3A INC.ir 3A
El animal se fue corriendo.

En la siguiente oración la primera parte tiene el verbo auxiliar **ve** para indicar un proceso, y la segunda parte tiene **kua'an** para indicar movimiento que no es hacia el hablante. Ya que se usa solamente **ve** para indicar un proceso y no **kuan**, no hay una falta de concordancia.

Ve kujika ti **kua'an** ti.
 INC.venir FUT.alejarse 3A INC.ir 3A
El animal se va alejando.

Los verbos de movimiento también se usan en expresiones metafóricas:

Kuan koo ro ka kundee ro nuu ja u'vi ma.
 INC.ir PL 2FAM PRES.PL vencer 2FAM cara lo malo DEF
Ustedes están (lit.: van) venciendo sobre lo malo.

Otras expresiones metafóricas se encuentran en varias frases fijas. Por ejemplo, el verbo **kii venir** se usa en varias frases que significan *en el pasado*, y el verbo **ki'in ir** se usa en varias frases que significan *en el futuro*. Un par muy común hoy en día es:

kivi **vee-ka** o ma
 día INC.venir-más INCL DEF
en el pasado

kivi **ki'in-ka** o ma
 día FUT.ir-más INCL DEF
en el futuro

También se presentan estas frases sin **-ka**, o con el tiempo incompletivo **kua'an** en lugar de **ki'in**.

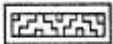
Algunas formas más antiguas incluían una forma auxiliar del verbo de movimiento y el verbo **kaa subir**:

kivi **ve** **kaa** o ma
 día INC.venir FUT.subir INCL DEF
 en el pasado

kivi **kuan kaa** o ma
 día INC.ir FUT.subir INCL DEF
 en el futuro

Estas frases sugieren que, en tiempos anteriores, los mixtecos veían la vida como un viaje cuesta arriba. Una frase del mixteco colonial que concuerda con esta cosmovisión es un difrasismo que significa *para siempre*: **niï kaa niï ku'un**, literalmente *entero subir entero ir*.

Todas estas frases que significan *en el pasado*, *en el futuro* y *siempre* funcionan como adverbios de tiempo (véase 17.1).



Los pueblos circunvecinos

Los tres pueblos tienen el mismo uso de las formas incompletivas **kua'an** y **vee** al final de las oraciones.

SCA:

Jika sa **kua'an** sa.
 PRES.caminar 1RES INC.ir 1RES
 Yo iba caminando.

Ni kendava i **kua'an** i.
 PAS salir.brincando 3N INC.ir 3N
 Salió corriendo y se fue.

Jinu i **vee** i.
 PRES.correr 3N INC.venir 3N
 Viene corriendo.

SAT:

Jinu tsi **kua'an** tsi.
 PRES.correr 3A INC.IR 3A
 El animal se fue corriendo.

Jika suchi lule **vee** i.
 PRES.caminar niño pequeño INC.venir 3N
 El niño viene caminando.

Sa'a te ñuxini **vee** te.
 PRES.hacer 3M sombrero INC.venir 3M
 Viene haciendo sombreros.

MtP:

Jika ja'a i kua'an i.
 PRES.caminar a.pie 3N INC.ir 3N
 Se fue caminando.

Jika i vee i.
 PRES.caminar 3N INC.venir 3N
 El niño viene caminando.



*El armazón de una casa de madera
 (agosto de 2008)*

11 Los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir

Hay otro grupo de verbos de movimiento que se refieren a movimientos orientados verticalmente (*subir* y *bajar*), y a los que quieren decir *entrar*, *salir* o *llegar*. Estos verbos no se refieren a un movimiento hacia el hablante o alejándose de él. En la primera sección del presente capítulo se presenta la conjugación de estos verbos y su significado, y en la segunda sección se presentan algunos verbos compuestos basados en ellos.

11.1 La conjugación básica de los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir

Los verbos que significan *subir*, *bajar*, *entrar* y *salir* se presentan en pares. Un verbo de cada par se refiere a un movimiento independiente y tiene la letra **k** en posición inicial; este verbo se conoce como la forma básica. El otro verbo del par se refiere a un movimiento adicional y tiene **n** o **nd** en posición inicial; a este verbo se le conoce como la forma repetitiva. En el cuadro a continuación, cada par de verbos se agrupa con sus antónimos:

Básico	Repetitivo	Significado
kaa	ndaa	<i>subir (una cuesta)</i>
kêe	ndêe	<i>bajar (una cuesta)</i>
kaa	ndaa	<i>subir (verticalmente)</i>
kuun	nuu	<i>bajar (verticalmente)</i>
kee	ndee	<i>salir (horizontalmente)</i>
kivi	ndivi	<i>entrar (horizontalmente)</i>
kana	nana	<i>salir (verticalmente)</i>
kêe	ndêe	<i>entrar (verticalmente)</i>
kenda	ndenda	<i>llegar</i>

Nótese que el par **kaa** / **ndaa** tiene dos significados, y cada uno tiene sus antónimos. El primer significado es *subir una cuesta*, y los antónimos son **kêe** / **ndêe**. El segundo significado es *subir verticalmente*, y los antónimos son **kuun** / **nuu**.

El par **kêe** / **ndêe** también tiene dos significados, cada uno con antónimos diferentes. El primer significado es *bajar una cuesta*, y para expresar este significado los antónimos son **kaa** / **ndaa**, pero **kêe** / **ndêe** también significan *entrar verticalmente*, y para expresar este significado los antónimos son **kana** / **nana**.

Nótese además que este par **kêe** / **ndêe** tiene un circunflejo en la primera vocal para diferenciarlo del par **kee** / **ndee**, que tiene otro patrón tonal. El par de verbos **kêe** / **ndêe** *bajar* o *entrar* tiene el patrón tonal bajo medio [b.m], y el par **kee** / **ndee** *salir* tiene el patrón tonal medio medio [m.m]. Los verbos que forman un par siempre tienen el mismo tono; por ejemplo: **kana** y **nana** son medio medio [m.m].

El uso de los verbos repetitivos con **n** y **nd** es bastante amplio. A veces un verbo repetitivo se refiere a un movimiento de regreso a un estado original. Por ejemplo, para bajar de un camión o carro se usa **nuu** (nunca se usa **kuun**), porque supuestamente el viajero regresa a la tierra, que es su posición original o normal. A veces un verbo repetitivo se usa para la repetición de un movimiento, y a veces para un movimiento semejante a uno anterior según la perspectiva del hablante. Por ejemplo, para un niño que entra en nivel preescolar, se usa **kivi**, pero para entrar a la primaria u otro nivel superior muchos hablantes usan el verbo repetitivo **ndivi**. Los verbos repetitivos se indican en las traducciones literales con la abreviatura *REP*; su traducción libre varía según el contexto.

Los tiempos de estos catorce verbos son muy regulares. Son de una sola raíz, con un cambio de tono para indicar el tiempo presente; y la partícula **ni** antes del verbo para expresar el tiempo pasado. Por ejemplo, el verbo **kaa subir** tiene las siguientes formas en el singular:

kaa de	<i>él va a subir</i>
káa de	<i>él sube</i>
ni kaa de	<i>él subió</i>

Al igual que los verbos de ida, venida y llegada, los verbos de este segundo grupo usan **koo** después del verbo para formar el plural. Los verbos que tienen una vocal doble al final como **kaa subir** se presentan en forma reducida antes de **koo**. El verbo **kaa subir** tiene las siguientes formas en el plural:

ka koo de	<i>ellos van a subir</i>
ká koo de	<i>ellos suben</i>
ni ka koo de	<i>ellos subieron</i>

Sin embargo, muchos hablantes de Magdalena usan también las partículas **ka** y **jin**, así que el plural está marcado de dos maneras:

jin ka koo de	<i>ellos van a subir</i>
ka ka koo de	<i>ellos suben</i>
ni ka ka koo de	<i>ellos subieron</i>

A continuación se presenta la conjugación básica de **ndee salir, volver a salir** en el modo indicativo:

Tiempo futuro

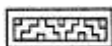
ndee de	<i>él volverá a salir</i>
ko ndee de	<i>él volverá a salir todo el tiempo</i>
nde koo de, jin nde koo de	<i>ellos volverán a salir</i>
ko nde koo de, jin ko ndee koo de	<i>ellos volverán a salir todo el tiempo</i>
ma ndee de	<i>él no volverá a salir</i>
ma ko ndee de	<i>él no volverá a salir todo el tiempo</i>
ma nde koo de, ma jin nde koo de	<i>ellos no volverán a salir</i>
ma ko nde koo de, ma jin ko nde koo de	<i>ellos no volverán a salir todo el tiempo</i>

Tiempo presente

ndée de	<i>él vuelve a salir</i>
ndé koo de, ka nde koo de	<i>ellos vuelven a salir</i>
ñatuu ndée de	<i>él no vuelve a salir</i>
ñatuu ndé koo de, ñatuu ka nde koo de	<i>ellos no vuelven a salir</i>

Tiempo pasado

ni ndee de	<i>él volvió a salir</i>
ni yo ndee de	<i>él volvía a salir</i>
ni nde koo de, ni ka nde koo de	<i>ellos volvieron a salir</i>
ni yo nde koo de, ni ka yo nde koo de	<i>ellos volvían a salir</i>
ñatuu ni ndee de	<i>él no volvió a salir</i>
ñatuu ni yo ndee de	<i>él no volvía a salir</i>
ñatuu ni nde koo de, ñatuu ni ka nde koo de	<i>ellos no volvieron a salir</i>
ñatuu ni yo nde koo de, ñatuu ni ka yo nde koo de	<i>ellos no volvían a salir</i>

**Los pueblos circunvecinos**

En los pueblos circunvecinos estos verbos tienen formas semejantes. Para formar el plural, se usa solamente **koo**; no hay formas que tengan también **ka** y **jin**. En SCA y SAT los verbos no se acortan antes de **koo**, así que se dice **nuu koo bajarán** y no **nu koo**, como en MgP.

En SCA los verbos que significan *llegar* son **kenta** / **ndenta**, con **nt** en lugar de **nd**. En SAT se usa **kene** en lugar de **kana** para expresar *salir verticalmente*.

11.2 Las combinaciones de los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir con un verbo de movimiento

Esta conjugación básica de los verbos que significan *subir, bajar, entrar, salir* y *llegar* no indica si el movimiento se dirige hacia el hablante o no. Para incluir esta información, muchas veces los verbos que significan *subir, bajar, entrar y salir* se combinan con un verbo deíctico de movimiento. (Los dos verbos que significan *llegar* no se combinan muy frecuentemente con los verbos de movimiento.) Hay dos maneras de efectuar estas combinaciones. En la primera manera, un verbo auxiliar se presenta antes de los verbos que significan *subir, bajar, entrar y salir*, y en la segunda, un verbo completo de movimiento con su propio sujeto se presenta al final de la oración.

En las combinaciones con un verbo auxiliar, se usan solamente formas de los verbos **ki'in** *ir* y **kii** *venir*, y no formas de **no'o** *ir a casa* ni de **ndii** *regresar*. Además los tiempos se limitan al incompletivo y el imperativo de segunda persona. Las formas auxiliares del tiempo incompletivo son **kuan** *va a, fue a*, y **ve** *viene a*; se usan para un proceso que se va efectuando. Se presentan antes del tiempo futuro del verbo, y el plural se marca solamente con **koo**, no con una combinación de **jin** y **koo**. Las siguientes formas muestran estos verbos auxiliares con los verbos **kaa** *subir* y **nuu** *bajar*:

kuan kaa de	<i>va subiendo</i>
kuan ka koo de	<i>van subiendo</i>
ve kaa de	<i>viene subiendo</i>
ve ka koo de	<i>vienen subiendo</i>
kuan nuu de	<i>va bajando</i>
kuan nu koo de	<i>van bajando</i>
ve nuu de	<i>viene bajando</i>
ve nu koo de	<i>vienen bajando</i>

Las formas auxiliares del imperativo son **kuán** *vaya a, ve a* y **kí** *venga a, ven a*. Cuando se habla de tú, no se expresa ningún sujeto, pero cuando se habla de usted, se usa el pronombre **ni**. Las siguientes formas muestran estos verbos auxiliares con el verbo **kivi** *entrar*.

Si el hablante está fuera de una casa, puede decir:

kuán kivi	<i>entra</i>
kuán kivi koo	<i>entren</i>
kuán kivi ni	<i>entre</i>
kuán kivi koo ni	<i>entren</i>

Si el hablante está dentro de la casa, puede decir:

kí kivi	<i>pasa</i>
kí kivi koo	<i>pasen</i>
kí kivi ni	<i>pase</i>
kí kivi koo ni	<i>pasen</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Kuán kivi ini ve'e ma.
IMP.ir FUT.entrar dentro.de casa DEF
Entra a la casa.

Kuán kaa, te kivi ro ve'e ma.
IMP.ir FUT.subir y FUT.entrar 2FAM casa DEF
Súbete y entra a la casa.

En las combinaciones de los verbos que significan *subir, bajar, entrar y salir* con un verbo de movimiento después, se presentan los cuatro verbos de movimiento deícticos y en todos los tiempos, pero el tiempo del verbo de movimiento tiene que concordar con el tiempo de los verbos que significan *subir, bajar, entrar o salir*. En las conjugaciones a continuación el verbo **kaa** *subir* se combina con **ki'in** *ir* y **kii** *venir*. Aunque estas combinaciones de verbos mixtecos se pueden traducir literalmente con combinaciones de verbos españoles, como *irá subiendo*, es más natural decir simplemente *subirá*, y dejar la dirección del movimiento implícito.

Combinaciones con **ki'in**, con sujeto singular:

kaa de ki'in de	<i>irá subiendo</i>
káa de ja'an de	<i>va subiendo (todo el tiempo)</i>
ni kaa de kua'an de	<i>va subiendo, se fue subiendo</i>
ni kaa de ni ja'an de	<i>fue subiendo (y bajó)</i>

Combinaciones con **ki'in**, con sujeto plural:

jin ka koo de jin koo de	<i>irán subiendo</i>
ka ka koo de jan koo de	<i>van subiendo (todo el tiempo)</i>
ni ka ka koo de kuan koo de	<i>van subiendo, se fueron subiendo</i>
ni ka ka koo de ni jan koo de	<i>fueron subiendo (y bajaron)</i>

Combinaciones con **kii**, con sujeto singular:

kaa de kii de	<i>vendrá subiendo</i>
káa de kí de	<i>viene subiendo (todo el tiempo)</i>
ni kaa de vee de	<i>viene subiendo</i>
ni kaa de ni kii de	<i>vino subiendo (y salió)</i>

Combinaciones con **kii**, con sujeto plural:

jin ka koo de ki koo de	<i>vendrán subiendo</i>
ka ka koo de kí koo de	<i>vienen subiendo (todo el tiempo)</i>
ni ka ka koo de ve koo de	<i>vienen subiendo</i>
ni ka ka koo de ni ki koo de	<i>vinieron subiendo (y salieron)</i>

En los ejemplos a continuación, el verbo **ndaa** *subir, volver a subir* se combina con **no'o** *ir (a un lugar acostumbrado)* y **ndii** *regresar*:

ni ndaa de kuan no'o de	<i>va subiendo, se fue subiendo (a un lugar acostumbrado)</i>
ni ndaa de ve ndii de	<i>viene subiendo (a un lugar acostumbrado)</i>

Los verbos que significan *subir, bajar, entrar y salir* tienen tres tiempos, y los verbos de movimiento tienen cuatro. Nótese que el presente del primer verbo se combina con el habitual del segundo, y el pasado del primer verbo se combina con el incompletivo o el pasado del segundo. Sin embargo, la combinación de los dos verbos en el tiempo pasado no es muy frecuente.

La partícula **jâ** *ya* puede presentarse con las combinaciones que tienen el tiempo pasado del primer verbo y el tiempo incompletivo o pasado del segundo verbo:

jâ ni kaa de kua'an de	<i>ya se fue subiendo</i>
jâ ni kaa de vee de	<i>ya viene subiendo</i>
jâ ni kaa de ni ja'an de	<i>ya fue subiendo (y bajó)</i>
jâ ni kaa de ni kii de	<i>ya vino subiendo (y salió)</i>

Muchas veces los verbos que significan *subir, bajar, entrar y salir* se presentan con un verbo auxiliar al principio y otro verbo de movimiento después, es decir, combinan los dos modos.

En los siguientes ejemplos con el verbo **nuu bajar**, los verbos auxiliares incompletivos se combinan con un verbo completo también en el tiempo incompletivo:

kuan nuu de kua'an de	<i>va bajando, se fue bajando</i>
kuan nu koo de kuan koo de	<i>van bajando, se fueron bajando</i>
ve nuu de vee de	<i>viene bajando</i>
ve nu koo de ve koo de	<i>vienen bajando</i>

En los siguientes ejemplos, los verbos auxiliares imperativos se combinan con un verbo de movimiento en tiempo futuro al final de la oración.

Segunda persona familiar:

kuán nuu ki'in ro	<i>bájate (del micro) (si el hablante está adentro)</i>
kuán nu koo jin koo ro	<i>bájense (del micro) (si el hablante está adentro)</i>
kí nuu kii ro	<i>bájate (del micro) (si el hablante está fuera)</i>
kí nu koo ki koo ro	<i>bájense (del micro) (si el hablante está fuera)</i>

Segunda persona formal:

kuán nuu ni ki'in ni	<i>bájese</i>
kuán nu koo ni jin koo ni	<i>bájense</i>
kí nuu ni kii ni	<i>bájese</i>
kí nu koo ni ki koo ni	<i>bájense</i>

Algunos hablantes también combinan los verbos auxiliares imperativos con **kuá'an**, la forma imperativa del verbo **ki'in ir**.

Segunda persona familiar:

kuán nuu kuá'an	<i>bájate (del micro) (si el hablante está adentro)</i>
kuán nu koo kuán koo	<i>bájense (del micro) (si el hablante está adentro)</i>

Segunda persona formal:

kuán nuu ni kuá'an ni	<i>bájese</i>
kuán nu koo ni kuán koo ni	<i>bájense</i>

11.3 Los usos de los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir

Los verbos de este grupo tienen usos diversos, muchos de ellos convencionales. A continuación se presentan ejemplos de los usos de cada grupo.

11.3.1 Los verbos que expresan subir y bajar cuestras

Para expresar movimientos cuesta arriba y cuesta abajo, los pares de verbos son **kaa / ndaa subir** y **kêe / ndêe bajar**; a veces se usa también **nuu bajar**. Los movimientos cuesta arriba y cuesta abajo son una parte importante de la vida diaria en la Mixteca, y estos verbos se presentan muy frecuentemente en combinación con los verbos de ida y venida. Nótese en las siguientes oraciones que una frase que indica lugar puede presentarse al final de la oración, al principio, o entre los dos verbos:

Kuán kaa ni **ki'in** ni onde loma ma.
 IMP.ir FUT.subir 2RES FUT.ir 2RES hasta loma DEF
Súbase hasta la loma. (algunos hablantes)

Kuán kaa ni **kuá'an** ni onde loma ma.
 IMP.ir FUT.subir 2RES IMP.ir 2RES hasta loma DEF
Súbase hasta la loma. (otros hablantes)

Kuán kaa **ki'in** ro onde loma ma.
 IMP.ir FUT.subir FUT.ir 2FAM hasta loma DEF
Súbete hasta la loma.

Yukava ma **ni kêe** ti **kua'an** ti.
 orilla.de.barranca DEF PAS bajar 3A INC.ir 3A
Se fue por la orilla de la barranca. (algún animal)

Yukava ma **ni kêe** **kua'an**.
 orilla.de.barranca DEF PAS bajar INC.ir
Cayó de la orilla de la barranca. (alguna cosa, sin sujetos expresados)

Onde loma ma **ni nuu** de **vee** de.
 hasta loma DEF PAS REP.bajar 3M INC.venir 3M
Viene bajando de la loma.

Ni nuu de ichi loma ma **vee** de.
 PAS REP.bajar 3M hacia loma DEF INC.venir 3M
Viene bajando de la loma.

A veces estos verbos no se refieren literalmente a una cuesta:

Kuan ndêe **kuan ndêe** costal nuni ma.
 INC.ir FUT.REP.bajar INC.ir FUT.REP.bajar costal maíz DEF
El maíz va bajando en el costal. (lit.: El costal de maíz va bajando.)

Estos verbos tienen varios usos convencionales.

El verbo **kaa** *subir una cuesta* tiene un uso convencional para expresar *bañarse en temazcal*:

Ni ja'mi de ñi'i, suva'a **kaa** ñasi'i de ma.
 PAS quemar 3M temazcal para.que FUT.subir esposa 3M DEF
Él calentó el temazcal para que su esposa se bañara.

La siguiente oración tiene una manera indirecta de referirse al panteón, que se encuentra en una loma:

Ni ji'i ña jâ **ni kaa** ña onde loma ma.
 PAS morir 3F ya PAS subir 3F hasta loma DEF
Se murió y ya se fue hasta la loma.

Para expresar *cuesta arriba* y *cuesta abajo*, se combina el verbo auxiliar **kuan** con los verbos para *subir* y *bajar*:

kuan kaa *cuesta arriba*
 kuan kêe *cuesta abajo*

Estas expresiones muchas veces se presentan con las preposiciones **onde** *hasta* o **ichi** *hacia, para, rumbo* (lit.: *camino*), y con el artículo definido **ma**.

Ni nuu de vee de **ichi kuan_kaa ma**.
PAS REP.bajar 3M INC.venir 3M hacia cuesta.arriba DEF
Él viene bajando de arriba.

Onde kuan_kêe ma kátuu ve'e de ma.
hasta cuesta.abajo DEF PRES.estar.acostado casa 3M DEF
Su casa está cuesta abajo.

11.3.2 Los verbos que expresan subir y bajar verticalmente

Para expresar movimientos verticales, los pares de verbos son **kaa / ndaa subir** y **kuun / nuu bajar**. Sin embargo, el verbo **kuun** se restringe mayormente a usos convencionales, y se usa más **nuu**.

Estos verbos se usan mucho para subir y bajar de camiones:

Káa de nuu micro ma.
PRES.subir 3M cara micro DEF
Él se está subiendo al micro.

Núu de nuu micro ma.
PRES.REP.bajar 3M cara micro DEF
Él se está bajando del micro.

Kuan kaa de nuu micro ma.
INC.ir FUT.subir 3M cara micro DEF
Él se está subiendo al micro. (el hablante y el oyente están fuera del micro)

Ve kaa de nuu micro a.
INC.venir FUT.subir 3M cara micro DFC
Él se está subiendo al micro. (el hablante y el oyente están dentro del micro)

Ve nuu de nuu micro ma.
INC.venir FUT.REP.bajar 3M cara micro DEF
Él se está bajando del micro. (el hablante y el oyente están fuera del micro)

Kuan nuu de nuu micro a.
INC.ir FUT.REP.bajar 3M cara micro DFC
Él se está bajando del micro. (el hablante y el oyente están dentro del micro)

Cuando el chofer o cobrador del camión baja y vuelve a subir, se usa **ndaa**.

Ndáa de nuu micro ma.
PRES.REP.subir 3M cara micro DEF
Él se está subiendo de nuevo.

Estos verbos se usan también para subir un árbol o una escalera, y para los pájaros. Muchas veces se combinan con una forma de **ki'in ir** o **kii venir**:

Kuán kaa xini yutnu yukan.
IMP.ir FUT.subir cabeza palo aquel
Sube (lit.: vete a subir) aquel palo.

Kuan kaa i **kua'an** i escalera ma.
INC.ir FUT.subir 3N INC.ir 3N escalera DEF
Se fue subiendo la escalera.

Ni kaa i kua'an i escalera ma.
 PAS subir 3N INC.ir 3N escalera DEF
Se fue subiendo la escalera.

Ni nuu loti ma vee ti.
 PAS REP.bajar zopilote DEF INC.venir 3A
El zopilote viene bajando (en el aire).

Ndáa ti ja'an ti ichi andivi ma.
 PRES.REP.subir 3A HAB.ir 3A hacia cielo DEF
El animal sube regularmente hacia el cielo.

Los verbos de este grupo tienen algunos usos convencionales.

El verbo **kuun bajar** se usa mayormente para la lluvia, la helada y el granizo, y en estos usos se traduce como *caer*:

Kúun savi.
 PRES.caer lluvia
Está lloviendo.

También se presenta en algunos verbos compuestos como **kun-kava caer**.

El verbo **nuu** tiene un uso convencional para el aborto espontáneo:

Ni nuu maa lulu ña.
 PAS REP.bajar mismo bebé 3F
Su bebé bajó de por sí.

El verbo **kaa** se usa para intensificar la idea, y para cosas que se hacen en exceso:

Ni kaa ñii ni tnaa ña, te ni ku-u'wa ndeyu ma.
 PAS subir sal PAS echar 3F y PAS ponerse.salado guisado DEF
Ella echó demasiada sal (lit.: subió sal que ella echó), y la comida salió muy salada.

El verbo **ndaa** se usa para la ascensión de Cristo y para la resurrección:

Ni ndaa ya kua'an ya.
 PAS REP.subir 3D INC.ir 3D
Él subió y se fue.

Jin nda koo o jin koo o onde sukun ma.
 FUT.PL REP.subir PL INCL FUT.ir PL INCL hasta arriba DEF
Vamos a subir y vamos a estar arriba. (en el cielo)

11.3.3 Los verbos que expresan entrar y salir horizontalmente

La entrada a edificios y la salida de los mismos se expresan con **kivi / ndivi entrar** y **kee / ndee salir**. Estos verbos se usan cuando una persona sale o entra por la puerta o por otro lugar a un lado del lugar cerrado, es decir, horizontalmente.

A diferencia del mixteco colonial, en el que el verbo **kivi** se usaba para expresar *entrar a una casa ajena*, y el verbo **ndivi** para expresar *entrar a la casa propia* (Alvarado 1593, folio 98 recto), en el mixteco actual de Magdalena el uso del verbo básico o repetitivo no se relaciona con el dueño de un edificio:

Ni kivi de ve'e tna'a de ma.
 PAS entrar 3M casa pariente 3M DEF
Él entró a la casa de su pariente.

Ni kivi de ve'e de ma.
 PAS entrar 3M casa 3M DEF
Él se metió a su (propia) casa.

Ni ndivi de ve'e de ma.
 PAS REP.entrar 3M casa 3M DEF
Él entró a su propia casa.

Ni ndee in tee ndáka'vi ñayii ma in ve'e,
 PAS REP.salir un hombre PRES.REP.contar gente DEF una casa
 te **ni ndivi** de in-ka ve'e.
 y PAS REP.entrar 3M otra casa
El señor que levanta el censo salió de una casa y entró a otra.

En el mixteco colonial, el verbo **kee** se usaba generalmente para expresar *salir* y también para expresar *salir de casa propia*, y el verbo **ndee** se usaba para expresar *salir de casa ajena para ir a la propia* (Alvarado 1593, folio 186 recto). A diferencia de esto, en el mixteco actual de Magdalena, el uso de los verbos **kee** y **ndee** no se relaciona con el dueño de la casa:

Ni kee de ve'e de ma.
 PAS salir 3M casa 3M DEF
Él salió de su casa.

Ni kee de kua'an de.
 PAS salir 3M INC.ir 3M
Salió y se fue.

Ni ndee ti yavi ti ma, te kua'an ti.
 PAS REP.salir 3A hoyo 3A DEF y INC.ir 3A
El animal salió de nuevo de su hoyo y se fue.

Ka iñu jin nde koo tuku de.
 hora seis FUT.PL REP.salir PL otra.vez 3M
A las seis van a salir otra vez.

A continuación se dan otros ejemplos del uso de estos verbos:

Ni kivi de ve'e tna'a de ma ja ni ka ndatnu'u de,
 PAS entrar 3M casa pariente 3M DEF que PAS PL platicar 3M
 te **ni ndee** de kua'an de.
 y PAS REP.salir 3M INC.ir 3M
Él entró a la casa de su pariente para platicar y salió.

Kaa ti te onde kii **ke koo** chili ti ma,
 PRES.estar.acostado 3A y hasta día FUT.salir PL pollito 3A DEF
 sana ndakoo ti.
 luego FUT.levantarse 3A
Está echada hasta el día que salgan sus pollitos, y se levanta. (la gallina)

Ni ndivi compañera ro ma secu ma,
 PAS REP.entrar compañera 2FAM DEF secundaria DEF

te maa in-nka ro ki'in skuela ya'a.
 y misma una-solamente 2FAM FUT.ir escuela esta
 Tu compañera entró a la secundaria, y solamente tú vas a ir a esta escuela.

Ni ndivi ña'a kueñu de.
 PAS REP.entrar CC hinchazón 3M
 Se volvió a hinchar. (lit.: Le entró de nuevo la hinchazón.)

Ni kee de kua'an de kuan satniñu de.
 PAS salir 3M INC.ir 3M INC.ir FUT.trabajar 3M
 Salió a trabajar.

El verbo **kee salir** tiene varios usos convencionales que probablemente reflejan los usos extendidos del verbo *salir* del español. La siguiente oración tiene el verbo compuesto **kee va'a salir bien**:

Ni ndi ini xeen ña ja ko kuu viko sasi'i ña ma,
 PAS preocuparse adentro mucho 3F que FUT.HAB ser fiesta hija 3F DEF

kovaa vivii-ni **ni kee va'a**.
 pero bonita-nomás PAS salir.bien
 Ella se preocupó mucho por la fiesta de su hija, pero todo salió bien.

11.3.4 Los verbos que expresan entrar y salir verticalmente

La entrada hacia abajo (por ejemplo, en un pozo) se expresa con **kêe / ndêe**, pero este uso es menos frecuente que el uso de estos verbos para expresar *bajar una cuesta*. La salida hacia arriba se expresa con **kana / nana**.

Estos verbos se usan para entrar a y salir de un hoyo que excava un animal en la tierra:

Ni kana tniñi ma yavi ti ma.
 PAS salir ratón DEF hoyo 3A DEF
 El ratón salió de su hoyo.

Ni ndêe ti yavi ti ma.
 PAS REP.entrar 3A hoyo 3A DEF
 El animal volvió a entrar a su hoyo.
 El animal se metió a su hoyo.

Ni kêe koo ma yavi tniñi ma.
 PAS entrar culebra DEF hoyo ratón DEF
 La culebra entró al hoyo del ratón.

Ni kêe koo ma yavi tniñi ma, sani_te **ni nana** ti.
 PAS entrar culebra DEF hoyo ratón DEF entonces PAS REP.salir 3A
 La culebra entró al hoyo del ratón y luego salió.

Kuan ndêe ti yavi ti.
 INC.ir FUT.REP.entrar 3A hoyo 3A
 El animal va entrando de nuevo a su hoyo.

Estos verbos también pueden referirse a un hombre que excava un pozo:

Ni kêe de ini yavi ma.
PAS entrar 3M dentro.de hoyo DEF
Él bajó al hoyo.

Ni ndi'i kii ma, te **ni nana** de yavi ma.
PAS acabarse día DEF y PAS REP.salir 3M hoyo DEF
Al final de la jornada, él salió del hoyo.

Estos cuatro verbos que significan *entrar* y *salir verticalmente* tienen algunos usos convencionales.

Los verbos **kêe** *entrar* y **kana** *salir* se usan para el sol:

Ni kêe kandii.
PAS entrar sol
El sol se metió.

Ni kana kandii.
PAS salir sol
El sol salió.

Kuan kêe kandii.
INC.ir FUT.entrar sol
El sol va metiéndose.

Ve kana kandii.
INC.venir FUT.salir sol
El sol va saliendo.

El verbo **kêe** *entrar* se usa para hablar de ingredientes que se le añaden a un guisado:

Nuu ndeyu ñujan ji'i ma chi **kêe** aju ji'in ñii.
cara guisado masa hongo DEF pues FUT.entrar ajo con sal
Se echan ajo y sal en el mole de hongo.

El verbo **kana** *salir* se usa cuando la palomilla sale del maíz, y el verbo **nana** *salir*, cuando los hongos salen de la tierra:

Ni kana tikuva nuni ma.
PAS salir mariposa maíz DEF
La palomilla salió del maíz.

Ora kúun savi, te **nána** ji'i_chisun.
cuando PRES.caer lluvia y PRES.REP.salir champiñón
Cuando llueve, brotan los champiñones.

Se usa **kana** para los granos que salen en la piel:

Ni kana ndi'yi xitni ña.
PAS salir grano nariz 3F
Le salió un grano en la nariz.

A veces, en lugar de incluir una parte del cuerpo en la oración, se refiere a la persona con el pronombre de complemento conocido **ña'a** (véase 4.4):

Ni jayi'i tindoo nda'a suchi ma, te **ni kana ña'a** ndi'yi ti.
PAS morder araña mano niño DEF y PAS salir CC grano 3A
Una araña picó al niño en la mano y le salió un grano.

También se puede formar la oración con la persona como sujeto y los granos como complemento directo, como se ve en la segunda parte de la siguiente oración:

Ni tnandee lavita ma ñíí lulu ma, te **ni kana** i ndi'yi ti.
 PAS tocar oruga DEF piel nene DEF y PAS salir 3N grano 3A
 Una oruga con aguate tocó la piel del nene, y le salieron granos.

11.3.5 Los verbos de llegada

Hay un par de verbos que significan *llegar*, que son **kenda** / **ndenda**; este par no tiene otro par que expresa lo contrario. A diferencia de los verbos deícticos que significan *llegar*, que son **jaan**, **kijaa** y **ndajaa** (véase 10.2), **kenda** / **ndenda** no indican movimiento de acercamiento ni de alejamiento del hablante. Se emplean mucho en los cuentos cuando un personaje nuevo aparece en el cuento, mientras que los verbos deícticos se usan más en las conversaciones acerca de personas conocidas.

Kí kaa kii ro, te **kenda** ro onde ya'a.
 IMP.venir FUT.subir FUT.venir 2FAM y FUT.llegar 2FAM hasta aquí
 Vente subiendo y llega hasta acá.

Ni kenda ndiva'u ma nuu iyo iso ma.
 PAS llegar coyote DEF lugar PRES.estar conejo DEF
 El coyote llegó a donde estaba el conejo.

Kua'an ndiva'u ma, kovaa sani te **ni ndenda** tuku ti.
 INC.ir coyote DEF pero entonces PAS REP.llegar otra.vez 3A
 El coyote se fue, pero luego llegó otra vez.

Ni kenda de, te kua'an de ve'e Tereso ma.
 PAS llegar 3M y INC.ir 3M casa Tereso DEF
 Llegó y se fue a la casa de Tereso.

Te **ni ndenda** tee yukan ve'e de ma.
 y PAS REP.llegar hombre aquel casa 3M DEF
 Y aquel hombre llegó a su casa.

Ni ka kenda koo kua'a lasaa.
 PAS PL llegar PL muchos pájaro
 Llegaron muchos pájaros.

Kí **kenda** kii ro ichi yata ve'e a,
 IMP.venir FUT.llegar FUT.venir 2FAM hacia espalda casa DFC
 te taji ro chuun a.
 y FUT.espantar 2FAM pollo DFC
 Ven, llega por detrás de la casa y espanta a los pollos.

En el último ejemplo, algunos hablantes prefieren decir simplemente **ne'e ven** en lugar de **ki kenda kii ro**.

El verbo **ndenda** tiene varios usos convencionales. Se usa cuando algo aparece, como cuando se encuentra una cosa perdida, o cuando uno se acuerda de una palabra olvidada:

Ni ndenda lapi ni skil'in ni ma.
 PAS REP.llegar lápiz PAS perder 2RES DEF
 Encontró su lápiz que había perdido. (lit.: Su lápiz perdido se encontró.)

Ni ndenda ndixi'yu i ma.
 PAS REP.llegar chivo 3N DEF
 Encontró su chivo. (lit.: Su chivo se encontró.)

Ni ndenda tnu'u xini sa a.
 PAS REP.llegar palabra cabeza 1RES DEF
 La palabra llegó a mi memoria. (solamente algunos hablantes aceptan este uso)

También se usa **ndenda** para la luna nueva:

Ni ndenda tuku iya yoo a.
 PAS REP.llegar otra.vez ser.sagrado luna DFC
 La luna nueva apareció.

11.3.6 Otros verbos de movimiento

Hay algunos verbos de movimiento que indican más la manera del movimiento, como **kaka** / **jika** *caminar* y **kunu** / **jinu** *correr*. Estos verbos no se agrupan en pares y no usan **koo** para el plural, sino **ka** y **jin**:

Jin kaka i.
 FUT.PL caminar 3N
 Los niños van a caminar.

Ni ka yo jinu ña.
 PAS PL HAB correr 3F
 Ellas solían correr.

Aunque estos verbos no se usan en las combinaciones con los verbos de movimiento déicticos presentadas en este capítulo, se usan en otra clase de combinación. En las siguientes oraciones, se combinan el tiempo presente de **kaka** / **jika** *caminar* y el tiempo incompletivo de **ki'in** y **kii**, y el primer verbo indica la manera del movimiento:

Jika de kua'an de. Va caminando.
 Jika de vee de. Viene caminando.

11.4 Los verbos compuestos con subir, bajar, entrar y salir

Los verbos que significan *subir*, *bajar*, *entrar* y *salir* se combinan con varias clases de modificadores para formar verbos compuestos. Los verbos que tienen dos vocales seguidas tienen formas breves con una sola vocal antes de estos modificadores. A diferencia de los verbos sencillos, los verbos compuestos basados en verbos de este grupo forman su plural con **ka** y **jin**, y no con **koo**.

Algunos de estos verbos se combinan con **-ne'e**, un verbo antiguo que significa *tener*, para formar verbos transitivos que expresan el transporte de algo de un lugar a otro:

kane'e alzar
 kene'e sacar
 ndene'e sacar, volver a sacar
 kune'e bajar
 nune'e bajar, volver a bajar

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Núne'e de ndatniñu nuu carru ma.

PRES.bajar 3M cosa cara carro DEF

Él está bajando las cosas del carro.

Ni ka kene'e ndi'i kuiti ña ndatniñu ña ma,

PAS PL sacar completa muy 3F cosa 3F DEF

te ni ka ndaxtaa ña ve'e ña ma.

y PAS PL barrer 3F casa 3F DEF

Ellas sacaron todas sus cosas y barrieron la casa.

Hay otros dos verbos que contienen **-ne'e** y que parecen ser otro par de verbos transitivos que expresan el transporte de algo de un lugar a otro:

kone'e *voltear, cambiar*

ndone'e *levantar*

No obstante, a diferencia de algunos de los verbos citados en el párrafo anterior, las formas básicas (intransitivas) de estos verbos no forman un par. El prefijo **ko-** es una forma breve de **kuiko** / **jiko** *voltearse*, y el prefijo **ndo-** es una forma breve de un verbo antiguo **ndoyo** *levantarse*. Estos dos verbos tienen patrones tonales diferentes. El patrón de **kuiko** / **jiko** tiene un tono alto flotante, así que **ko-** siempre efectúa un cambio en el tono del verbo, mientras que el prefijo **ndo-** no cambia el tono de la raíz con la que se combina. Estas formas breves **ko-** y **ndo-** se usan en muchos verbos compuestos; algunos se presentan en 14.1.1.

Los verbos de movimiento que significan *subir, bajar, entrar y salir* también se combinan con los adverbios direccionales (véase 16.8) para crear verbos que describen con precisión un movimiento. Por ejemplo, **kêe bajar, entrar hacia abajo** se combina con **ndoso encima** para formar **kêe ndoso bajar por la cuesta**, y con **nduu a lo largo** para formar **kêe nduu bajar por el río, ir río abajo**. Estos verbos compuestos se combinan con los verbos de movimiento de la misma manera que los verbos sencillos correspondientes:

Ndáa nuu de ja'an de ichi yute ma.

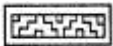
PRES.REP.subir a.lo.largo 3M HAB.ir 3M hacia río DEF

Sube (lit.: va subiendo) por el río (todos los días).

Ichi yute ma **ni kaa nduu** i; kua'an i kuan nduku i tutnu.

hacia río DEF PAS subir a.lo.largo 3N INC.ir 3N INC.ir FUT.buscar 3N leña

Subió al monte por el río a buscar leña.



Los pueblos circunvecinos

En los demás pueblos hay verbos transitivos con **-ne'e**, como SCA **kane'e alzar**, SAT **kune'e bajar** y MtP **kine'e sacar**.



*Rumbo a la milpa para arar
(agosto de 2008)*

12 Los verbos de posición y colocación

A diferencia del español, en el que un solo verbo, *estar*, se puede usar para decir que una cosa se ubica en un tal lugar, el mixteco tiene varios verbos que se usan para especificar la ubicación de las cosas, como se verá en este capítulo. A estos verbos se les llaman verbos de posición porque cada verbo del grupo expresa una posición específica. Los verbos de posición del mixteco muestran una gran complejidad. En la sección 12.1 se presentan los verbos que significan *estar sentado*, *estar parado* y *estar acostado*, que son las posiciones que se asocian con las personas y los animales. Estos verbos han tenido su propio desarrollo histórico. En las secciones 12.2 y 12.3 se presentan otros verbos de posición que se usan más para referirse a las cosas. Para cada verbo hay formas básicas que expresan un estado, y también formas incoativas derivadas que expresan el paso a un estado, sin que otra persona intervenga.

Hay también verbos transitivos que se usan cuando una persona coloca una cosa en un lugar. En español se emplean verbos generales como *poner*, *meter* y *colocar*; pero en el mixteco hay verbos específicos relacionados con los diferentes verbos de posición. Los verbos de colocación se presentan en la sección 12.4.

12.1 Los verbos que significan estar sentado, estar parado y estar acostado

La gente suele estar sentada, parada o acostada, así que hay tres verbos importantes en la lengua, uno que corresponde a cada una de estas posiciones básicas. Estos verbos cuentan con varias irregularidades, tanto en el tono como en las consonantes y vocales. Además, con el transcurso del tiempo, surgieron verbos compuestos a base de estos tres verbos sencillos, y los nuevos verbos compuestos tomaron el lugar de los verbos básicos en muchos de sus usos. También hay otras formas compuestas con un significado incoativo, es decir, de pasar a una posición.

12.1.1 Los verbos básicos que significan estar sentado, estar parado y estar acostado

Hay tres verbos sencillos que expresaban las posiciones básicas del cuerpo. Estos verbos antiguos se presentaban con mucha frecuencia en el mixteco colonial, pero hoy en día, en el mixteco de Magdalena, estos conceptos generalmente se expresan con tres verbos compuestos, los cuales se presentan más adelante. Los verbos sencillos se presentan solamente en contextos restringidos, mayormente para cosas y no para personas ni animales:

koo	<i>estar sentado, existir, estar</i>
kuiñi	<i>estar parado</i>
kava	<i>estar acostado</i>

Estos verbos son muy irregulares, con formas diferentes en futuro, presente y pasado, así que aquí se presenta la conjugación básica de cada uno. Ya que se usan mayormente para cosas y no para personas, se usa el pronombre *i*. No todos los hablantes aceptan las formas plurales habituales del tiempo futuro, así que éstas se encierran entre paréntesis.

Conjugación de **koo** *estar sentado, existir, estar*:

Tiempo futuro

koo i	<i>él existirá</i>
ko koo i	<i>él existirá todo el tiempo</i>
jin koo i	<i>ellos existirán</i>
(jin ko koo i)	<i>(ellos existirán todo el tiempo)</i>
ma koo i	<i>él no existirá</i>
ma ko koo i	<i>él no existirá todo el tiempo</i>
ma jin koo i	<i>ellos no existirán</i>
(ma jin ko koo i)	<i>(ellos no existirán todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

iyo i	<i>él existe</i>
ka iyo i	<i>ellos existen</i>
ñatuu iyo i	<i>él no existe</i>
ñatuu ka iyo i	<i>ellos no existen</i>

Tiempo pasado

ni jiyo	<i>él existió</i>
ni yo jiyo i	<i>él existía</i>
ni ka jiyo i	<i>ellos existieron</i>
ni ka yo jiyo i	<i>ellos existían</i>
ñatuu ni jiyo i	<i>él no existió</i>
ñatuu ni yo jiyo i	<i>él no existía</i>
ñatuu ni ka jiyo i	<i>ellos no existieron</i>
ñatuu ni ka yo jiyo i	<i>ellos no existían</i>

Algunos hablantes dicen **ni iyo** para el tiempo pasado. A veces la partícula plural **ka** se contrae con **iyo** para producir **ka yo**. Sin embargo se escribe **ka iyo**.

Nótese que la forma del futuro plural, **jin koo**, es homófona con el futuro plural del verbo de movimiento **ki'in ir**; en ésta, **jin** es el verbo y **koo** es el marcador del plural, mientras que en la conjugación anterior, **jin** es el marcador del plural y **koo** es el verbo.

Conjugación de **kuiñi** *estar parado*:

Tiempo futuro

kuiñi i	<i>él estará parado</i>
ko kuiñi i	<i>él estará parado todo el tiempo</i>
jin kuiñi i	<i>ellos estarán parados</i>
(jin ko kuiñi i)	<i>(ellos estarán parados todo el tiempo)</i>
ma kuiñi i	<i>él no estará parado</i>
ma ko kuiñi i	<i>él no estará parado todo el tiempo</i>
ma jin kuiñi i	<i>ellos no estarán parados</i>
(ma jin ko kuiñi i)	<i>(ellos no estarán parados todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

iñi i	<i>él está parado</i>
ka iñi i	<i>ellos están parados</i>
ñatuu iñi i	<i>él no está parado</i>
ñatuu ka iñi i	<i>ellos no están parados</i>

Tiempo pasado

ni jiñi i	<i>él estuvo parado</i>
ni yo jiñi i	<i>él estaba parado</i>
ni ka jiñi i	<i>ellos estuvieron parados</i>
ni ka yo jiñi i	<i>ellos estaban parados</i>
ñatuu ni jiñi i	<i>él no estuvo parado</i>
ñatuu ni yo jiñi i	<i>él no estaba parado</i>
ñatuu ni ka jiñi i	<i>ellos no estuvieron parados</i>
ñatuu ni ka yo jiñi i	<i>ellos no estaban parados</i>

Algunos hablantes usan **ni iñi** para el tiempo pasado.

Conjugación de **kava estar acostado**:

Tiempo futuro

kava i	<i>él estará acostado</i>
ko kava i	<i>él estará acostado todo el tiempo</i>
jin kava i	<i>ellos estarán acostados</i>
(jin ko kava i)	<i>(ellos estarán acostados todo el tiempo)</i>
ma kava i	<i>él no estará acostado</i>
ma ko kava i	<i>él no estará acostado todo el tiempo</i>
ma jin kava i	<i>ellos no estarán acostados</i>
(ma jin ko kava i)	<i>(ellos no estarán acostados todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

kaa i	<i>él está acostado</i>
ka ndaa i	<i>ellos están acostados</i>
ñatuu kaa i	<i>él no está acostado</i>
ñatuu ka ndaa i	<i>ellos no están acostados</i>

Tiempo pasado

ni kaa i	<i>él estuvo acostado</i>
ni yo kaa i	<i>él estaba acostado</i>
ni ka ndaa i	<i>ellos estuvieron acostados</i>
ni ka yo ndaa i	<i>ellos estaban acostados</i>

ñatuu ni kaa i	<i>él no estuvo acostado</i>
ñatuu ni yo kaa i	<i>él no estaba acostado</i>
ñatuu ni ka ndaa i	<i>ellos no estuvieron acostados</i>
ñatuu ni ka yo ndaa i	<i>ellos no estaban acostados</i>

Nótese que el verbo **kava** tiene una forma especial **ndaa**, que se usa en el plural de los tiempos presente y pasado.

Estos verbos también tienen varias irregularidades en cuanto a su tono. A diferencia de la mayoría de los verbos, la raíz del tiempo presente tiene un patrón tonal diferente al patrón de la raíz del tiempo futuro, como se ve en el cuadro a continuación:

Futuro		Presente		Significado
koo	[m.m]	iyo	[b.m]	<i>estar sentado, existir, estar</i>
kuiñi	[m.m]	iñi	[b.m]	<i>estar parado</i>
kava	[m.m]	kaa, ndaa	[b.m]	<i>estar acostado</i>

Este tono básico de la raíz del tiempo presente se ve en las formas plurales, en las que el tono alto se oye en el marcador de plural **ka**. En las formas singulares, el tono alto que indica tiempo presente se combina de manera irregular con la raíz para producir [a.a(b)] en el caso de **iyo** e **iñi**, y [a.a] en el caso de **kaa**. Además, hay otra irregularidad porque en el habla de algunas personas, el prefijo de tiempo presente no se presenta después de una palabra que termina con el tono flotante [(ba)], como **ja lo que** o **nuu lugar, lugar donde**. En este caso, hay otro cambio de tono irregular en que [b.m] cambia a [b.a(b)] en el caso de **iyo** e **iñi**, y a [b.a] en el caso de **kaa**. (El cambio regular para una raíz con [b.m] es un cambio a [a.m] después de cualquier tono alto flotante.) A diferencia de estos cambios irregulares en la raíz del tiempo presente, el patrón [m.m] del tiempo futuro se cambia de manera regular a [a.m] después de [(a)] y a [b.a(b)] o [b.a] después de [(ba)].

El cuadro a continuación resume los tonos de las raíces de estos tres verbos y los cambios que sufren:

Raíz	Ambiente tonal	Patrón tonal	Ejemplo	Traducción
koo	tono básico	[m.m]	koo i	<i>existirá</i>
koo	después de [(a)]	[a.m]	kóo i	<i>¡que exista!</i>
koo	después de [(ba)]	[b.a]	ma koo i	<i>no existirá</i>
iyo	tono básico	[b.m]	ka iyo i	<i>existen</i>
iyo	después de [(a)]	[a.a(b)]	iyo i	<i>existe</i>
iyo	después de [(ba)]	[b.a(b)]	nuu iyo i	<i>lugar donde existe</i>
kuiñi	tono básico	[m.m]	kuiñi i	<i>se parará</i>
kuiñi	después de [(a)]	[a.m]	kuíñi i	<i>¡que se pare!</i>
kuiñi	después de [(ba)]	[b.a(b)]	ma kuiñi i	<i>no se parará</i>
iñi	tono básico	[b.m]	ka iñi i	<i>se paran</i>
iñi	después de [(a)]	[a.a(b)]	iñi i	<i>se para</i>
iñi	después de [(ba)]	[b.a(b)]	nuu iñi i	<i>lugar donde se para</i>

kava	tono básico	[m.m]	kava i	se verán
kava	después de [(a)]	[a.m]	káva i	¡que se vea!
kava	después de [(ba)]	[b.a(b)]	ma kava i	no se verá
kaa	tono básico	[b.m]	ka ndaa i	se ven
kaa	después de [(a)]	[a.a]	kaa i	se ve
kaa	después de [(ba)]	[b.a]	nuu kaa i	lugar donde se ve

De estos tres verbos básicos, parece que cada verbo ha trazado un camino diferente en su desarrollo semántico. El verbo **koo**, que originalmente significaba *estar sentado*, hoy es verbo muy común que significa *existir* o *estar*. En cambio, **kuiñi** se usa solamente en contextos muy restringidos, como para nubes en el cielo, para fruta en una rama, y en combinación con ciertos adjetivos, como **kuiñi lili** *parar firme, mantenerse firme*. Asimismo **kava** ha sufrido una reducción en los contextos en que se usa, y hoy en día quiere decir *estar acostado* o *estar tirado*, mayormente para sustantivos no contables. Sin embargo, es probable que desarrolló otro uso distinto, que es *verse, aparecer*, y en este significado es bastante común. (Aunque este verbo *aparecer* se trata como una palabra diferente en el diccionario, tiene las mismas irregularidades y parece claro que proviene históricamente del mismo verbo.)

A continuación se dan algunos ejemplos del uso de estos verbos.

Ejemplos de **koo** / **iyó**:

Una **kii** **na koo** ya'vi.
 en.ocho.días FUT.existir plaza
 En ocho días va a haber plaza.

Ka iyo va'a jiyó sa.
 PRES.PL estar bueno comal IRES
 Mis comales son buenos.

Ejemplos de **kuiñi** / **iñi**:

Jâ **iñi** ita.
 ya PRES.estar.parada flor
 Ya están las flores.

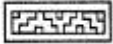
Iñi cho'o la-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñíí ti.
 PRES.estar.parada pulga perro DEF y PRES.rascar PRES.rascar. nomás 3A piel 3A
 El perro tiene pulgas y se rasca mucho.

Iñi viko andivi.
 PRES.estar.parado nublado cielo
 Hay nubes.

Ejemplos de **kava** / **kaa**:

Kaa grava ichi ma.
 PRES.estar.acostada grava camino DEF
 Hay (lit.: está acostada) grava en el camino.

Vivii **kaa** tutu ma.
 bonito PRES.estar.acostado papel DEF
 El papel se ve bonito.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos se encuentran los siguientes verbos básicos que significan *estar sentado*, *estar parado* y *estar acostado*:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>estar sentado</i>	koo / oo	koo / iyo / jiyo, iyo	koo / oo, joo / joo	koo / iyo, io, jiyo, jio / jiyo, jio
<i>estar parado</i>	kuiin / iin	kuiñi / iñi / jiñi, iñi	kuiñi / iñi / jiñi	kuiñi / iin, jiin / jiin
<i>estar acostado</i>	kava / kaa, ndoo, ndaa	kava / kaa, ndaa	kava / kaa, ndaa	kava / kaa, ndaa

Las raíces del tiempo presente en los verbos básicos comparten las mismas irregularidades tonales en SCA como en MgP. Probablemente estas irregularidades son muy antiguas.

12.1.2 Los verbos compuestos que significan estar sentado, estar parado y estar acostado

Hoy en día, para expresar los significados originales de *estar sentado*, *estar parado* y *estar acostado*, cuando se refieren a una persona o animal, se usan los siguientes verbos compuestos:

konukoo	<i>estar sentado</i>
konukuiñi	<i>estar parado</i>
kavatuu	<i>estar acostado</i>
katuu	<i>estar acostado</i>

Hay tres formas variantes del verbo **konukoo**: **kunukoo**, **konokoo** y **kuñukoo**. El verbo **konukuiñi** tiene una forma variante **kunukuiñi**. Los verbos **konukoo** y **konukuiñi** parecen tener el prefijo **ko-** futuro y el prefijo incoativo repetitivo **nu-**. Los verbos **kavatuu** y **katuu** tienen el verbo original más un elemento **tuu**, que probablemente significa *extendido*.

Estos verbos tienen algunas irregularidades, así que aquí se presenta la conjugación básica de cada uno: Se notará que las formas del tiempo pasado no habitual de **konukoo** y **konukuiñi** se dan entre paréntesis, porque casi no se usan; en su lugar se usan las formas habituales, con la partícula **yo**.

Conjugación de **konukoo** *estar sentado*:

Tiempo futuro

konukoo i	<i>él estará sentado</i>
ko konukoo i	<i>él estará sentado (todo el tiempo)</i>
jin konukoo i	<i>ellos estarán sentados</i>
jin ko konukoo i	<i>ellos estarán sentados (todo el tiempo)</i>

ma konukoo i	<i>él no estará sentado</i>
ma ko konukoo i	<i>él no estará sentado (todo el tiempo)</i>
ma jin konukoo i	<i>ellos no estarán sentados</i>
ma jin ko konukoo i	<i>ellos no estarán sentados (todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

nukoo i	<i>él está sentado</i>
ka nukoo i	<i>ellos están sentados</i>
ñatuu nukoo i	<i>él no está sentado</i>
ñatuu ka nukoo i	<i>ellos no están sentados</i>

Tiempo pasado

(ni nukoo i)	<i>(él estuvo sentado)</i>
ni yo nukoo i	<i>él estaba sentado</i>
(ni ka nukoo i)	<i>(ellos estuvieron sentados)</i>
ni ka yo nukoo i	<i>ellos estaban sentados</i>
(ñatuu ni nukoo i)	<i>(él no estuvo sentado)</i>
ñatuu ni yo nukoo i	<i>él no estaba sentado</i>
(ñatuu ni ka nukoo i)	<i>(ellos no estuvieron sentados)</i>
ñatuu ni ka yo nukoo i	<i>ellos no estaban sentados</i>

Conjugación de **konukuiñi** *estar parado*:

Tiempo futuro

konukuiñi i	<i>él estará parado</i>
ko konukuiñi i	<i>él estará parado (todo el tiempo)</i>
jin konukuiñi i	<i>ellos estarán parados</i>
jin ko konukuiñi i	<i>ellos estarán parados (todo el tiempo)</i>
ma konukuiñi i	<i>él no estará parado</i>
ma ko konukuiñi i	<i>él no estará parado (todo el tiempo)</i>
ma jin konukuiñi i	<i>ellos no estarán parados</i>
ma jin ko konukuiñi i	<i>ellos no estarán parados (todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

nukuiñi i	<i>él está parado</i>
ka nukuiñi i	<i>ellos están parados</i>
ñatuu nukuiñi i	<i>él no está parado</i>
ñatuu ka nukuiñi i	<i>ellos no están parados</i>

Tiempo pasado

(ni nukuiñi i)	<i>(él estuvo parado)</i>
ni yo nukuiñi i	<i>él estaba parado</i>
(ni ka nukuiñi i)	<i>(ellos estuvieron parados)</i>
ni ka yo nukuiñi i	<i>ellos estaban parados</i>

(ñatuu ni nukuiñi i)	(él no estuvo parado)
ñatuu ni yo nukuiñi i	él no estaba parado
(ñatuu ni ka nukuiñi i)	(ellos no estuvieron parados)
ñatuu ni ka yo nukuiñi i	ellos no estaban parados

Conjugación de **kavatuu** *estar acostado*:

Tiempo futuro

kavatuu i	él estará acostado
ko kavatuu i	él estará acostado (todo el tiempo)
jin kavatuu i	ellos estarán acostados
jin ko kavatuu i	ellos estarán acostados (todo el tiempo)
ma kavatuu i	él no estará acostado
ma ko kavatuu i	él no estará acostado (todo el tiempo)
ma jin kavatuu i	ellos no estarán acostados
ma jin ko kavatuu i	ellos no estarán acostados (todo el tiempo)

Tiempo presente

katuu i	él está acostado
ka ndatuu i	ellos están acostados
ñatuu katuu i	él no está acostado
ñatuu ka ndatuu i	ellos no están acostados

Tiempo pasado

(ni katuu i)	(él estuvo acostado)
ni yo katuu i	él estaba acostado
(ni ka ndatuu i)	(ellos estuvieron acostados)
ni ka yo ndatuu i	ellos estaban acostados
(ñatuu ni katuu i)	(él no estuvo acostado)
ñatuu ni yo katuu i	él no estaba acostado
(ñatuu ni ka ndatuu i)	(ellos no estuvieron acostados)
ñatuu ni ka yo ndatuu i	ellos no estaban acostados

Nótese que en el plural del presente y pasado, **kavatuu**, como **kava**, tiene una forma con **ndaa**, que es **ndatuu**.

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos verbos para personas y animales:

Jin konukoo ña.
FUT.PL estar.sentada 3F
 Ellas van a estar sentadas.

Nuu kati ma **ka nukoo** de.
cara sombra DEF PRES.PL estar.sentado 3M
 Ellos están sentados en la sombra.

Konukoo lugar ro ma.
FUT.estar.sentado lugar 2FAM DEF
 Siéntate en tu lugar.

Ni ka yo nukuiñi padrinu i ma xiñi i.
 PAS PL HAB estar.parado padrino 3N DEF lado 3N
 Sus padrinos se pararon al lado de ellos (los novios).

Kuu konukuiñi ro lugar ro ma.
 FUT.poder FUT.estar.parado 2FAM lugar 2FAM DEF
 Puedes pararte en tu lugar.

Kátuu in tee ndájini ichi ma.
 PRES.estar.acostado un hombre PRES.emborracharse camino DEF
 Un borracho está acostado en el camino.

Ka ndatuu uu tee ka ndajini ichi ma.
 PRES.PL PL.estar.acostados dos hombre PRES.PL emborracharse camino DEF
 Dos borrachos están acostados en el camino.

Estos verbos tienen usos convencionales para cosas:

Nukuiñi ndo'o ña nuu ñu'ú ma.
 PRES.estar.parado tenate 3F cara tierra DEF
 El tenate de ella está parado en la tierra.

In-ni yutnu nukoo.
 uno-nomás palo PRES.estar.sentado
 Está solamente un árbol. (allí)

Los verbos de posición tienen formas reduplicadas; estas formas indican que el estado dura por mucho tiempo. Se presentan mayormente en tiempo presente.

konukokoo estar sentado por un rato
 konukuiñikuiñi estar parado por un rato
 kavatutuu estar acostado por un rato

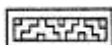
Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos reduplicados en oraciones:

Masu nde kua'an ndiva'u ma
 no dónde INC.ir coyote DEF

chi nukokoo-nka ti nuu ndii ma.
 pues PRES.estar.sentado.por.un.rato-simplemente 3A cara luz.del.sol DEF
 El coyote no había ido a ningún lugar; nomás estaba sentado al sol.

Kua'an sa ichi ma,
 INC.ir 1RES camino DEF

te katutuu in ja oko pesu ni ndani'i sa.
 y PRES.estar.acostado.por.un.rato un lo.que veinte peso PAS recoger 1RES
 Iba en el camino, y estaba tirado un billete de veinte pesos y lo recogí.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos se encuentran los siguientes verbos compuestos que significan *estar sentado*, *estar parado* y *estar acostado*:

	SCA	MgP	SAT	MtP
estar sentado	kunukoo / ndukoo	konukoo / nukoo	kunukoo / nukoo	kunukoo / nukoo
estar parado	kunukuiin / ndukuiin	konukuiñi / nukuiñi	kunukuiñi / nukuiñi	kunukuiñi / nukuiñi
estar acostado	katuu / kandoo, kavatuu	kavatuu / katuu	kavatuu / katuu	kavatuu / katuu

12.1.3 Los verbos incoativos que significan sentarse, pararse y acostarse

Los verbos de posición tienen formas incoativas (véase 10.6) que se usan para expresar el paso al estado. Estos verbos incoativos se forman con el tiempo futuro del verbo más los siguientes prefijos, que son formas contractas de los tiempos del verbo de movimiento **ki'in ir**:

jin-, n-	<i>ir (futuro)</i>
jin-, ja-	<i>ir (presente)</i>
ni jin-, ni n-, ni ja-	<i>ir (pasado)</i>

Nótese que hay diferentes formas para cada tiempo porque no todos los hablantes hablan de la misma manera. Solamente se presentan estos tres tiempos; no se presentan el tiempo incompletivo ni la forma del imperativo.

Las formas básicas de los verbos incoativos son:

jinkoo	<i>sentarse</i>
jinkuiñi	<i>pararse (en posición vertical)</i>
jinkava	<i>acostarse</i>
jinkavatuu	<i>acostarse</i>
jinkatuu	<i>acostarse</i>

Nótese que los primeros tres de estos verbos incoativos se forman con el verbo básico. El cuarto y quinto provienen de las formas compuestas, pero parece que no hay diferencia de significado entre los tres verbos que significan *acostarse*. Después de **jin-** [b], el patrón tonal de los tres verbos básicos sufre un cambio de [m.m] a [b.m] porque el tono bajo del prefijo incoativo se extiende a la primera sílaba de la raíz.

Hay verbos muy semejantes a **jinkuiñi** y **jinkava** que difieren solamente en el patrón tonal y que pueden causar confusión: **jinkuiñi** [b.m.b] *pararse, detenerse* y **jinkava** [b.m.m] *caerse (de alto)*.

Los verbos incoativos de posición abarcan muchas formas variantes y hay cierta inestabilidad en su uso. Para los verbos **jinkoo**, **jinkava** y **jinkavatuu**, se usa el prefijo **jin-** en todos los tiempos; este prefijo tiene una forma variante **n-** en los tiempos futuro y pasado. (En tiempo presente, lleva un tono alto y no se reduce a **n-**.) Para el verbo **jinkuiñi**, algunos hablantes usan **jin-** en todos los tiempos mientras que otros usan **jin-** solamente en el tiempo futuro y usan **ja-** en el presente y en el pasado. Raras veces se ha registrado la forma **jakuiñi** en el futuro.

Las formas incoativas del singular de estos cinco verbos se presentan en el cuadro a continuación:

Significado	Futuro	Presente	Pasado
<i>sentarse</i>	jinkoo, nkoo	jínkoo	ni jinkoo, ni nkoo
<i>pararse (en posición vertical)</i>	jinkuiñi, nkuiñi, jakuiñi	jínkuiñi, jákuiñi	ni jinkuiñi, ni nkuiñi, ni jakuiñi
<i>acostarse</i>	jinkava, nkava	jínkava	ni jinkava, ni nkava
<i>acostarse</i>	jinkavatuu, nkavatuu	jínkavatuu	ni jinkavatuu, ni nkavatuu
<i>acostarse</i>	jinkatuu, nkatuu	jínkatuu	ni jinkatuu, ni nkatuu

Además, hay algunas irregularidades en cuanto a las formas plurales. El plural del futuro se forma normalmente con la partícula **jin**, pero este prefijo es homófono con el prefijo incoativo **jin-**, y algunos hablantes no los combinan, así que sustituyen el verbo por otro. En lugar de **jinkuiñi**, usan **jakuiñi**, **kuiñi** o **konukuiñi**. Se han registrado las siguientes formas:

jin jinkuiñi de	<i>ellos se pararán</i>	<i>(algunos hablantes)</i>
jin jakuiñi de	“	<i>(otros hablantes)</i>
jin kuiñi de	“	<i>(otros hablantes)</i>
jin konukuiñi de	“	<i>(otros hablantes)</i>

En lugar del verbo **jinkoo**, usan formas de **konukoo** para evitar el uso del plural:

jin jinkoo de	<i>ellos se sentarán</i>	<i>(algunos hablantes)</i>
jin konukoo de	“	<i>(otros hablantes)</i>

En lugar de los verbos **jinkavatuu**, **jinkatuu** y **jinkava**, usan formas de **kavatuu**, **katuu** y **kava** para evitar el uso del plural:

jin jinkavatuu de	<i>ellos se acostarán</i>	<i>(algunos hablantes)</i>
jin kavatuu de	“	<i>(otros hablantes)</i>
jin jinkatuu de	“	<i>(algunos hablantes)</i>
jin katuu de	“	<i>(otros hablantes)</i>
jin jinkava de	“	<i>(algunos hablantes)</i>
jin kava de	“	<i>(otros hablantes)</i>

Los verbos incoativos se refieren mayormente a personas y animales; las siguientes oraciones muestran este uso:

Ni nkoo i yika ve'e ma.
 PAS *sentarse* 3N *pared* casa DEF
 Él niño se sentó junto a la pared.

Jinkuiñi jiña, te suva'a kuni ro.
 FUT.*pararse* ahí y para.que FUT.*ver* 2FAM
 Párate ahí, para que veas.

Ni nkavatuu ña.
 PAS *acostarse* 3F
 Ella se acostó.

Jínkava **jínkava** iso ma kua'an ti;
 PRES.acostarse PRES.acostarse conejo DEF INC.ir 3A

nú ña'a, te jin kuni ña'a la-ina ma.
 si no y FUT.PL ver CC perro DEF
 El conejo fue agazapándose para que el perro no lo viera.

Para decirle a otra persona que se siente, se considera que la forma directa **jinkoo** carece de respeto, y se usa el verbo estativo **konukoo**:

Jin konukoo ni.
 FUT.PL estar.sentado 2RES
 ¡Que vayan a sentarse! (lit.: ¡Que vayan a estar sentados!)

Es semejante a la diferencia en español entre *siéntese* y *favor de tomar asiento*. También se usa una forma incoativa de **konukoo**, que es **jakonukoo**, para expresar *sentarse*.

Además, hay verbos incoativos repetitivos, que se forman con el prefijo incoativo repetitivo **nu-**. Véase la sección 10.6 para una descripción de estos verbos.

Hay también dos verbos que significan *pararse* o *levantarse* que no caben en el esquema que ya se ha presentado:

ndokuiñi ponerse de pie, pararse
 ndakoo levantarse (de una posición acostada)

El verbo **ndokuiñi** tiene el prefijo **ndo-** (que es una contracción del verbo antiguo **ndoyo** *levantarse*). El verbo **ndakoo** parece ser una forma repetitiva (véase 13.2) de **koo** *estar sentado, existir, estar*; tal vez antes fue limitado a *levantarse de una posición acostada a una posición sentada*.



Los pueblos circunvecinos

Hay verbos incoativos que significan *sentarse, pararse* y *acostarse* en los pueblos circunvecinos, pero la forma del prefijo varía. En donde Magdalena tiene **jin-**, se han registrado las formas **ju-** en SCA, **ji-** en SAT y **ju-, jun-** en MtP. Véase el cuadro al final de la sección 10.6.

12.2 Los verbos que significan estar adentro, estar encima y estar pegado

Hay otros verbos de posición que se aplican mayormente a cosas. Éstos, como los verbos que significan *estar sentado, estar parado* y *estar acostado*, cuentan con varias irregularidades, inclusive en su tono. Se presentan en formas básicas y formas incoativas.

12.2.1 Los verbos básicos que significan estar adentro, estar encima y estar pegado

Los cuatro verbos básicos que caben en este grupo son:

Futuro		Presente		Significado
ki'i	[m.m]	yi'i	[b.m]	<i>estar adentro</i>
ku'un	[m.m]	ñu'u	[b.m]	<i>estar adentro</i>
koso	[m.b(ba)]	yoso	[m.b(ba)]	<i>estar montado</i>
kondee	[m.m.b]	ndee	[m.b]	<i>estar pegado</i>

El verbo **ki'i** / **yi'i** se usa para cosas que están en un lugar al que entran por un lado, por ejemplo, la cárcel; y **ku'un** / **ñu'u** se usa para cosas que están en un lugar al que entran por arriba, por ejemplo, una olla. Además, cada verbo tiene sus colocaciones convencionales, que se verán en las oraciones más adelante. La raíz del tiempo presente de estos dos verbos sufre los mismos cambios de tono irregulares a [a.a] y [b.a] que sufre la raíz **kaa** del verbo **kava** *estar acostado* (véase 12.1.1). Además, como otros verbos de estado, las formas del tiempo pasado no habitual casi no se usan; en su lugar se usan las formas habituales, con la partícula **yo**. La siguiente conjugación básica del verbo **ki'i** / **yi'i** muestra las formas irregulares de este verbo.

Conjugación de **ki'i** *estar adentro*:

Tiempo futuro

ki'i i	<i>él estará adentro</i>
ko ki'i i	<i>él estará adentro (todo el tiempo)</i>
jin ki'i i	<i>ellos estarán adentro</i>
jin ko ki'i i	<i>ellos estarán adentro (todo el tiempo)</i>
ma ki'i i	<i>él no estará adentro</i>
ma ko ki'i i	<i>él no estará adentro (todo el tiempo)</i>
ma jin ki'i i	<i>ellos no estarán adentro</i>
ma jin ko ki'i i	<i>ellos no estarán adentro (todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

yi'i i	<i>él está adentro</i>
ka yi'i i	<i>ellos están adentro</i>
ñatuu yi'i i	<i>él no está adentro</i>
ñatuu ka yi'i i	<i>ellos no están adentro</i>

Tiempo pasado

(ni yi'i i)	<i>(él estuvo adentro)</i>
ni yo yi'i i	<i>él estaba adentro</i>
(ni ka yi'i i)	<i>(ellos estuvieron adentro)</i>
ni ka yo yi'i i	<i>ellos estaban adentro</i>
(ñatuu ni yi'i i)	<i>(él no estuvo adentro)</i>
ñatuu ni yo yi'i i	<i>él no estaba adentro</i>
(ñatuu ni ka yi'i i)	<i>(ellos no estuvieron adentro)</i>
ñatuu ni ka yo yi'i i	<i>ellos no estaban adentro</i>

El verbo **ku'un** / **ñu'u** tiene formas semejantes a las de **ki'i** / **yi'i**, con dos raíces y cambios irregulares a [a.a] y [b.a] en la forma del presente. El verbo **koso** / **yoso** tiene dos raíces, pero el tono cambia de manera regular en la forma del presente del singular.

La conjugación de **kondee / ndee** es como la conjugación de otros verbos que forman su tiempo futuro con el prefijo **ko-**, y el tono del tiempo presente es regular:

Conjugación de **kondee estar pegado**:

Tiempo futuro

kondee i	<i>él estará pegado</i>
ko kondee i	<i>él estará pegado (todo el tiempo)</i>
jin kondee i	<i>ellos estarán pegados</i>
jin ko kondee i	<i>ellos estarán pegados (todo el tiempo)</i>
ma kondee i	<i>él no estará pegado</i>
ma ko kondee i	<i>él no estará pegado (todo el tiempo)</i>
ma jin kondee i	<i>ellos no estarán pegados</i>
ma jin ko kondee i	<i>ellos no estarán pegados (todo el tiempo)</i>

Tiempo presente

ndee i	<i>él está pegado</i>
ka ndee i	<i>ellos están pegados</i>
ñatuu ndee i	<i>él no está pegado</i>
ñatuu ka ndee i	<i>ellos no están pegados</i>

Tiempo pasado

(ni ndee i)	<i>(él estuvo pegado)</i>
ni yo ndee i	<i>él estaba pegado</i>
(ni ka ndee i)	<i>(ellos estuvieron pegados)</i>
ni ka yo ndee i	<i>ellos estaban pegados</i>
(ñatuu ni ndee i)	<i>(él no estuvo pegado)</i>
ñatuu ni yo ndee i	<i>él no estaba pegado</i>
(ñatuu ni ka ndee i)	<i>(ellos no estuvieron pegados)</i>
ñatuu ni ka yo ndee i	<i>ellos no estaban pegados</i>

Un cambio semántico que han sufrido estos verbos es que casi ya no se usan para sustantivos contables, sino mayormente para los no contables, como agua o azúcar, o para un número indefinido de cosas en un espacio no bien definido, como leones en el monte. Para hablar de sustantivos contables se usan verbos compuestos que se forman con los verbos básicos más **-nee**, que se relaciona con **konee tener**; cp. **nai tener cosas pequeñas en las manos** (de los Reyes 1593, pág. 41):

Verbo para cosas contables		Verbo básico	
kinee / yinee	<i>estar adentro</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>
kun-nee / ñunee	<i>estar adentro</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>
koxtnee / yoxtnee	<i>estar encima</i>	koso / yoso	<i>estar montado</i>
kondenee / ndenee	<i>estar pegado</i>	kondee / ndee	<i>estar pegado</i>

Nótese que cada uno de los verbos básicos sufrió una contracción al combinarse con **-nee**. Por ejemplo, el verbo **koso / yoso** sufrió tres cambios: la pérdida de la **o** final, el cambio de **s** a **x** antes de una consonante dental (véase 2.2.3), y la inserción de una **t** entre la **x** y la **n**.

Nótese también que las formas diferentes del futuro y del presente de los verbos básicos se ven en los verbos compuestos.

La conjugación de los verbos compuestos para cosas contables es regular, con el tiempo marcado con cambio de tono para presente y **ni** para pasado, y con el plural marcado con **ka** y **jin**.

Las siguientes oraciones muestran el uso de los verbos básicos y los compuestos con **-nee**:

Yi'i azúcar café ma.
 PRES.estar.adentro azúcar café DEF
 El café tiene azúcar. (lit.: Hay azúcar dentro del café.)

Ñunee cuchara ma nuu taza ma.
 PRES.estar.adentro cuchara DEF cara taza DEF
 La cuchara está dentro de la taza.

Yoso ndute nuu mesa ma.
 PRES.estar.encima agua cara mesa DEF
 Hay agua (tirada) en la mesa.

Yoxtnee ñajin ma nuu mesa ma.
 PRES.estar.encima jícara DEF cara mesa DEF
 La jícara está en la mesa.

Los verbos **kun-nee** / **ñunee** y **kondenee** / **ndenee** se presentan en forma reduplicada: **kun-nenee** / **ñunenee** y **kondenenee** / **ndenenee**.

¡Jín konee ni cuidado;
 SUBJ.PL tener 2RES cuidado
 máko jin kun-nenee-ka ni nuu ka'ni ma!
 IMP.NO FUT.PL estar.adentro-más 2RES cara calor DEF
 ¡Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol!

Hay algunos usos convencionales de los verbos de este grupo. Por ejemplo, el verbo **kondee** / **ndee** *estar pegado* se usa para expresar *valer*:

¿Nde_saa ndee cacahuati a?
 cuánto PRES.estar.pegado cacahuate DFC
 ¿Cuánto valen los cacahuates?

El verbo **ki'i** / **yi'i** *estar adentro* se usa para el viento:

Vitna yi'i xeen tachi, te kóyo nda'a yutnu ma.
 hoy PRES.estar.adentro mucho aire y PRES.caer mano palo DEF
 Corre mucho viento hoy, y las hojas se caen.

Este verbo **ki'i** / **yi'i** también se usa para una plaga o enfermedad:

Yi'i chuku suchi luluu ma.
 PRES.estar.adentro piojo niño pequeño DEF
 El niño tiene piojos.
Yi'i kue'e tindika ma.
 PRES.estar.adentro enfermedad piña.de.ocote DEF
 La piña de ocote tiene una plaga.

A veces la persona que sufre se expresa con el pronombre de complemento conocido **ña'a**:

Yinee **ña'a** tachi.
 PRES.estar.adentro CC aire
Tiene un espíritu malo. (lit.: Un demonio está dentro de él.)

Hay un uso convencional de **ki'i** / **yi'i** para expresar la edad de una persona, en el que la persona es considerada un recipiente que contiene los años. Para este uso es conveniente traducir el verbo como *tener*:

In suchi **yi'i** uxi uu kuiya kúu i.
 un niño PRES.estar.adentro diez dos años PRES.ser 3N
Es un niño que tiene doce años.

Yika in kuiya-ni **yi'i** i,
 apenas un año-nomás PRES.estar.adentro 3N
 te jâ jika ndee i yu'u mesa a.
 y ya PRES.caminar.apoyándose 3N orilla mesa DFC
Apenas tiene un año y ya camina apoyándose en la mesa.

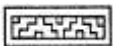
A veces el orden de las palabras está de acuerdo con el orden para un verbo transitivo, como se ve en la siguiente oración, en la que **tee ma** es el sujeto:

Yi'i xeen tee ma fuerza.
 PRES.estar.adentro mucho hombre DEF fuerza
Beto tiene mucha fuerza.

A veces conviene traducir los verbos **ki'i** y **ku'un** con *llevar*:

Yi'i yakua ni zapatu ni.
 PRES.estar.adentro chueco 2RES zapato 2RES
Usted lleva los zapatos puestos al revés.

Ni kuu tikue'ne xini_nda'a ni, ja **ñu'u** xe'e.
 PAS quedarse.con.muesca dedo 2RES porque PRES.estar.adentro anillo
El dedo de usted tiene una muesca por el anillo que lleva.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, hay verbos semejantes a los de Magdalena, pero con algunas diferencias, que se presentan en los cuadros a continuación.

Verbos de posición básicos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>estar adentro</i>	ki'i / yi'i	ki'i / yi'i	ki'i / yi'i	ki'i / yi'i
<i>estar adentro</i>	ku'un / ñu'u	ku'un / ñu'u	ku'un / ñu'u	ku'un / ñu'u
<i>estar encima</i>	koso / yoso	koso / yoso	koso / yoso	koso / yoso
<i>estar pegado</i>	kundee / ndee	kondee / ndee	kundee / ndee	kundee / ndee

Verbos de posición con **-nee**:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>estar adentro</i>	—	kinee / yinee	kinee / yinee	—
<i>estar adentro</i>	kunee / jinee	kunee / ñunee	kunee / ñunee	kunee / jinee
<i>estar encima</i>	kustnee / jistnee, yustnee	koxtnee / yoxtnee	kustnee / yustnee / ñustnee	kustnee / yustnee, jistnee
<i>estar pegado</i>	—	kondenee / ndenee	kundenee / ndenee	kundenee / ndenee

En SCA, para expresar *estar pegado*, se usa **kundetuu** / **ndetuu** en lugar de una forma con **-nee**.

En MtP el verbo **kunee** / **jinee** tiene un significado muy general de *estar*:

Nde yukan **jinee** laxi'yo ni.
hasta allí PRES. estar chivo 2RES
Hasta allá están sus chivos.

12.2.2 Los verbos incoativos que significan meterse adentro, meterse encima y pegarse

Todos los verbos de posición en este grupo tienen un verbo incoativo correspondiente; este verbo incoativo se forma con el prefijo **ja-** *llegar a*:

Verbo incoativo		Verbo de posición	
jaki'li	<i>entrar, meterse</i>	ki'li	<i>estar adentro</i>
jakinee	<i>entrar, meterse</i>	kinee	<i>estar adentro</i>
jaku'un	<i>entrar, meterse</i>	ku'un	<i>estar adentro</i>
jakun-nee	<i>entrar, meterse</i>	kun-nee	<i>estar adentro</i>
jakoso	<i>subir a la superficie</i>	koso	<i>estar encima</i>
jakoxtnee	<i>subir encima</i>	koxtnee	<i>estar encima</i>
jakondee	<i>juntarse, empezar</i>	kondee	<i>estar pegado</i>
jakondenee	<i>pegarse</i>	kondenee	<i>estar pegado</i>

El prefijo **ja-** *llegar a* no cambia su forma según el tiempo del verbo, así que la conjugación de los verbos incoativos es regular, con el tiempo marcado con cambio de tono para presente y **ni** para pasado, y con el plural marcado con **ka** y **jin**:

jakoxtnee	<i>va a subir encima</i>	koxtnee	<i>va a estar encima</i>
jin jakoxtnee	<i>van a subir encima</i>	jin koxtnee	<i>van a estar encima</i>
jákoxtnee	<i>está subiendo encima</i>	yoxtnee	<i>está encima</i>
ka jakoxtnee	<i>están subiendo encima</i>	ka yoxtnee	<i>están encima</i>
ni jakoxtnee	<i>subió encima</i>	ni (yo) yoxtnee	<i>estaba encima</i>
ni ka jakoxtnee	<i>subieron encima</i>	ni ka (yo) yoxtnee	<i>estaban encima</i>

Las siguientes oraciones ilustran el uso de los verbos incoativos:

Jaki'i chuku i nú ma ko kuchi ni-ini i.
 FUT.meterse piojo 3N si no FUT.HAB bañarse frecuentemente 3N
 El niño va a tener piojos (lit.: los piojos del niño van a meterse) si no se baña
 frecuentemente.

Nuna **jaki'i** tachi, te ndechi viko savi ma.
 si FUT.entrar aire y FUT.dispersar nube lluvia DEF
 Si el viento empieza a soplar, las nubes negras se dispersarán.

Jâ **ni jakinee** nuni ma chii ñu'ú ma,
 ya PAS entrar maíz DEF barriga tierra DEF
 te nuna kuun maa savi, te kuite i.
 y si FUT.caer misma lluvia y FUT.brotar 3N
 El maíz ya se sembró (lit.: ya entró debajo de la tierra), y si llueve, va a brotar.

Jáku'un niñi ne'un yiki ma, te suu_kúu_ ja u'vi.
 PRES.meterse sangre entre hueso DEF y por.eso adolorido
 La sangre se acumula dentro del hueso y es por eso que duele.

Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va,
 PAS caer mucho lluvia y PAS llegar una rana
 te **ni jakun-nee** ti nuu tinacu ma.
 y PAS meterse 3A cara tinaco DEF
 Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.

Jákoso mi'i nuu ndute ma.
 PRES.subir.encima basura cara agua DEF
 La basura se acumula encima del agua.

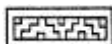
Nuna xndi'i o nduchi ma, te ndanda'a o ji'in ndute vijin ma,
 si FUT.moler.fino INCL frijol DEF y FUT.lavar.mano INCL con agua fría DEF
 te **jakondee** niñi nda'a o.
 y FUT.juntar sangre mano INCL
 Si nos lavamos las manos con agua fría después de moler frijol, la sangre se junta en las
 manos.

También hay formas incoativas repetitivas con **nu-** en lugar de **ja-** (véase 10.6):

Ni **nukinee** jaa nuni ma chii ñu'ú ma,
 PAS REP.entrar nuevo maíz DEF barriga tierra DEF
 kuechi_ ja ni ka jaa tioko ma.
 porque PAS PL comer hormiga DEF
 El maíz volvió a sembrarse (lit.: volvió a entrar en la tierra) porque las hormigas se lo
 comieron.

Nótese que, cuando no es importante especificar quién hizo alguna acción, se usa un verbo intransitivo, como **nukinee** en esta última oración.

Hay muchísimos verbos compuestos que usan estos verbos básicos de posición; por ejemplo, **ki'i** / **yi'i** se usa en **kindesi** / **yindesi** *estar encerrado* y en **kindeyi** / **yindeyi** *agacharse, estar bocabajo*; y **ku'un** / **ñu'u** se usa en **kun-ndajin** / **ñundajin** *remojarse*. Otros ejemplos se presentan en 14.1.2.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, hay verbos incoativos semejantes a los de Magdalena. Véase el cuadro al final de la sección 10.6.

12.3 Los verbos que significan estar colgado y seguir

Hay un verbo muy irregular que expresa la idea de *estar colgado* y también la idea de *seguir*. Este verbo tiene la raíz **kuita** en el futuro y otra raíz **nda-**, que siempre se presenta en esta forma contracta, en el presente y pasado. Este verbo siempre se presenta en formas compuestas.

Para expresar que algo está colgado, el verbo más básico tiene este verbo **kuita** más **kaa** para sujetos singulares y **koo** para sujetos plurales. No se sabe qué significan estos elementos, pero **kaa** también se presentaba en las palabras que significaban *colgar* en el mixteco colonial (Alvarado 1593, folio 48 recto).

A continuación se presenta la conjugación básica del verbo **kuita kaa** *estar colgado*:

Tiempo futuro

kuita kaa i	<i>estará colgado</i>
ko kuita kaa i	<i>estará colgado todo el tiempo</i>
jin kuita koo i	<i>estarán colgados</i>
jin ko kuita koo i	<i>estarán colgados todo el tiempo</i>
ma kuita kaa i	<i>no estará colgado</i>
ma ko kuita kaa i	<i>no estará colgado todo el tiempo</i>
ma jin kuita koo i	<i>no estarán colgados</i>
ma jin ko kuita koo i	<i>no estarán colgados todo el tiempo</i>

Tiempo presente

ndakaa i	<i>está colgado</i>
ka ndakoo i	<i>están colgados</i>
ñatuu ndakaa i	<i>no está colgado</i>
ñatuu ka ndakoo i	<i>no están colgados</i>

Tiempo pasado

(ni ndakaa i)	<i>(estuvo colgado)</i>
ni yo ndakaa i	<i>estaba colgado</i>
(ni ka ndakoo i)	<i>(estuvieron colgados)</i>
ni ka yo ndakoo i	<i>estaban colgados</i>
(ñatuu ni ndakaa i)	<i>(no estuvo colgado)</i>
ñatuu ni yo ndakaa i	<i>no estaba colgado</i>
(ñatuu ni ka ndakoo i)	<i>(no estuvieron colgados)</i>
ñatuu ni ka yo ndakoo i	<i>no estaban colgados</i>

Algunos hablantes no usan las formas plurales con **koo**, sino que emplean las formas **kuita kaa** y **ndakaa** tanto para el plural como para el singular.

Hay un verbo incoativo que le corresponde a este verbo: **jinkuita kaa colgarse**. Al igual que con el verbo *pararse*, algunas personas usan **ja-** en lugar de **jin-** en los tiempos presente y pasado; y otras personas usan **jin-** en todos los tiempos:

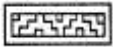
Jinkuita_kaa kuñu ma; nú ña'a, te kaa vilu ma.
 FUT.colgarse carne DEF si no y FUT.comer gato DEF
 Hay que colgar la carne; porque si no, el gato se la comerá.

Hay también una forma incoativa repetitiva con **nu-** (véase 10.6):

Ora ka kana kolo ma,
 cuando PRES.PL gritar guajolote DEF
 te ka **nukuita_koo** kani ve'le ti ma.
 y PRES.PL REP.colgarse largo moco 3A DEF
 Cuando los guajolotes cantan, les cuelgan mucho (lit.: largo) los mocos.

Hay verbos incoativos de la forma **jinkuita**, que es la primera parte de **jinkuita kaa**, con los siguientes significados diversos: *quedarse atrás*, *empezar* y *endeudarse*. Todos tienen el patrón tonal [b.b.m] y es muy probable que provengan de la misma raíz. Hay otro verbo **jinkuita cansarse**, pero tiene el patrón [b.b.a(b)].

Además, la primera parte del verbo **kuita kaa** es parte de varios verbos compuestos (véase 14.1.2).



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, hay algunas diferencias. En SCA hay un verbo **kunta / jinta**, que se usa en lugar de **kuita / nda-**; este verbo se incorpora en **kunta kaa estar colgado** y en **kunta ñu'u estar colgado de la mano**. Las formas del verbo **kunta kaa** son:

kunta kaa va a estar colgado
 kunta koo van a estar colgados
 jinta kaa está colgado
 jinta koo están colgados

En SAT, el verbo *estar colgado* tiene la forma **kuita kaa** en el futuro y **takaa** en el presente; no se usan formas plurales con **koo**:

Ka takaa i.
 PRES.PL estar.colgado 3N
 Están colgados.

Para MtP las formas son muy semejantes a Magdalena, con **kuita kaa** y **kuita koo** en el futuro, y **ndakaa** y **ndakoo** en el presente:

Ndakaa in tutu.
 PRES.estar.colgado un papel
 Un papel está colgado.

Ka ndakoo uu tutu.
 PRES.PL *estar.colgados dos papel*
Dos papeles están colgados.

Kuíni sa ja na **kuita_kaa** in sa'ma.
 PRES.querer 1RES que SUBJ FUT.estar.colgada una ropa
Quiero que una prenda de vestir se cuelgue.

Kuíni sa ja na **kuita_koo** sa'ma.
 PRES.querer 1RES que SUBJ FUT.estar.colgadas ropa
Quiero que la ropa se cuelgue.

12.4 Los verbos de colocación

Hay verbos de colocación que corresponden a los diferentes grupos de verbos de posición. Los verbos de posición son verbos intransitivos que expresan un estado, y los verbos incoativos, es decir, los verbos de cambio de posición, son también verbos intransitivos, pero expresan un proceso. A diferencia de éstos, los verbos de colocación son verbos transitivos que expresan la acción de meter algo en una posición, y la cosa que se mete en esa posición es el complemento directo del verbo.

Para los verbos de posición que quieren decir *estar sentado* y *estar parado*, los verbos causativos correspondientes tienen el prefijo causativo **sun-**. Este prefijo tiene un tono alto:

Verbo de colocación	Verbo básico
sunkoo <i>sentar, plantar</i>	koo <i>sentarse</i>
sunkuiñi <i>parar</i>	kuiñi <i>pararse</i>

Para el causativo de *estar acostado*, no se usa un verbo con **sun-**, sino un verbo inherentemente transitivo **kakin tuu** / **jakin tuu** *acostar*.

La conjugación de estos verbos es regular. Sin embargo, ya que el prefijo **sun-** tiene tono alto en todos los tiempos, hay algunas formas homófonas en futuro y presente:

Sunkoo de in yutnu kúun javixi kaa de.
 PRES.plantar 3M un palo PRES.producir fruta FUT.comer 3M
Él planta un árbol que da fruta para que coma.
Él plantará un árbol que da fruta para que coma.

A continuación se presentan otras oraciones que ilustran el uso de estos verbos:

Ñayii jana'a ma **ni ka sunkoo** i santu veñu'u ma.
 gente de.antaño DEF PAS PL sentar 3N santo iglesia DEF
La gente de antaño puso las imágenes en la iglesia.

Ni ka sunkuiñi de in poste luz yatni skuela ma.
 PAS PL parar 3M un poste luz cerca.de escuela DEF
Ellos pararon un poste de luz cerca de la escuela.

Ni jakin-tuu ña i.
 PAS acostarse 3F 3N
Ella lo acostó (al niño).



Los pueblos circunvecinos

En SCA y MtP hay verbos que corresponden a **sunkuñi** y **sunkoo**, pero sin la **n**:

sukuin *parar (un poste)*
sukoo *sentar (a un niño)*

En SAT hay un verbo **sikunkoo** *sentar*, pero parece que no hay una forma que corresponda a **sunkuñi**; para expresar *parar* prefieren usar **kani** / **jani**. También se usa **kani** / **jani** en MtP.

En los tres pueblos, se usa **kakituu** / **jakituu** para expresar *acostar*.

Para el segundo grupo de verbos de posición, es decir, los que significan *estar adentro*, *estar encima* y *estar pegado*, hay verbos de colocación que corresponden a cada uno. Los que corresponden a los verbos básicos son:

Verbo de colocación		Verbo de posición	
chi'i	<i> echar, meter</i>	ki'i / yi'i	<i> estar adentro</i>
chu'un	<i> echar, meter</i>	ku'un / ñu'u	<i> estar adentro</i>
chiso	<i> poner encima</i>	koso / yoso	<i> estar encima</i>
tee	<i> pegar, escribir, echar</i>	kondee / ndee	<i> estar pegado</i>

De estos cuatro verbos de colocación, parece que **chi'i** y **tee** son raíces antiguas. **Chiso** *poner encima* es probablemente una forma compuesta de **chi'i** más **koso** / **yoso** *estar encima*. Se contrae a **so-** en formas compuestas. Tal vez **chu'un** es una forma compuesta de **chi'i** más **ñu'u**.

En la actualidad, el verbo **chu'un** *echar, meter* se presenta mayormente en varios contextos específicos, pero es probable que haya sido un verbo muy básico en tiempos anteriores. Hoy en día hay otro verbo **chu'u** que se usa en muchos contextos y parece que ha reemplazado a **chu'un** en algunos de ellos. Este verbo **chu'u** es una forma compuesta de **chi'i** *echar, meter* más **yu'u** *escondido*, y a diferencia de **chu'un**, que es una palabra nasal con el patrón tonal [m.m], **chu'u** es una palabra oral con el patrón tonal [m.b(ba)]. **Chu'u** significa no solamente *esconder*, de acuerdo con su composición, sino también *echar, meter*. Este verbo no se ha registrado en el mixteco colonial.

Hay muchos verbos compuestos que tienen **chu-**, y para algunos hablantes un buen número de éstos tienen una forma variante **chun-**, lo que sugiere que estos verbos se formaron de **chu'un** y no de **chu'u**. Sin embargo, hoy en día, muchos hablantes relacionan los verbos compuestos con **chu'u**.

Estos verbos de colocación se usan mayormente para complementos directos no contables. Para complementos directos contables, se usan verbos compuestos con **-nee**:

Verbo de colocación		Verbo de posición	
chinee	<i> meter (adentro, por un lado)</i>	kinee / yinee	<i> estar adentro</i>
chunee, chun-nee	<i> meter (adentro, por arriba)</i>	kun-nee / ñunee	<i> estar adentro</i>
sonnee	<i> poner encima</i>	koxtnee / yoxtnee	<i> estar encima</i>
tenee	<i> pegar a la pared</i>	kondenee / ndenee	<i> estar pegado</i>

Nótese que todos los verbos básicos de colocación se contraen antes de **-nee**.

Las oraciones a continuación muestran el uso de los verbos básicos:

Chí'i ri ñii nuu xita ri.
 PRES.echar 1FAM sal cara tortilla 1FAM
 Le echo sal a mi tortilla.

Ni chiso de ñu'ú xini ve'e de ma,
 PAS echar.encima 3M tierra cabeza casa 3M DEF

chi_vaa jí'in xeen ve'e de ma.
 porque PRES.gotear mucho casa 3M DEF
 Él echó tierra en el techo de su casa porque goteaba.

Tée de tabla yika ve'e de ma.
 PRES.echar 3M tabla pared casa 3M DEF
 Él está pegando (lit.: echando) tablas en la pared de su casa. (Las tablas se consideran algo en masa, así que la oración tiene la forma para sustantivos no contables.)

Las oraciones a continuación muestran el uso de los verbos con **-nee**:

Chinee tutu ro a nuu bolsa ro a, te ki'in ro skuela.
 FUT.meter papel 2FAM DFC cara bolsa 2FAM DFC y FUT.ir 2FAM escuela
 Mete tus papeles en la bolsa y vete a la escuela. (la bolsa está acostada sobre la mesa)

Chúnee ri cuchara nuu taza café ma.
 PRES.meter 1FAM cuchara cara taza café DEF
 Meto la cuchara en la taza de café.

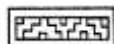
Sonee ni in kisi ndute, te jin ko'o o café.
 FUT.poner.encima 2RES una olla agua y FUT.PL beber INCL café
 Ponga una olla de agua a calentar y tomemos un café.

Ni ka tenee de tutu yika ve'e palaciu ma,
 PAS PL pegar 3M papel pared palacio DEF

ja ká'an nde kii ko kuu baile.
 que PRES.hablar cuál día FUT.HAB ser baile
 Pegaron un letrero en la pared del palacio avisando qué día va a ser el baile.

Algunos de estos verbos tienen usos convencionales. Por ejemplo, **tee** se usa para tocar un instrumento de cuerdas, y para escribir; y **chi'i** se usa para sembrar.

Los verbos de colocación se usan en muchos verbos compuestos (véase 14.1.3).



Los pueblos circunvecinos

Las formas de los verbos de colocación que se usan en los pueblos circunvecinos se presentan en los siguientes cuadros.

Verbos de colocación básicos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>meter (adentro)</i>	chi'i	chi'i	chi'i	chi'i
<i>meter (adentro)</i>	chu'un	chu'un	chu'un	—
<i>poner encima</i>	chiso	chiso	chiso	chiso
<i>pegar, echar</i>	tee	tee	tee	tee

Verbos de colocación con **-nee**:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>meter (adentro)</i>	chinee	chinee	chinee	chinee
<i>meter (adentro)</i>	chunee	chunee	chunee	chunee
<i>poner encima</i>	stnee, sutnee	sonee	sonee	chisteen
<i>pegar, echar</i>	—	tenee	tenee	tenee

En SCA, se usa **tetuu** para expresar *pegar* en lugar de una forma con **-nee**.

Hay también verbos de colocación que corresponden a los verbos de posición que significan *estar colgado*. Estos verbos se presentan en pares, uno para una cosa colgada y el otro para más de una. Hay dos verbos compuestos formados con **skuita colgar**, que es el verbo causativo que corresponde a **kuita / nda-** (véase 13.1.1), y dos que se forman con **kata / jata colgar**:

skuita kaa	<i>colgar (una cosa)</i>
skuita koo	<i>colgar (varias cosas)</i>
kata kaa	<i>colgar (una cosa)</i>
kata koo	<i>colgar (varias cosas)</i>

Algunos hablantes usan las formas con **kaa** tanto para complementos plurales como para singulares.

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos verbos:

Ni ka ja'ni de ndikachi ma, te **ni ka skuita_kaa** de ti,
PAS PL matar 3M borrego DEF y PAS PL colgar 3M 3A

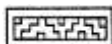
te jin ta'vi de ti.
y FUT.PL partir 3M 3A
Mataron el borrego y lo colgaron para partirlo.

Kata_kaa ni in yo'o, sukan-va'a kuu **jin kuita_kaa** sa'ma ni a.
FUT.colgar 2RES un mecate para.que FUT.poder FUT.PL colgarse ropa 2RES DFC
Cuelgue usted un mecate para que cuelgue su ropa (lit.: para que su ropa se cuelgue).

Skuita_koo ni uni yo'o.
FUT.colgar 2RES tres mecates
Cuelgue usted tres mecates.

Hay otros verbos de colocación que no están relacionados con los verbos de posición; entre ellos están los siguientes:

kakin / jakin	<i>acostar</i>
ndakin	<i>acostar, volver a acostar</i>
kani / jani	<i>parar</i>
tnaa	<i>echar en un recipiente</i>



Los pueblos circunvecinos

En SCA y MtP existe el mismo verbo **kata kaa** para expresar *colgar*, con **jata kaa** en el tiempo presente, y con las formas plurales **kata koo** y **jata koo**. En SAT existe el verbo **kata kaa** para expresar *colgar*, con **jata kaa** en el tiempo presente, pero no hay formas plurales con **koo**.



*Venta de comales en el mercado de Magdalena Peñasco
(c. 1996)*



*La iglesia de Magdalena Peñasco
(verano de 2012)*

13 Los procesos derivacionales

Los procesos derivacionales de mayor importancia son tres. Hay prefijos causativos que cambian un verbo intransitivo a uno transitivo, o que cambian un adjetivo a un verbo transitivo. Hay un prefijo repetitivo (iterativo) que no cambia la transitividad de un verbo, sino que indica que el verbo se refiere a algo que responde a una acción o proceso anterior. Además hay dos prefijos incoativos que cambian un adjetivo a un verbo intransitivo.

13.1 Los prefijos causativos

13.1.1 Los prefijos causativos que se presentan con los verbos

La mayoría de los verbos intransitivos, incluso verbos de movimiento y posición, tienen formas causativas. Para formar un verbo causativo, se le añade un prefijo, generalmente **s-** o **x-**, al verbo intransitivo en la forma del tiempo futuro. Estos prefijos parecen ser formas reducidas del verbo **sa'a** *hacer*.

Los verbos con **k** o **ku** inicial tienen el prefijo **s-**:

Verbo causativo		Verbo básico	
skanda	<i>tirar</i>	kanda	<i>moverse</i>
skaxin	<i>tocar campana</i>	kaxin	<i>tocarse</i>
skua'nu	<i>criar</i>	kua'nu	<i>crecer</i>
skana	<i>dejar caer, aventar</i>	kana	<i>salir hacia arriba</i>
skondii	<i>tapar (con el rebozo)</i>	kondii	<i>taparse (con el rebozo)</i>
skone'nu	<i>vestir</i>	kone'nu	<i>llevar puesto</i>

Los verbos que empiezan con una letra que se pronuncia con la punta de la lengua, como **t**, **tn**, **ch**, **n** o **nd**, usan el prefijo **x-** para formar el causativo:

Verbo causativo		Verbo básico	
xteku	<i>hacer vivir</i>	koteku	<i>estar vivo</i>
xtnii	<i>pegar</i>	tnii	<i>pegarse</i>
xchitu	<i>llenar</i>	chitu	<i>llenarse</i>
xchi'yo	<i>guisar</i>	chi'yo	<i>cocerse</i>
xnani	<i>llamar, poner nombre a</i>	konani	<i>llamarse</i>
xndi'i	<i>acabar</i>	ndi'i	<i>acabarse</i>
xnda'va	<i>apagar</i>	nda'va	<i>apagarse</i>

En la zona alta de Magdalena y en los pueblos circunvecinos suelen usar **s-** en lugar de **x-**.

Nótese que los verbos que usan el prefijo **ko-** en tiempo futuro no siempre se presentan con **ko-** en su forma causativa; en las listas anteriores se puede ver **skondi** *tapar* y **skone'nu** *vestir* con el prefijo, y **xteku** *hacer vivir* y **xnani** *llamar* sin el prefijo.

Para simplificar el grupo **xnd**, algunos hablantes de Magdalena usan un prefijo **xi-** en lugar de **x-** para formar verbos como **xindi'i** *acabar*.

Los verbos con **s** inicial usan el prefijo **x-**:

Verbo causativo		Verbo básico	
xsama	<i>cambiar</i>	sama	<i>cambiarse</i>
xsa'vi	<i>tapar</i>	sa'vi	<i>taparse</i>

En algunos verbos que tienen **j** inicial en el tiempo futuro, ésta se cambia por **s** o **xs**; y se puede añadir la vocal **i**:

Verbo causativo		Verbo básico	
sinu, xsinu	<i>terminar</i>	jinu	<i>terminarse</i>
(nda)sijin, (nda)xsijin	<i>colar</i>	(nda)jijin	<i>filtrarse</i>
sijin, xsijin	<i>anestesiarse</i>	jijin	<i>entumecerse</i>

Se han registrado dos verbos en los que la **j** inicial no se pierde:

Verbo causativo		Verbo básico	
sjaa, xsjaa, xijaa	<i>inflar</i>	jaa	<i>inflarse</i>
sijijin	<i>anestesiarse</i>	jijin	<i>entumecerse</i>

Hay un verbo con **yi** que tiene una forma causativa; la **y** se pierde y se usa **s** o **xs** en su lugar:

Verbo causativo		Verbo básico	
sichi, xsichi	<i>secar</i>	yichi	<i>secarse</i>
ndasichi, ndaxsichi	<i>secar (ropa)</i>	ndayichi	<i>secarse (ropa)</i>

Los verbos con **y** inicial antes de otra vocal usan **s**; y la **y** cambia a **i**:

Verbo causativo		Verbo básico	
siu'u	<i>espantar</i>	yu'u	<i>temer, tener miedo</i>
sia'a	<i>entregar, dejar</i>	ya'a	<i>pasar</i>
siava	<i>rociar</i>	yava	<i>esparcirse</i>
siaa	<i>soltar</i>	yaa	<i>soltarse</i>

Algunos hablantes usan **xs-** en estos verbos para crear formas como **xsiava** *rociar*.

Los prefijos causativos que carecen de una vocal tienen un tono alto flotante que efectúa un cambio de tono en el radical. Generalmente el tono alto se presenta en la primera sílaba, pero en los verbos con el patrón tonal [m.m(a)], el tono alto se presenta en las dos sílabas; y en los verbos con el patrón silábico CVCV y el patrón tonal [m.b], el tono alto se presenta en la segunda sílaba. Estos cambios son los mismos que se presentan en la forma singular del tiempo presente:

Causativo		Básico, futuro		Básico, presente	
skaka	<i>manejar</i>	kaka	<i>caminar</i>	jika	<i>camina</i>
[a.m]		[m.m]		[a.m]	
skajan	<i>causar ruido</i>	kajan	<i>hacer ruido</i>	kájan	<i>hace ruido</i>
[a.a(a)]		[m.m(a)]		[a.a(a)]	
skusu	<i>adormecer</i>	kusu	<i>dormir</i>	kixi	<i>duerme</i>
[m.a(b)]		[m.b]		[m.a(b)]	

Los tonos altos que acompañan a los prefijos causativos no se escriben en los ejemplos en esta gramática.

Hay algunos verbos transitivos que empiezan con **s** o con **x** y que tienen uno de los patrones tonales del causativo, pero no tienen ningún verbo básico que les corresponda:

skuiso	<i>prometer</i>
skua'a	<i>enseñar</i>

Algunos verbos causativos tienen un significado distinto al del verbo básico, de manera que es necesario incluir todos estos verbos en el diccionario. A continuación se dan algunos pares con cambio de significado:

Verbo causativo		Verbo básico	
ski'in	<i>perder</i>	ki'in	<i>ir</i>
skanda	<i>tirar</i>	kanda	<i>moverse</i>
ska'an	<i>tentar, inducir</i>	ka'an	<i>hablar</i>
skee	<i>cosechar (milpa)</i>	kee	<i>salir</i>
skaka	<i>manejar (carro), hacer caminar</i>	kaka	<i>caminar</i>

Unos cuantos verbos transitivos se presentan con un prefijo causativo para crear un verbo transitivo de dos complementos:

skaa	<i>causar que coma, dar de comer</i>	kaa	<i>comer</i>
sko'o	<i>causar que tome, dar de beber</i>	ko'o	<i>beber</i>
xtnii	<i>meter la tortilla en la comida</i>	tnii	<i>agarrar</i>

La conjugación de los verbos causativos es muy regular. Un solo radical se presenta en todos los tiempos, aun con los verbos que tienen dos formas, porque el causativo siempre usa la forma del futuro. Además, todos los verbos forman el plural con **jin** y **ka**, no con **koo**. En los verbos causativos, el tiempo presente tiene el mismo patrón tonal que el tiempo futuro, así que no se escribe un acento en el tiempo presente. A continuación se presenta la conjugación de **skaka manejar**, que es la forma causativa de **kaka / jika caminar**, en el indicativo:

Tiempo futuro

skaka de	<i>él manejará</i>
ko skaka de	<i>él manejará (todo el tiempo)</i>
jin skaka de	<i>ellos manejarán</i>
jin ko skaka de	<i>ellos manejarán (todo el tiempo)</i>
ma skaka de	<i>él no manejará</i>
ma ko skaka de	<i>él no manejará (todo el tiempo)</i>

ma jin skaka de ellos no manejarán
 ma jin ko skaka de ellos no manejarán (todo el tiempo)

Tiempo presente

skaka de él maneja, él está manejando
 ka skaka de ellos manejan, ellos están manejando
 ñatuu skaka de él no maneja, él no está manejando
 ñatuu ka skaka de ellos no manejan, ellos no están manejando

Tiempo pasado

ni skaka de él manejó
 ni yo skaka de él manejaba
 ni ka skaka de ellos manejaron
 ni ka yo skaka de ellos manejaban
 ñatuu ni skaka de él no manejó
 ñatuu ni yo skaka de él no manejaba
 ñatuu ni ka skaka de ellos no manejaron
 ñatuu ni ka yo skaka de ellos no manejaban

Nótese que el futuro del singular y el presente del singular son formas homófonas, porque los verbos causativos ya tienen el tono alto y el tiempo presente no puede efectuar ningún cambio.

Las siguientes oraciones muestran el uso de los verbos causativos:

¡Jín skee o in tnu_itni yu'u itu ma!
 SUBJ.PL plantar INCL un enebro orilla terreno DEF
 ¡Plantemos un enebro a la orilla del terreno!

Skaka i ku'va i ma,
 PRES.hacer.caminar 3N hermano 3N DEF
 chi_vaa yika skua'a suchi luluu ma jika i.
 porque apenas PRES.aprender niño pequeño DEF PRES.caminar 3N
 Ella ayuda a su hermanito a caminar porque apenas está aprendiendo.

Ni wa'a yuva i ma kiti ta'vi i, kovaa ni xiko i ti,
 PAS dar padre 3N DEF animal porción 3N pero PAS vender 3N 3A

te ni xnaa i ti.
 y PAS acabar 3N 3A
 Su papá le dio los animales que le tocaron como herencia, pero los vendió y acabó todos.

Hay otro prefijo causativo **sun-** que se ha registrado solamente en varios verbos de colocación:

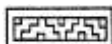
sunkava	dejar caer	kava	caer (palabra antigua)
sunkoo	sentar, plantar	koo	existir, estar
sunkuiñi	parar	kuiñi	pararse
sunkani	parar	kani	parar

Los siguientes ejemplos muestran el uso de los verbos con el prefijo **sun-** en oraciones:

Ni **sunkava** de su'nu de ichi ma.
 PAS *dejar.caer* 3M *suéter* 3M *camino* DEF
Se le cayó su suéter en el camino.

Ni **sunkani** de sa'ya de ma xiñi de ma.
 PAS *parar* 3M *hijo* 3M DEF *lado* 3M DEF
Él paró a su hijo a su lado.

También se puede expresar el causativo por medio de una perífrasis, usando el verbo **sa'a** *hacer*; la acción o proceso causado es el complemento directo de **sa'a** (véase 24.1).



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, los prefijos causativos tienen formas un poco diferentes. Todos usan **s-** y formas con una vocal (**si-** o **xi-**). La Sección Segunda de MgP es la única que usa **x-** antes de una consonante:

	SCA	MgP (1a)	MgP (2a)	SAT	MtP
antes de y (con cambio a i)	s-	s-	s-	s-, xi-	s-
antes de s	si-	?	x-	xi-	si-
antes de j	s-	s-	s-, xs, si-	si-	si-
antes de n, nd	xi-	s-	x-, xi-	xi-	s-
antes de t, tn	s-	s-	x-	s-	s-
antes de ch	s-	s-	x-	si-	s-
antes de k, ku	s-	s-	s-	si-	s-

En SCA y MgP la **j** inicial de la raíz se pierde después del prefijo **s-**, para formar **sinu** en lugar de ***sjinu**.

En MtP la consonante compuesta **nd** cambia a **t** después del prefijo **s-** para formar **sti'i** en lugar de ***sнди'i** *acabar*.

El cuadro a continuación da un ejemplo para cada ambiente:

	SCA	MgP (1a)	MgP (2a)	SAT	MtP
antes de y (con cambio a i)	sia'a <i>hacer pasar</i>	sia'a <i>hacer pasar</i>	sia'a <i>hacer pasar</i>	sia'a <i>hacer pasar</i>	sia'a <i>hacer pasar</i>
antes de s	sisa'vi <i>tapar</i>	—	xsa'vi <i>tapar</i>	xisa'vi <i>tapar</i>	sisa'vi <i>tapar</i>
antes de j	sinu <i>terminar</i>	sinu <i>terminar</i>	sinu, xsinu <i>terminar</i> sijaja <i>sacudir</i>	sijinu <i>terminar</i>	sijinu <i>terminar</i>
antes de n	xinaa <i>destruir</i>	snaa <i>destruir</i>	xnaa <i>destruir</i>	xinaa <i>destruir</i>	snaa <i>destruir</i>
antes de nd	xindoo <i>dejar</i>	sndoo <i>dejar</i>	xndoo <i>dejar</i>	xindoo <i>dejar</i>	stoo <i>dejar</i>

antes de t, tn	ndastaa <i>barrer</i>	ndastaa <i>barrer</i>	ndaxtaa <i>barrer</i>	ndastaa <i>barrer</i>	ndastaa <i>barrer</i>
antes de ch	schitu <i>llenar</i>	schitu <i>llenar</i>	xchitu <i>llenar</i>	sichitu <i>llenar</i>	schitu <i>llenar</i>
antes de k, ku	skaka <i>hacer andar</i>	skaka <i>hacer andar</i>	skaka <i>hacer andar</i>	sikaka <i>hacer andar</i>	skaka <i>hacer andar</i>

13.1.2 Los prefijos causativos que se presentan con los adjetivos

El prefijo **sa-**, que es una forma contracta del verbo **sa'a** *hacer*, se combina con un adjetivo para formar un verbo transitivo que expresa la idea de efectuar el estado descrito por el adjetivo. El tono de este prefijo varía según el patrón tonal de la raíz con que se presenta, como se ve en los ejemplos a continuación:

Verbo causativo			Adjetivo		
savii	[a.m.b(ba)]	<i>limpiar</i>	vii	[m.b(ba)]	<i>limpio</i>
sajaa	[a.m.m(a)]	<i>renovar</i>	jaa	[m.m(a)]	<i>nuevo</i>
sakuechi	[m.a.a(a)], [à.a.a(a)]	<i>picar</i>	kuechi	[a.a(a)]	<i>pequeños</i>
sapencu	[m.m.a(b)], [à.m.a(b)]	<i>hacer daño</i>	pencu	[m.a(b)]	<i>que no sirve</i>

Todos los verbos formados del prefijo **sa-** y un adjetivo tienen una forma variante que emplea el verbo **sa'a** en lugar del prefijo; por ejemplo, **savii** también tiene la forma **sa'a vii**.

El prefijo **sa-** no se combina con los adjetivos que se han formado de otros adjetivos por medio del prefijo **ti-** (véase 7.3).

A veces hay alguna irregularidad:

Verbo causativo	Adjetivo
sakanu ini <i>perdonar</i>	ka'nu <i>grande</i>

Nótese que algunos verbos compuestos que se componen de **sa-** más otro elemento no son verbos causativos. Un ejemplo muy común es **satniñu** *trabajar*, en el que **sa-** es forma contracta del verbo **sa'a** *hacer* que se combina con el sustantivo **tñiñu** *trabajo* para formar un verbo intransitivo.

Hay otro prefijo con la forma **x-** o **s-** que se combina con un adjetivo o adverbio para formar un verbo:

Verbo causativo	Forma básica
xlu'u <i>tostar</i>	lu'u <i>crujiente, quebradizo</i>
xtutu <i>juntar</i>	tutu <i>juntos</i>
xlili <i>estirar</i>	lili <i>parado, firme, lleno</i>
xtu'va <i>advertir</i>	tu'va <i>preparado</i>
siyo <i>mover, separar</i>	jiyo <i>al otro lado</i>
xvixi <i>calentar</i>	vixi <i>tibio</i>
xndi'i <i>moler muy fino</i>	ndi'i <i>fino</i>

Compare **xvixi** *calentar* con **savixi** *endulzar*, formado de **vixi** *dulce*, que es homófono con **vixi** *tibio*.

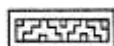
Las siguientes oraciones muestran el uso de estos verbos:

Nuna **xndi'i** o nduchi ma, te ndanda'a o ji'in ndute vijin ma,
 si *FUT.moler.fino INCL frijol DEF* y *FUT.lavar.mano INCL con agua fría DEF*

te jakondee niñi nda'a o.
 y *FUT.juntar sangre mano INCL*

Si nos lavamos las manos con agua fría después de moler frijol, la sangre se junta en las manos.

Xvixi vala ndute, te kuchi ro.
FUT.calentar poca agua y FUT.bañarse 2FAM
Calienta un poco de agua para bañarte.



Los pueblos circunvecinos

En SCA y MtP se usa el prefijo **sa-** o la forma completa del verbo **sa'a** *hacer* con adjetivos, y en SAT se usa solamente la forma completa.

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>producir, hacer bien</i>	(sa'a)	sava'a	sa'a va'a	sava'a
<i>picar</i>	sa'a kuechi, sakuechi	sakuechi	sa'a kuechi	sa'a kuechi
<i>alargar</i>	sa'a kani	sakani	sa'a kani	sa'a kani
<i>bendecir</i>	sa'a ii	sa ii, sa'a ii	sa'a ii	sa'a ii

Nótese que para *producir, hacer bien*, SCA no usa la forma compuesta con **va'a**, sino el verbo sencillo **sa'a**.

13.2 El prefijo repetitivo

Los verbos repetitivos se forman con el prefijo **nda-** más la forma del tiempo futuro del verbo. Este prefijo tiene un significado muy variable, pero siempre da la idea de una acción no inicial, sino una que sigue como consecuencia de otra, o que repite otra. Se presenta con la mayoría de los verbos en la lengua.

Hay algunos pares en los que el verbo repetitivo tiene un significado muy diferente al verbo básico; y generalmente se traduce en español con una palabra diferente. En estos pares el prefijo **nda-** se ve claramente como un prefijo derivacional:

Verbo repetitivo	Verbo básico
ndakate <i>lavar</i>	kate / jate <i>rascar</i>
ndatnaa <i>peinar</i>	tnaa <i>echar en un recipiente</i>
ndakani <i>contar, narrar</i>	kani / jani <i>parar, erigir</i>

Hay otros pares en los que el verbo repetitivo tiene un significado diferente, pero claramente relacionado con el significado del verbo básico:

Verbo repetitivo		Verbo básico	
ndakiku	<i>remendar</i>	kiku	<i>coser</i>
ndakune	<i>abrir (puerta)</i>	kune / june	<i>abrir (espacio)</i>
ndakuni	<i>reconocer</i>	kuni / jini	<i>ver, saber</i>
ndakitu	<i>sobar</i>	kitu	<i>apretar</i>
ndakunu	<i>retirarse</i>	kunu / jinu	<i>correr</i>
ndani'i	<i>encontrar</i>	ni'i	<i>conseguir</i>
ndaka'nde	<i>cortar (cabello)</i>	ka'nde / ja'nde	<i>cortar</i>
ndaka'nu	<i>doblar</i>	ka'nu / ja'nu	<i>quebrar</i>

Hay algunos verbos que siempre se presentan con el prefijo **nda-**, y no existe ningún verbo básico hoy en día:

ndakuatu	<i>rezar</i>	(cp. <i>kuatu / jatu pedir en el mixteco colonial</i>)
ndane'e	<i>imitar, remedar</i>	
ndataka	<i>despeinarse</i>	(cp. <i>taka nido</i>)
ndatatu	<i>descansar</i>	(cp. <i>tatu cansancio</i>)

En cambio, en la mayoría de los verbos repetitivos, el prefijo modifica el significado del verbo básico para indicar una acción que deshace una acción anterior, una acción recíproca, una acción semejante a una anterior, la repetición de una misma acción o simplemente una acción que se lleva a cabo frecuentemente. En estos verbos, el prefijo puede considerarse más como algo que pertenece a la conjugación que un prefijo derivacional. En el renglón que da la traducción literal, este prefijo, de significados tan variados, se indica con la etiqueta REP (*repetitivo*). Nótese que estos usos son semejantes a los usos de los verbos repetitivos para *subir, bajar, entrar y salir* (véase 11.1).

En las siguientes oraciones, un verbo repetitivo se usa para una acción que deshace una acción anterior o que indica el regreso a un estado previo:

Ni kotuu si'in ma, te **ni ndasunkani** de tnu.
 PAS caer.a.un.lado horcón DEF y PAS REP.parar 3M 3P
El horcón se cayó y él lo volvió a parar.

Ni tava i xu'un ma, te sana **ni ndachunee** tuku i.
 PAS sacar 3N dinero DEF y luego PAS REP.meter otra.vez 3N
Sacó el dinero y luego lo volvió a meter.

Ni ndakune i ja ñu'u Knorr_Suiza ma, te ni tava i
 PAS abrir 3N lo.que PRES.estar.adentro Knorr.Suiza DEF y PAS sacar 3N
 uu cucharada, te **ni ndakasi** i.
 dos cucharada y PAS REP.cerrar 3N
Ella abrió el frasco de Knorr Suiza y sacó dos cucharadas y lo cerró.

En las siguientes oraciones, la forma repetitiva indica una acción devuelta a otra persona (solamente en los verbos transitivos):

Chindee ña'a vitna, te kivi ki'in o ma te **ndachindee** ña'a ri.
 FUT.ayudar CC ahora y en.el.futuro DEF y FUT.REP.ayudar CC 1FAM
Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré.

Ora nusaa, taa in paleta
está bien si.es.así FUT.dar una paleta

te in jayeta te in chicharrón kaa ri, te **ndataa** ri tnu.
y una galleta y un chicharrón FUT.comer 1FAM y FUT.REP.dar 1FAM 3P
¡Sí, dame pues una paleta, una galleta y un chicharrón para que coma, y te los doy (los carros).

En las siguientes oraciones, la forma repetitiva indica una acción semejante a una anterior o la repetición de una acción llevada a cabo por la misma persona. Para reforzar la idea de una verdadera repetición, la oración muchas veces contiene **tuku otra vez**:

Ni xiko ña chikini ka'nu ña ma, te ni **ndakuaan** ña in chikini luluu.
PAS vender 3F marrano grande 3F DEF y PAS REP.comprar 3F un marrano chico
Ella vendió su marrano grande y volvió a comprar otro chiquito.

Ñatuu ji'li-ka de nkuu, kovaa ni ka ndaska'an tna'a de,
no PRES.beber-más 3M CF pero PAS PL REP.tentar compañero 3M

te ni **ndako'o** tuku de.
y PAS REP.beber otra.vez él
Dejó de tomar por un tiempo, pero sus compañeros lo presionaron y volvió a tomar.

Sin embargo, la forma repetitiva del verbo no se usa cuando la acción es la misma que una ya mencionada, pero dirigida a otra persona:

Ni kaan ña'a tatna ma in suchi luluu, te ni jinu
PAS inyectar doctora DEF un niño pequeño y PAS terminar

te ni kaan-ka ña in-ka i.
y PAS inyectar-más 3F otro 3N
La doctora le puso una inyección al niño, y después le puso una a otro niño.

Todos los verbos repetitivos que han sido registrados se incluyen en el diccionario, pues esto permite no sólo especificar su significado, sino también incluir oraciones que ejemplifican su uso.

A diferencia de los prefijos causativos, el prefijo **nda-** tiene tono medio y no efectúa ningún cambio tonal en la raíz. En estos verbos, el cambio de tono para el tiempo presente se oye en el prefijo **nda-** y no en la raíz. La siguiente conjugación compara el verbo básico **kuni / jini ver** con **ndakuni reconocer**:

Verbo repetitivo		Verbo básico	
ndakuni de	<i>él reconocerá</i>	kuni de	<i>él verá</i>
jin ndakuni de	<i>ellos reconocerán</i>	jin kuni de	<i>ellos verán</i>
ndákuni de	<i>él reconoce</i>	jini de	<i>él ve</i>
ka ndakuni de	<i>ellos reconocen</i>	ka jini de	<i>ellos ven</i>
ni ndakuni de	<i>él reconoció</i>	ni jini de	<i>él vio</i>
ni ka ndakuni de	<i>ellos reconocieron</i>	ni ka jini de	<i>ellos vieron</i>

Algunos verbos que tienen el prefijo **ko-** en su tiempo futuro tienen la forma repetitiva con **ko-**, y otros la tienen sin **ko-**.

Con el prefijo **ko-**:

ndakonde'ya	<i>recobrar la vista</i>	konde'ya	<i>mirar</i>
ndakoniniso'o	<i>escuchar, volver a escuchar</i>	koniniso'o	<i>escuchar</i>

Sin el prefijo **ko-**:

ndanda'yu	<i>llorar, volver a llorar</i>	konda'yu	<i>llorar</i>
ndandesi	<i>cerrarse, volver a cerrarse</i>	kondesi	<i>estar cerrado</i>

Cuando un verbo causativo se presenta con el prefijo repetitivo; éste se presenta primero:

ndaxnani	<i>llamar, volver a llamar</i>
ndasichi	<i>secar, volver a secar</i>
ndaxchitu	<i>llenar, volver a llenar</i>
ndaxnukuiñi	<i>detener, volver a detener</i>
ndaskuili	<i>estirar, volver a estirar</i>
ndaskuita kaa	<i>colgar, volver a colgar</i>

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de los verbos repetitivos causativos en oraciones:

Ni xnani de i Aarón.
 PAS *llamar* 3M 3N Aarón
Le pusieron por nombre Aarón. (por primera vez)

Ni ndaxnani de i Aarón.
 PAS REP.*llamar* 3M 3N Aarón
Le pusieron por nombre Aarón. (cambio de nombre)

Sin embargo, en un verbo que se usa muy frecuentemente en la forma repetitiva, como **ndajini emborracharse**, el prefijo causativo se presenta primero para formar **xndajini emborrachar**.

A veces un verbo repetitivo basado en un verbo causativo tiene un significado diferente, como en el caso de **ndaxtaa barrer** y **xtaa quitar**.

El prefijo **nda-** frecuentemente se presenta con **sa-**, el prefijo causativo que se presenta con los adjetivos:

ndasava'a	<i>componer</i>
-----------	-----------------

La combinación **ndasa-** es más frecuente que **sa-**; por ejemplo, existe el verbo **ndasatuu hacer angosto**, pero no se ha registrado ***satuu**.

La raíz de un verbo con el prefijo repetitivo **nda-** puede reduplicarse para enfatizar el significado de la palabra. Si la palabra tiene una vocal quebrada, solamente se repiten la primera consonante y vocal de la palabra:

ndachun-chu'un ini	<i>recobrar el juicio</i>	ndachu'un ini	<i>recobrar el juicio</i>
ndakuilikuili	<i>estirarse</i>	ndakuili	<i>estirarse</i>
ndakan-ka'án	<i>extrañar</i>	ndaka'án	<i>extrañar</i>

El siguiente ejemplo muestra el uso de un verbo repetitivo reduplicado en una oración:

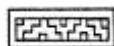
Ni ndakuilikuili in koo kátuu ti ichi ma.
 PAS *estirarse* una víbora PRES.*estar.tirado* 3A camino DEF
Se estiró una víbora en el camino.

El prefijo incoativo repetitivo **nu-** muchas veces se presenta en lugar de un verbo con el prefijo **nda-** para expresar algo que regresa a su lugar usual (véanse 10.3 y 10.6). A veces se presentan tanto un verbo auxiliar como el prefijo **nda-**.

Hay otro proceso morfológico que tiene un significado semejante al prefijo repetitivo. Hay algunos verbos que forman pares, uno con **k** y otro con **nd** o **n**. El verbo con **k** indica una acción básica, y el verbo repetitivo con **nd** o **n** indica el regreso al estado anterior, o una acción en la que se efectúa este regreso:

Verbo repetitivo		Verbo básico	
ndoto	<i>despertarse</i>	koto	<i>mirar</i>
nduu	<i>volverse, convertirse en</i>	kuu	<i>ser</i>
ndakan	<i>pedir lo propio</i>	kakan	<i>pedir</i>
ndakin	<i>poner, volver a poner, acostar, volver a acostar</i>	kakin	<i>poner, acostar</i>

Una relación semejante también se encuentra en los verbos pareados de movimiento para *subir, bajar y entrar*; el verbo básico tiene **k**, y el verbo repetitivo tiene **n** o **nd**, como **kivi** *entrar* y **ndivi** *volver a entrar* (véase 11.1). Podemos decir que el reemplazo de la **k** inicial con la **n** o **nd** es otra manera de expresar regreso o repetición, pero no hay posibilidad de utilizar este proceso para formar un nuevo verbo hoy en día.



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos se usa el prefijo **nda-** para el repetitivo:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>lavar</i>	ndakete	ndakate	ndakete	ndakete
<i>encontrar</i>	ndani'i	ndani'i	ndani'i	ndani'i
<i>narrar</i>	ndakani	ndakani	ndakani	ndakani
<i>barrer</i>	ndastaa	ndaxtaa	ndastaa	ndastaa

13.3 Los prefijos incoativos con los adjetivos

Hay dos prefijos incoativos que se combinan con adjetivos para formar un verbo que indica un cambio de estado: **ku-** y **ndu-**. Estos prefijos parecen ser formas reducidas de los verbos **kuu** *ser* y **nduu** *volverse, convertirse en*, pero nótese que ambos prefijos tienen el significado de cambio de estado y el verbo **kuu** *ser* no lo tiene. Nótese también que el verbo **nduu** es un verbo repetitivo, pero el prefijo **ndu-** tiene muchos usos convencionales y a veces no se nota ningún significado repetitivo en los verbos que se forman con él.

Con el prefijo **ku-**:

Verbo		Adjetivo	
kuka'nu	<i>engrandecer</i>	ka'nu	<i>grande</i>
kukuee	<i>dilatar, hacerse tarde</i>	kuee	<i>despacio</i>
kuvee	<i>ponerse pesado</i>	vee	<i>pesado</i>

Con el prefijo **ndu-**:

nduvijin	<i>enfriarse</i>	vijin	<i>frío</i>
ndumani	<i>reconciliarse</i>	mani	<i>amable, con armonía</i>
nduva'a	<i>componerse, sanar</i>	va'a	<i>bueno, bien</i>
ndu-asi	<i>ponerse sabroso</i>	asi	<i>sabroso</i>
ndukua'a	<i>aumentarse</i>	kua'a	<i>mucho, muchos</i>

Algunos adjetivos compuestos con **ini adentro** (la palabra antigua para *corazón*), que expresan los sentimientos, suelen combinarse con los prefijos **ku-** o **ndu-** para formar verbos:

kuxii ini	<i>estar triste</i>	xii ini	<i>triste, desanimado</i>
kunda'vi ini	<i>tener misericordia</i>	nda'vi ini	<i>misericordioso</i>
kusii ini	<i>estar contento</i>	sii ini	<i>contento</i>
ku-uun ini	<i>ser zozzo</i>	uun ini	<i>lento, zozzo</i>
ndukaji ini	<i>recobrar el juicio</i>	kaji ini	<i>en juicio</i>
nduxiko ini	<i>despreciar</i>	xiko ini	<i>malo adentro</i>

A veces el significado de un verbo con uno de estos prefijos es bastante idiomático:

kuva'a	<i>ser producido</i>	va'a	<i>bueno, bien</i>
kuya'vi	<i>venderse</i>	ya'vi	<i>caro, plaza, comercio</i>
kundee	<i>ganar</i>	ndee	<i>fuerte</i>

A veces hay algún cambio en la forma del adjetivo:

kukanu ini	<i>confiar en</i>	ka'nu	<i>grande</i>
------------	-------------------	-------	---------------

Algunos adjetivos se presentan siempre con **ku-**:

kuchitnu	<i>tener vergüenza</i>
----------	------------------------

El verbo **ku'va espesar** parece una forma contracta de **ku-u'va**, que tiene saltillo entre las dos partes. Algunos hablantes prefieren usar la forma larga.

Nótese que las traducciones al español de estos verbos pueden ser muy variadas; se han registrado verbos del español y también combinaciones de un adjetivo más un verbo como *ponerse, salir* o *quedarse*. Se usa *ponerse* cuando el enfoque está en el proceso, y se usan *salir* o *quedarse* cuando está en el estado resultante:

Nuna chu'u ñu'u ma kolelu ma, te **ka** **kuneé** ti.
Si *FUT.esconder* *duende* *DEF* *cordero* *DEF* *y* *PRES.PL* *ponerse.zozzo* *3A*
Si el duende esconde a los borreguitos, se ponen zonzos.

Ni kuyakua tabla ma.
PAS enchuecarse *tabla* *DEF*
La tabla se enchuecó.
La tabla se puso chueca.

Ni ndoyo tabla ma, te **ni nduyakua** tnu.
PAS mojarse *tabla* *DEF* *y* *PAS REP.enchuecarse* *3P*
La tabla se mojó y se puso chueca.
La tabla se mojó y se enchuecó.

Ni ku-u'wa ndeyu ma.
 PAS ponerse.salado guisado DEF
 El guisado salió salado.

Ni kana ndi'yi ma nuu i, te ni ñe'e i, te **ni ndukuaa** i.
 PAS salir grano DEF cara 3N y PAS rascar 3N y PAS REP.ponerse.ciego 3N
 Le salieron granos en la cara, y se rascó, y quedó ciego.

También se puede traducir el tiempo pasado con *estar* más un adjetivo cuando el hablante está enfocando en el resultado de un proceso que todavía está en efecto:

Ni kukixin nda'a ni.
 PAS ponerse.pegajosa mano 2RES
 Su mano está pegajosa.

Ni kuyakua tabla ma.
 PAS enchuecarse tabla DEF
 La tabla está chueca.

Ni ndoyo tabla ma, te **ni nduyakua** tnu.
 PAS mojarse tabla DEF y PAS REP.enchuecarse 3P
 La tabla se mojó y está chueca.

En el caso de los adjetivos que tienen tres sílabas, no se presenta un prefijo con la forma **ku-** o **ndu-**, sino una raíz verbal completa **kuu** o **nduu**:

Kúu tikuatni yu'u de.
 PRES.ser titubeante boca 3M
 Titubea al hablar.

Ni ka jakona'a tichikin ma, te jâ ve **jin kuu tiluu** i.
 PAS PL formarse calabacita DEF y ya INC.venir FUT.PL ser esférica 3N
 Las calabacitas se formaron y ya se están poniendo grandes (lit.: esféricas).

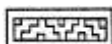
Ko kuu tikuatni ka'an de.
 FUT.HAB ser titubeante FUT.hablar 3M
 Va a titubear al hablar.

Ni nduu tiñu'u ndute ma.
 PAS convertirse turbia agua DEF
 El agua se puso turbia.

Hay también un prefijo **nda-** que se combina con varios adjetivos para crear un verbo incoativo. Este prefijo es homófono con **nda-** repetitivo:

ndakiki	ponerse tieso	kiki	tieso
ndayakua	ser cojo	yakua	chueco
ndanduchi	ponerse escamoso	tinduchi	escamoso

Hay otro grupo de prefijos incoativos, los cuales se combinan con verbos (véase 10.6).



Los pueblos circunvecinos

En todos los pueblos circunvecinos se usan los prefijos **ku-** y **ndu-** para formar verbos de los adjetivos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>anohecer</i>	kunee	kunee	kunee	kunee
<i>ser producido</i>	kuva'a	kuva'a	kuva'a	kuva'a
<i>componerse</i>	nduva'a	nduva'a	nduva'a	nduva'a
<i>reunirse, juntarse</i>	ndututu	ndututu	ndututu	ndututu

En SCA, el prefijo **ku-** puede combinarse, no solamente con adjetivos de dos sílabas, como en MgP, sino también con adjetivos de tres sílabas; por ejemplo, para *titubear* la forma de SCA es **kutikitni**, y la forma de MgP es **kuu tikuatni**. En SAT se usa la forma completa **kuu** con adjetivos de tres sílabas: **kuu tsikuiyo enchuecarse**.

13.4 Los pares de verbos activos-pasivos

Algunos verbos intransitivos con significado pasivo tienen una relación morfológica con un verbo transitivo activo. Se dividen en tres grupos.

El primer grupo consiste en unos cuantos pares de verbos que se diferencian solamente por su tono y por su transitividad. No se sabe cuál de las dos formas, la intransitiva o la transitiva, es la más básica. (Hay evidencia histórica de que la forma intransitiva es la más básica.)

En cuatro pares de verbos, el verbo intransitivo tiene el patrón tonal medio bajo más bajo-alto flotante, y el verbo transitivo tiene medio medio más alto flotante:

Verbo intransitivo			Verbo transitivo		
ndaji	[m.b(ba)]	<i>desatarse</i>	ndaji	[m.m(a)]	<i>desatar</i>
ndata	[m.b(ba)]	<i>rajarse</i>	ndata	[m.m(a)]	<i>rajar</i>
ta'vi	[m.b(ba)]	<i>partirse, rajarse</i>	ta'vi	[m.m(a)]	<i>rajar</i>
tuji	[m.b(ba)]	<i>labrarse</i>	tuji	[m.m(a)]	<i>labrar</i>

Hay tres pares en los que el verbo intransitivo tiene el patrón tonal bajo medio, y el verbo transitivo tiene medio medio:

Verbo intransitivo			Verbo transitivo		
tnii	[b.m]	<i>estar pegado</i>	tnii	[m.m]	<i>agarrar</i>
sama	[b.m]	<i>cambiarse</i>	sama	[m.m]	<i>cambiar</i>
koyo	[b.m]	<i>caer (cosas pequeñas)</i>	koyo	[m.m]	<i>vaciar (cosas pequeñas)</i>

Estas diferencias tonales se mantienen en las formas repetitivas con **nda-**:

Verbo intransitivo			Verbo transitivo		
ndata'vi	[m.m.b(ba)]	<i>abundar</i>	ndata'vi	[m.m.m(a)]	<i>rajar</i>
ndatnii	[m.b.m]	<i>pegarse</i>	ndatnii	[m.m.m]	<i>recoger</i>

Hay otros verbos en los que la misma forma tiene usos intransitivos y transitivos; por ejemplo: **kaan** [m.b] *inyectarse, horadarse, inyectar, horadar*.

Parece que hay mucha variación entre los pueblos mixtecos en el uso del tono para diferenciar entre verbos transitivos e intransitivos. En el pueblo de Alacatlazala, Gro., hay dos verbos con patrones tonales diferentes para *apagar* y *apagarse*, pero en Magdalena la

forma relacionada es un solo verbo **nda'va** con el mismo patrón tonal para los dos significados. En Alacatlazala también hay dos verbos para *iluminar* con patrones tonales diferentes, pero el verbo relacionado en Magdalena, **kotnuu** / **tnuu**, tiene solamente el significado intransitivo. Para el significado transitivo se usa **xtnuu**, que tiene el prefijo causativo.

En el segundo grupo, unos cuantos verbos intransitivos tienen la consonante **t** o **tn** al principio; y corresponden a verbos transitivos con **k** inicial:

Con la consonante **t**:

Verbo intransitivo		Verbo transitivo	
te'nde	<i>romperse</i>	ka'nde	<i>cortar, romper</i>
taxi	<i>machucarse</i>	kaxi	<i>machucar, moler</i>

Con la consonante compuesta **tn**:

tna'nu	<i>rajarse</i>	ka'nu	<i>quebrar, cortar</i>
tnana	<i>descomponerse</i>	kana	<i>dañar</i>
ndatnana	<i>destruirse</i>	ndakana	<i>destruir</i>

Nótese que los significados de todos los verbos de este grupo se refieren a deformaciones varias.

En el tercer grupo, pertenecen pares en los que un verbo con significado intransitivo tiene **n** o **nd** inicial y el verbo transitivo correspondiente tiene **k** inicial. Los verbos con **n** o **nd** forman su tiempo futuro con **ko-** (véase 9.5.2).

Con la consonante **n**:

Verbo intransitivo		Verbo transitivo	
konune / nune	<i>estar abierto</i>	kune	<i>abrir (espacio)</i>
konu'ni / nu'ni	<i>estar amarrado</i>	ku'ni	<i>amarrar</i>

Con la consonante compuesta **nd**:

kondesi / ndesi	<i>estar cerrado</i>	kasi	<i>cerrar</i>
-----------------	----------------------	------	---------------

Hay otros pares de verbos, uno de los verbos con **n** o **nd** y el otro con **k**, en que estas consonantes iniciales no significan un cambio de transitividad, sino un estado versus un proceso activo:

Verbo de estado		Verbo de proceso	
kondiso / ndiso	<i>cargar</i>	kuiso	<i>cargar</i>
kondeka / ndeka	<i>guiar</i>	kueka	<i>recoger, guiar</i>
kona'a / na'a	<i>acordarse, tener en la mente</i>	ka'án	<i>pensar</i>
kondikin / ndikin	<i>seguir</i>	kuikin	<i>pegarse</i>
kondito / ndito	<i>estar despierto</i>	koto	<i>mirar</i>

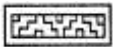
Hay un verbo activo **ke'en tomar**, pero su verbo de estado correspondiente **-ne'e tener** se encuentra hoy en día solamente en algunos verbos compuestos de transporte (véase 11.4). En el mixteco colonial fue un verbo con mayor uso.

También hay pares en que la forma con **n** o **nd** es adjetivo o adverbio direccional (véase 16.8).

ndasun	<i>quebradizo</i>	kasun	<i>tostarse</i>
ndoso	<i>encima</i>	koso / yoso	<i>estar encima, montarse</i>

Parece que la sustitución de **n** o **nd** por la **k** para expresar un verbo de estado o un adjetivo está relacionada con su uso para expresar una relación pasiva-activa. Todos estos verbos con **n** o **nd** forman su tiempo futuro con el prefijo **ko-**. Nótese que un intercambio entre **k** y **n** o **nd** inicial también se usa en algunos verbos de movimiento para representar una relación repetitiva (véase 11.1), pero parece que esta sustitución no tiene relación alguna con el intercambio de las mismas consonantes para expresar transitividad versus intransitividad, ni proceso activo versus estado.

Estos tres grupos de pares de verbos son tal vez vestigios de procesos derivacionales antiguos.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos tienen pares semejantes de verbos transitivos e intransitivos, como se ve en el cuadro a continuación:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>cortar</i>	ke'nde / je'nde	ka'nde / ja'nde	ke'nde / je'nde	ke'nde / je'nde
<i>romperse</i>	te'nde	te'nde	te'nde	te'nde
<i>machucar</i>	kaxi / jaxi	kaxi / jaxi	kaxi / jaxi	kaxi / jaxi
<i>estar machucado</i>	taxi	taxi	taxi	taxi
<i>abrir</i>	kune / june	kune / june	kune / june	kune / june
<i>estar abierto</i>	kunune / nune	konune / nune	kunune / nune	kunune / nune
<i>echar carga</i>	kuiso / jiso	kuiso / jiso	kuiso / jiso	kuiso / jiso
<i>cargar</i>	kundiso / ndiso	kondiso / ndiso	kuntsiso / ntsiso	kundiso / ndiso

En cuanto a los pares que difieren solamente por el tono, SCA tiene algunos, como **ta'vi** [m.m(a)] *partir*, y **ta'vi** [b.b(ba)] *partirse*. Este par también existe en MtP: **ta'vi** [m.m(a)] *partir*, y **ta'vi** [m.b(ba)] *partirse*. Faltan datos para SAT.



14 Los demás verbos compuestos

Hay muchísimos verbos compuestos en el mixteco de Magdalena Peñasco que se forman con un verbo más un modificador. Los verbos que se usan en estas formas compuestas son no solamente raíces sencillas, sino que pueden ser verbos derivados o verbos compuestos según alguno de los patrones presentados en los capítulos anteriores. Algunos verbos se presentan solamente compuestos, y no en forma sencilla. El modificador puede ser un sustantivo, un adjetivo, un adverbio direccional, otro adverbio, un verbo, una preposición y a veces más de una palabra.

En algunos casos, el verbo compuesto se escribe como dos palabras separadas. En otros casos, el verbo compuesto ha sufrido cambios fonológicos de manera que ahora se escribe como una sola palabra; a veces las dos partes se separan con un guión. Algunos verbos se presentan en las dos formas, según el hablante o según la rapidez al hablar.

En este capítulo se presentan primero los patrones generales según la clase del verbo, y después otra clasificación según la función gramatical del modificador; esta segunda manera de clasificar se entrecruza con la primera. Hasta el final del capítulo se presentan algunos patrones más específicos. Nótese que la lengua mixteca tiene centenares de verbos compuestos, así que los ejemplos que se incluyen en este capítulo son solamente una muestra.

14.1 Los verbos principales de los verbos compuestos

14.1.1 Los verbos compuestos basados en subir, bajar, entrar y salir

En el capítulo 11, fueron presentados seis pares de verbos con características especiales: **kaa / ndaa** *subir*, **kuun / nuu**, **kêe / ndêe** *bajar*, **kivi / ndivi** *entrar* y **kee / ndee**, **kana / nana** *salir*. Estos verbos se combinan con varios modificadores para formar verbos compuestos. Muchos de ellos se forman con un adverbio direccional (véase 16.8), y algunos se presentan en una forma contracta.

Con **kaa** *subir*:

kaa nduu	<i>subir por el río</i>	nduu	<i>a lo largo</i>
kande'e	<i>subir fuera del lugar usual, desviarse hacia arriba</i>	nde'e	<i>fuera del lugar usual, desviado</i>

Con **kêe** *bajar*:

kêe nduu	<i>bajar por el río</i>	nduu	<i>a lo largo</i>
kendeka	<i>resbalar</i>	ndeka	<i>llevado</i>
kendeyi	<i>caer bocabajo</i>	ndeyi	<i>bocabajo</i>

Con **kivi** entrar:

kivi nduu	<i>involucrarse, entrometerse, cometer</i>	nduu	<i>a lo largo</i>
	<i>adulterio</i>		

Con **ndivi** entrar:

ndivi ni'ni	<i>meterse adentro</i>	ni'ni	<i>muy adentro</i>
-------------	------------------------	-------	--------------------

Con **kana** salir:

kana ni'nu	<i>despostillarse, chispase</i>	ni'nu	<i>escasos, en una parte</i>
------------	---------------------------------	-------	------------------------------

En los siguientes ejemplos, se presentan otros modificadores:

kesiin	<i>apartarse, aislarse</i>	siin	<i>aparte</i>
keja'a	<i>empezar</i>	ja'a	<i>pie</i>
kee va'a	<i>salir bien</i>	va'a	<i>bueno, bien</i>
kun-kava	<i>caer (de alto)</i>	kava	<i>estar acostado</i>
kêe ndi'vi	<i>resbalar</i>	ndi'vi	<i>resbaloso</i>

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos de estos verbos:

Ni ndivi ni'ni tniñi ma yavi ti ma.
 PAS REP.entrar adentro ratón DEF hoyo 3A DEF
El ratón volvió a meterse dentro de su hoyo.

¡Kêe ndoso de loma a ki'in de!
 FUT.bajar encima 3M loma DFC FUT.ir 3M
¡Que baje él por esta loma!

Los prefijos **ko-** *voltearse* y **ndo-** *levantarse*, aunque no forman parte de este grupo de verbos, tienen significados semejantes y se usan en muchos verbos compuestos.

Verbos con **ko-** (de **kuiko** / **jiko**):

kokava	<i>voltearse</i>	kava	<i>estar acostado</i>
koyava	<i>dar vueltas</i>	yava	<i>rociarse</i>
konduu	<i>dar una vuelta (rodeando)</i>	nduu	<i>a lo largo</i>
kotuu	<i>voltearse</i>	tuu	<i>extendido</i>
		[a.b(ba)]	
kotuu ni'ni	<i>rodarse, andar apurado</i>	ni'ni	<i>muy adentro</i>
kochu'un	<i>verter</i>	chu'un	<i>poner encima</i>

Verbos con **ndo-** (de ***ndooyo**):

ndokani	<i>parar levantando</i>	kani	<i>parar</i>
ndondoso	<i>desprenderse</i>	ndoso	<i>encima</i>
ndokuiñi	<i>pararse, ponerse de pie</i>	kuiñi	<i>estar parado</i>

A veces un verbo compuesto con estos prefijos se usa en un verbo compuesto de tres partes:

kochu'un ndoso	<i>verter la parte de encima,</i>	ndoso	<i>encima</i>
	<i>dejando el sedimento</i>		
ndokani nduva	<i>parar bocarriba</i>	nduva	<i>bocarriba</i>

14.1.2 Los verbos compuestos basados en verbos de posición

Como se ha presentado en el capítulo 12, los verbos de posición incluyen no solamente los verbos básicos **koo** / **iyó** *estar sentado*, **kuiñi** / **iñi** *estar parado* y **kava** / **kaa** *estar acostado*, sino también los verbos compuestos **konukoo** / **nukoo**, **konukuiñi** / **nukuiñi** y **kavatuu** / **katuu**, y varios verbos incoativos. Todos estos verbos se combinan con varios modificadores para formar verbos compuestos.

Con los verbos para *estar sentado*:

konukoo jiti	<i>arrodillarse</i>	jiti	<i>rodilla (palabra antigua)</i>
jinkoo jiti	<i>arrodillarse</i>	jiti	<i>rodilla (palabra antigua)</i>

Con los verbos para *estar parado*:

kuiñi jiti	<i>arrodillarse</i>	jiti	<i>rodilla (palabra antigua)</i>
koñukuiñi yukun	<i>estar parado en una fila</i>	yukun	<i>fila</i>
konukuiñi jiti	<i>arrodillarse</i>	jiti	<i>rodilla (palabra antigua)</i>
jinkuiñi jiti	<i>arrodillarse</i>	jiti	<i>rodilla (palabra antigua)</i>

Con los verbos para *estar acostado*:

kavatuu ndeyi	<i>estar acostado bocabajo</i>	ndeyi	<i>bocabajo</i>
kavatuu nduva	<i>estar acostado bocarriba</i>	nduva	<i>bocarriba</i>
kavatuu xiñi	<i>estar acostado de lado</i>	xiñi	<i>de lado</i>

En los verbos compuestos con **kava** / **kaa**, se usa el verbo **ndaa** para el plural en los tiempos presente y pasado. En el siguiente verbo, que se usa solamente en tiempo presente, se usan mayormente formas reducidas con **ka-** y **nda-**:

kanuu, kaa nuu	<i>ser importante</i>	nuu	<i>importante</i>
(ka) ndanuu, (ka) ndaa nuu	<i>ser importantes</i>	nuu	<i>importante</i>

Los verbos **ki'i** / **yi'i** *estar adentro*, **ku'un** / **ñu'u** *estar adentro*, **koso** / **yoso** *estar encima* y **kondee** / **ndee** *estar pegado* también forman parte de muchos verbos compuestos; estos verbos generalmente se presentan como las formas reducidas **ki-** / **yi-**, **kun-** / **ñu-**, **kox-** / **yox-** y **konde-** / **nde-**.

Con **ki-**:

kindesi	<i>estar encarcelado</i>	ndesi	<i>cerrado</i>
kindetu	<i>estar apartado</i>	ndetu	<i>pendiente</i>
kindeyi	<i>estar agachado</i>	ndeyi	<i>bocabajo</i>
ki'i chii	<i>tener la cintura ceñida</i>	chii	<i>barriga</i>
kinda'a	<i>tener en la mano</i>	nda'a	<i>mano</i>
kixe'e	<i>tener bajo el brazo</i>	xe'e	<i>axila</i>
kiyu'u	<i>tener en la boca</i>	yu'u	<i>boca</i>
kitna'nu	<i>estar doblado</i>	tna'nu	<i>estar doblado</i>
kituu	<i>trancar, sostener</i>	tuu [m.m]	<i>con presión</i>
kitnii	<i>estar pegado</i>	tnii	<i>pegarse</i>
kitnuni	<i>estar marcado</i>	tnuni [m.b]	<i>marca</i>

Con **kun-**:

kun-nenu	<i>estar enredado</i>	nenu	<i>cruzado</i>
kun-tuu	<i>estar envuelto</i>	tuu [a.b(ba)]	<i>envuelto</i>
kun-ndajin	<i>remojarse</i>	ndajin	<i>mojado</i>

Con **kox-**:

koxtnuu	<i>estar adelantado</i>	nuu	<i>cara</i>
koxsoko	<i>cargar al hombro</i>	soko	<i>hombro</i>

Con **konde-**:

kondetuu	<i>recargarse</i>	tuu [b.m]	<i>recargado</i>
----------	-------------------	-----------	------------------

A diferencia de los verbos básicos, este grupo de verbos se usa en los verbos compuestos con sujetos contables, sin la necesidad de tener **-nee**.

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos de estos verbos:

Vatu raya **yi'i** **chii** ñā.
ceñidor rayado PRES. estar.adentro barriga 3F
Ella tiene ceñida la cintura con un ceñidor rayado.

Yiyu'u ndiva'u ma in chuun kua'an ti.
PRES. estar.en.boca coyote DEF un pollo INC.ir 3A
El coyote se fue con un pollo en el hocico.

Otros verbos compuestos se forman de las formas incoativas de los verbos de este grupo. Como en el caso de los verbos básicos, no se presenta **-nee**, pero el verbo se usa con sujetos contables.

Con **jaki'i** *entrar, meterse*:

jakindeyi	<i>agacharse</i>	ndeyi	<i>bocabajo</i>
jakituu	<i>atorarse</i>	tuu [m.m]	<i>con presión</i>
jakitna'nu	<i>doblarse</i>	tna'nu	<i>estar doblado</i>
jakitnuni	<i>marcarse</i>	tnuni	<i>marca</i>

Con **nuki'i** *meterse, volver a meterse*:

nukindeyi	<i>estar uno dentro del otro</i>	ndeyi	<i>bocabajo</i>
nukitna'nu	<i>doblarse, volver a doblarse</i>	tna'nu	<i>estar doblado</i>

Con **jaku'un** *meterse*:

jakun-nenu	<i>enredarse</i>	nenu	<i>cruzado</i>
jakun-sukun	<i>enrollar</i>	cp. sukun	<i>cuello (con otro tono)</i>

Con **jakoso** *subir encima, meterse encima*:

jakoxtnuu	<i>echarse adelante</i>	nuu	<i>cara</i>
-----------	-------------------------	-----	-------------

Con **jakondee** *pegarse contra una superficie*:

jakondetuu	<i>recargarse</i>	tuu [b.m]	<i>recargado</i>
------------	-------------------	-----------	------------------

En los verbos compuestos que se forman con el verbo **kuita kaa / ndakaa**, que significa *estar colgado*, se usa solamente la primera parte **kuita / nda-**, sin **kaa**. Para expresar que algo está colgado de la mano, o que se arrastra, el verbo **kuita / nda-** se combina con **ñu'u arrastrarse**. Para expresar que algo se queda atrás, el verbo **kuita / nda-** se combina con **ndikin atrás**:

kuita ñu'u / ndañu'u	<i>estar colgado de la mano, cargar colgado de la mano</i>
kuita ndikin / ndandikin	<i>quedarse atrás</i>

Estos dos verbos tienen verbos incoativos que les corresponden, que se forman con los prefijos incoativos **jín-** y **ja-** *ir a*:

jinkuita ñu'u	<i>estar en la mano, colgarse de la mano</i>
jinkuita ndikin	<i>seguir, quedarse atrás</i>

Hay otros verbos compuestos con **kuita / nda-** que se presentan solamente como verbos incoativos:

jinkuita tne'nu	<i>atorarse, atraparse</i>
jinkuita nee	<i>atorarse</i>

La siguiente oración muestra el uso de uno de estos verbos:

Ni ya'a ña'a ichi nuu ka iyo tnu iñu ma,
 PAS pasar mujer hacia lugar PRES.PL estar espino DEF

te ni jakuita tne'nu soo_manta ña ma.
 y PAS atorarse rebozo 3F DEF

La mujer pasó entre los espinos (lit.: rumbo al lugar donde estaban espinos), y se atoró su rebozo.

14.1.3 Los verbos compuestos basados en verbos de colocación

Los verbos básicos **kani / jani parar** y **kakin / jakin acostar** se usan en varios verbos compuestos.

Con **kani**:

kani va'a	<i>estacionar</i>	va'a	<i>bueno, guardado</i>
kani yukun	<i>parar en fila</i>	yukun	<i>fila</i>

Con **kakin**:

kakin ndee	<i>empeñar (terreno)</i>	ndee	<i>pegado</i>
kakin yukun	<i>encimar en filas alternantes (leña)</i>	yukun	<i>fila</i>
kakin tuu	<i>acostar</i>	tuu [a.b(ba)]	<i>extendido</i>

En cambio, los verbos derivados **sunkuiñi parar** (sinónimo de **kani / jani**) y **sunkoo sentar** no se han registrado en formas compuestas.

Los verbos **chi'i meter (adentro, por un lado)**, **chiso poner encima** y **tee echar**, que se usan para colocar cosas, se presentan en muchos verbos compuestos; sus formas reducidas son **chi-**, **so-** y **te-**.

Con **chi-** (de **chi'i** *meter adentro, por un lado*):

chindeyi	<i>embrocarse</i>	ndeyi	<i>bocabajo</i>
chitna'nu	<i>doblar</i>	tna'nu	<i>estar doblado</i>
chiyata	<i>dar la espalda</i>	yata	<i>espalda</i>
chiku'va, chikua'a	<i>medir, pesar</i>	ku'va	<i>medida (palabra antigua)</i>
chiyu'u	<i>meter en la boca</i>	yu'u	<i>boca</i>
chinda'a	<i>empujar</i>	nda'a	<i>mano</i>
chindiki	<i>cornear</i>	ndiki	<i>cuerno</i>
chitnii	<i>pellizcar, apretar con las uñas</i>	tnii	<i>uña</i>

Con **so-** (de **chiso** *poner encima*):

sondikin	<i>perseguir</i>	ndikin	<i>atrás, seguir</i>
sotna'a	<i>poner encima (p. ej., tabiques)</i>	tna'a	<i>juntos</i>
sotnuni	<i>apuntar</i>	tnuni	<i>marca</i>

Con **te-** (de **tee** *echar*):

tekuechi	<i>culpar, acusar</i>	kuechi	<i>culpa, pecado</i>
teñu'u	<i>atizar</i>	ñu'u	<i>lumbre</i>
tetniñu	<i>mandar, enviar</i>	tniñu	<i>trabajo, cargo</i>

También hay una forma reducida **chu-** o **chun-** [m], que forma parte de muchos verbos compuestos, la cual proviene del verbo **chu'un** [m.m] *echar, meter*. Este verbo es de uso algo restringido hoy en día, pero probablemente fue más frecuente en tiempos anteriores. El verbo **chu'u** *meter (adentro, por arriba)* [m.b(ba)], que es un verbo muy común hoy en día, no puede ser la fuente de **chu-** porque tiene otro patrón tonal:

chundajin, chun-ndajin	<i>poner a remojar</i>	ndajin	<i>dentro de (un líquido)</i>
chuya'vi	<i>pagar</i>	ya'vi	<i>comercio, valor</i>
chutna'a	<i>juntar</i>	tna'a	<i>juntos</i>

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos de estos verbos:

Ni **chikua'a** de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.
PAS medir 3M dos metro manta blanca y PAS hacer 3M una camisa
Él midió dos metros de manta blanca e hizo una camisa.

Sonee o ndeyu nduchi ma,
FUT.poner.encima INCL guisado frijol DEF

te **teñu'u** **teñu'u-ni** o onde chi'yo, te kaa o.
y FUT.atizar FUT.atizar-nomás INCL hasta FUT.cocer y FUT.comer INCL
Ponemos la comida de frijol en el fogón, atizamos hasta que se cueza, y la comemos.

Kotavi ri nuu ro, te **sotnuni** ña'a nuu tutu ro a.
FUT.deber 1FAM cara 2FAM y FUT.apuntar CC cara papel 2FAM DEF
Te voy a deber, así que apúntame en tu lista.

El verbo básico **kata / jata** *colgar* se usa en un verbo compuesto, que es **katanuu / jatanuu** *atender* (tal vez *colgar por una temporada*). También el verbo **skuita** *tirar, colgar* forma parte de **skuita nuu** *aventar* (lit.: *tirar a lo largo*).

14.1.4 Los verbos compuestos que se forman con otros verbos

Hay muchos verbos compuestos que se forman de verbos que no pertenecen a estas clases especiales. Generalmente son verbos de significado muy general.

El verbo **kuaan / jaan comprar**, que antes quería decir *tomar*, se usa en la formación de los siguientes verbos compuestos en la forma reducida **kua-** / **ja-**, con pérdida de la nasalización. Como este verbo es de dos raíces, las formas compuestas también tienen dos formas:

kuatniñu / jatniñu	<i>usar, gastar</i>	tniñu	<i>trabajo, cargo</i>
kuandute / jandute	<i>bautizarse</i>	ndute	<i>agua</i>
kuamani / jamani	<i>regalar</i>	mani	<i>con armonía</i>

Los verbos para *dar* también se usan en verbos compuestos. Ya que hay dos verbos para *dar*, según la persona del complemento indirecto (véase 15.3.1), generalmente hay dos verbos compuestos:

taa nuu, tanuu	<i>prestar</i>	nuu	<i>por una temporada</i>
kua'a nuu, kuanuu / wa'a nuu, wanuu	<i>prestar</i>	nuu	<i>por una temporada</i>
taa sa'a	<i>dar guetza</i>	sa'a	<i>de guetza, de ayuda mutua</i>
kua'a / wa'a sa'a	<i>dar guetza</i>	sa'a	<i>de guetza, de ayuda mutua</i>
taa yika	<i>dar fiado</i>	yika	<i>fiado</i>
kua'a / wa'a yika	<i>dar fiado</i>	yika	<i>fiado</i>

Hay verbos compuestos basados en muchos otros verbos.

Con **ka'an hablar**:

ka'an ndeva'a	<i>hablar mal</i>	ndeva'a	<i>comoquiera</i>
ka'an yata	<i>hablar indirectamente</i>	yata	<i>atrás</i>
ka'an-so'o	<i>exhortar</i>	so'o	<i>oído</i>

Con **kaa / jaa comer**:

kayil'i	<i>morder</i>	yi'i	<i>crudo</i>
kaa ndee	<i>comer una merienda</i>	ndee	<i>pegado</i>

Con **kakan / jikan pedir**:

kakan-tnu'u	<i>preguntar</i>	tnu'u	<i>palabra</i>
kakan-ta'vi	<i>pedir un favor</i>	ta'vi	<i>bendición</i>

Con otros verbos:

kone'nu ndeyi	<i>llevar puesta (ropa) al revés</i>	(lit.: llevar puesto bocabajo)
kone'nu yata	<i>llevar puesta (ropa) al revés</i>	(lit.: llevar puesto atrás)
yanduu, ya'a nduu	<i>pasar sin darse cuenta</i>	(lit.: pasar a lo largo)

El verbo **sa'a hacer** se combina con varios elementos para producir un verbo compuesto; generalmente se usa la forma contracta **sa-**:

satniñu	<i>trabajar</i>	tniñu	<i>trabajo</i>
sakuenda	<i>darse cuenta, saber</i>	kuenda	<i>cuenta</i>

Los verbos que se presentan como el verbo principal de un verbo compuesto muchas veces tienen un prefijo derivacional (véase el capítulo 13). En algunos casos parece que el verbo derivado se formó a base de la forma compuesta:

xnanda'a	<i>casar (lo que hace el sacerdote)</i>	x- tnanda'a	CAUSATIVO <i>casarse</i>
ndakaka yata	<i>regresar hacia atrás</i>	nda- kaka yata / jika yata	REPETITIVO <i>caminar hacia atrás</i>
ndakakan-tnu'u	<i>preguntar, volver a preguntar</i>	nda- kakan-tnu'u	REPETITIVO <i>preguntar</i>

En otros casos parece que el verbo compuesto se formó a base de la forma derivada:

skana ndee	<i>aventar</i>	skana ndee	<i>tirar pegado</i>
skanduu yu'u	<i>calumniar</i>	skanduu yu'u	<i>adelantar boca</i>
ndakaa ndi'i	<i>rumiar, remoler (animal)</i>	ndakaa ndi'i	<i>comer lo que sobra fino</i>
nduneé xini	<i>ponerse loco, volver a ponerse loco</i>	nduneé xini	<i>ponerse loco cabeza</i>

14.2 Los modificadores en los verbos compuestos

En esta sección se clasifican los verbos compuestos según el tipo de modificador, así que los mismos verbos que se trataron en la sección anterior se incluyen aquí, pero desde otra perspectiva.

14.2.1 Los verbos compuestos con sustantivos

Hay muchos verbos compuestos que se forman con un verbo más un sustantivo. En muchos casos el sustantivo que modifica el verbo es un término que se refiere a una parte del cuerpo.

Con **so'o** *oreja, oído*:

kuniso'o / jiniso'o	<i>oír</i>	kuni / jini	<i>ver</i>
ka'an-so'o	<i>exhortar</i>	ka'an	<i>hablar</i>

Con **ja'a** *pie*:

kataja'a / jitaja'a	<i>bailar</i>	kata / jita	<i>cantar</i>
keja'a	<i>empezar</i>	kee	<i>salir</i>

Con **yu'u** *boca*:

ka'an yu'u	<i>pedir un favor</i>	ka'an	<i>hablar</i>
kiyu'u / yiyu'u	<i>sostener en la boca</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>

Con **nuu** *cara*:

chu'u nuu	<i>escondarse</i>	chu'u	<i>esconder</i>
konenuu	<i>voltearse hacia atrás</i>	kone'e	<i>voltear</i>
ndonenuu	<i>mirar hacia arriba, levantar la cabeza</i>	ndone'e	<i>alzar</i>

Con sustantivos que se refieren a otras partes del cuerpo:

kinda'a / yinda'a	<i>tener en la mano</i>	ki'i / yi'i nda'a	<i>estar adentro mano</i>
kunda'a	<i>tomar posesión</i>	kuu nda'a	<i>ser mano</i>
kasi sukun	<i>negarse a hablar</i>	kasi / jasi sukun	<i>cerrar cuello</i>
ndani'i tachi	<i>recobrar el aliento</i>	ndani'i tachi	<i>encontrar aire, respiro</i>

Véase la sección 14.3.1 para una descripción de los verbos compuestos que se forman con **ni** *adentro*, que fue el sustantivo antiguo para *corazón*; estos verbos se refieren a los sentimientos.

El siguiente ejemplo muestra el uso de uno de estos verbos compuestos en una oración:

Te ni masu **ni** **ndani'i tachi**-ka ti.
y ni *siquiera* PAS.CF *encontrar* *respiro*-más 3A
Y ni *siquiera* *recobró el aliento*.

Hay también verbos compuestos con otros sustantivos.

Con **tniñu** *trabajo, cargo*:

satniñu	<i>trabajar</i>	sa'a	<i>hacer</i>
tetniñu	<i>mandar, enviar</i>	tee	<i>echar</i>
kuatniñu / jatniñu	<i>usar, gastar</i>	kuaan / jaan	<i>tomar</i>

Con **tnu'u** *palabra*:

kakan-tnu'u / jikan-tnu'u	<i>preguntar</i>	kakan / jikan	<i>pedir</i>
kaxtnu'u	<i>avisar</i>	kachi	<i>dar permiso, decir</i>

Con **ta'vi** *favor*:

kakan-ta'vi / jikan-ta'vi	<i>orar, pedir favor</i>	kakan / jikan	<i>pedir</i>
ndakuan-ta'vi	<i>dar gracias</i>	ndakuaan	<i>recibir</i>
ni'i ta'vi	<i>recibir bendición, recibir herencia</i>	ni'i	<i>conseguir</i>

Con **tnuni** [m.b] *marca*:

sotnuni	<i>apuntar</i>	chiso	<i>poner encima</i>
kuatnuni / jatnuni	<i>confirmarse (en la iglesia)</i>	kuaan / jaan	<i>tomar</i>

Con **tnuni** [b.a(b)] *consciencia*:

kunitnuni / jinitnuni	<i>darse cuenta</i>	kuni / jini	<i>ver, percibir</i>
kototnuni / jiotnuni	<i>probar</i>	koto / jito	<i>mirar</i>
tatnuni	<i>mandar, ordenar</i>	taa (tal vez)	<i>dar</i>

Con otros sustantivos:

kuandute / jandute	<i>bautizarse</i>	kuaan / jaan ndute	<i>tomar agua</i>
ni'i sa'ya	<i>concebir</i>	ni'i sa'ya	<i>conseguir hijo</i>
ndakueka sa'ya	<i>adoptar</i>	ndakueka sa'ya	<i>recibir hijo</i>
kua'a yuu / wa'a yuu	<i>pegar con una piedra</i>	kua'a / wa'a yuu	<i>pegar piedra</i>
ni'i ichi	<i>encontrar la manera</i>	ni'i ichi	<i>conseguir camino</i>

Nótese que algunos de los sustantivos toman el lugar del complemento directo; así cambian los verbos transitivos a intransitivos. Por ejemplo, **ndone'e** *alzar* es un verbo transitivo, pero al combinarse con **nuu** *cara*, que sirve como complemento, se vuelve verbo intransitivo **ndonenuu** *levantar la cabeza, mirar hacia arriba*:

Ndóne'e de caja.
PRES.levantar 3M caja
Él está levantando la caja (del volteo).

Jita in lasaa, te ni jiniso'o de, te ni **ndonenuu** de,
PRES.cantar un pájaro y PAS oír 3M y PAS mirar.arriba 3M

te ni jini de ti onde xini yutnu ma.
y PAS ver 3M 3ª hasta cabeza palo DEF
Él oyó un pájaro cantando, miró hacia arriba y lo vio en la punta del árbol.

14.2.2 Los verbos compuestos con adjetivos y adverbios de modo

Otro grupo grande de verbos compuestos se forma con un verbo más un adjetivo o adverbio de modo. Ya que los adjetivos calificativos funcionan libremente como adverbios de modo, conviene describir juntos los verbos compuestos a base de estos dos grupos.

Cuando el adjetivo **va'a** *bueno* modifica a un verbo, muchas veces tiene el significado de *guardado*:

koxtnee va'a / yoxtnee va'a	<i>estar guardado encima</i>	koxtnee / yoxtnee	<i>estar encima</i>
chunee va'a	<i>guardar adentro, enterrar (por arriba)</i>	chunee	<i>meter (adentro, por arriba)</i>
chinee va'a	<i>guardar adentro, enterrar (por un lado)</i>	chinee	<i>meter (adentro, por un lado)</i>
tava'a	<i>guardar</i>	taa (tal vez)	<i>dar</i>
kani va'a / jani va'a	<i>estacionar</i>	kani / jani	<i>parar</i>
koneva'a / neva'a	<i>tener</i>	konee / nee	<i>tener</i>

En los últimos dos verbos del cuadro anterior, el significado *guardado* está un poco oculto.

A continuación se presentan verbos compuestos con varios adjetivos.

Con **kuechi** *pequeños*:

kuun kuechi	<i>lloviznar</i>	kuun	<i>caer</i>
kunukuechi / jinukuechi	<i>servir, hacer mandados</i>	kunu / jinu	<i>correr</i>
sa'a kuechi	<i>picar</i>	sa'a	<i>hacer</i>
ka'nde kuechi / ja'nde kuechi	<i>picar</i>	ka'nde / ja'nde	<i>cortar</i>

Con **mani** *con armonía*:

kuni mani / jini mani	<i>apreciar, estimar</i>	kuni / jini	<i>ver, percibir</i>
kuamani / jamani	<i>regalar</i>	kuaan / jaan	<i>tomar</i>

Con **ndija** *verdadero*:

kandija	<i>creer, obedecer</i>	ka'án	<i>pensar</i>
kuinindija / jinindija	<i>creer</i>	kuini / jini	?

Con **u'vi** *adolorido, maligno*:

kuni u'vi / jini u'vi	<i>aborrecer</i>	kuni / jini	<i>ver, percibir</i>
tna-u'vi	<i>doler</i>	tna'a	<i>sufrir, experimentar</i>

Con **yu'u** *escondido*:

koto yu'u	<i>espíar</i>	koto	<i>mirar</i>
ke'en yu'u	<i>tomar a escondidas, robar</i>	ke'en	<i>agarrar, tomar</i>

Con otros adjetivos y adverbios de modo:

kana iya	<i>tener agruras, tener acedía</i>	(lit.: salir agrio)
ku'ni kani / ju'ni kani	<i>amarrar con reata larga</i>	(lit.: amarrar largo)
ndakani ndaa	<i>parar (una cosa no animada)</i>	(lit.: volver a parar recto)
ndani'i ndee	<i>recobrar fuerza</i>	(lit.: volver a conseguir fuerte)
tava siin	<i>apartar</i>	(lit.: sacar aparte)
kaka uun / jika uun	<i>caminar descalzo</i>	(lit.: caminar sencillo)
sa'a su'va	<i>hacer una competencia</i>	(lit.: hacer en competencia)
koto xu'un	<i>tener cuidado</i>	(lit.: mirar con los ojos muy abiertos)
kayi'i / jayi'i	<i>morder</i>	(lit.: comer crudo)
kondee yika / ndee yika	<i>estar obligado</i>	(lit.: estar pegado fiado)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas formas compuestas en oraciones:

Kúun kuechi savi.
PRES.caer pequeños lluvia
Está chispeando. (lit.: Está lloviendo un poco.)

¡Jin koto xu'un ni!
 FUT.PL mirar con.ojos.abiertos 2RES
 ¡Mucho cuidado!

A veces el adjetivo que se combina con un verbo no es un adjetivo básico, sino uno que se ha derivado de un sustantivo por un cambio de tono (véase 7.3):

kaka yata	[m.m a.a(a)]	<i>caminar hacia atrás</i>	(lit.: <i>caminar atrás</i>)
kuiñi viko	[m.m a.a(a)]	<i>estar nublado</i>	(lit.: <i>estar parado nublado</i>)
konde'ya xiñi	[m.b.m a.a(a)]	<i>mirar de reojo</i>	(lit.: <i>mirar de lado</i>)

En el siguiente verbo, la segunda parte parece estar relacionada con el adjetivo indefinido **ndeva'a-ni** *cualquier*:

ka'an ndeva'a	<i>hablar mal (de una persona), decir</i>	(lit.: <i>hablar comoquiera</i>)
	<i>groserías</i>	

Los verbos compuestos con un adjetivo o adverbio tienen la misma forma que un verbo más un adverbio de modo (véase 17.3.1). A veces es difícil decidir si una de estas combinaciones es un verbo compuesto o no, y los hablantes no siempre concuerdan en cómo definirlos. En los verdaderos verbos compuestos el adverbio siempre se queda en su lugar después del verbo, y muchas veces se contrae con él. Además, el significado del verbo compuesto es diferente al de la combinación libre del mismo verbo con un adjetivo o adverbio. Un buen ejemplo de un verbo compuesto que comparte todas estas características es **kayi'i / jayi'i** *morder*. Se compone de **kaa / jaa** *comer* y **yi'i** *crudo*, y no se puede cambiar a ***yi'i kaa**. En cambio, en las combinaciones libres, el adverbio o adjetivo no se contrae con el verbo, el significado es regular, y, en muchos casos, el adverbio o adjetivo puede presentarse antes del verbo sin cambio de significado. Por ejemplo, **kaka / jika** *caminar* puede combinarse con **kuee** *despacio*. No se contrae, el significado es transparente, y tanto se puede decir **kuee jika i** como **jika kuee i** para *camina despacio*. Ya que la lengua está en proceso de formar verbos compuestos nuevos continuamente, siempre hay combinaciones que no encajan claramente en un lado ni en otro. Un ejemplo es la combinación **sa'a siin** *apartar* (literalmente *hacer aparte*); una hablante dice que puede cambiarse a **siin sa'a** sin cambiar el significado, mientras que otro dice que no.

14.2.3 Los verbos compuestos con adverbios direccionales

En muchos verbos compuestos, el segundo elemento es un adverbio direccional; véase la sección 16.8 para una descripción de las palabras que pertenecen a este grupo. A continuación se dan algunos de los verbos compuestos que tienen estas palabras. Algunos se han contraído y se escriben como una sola palabra.

Con **naa** *olvidado, destruido*:

ndena	<i>quedar liquidado (deuda)</i>	(lit.: <i>volver a salir olvidado</i>)
kusu naa	<i>dormir muy profundamente</i>	(lit.: <i>dormir olvidado</i>)

Con **ndajin** *en agua*:

chundajin, chun-ndajin	<i>remojar</i>	chu'un	<i>poner encima</i>
kun-ndajin / ñundajin	<i>remojar, estar dentro del agua</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>

Con **ndee** pegado:

skana ndee	<i>aventar</i>	skana	<i>aventar</i>
xtaande	<i>quitar</i>	xtaa	<i>quitar</i>
kaka ndee / jika ndee	<i>tregar, caminar apoyándose de algo</i>	kaka / jika	<i>caminar</i>

Con **ndesi** cerrado:

kindesi / yindesi	<i>estar encarcelado</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>
-------------------	--------------------------	-------------	----------------------

Con **ndetu** pendiente:

chindetu	<i>apartar</i>	chi'i	<i>meter (adentro, por un lado)</i>
kuandetú / jandetú	<i>obedecer</i>	kuaan / jaan	<i>tomar</i>

Con **ndeyi** bocabajo:

nduva ndeyi	<i>revolcarse, caer bocabajo</i>	nduva	<i>caer</i>
chindeyi	<i>volcar</i>	chi'i	<i>meter (adentro, por un lado)</i>
kakin ndeyi / jakin ndeyi	<i>extender bocabajo</i>	kakin / jakin	<i>acostar, extender</i>
kindeyi / yindeyi	<i>agacharse</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>

Con **nde'e** fuera del lugar usual, desviado:

kande'e	<i>subir fuera del lugar usual, desviarse hacia arriba</i>	kaa	<i>subir</i>
kun-nde'e	<i>bajar fuera del lugar usual, desviarse hacia abajo</i>	kuun	<i>bajar, caer</i>

Con **ndijin** atravesado:

chundijin, chun-ndijin	<i>poner atravesado</i>	chu'un	<i>poner encima</i>
------------------------	-------------------------	--------	---------------------

Con **ndita** en el aire:

kun-ndita	<i>columpiar</i>	ku'un	<i>estar adentro</i>
kandava kandita	<i>brincar mucho</i>	kaa	<i>subir</i>
janee jandita	<i>moverse de un lado a otro</i>	ja-	<i>ir</i>

Con **ndiyo** a un lado:

xstandiyo	<i>quitar (hacia un lado)</i>	xtaa	<i>quitar</i>
-----------	-------------------------------	------	---------------

Con **ndoso** encima:

ndakoto ndoso	<i>revisar</i>	ndakoto	<i>mirar, volver a mirar</i>
kuexndoso / jexndoso	<i>oprimir botón</i>	kuexi / jexi	<i>sobar</i>

Con **ndujin** muy profundo:

chindujin	meter muy profundo	chi'i	meter (adentro, por un lado)
kindujin / yindujin	estar metido muy profundo	ki'i / yi'i	estar adentro

Con **ndusu** penetrante:

chindusu	adivinar, percibir	chi'i	meter (adentro, por un lado)
----------	--------------------	-------	------------------------------

Con **nduu** a lo largo, a un lado, alrededor:

kivi nduu	involucrarse, entrometerse, cometer adulterio	kivi	entrar
ya'a nduu	pasar sin darse cuenta	ya'a	pasar
kenduu	fluir, escurrir, babear	kêe	bajar

Con **nduva** bocarriba:

kavatuu nduva / katuu nduva	estar acostado bocarriba	kavatuu / katuu	estar acostado
-----------------------------	--------------------------	-----------------	----------------

Con **nenu** enredado:

chunenu, chun-nenu	atranicar (con un palo atravesado)	chu'un	poner encima
--------------------	------------------------------------	--------	--------------

Con **ne'un** entre:

chune'un, chun-ne'un	pasar por alto (un renglón)	chu'un	poner encima
----------------------	-----------------------------	--------	--------------

Con **ni'ni** profundo, adentro:

koto ni'ni / jito ni'ni	ver para arriba	koto / jito	mirar
kaxi ni'ni / jaxi ni'ni	remoler	kaxi / jaxi	machucar, moler

Con **nuu** [m.m] a lo largo:

kaa nuu	subir por el río	kaa	subir
kêe nuu	bajar por el río	kêe	bajar

Con **nuu** [à.a] por una temporada:

kakan nuu / jikan nuu	pedir prestado	kakan / jikan	pedir
kua'a nuu, kuanuu / wa'a nuu, wanuu	prestar	kua'a / wa'a	dar
taa nuu, tanuu	prestar	taa	dar
ka'ni nuu / ja'ni nuu	anestesiarse	ka'ni / ja'ni	matar

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos compuestos en oraciones:

Te ni jini de ja iso ma, kúu kiti kándava **kándita** ma,
y PAS ver 3M que conejo DEF PRES.ser animal PRES.brincar PRES.saltar DEF

te xtuu ti viyu ma.
y PRES.tumbar 3A milpa DEF

Y él vio que el conejo era el animal que brincaba mucho y tumbaba las plantas.

Yika in kuiya-ni yi'i i,
 apenas un año-nomás PRES.estar. adentro 3N
 te jâ jika_nde i yu'u mesa a.
 y ya PRES.caminar.apoyándose 3N orilla mesa DFC
 Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

Kixi naa ni, te ñatuu ni jini ni
 PRES.dormir olvidado 2RES y no PAS.CF percibir 2RES
 ja ni kii sa ma.
 que PAS venir 1RES DEF
 Usted estaba durmiendo muy profundo, y no oyó que vine.

14.2.4 Los verbos compuestos con otras palabras

En unos cuantos verbos compuestos, la segunda parte es otro verbo, pero se presenta en la forma del tiempo futuro y no se conjuga:

kana kati	tirarse (agua hirviendo)	(lit.: salir tirarse)
kana ndava	salir hacia arriba brincando	(lit.: salir brincar)
kun-kava	caerse (cosa)	(lit.: bajar acostarse)
chusama (tna'a)	ir por turnos	(lit.: meter cambiarse)
kendoo	quedar	(lit.: salir quedar)

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos de estos verbos.

Ni jiso vi'nde ma, te ni kana kati i.
 PAS hervir nopal DEF y PAS salir FUT.tirarse 3N
 Los nopales hirvieron y el agua se derramó.

Ni kana ndava kosoli'li ma nuu bolsa suchi luluu ma,
 PAS salir FUT.brincar grillo DEF cara bolsa niño pequeño DEF
 te yu'u i.
 y PRES.temer 3N
 El grillo salió brincando de la bolsa del niño, y éste se asustó.

Ni kun-kava in ko'o, te ni ta'vi.
 PAS caer un plato y PAS quebrarse
 Un plato se cayó y se quebró.

Hay otras combinaciones de dos verbos, en las que el segundo verbo cambia su forma para indicar el tiempo y número. Estas combinaciones se presentan en la sección 14.3.3.

En algunos verbos compuestos, el modificador es la preposición **ji'in con**. Esta preposición se presenta con los verbos de movimiento para expresar *llevar* y *traer* (véase 10.5.1).

Kuan_no'o ji'in de tutu ma.
 INC.REP.ir con 3M papel DEF
 Él llevó el libro (a su casa).

La preposición **ji'in con** también se presenta después de un verbo e indica que un instrumento fue usado para efectuar la acción. El instrumento se expresa con una frase nominal al principio de la oración:

ndaxtaa ji'in	barrer usando	ndaxtaa	barrer
sa'a ji'in	utilizar	sa'a	hacer
kene'e ji'in	sacar usando	kene'e	sacar

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos verbos compuestos con **ji'in**:

Nchiku ma **ndáxtaa ji'in** o nuu jiyo ma.
escobeta DEF PRES.barrer con INCL cara comal DEF
Con la escobeta, limpiamos el comal.

Ixi ndikachi **sa'a ji'in** ña vatu ma.
pelo borrego PRES.hacer con 3F ceñidor DEF
Ella utiliza lana para hacer ceñidores.

Ña'a jana'a ma chi kate **ni ka yo kene'e ji'in** ña yu'va.
mujer de.añaño DEF pues malacate PAS PL HAB sacar con 3F hilo
Las mujeres de año usaban malacates para hilar (lit.: para sacar hilo).

En varios verbos compuestos, el segundo elemento se presenta solamente en formas compuestas, así que es difícil precisar su significado. Por ejemplo, hay varios verbos que tienen **tuu** al final con varios patrones tonales. A veces parece que significa *enrollado*, *extendido*, *con presión*, o *recargado*. Considere los siguientes verbos:

kituu	[m.m.m]	estar atrancado	ki'i	[m.m]	estar adentro
chituu	[m.m.m]	atrancar	chi'i	[m.m]	echar, meter
kondetuu	[m.b.b.m]	estar recargado	kondee	[m.m.b]	estar pegado
kavatuu	[m.m.a.b(ba)]	estar acostado	kava	[m.m]	estar acostado
chutuu	[m.a.b(ba)]	envolver	chu'un	[m.m]	echar, meter
kakin-tuu	[m.b-a.b(ba)]	extender (p. ej., un petate)	kakin	[m.b]	acostar
tetuu	[m.m.m]	presionar, obligar	tee	[m.m]	poner, echar
tetuu	[m.b.m]	recargar	tee	[m.m]	poner, echar

Los siguientes ejemplos muestran el uso de uno de estos verbos compuestos en oraciones:

Ndetuu kaa tá'vi tutnu ma yika ve'e ma.
PRES.estar.recargado fierro PRES.partir leña DEF pared casa DEF
El hacha está recargada contra la pared.

Ni jakin tuu ni yuu nuu ndii ma, sukan-va'a chiso ni
PAS extender 2RES petate cara luz.del.sol DEF para.que FUT.poner.encima 2RES
 ndichi yi'i a, te yichi i.
ejote verde DFC y FUT.secar 3N
Usted extendió un petate en el sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.

Los siguientes verbos compuestos tienen otros elementos que se presentan solamente en formas compuestas:

jakun-tne'nu	bloquearse	jaku'un	meterse
jinkuita tne'nu	atraparse, atorarse	jinkuita	quedarse atrás
ka'an ja'vi	hablar un parangón	ka'an	hablar
kaa yii	llenarse hasta rebosar	kaa	subir

El siguiente ejemplo muestra el uso de uno de estos verbos compuestos en una oración:

Ni jakun-tne'nu mi'i nuu tubo ma.
 PAS atorarse basura cara tubo DEF
 La basura se atoró en el tubo.

A veces el verbo también es un elemento desconocido porque se presenta solamente en uno que otro verbo compuesto. En el verbo **kuiniñu'u** / **jiniñu'u** *ser útil, servir* no se sabe qué es **kuini** / **jini** ni tampoco qué es **ñu'u**. Otros verbos cuyas partes no se pueden identificar son **kumani** *faltar* y **kosiki** / **kasiki** *jugar*. Sin embargo, ya que la lengua mixteca se compone de raíces con solamente dos sílabas, sabemos que las palabras y lexemas con tres o más sílabas han de ser formas compuestas.

14.3 Algunos patrones específicos

14.3.1 Los verbos compuestos con *ini* que expresan los sentimientos

Muchos verbos compuestos que se refieren a los sentimientos tienen un verbo que se refiere a algo concreto, más el adverbio **ini** *adentro* (la palabra antigua para *corazón*).

Algunos verbos con **ini** tienen significados que son fáciles de entender, y otros no.

Más fáciles de entender:

jinu ini	<i>convencerse</i>	jinu	<i>terminar</i>
ni'i ini	<i>tener una idea</i>	ni'i	<i>obtener</i>
ya'a ini	<i>calmarse, dejar de estar enojado</i>	ya'a	<i>pasar</i>

Más difíciles de entender:

chu'un ini	<i>guardar rencor</i>	chu'un	<i>poner encima</i>
kani ini / jani ini	<i>pensar</i>	kani / jani	<i>parar</i>
kuja ini / jija ini	<i>ser rebelde, ser latoso</i>	kuja / jija	<i>macizar</i>
ndi ini, ndi'i ini	<i>preocuparse</i>	ndi'i	<i>terminar</i>
sa'vi ini	<i>asombrarse</i>	sa'vi	<i>hundirse</i>
koteku ini / tekui ini	<i>madurarse, crecer en entendimiento</i>	koteku, tekui	<i>estar vivo</i>

Los verbos que se forman con **ini** pueden ser verbos compuestos o derivados:

jaku'un ini	<i>entender</i>	jaku'un	<i>meterse</i>
jatna ini, jatna'a ini	<i>gustarle</i>	ja tna'a	<i>se acerca</i>
kukueñu ini	<i>sentir envidia</i>	kukueñu	<i>estar celoso</i>
kuso'o ini	<i>ser terco</i>	kuso'o	<i>ensordecer</i>
ndukaji ini	<i>recobrar el juicio (después de emborracharse)</i>	ndukaji	<i>ponerse duro</i>
tna-u'vi ini	<i>sentir dolor (en el corazón)</i>	tna-u'vi	<i>doler</i>

Los verbos compuestos que se forman con **ini** pueden tener una forma aun más complicada; por ejemplo, **kani uu kani uni ini** *dudar, no decidir* incluye dos números y quiere decir literalmente *pensar dos pensar tres adentro*.

En algunos casos el verbo se usa solamente en composición con **ini**:

kiti ini	<i>enojarse</i>	kiti	<i>hervir (palabra antigua)</i>
jaku'ni ini	<i>entender</i>	cp. jaku'un	<i>meterse</i>
jaka ini	<i>suspirar</i>		
konekanu ini	<i>perdonar</i>	konee	<i>tener</i>
		ka'nu	<i>grande</i>
sakanu ini	<i>perdonar</i>	sa'a	<i>hacer</i>
		ka'nu	<i>grande</i>

La palabra **ini** era antes la palabra mixteca para *corazón*, pero la palabra de origen español **anua** (que proviene de *ánima*) ha tomado su lugar como sustantivo, así que hoy en día **ini** se usa más como adverbio o preposición. En la oración original, la palabra **ini**, con su poseedor, era el sujeto, pero hoy en día, **ini** se considera parte de la frase verbal. Considere la siguiente oración:

Kíti ini ni. *Usted está enojado.*

Estructura original:

Verbo Sujeto

kíti ini ni
PRES.hervir corazón 2RES
Usted está enojado. (lit.: Su corazón está hirviendo.)

Estructura nueva:

Verbo Adverbio Sujeto

kíti ini ni
PRES.hervir adentro 2RES
Usted está enojado.

Las siguientes oraciones muestran el uso de verbos compuestos con **ini**:

¿Ka jaku'ni ini ndijin ja ni ka'an sa a?
PRES.PL entender adentro 2RES lo.que PAS hablar 1RES DFC.PREG
¿Entienden ustedes lo que dije?

Ñatuu játna ini yii ni a kiti ma.
no PRES.gustarle adentro esposo 2RES DFC animal DEF
A su esposo no le gusta el animal.

Jani ini i ja masu ni jini ña'a si'i i ma,
PRES.pensar adentro 3N que no PAS ver CC madre 3N DEF

kovaa ni jini ña, te ndóna ña nuu i.
pero PAS ver 3F y PRES.regañar 3F cara 3N
El niño piensa que su mamá no lo vio, pero ella sí lo vio y le está regañando.

Ûni ka ndakani loko ini ri
de.veras PRES.PL arrepentirse mucho adentro 1FAM

ja sukan ni ka sa'a ña'a ri ma.
que así PAS PL hacer CC 1FAM DEF
De veras estamos muy arrepentidos de cómo te tratamos en el pasado.
De veras estamos muy arrepentidos de que te tratamos así.

Ni ka yo kiti ini nuu tna'a sa ji'in in sajin sa ma.
 PAS PL HAB estar.molesto adentro cara RECIP 1RES con un sobrino 1RES DEF
Nosotros siempre estábamos enojados, mi sobrino y yo.

Sakanu ini ni, ja ña ni kuu jaan sa iku ma.
 FUT.perdonar adentro 2RES porque no PAS poder FUT.llegar 1RES ayer DEF
Perdóneme porque no pude llegar ayer.

Hay algunos verbos causativos formados con verbos compuestos con **ini**:

skiti ini	<i>enojar</i>	kiti ini	<i>enojarse</i>
skuja ini	<i>consentir</i>	kuja ini / jija ini	<i>ser rebelde</i>
xteku ini	<i>hacer crecer, criar</i>	koteku ini / tekku ini	<i>crecer en entendimiento</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Ni ji'i si'i i ma, kovaa ni xteku ini i ku'va i ma.
 PAS morir madre 3N DEF pero PAS criar adentro 3N hermana 3N DEF
Se murió su mamá, pero él crió a su hermanita.

Ni ka ndaskiti ini tna'a i.
 PAS PL REP.enojarse adentro RECIP 3N
Volvieron a enojarse el uno con el otro.

También hay adjetivos y adverbios que se combinan con **ini** y que se usan mucho como predicados adjetivales (véase 7.3):

jatu ini	<i>berrinchudo</i>	jatu	<i>picoso</i>
nda'vi ini	<i>misericordioso</i>	nda'vi	<i>pobre</i>
sii ini	<i>contento</i>	sii	<i>contento, risueño</i>
uun ini	<i>lento, zonzo</i>	uun	<i>simple</i>
ka'nu ini	<i>generoso</i>	ka'nu	<i>grande</i>
yachi ini	<i>impaciente</i>	yachi	<i>rápido</i>
va'a ini	<i>bueno (persona), de confianza</i>	va'a	<i>bueno</i>

Muchas veces el adjetivo se refiere a una característica permanente, mientras que un verbo se refiere a una acción de tiempo limitado:

jatu ini	<i>ser berrinchudo</i>
kiti ini	<i>estar enojado</i>

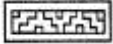
Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adjetivos compuestos con **ini**; nótese que los adverbios intensificadores a veces se presentan entre el adjetivo e **ini**, y a veces después de **ini**:

Uun xeen **ini** ro.
 lento muy adentro 2FAM
Eres muy lento.

Yachi loko **ini** i, te ni kuliva i,
 impaciente muy adentro 3N y PAS ponerse.berrinchudo 3N
 te ñatuu ni jaa i xita.
 y no PAS.CF comer 3N tortilla
Es muy impaciente, se puso berrinchudo y no comió.

Ka'nu xeen **ini** de; masu **yachi** **ini** de.
generoso muy adentro 3M no impaciente adentro 3M
Es muy bondadoso; no se enoja rápido.

Inujaa ini xeen i.
PL.rebelde adentro muy 3N
Estos niños son muy desobedientes.



Los pueblos circunvecinos

Todos los demás pueblos tienen lexemas con **ini**, pero no son siempre los mismos. Por ejemplo, mientras que en Magdalena se usa **sakanu ini** para *perdonar*, en los otros tres pueblos usan **kuaka'nu ini**. Compare las formas en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>entender</i>	jukun ini	jaku'ni ini, jaku'un ini	jaku'un ini	jaku'un ini
<i>perdonar</i>	kuaka'nu ini	sakanu ini	kuaka'nu ini	kuaka'nu ini
<i>resignarse</i>	ke'nde ini	ka'nde ini	ke'nde ini	ke'nde ini
<i>enojarse</i>	kiti ini, ndakiti ini	kiti ini, ndakiti ini	ndakitsi ini	kiti ini, ndakiti ini
<i>pensar</i>	kani ini	kani ini	kani ini	kani ini

14.3.2 Los verbos compuestos con *tna'a*

Hay muchos verbos compuestos que se forman con el pronombre recíproco **tna'a** *unos a otros*; en algunos tiene el significado adverbial *juntos*, y en otros tiene el verdadero significado recíproco (véase 5.2). En estas formas compuestas, **tna'a** está ligado al verbo, que a veces se presenta en forma reducida, y forma una parte integral del significado.

Los verbos compuestos en los que **tna'a** tiene el significado adverbial *juntos* pueden ser verbos de posición. Ya que son verbos intransitivos, el significado *juntos* se le aplica al sujeto. A veces se presentan en forma plural, pero no se usan las partículas plurales cuando el sujeto se considera algo en masa. Algunos verbos de este grupo son:

koxtna'a / yoxtna'a	<i>estar encimados</i>	koso / yoso	<i>estar encima</i>
kava tna'a / kaa tna'a	<i>acomodarse</i>	kava / kaa	<i>estar acostado</i>
kitna'a / yitna'a	<i>colindar</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>
ketna'a ini	<i>llevarse bien</i>	kee	<i>salir</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Yoxtna'a tutnu.
PRES. estar.encima leña
La leña está encimada en montones.

Ka yoxtna'a yuu.
PRES.PL estar.encima piedra
Las piedras se encimaron.

¡Vivii **jín kava tna'a** yuu ja'a ve'e a!
 bonito SUBJ.PL estar.acostada juntas piedra pie casa DEF
 ¡Que las piedras se acomoden bien en el cimientto de la casa!

Otros verbos compuestos con **tna'a**, cuando significa *juntos*, son verbos transitivos; muchas veces, verbos de colocación. En éstos, el significado *juntos* se refiere al complemento, y no al sujeto, así que el verbo no tiene que presentarse en forma plural:

sotna'a	encimar	chiso	meter encima
chutna'a	juntar, unir	chu'u	meter (adentro)
kiin tna'a	frotar uno contra el otro	kiin	frotar
chunenu tna'a	poner en forma cruzada	chunenu	atrarcar
kakin tna'a	encimar	kakin	poner (extendido en el suelo)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Tee sa'a ve'e ma **ni sotna'a** de tabique,
 hombre PRES.hacer casa DEF PAS encimar 3M tabique

te ni sinu de in yika ve'e.
 y PAS terminar 3M una pared casa
 El albañil levantó los tabiques y terminó una pared de la casa.

Kíin tna'a i nda'a i ma.
 PRES.frotar juntas 3N mano 3N DEF
 Se está frotando las manos.

Kuán ke'en tirrala ma, te **ndakakin tna'a** de yuu jitnu ma.
 IMP.ir FUT.agarrar coa DEF y FUT.acomodar juntas 3M piedra horno DEF
 Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno.

En los verbos compuestos que son verdaderamente recíprocos, **tna'a** significa *unos a otros*; estos verbos se forman con verbos transitivos, pero el verbo compuesto recíproco es intransitivo, porque **tna'a** toma el lugar del complemento:

chitna'a	cooperar	chi'i	echar
chiyata tna'a	ponerse de espaldas	chiyata	dar la espalda
chindiki tna'a	dar topetazos	chindiki	cornear
kiin tna'a	frotarse	kiin	tallar, frotar
kueka tna'a	juntarse	kueka	guiar

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Jin chitna'a o, te jin kuaan o in carru.
 FUT.PL cooperar INCL y FUT.PL comprar INCL un carro
 Vamos a cooperar y vamos a comprar un carro.

Nú **ka chindiki_tna'a** xndiki ma, te ¡máko jin_tu'va o ti!
 sí PRES.PL dar.topetazos toro DEF y IMP.no FUT.ir.a.acercar INCL 3A
 Si los toros se están dando de topetazos, ¡no debemos acercarnos!

Considere las dos oraciones a continuación, cada una con un verbo compuesto diferente de la forma **kiin tna'a**. En la primera, **kiin tna'a** es un verdadero verbo recíproco, y **tna'a** tiene el significado *unos a otros*:

Ni ka kiin tna'a caja ma, te ni ka ndoo letra ma.
 PAS PL *frotarse* RECIP caja DEF y PAS PL *borrar letra* DEF
Las cajas se frotaron una contra la otra y las letras se borraron.

En la otra oración, **kiin tna'a** es un verbo transitivo y **tna'a** tiene el significado *juntos, unos con otros*, el cual se le aplica al complemento:

Kiin tna'a i nda'a i ma.
 PRES.frotar juntas 3N mano 3N DEF
Se está frotando las manos.

Considere también las dos oraciones a continuación, cada una con **kueka** más **tna'a**. En la primera, **kueka tna'a / jeka tna'a** es un verdadero verbo recíproco compuesto, con el significado *juntarse*, que se dice de una pareja; **tna'a** significa *unos a otros*:

Ni ka jeka tna'a i, kovaa ñatuu jin tnanda'a-ka i.
 PAS PL *juntarse* 3N pero no FUT.PL *casarse.más* 3N
Se juntaron, pero todavía no se han casado.

En la segunda oración, la combinación de **kueka / jeka** con **tna'a** no es una forma compuesta. **Kueka** es un verbo transitivo, y **tna'a** tiene el significado *juntos*, que se le aplica al sujeto:

Ka yinda'a ña ita, te ni ka wa'a ña in in ndaka ñayii ma,
 PRES.PL *tener.en.mano* 3F flor y PAS PL *dar* 3F una una todas persona DEF
 te **ni ka jeka tna'a** sa, te ni jan koo sa ni ka chu'u sa ña.
 y PAS PL *llevar* RECIP 1RES y PAS *ir* PL 1RES PAS PL *enterrar* 1RES 3F
Ellas tenían flores, y le dieron una a cada persona, y todos juntos las llevamos y fuimos a enterrarla (a la difunta).

Hay varios verbos compuestos con **tna'a** que tienen otra palabra también. En estos verbos, la otra palabra se presenta al final:

chutna'a tnu'u	<i>ponerse de acuerdo</i>	chutna'a tnu'u	<i>unir palabra</i>
ketna'a tnu'u	<i>estar de acuerdo</i>	ketna'a tnu'u	<i>coincidir palabra</i>
ketna'a ini	<i>llevarse bien</i>	ketna'a ini	<i>coincidir adentro</i>
ni'i tna'a ini	<i>ponerse de acuerdo</i>	ni'i tna'a ini	<i>juntarse adentro</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Ni ka chutna'a tnu'u tee ka xiko ndatniñu ma,
 PAS PL *ponerse.de.acuerdo* hombre PRES.PL *vender* cosa DEF
 te ka xiko ya'vi-ka de.
 y PRES.PL *vender* caro-más 3M
Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas.

Ni ka ni'i tna'a ini i, te ndi-kivi jan koo kaa i skuela.
 PAS PL *ponerse.de.acuerdo* adentro 3N y *todos-días* HAB.ir PL *juntos* 3N escuela
Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días.

Hay también combinaciones de **tna'a** con verbos compuestos en las que **tna'a** se presenta al final:

kakan-tnu'u tna'a,	<i>preguntarse</i>	kakan-tnu'u	<i>preguntar</i>
kakan-tnutna'a			
ka'an tnu'u tna'a	<i>criticar</i>	ka'an tnu'u	<i>mentir</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en oraciones:

Ni ka jikan-tnu'u tna'a ña nú ndija ja koo reunión.
 PAS PL *preguntar* RECI 3F *si verdadero que FUT.existir reunión*
Ellas se preguntaron si de veras iba a haber reunión.

Ka ka'an_tnu'u tna'a i; masu nde ka kunimani nuu tna'a i.
 PRES.PL *criticar* RECI 3N *no nada PRES.PL amar cara RECI 3N*
Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos.

No todas las combinaciones de un verbo más **tna'a** deben clasificarse como verbos compuestos, pero a veces es difícil decidir si una combinación común se forma libremente o no. Véase la sección 5.2 para algunos ejemplos de combinaciones que no parecen ser verbos compuestos.

14.3.3 Verbos compuestos que tienen dos partes de igual importancia

En algunos casos los dos verbos que forman un verbo compuesto parecen ser de igual importancia. Algunos son combinaciones de verbos que son sinónimos o que tienen significados estrechamente relacionados, y otros son combinaciones de verbos que tienen significados opuestos.

Sinónimos:

kana kayu'u	<i>gritar</i>	(lit.: llamar gritar)
kandava kandita	<i>brincar mucho</i>	(lit.: brincar saltar)
ndakani ndaka'vi ini	<i>reflexionar, arrepentirse</i>	(lit.: volver a pensar, volver a contar adentro)

Ideas estrechamente relacionadas:

kaa ko'o	<i>comer y beber</i>	(lit.: comer beber)
kana ndo'o	<i>sufrir de vómito, vomitar</i>	(lit.: salir sufrir)
kuun ndo'o	<i>tener diarrea</i>	(lit.: caer sufrir)
ke'e kaan	<i>tentar</i>	(lit.: tentar agujerear)

Significados opuestos:

kua'an vee	<i>ir y venir constantemente, estar inquieto</i>	(lit.: va viene)
ndaa nuu	<i>sube y baja</i>	(lit.: subir bajar)

Cada verbo de estos pares se marca para tiempo y número, es decir, tiene los elementos preverbiales, pero comparten un solo sujeto, el cual se presenta después del segundo verbo:

Kándava kándita i ni kee i.
 PRES.brincar PRES.saltar 3N PAS salir 3N
Salió dando brincos.

Ni kuun ni ndo'o i.
 PAS bajar PAS sufrir 3N
Sufrió de diarrea.

Ni kivi kui'na ma in ve'e, te **ni ke'e ni kaan i,**
 PAS entrar ladrón DEF una casa y PAS tentar PAS horadar 3N

sana ni ndani'i i nuu ñunee xu'un ma,
 luego PAS encontrar 3N lugar PRES.estar.adentro dinero DEF

te ni ke'en i, te kua'an i.
 y PAS tomar 3N y INC.ir 3N

El ladrón entró a la casa y buscó hasta encontrar dónde estaba guardado el dinero (lit.: y tentó, entonces encontró el lugar donde estaba el dinero), y se lo llevó.

Ni ka kana ni ka ndo'o i.
 PAS PL salir PAS PL sufrir 3N
Vomitaron.

Kua'an vee ndiva'u ma; ndúku ti ja kaa ti.
 INC.ir INC.venir coyote DEF PRES.buscar 3A lo.que FUT.comer 3A
El coyote va y viene buscando qué comer.

Estos pares de verbos son una clase de difrasismo; véase el Apéndice 1 para una descripción más amplia de ellos.

Hay también verbos compuestos con dos verbos en los que solamente el primer verbo se conjuga y el segundo tiene una forma invariable (véase 14.2.4).

14.3.4 Verbos compuestos con las partes separadas

Hay también verbos compuestos que incluyen un verbo más un complemento directo, y el sujeto se presenta entre las dos partes. Estos verbos compuestos con las partes separables se presentan en el diccionario con tres puntos entre ellas:

kene'e ... yu'va	<i>hilar</i>	(lit.: sacar ... hilo)
chi'i ... kuenda	<i>tomar en cuenta</i>	(lit.: echar ... cuenta)
ka'nde ... tniñu	<i>juzgar</i>	(lit.: cortar ... trabajo)
kua'a ... tnu'u	<i>dar permiso</i>	(lit.: dar ... palabra)
ka'an ... tnu'u	<i>criticar</i>	(lit.: hablar ... palabra)
sa'a ... tnu'u	<i>fungir</i>	(lit.: hacer ... palabra)
chi'i ... gana	<i>esforzarse</i>	(lit.: echar ... ganas)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos compuestos en oraciones:

Ni ndenda de **ni sa'a de tnu'u,**
 PAS REP.llegar 3M PAS hacer 3M palabra

te ni ndakata_kaa de coyunda xindiki de ma yika ve'e de ma.
 y PAS REP.colgar 3M coyunda yunta 3M DEF pared casa 3M DEF
Fingió que él llegó, y colgó la coyunda de sus toros en la pared de la casa.

Ni chi'i neé de **gana** ni satniñu de, te ni jinu ve'e de ma.
 PAS echar mucho 3M ganas PAS trabajar 3M y PAS terminar casa 3M DEF
Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa (lit.: su casa se terminó).

Ka ka'an de **tnu'u** ña'a yukan.
 PRES.PL hablar 3M palabra mujer aquella
 Critican a aquella mujer.

Otra combinación de un verbo más otra palabra separada es **iyó ... ja**, que quiere decir *estar dispuesto a*. **Ja** introduce una oración sustantiva (véase 24.1):

¿Ja ndaa kúu ja ka **iyó** ni [ja jin chindee ña'a ni]?
 verdad PRES.ser que PRES.PL estar 2RES que FUT.PL ayudar CC 2RES
 ¿Es verdad que ustedes están dispuestos a ayudarnos?

Iyo ña [ja ki'in ña Nunduva].
 PRES.estar 3F que FUT.ir 3F Oaxaca
 Ella está dispuesta a ir a Oaxaca.

Otros hablantes prefieren decir **iyó tu'va ... ja**:

Iyo tu'va ña [ja ki'in ña Nunduva].
 PRES.estar preparada 3F que FUT.ir 3F Oaxaca
 Ella está dispuesta a ir a Oaxaca.

Nótese que **iyó ... ja** no es igual que **iyó ja**, que quiere decir *es necesario que* o *estar por* (véase 15.1.3).

Para expresar *tragar*, muchas veces se usa **skee ... ki'in**, literalmente *hacer bajar ... ir*, con el sujeto y el complemento entre las dos partes:

Jâ ni **skee** ña jatatna ma **kua'an**.
 ya PAS hacer.bajar 3F medicina DEF INC.ir
 Ella ya se tomó (lit.: tragó) la medicina.

¡**Skee** ni **ki'in!**
 FUT.hacer.bajar 2RES FUT.ir
 ¡Tome (lit.: Trague) la medicina!

Esta combinación es semejante a otras que usan un verbo de movimiento al final (véanse 10.5.2, 10.8 y 11.2). Una diferencia es que en esta combinación que significa *tragar*, el verbo **ki'in** *ir* al final no tiene sujeto.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos cuentan con combinaciones de un verbo y su complemento con significado idiomático. A continuación se presentan algunas combinaciones muy comunes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i> juzgar </i>	ke'nde ... tiuun	ka'nde ... tniñu	ke'nde ... tniñu	ke'nde ... tiñu
<i> dar permiso </i>	kua'a ... tnu'u	kua'a ... tnu'u	kua'a ... tnu'u	kua'a ... tu'un
<i> ir a pedir esposa </i>	kaka ... nda'vi	kaka ... nda'vi	kaka ... nda'vi	kaka ... nda'vi

14.3.5 Verbos compuestos que incorporan verbos del español

El verbo **sa'a hacer**, que es un verbo con significado muy general, puede combinarse con el infinitivo de un verbo del español para incorporarlo al mixteco. A veces se usan estas formas compuestas aun cuando existe un verbo propio del mixteco:

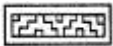
sa'a pasar	<i>pasar</i>	(cp. <i>ya'a pasar</i>)
sa'a perdonar	<i>perdonar</i>	(cp. <i>sakanu ini perdonar</i>)
sa'a aprovechar	<i>aprovechar</i>	
sa'a fortalecer	<i>fortalecer</i>	(cp. <i>ndasandee fortalecer</i>)

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas formas compuestas en una oración:

Ichi ka'nu **sa'a pasar** Magdalena.
camino grande PRES.hacer pasar Magdalena
La carretera pasa por Magdalena.

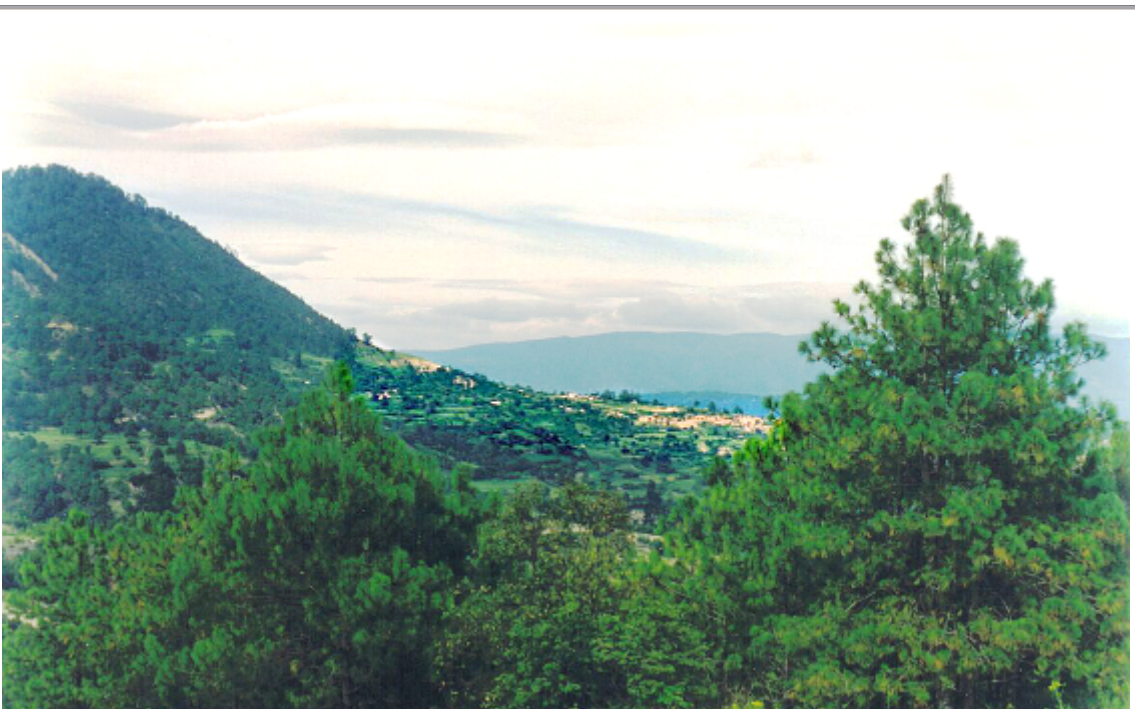
A veces se incorpora toda una frase del español:

Jín **sa'a poner** o de pie.
SUBJ.PL hacer poner INCL de pie
Pongámonos de pie.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos usan el verbo **sa'a hacer** con un infinitivo del español; por ejemplo, **sa'a firmar**.



*Vista de San Cristóbal Amoltepec
(julio de 2004)*

15 Algunas clases especiales de verbos

15.1 Los verbos auxiliares

En esta sección se presentan dos clases de verbos auxiliares. Una tercera clase de verbo auxiliar son las formas contractas de verbos de movimiento, las cuales se han presentado en 10.3.

15.1.1 El verbo *kuu* “poder”

Un verbo auxiliar común es **kuu** *poder, ser posible*. En formas afirmativas, **kuu** se presenta antes de un verbo en el mismo tiempo. Aunque toda la oración que sigue sirve como el sujeto de **kuu**, conviene traducir el sujeto del verbo siguiente como el sujeto de **kuu**:

Kúu nde'ya sa.
PRES.poder PRES.mirar 1RES
Puedo ver. (lit.: Es posible que vea yo.)

A continuación se dan otros ejemplos de **kuu** en formas afirmativas. La oración sustantiva que sirve como el sujeto de **kuu** está encerrada entre corchetes.

Con **kuu** en tiempo futuro:

Kuu [kaka de].
FUT.poder FUT.caminar 3M
Podrá caminar.

Con **kuu** en tiempo presente:

Kúu [jika de].
PRES.poder PRES.caminar 3M
Puede caminar.

Con **kuu** en tiempo pasado:

Ni kuu [ni ji'i i de].
PAS poder PAS beber 3N 3L
Lo pudo tomar.

Ni kuu [ni yo nde'ya sa].
PAS poder PAS HAB mirar 1RES
Pude ver.

Ni yo kuu [ni yo nde'ya sa].
PAS HAB poder PAS HAB mirar 1RES
Podía ver.

Kovaa **ni yo kuu** [ni yo ndaji ti].
 pero PAS HAB poder PAS HAB desatar 3A
Pero podía desatarse.

¿Nava'a **ni kuu** [ni ndene'e ni cha'a]?
 cómo PAS poder PAS sacar 2RES éste
 ¿Cómo pudo sacar éste?

En cambio, en formas negativas, **kuu** siempre se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.

Con **kuu** en tiempo futuro:

Masu **kuu** [ko'o ña].
 no FUT.poder FUT.beber 3F
Ella no puede tomar.

Masu **kuu** [ki'in sa].
 no FUT.poder FUT.ir 1RES
No puedo ir.

Cloro ma chi ndute xeen kúu de,
 cloro DEF pues agua corrosiva PRES.ser 3L

te ma **kuu** [jin ke'e lulu ma de].
 y no FUT.poder FUT.PL tentar nene DEF 3L
El cloro es un líquido corrosivo y los niños no lo deben agarrar.

Yi'i xeen ña'a ka'ni, te masu **kuu** [satniñu ña].
 PRES.estar.adentro mucho CC calentura y no FUT.poder FUT.trabajar 3F
Ella tiene mucha calentura (lit.: calentura está muy metida en ella) y no puede trabajar.

Con **kuu** en tiempo presente:

Ñatuu **kúu** [konde'ya sa].
 no PRES.poder FUT.mirar 1RES
No puedo ver.

Ñi'i ña; ñatuu **kúu** [ka'an ña].
 muda 3F no PRES.poder FUT.hablar 3F
Ella es muda; no puede hablar.

Ñatuu **kúu**-ka [satniñu yii sa ma].
 no PRES.poder-más FUT.trabajar marido 1RES DEF
Mi esposo ya no puede trabajar.

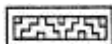
Con **kuu** en tiempo pasado:

Ñatuu **ni kuu** [ko'o i de].
 no PAS.CF poder FUT.beber 3N 3L
Ella no lo pudo tomar.

Masu nde **ni kuu** [ko'o i de].
 no cuál PAS.CF poder FUT.beber 3N 3L
Ella no lo pudo tomar.

Ñatuu **ni** **kuu** [konde'ya sa].
 no PAS.CF poder FUT.mirar IRES
 No pude ver.

Ñatuu **ni** **yo kuu** [konde'ya sa].
 no PAS.CF HAB poder FUT.mirar IRES
 No podía ver.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos circunvecinos usan el verbo **kuu poder**.

15.1.2 Los verbos que indican una fase

Algunos verbos expresan el inicio o la terminación de un evento o proceso. Algunos verbos comunes para *empezar* son: **keja'a**, **ndeja'a**, **jakondee** y **jinkuita**. El verbo más común para *terminar* es **jínu**, y a veces se usa **ndi'i acabarse** y **kuu producirse, terminar**. Estos verbos, que en esta gramática se llaman “verbos de fase”, se presentan en varios patrones sintácticos.

El patrón más sencillo tiene una frase nominal que se refiere a una unidad de tiempo o a un evento como el sujeto del verbo. En este caso, el verbo de fase es el verbo principal de la oración:

Vitna **ni jínu** yoo marzu, te yutnee, te **keja'a** yoo abril.
 hoy PAS terminar mes marzo y mañana y FUT.empezar mes abril
 Hoy terminó el mes de marzo, y mañana empezará el mes de abril.

Sani_te **kéja'a** yaa ka iin ja jakuaa.
 entonces PRES.empezar baile hora nueve por noche
 Entonces empieza el baile a las nueve de la noche.

Sani_te **jínu** viko ndiyi ma.
 entonces PRES.terminar fiesta muerto DEF
 Entonces la fiesta de Todos Santos se termina.

Ve **ndi'i** tiempu mandarina.
 INC.venir FUT.acabarse temporada mandarina
 El tiempo de las mandarinas se va acabando.

Jâ **ni jakuita** savi ichi yuku ma.
 ya PAS empezar lluvia hacia cerro DEF
 Ya empezó a llover en el cerro.

Jínu yoo abril.
 PRES.terminar mes abril
 Termina el mes de abril.

Otro patrón en que se usan los verbos de fase es el que tiene una oración como su sujeto. El verbo de la oración que indica la acción se presenta inmediatamente después del verbo de fase. Este patrón es muy común con el verbo **jínu terminar**:

Yutnee te **jínu** [chi'i de tata].
 mañana y FUT.terminar FUT.sembrar 3M maíz.para.sembrar
 Mañana terminará de sembrar maíz.

Te **jínu** [ka tnanda'a ñayii ma],
 y PRES.terminar PRES.PL casarse persona DEF
 te já nu koo i ve'e suchi yii ma.
 y HAB.REP.ir PL 3N casa muchacho masculino DEF
 Y después de la boda (lit.: termina se casan) regresan a la casa del novio.

Ni **jínu** [ni ka ndatnu'u de], te kua'an de.
 PAS terminar PAS PL platicar 3M y INC.ir 3M
 Terminaron de platicar, y él se fue.

Jâ ni **jínu** [ni sa'a de ve'e de ma].
 ya PAS terminar PAS hacer 3M casa 3M DEF
 Ya terminó de hacer su casa.

Muchas veces una oración con **jínu** se usa para indicar secuencia temporal (véase 15.1.3).

Este patrón es menos frecuente con los verbos para *empezar*; se usa mayormente cuando la acción o proceso expresado en la oración no es algo que una persona efectúa a propósito:

Jâ ni **jakondee** [kúun savi].
 ya PAS empezar PRES.caer lluvia
 Empezó a llover.

Un tercer patrón se usa cuando hay una persona que efectúa la acción. En este caso, el verbo de fase se trata como un verbo transitivo. La persona es el sujeto, y la acción es el complemento directo. El sujeto de la acción siempre se refiere a la misma persona que el sujeto del verbo de fase. Este patrón es muy común con los verbos para *empezar*. En las oraciones a continuación, el complemento directo está encerrado entre corchetes:

Yutnee **jin** **keja'a** de [jin sa'a de cancha ma].
 mañana FUT.PL empezar 3M FUT.PL hacer 3M cancha DEF
 Mañana van a empezar a hacer la cancha.

Ñatuu **jin** **jakondee-ka** i [jin kosiki i].
 no FUT.PL empezar-más 3N FUT.PL jugar 3N
 Todavía no han empezado a jugar.

Kii kuun yoo mayo ma chi ka uxi ka **jakondee**
 día cuatro mes mayo DEF pues hora diez PRES.PL empezar

tee ma [ka kasiki de].
 hombre DEF PRES.PL jugar 3M
 El cuatro de mayo, a las diez, los hombres empiezan a jugar (básquetbol).

Ka uxi ni ka **jakondee** i [ka kasiki i].
 hora diez PAS PL empezar 3N PRES.PL jugar 3N
 A las diez empezaron a jugar.

Jâ ni **keja'a** de [sa'a de ve'e ro ma].
 ya PAS empezar 3M PRES.hacer 3M casa 2FAM DEF
 Él ya empezó a hacer tu casa.

Ni **jakondee** i [sa'a i ve'e i ma].

PAS *empezar* 3N PRES.*hacer* 3N *casa* 3N DEF

Empezó a construir su casa.

Te ni **jakondee** ti [nda'yu nda'yu-nka ti].

y PAS *empezar* 3A PRES.*llorar* PRES.*llorar-simplemente* 3A

Y nomás empezó a llorar y llorar.

Te ni **ka keja'a** ti [ni ka wa'a ti ndiva'u ma].

y PAS PL *empezar* 3A PAS PL *pegar* 3A *coyote* DEF

Y empezaron a pegarle al coyote.

Te ni **ka jakondee** ti [ni ka kasiki ti].

y PAS PL *empezar* 3A PAS PL *jugar* 3A

Y los animales empezaron a jugar.

Este patrón también se usa con la forma causativa del verbo **jínu** *terminar*, que es **sinu**:

Yutnee te **sinu** de [sa'a de ve'e de ma].

mañana y FUT.*terminar* 3M FUT.*hacer* 3M *casa* 3M DEF

Mañana él terminará de hacer su casa.

En la segunda parte de la siguiente oración hay un sujeto personal y una unidad de tiempo para el complemento:

Vitna ni **jínu** yoo marzu, te yutnee, te **keja'a** o yoo abril.

hoy PAS *terminar* *mes* *marzo* y *mañana* y FUT.*empezar* INCL *mes* *abril*

Hoy terminó el mes de marzo, y mañana empezará (lit.: empezaremos) el mes de abril.

Los verbos de fase tienen una concordancia de tiempo con el verbo de la oración que sirve como sujeto o complemento. Si el tiempo del verbo de fase es presente, el otro verbo también tiene tiempo presente:

Kii kuun yoo mayo ma chi ka uxi **ka jakondee**

día *cuatro* *mes* *mayo* DEF *pues* *hora* *diez* PRES.PL *empezar*

tee ma [ka kasiki de].

hombre DEF PRES.PL *jugar* 3M

El cuatro de mayo, a las diez, los hombres empiezan a jugar (básquetbol).

Jínu [ka tnanda'a ñayii ma].

PRES.*terminar* PRES.PL *casarse* *persona* DEF

La boda se termina. (lit.: Termina que se casan.)

Si el tiempo del verbo de fase es futuro, el otro verbo también tiene tiempo futuro:

Yutnee **jín** **keja'a** de [jin sa'a de cancha ma].

mañana FUT.PL *empezar* 3M FUT.PL *hacer* 3M *cancha* DEF

Mañana van a empezar a hacer la cancha.

Yutnee te **sinu** de [sa'a de ve'e de ma].

mañana y FUT.*terminar* 3M FUT.*hacer* 3M *casa* 3M DEF

Mañana él terminará de hacer su casa.

Si el tiempo del verbo de fase es pasado, hay una diferencia entre los verbos para *empezar* y *terminar*. Con los verbos para *empezar*, se usa presente o pasado después de pasado, y con el verbo **jínu** *terminar*, se usa siempre pasado.

Con *empezar*:

Jâ **ni jakondee** [kúun savi].
ya *PAS empezar* *PRES.caer lluvia*
Empezó a llover.

Te **ni jakondee** ti [nda'yu nda'yu-nka ti].
y *PAS empezar* *3A PRES.llorar* *PRES.llorar-simplemente* *3A*
Y nomás empezó a llorar y llorar.

Te **ni ka keja'a** ti [ni ka wa'a ti ndiva'u ma].
y *PAS PL empezar* *3A PAS PL pegar* *3A coyote* *DEF*
Y empezaron a pegarle al coyote.

Con *jину* *terminar*:

Ni jину [ni ka ndatnu'u de], te kua'an de.
PAS terminar *PAS PL platicar* *3M y INC.ir* *3M*
Terminaron de platicar, y él se fue.

Cuando los verbos de fase se presentan en forma negativa, el verbo del complemento tiene el tiempo futuro:

Ñatuu **ni keja'a** de [kataja'a de ka una ma].
no *PAS.CF empezar* *3M FUT.bailar* *3M hora ocho* *DEF*
No empezó a bailar a las ocho.

El verbo **ndi'i** *acabarse* puede tener una frase nominal como sujeto:

Ni ndi'i pan ma.
PAS acabarse *pan* *DEF*
El pan se acabó.

Este verbo también forma parte de un patrón especial en que se presentan **ndi'i**, una frase nominal que expresa el sujeto de **ndi'i**, es decir, lo que se acaba, y un verbo que explica la manera en que se acabó. A veces la frase nominal es el sujeto del segundo verbo; en las oraciones a continuación, el segundo verbo se encierra entre corchetes:

Nuu ni jину viko ma, te **ni ndi'i** ñayii [ni ndakuite_nuu].
cuando *PAS terminar* *fiesta* *DEF* y *PAS acabarse* *gente* *PAS REP.dispersarse*
Cuando la fiesta terminó, la gente se dispersó (lit.: se acabó dispersada).

Jâ **ni ndi'i** sa'ya de ma [ni ka tnanda'a].
ya *PAS acabarse* *hijo* *3M DEF* *PAS PL casarse*
Todos sus hijos ya se casaron.

A veces la frase nominal es el complemento del segundo verbo; en las oraciones a continuación, este segundo verbo y su sujeto se encierran entre corchetes:

Sani_te **ni ndi'i** kui'na ma [ni ja'ni ti].
entonces *PAS acabarse* *ladrón* *DEF* *PAS matar* *3A*
Entonces el animal terminó de matar a los ladrones. (lit.: Entonces los ladrones se acabaron; el animal (los) mató.)

Ni ndi'i pan ma [ni ka jaa tniñi ma].
PAS acabarse *pan* *DEF* *PAS PL comer* *ratón* *DEF*
El pan fue comido por los ratones. (lit.: El pan se acabó comido por los ratones.)

Por razones desconocidas, no se usa ninguna partícula plural con **ni ndi'i** en estas oraciones, a pesar de que los referentes son plurales en algunos casos.

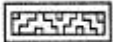
El verbo **kuu producirse, terminar** se usa mayormente en tiempo pasado cuando significa *terminar*:

Jâ **ni kuu** ndeyu ma.
ya PAS terminar comida DEF
Ya está la comida.

Jâ **ni kuu** ni chi'yo ndeyu ma.
ya PAS terminar PAS cocerse guisado DEF
La comida ya se coció.

Te nuu **ni kuu** ma, te ni ka ndakuite_nuu de.
y cuando PAS terminar DEF y PAS PL REP.dispersarse 3M
Y después de esto, se dispersaron.

Este verbo probablemente tiene una relación histórica con **kuu ser**.



Los pueblos circunvecinos

Las palabras que se han registrado para *empezar* y *terminar* en los demás pueblos son las siguientes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>empezar</i>	jukuíta	jinkuíta (<i>lluvia</i>)	jikuíta	—
<i>empezar</i>	kee ja'a	keja'a	keja'a	keja'a
<i>empezar</i>	—	jakondee	—	—
<i>terminar</i>	ndi'i	ndi'i	ntsi'i	ndi'i
<i>terminar</i>	jínu	jínu	jínu	jínu
<i>terminar</i>	jínu kava	jínu kava (<i>no muy común</i>)	—	—

Keja'a se utiliza mayormente para eventos.

15.1.3 Los verbos que indican el transcurso del tiempo

El verbo **kuna'a dilatar** indica que algún tiempo ha pasado. A veces se usa independientemente sin sujeto, y en esos casos muchas veces se traduce *después*:

Kuna'a, te sana jínu ja jin sa'a de ma.
FUT.dilatar y luego FUT.terminar lo.que FUT.PL hacer 3M DEF
Después de un tiempo van a terminar lo que harán (lit.: se va a terminar lo que harán).

Kuna'a también se usa con una oración sustantiva como sujeto, y en este caso se traduce con expresiones como *por un rato*:

Ni kuna'a [jiso ndeyu ma].
PAS dilatar PRES.hervir guisado DEF
Ya tiene rato que la comida está hirviendo.

Kuna'a [kaka o], sana ndenda o nuu ya'vi ma.
 FUT.dilatar FUT.caminar INCL luego FUT.REP.llegar INCL plaza DEF
Caminaremos un rato y entonces llegaremos a la plaza.

Nótese que el verbo **jiso** *hierve* está en tiempo presente después del tiempo pasado **ni kuna'a**, así que **kuna'a** tiene el mismo patrón de combinar los tiempos que los verbos para *empezar* (véase 15.1.2).

Otros verbos sencillos que señalan el transcurso del tiempo son: **kunuu** *alargarse (tiempo)*, **kukuee** *hacerse tarde* y **kunee** *anochecer*. Pueden tener una oración sustantiva, una frase nominal o un pronombre como sujeto:

Ni kunuu ni ka ndatnu'u sa, te **ni kukuee** vee sa.
 PAS *alargarse* PAS PL *platicar* 1RES y PAS *hacerse.tarde* INC.venir 1RES
Platicamos mucho tiempo (lit.: se alargó que platicamos), y se me hizo tarde para llegar.

Te jâ **ni kunuu** ja ni ndenda de.
 y ya PAS *alargarse* que PAS REP.llegar 3M
Ya hace rato que llegó.

Ni kukuee ña ni kenda ña.
 PAS *hacerse.tarde* 3F PAS *llegar* 3F
Llegó tarde. (lit.: se le hizo tarde; llegó)

Ni kunee xeen ni ndenda de.
 PAS *anochecer* muy PAS REP.llegar 3M
Llegó muy noche.

A veces se presentan en forma impersonal, sin sujeto:

Kunuu-ka, te kii ni.
 FUT.*alargarse-más* y FUT.venir 2RES
Al rato, usted va a venir.

Ûni konuu, te kí'on, chi ve **kukuee**.
 de.veras FUT.apurarse y SUBJ.ir.INCL pues INC.venir FUT.*hacerse.tarde*
De veras apúrate, y vámonos porque se está haciendo tarde.

Kukuee-ka, sana ya'a micro ma.
 FUT.dilatar-más luego FUT.pasar micro DEF
Va a tardar más para que pase el micro.

El verbo compuesto **kuu kivi** *pasar mucho tiempo*, (literalmente, *terminar días*) o su forma variante **kuu kii**, también señala el transcurso de tiempo. Se presenta antes de una oración que puede verse como una oración independiente, o, alternativamente, como una oración relativa que modifica a **kivi** o **kii**. La traducción más idiomática de **kuu kivi** en español es una frase adverbial como *ya tiene tiempo* o *hace mucho tiempo*:

Ni kuu kii kua'an i, kovaa ndátetniñu na'ñi i
 PAS *terminar* día INC.ir 3N pero PRES.REP.mandar todavía 3N
 xu'un nuu si'i i ma.
 dinero cara mamá 3N DEF
Ya tiene tiempo que se fue, pero todavía manda dinero a su mamá.

Ni **kuu** **kii** ka iyo ta'nu de ma,
 PAS *terminar* *día* PRES.PL *existir* *abuelo* 3M DEF

te ñatuu ka kuñama-ka de jin kaka de.
 y *no* PRES.PL *ser.rápido* 3M FUT.PL *caminar* 3M
 Sus abuelos son muy grandes (lit.: Ya tiene tiempo que sus abuelos existen) y ya no pueden
 caminar rápido.

El adverbio intensificador **xeen** puede presentarse antes o después de la palabra **kivi** o **kii** *día*:

Jâ **ni kuu** **xeen kivi** ni kee yii sa ma, te kua'an de.
 ya PAS *terminar* *mucho día* PAS *salir* *esposo* 1RES DEF y INC.ir 3M
 Mi esposo salió hace mucho tiempo. (lit.: Ya ha pasado mucho tiempo mi esposo salió y se
 fue.)

Jâ **ni kuu** **kivi** **xeen** ni kee yii sa ma, te kua'an de.
 ya PAS *terminar* *día* *mucho* PAS *salir* *esposo* 1RES DEF y INC.ir 3M
 Mi esposo salió hace mucho tiempo. (lit.: Ya ha pasado mucho tiempo mi esposo salió y se
 fue.)

Cuando un número se presenta entre el verbo **kuu** *ser* y **kivi** o **kii** *día*, se traduce *hace*:

Jâ **ni kuu** ja'un **kii** ni kâku ti.
 ya PAS *terminar* *quince día* PAS *nacer* 3A
 Nació hace quince días.

El verbo **jínu** *terminar* se usa para indicar la secuencia temporal. Una oración sustantiva que indica la primera acción se presenta como el sujeto de **jínu**, y después, la segunda acción se presenta en una oración independiente:

Te **jínu** ka tnanda'a i ma,
 y PRES.*terminar* PRES.PL *casarse* 3N DEF
 te já_nu koo tuku i ve'e suchi yii ma.
 y HAB.REP.ir PL *otra.vez* 3N *casa* *muchacho* *masculino* DEF
 Y después de la boda regresan a la casa del novio.

Jínu también se usa en oraciones subordinadas; se combina con las conjunciones **nuu** y **nú** *cuando* y una oración como sujeto. La oración subordinada expresa la primera acción, y la oración principal expresa la segunda:

Te **nú** **ni jínu** ni sa'a o uu yukun ma,
 y *cuando* PAS *terminar* PAS *hacer* INCL *dos* *fila* DEF
 sani_te ndáxndee o.
 entonces PRES.*doblar* INCL
 Y cuando ya hemos terminado algunas filas, entonces lo doblamos.

Jínu también se combina con las conjunciones **nuu** y **nú** *cuando*, pero sin sujeto; estas frases se presentan después de la primera acción y antes de la segunda:

Ni ka ndatnu'u **xeen** de, te **nuu** **ni jínu** **ma**, te kuan_nu koo de.
 PAS PL *platicar* *mucho* 3M y *cuando* PAS *terminar* DEF y INC.REP.ir PL 3M
 Platicaron mucho, y al terminar, se fueron.

Jin koo ña reunión, te **nú ni jinu**, te jin_nu koo ña nuu_ya'vi.
 FUT.ir PL 3F reunión y cuando PAS terminar y FUT.REP.ir PL 3F plaza
 Ellas irán a la reunión, y después de esto irán a la plaza.

Sa'a de yuxini de, te **nú ni jinu**, te ki'in de jin xiko de.
 FUT.hacer 3M sombrero 3M y cuando PAS terminar y FUT.ir 3M FUT.ir FUT.vender 3M
 Tejerá su sombrero, y al terminar, lo va a vender.

En la siguiente oración el verbo **jinu** se presenta en una oración corta independiente, sin **nuu** o **nú** y sin sujeto, entre las dos acciones:

¡Yika-ni ja jin koniniso'o ro, te **jinu**, te jin kata ro!
 solamente FUT.PL escuchar 2FAM y FUT.terminar y FUT.PL cantar 2FAM
 ¡Solamente escuchen y después canten!

Para expresar *estar por*, *estar a punto de*, se usa la combinación **iyo ja**, literalmente *existe que*, más el tiempo futuro del verbo:

Kua'an de Nunduva, te **iyo ja** ndenda de vitna.
 INC.ir 3M Oaxaca y está.por FUT.REP.llegar 3M hoy
 Fue a Oaxaca y está por regresar hoy.

Algunos hablantes usan otra manera de expresar *estar a punto de*; emplean el verbo **kuni** *querer* al final:

Ni ka'an_nda'vi de ji'in tee_tatna ma, ja_na ki'in tee ma ve'e de ma,
 PAS rogar 3M con doctor DEF para.que FUT.ir hombre DEF casa 3M DEF
 te ndasava'a tee ma sa'ya de ma,
 y FUT.REP.componer hombre DEF hijo 3M DEF
 te vaa kûu i **kúni** i.
 y porque FUT.morir 3N PRES.querer 3N
 Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque estaba a punto de morir.

15.2 Los verbos copulativos

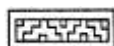
Algunos verbos tienen una función copulativa, es decir, ligan un sujeto con un predicado nominal o con un predicado adjetival.

Cuando hay un predicado nominal, siempre se presenta un verbo copulativo, que puede ser: **kuu ser**, **nduu volverse**, *convertirse en* o **konani / nani llamarse**. De estos tres verbos, **kuu** y **konani / nani** generalmente expresan estados, mientras que **nduu** se refiere a un proceso. Ejemplos de oraciones copulativas que usan estos verbos se presentan en la sección 21.4.1.

Cuando una oración tiene un predicado adjetival, no siempre se presenta un verbo copulativo. Muchos adjetivos se presentan con un sujeto, y se entiende que está en tiempo presente. Sin embargo, también pueden presentarse con un verbo copulativo, y con algunos adjetivos es necesario tener un verbo. Los verbos copulativos que se presentan con adjetivos son mayormente **kava/ kaa verse** y **koo / iyo existir, estar**, que son usos especiales de los verbos que originalmente querían decir *estar acostado* y *estar sentado*. Estos verbos son irregulares y sus formas se han presentado en 12.1.1. A veces se presenta **kuu ser** o **nduu volverse, convertirse en**. Ejemplos de oraciones copulativas con un predicado adjetival, con y sin un verbo copulativo, se presentan en 21.4.2.

También hay verbos fuera de los cinco ya mencionados que se usan en oraciones copulativas. Hay algunos verbos transitivos que expresan percepción que tienen usos copulativos: **koto** / **jito mirar**, **kuni** / **jini ver** y **jaxiko oler**. De la misma manera, los verbos **kaa** / **jaa comer** y **ko'o** / **ji'i beber** se usan como verbos copulativos con el significado *saber*. De vez en cuando, un verbo de posición como **ku'un** / **ñu'u estar adentro** también desempeña esta función. Ejemplos de oraciones que ilustran estos usos se encuentran en 21.4.2.

Las oraciones copulativas con predicado adjetival están generalmente en tiempo presente, que puede expresar un estado en el pasado tanto como en el presente. Es necesario tener un verbo para especificar el tiempo pasado o futuro. Para expresar un estado pasado o futuro se puede usar uno de los verbos copulativos en el tiempo pasado o futuro. Para expresar la entrada a un estado, muchas veces se usa un verbo intransitivo derivado de un adjetivo usando los prefijos incoativos **ku-** y **ndu-** (véase 13.3). Ejemplos de oraciones que ilustran estos usos también se encuentran en la sección 21.4.2.



Los pueblos circunvecinos

Los verbos copulativos son muy semejantes en los cuatro pueblos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>ser</i>	kuu	kuu	kuu	kuu
<i>convertirse en</i>	nduu	nduu	nduu	nduu
<i>llamarse</i>	kunani / nani	konani / nani	kunani / nani	kunani / nani
<i>verse, estar</i>	kava / kaa, ndaa	kava / kaa, ndaa	—	kava / kaa, ndaa
<i>existir, estar</i>	koo / oo	koo / iyo / jiyo, iyo	koo / oo, joo / joo	koo / iyo, io, jiyo, jio / jiyo, jio

15.3 Los verbos que no se presentan en todas las formas

Los verbos que se presentan en esta sección son los que carecen de una conjugación completa. Algunos se limitan a ciertas personas del complemento, y otros se presentan solamente en ciertos tiempos.

15.3.1 Los verbos que se dividen según la persona del complemento

Existen dos verbos distintos que se usan para *dar*. El verbo **taa** se usa solamente cuando el complemento indirecto es de primera o segunda persona, es decir, *a mí*, *a nosotros*, *a ti*, *a usted* o *a ustedes*. El verbo **kua'a** / **wa'a** se usa solamente cuando el complemento indirecto es de tercera persona, es decir, *a él*, *a ella*, *a ellos* o *a ellas*. Muchas veces el complemento indirecto no se especifica en las oraciones porque queda claro por el verbo:

¡Taa ni tutu a!
 FUT.dar 2RES papel DFC
 ¡Deme el papel!

Táa ri tutu a.
PRES.dar 1FAM papel DFC
Te doy el papel.

Kua'a sa tutu a.
FUT.dar 1RES papel DFC
Le daré el papel.

Aun cuando no se expresa ningún pronombre para el complemento indirecto, el verbo ayuda al oyente a saber a quién se refiere. En la primera oración, el verbo **taa** aparece con el sujeto **ni usted**, así que el complemento indirecto ha de ser primera persona *me* o *nosotros*.

Hay muchos verbos compuestos formados con estos dos verbos, y todos siguen el patrón ya presentado:

taa nuu, tanuu	<i>prestar (a primera o a segunda persona)</i>
kua'a nuu, kuanuu / wa'a nuu, wanuu	<i>prestar (a tercera persona)</i>
taa ... tnu'u	<i>dar permiso (a primera o a segunda persona)</i>
kua'a ... tnu'u / wa'a ... tnu'u	<i>dar permiso (a tercera persona)</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos compuestos en oraciones:

Táa ri **tnu'u**, te ki'in maa ro.
PRES.dar 1FAM palabra y FUT.ir mismo 2FAM
Te doy permiso para que te vayas.

Ma **kua'a** ña **tnu'u** ki'in sa'ya ña ma skuela jin kosiki i.
no FUT.dar 3F palabra FUT.ir hijo 3F DEF escuela FUT.PL jugar 3N
Ella no le dará permiso a su hijo para que vaya a la escuela a jugar.

Para expresar *dar permiso*, *estar de acuerdo*, también se usa la palabra **kachi**:

Ni kachi yuva sa ma ja ki'in sa Nunduva.
PAS dar.permiso padre 1RES DEF que FUT.ir 1RES Oaxaca
Mi papá me dio permiso de ir a Oaxaca.

El verbo **kuña'a** / **jiña'a** *decirle*, que se usa en las citas directas, se limita a complementos indirectos de tercera persona. Se presenta mayormente en tiempo presente, aun cuando el significado es pasado:

—Ki'in ri—, **jiña'a** de ña.
FUT.ir 1FAM PRES.decirle 3M 3F
—Me voy— le dijo (a ella).

Algunos hablantes no usan este verbo en el tiempo pasado, pero los que sí lo usan pueden decir **ni jiña'a** o **ni ña'a**:

Te **ni jiña'a** sa sajin sa ma.
y PAS decirle 1RES sobrino 1RES DEF
Y le dije a mi sobrino.

El complemento indirecto muchas veces se expresa con un pronombre dependiente o frase nominal, sin ninguna preposición, como se ve en los ejemplos anteriores, pero también puede presentar la preposición **nuu cara**:

Ni **jiña'a** ni nuu de.
 PAS decirle 2RES cara 3M
 Usted le dijo.

Cuando el complemento no es de tercera persona, se usa el verbo **ka'an** *hablar*; el complemento indirecto de **ka'an** siempre se introduce con la preposición **nuu** *cara*:

Ni ka'an de nuu sa. *Él me dijo.*
 Ni ka'an de nuu ro. *Él te dijo.*
 Ni ka'an de nuu o. *Él nos dijo.*

También se puede usar el verbo **ka'an** con complementos de tercera persona cuando la cita no forma parte de un diálogo:

Ni ka'an de nuu ña. *Él le dijo a ella.*

15.3.2 Los verbos que se presentan solamente en un tiempo

Hay algunos verbos con forma invariable en cuanto al tiempo.

El verbo **yikuu** *estar en proceso* se usa solamente en tiempo presente. Este verbo especifica que una acción está efectuándose en el presente (véase 9.3.2).

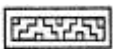
El verbo compuesto **kanuu** / **ndanuu** *ser importante* se usa solamente en tiempo presente.

El siguiente difrasismo se presenta solamente en tiempo incompleto:

kua'an vee *está inquieto, va y viene*

El siguiente ejemplo muestra el uso de este difrasismo en una oración:

Kua'an vee ndiva'u ma; ndúku ti ja kaa ti.
 INC.ir INC.venir coyote DEF PRES.buscar 3A lo.que FUT.comer 3A
El coyote va y viene buscando qué comer.



Los pueblos circunvecinos

En SCA y MtP el verbo **kuini** *querer* se usa solamente en tiempo presente. Para el pasado y futuro se usan **ka'án** *pensar* o **kachi** *dar permiso* en SCA; y se usan **kakan** / **jikan** *pedir* en MtP. En SAT el verbo **kuini** *querer* se usa en todos los tiempos.

15.4 Los verbos que tienen formas diferentes según el número del sujeto o complemento

Hay algunos pares de verbos en los que una forma se usa solamente cuando el sujeto es singular; y la otra, cuando el sujeto es plural.

En dos verbos relacionados históricamente entre sí, la forma del tiempo presente del singular tiene **kaa**, mientras que la forma del plural tiene **ndaa** y un tono diferente. Esta irregularidad se nota también en algunas formas compuestas, como se ve en el cuadro a continuación:

Significado	Presente singular	Presente plural
<i>verse</i>	kaa	ka ndaa
<i>estar acostado</i>	kaa	ka ndaa
<i>ser importante</i>	kanuu	ka ndanuu
<i>estar acostado</i>	katuu	ka ndatuu
<i>estar empeñado</i>	kaa ndee	ka ndaa ndee
<i>acomodarse</i>	kaa tna'a	ka ndaa tna'a

El siguiente par de ejemplos muestra el uso de las formas singular y plural de uno de estos verbos:

Vivii **kaa** su'nu a.
bonita PRES.SG.verse camisa DFC
La blusa se ve bonita.
La blusa está bonita.

Vivii **ka ndaa** su'nu a.
bonita PRES.PL PL.verse camisa DFC
Las blusas se ven bonitas.
Las blusas están bonitas.

En algunos verbos que significan *colgar*, la forma del singular termina con **kaa**, y la forma plural, con **koo**. En los verbos transitivos, el significado plural se le aplica al complemento del verbo:

Significado	Singular	Plural
<i>estar colgado</i>	kuita kaa	kuita koo
<i>colgarse</i>	jinkuita kaa	jinkuita koo
<i>colgarse, volver a colgarse</i>	nukuita kaa	nukuita koo
<i>colgar</i>	kata kaa / jata kaa	kata koo / jata koo
<i>colgar</i>	skuita kaa	skuita koo
<i>colgar, volver a colgar</i>	ndaskuita kaa	ndaskuita koo

Los siguientes dos pares de ejemplos muestran el uso de las formas singular y plural:

Kuita_kaa sa'ma.
FUT.estar.colgada ropa
La prenda de vestir va a estar colgada.

Jin kuita_koo sa'ma.
FUT.PL estar.colgadas ropa
Las prendas de vestir van a estar colgadas.

Ni ka skuita_kaa de in ndikachi, te ni ka tava de jiti ti.
PAS PL colgar 3M un borrego y PAS PL sacar 3M tripa 3A
Ellos colgaron un borrego, y le sacaron las tripas.

Ni ka skuita_koo de uu ndikachi, te ni ka tava de jiti ti.
PAS PL colgar 3M dos borrego y PAS PL sacar 3M tripa 3A
Ellos colgaron dos borregos, y les sacaron las tripas.

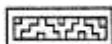
A diferencia del primer grupo, en que el plural siempre tiene **ndaa**, en este segundo grupo, las formas plurales con **koo** son de uso optativo. Algunos hablantes las usan más que otros, lo que da la idea de que van cayendo en desuso. En lugar de la última oración con **koo**, también se usa la siguiente con **kaa**:

Ni **ka skuita_kaa** de uu ndikachi, te ni ka tava de jiti ti.
 PAS PL colgar 3M dos borrego y PAS PL sacar 3M tripa 3A
 Ellos colgaron dos borregos, y les sacaron las tripas.

La forma **koo** que se usa en las formas plurales de los verbos para *colgar* parece tener una relación histórica con la raíz **koo** que se presenta en algunos verbos que significan *caer* (*muchas cosas pequeñas*), como frijol o maíz. Estos verbos corresponden a otros que significan *caer* y que terminan con la raíz **kava**. A pesar de que son verbos diferentes hoy en día, posiblemente **koo** fue anteriormente la forma plural de **kava**. Además, tal vez esta raíz **koo** tiene una relación con el **koo** que se usa para formar el plural de los verbos de movimiento (véase 10.1):

kun-kava	<i>caer</i>	kun-koo	<i>caer (muchas cosas pequeñas)</i>
jinkava	<i>caer</i>	jinkoo	<i>caer (muchas cosas pequeñas)</i>
sunkava	<i>dejar caer</i>	sunkoo	<i>dejar caer (muchas cosas pequeñas)</i>

Nótese que los verbos **jinkava** [b.m.m] y **sunkoo** [a.m.m] no son iguales a los verbos **jinkava** [b.b.m] *acostarse* y **sunkoo** [a.b.m] *sentar*.



Los pueblos circunvecinos

Los verbos que tienen diferentes formas de la raíz en singular y plural no son frecuentes y parecen ser vestigios de patrones antiguos que eran más extensos.

Como ya se presentó en la sección 12.1.1, el verbo **kava** / **kaa** *estar acostado* tiene una forma plural especial para el tiempo presente, que es **ndaa**; esta forma plural también se encuentra en los demás pueblos. Sin embargo, la forma plural **ndaa** no siempre se usa en los verbos compuestos que se forman con **kava**. Por ejemplo, en la palabra que significa *importante*, se presentan las dos formas en MgP y SAT: **kanuu de él es importante** y **ka ndanuu de ellos son importantes**; pero en SCA **kanuu** se usa para singular y plural: **kanuu de él es importante**, **ka kanuu de ellos son importantes**. En MtP la palabra **kanuu** se trata como adjetivo y no como verbo; esta misma forma se usa en singular y plural: **tee kanuu kúu de es un hombre importante**; **tee kanuu ka kuu de son hombres importantes**.

En cuanto a los verbos para *colgar*, en SCA, MgP y MtP hay una diferencia entre singular (con **kaa**) y plural (con **koo**); pero en SAT esta distinción no se presenta. En SAT *estar colgado* es **kuita kaa** / **takaa**, y *colgar* es **kata kaa** / **jata kaa**, tanto en plural como en singular.



*Las campanas enfrente de la iglesia de Magdalena Peñasco
(verano de 2012)*

16 Los adverbios que caben en grupos bien definidos

Lo que se llama adverbio comprende una gran gama de modificadores, con papeles diferentes en la oración. Algunos modifican al verbo, algunos modifican a toda la oración, y otros relacionan la oración con un contexto más amplio. Algunos grupos de adverbios tienen pocos miembros y otros grupos tienen muchos. Los significados comprenden una gama amplia que incluye tiempo, lugar, modo y otros. En términos generales, los adverbios que modifican al verbo se presentan entre el verbo y el sujeto o antes del verbo, mientras que los que modifican a toda la oración se presentan al final de la oración o al principio.

En el presente capítulo se describen varios grupos de adverbios con pocos miembros, y en el capítulo 17 se presentan las clases más amplias.

16.1 Los adverbios enclíticos

Hay un juego de tres adverbios enclíticos, que se escriben ligados a la palabra anterior con un guión:

- ni *nomás, simplemente*
- nka *simplemente, solamente*
- ka *más*

El adverbio **-nka** es probablemente una forma contracta de **-ni** más **-ka**.

Estos tres adverbios enclíticos se presentan después del verbo. A veces **-ni** y **-nka** limitan el significado del verbo, pero en ciertos contextos, como después de un verbo repetido (véase 16.3), lo intensifican. Muchas veces no se traducen.

Kovaa ni ndivi-**ni** ti
pero PAS REP.entrar-nomás 3A

in chii chakua ndee yika tnu_yuja ma.
una barriga cáscara PRES.estar.pegado pared ocotal DEF
Pero (el insecto) entró debajo de una cáscara pegada al tronco del ocotal.

Masu nde kua'an ndiva'u ma
no dónde INC.ir coyote DEF

chi nukokoo-**nka** ti nuu ndii ma.
pues PRES.estar.sentado.por.un.rato-simplemente 3A cara luz.del.sol DEF
El coyote no había ido a ningún lugar; nomás estaba sentado en el sol.

Ki koo ni ki_ndi_ndita-**ka** ni.
FUT.venir PL 2RES FUT.REP.venir.a.arrimarse-más 2RES
Arrímense un poco más. (lit.: Vengan y vuelvan a arrimarse más.)

En algunos verbos compuestos con **ini** *adentro* (véase 14.3.1), los adverbios enclíticos suelen presentarse antes de **ini**, y en otros, suelen presentarse después.

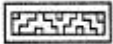
Ndákiti-**ka** ini i.
 PRES.REP. enojarse-más adentro 3N
 Todavía está enojado.

Játna ini-**ka** sa ndika ma sana tikuaa ma.
 PRES.gustarle adentro-más 1RES plátano DEF que naranja DEF
 Me gustan más los plátanos que las naranjas.

El adverbio enclítico **-nka** que se presenta en esta sección tiene tono bajo; existe también un adverbio enclítico **-nka** con tono medio; éste significa *a lo mejor, por lo menos*:

Na konani-**nka** ja ni ka iyo o.
 SUBJ FUT.llamarse-por.lo.menos que PAS PL estar INCL
 Por lo menos que se diga que estuvimos.

Estos adverbios enclíticos se presentan también con otras clases de palabras, como los números, los adjetivos calificativos, los adjetivos indefinidos (véanse 6.2, 7.2 y 7.4), y también después de algunos adverbios de otras clases.



Los pueblos circunvecinos

Los demás pueblos tienen los adverbios enclíticos **-ni nomás, simplemente** y **-ka más**. En SCA y MtP la **-ka** se sonoriza y se pronuncia [-ga]. En SAT, al igual que en MgP, no se sonoriza.

En SCA no se presenta **-nka simplemente, solamente** sino una forma no contracta, **-ni-ka**. En SAT, al igual que en MgP, hay una forma contracta **-nka**, en la que la **k** se sonoriza para producir [-nga].

En MtP no se ha registrado **-nka**.

16.2 Los adverbios intensificadores

La mayoría de los adverbios intensificadores se presentan después de verbos, adjetivos y adverbios para hacer su significado más fuerte. Algunas de estas palabras se usan con una gama amplia de palabras, mientras que otros se presentan en contextos más restringidos. Los de uso muy general son:

xeen muy, mucho (lit.: bravo, feroz)
 loko (esp.) muy (lit.: loco)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos adverbios en oraciones:

Te ni jikan ta'vi **xeen** de nuu tna'a de ma.
 y PAS pedir.favor mucho 3M cara compañero 3M DEF
 Y él le pidió un gran favor a su compañero.

Kókon **loko** ri.
 PRES.tener.hambre mucho 1FAM
 Tengo mucha hambre.

El adverbio **xeen** a veces se presenta en forma reduplicada:

xen-xeen muy muy

Hay otros adverbios intensificadores que se presentan solamente con algunos verbos o adjetivos; es decir, tienen un uso más restringido. Algunos de ellos son:

neé	<i>mucho, muy</i>	(lit.: necio)
kuiti	<i>completamente</i>	
ki'vi	<i>mucho, muy</i>	
nde'e [m.b(ba)]	<i>mucho, muy (antes del verbo o adjetivo)</i>	

El adverbio **nde'e** se presenta antes del verbo, y los demás se presentan después:

Xeen **xeen** la-ina a, te **nde'e** jayi'i ti ñayivi.
bravo muy perro DFC y mucho PRES.morder 3A gente
El perro es muy bravo y muerde mucho a la gente.

Ni chi'i **neé** de gana ni satniñu de, te ni jinu ve'e de ma.
PAS echar mucho 3M gana PAS trabajar 3M y PAS terminar casa 3M DEF
Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa (lit.: su casa se terminó).

Sani te ni kuun **neé** savi ma.
Luego PAS caer mucho lluvia DEF
Entonces llovió muy fuerte.

Ni ndi'i **kuiti** nuni ya,
PAS acabarse completamente maíz este

te tuu-ka na xita jin kaa o.
y no-más qué tortilla FUT.PL comer INCL
El maíz se terminó, y no hay tortillas para comer.

Cuando **kuiti** se presenta en una oración con un adverbio negativo, se traduce *absolutamente*:

Kivi yukan ma ñatuu na sa'ma ni kuya'vi **kuiti**.
día aquel DEF no qué ropa PAS vender completamente
Aquel día no se vendió absolutamente nada de ropa.

A veces se presentan dos adverbios intensificadores con el mismo verbo; en este caso el segundo modifica al primero, y no al verbo. Muchas veces el segundo adverbio intensificador es **kuiti completamente**:

Jín skua'a **neé kuiti** o.
SUBJ.PL estudiar mucho completamente INCL
Debemos estudiar muchísimo.

También el adverbio intensificador **nde'e**, que se presenta antes del verbo, puede ser modificado por **xeen**:

Nde'e xeen jayi'i la-ina a ñayivi.
mucho muy PRES.morder perro DFC gente
El perro muerde muchísimo a la gente.

En la siguiente oración, se presenta la palabra **xeen** tres veces; la primera vez lleva su significado básico *bravo*, y las otras dos veces llevan el significado extendido *muy*:

Xeen **xeen** la-ina a, te nde'e **xeen** jayi'i ti ñayivi.
bravo muy perro DFC y mucho muy PRES.morder 3A gente
El perro es muy bravo y muerde muchísimo a la gente.

En algunos verbos compuestos con **ini** *adentro*, los adverbios intensificadores suelen presentarse antes de **ini**, y en otros, suelen presentarse después de **ini**.

Con el adverbio intensificador antes de **ini**:

Te ni ndakiti **neé** ini ti.
y PAS REP.enojarse mucho adentro 3A
Y se enojó mucho.

Ni tna-u'vi **loko** ini i.
PAS sufrir.dolor mucho adentro 3N
Sintió mucho dolor.

Te ni ka sa'vi **xeen-ka** ini de.
y PAS PL asombrarse mucho-más adentro él
Y se asombraron mucho más.

Ku'u sa'ya de, te kúxii **xeen** ini de.
PRES.estar.enfermo hizo 3M y PRES.estar.triste mucho adentro 3M
Su hijo está enfermo y él está muy triste.

Suchi kuechi ka yinee ji'in i skuela ma
niños pequeños PRES.PL estar.adentro con 3N escuela DEF

ka kuu suchi ka ketna'a **xeen** ini ji'in i.
PRES.PL ser niño PRES.PL llevarse.bien mucho adentro con 3N
Los niños de la escuela son sus amigos.

Con el adverbio intensificador después de **ini**:

Ndí ini **xeen** de xndiki de ma.
PRES.preocuparse adentro mucho 3M toro 3M DEF
Se preocupa mucho por sus toros.

Cuando hay dos adverbios intensificadores, éstos generalmente se presentan después de **ini**:

Te ni ka yo kuu ini **neé kuiti** i
y PAS PL HAB enamorarse adentro mucho completamente 3N

nuu suchi si'i ma.
cara muchacha femenina DEF
Y ellos se enamoraron mucho de la muchacha.

Te maa i chi játna ini **loko kuiti** i
y mismo 3N pues PRES.gustarle adentro mucho completamente 3N

koneva'a i carru ma.
FUT.tener 3N carro DEF
Y a él mismo le gustaría (lit.: gusta) muchísimo tener el carro.



Los pueblos circunvecinos

Todos los demás pueblos usan **xeen** *bravo* para *muy*. (En los pueblos más al sur se usa la forma **xaan**.) En cuanto a las demás palabras que se usan para intensificar, hay diferencias entre los pueblos. Por ejemplo, se usa mucho **loko** en MgP, pero no se usa en los demás pueblos.

En SAT se usa también **ûni** *de veras* (véase 17.3.4) antes del verbo para intensificar, pero siempre se presenta junto con **xeen** después del verbo:

Ûni nka ndakitsi **xeen** ini tsi.
de.veras PAS.PL enojarse mucho adentro 3A
De veras [los animales] se enojaron mucho.

16.3 La reduplicación de los verbos

Otra manera de intensificar a un verbo es repetir el verbo, generalmente en tiempo presente. Esta forma repetida da la idea de una acción repetida o prolongada. En las oraciones a continuación la frase verbal está encerrada entre corchetes:

[Kótuu kótuu] i.
PRES.caer.a.un.lado PRES.caer.a.un.lado 3N
Sigue rodando.

[Ndákiti ndákiti ini] de.
PRES.REP.enojarse PRES.REP.enojarse adentro 3M
Sigue enojado.

Muchas veces el verbo repetido se presenta con el adverbio enclítico **-ni** *nomás*, *simplemente* o **-nka** *simplemente, solamente* al final:

Te [kixi kixi-ni] lobo ma.
y PRES.dormir PRES.dormir-nomás lobo DEF
Y el lobo dormía y dormía.

[Ji'i ji'i-ni] maa i.
PRES.beber PRES.beber-nomás mismo 3N
Él sigue bebiendo.

Te [kavanuu kavanuu-ni] o, ja ma tni.
y FUT.revolver FUT.revolver-nomás INCL para.que no FUT.pegar
Meneamos constantemente (el guisado) para que no se pegue.

[Jinu jinu-nka] sa ji'in i kua'an sa,
PRES.correr PRES.correr-simplemente 1RES con 3N INC.ir 1RES

vaa jâ ni kukuee.
porque ya PAS hacerse.tarde
Corrí mucho con ella porque ya se había hecho tarde.

[Ká'ma ká'ma-nka] ini anua i, ja ni yu'u i.
PRES.latir PRES.latir-simplemente interior corazón 3N porque PAS temer 3N
Su corazón late mucho porque se asustó.

[Kíxin kixin-nka] kaa ñunee sukun ndixi'yu ma.
 PRES.reteñir PRES.reteñir-simplemente campana PRES.estar.adentro cuello chivo DEF
 El cencerro que cuelga en el cuello del chivo retiñe.

[Taa taa-ni] ña xita ndivi.
 FUT.dar FUT.dar-nomás 3F tortilla huevo
 Ella siempre me dará huevo en torta.

El siguiente ejemplo tiene el tiempo incompletivo del verbo **ki'in** *ir*, que generalmente se traduce *se fue*; con este verbo la repetición da la idea de una ausencia prolongada:

[Kua'an kua'an-ni] maa ti.
 INC.ir INC.ir-nomás mismo 3A
 El animal se fue. (y no regresó)

El verbo repetido puede estar en tiempo pasado con la partícula habitual:

Te ûni [ni yo nde'ya ni yo nde'ya-ni] ña'a maa príncipe ma.
 y de.veras PAS HAB mirar PAS HAB mirar-nomás CC mismo príncipe DEF
 Y el príncipe le miraba fijamente (lit.: le estaba mirando y mirando nomás).

En la siguiente oración, se repite una combinación de un verbo auxiliar y otro verbo:

[Ve nuu ve nuu] i vee i.
 INC.venir FUT.REP.bajar INC.venir FUT.REP.bajar 3N INC.venir 3N
 Viene bajando (un tramo largo).

A veces un pronombre dependiente se repite con el verbo:

[Nde'ya] ti [nde'ya] ti tniñi ma.
 PRES.mirar 3A PRES.mirar 3A ratón DEF
 Miraba y miraba al ratón.

Hay también verbos reduplicados en forma contracta (véanse 9.3.2, 12.1.2, 12.2.1 y 13.2). No solamente los verbos pueden reduplicarse, sino también los adjetivos calificativos e indefinidos (véanse 7.2 y 7.4) y algunos adverbios (véanse 16.2, 16.5 y 17.3.3).

16.4 Los adverbios deícticos de lugar

Hay tres adverbios de lugar deícticos:

ya'a	[b.m(a)], [b.a]	aquí
jiña	[m.b]	ahí (cerca del oyente)
yukan	[b.a(b)]	allí

Estos adverbios están relacionados con los adjetivos demostrativos (véase 7.5), pero hay algunas diferencias en los tonos.

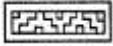
Estos adverbios generalmente se presentan al principio o al final de la oración:

Ya'a ka yo nduchi tinduu ma.
 aquí PRES.PL estar alverjón DEF
 Aquí están los alverjones (legumbre como chícharo).

Yukan ni ja'an de.
 allá PAS ir 3M
 Fue allá.

Kuu kondetu ro, kovaa chu'u jiña.
 FUT.poder FUT.esperar 2FAM pero FUT.esconderse ahí
 Puedes esperar, pero escóndete ahí.

Una descripción de estos elementos deícticos desde una perspectiva histórica se presenta en Erickson de Hollenbach (sin fecha a).



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos las formas son las siguientes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
aquí, acá	ya'a	ya'a	ya'a	ya'a
ahí	jiña, jian	jiña	jiña	jiña
allí, allá	yukan	yukan	yukuan, yukan	yukan

16.5 Los adverbios deícticos de modo

Hay un grupo de adverbios que se traducen *así*; a éstos se les llaman adverbios deícticos de modo:

sa'a	<i>así</i>	saa	<i>así</i>
		ya'a	<i>este</i>
sukan	<i>así</i>	saa (tal vez)	<i>así</i>
		suu (tal vez)	<i>mismo</i>
		yukan	<i>ese, aquel</i>
saa	<i>así</i>		
su'va	<i>así</i>		

El adverbio **saa** *así* tiene el patrón tonal [m.m(a)] y sólo se diferencia de los adverbios **saa** [a.b(ba)] *luego, entonces*, y **saa** [m.m] *en cambio* por los patrones tonales.

El adverbio **sa'a** se refiere al contexto inmediato. Puede referirse a algo que una persona ha demostrado:

Sa'a ndakate ro sa'ma ro.
así FUT.lavar 2FAM ropa 2FAM
Así debes lavar tu ropa. (después de mostrarle cómo hacerlo)

También se usa para hacer referencia a lo que apenas fue mencionado o a lo que apenas se va a mencionar:

Sa'a ka sa'a de viko Zaragoza.
así PRES.PL hacer 3M fiesta Zaragoza
Así hacen la fiesta de Zaragoza. (al final del relato)

“Perro ovejero.” **Sa'a** kúni_ka'an tnu'u ya'a: la-ina jito ndikachi.
 Perro ovejero *así* PRES.significar palabra esta perro PRES.cuidar borrego
 Perro ovejero. *Así se dice esta palabra: "la-ina jito ndikachi".*

El adverbio **sukan** se refiere a algo no tan inmediato:

Jâ ndee ña'a i ja **sukan** ko kuu.
 ya PRES.estar.pegado CC 3N que así FUT.HAB ser
 Ya estaba destinado que así pasara.

Sukan vee maa o ñuu ñayivi a.
 así INC.venir mismo INCL mundo DFC
 Así es la vida. (dicho tradicional)

Te jaku chi kándija sa ja **sukan** ka kuu ni.
 y poco pues PRES.crear 1RES que así PRES.PL ser 2RES
 Y hasta cierto punto creo que ustedes son así.

Sukan no solamente significa *así*, sino que tiene otros dos usos importantes, que parecen ser extensiones de su uso original como adverbio deíctico de modo. Es también un pronombre inicial *lo que* (véanse 5.3 y 24.2) y una conjunción subordinante *como* (véanse 19.2 y 24.3.6). Además, se presenta en formas compuestas como la conjunción subordinante **sukan-va'a** *para que* (véanse 19.2 y 24.3.6). En algunas oraciones es difícil decidir qué función desempeña.

A diferencia de **sa'a** y **sukan**, el adverbio **saa** no hace referencia al contexto inmediato, sino que es más general. Se usa mayormente en preguntas, en donde a veces se traduce *sí o cierto*:

¿**Saa** o ña'a?
 así o no
 ¿Sí o no?

¿**Sukan** ká'an ro xi masu **saa**?
 así PRES.hablar 2FAM o no así
 ¿Así dices o no?

Este adverbio también se usa en formas compuestas como **saa vi así es**. Es muy probable que anteriormente fuera más común, pero las formas compuestas deícticas **sa'a** y **sukan** lo hayan reemplazado en algunos de ellos.

El adverbio **su'va** a veces significa *así*, y muchas veces se acompaña con un ademán:

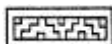
Su'va sa'a ro.
 así FUT.hacer 2FAM
 Vas a hacer así. (enseñándole a un niño)

Cuando se usa así, a veces se presenta también en forma reduplicada **susu'va** o **chuchu'va**, refiriéndose a una cantidad pequeña.

A veces quiere decir *en cambio*, *al contrario*, especialmente cuando se presenta después de **chi** *pues*, *sino*:

Masu nde ja'ni-ka i lasaa ma,
 no cuál PRES.matar-más 3N pájaro DEF
 chi **su'va** kútoo loko kuiti i ti.
 sino en.cambio PRES.amar mucho completamente 3N 3A
 Ya no mata a los pájaros; sino al contrario los quiere mucho.

Este segundo uso parece estar relacionado con la palabra **su'va** [a.a(b)], que se presenta en verbos compuestos con el significado *en competencia*.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay diferencias en las formas de los adverbios deícticos de modo, como se ve en el siguiente cuadro:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>así (cercano)</i>	sia'a	sa'a	se'e	se'e
<i>así (lejos)</i>	siukan, siuun	sukan	sukuan, sukan	sukan, suan
<i>así</i>	saa-ni	saa	saa-ni	saa
<i>así</i>	su'a	su'va	su'va	su'a, su'va

16.6 Los adverbios negativos

Por lo general los adverbios negativos se presentan inmediatamente antes del verbo, pero se presentan también antes de sustantivos y pronombres para formar frases nominales negativas (véase 8.11). A continuación se presentan los usos de los adverbios negativos con el verbo.

Los adverbios negativos básicos en el modo indicativo son dos:

ñatuu	<i>no</i>	(mayormente con tiempos presente y pasado)
ma	<i>no</i>	(con tiempo futuro)

Se presentan al principio de la frase verbal, antes de las partículas que indican tiempo, plural y acción habitual:

Ñatuu ni te'nde ndijan ña ma.
no PAS.CF romper huarache 3F DEF
Su huarache (de ella) no se rompió.

La manera en que estos adverbios negativos se combinan con el tiempo del verbo ya se ha presentado de una forma más detallada como parte de la conjugación de los tiempos (véase 9.1.4).

A veces **ñatuu** se usa solo:

Ndika ma jaa asi, te soo i ma ñatuu.
plátano DEF PRES.comer sabroso y cáscara 3N DEF no
Los plátanos son sabrosos, pero la cáscara no.

Los adverbios negativos que se usan en el modo imperativo son:

má	<i>no (imperativo)</i>
másu	<i>no (enfático)</i>
masu	<i>no (sólo algunos hablantes)</i>
máko	<i>no (imperativo)</i>
másu ko	<i>no (imperativo) (algunos hablantes)</i>
masu ko	<i>no (imperativo) (otros hablantes)</i>

Nótese que **má** tiene un tono más alto que **ma**, el adverbio negativo que se usa en el tiempo futuro del modo indicativo. El uso de estas formas se ha presentado en las conjugaciones

para el modo imperativo (véase 9.4). Nótese también que **másu** tiene un tono más alto que **masu**, y es más enfático.

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios negativos:

¡**Másu** kosiki ro ndute!
ENF.no FUT.jugar 2FAM agua
 ¡No juegues con el agua!

¡**Másu_ko** jin kani ini ni ja
IMP.no FUT.PL pensar adentro 2RES que
 ja tnu'u-ni ka ka'an sa!
lo chismoso-nomás PRES.PL hablar 1RES
 ¡No piensen que estamos diciendo chismes de ustedes!

Se puede intensificar el significado de **ñatuu** usando **kuiti** *completamente* después; esta combinación quiere decir *ni un poco, en nada*:

Ñatuu kuiti ka kandija ro.
no completamente PRES.PL obedecer 2FAM
 Ustedes no obedecen en nada.

Hay otros adverbios negativos menos comunes, que son:

ña *no*
 tuu *no*

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos adverbios negativos en oraciones:

Ña ni yo ne'nu ni.
no PAS HAB llevar.puesto 2RES
 Usted no lo llevaba puesto.

Tuu iyo va'a sa chi ku'u sa.
no PRES.estar bien 1RES sino PRES.estar.enfermo 1RES
 No estoy bien pues estoy enfermo.

La palabra **ña** era el adverbio negativo usual para tiempos presente y pasado en el mixteco colonial, y parece que es una forma reducida de la interjección **ña'a** *no* (De los Reyes 1593, pág. 68). Hoy en día la forma simple **ña** es mucho menos frecuente en Magdalena que la forma compuesta **ñatuu**, pero la interjección **ña'a** todavía se usa comúnmente.

La forma **tuu** era probablemente un verbo que quería decir *no hay*; y se combinó con **ña** para crear un verbo compuesto **ñatuu**, pero hoy en día tanto **ñatuu** como **tuu** funcionan como adverbios o interjecciones. La forma **tuu** se usa mucho en SCA, pero no tanto en Magdalena, donde se usa más la forma compuesta **ñatuu**.

Para expresar *todavía no*, hay dos formas. En la forma más antigua, **ña** se combina con la partícula **te**; el adverbio enclítico **-ka** más se presenta después del verbo en tiempo futuro:

Ña te nduva'a-ka nda'a sa.
todavía.no FUT.REP.componerse-más mano 1RES
 Todavía no se me ha sanado la mano.

Hoy en día es más común usar **ñatuu ... -ka**, con el verbo en tiempo futuro:

Tee xi-ve'e ma chi ñatuu jin ndoto-ka de.
 hombre POS-casa DEF pues no FUT.PL despertar-más 3M
 Los dueños de la casa todavía no se despiertan.

Ma kaa ña'a ri, vaa ñatuu ndakokon-ka ri.
 no FUT.comer CC 1FAM porque no FUT.REP.tener.hambre-más 1FAM
 No te voy a comer porque todavía no tengo hambre.

Ñatuu kuu va'a-ka tee suchi luluu ma,
 no FUT.poder bien-más FUT.escribir niño pequeño DEF

te ni kande'e ni kun-nde'e ni tee i.
 y PAS subir.desviado PAS bajar.desviado PAS escribir 3N
 El niño todavía no puede escribir bien y su renglón se desvió hacia arriba y hacia abajo.

Para expresar *ya no*, se combina **ñatuu ... -ka** con un verbo en tiempo presente o tiempo pasado:

Ñatuu iyo-ka ri Nunduva ma.
 no PRES.estar-más 1FAM Oaxaca DEF
 Ya no vivo en Oaxaca.

Te ni ka ke'en sa in machiti ni ñatuu jiniñu'u-ka yuva sa ma.
 y PAS PL tomar 1RES un machete ni no PRES.usar-más padre 1RES DEF
 Y tomamos un machete de mi papá que ya no sirve (lit.: un machete que ya no usaba mi papá).

Ñatuu ni jaa-ka suchi luluu pan i ma.
 no PAS.CF comer-más niño pequeño pan 3N DEF
 El niño ya no se comió su pan.

Para expresar *ya no* en el futuro, se usa **ma ... -ka** con un verbo en tiempo futuro:

Ma kii-ka ña.
 no FUT.venir-más 3F
 Ella ya no va a venir.

Hay otro adverbio negativo, **masu**, que es probablemente una forma compuesta de **ma no** y **suu mismo**. Es muy probable que tuviera un significado enfático en un principio, pero ahora se traduce simplemente *no*. El negativo **masu** puede presentarse antes del verbo en todos los tiempos:

Masu jini ri naxe jin sa'a o.
 no PRES.saber 1FAM cómo FUT.PL hacer INCL
 No sé qué vamos a hacer.

Masu jin satniñu de yutnee.
 no FUT.PL trabajar 3M mañana
 No van a trabajar mañana.

Masu ni ka jini de ja chukan ni sa'a i ma.
 no PAS.CF PL saber 3M que aquél PAS hacer 3N DEF
 No supieron que había hecho eso.

El adverbio **masu** también se usa en las frases nominales negativas (véase 8.11).

La combinación **masu ... -ka** se presenta con verbos en tiempo futuro o presente y quiere decir *ya no*:

Tee ya'a chi **masu** ki'in-ka de.
hombre este pues no FUT.ir-más 3M
Este señor ya no va a ir.

Masu iyo-ka tniñu.
no PRES.existir-más trabajo
Ya no hay trabajo.

Nótese la diferencia entre **masu ... -ka** con tiempo futuro, que quiere decir *ya no*, y **ñatuu ... -ka** con tiempo futuro, que quiere decir *todavía no*.

Para expresar *ya no* en el imperativo, se usa uno de los adverbios negativos imperativos, **má**, **máko** o **másu** con un verbo en tiempo futuro y **-ka**:

¡**Má** ndii kuiti-ka ro!
IMP.no FUT.REP.venir completamente-más 2FAM
¡Ya no vayas a regresar nunca!

Los negativos **ñatuu** o **masu** pueden presentarse antes de un adjetivo, sea éste un adjetivo calificativo en una frase nominal o un predicado adjetival, pero no es muy frecuente negar un adjetivo directamente.

Con un adjetivo calificativo:

In tniñu **ñatuu** va'a kúu.
un trabajo no bueno PRES.ser
No es un trabajo bueno.

Ka kasiki suchi kuechi ma in mini **masu** kunu.
PRES.PL jugar niños pequeños DEF una hondura no honda
Los niños están jugando en una hondura no profunda.

Con un predicado adjetival:

Sukun de, kovaa maa ña chi **masu** sukun ña chi ndi'i ña.
alto 3M pero misma 3F pues no alta 3F sino chaparra 3F
Él es alto, pero ella no es alta.

Jaku ñayii ka jani ini ja nú ndija xi **masu** ndija.
pocas persona PRES.PL pensar adentro que si verdadero o no verdadero
Algunas personas dudan.

Ni kii in tee, te kuenda_tnu'u_ ja tee_tatna kúu de
PAS venir un hombre y como.si doctor PRES.ser 3M

sa'a de tnu'u, kovaa **masu** ndija de.
PRES.hacer 3M palabra pero no verdadero 3M
Un hombre vino como si fuera un doctor, pero no era verdad.

La manera más común para negar un predicado adjetival es negar el verbo copulativo con que se combina:

Ñatuu kaa vii su'nu ma.
no PRES.verse bonita camisa DEF
La camisa no se ve bonita.

Ñatuu iyo tne'e su'nu ya'a.
no PRES.estar sucia camisa esta
Esta camisa no está sucia.

De manera semejante, para negar un adverbio, se niega el verbo con que se combina:

Ñatuu jaa va'a suchi luluu ma.
no PRES.comer bien niño pequeño DEF
El niño no está comiendo bien.

¡Máko sa'a kini ro tarea ro a!
IMP.no FUT.hacer fea 2FAM tarea 2FAM DFC
¡No hagas fea tu tarea!

Ñatuu satniñu va'a de.
no PRES.trabajar bien 3M
No trabaja bien.

Masu satniñu va'a de.
no FUT.trabajar bien 3M
No va a trabajar bien.

Otra manera de negar un adjetivo es emplear una oración copulativa con predicado nominal (véase 21.4.1). El adjetivo se encuentra dentro de la frase nominal que expresa el predicado nominal, y éste se niega:

Masu tnu'u ndaa kúu tnu'u ká'an tee xíko jatatna,
no palabra recta PRES.ser palabra PRES.hablar hombre PRES.vender medicina
te xnda'vi ña'a de.
y PRES.engañar CC 3M

Lo que dice (lit.: las palabras que habla) el señor que vende medicina no es cierto (lit.: no son palabras verdaderas), y nos engaña.

Masu tniñu va'a kúu.
no trabajo bueno PRES.ser
No es un trabajo bueno.

In ja masu ja va'a kúu.
una cosa.que no lo bueno PRES.ser
No es algo bueno.

La conjunción tomada del español **ni** se combina con **masu** y **ñatuu** para crear **ni masu** y **ni ñatuu ni siquiera**.

Con **ni ñatuu**:

Xeen loko in la-ina iyo yu'u ichi ma,
bravo muy un perro PRES.estar orilla camino DEF
te **ni ñatuu** kúu jin koo [suchi kuechi a] ichi ndaa ma,
y ni.siquiera PRES.poder FUT.ir PL niños pequeños DFC camino recto DEF

te ka jika jiyo i.
y PRES.PL caminar desviado 3N
Hay un perro muy bravo al lado del camino (lit.: Un perro que está al lado del camino es muy bravo) y los niños ni siquiera pueden ir derecho, y se tienen que desviar (lit.: se desvían).

Ni ñatuu ka jini ni nawa sa'a sa.
ni.siquiera PRES.PL saber 2RES qué FUT.hacer 1RES
Ni siquiera saben lo que voy a hacer.

Con **ni masu**:

Ka ndatnu'u i, te **ni masu** ka sakuenda i,
PRES.PL platicar 3N y ni.siquiera PRES.PL darse.cuenta 3N

te kiti i ma chi ka ñu'u ti itu.
y animal 3N DEF pues PRES.PL estar.adentro 3A terreno
Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.

Ni masu ka jini ni nawa kúu ja ka'an sa vitna a.
ni.siquiera PRES.PL saber 2RES qué PRES.ser lo.que FUT.hablar 1RES ahora DFC
Ustedes ni saben qué les voy a decir ahora.

Ni ka ndatna'a sa ji'in i, te **ni masu** ni chindee ña'a i.
PAS PL encontrar 1RES con 3N y ni.siquiera PAS ayudar CC 3A
Me encontré con él y ni siquiera me ayudó.

Ni masu ni nduu ni ndasa'a de, kovaa ni ke'en_ya'vi de.
ni.siquiera PAS.CF componerse PAS.CF hacer 3M pero PAS cobrar 3M
Ni siquiera lo pudo arreglar, pero cobró.

Ni masu nde jan koo i ka jan koto i ña,
ni.siquiera cuál HAB.ir PL 3N PRES.PL HAB.ir FUT.visitar 3N 3F

te vitna_ja ku'u ña ma.
y aunque PRES.estar.enferma 3F DEF
Ni siquiera van a visitarla, aunque está enferma.

Ni masu ni ndani'i tachi-ka ti.
ni.siquiera PAS.CF encontrar respiro-más 3A
Ni siquiera recobró su aliento.

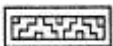
Ni también se combina con **ja lo que** para crear **ni ja** (o su forma variante **ni a**) *ni, ni aun, ni siquiera*:

Tonto xeen ini i, te ni kani ña'a yuva i ma,
tonto muy adentro 3N y PAS pegar CC padre 3N DEF

kovaa **ni_a** sukan te ñatuu jáku'ni ini i.
pero ni así y no PRES.entender adentro 3N
El niño es muy grosero y su papá le pegó, pero ni aun así entiende.

Ni ñatuu ni ka chindee i ña, te vitna_ja ku'u ña ma,
ni.siquiera PAS.CF PL ayudar 3N 3F y aunque PRES.estar.enferma 3F DEF

ni_a jan koo i jan koto i ña.
ni HAB.ir PL 3N HAB.ir FUT.visitar 3N 3F
Ni siquiera le ayudaron, y aunque ella está enferma, ni siquiera la visitan.



Los pueblos circunvecinos

Hay una gran variedad de adverbios negativos en los cuatro pueblos; en el siguiente cuadro se presentan estas formas:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>no (futuro)</i>	ma	ma	ma	ma
<i>no (presente y pasado)</i>	tuu, ñatuu	ñatuu, tuu	tuu, ñatuu	tuu, ñatuu
<i>no (forma antigua)</i>	ña	ña	ña	—
<i>no (enfático)</i>	masu	masu, másu	masa, masi, masu	vasu
<i>no (imperativo)</i>	má	má	ma [b]	ma [b]
<i>no (imperativo más enfático)</i>	makú, máku	máko, másu, másu ko	makú, masi kú	máku
<i>para que no</i>	stava'a ma kana	nasaa, naa	tnava'a ma	nasa
<i>ya no (con presente)</i>	tuu-ka	ñatuu ... -ka	ñatuu ... -ka	tuu-ka
<i>ya no (con futuro)</i>	ma ... -ka	ma ... -ka, masu ... -ka	ma ... -ka	ma ... -ka
<i>todavía no (con futuro)</i>	tia'an-ka	ñatuu ... -ka	ñatuu ... -ka	tee ... -ka
<i>no (con sustantivo)</i>	masi, masu	masu	masi	masu
<i>ni</i>	ni	ni a, ni ja	ni	ni
<i>ni uno</i>	ni in	ni a in, ni ja in, ni in	ni in	ni in
<i>no (interjección)</i>	ña'a	ña'a	ña'a	ña'a
<i>no (interjección)</i>	tuu	tuu, tuu chi	tuu chi	ñatuu

Las palabras para *ya no* y *todavía no* se presentan con determinados tiempos del verbo.

SCA:

Tia'an-ka kunu de.
todavía.no FUT.correr 3M
Todavía no corre.

Ma kunu-ka de.
no FUT.correr-más 3M
Ya no va a correr.

Tuu-ka jinu de.
ya.no PRES.correr 3M
Ya no corre.

SAT:

Ñatuu kunu-ka te.
no FUT.correr-más 3M
Todavía no corre.

Ma kunu-ka te.
no FUT.correr-más 3M
Ya no va a correr.

Ñatuu jinu-ka te.
 no PRES.correr-más 3M
 Ya no corre.

MtP:

Tee ki'in-ka ni.
 todavía.no FUT.ir-más 2RES
 Usted todavía no ha ido.

16.7 Los adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos se usan para introducir las preguntas. Hay un buen número de ellos y la mayoría son formas que se componen de **na qué** y **nde cuál** más otra palabra. Algunas de estas formas compuestas tienen dos palabras, y en la actualidad otras se han contraído para formar una sola palabra. A continuación se presentan los adverbios interrogativos más comunes:

nde, ndee	dónde		
na nde	dónde	na	qué
		nde	dónde
ndenu	dónde, adónde	nde	cuál
		nuu	lugar
na ndenu	dónde	na	qué
		ndenu	dónde
ndende	adónde, de dónde	onde	hasta, desde
		nde	dónde
nde ichi	por dónde	nde	cuál
		ichi	camino
nde kivi	cuál día	nde	cuál
		kivi	día
na kivi	cuándo	na	qué
		kivi	día
na ora, na ore	cuándo	na	qué
		ora, ore	hora
na nde kii	cuándo	na nde	cuál
		kii	día
na nde kuiya	cuándo	na nde	cuál
		kuiya	año
naxe, nexex	cómo, qué		
ndexe	cómo		

nava'a	por qué, cómo	na	qué
		va'a	bueno
na tniñu	por qué (motivo)	na	qué
		tñiñu	trabajo, cargo
na kuenda	por qué (razón)	na	qué
		kuenda	cuenta
siva'a	por qué	va'a	bueno
naku	por qué	na	qué
		kuu	ser
naka	hasta qué grado, cuán	na	qué
		-ka	más

Nótese que el adverbio interrogativo **nde dónde** es homófono con el adjetivo interrogativo **nde cuál**.

Los adverbios interrogativos se presentan siempre al principio de la oración:

¿**Ndenu** iyo ve'e ni?
dónde PRES. estar casa 2RES
 ¿Dónde está su casa?

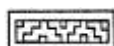
¿**Nava'a** nda'yu ro?
por. qué PRES. llorar 2FAM
 ¿Por qué estás llorando?

Para otros ejemplos, véase el capítulo 22, que se trata de las preguntas.

Algunos de estos adverbios interrogativos también se usan en sentido indefinido (véase 8.10).

El adverbio interrogativo **naka** se presenta solamente en expresiones de admiración:

¡**Naka** así jaa ndeyu ya!
hasta. qué. grado sabroso PRES. comer guisado el
 ¡Cuán sabrosa es la comida!



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay algunas diferencias en los adverbios interrogativos, como se ve en el cuadro a continuación:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>dónde</i>	ndenu	ndenu, nde	nde	ndenu
<i>cuándo</i>	naa kivi	na kivi	na kii	nde kivi
<i>cuándo</i>	naa ora	na ora, na ore	na ora	na ora
<i>por qué</i>	noo, navii, nava'a	na kuenda, naku, na tñiñu, nava'a, siva'a	na kuenda, naku, na tñiñu	noo
<i>cómo</i>	nasa	naxe, nexe	naxi	nasa, ndexi
<i>hasta qué grado</i>	naka	naka	naka	naka

16.8 Los adverbios direccionales

Hay un grupo de adverbios que empiezan con **n** o **nd** y que generalmente expresan una posición o la dirección de un movimiento. Estos adverbios se presentan inmediatamente después del verbo y lo modifican. A veces una palabra se usa como adverbio direccional pero también pertenece a otra categoría gramatical, así que no siempre es fácil decidir si alguna palabra debe ser considerada un adverbio direccional o no.

Las siguientes palabras se usan casi siempre como adverbios direccionales:

nduva	[m.b]	<i>bocarriba</i>
ndeyi	[m.m]	<i>bocabajo</i>
nenu	[m.m]	<i>cruzado, enredado</i>
ndijin	[b.m]	<i>atravesado, horizontal</i>
ndiyo	[m.m]	<i>a un lado</i>
ndajin	[m.m]	<i>adentro, remojado, filtrando (agua)</i>
ndujin	[a.a(b)]	<i>enterrado</i>
ni'ni	[m.m]	<i>profundo, muy adentro</i>
ni'nu	[m.m]	<i>esparcidos, en una parte</i>
nduu	[m.b]	<i>a lo largo, a un lado, alrededor</i>
nuu	[m.m]	<i>a lo largo</i>
neni	[m.b]	<i>amontonados</i>
ndii	[m.b]	<i>entre, hasta el otro lado</i>
nee	[m.m]	<i>a un lado</i>
ndetu	[m.a]	<i>obediente</i>

El adverbio **nee** se encuentra en muy pocos lexemas, y **ndetu** se ha registrado solamente en un verbo compuesto: **kuandetu** / **jandetu** *someterse*. También existen los verbos **kendeka** *resbalar* y **kun-ne'ne** *reventarse, romperse*, lo que sugiere que hayan otros adverbios direccionales **ne'ne** y **ndeka**, cuyos significados se desconocen.

En muchos casos, las combinaciones de un verbo más uno de estos adverbios direccionales tienen un significado idiomático, así que son verbos compuestos, y algunos de éstos se presentan en forma contracta. Los verbos compuestos con adverbios direccionales se han presentado en la sección 14.2.3. Sin embargo, a veces es difícil decidir si una combinación de un verbo más un adverbio direccional es un verbo compuesto o simplemente una combinación muy frecuente. En los ejemplos que se dan a continuación de verbos más un adverbio direccional del cuadro anterior, no se ha tratado de diferenciar entre estos dos grupos:

xtandiyo	<i>quitar (hacia un lado)</i>	xtaa	<i>quitar</i>
tava ni'nu	<i>quitar una parte</i>	tava	<i>sacar</i>
chundijin, chun-ndijin	<i>poner atravesado</i>	chu'un	<i> echar, meter</i>
kendii	<i>pasar por un lugar angosto</i>	kee	<i>salir (prob.)</i>
kenduu	<i>fluir, escurrir, babear</i>	kêe	<i>bajar</i>
kêe nduu	<i>bajar por el río, ir río abajo</i>	kêe	<i>bajar</i>

Nótese que hay dos combinaciones de **kêe bajar** con **nduu**, una contracta y otra, no.

Las siguientes oraciones contienen varias combinaciones de un verbo más un adverbio direccional, y estas combinaciones están en negritas:

Ni kaa nduu i kua'an i.
PAS subir a.lo.largo 3N INC.ir 3N
Él va río arriba.

Kaxi ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi jatu xeen.
FUT.apachurrar otro jitomate cara salsa DEF pues picona muy
Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho.

Kixi ndeyi kixi nduva de nuu junta ma.
PRES.dormir bocabajo PRES.dormir bocarriba 3M cara junta DEF
Él se adormece sentado en la reunión.

Tava ni'nu o nuu ni te'yu tikuiti ma.
FUT.sacar en.una.parte INCL lugar PAS pudrir papa DEF
Vamos a sacar la parte podrida de la papa.

Kóchu'un ndoso ni ndute a, te kéndoo ka'va ka'a kisi a.
PRES.verter encima 2RES agua DFC y PRES.quedar asiento fondo olla DFC
Usted vierte el agua de encima y el asiento se queda en el fondo de la olla.

Otro grupo de adverbios direccionales se compone de palabras cuya forma es igual a la del tiempo presente de verbos de estado, los cuales se presentan con el prefijo **ko-** en el futuro (véase 9.5.2):

Adverbio direccional			Verbo de estado	
ndee	[m.b]	<i>pegado</i>	kondee / ndee	<i>estar pegado</i>
ndesi	[m.b]	<i>cerrado, encerrado</i>	kondesi / ndesi	<i>estar encerrado</i>
ndetu	[m.m]	<i>pendiente</i>	kondetu / ndetu	<i>esperar</i>
ndikin	[m.b]	<i>colgado, atrás</i>	kondikin / ndikin	<i>seguir</i>
ndiso	[m.m]	<i>hacia un lado (tal vez)</i>	kondiso / ndiso	<i>cargar</i>
ndita	[m.m]	<i>en el aire</i>	kondita / ndita	<i>estar colgado</i>
ndoso	[m.b(ba)]	<i>encima</i>	kondoso / ndoso	<i>estar encima</i>

A continuación se presentan algunos verbos compuestos formados con un adverbio direccional de este grupo, y varias oraciones ilustrativas:

ndava ndee	<i>salpicar, pasar (enfermedad)</i>	ndava	<i>brincar</i>
chindesi	<i>encerrar</i>	chi'i	<i>echar</i>
kun-ndita	<i>columpiar</i>	ku'un	<i>estar adentro</i>
kuita ndikin / ndandikin	<i>quedarse atrás</i>	kuita / nda-	<i>seguir</i>
chindiso	<i>tumbar</i>	chi'i	<i>echar</i>

Ni chindesi síndico ma i vekaa,
PAS encerrar síndico DEF 3N cárcel

chi_vaa maa i ni ndajini te ni kanaa i.
porque mismo 3N PAS emborracharse y PAS pelear 3N
El síndico le encerró en la cárcel porque se emborrachó y estaba peleando.

Ñundita tindoo ma nuu xndu'va ti ma.
 PRES.columpiar araña DEF cara telaraña 3A DEF
La araña se está columpiando en la punta de su telaraña.

Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela,
 PRES.estar.pegado 3N grano rojo y no PRES.poder FUT.ir 3N escuela
 nasaa **ndava_nde**e ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.
 para.que.no FUT.pasar grano DEF todos niños pequeños DEF
Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños.

Yika in kuiya-ni yi'i i,
 apenas un año-nomás PRES.estar. adentro 3N
 te jâ **jika_nde**e i yu'u mesa a.
 y ya PRES.caminar.apoyándose 3N orilla mesa DFC
Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

Ni ndava_ndee muli tnuu nuu su'nu de.
 PAS salpicar mole negro cara camisa 3M
El mole negro salpicó en su camisa.

Hay también un tercer grupo de adverbios direccionales, que se compone de palabras que también pertenecen a otras categorías gramaticales.

La preposición **ne'un** [m.m] *en medio* también se usa como un adverbio direccional; en este segundo uso tiene el significado *intercalado*. A continuación se presentan dos verbos compuestos formados con un adverbio direccional de este grupo, y una oración ilustrativa:

kun-ne'un / ñune'un	<i>estar en medio</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>
chune'un, chun-ne'un	<i>pasar por alto (un renglón)</i>	chu'un	<i>poner encima</i>

Ni chune'un de in yukun ñatuu ni chi'i de.
 PAS pasar 3M un surco no PAS.CF sembrar 3M
Él dejó un surco sin sembrar.

Algunos adjetivos y adverbios de modo se combinan con verbos para formar verbos compuestos, como lo hacen los adverbios direccionales:

ndasun	[m.b]	<i>quebradizo</i>
ndichi	[m.b]	<i>parado, vertical</i>
ndita	[à.a]	<i>directamente</i>
ndi'vi	[m.m(a)]	<i>resbaloso</i>
ndusu	[a.a(b)]	<i>bueno del olfato (perro)</i>

La siguiente oración muestra el uso de estas palabras en posición no posverbal:

Ndichi loko ya'a.
 parado muy aquí
Aquí es muy empinado.

A continuación se dan algunas combinaciones formadas con una palabra de este grupo cuando funciona como adverbio direccional:

kendasun	salir quebradizo (puente)	kee	salir
kendi'vi	resbalar	kêe	bajar
chindusu	adivinar, percibir	chi'i	echar

Las siguientes oraciones muestran el uso de estas palabras como adverbios direccionales:

Ndenee ndichi ndisavi a yika ve'e a.
 PRES.estar.pegada parada lagartija DFC pared casa DFC
 La lagartija está pegada en posición vertical a la pared.

Ni ja'nde ndichi ni.
 PAS cortar parado 2RES
 Usted la cortó vertical. (naranja, de ombligo a ombligo)

Chíndusu tee_jito_tnuni ma naxe kaa ñayii ma.
 PRES.percibir adivino DEF cómo PRES.verse gente DEF
 El adivino percibe cómo es la gente.

Además, hay un cuarto grupo de adverbios direccionales, el cual incluye palabras que se presentan después de un verbo y empiezan con **n** o **nd**, pero tienen significados que no expresan una posición:

naa	m.b(ba)]	olvidado, destruido
nuu	[à.a]	por una temporada
nde'e	[m.m]	fuera del lugar usual, desviado, con movimiento descontrolado

A continuación se dan algunas combinaciones formadas con un adverbio direccional de este grupo, y algunas oraciones ilustrativas:

ndenaa	quedar liquidado (deuda)	(lit.: volver a salir destruido)
kusu naa	dormir muy profundamente	(lit.: dormir olvidado)
kakan nuu	pedir prestado	(lit.: pedir por una temporada)
ka'ni nuu	anestesiarse	(lit.: matar por una temporada)
chunaa, chun-naa	pagar una deuda	(lit.: meter olvidado)

Kixi naa ni, te ñatuu ni jini ni ja ni kii sa ma.
 PRES.dormir olvidado 2RES y no PAS.CF percibir 2RES que PAS venir 1RES DEF
 Usted estaba durmiendo muy profundamente y no oyó que vine.

Ni ka ja'ni nuu ña'a de, te ni ka tava de lulu ma.
 PAS PL matar por.una.temporada CC 3M y PAS PL sacar 3M bebé DEF
 Me anestesiaron y me sacaron el bebé.

Ni jika xeen i nuu ka'ni, te **ni ji'i nuu** i.
 PAS caminar mucho 3N cara calor y PAS morir por.una.temporada 3N
 El niño caminó mucho en el sol, se desmayó y quedó inconsciente.

El adverbio direccional **nde'e** fuera del lugar usual, desviado modifica su significado según el verbo con que se combina. Cuando se combina con la forma básica de un verbo que significa *subir, bajar, entrar* o *salir*, indica que el sujeto se aleja del lugar normal:

Ni kande'e in lado xiyo suchi si'i ma.
 PAS subir.desviada un lado falda muchacha femenina DEF
 Un lado de la falda de la muchacha se subió.

Ni kende'e media suchi si'i ma.
 PAS bajar.desviada calceta muchacha femenina DEF
La calceta de la muchacha se bajó.

Ñatuu kúu va'a-ka tee suchi luluu ma,
 no PRES.poder bien-más FUT.escribir niño pequeño el

te **ni kande'e** **ni kun-nde'e** ni tee i.
 y PAS subir.desviado PAS bajar.desviado PAS escribir 3N
El niño todavía no puede escribir bien y su renglón se desvió hacia arriba y hacia abajo.

En cambio, cuando **nde'e** se combina con la forma repetitiva del verbo, tiene dos significados según el contexto: puede significar que el sujeto regresa al lugar usual, o que se aleja del lugar de nuevo. Estos dos significados se ven en la siguiente oración:

Ni nunde'e in lado xiyo suchi si'i ma.
 PAS REP.bajar.desviada un lado falda muchacha femenina DEF
*Un lado de la falda de la muchacha bajó a su lugar.
 Un lado de la falda de la muchacha se volvió a bajar.*

En la siguiente oración, sólo una traducción libre se incluye, porque la otra posibilidad (*la calceta de la muchacha se subió a su lugar*) no se conforma con la experiencia:

Ni ndende'e media suchi si'i ma.
 PAS REP.bajar.desviada calceta muchacha femenina DEF
La calceta de la muchacha se volvió a bajar.

En los verbos causativos con **nde'e** que se basan en la forma básica del verbo, **nde'e** significa que alguien mueve el complemento fuera del lugar usual:

Ni skande'e suchi si'i xiyo i ma.
 PAS subir.desviada muchacha femenina falda 3N DEF
La muchacha subió su falda.

Ni skende'e suchi si'i media i ma.
 PAS bajar.desviada muchacha femenina calceta 3N DEF
La muchacha bajó su calceta.

En cambio, en los verbos causativos con **nde'e** que se basan en la forma repetitiva, **nde'e** significa que alguien mueve otra vez el complemento a su lugar usual:

Ni xndande'e suchi si'i ma media i ma.
 PAS REP.subir.desviada muchacha femenina DEF calceta 3N DEF
La muchacha subió su calceta (que se había bajado).

Ni xndende'e suchi si'i ma xiyo i ma.
 PAS REP.bajar.desviada muchacha femenina DEF falda 3N DEF
La muchacha bajó su falda (que se había subido).

La gran mayoría de los adverbios direccionales se usaban en tiempos coloniales para formar verbos compuestos; en el vocabulario de Alvarado (1593) se encuentran muchos ejemplos. Por ejemplo, **ndodo encima**, **nduva bocarriba** y **ndayi** o **ndayi bocabajo** aparecen en formas compuestas con verbos para *caer* (Alvarado 1593, folio 41 recto). Una comparación más detallada de los adverbios direccionales actuales de Magdalena Peñasco y los del mixteco colonial se encuentra en Erickson de Hollenbach (sin fecha b).

16.9 Otros adverbios de significado gramatical

A continuación se presenta un grupo de adverbios con significados más bien gramaticales que léxicos y mayormente de posición fija.

Los siguientes adverbios se presentan después del verbo:

maa	por sí mismo, de por sí
tna [mb], tna'a [m.b]	también
tuku	otra vez
ni	pronto, luego
tu	de veras, enfático (palabra antigua)
kaa	juntos

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos adverbios en oraciones:

Ni ndakuikin **maa** yuva.
 PAS REP.brotar mismo quelite
 La hierba brotó por sí misma. (sin la ayuda de ninguna persona)

Kaxi o ndaku ma, sani te kaxi **tna'a** o
 FUT.moler INCL nixtamal DEF entonces FUT.moler también INCL

jaku yisi ji'in uu ya'a.
 poca hoja.de.aguacate con dos chile
 Molemos el nixtamal, y entonces molemos también un poco de hoja de aguacate con unos chiles.

Ni kunda'vi ini **tna** ña'a de.
 PAS tener.misericordia adentro también CC 3M
 Él también nos tuvo compasión.

Ni ndukua'a **tuku** kiti ña.
 PAS REP.aumentarse otra.vez animal 3F
 Ella volvió a tener muchos animales. (lit.: Los animales de ella abundaron otra vez.)

Jâ ni ka ndatnii ichi **tuku** i.
 ya PAS PL encaminar otra.vez 3N
 Ya se encaminaron otra vez.

¡Yika ja ki'in ro, te kii **ni** ro!
 solamente FUT.ir 2FAM y FUT.venir pronto 2FAM
 ¡Nomás vas y te vienes pronto!

Masu kii **ni** micro ma.
 no FUT.venir pronto micro DEF
 El micro no va a venir pronto.

Ni ka jaa **kaa** sa xita.
 PAS PL comer juntos 1RES tortilla
 Comimos juntos.

¿Saa_xi jani ini ro ja sukan-ni jin koo **kaa** o?
 a.lo.mejor PRES.pensar adentro 2FAM que así-nomás FUT.PL estar juntos INCL
 ¿A lo mejor piensas que siempre (lit.: así) vamos a estar juntos? (se le dice a un niño que no quiere trabajar para recordarle que sus papás no lo van a mantener toda la vida)

Cuando el adverbio **tuku** se presenta con un verbo compuesto con **ini** *adentro*, se presenta después de **ini**:

Ni ndakiti ini **tuku** i.
 PAS REP. enojarse adentro otra.vez 3N
 Se enojó otra vez.

El adverbio **suni** *también* se presenta antes del verbo:

Suni ni ja'an sa.
 también PAS ir 1RES
 Yo también fui.

Muchas veces es sinónimo de **tna** o **tna'a** *también*:

Ni ja'an **tna'a** sa.
 PAS ir también 1RES
 Yo también fui.

En la siguiente oración se usan ambos, pero se incluye una frase que expresa el tiempo. Sin esta frase, la oración no se oye bien con las dos palabras para *también*, como se ve en la oración marcada como incorrecta con el asterisco:

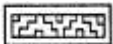
Suni ni ja'an **tna'a** sa in jichi.
 también PAS ir también 1RES una vez
 Yo también fui una vez.

***Suni** ni ja'an **tna'a** sa.

El adverbio **tna** o **tna'a** *también* a veces se presenta en una oración para hacer una petición más respetuosa, y se puede traducir *por favor* o *de favor*:

Ká'an_yu'u **tna'a** sa nuu ni ja tanuu ni uni kuun xu'un.
 PRES.pedir.favor por.favor 1RES cara 2RES que FUT.prestar 2RES tres cuatro dinero
 Le pido de favor que me preste un poco de dinero.

Ká'an_yu'u sa nuu ni ja sa'a **tna'a** ni in wavor
 PRES.pedir.favor 1RES cara 2RES que FUT.hacer por.favor 2RES un favor
 ja tanuu ni uni kuun xu'un.
 que FUT.prestar 2RES tres cuatro dinero
 Le pido que me haga el favor de prestar me un poco de dinero.



Los pueblos circunvecinos

En el cuadro a continuación se presentan las formas que se presentan en los demás pueblos para los cuatro adverbios más comunes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>de por sí</i>	maa	maa	maa	maa
<i>también</i>	na'a	tna, tna'a	tna'a	tna'a
<i>también</i>	suni	suni	suni	suni
<i>otra vez</i>	tuku	tuku	tuku	—

En MtP se usa **in-ka welta** en lugar de **tuku**.

16.10 Los adverbios finales

Hay otro grupo de adverbios de significados diversos que se presentan al final de la oración, y que tal vez deben ser considerados partículas. Los siguientes adverbios pertenecen a este grupo:

vi	<i>pues (insistiendo)</i>
nusaa	<i>si es así, pues</i>
ja sukan	<i>si es así</i>
nkuu	<i>iba a, hubiera sido, anteriormente (indica algo contrafactual)</i>

Vi pues se usa para presionar al oyente a que crea lo que uno dice o hacer lo que uno sugiere. Muchas veces se usa en el regateo:

U'un **vi**.
cinco pues
En cinco, pues.

¡Kuaan ni **vi**!
FUT.comprar 2RES pues
¡Cómprelo pues!

Nusaa *si es así, pues* muchas veces se usa cuando algo queda pendiente:

Kuá'an, te kii ro **nusaa**.
IMP.ir y FUT.venir 2FAM si es así
Vete, y ven pues.

Ja sukan, ja sukan ma *si es así* se usa como **nusaa**:

¿Na in kaku **ja_sukan**?
quién FUT.escapar si.es.así
¿Quién va a escapar si es así?

In tee_sku'a kuxi xeen kúu de, te ¿na in kene'e in diez **ja_sukan_ma**?
un maestro flojo muy PRES.SER 3M y quién FUT.sacar un diez si.es.así
Es un maestro muy flojo, y ¿quién va a sacar un diez si es así?

Nkuu, que indica algo contrafactual, se presenta al final de oraciones que expresan algo que anteriormente era verdad, pero ya no, y también después de las que expresan una acción planeada que no se efectuó:

Ñatuu kaka-ka i **nkuu**.
No FUT.caminar-más 3N CF
Todavía no caminaba. (pero ahora sí)

No'o sa ñuu sa Magdalena ma **nkuu**.
FUT.REP.ir 1RES pueblo 1RES Magdalena DEF CF
Iba a regresar a Magdalena. (pero no lo hice)

Un tercer uso de **nkuu** se encuentra en oraciones condicionales contrafactuales; ejemplos de estas oraciones se dan en 24.3.4.

Otro grupo de adverbios que se presenta al final de la oración se compone de dos partículas de significado temporal:

na ya

ni pronto, luego (sólo algunos hablantes)

Na ya se presenta al final de oraciones con verbos en futuro y pasado:

Chituu ndava yukan yata yutnu_ye'e ma, te jín kusu o **na**.
 FUT.atrancar madera aquella espalda puerta DEF y SUBJ.PL dormir INCL ya
Atranca esa madera detrás de la puerta y vamos a dormir ya.

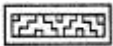
Ni kuu **na**.
 PAS ser ya
Ya se terminó.
Así nomás.

Esta palabra **na** significa *después de* en frases como **una kii na hoy en ocho días** (véase 17.1).

Ni pronto, luego se presenta en oraciones con verbos en futuro y pasado. Algunos hablantes la colocan al final de la oración, pero también se presenta después del verbo (véase 16.9):

¡Yika ja ki'in ro, te kii ro **ni**!
 solamente FUT.ir 2FAM y FUT.venir 2FAM pronto
¡Nomás vas y te vienes pronto!

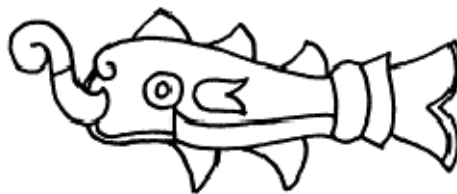
Masu kuakua'a-ka **ni**, te ki'in i skuela.
 no mucho-más pronto y FUT.ir 3N escuela
No falta mucho para que vaya a la escuela.



Los pueblos circunvecinos

El cuadro a continuación presenta los adverbios finales más comunes en los cuatro pueblos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>pues</i>	vi	vi	vii	vi
<i>si es así</i>	nusaa	nusaa	nú saa	nú saa
<i>iba a, hubiera sido, anteriormente</i> (indica algo contrafactual)	nuu siuun	nkuu	nkuu	nkuu



17 Los demás adverbios

En este capítulo se presentan los adverbios que no forman parte de los grupos ya descritos. Generalmente pertenecen a clases más abiertas, y los que se dan aquí son solamente una selección de ellos. Estos adverbios incluyen los de tiempo, los de lugar, los de modo, los generales y los que relacionan una oración al contexto.

Los adverbios se presentan en cuatro posiciones. Los más breves, que son mayormente los de modo, se presentan inmediatamente después del verbo, o al principio de la frase verbal. Los adverbios que tienen una estructura más compleja se presentan mayormente al principio de la oración o al final. Además, los adverbios que tienen modificadores muchas veces se presentan al principio de la oración.

17.1 Los adverbios de tiempo

La posición más común para los adverbios de tiempo es al principio de la oración, probablemente porque estos adverbios relacionan la oración al contexto. También se presentan al final, y, de vez en cuando, uno de forma sencilla se presenta inmediatamente después del verbo.

Algunos adverbios de tiempo expresan la hora relativa al presente.

En el presente:

vitñañu'ni *en este momento*

En el pasado:

yika [m.b(ba)] *apenas*
jâ ama *ya tiene rato* (*lit.: ya cuándo*)
ne'e-ka *hace rato* (*lit.: temprano más*)
kuni ma *anoche*

En el futuro:

vitñañu'ni *ahorita, de inmediato*
yika [m.b(ba)] *apenas*
kuñu'ni-ka *al rato, más tarde hoy*
jakuaa vitna *esta noche* (*lit.: noche hoy*)

Nótese que **vitñañu'ni** y **yika** tienen dos usos cada uno, según el contexto. Compare el significado de **vitñañu'ni** en el siguiente par de oraciones:

Jaa ri xita **vitñañu'ni**, sani_te ki'in ri yuku.
PRES.comer 1FAM tortilla en.este.momento y.entonces FUT.ir 1FAM monte
En este momento estoy comiendo, y luego voy al monte.

Ndánda'a sa, te **vitnañu'ni** sa'a sa ndeyu ma.
PRES.lavar.mano 1RES y ahorita FUT.hacer 1RES guisado DEF
Estoy lavándome las manos y ahorita voy a hacer la comida.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de otros adverbios de tiempo en oraciones:

—¿**Yika** ni xsinu ro yuxini ro a?
apenas PAS terminar 2FAM sombrero 2FAM DFC

—Ña'a chi **jâ_ama** jâ ni jinu.
no pues hace.rato ya PAS terminar

—¿*Apenas terminaste tu sombrero?* —*No pues ya tiene rato que lo terminé (lit.: se terminó).*

Ve ndukutu viko, te **kuñu'ni-ka** chi kii savi.
INC.venir FUT.REP.juntarse nube y al.rato pues FUT.venir lluvia
Las nubes se están juntando y al ratito va a llover.

Los siguientes adverbios de tiempo expresan días relativos al presente:

vitna *ahora, hoy*

yutnee *mañana*

isa *pasado mañana*

isa isa *uno o dos días después
de pasado mañana*

iku *ayer*

iku ñuu-ka *antier (lit.: ayer noche más)*

iku ñuñuu-ka *el día antes de antier (lit.: ayer noche noche más)*

Cuando estos adverbios se presentan al principio de la oración, muchas veces se separan del resto de la oración con la conjunción **te** y o la partícula **chi pues**. Ya que estas palabras funcionan solamente para separar el adverbio del resto de la oración, generalmente no se traducen al español:

Isa **te** kii ni veñu'u a, te jin skua'a-ka o.
pasado.mañana y FUT.venir 2RES iglesia DFC y FUT.PL estudiar-más INCL
Venga a la iglesia pasado mañana y vamos a estudiar más.

Ni chu'un ini i, te ni skua'a i,
PAS empeñarse adentro 3N y PAS estudian 3N

te **vitna** **chi** jâ iyo tñiñu i.
y ahora pues ya PRES.existir trabajo 3N
Él se empeñó en estudiar, y ahora ya tiene trabajo.

El adverbio **iku** *ayer* muchas veces se presenta con el artículo definido **ma**, que sirve para separarlo del resto de la oración:

Iku **ma** ni kee de Ñuko'yo ma vee de,
ayer DEF PAS salir 3M México DEF INC.venir 3M

te **vitna** **te** ni kenda de onde ya'a.
y hoy y PAS llegar 3M hasta acá
Ayer salió de México, y hoy llegó acá.

Hay varias expresiones para indicar tiempos más lejos del presente. La mayoría de ellos incorporan unidades de tiempo como **smana** [m.a(b)] *semana*, **yoo** [m.b(ba)] *mes* y **kuiya** [m.b(ba)] *año*, y verbos de movimiento como **ki'in** *ir*, **kii** *venir* y **ya'a** *pasar*. Algunas de estas expresiones son:

smana ki'in o ma	<i>la semana que entra</i>
yoo ki'in o ma	<i>el mes que entra</i>
kuiya ki'in o ma	<i>el año que entra</i>
smana ni kii o ma	<i>la semana pasada</i>
smana ni ya'a o ma	<i>la semana pasada</i>
yoo ni kii o ma	<i>el mes pasado</i>
yoo ni ya'a o ma	<i>el mes pasado</i>
kuiya ni kii o ma	<i>el año pasado</i>
kuiya ni ya'a o ma	<i>el año pasado</i>
jandujin ma	<i>el año pasado, hace un año</i>
ja saa ma [mb b.m a]	<i>antes, anteriormente</i>
onde jana'a ma	<i>hace mucho tiempo, de antaño</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas expresiones en oraciones:

Uu jichi ni ja'an sa Ñuko'yo yoo ni kii o ma.
dos vez PAS ir 1RES México mes PAS venir INCL DEF
El mes pasado fui a México dos veces.

Ja_saa ma chi ndimaa sa'ma kuijin ni ka yo ne'nu ñayii ma.
anteriormente DEF pues pura ropa blanca PAS PL HAB llevar.puesta gente DEF
Anteriormente la gente se vestía sólo de blanco.

Kuiya ki'in_o ma ko kuu de presidente.
año.futuro DEF FUT.HAB ser 3M presidente
Él va a ser el presidente el año que entra.

Onde jana'a ma te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo
desde hace.mucho.tiempo DEF y interior pueblo Magdalena DFC pues PAS HAB

kuu i onde ichi San_Isidro ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma.
ser 3N hasta hacia San.Isidro DEF lugar PRES.ser Pueblo.Viejo DEF
Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo.

La frase **una kii ocho días** se usa en expresiones más largas para especificar días en el pasado o futuro cercano. Para días en el pasado, se usa **jâ ya** al principio de la expresión y muchas veces el artículo **ma** se presenta al final. También hay expresiones que se forman de **jâ ya** con **ja'un kii quince días**:

jâ una kii ma	<i>hace ocho días</i>
jâ una kii iku ma	<i>ayer hace ocho días, hace nueve días</i>
jâ una kii iku ñuu-ka ma	<i>antier hace ocho días, hace diez días</i>
jâ una kii iku ñuñuu-ka ma	<i>hace once días</i>
jâ ja'un kii ma	<i>hace quince días</i>

una kii na	hoy en ocho días
una kii vitna	hoy en ocho días
una kii iku	ayer en ocho días
una kii yutnee	mañana en ocho días
una kii isa	pasado mañana en ocho días
ja'un kii na	hoy en quince días
ja'un kii vitna	hoy en quince días

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Vitna kúu viernes, te no'ò ri, te **una kii iku** te kii ri.
 hoy PRES.ser viernes y FUT.REP.ir 1FAM y ocho día ayer y FUT.venir 1FAM
 Hoy es viernes, me voy a mi casa, y voy a venir el jueves (lit.: ayer en ocho días).

Otra manera para expresar *hace* o *ya tiene* emplea **jâ iyo**, literalmente, *ya existe*, o simplemente **iyò exist:**

[**Iyo** una kii] ja ni ndenda de ichi norte ma.
 PRES.existir ocho día que PAS REP.llegar 3M hacia norte DEF
 Llegó del Norte hace una semana.

[**Jâ iyo** ja'un kii] ja ni ja koo sa Ñuko'yo ma.
 ya PRES.existir quince día que PAS ir PL 1RES México DEF
 Ya tiene quince días que fuimos a México.

Véase en la sección 15.1.3 otra manera de expresar *hace* (algún tiempo), la cual emplea el verbo **kuu ser**.

Hay varias frases para expresar *en el pasado* y *en el futuro*; la mayoría de las cuales emplean verbos de movimiento (véase 10.1); tres de las más comunes son:

kivi ni kii o	en el pasado	(lit.: día venimos nosotros)
kivi vee-ka o	en el pasado	(lit.: día venimos más nosotros)
kivi ki'in-ka o	en el futuro	(lit.: día iremos más nosotros)

Estas frases generalmente se presentan con el artículo definido **ma** al final. Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas frases en oraciones:

Ka nee_yika sa nuu ñayii ni ka chindee ña'a **kivi vee-ka_o ma**.
 PRES.PL tener.obligado 1RES cara persona PAS PL ayudar CC en.el.pasado DEF
 Sentimos una obligación con las personas que nos ayudaron en el pasado.

Chindee ña'a vitna, te **kivi ki'in-ka_o ma** te ndachindee ña'a ri.
 FUT.ayudar CC ahora y en.el.futuro DEF y FUT.REP.ayudar CC 1FAM
 Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré.

Algunas formas más antiguas para *en el pasado* y *en el futuro* incluyen una forma auxiliar del verbo de movimiento y el verbo **kaa subir**:

kivi ve kaa o ma
 día INC.venir FUT.subir INCL DEF
 en el pasado

kivi kuan kaa o ma
 día INC.ir FUT.subir INCL DEF
 en el futuro

Estas frases sugieren que, en tiempos anteriores, los mixtecos veían la vida como un viaje cuesta arriba. Una frase del mixteco colonial que concuerda con esta cosmovisión es un difrasismo que significa *para siempre*: **nīi kaa nīi ku'un**, literalmente *entero subir entero ir*.

Para expresar *para siempre* se usan:

ni kani ni jika	<i>para siempre</i>	(lit.: todo largo todo lejos)
ni chi'i ni kana vee	<i>desde siempre (en el pasado)</i>	(lit.: echó salió viene)

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Sukan-ni iyo **ni_chi'i_ni_kana_vee**; masu yo'o,
 así-nomás PRES.existir desde.siempre no INCL
 te jakin_tuu o costumbre ya'a.
 y PRES.establecer INCL costumbre esta
Así ha sido desde siempre; no fuimos nosotros quienes establecieron esta costumbre.

Hay otros adverbios de tiempo que no toman el presente momento como su punto de referencia. Algunos de ellos expresan partes del día:

ndikin-ka	<i>en la madrugada</i>	
ne'e	<i>temprano</i>	
xtnee [m.b]	<i>en la mañana</i>	
sava nduu	<i>a mediodía</i>	(lit.: medio de día)
jañini	<i>en la tarde</i>	(lit.: lo que atardece)
nduu [m.m(a)]	<i>de día</i>	
jakuaa	<i>de noche, en la noche</i>	(lit.: lo ciego)
ñuu [b.m(a)]	<i>de noche, en la noche</i>	
sava ñuu	<i>medianoche</i>	(lit.: medio de noche)

Estos adverbios a veces se presentan después del verbo, pero son más frecuentes al principio o al final de la oración. Los que se presentan al final a veces se presentan con el artículo **ma**.

Después del verbo:

Ni yo ndone'e **ne'e** ña'a tata ma.
 PAS HAB levantar temprano CC papá DEF
Papá (suegro) siempre nos levantaba temprano.

Al final de la oración:

In jichi kiti ka jika **jakuaa ma**,
 una parte animal PRES.PL andar de.noche DEF
 te in jichi-ka ti ka jika **nduu ma**.
 y una parte-más 3A PRES.PL anda de.día DEF
Algunos animales andan de noche, y otros andan de día.

Para expresar el tiempo con más exactitud, se puede usar una combinación de adverbios. Las siguientes combinaciones incluyen un adverbio que toma el presente momento como su punto de referencia:

xtnee vitna	[m.b m.m]	hoy en la mañana	(lit.: mañana hoy)
jañini vitna	[m.a.m m.m]	hoy en la tarde	(lit.: tarde hoy)
kivi vitna	[m.b b.a(b)]	hoy en día	(lit.: día hoy)
suvitna iku	[a.m.m m.m]	ayer a esta hora	(lit.: mero hoy ayer)
kuiya vitna	[m.b b.a(b)]	este año	(lit.: año hoy)
yutnee ne'e	[m.m.b m.b]	mañana temprano	(lit.: mañana temprano)
ne'e yutnee	[m.b m.m.b]	mañana temprano	(lit.: mañana temprano)

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Xtnee vitna chi ni nuu viko ñu'u Ndinuu ma.
mañana hoy pues PAS REP.bajar neblina Tlaxiaco DEF
Hoy en la mañana hubo neblina en Tlaxiaco.

También hay combinaciones que no toman el presente momento como su punto de referencia, como la que se presenta en la siguiente oración:

Xtnee ne'e ma, ja koo i mulinu.
en.la.mañana temprano DEF HAB.ir PL 3N molino
En la mañana temprano van al molino.

Las siguientes expresiones se usan en narraciones para relacionar una oración con las anteriores:

kii yutnee ma	[m.b b.a.b a]	al día siguiente	(lit.: día mañana el)
kii xtnee ma	[m.b a.b a]	al día siguiente	(lit.: día mañana el)
kii iku ma	[m.b b.m a]	al día antes	(lit.: día ayer el)

El lexema **kii yutnee ma** [m.b b.a.b a] no es igual que la combinación **kii yutnee** [m.b a.m.b], que significa simplemente *mañana (día después de hoy)*:

Ni kii de in kii, te ni ndoo de in jakuaa,
PAS venir 3M un día y PAS quedar 3M una noche
 te **kii xtnee ma** te kuan no'o de.
y al.día.siguiente DEF y INC.REP.ir 3M
Él vino un día, pasó la noche, y se fue al día siguiente.

A diferencia de las combinaciones en las que una palabra modifica a la otra, las siguientes indican dos tiempos diferentes:

nduu ñuu	día y noche	(lit.: de día de noche)
yutnee isa	en el futuro	(lit.: mañana pasado mañana)
xtnee jañini	en la mañana y en la tarde	(lit.: mañana tarde)
xtnee ji'in jañini	en la mañana y en la tarde	(lit.: mañana con tarde)

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Kivi domingu ma chi **xtnee jañini** iyo servicio.
 día domingo DEF pues mañana tarde PRES.existir culto
Los domingos hay culto en la mañana y en la tarde.

Otros adverbios expresan extensión de tiempo. Los siguientes expresan pequeñas extensiones de menos de un día:

vivi'i-ka un ratito (cp. vi'i-ka más)
 nunuu-ni un ratito
 nunuu-nka un ratito
 nunuu-ka un ratito más
 nunuu titi'i un ratito más

Se presentan al principio de la oración:

Nunuu-ni te no'o o.
 un.ratito y FUT.REP.ir INCL
Vamos a ir en un ratito.

Nunuu-ka te ya'a micro ma.
 un.ratito.más y FUT.pasar micro DEF
El micro va a pasar al ratito.

Nunuu-nka te kuiso ndeyu a, te jin kaa o.
 un.ratito y FUT.hervir guisado DFC y FUT.PL comer INCL
En un ratito la comida va a hervir y vamos a comer.

Vivi'i-ka te no'o o, chi i'ni xeen vitnañu'ni.
 un.ratito y FUT.REP.ir INCL pues caliente muy ahorita
En un ratito más nos vamos porque hace mucho calor ahorita.

Cuando no hay ningún modificador, el adverbio **nunuu** por un rato puede presentarse al principio de la oración o inmediatamente después del verbo:

Nunuu kii ro ya'a; **nunuu** ki'in ro yukan.
 por.un.rato FUT.venir 2FAM acá por.un.rato FUT.ir 2FAM allá
Un rato aquí, un rato allí.

Ni satniñu **nunuu** de, te ni ndatatu de.
 PAS trabajar por.un.rato 3M y PAS descansar 3M
Trabajó por un rato y descansó.

La palabra **nunuu** es una reduplicación de la forma más sencilla **nuu** por una temporada, que hoy en día funciona solamente como un adverbio direccional para formar verbos compuestos (véase 16.8).

Para hablar de extensiones de más de un día, se usan frases con los sustantivos **kivi** o **kii** día, **smana** semana, **yoo** mes o **kuiya** año:

Vitna iyo o viernes, te **uu-nka-ni** **kii** te ko kuu domingu.
 hoy PRES.estar INCL viernes y dos-más-nomás día y FUT.HAB ser domingo
Hoy estamos a viernes, y faltan dos días para que llegue domingo.

Yika **uu-ni** **yoo** skua'a sa sa'an inglés.
 apenas dos-nomás mes PRES.estudiar 1RES lengua inglés
Apenas llevo dos meses estudiando inglés.

Kua'a xeen kuiya ni ya'a.
muchos muy año PAS pasar
Muchos años han pasado.

Véase en la sección 6.3 la manera que se usa para expresar las fechas.

El número de veces que una acción se efectúa se expresa en frases que usan el sustantivo **jichi** vez:

[In **jichi**] te uu suchi kuan koo yuku.
una vez y dos niño INC.ir PL monte
Una vez, dos niños se fueron al monte.

[Uu **jichi**] ni ja'an sa Ñuko'yo yoo ni kii o ma.
dos vez PAS ir 1RES México mes PAS venir INCL DEF
El mes pasado fui a México dos veces.

Los siguientes adverbios expresan frecuencia:

ndimaa	<i>todo el tiempo</i>	(lit.: todo mismo)
ndee ndee jichi	<i>frecuentemente</i>	(lit.: se pega se pega vez)
ndee ndee-ni	<i>frecuentemente</i>	(lit.: se pega se pega nomás)
nuu-ni nuu-ni	<i>cada rato</i>	(lit.: rato rato)
na'nu-ni	<i>de vez en cuando</i>	(lit.: grandes nomás)
jaku ora, jaku ore	<i>de vez en cuando</i>	(lit.: poca hora)
in kivi ñu'u	<i>cada tercer día</i>	(lit.: un día está adentro)
in kivi ñune'un	<i>cada tercer día</i>	(lit.: un día está en medio)
ndi-una ndi-una kivi	<i>cada ocho días</i>	(lit.: todos-ocho todos-ocho día)
nuu kuiya nuu kuiya	<i>cada año</i>	(lit.: cuando año cuando año)
iyo naxe	<i>algunas veces</i>	(lit.: hay cómo)

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas expresiones en oraciones:

Ndee ndee jichi ni ja koo i nuu ya'vi ma.
frecuentemente PAS ir PL 3N plaza DEF
Fueron a la plaza frecuentemente.

Na'nu-ni kii de ve'e sa a.
de.vez.en.cuando HAB.venir 3M casa 1RES DFC
Él viene a mi casa de vez en cuando.

Te **iyo naxe** chi ora ndikin-ka ma, te kúun savi.
y algunas.veces pues cuando madrugada DEF y PRES.caer lluvia
Y algunas veces llueve en la madrugada.

Hay otro adverbio para *frecuentemente* que se presenta después del verbo: **ni-ini**:

Jaki'i chuku i nú ma ko kuchi **ni-ini** i.
FUT.meter piojo 3N si no FUT.HAB bañarse frecuentemente 3N
El niño va a tener piojos si no se baña frecuentemente.

Hay varias expresiones que significan *todo el tiempo*; algunas son formas reduplicadas o difrasismos:

ndi-kivi	<i>todos los días</i>	(lit.: todos-días)
ndi-kivi ndi-kivi	<i>todos los días, día tras día</i>	(lit.: todos-días todos-días)
in kii in kii	<i>cada día, de día en día</i>	(lit.: un día un día)
ndi-tna'a kivi	<i>cada día</i>	(lit.: según día)
ndi-kivi ndi-ñuu	<i>todo el tiempo</i>	(lit.: todos-días todas-noches)
nduu yaka	<i>todo el día</i>	(lit.: de día + ?)
nii nduu	<i>todo el día</i>	(lit.: entero de día)
nii jakuaa	<i>toda la noche</i>	(lit.: entero noche)
niñu	<i>toda la noche</i>	(lit.: entero de noche)

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Ndi-kivi ndi-kivi ja'an i yuku ji'in ndixi'yu i.
día.tras.día HAB.ir 3N monte con chivo 3N
Todos los días va al monte con sus chivos.

Para expresar *nunca* o *jamás*, se usan varias formas compuestas con un adverbio negativo. Para oraciones en tiempo presente o pasado, algunas formas comunes son:

masu nama	<i>nunca</i>	(lit.: no cuando)
masu nama uun	<i>nunca</i>	(lit.: no cuando simple)
ñatuu nama	<i>nunca</i>	(lit.: no cuando)
ñatuu nama uun	<i>nunca</i>	(lit.: no cuando simple)

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Ni_a in jichi **masu nama** ja'an i Ñuko'yo.
ni una vez no cuando HAB.ir 3N México
No ha ido a México ni una vez.

Para oraciones en tiempo futuro, la forma más común es **ma ... kuiti-ka nunca, jamás** (literalmente *no ... completamente más*):

Ni **ma** ndii **kuiti-ka** ri.
ni no FUT.REP.venir completamente-más 1FAM
Nunca voy a regresar.

Para mandatos, la forma más común es **má ... kuiti-ka nunca, jamás** (literalmente *no ... completamente más*):

¡**Má** ndii **kuiti-ka** ro!
IMP.no FUT.REP.venir completamente-más 2FAM
¡Ya no vayas a regresar nunca!

A continuación se dan otros adverbios de tiempo:

kunu	<i>al instante</i>	
kunu kunu	<i>al instante</i>	
ichi	<i>de una vez, para siempre</i>	
jâ yatni	<i>ya mero</i>	(lit.: ya cerca)
onde	<i>por fin</i>	(también preposición)
saa kuu-nka	<i>por fin</i>	

onde saa kuu-nka	<i>por fin</i>	
onde vitna	<i>de ahora en adelante, hasta</i>	<i>(lit.: hasta ahora)</i>
	<i>ahora</i>	
ora ora-ni	<i>en ese momento</i>	<i>(lit.: hora hora nomás)</i>
vatu-ka	<i>hay tiempo todavía</i>	
kani kivi	<i>por mucho tiempo</i>	<i>(lit.: largo día)</i>
nde kii ma	<i>el otro día</i>	<i>(lit.: qué día el)</i>
in-ka jichi	<i>otra vez</i>	<i>(lit.: una más vez)</i>
ndaka jichi	<i>cada vez</i>	<i>(lit.: toda vez)</i>
in jichi-ni	<i>al mismo tiempo, de una vez</i>	<i>(lit.: una vez nomás)</i>
masu kua'a-ka	<i>falta poco</i>	<i>(lit.: no mucho más)</i>

El adverbio **ichi** de una vez se presenta inmediatamente antes de un verbo:

Ni ja'an in suchi ni skua'a i Ndinuu ma,
 PAS ir un niño PAS estudiar 3N Tlaxiaco DEF

te ni tnanda'a i ji'in in suchi si'i yukan,
 y PAS casarse 3N con una muchacha femenina allí

te **ichi** ni ndoo maa i Ndinuu ma.
 y de.una.vez PAS quedar mismo 3N Tlaxiaco DEF

Un joven se fue a Tlaxiaco para estudiar, se casó con una muchacha de allí y de una vez se quedó en Tlaxiaco.

Los adverbios **kunu** y **kunu kunu** al instante se presentan inmediatamente después de un verbo:

Ni ka ke koo **kunu** i.
 PAS PL salir PL al.instante 3N
Salieron luego.

Nú ni kija koo de, te jin ke'en **kunu** ro ndevixi ma.
 cuando PAS llegar.acá PL 3M y FUT.ir FUT.agarrar al.instante 2FAM refresco DEF
Cuando ellas llegan, te vas rápido a traer refrescos.

Sa'a **kunu_kunu** sa toli.
 FUT.hacer al.instante 1RES atole
Voy a hacer atole al instante.

El adverbio **kunu** a veces se usa para expresar *tan pronto como*; este uso se presenta en 24.3.3.

Los demás adverbios generalmente se presentan al principio o al final de la oración. A continuación se dan algunos ejemplos:

Ña ni ya'a i examen i,
 no PAS.CF pasar 3N examen 3N

te **in-ka jichi** ni ja'an i ni jan_nu sa'a i.
 y otra vez PAS ir 3N PAS REP.ir FUT.hacer 3N
No pasó su examen, y fue a hacerlo otra vez.

Kani kivi koteku ro nuna kava va'a ini ro.
largo día FUT.vivir 2FAM si FUT.estar bueno adentro 2FAM
Vas a vivir por mucho tiempo si eres una persona buena.

Iyo_{ja} chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de **nde_kii_ma**.
es.necesario.que FUT.ayudar CC 3M porque PAS ayudar 1RES 3M el.otro.día
Es justo que me ayude porque le ayudé el otro día.

Véase en la sección 8.10 una descripción de palabras que significan *cuandoquiera*.

A veces un adverbio de tiempo se presenta como el complemento de una frase preposicional, especialmente con **onde** *hasta, desde*. Además hay muchas frases nominales y preposicionales que funcionan como adverbios de tiempo. Se presentan varias combinaciones en las siguientes oraciones; las frases que expresan tiempo se encierran entre corchetes:

Ni ja sia'a sa ndaku sa ma [onde jañini ma] mulinu ma,
PAS ir FUT.dejar 1RES nixtamal 1RES DEF hasta tarde DEF molino DEF

te [kii xtnee ne'e ma] te ni ja nu ke'en sa ñujan sa ma.
y al.día.siguiete temprano DEF y PAS REP.ir FUT.recoger 1RES masa 1RES DEF
En la tarde fui a dejar mi nixtamal al molino, y temprano al día siguiente fui a recoger mi masa.

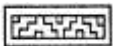
Te [suni in jichi-ka tuku] ni ka ndanduku sa i.
y también una vez-más adicional PAS PL REP.buscar 1RES 3N
Y otra vez lo buscamos.

[Onde kuiya ni kii o ma] ku'u ña.
desde año PAS venir INCL DEF PRES.estar.enferma 3F
Ella ha estado enferma desde el año pasado.

También hay oraciones subordinadas que expresan tiempo (véase 24.3.3):

[Nuu ni tuu kandii ma], te ni ndoto suchi luluu ma.
cuando PAS revelarse sol DEF y PAS despertar niño pequeño DEF
Al amanecer, el niño se despertó.

A veces lo que se expresa con un adverbio de tiempo en español se expresa en mixteco con una oración breve con su propio verbo (véase 15.1.3).



Los pueblos circunvecinos

El siguiente cuadro presenta algunos adverbios de tiempo muy comunes que se usan en los cuatro pueblos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>hoy</i>	vitna	vitna	vitna	vitan
<i>ayer</i>	iku	iku	iku	iku
<i>antier</i>	iku ñuu	iku ñuu-ka	iku ñuu-ka	iku ñuu-ka
<i>mañana</i>	stnee	yutnee	yutnee	yutnee

<i>pasado mañana</i>	isa	isa	isa	isa
<i>en este momento, ahorita</i>	vitnañu'ni	vitnañu'ni	vitnañu'ni	vitan-ñu'ni
<i>hace rato</i>	nde ve'e-ka	onde ne'e-ka	nde ne'e-ka	nde ne'e-ka
<i>al ratito</i>	kunuu-ka	kuñu'ni-ka, kunuu-ka	kunuu-ka	nunuu-ka

17.2 Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar pueden ser sencillos o compuestos. Los adverbios sencillos a veces se presentan inmediatamente después del verbo, pero los compuestos se presentan mayormente al final de la oración y a veces al principio.

Algunos adverbios sencillos son:

ke'e	<i>afuera</i>
me'ñu	<i>en medio</i>
jika	<i>lejos</i>
yatni	<i>cerca</i>
jiyo	<i>al otro lado, desviado</i>

El adverbio **me'ñu** es también una preposición que significa *en medio de* y un sustantivo que significa *el de en medio*. **Jika** es también un adjetivo que significa *lejano*. **Yatni** es también una preposición que significa *cerca de* y un adjetivo que significa *cercano*.

Los adverbios **ke'e** y **me'ñu** suelen presentarse al final de la oración, y muchas veces se presentan con el artículo **ma**:

Ni ndivi vilu ma ve'e ma, te ni kene'e de ti **ke'e ma**.
 PAS REP.entrar gato DEF casa DEF y PAS sacar 3M 3A afuera DEF
El gato entró en la casa, y él lo sacó (lit.: lo sacó afuera).

Ni nkoo i **me'ñu ma**.
 PAS sentarse 3N en.medio DEF
Ella se sentó en medio.

A diferencia de éstos, los adverbios **yatni cerca**, **jika lejos** y **jiyo desviado** suelen presentarse después del verbo. El significado de **jika** cambia según el verbo:

Ni nkoo **yatni** de yukava ma, te ni kanda de,
 PAS sentarse cerca 3M orilla.de.barranca DEF y PAS mover 3M

te ni kêe de kava ma.
 y PAS bajar 3M barranca DEF

Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

Ndikin **jika** suchi luluu ma yuva i **ma**.
 PRES.seguir lejos niño pequeño DEF papá 3N DEF
El niño sigue de lejos a su papá.

Kua'an **jika** de.
 INC.ir lejos 3M
Él se fue lejos.

Xeen loko in la-ina iyo yu'u ichi ma,
bravo muy un perro PRES.estar orilla camino DEF

te ni ñatuu kúu jin koo suchi kuechi a ichi ndaa ma,
y ni.siquiera PRES.poder FUT.ir PL niños pequeños DFC camino recto DEF

te ka jika jiyo i.
y PRES.PL caminar desviado 3N

Hay un perro muy bravo a la orilla del camino (lit.: Un perro que está a la orilla del camino es muy bravo) y los niños ni siquiera pueden ir derecho, y se desvian.

Aun cuando la palabra **jika** se modifica con **xeen muy**, se presenta después del verbo; la segunda oración no es correcta, lo que se indica con el asterisco:

Kua'an **jika xeen** de.
INC.ir lejos muy 3M
Él se fue muy lejos.

*Kua'an de **jika xeen**.
INC.ir 3M lejos muy
Él se fue muy lejos.

Solamente cuando **jika** se usa en una frase nominal, puede presentarse al final de la oración:

Kua'an de [in nuu **jika xeen**].
INC.ir 3M un lugar lejano muy
Él se fue a un lugar muy lejano.

La mayoría de los adverbios de lugar son formas compuestas, y a continuación se presentan algunos de ellos.

Dado que todo el municipio de Magdalena es tierra montañosa, la orientación tradicional va de acuerdo con las cuestas y no con las direcciones cardinales. Estos términos generalmente empiezan con **ichi hacia** (literalmente *camino*), especialmente si la oración tiene un verbo de movimiento, y se presentan con **ichi** en la lista a continuación; pero también pueden empezar con **onde hasta** o sin preposición. Generalmente terminan con el artículo **ma**:

ichi ninu	<i>hacia arriba</i>	ninu	<i>arriba</i>
ichi chii	<i>hacia abajo</i>	chii	<i>barriga</i>
ichi nuu vee	<i>hacia abajo</i>	vee	<i>abajo</i>
ichi ja'a	<i>hacia abajo</i>	ja'a	<i>pie</i>
ichi jiyo	<i>al otro lado (de una barranca)</i>	jiyo	<i>otro lado</i>
ichi kuan kêe	<i>hacia cuesta abajo</i>	kuan kêe	<i>cuesta abajo</i>
ichi kuan kaa	<i>hacia cuesta arriba</i>	kuan kaa	<i>cuesta arriba</i>
ichi kuan konduu	<i>a un lado (sin pasar una barranca)</i>	kuan konduu	<i>a un lado</i>
ichi kuan ndaya'a	<i>al otro lado (de un río o barranca)</i>	kuan ndaya'a	<i>al otro lado</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas expresiones en oraciones:

Ni nuu de vee de **ichi kuan kaa ma**.
PAS REP.bajar 3M INC.venir 3M hacia cuesta.arriba DEF
Él viene bajando (de arriba).

Onde kuan_kêe ma kátuu ve'e de ma.
hasta cuesta.abajo DEF PRES.estar.acostado casa 3M DEF
Su casa está cuesta abajo.

Kuan_konduu yukan kátuu ve'e Metriu ma.
a.un.lado allí PRES.estar.acostado casa Demetrio DEF
Allí a un lado está la casa de Demetrio.

Hay términos para *este* y *oeste* que hacen referencia al sol. Anteriormente se usaban *cuesta arriba* y *cuesta abajo* para *norte* y *sur*, de acuerdo con la topografía de la región, que se ubica en la vertiente sur de la Sierra Madre hacia el mar Pacífico. Hoy en día estos términos están cayendo en desuso, y se usan más palabras tomadas del español. Todos estos términos generalmente empiezan con **ichi** *hacia*:

ichi nuu kána kandii,	<i>en el oriente</i>	nuu	<i>lugar</i>
ichi kána kandii		kana	<i>salir hacia arriba</i>
		kandii	<i>sol</i>
ichi nuu kée kandii,	<i>en el poniente</i>	nuu	<i>lugar</i>
ichi kée kandii		kêe	<i>entrar hacia abajo</i>
		kandii	<i>sol</i>
ichi ninu	<i>en el norte, al norte</i>	ninu	<i>arriba</i>
ichi norte	<i>en el norte, al norte</i>		
ichi nuu vee	<i>en el sur, al sur</i>	nuu vee	<i>abajo</i>
ichi sur	<i>en el sur, al sur</i>		

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estos términos en una oración:

Ichi nuu vee ma yá'a carretera ka'nu ma.
hacia lugar abajo DEF PRES.pasar carretera grande DEF
La carretera pasa por abajo.
La carretera pasa al sur.

Otros adverbios de lugar incluyen:

ni-ka'nu ñuu ñayivi a	<i>por todo el mundo</i>	<i>(lit.: entero mundo)</i>
ichi sukun	<i>arriba (hacia el cenit)</i>	<i>(lit.: hacia alto)</i>
ichi chii	<i>abajo (hacia el centro de la tierra)</i>	<i>(lit.: hacia barriga)</i>
ichi sava andivi	<i>arriba (hacia el cenit)</i>	<i>(lit.: hacia mitad del cielo)</i>
ichi kua'a	<i>a la derecha</i>	<i>(lit.: hacia la derecha)</i>
ichi satni	<i>a la izquierda</i>	<i>(lit.: hacia la izquierda)</i>
ichi siki	<i>encima</i>	<i>(lit.: hacia la cuesta)</i>
ichi xiñi	<i>a un lado</i>	<i>(lit.: hacia un lado)</i>
nde ichi	<i>por alguna parte</i>	<i>(lit.: cuál camino)</i>

El siguiente ejemplo muestra el uso de una de estas expresiones en una oración:

Koto va'a ro, nasaa nde ichi ndee iso ma.
FUT.mirar bien 2FAM para.que.no por.alguna.parte FUT.REP.salir conejo DEF
Vigila bien que no vaya a salir el conejo por alguna parte.

Véase la sección 8.10 para una descripción de palabras que significan *dondequiera*.

También hay muchas frases nominales (véase el capítulo 8) y frases preposicionales (véase 18.2) que funcionan como adverbios de lugar:

yata ve'e *detrás de la casa*
 sava ichi *a medio camino*
 in nuu ndo'o *en un tenate*

Las siguientes oraciones muestran el uso de estas frases, las cuales se encierran entre corchetes:

[Sava ichi], te ni kuita i, te ni jiso ña'a yuva i ma.
medio camino y PAS cansarse 3N y PAS cargar CC padre 3N DEF
A medio camino, el niño se cansó y su papá lo cargó.

Ni sonee ña ko'o [nuu mesa ma],
PAS poner.encima 3F plato cara mesa DEF

sukan-va'a tnaa ña ndeyu jin kaa ñayii ma.
para.que FUT.echar 3F guisado FUT.PL comer gente DEF
Ella puso los platos en la mesa para servir la comida.

Una clase de frase nominal que frecuentemente funciona como adverbio de lugar tiene **nuu lugar**, lugar donde más una oración relativa (véase 24.2):

Ni ja'an de ji'in xndiki de ma [nuu iyo kuu ma].
PAS ir 3M con toro 3M DEF lugar PRES.existir pasto DEF
Llevó a sus toros al lugar donde hay pasto.

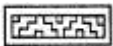
Se puede repetir un sustantivo para expresar la idea de movimiento:

Kiti yii ma chi kuan koo ti [ve'e ve'e],
animal macho DEF pues INC.ir PL 3A casa casa

te kiti si'i ma chi ka kendoo ti ve'e ti ma.
y animal hembra DEF pues PRES.PL quedar 3A casa 3A DEF
Los animales machos van de casa en casa, y las hembras se quedan en su propia casa.

Un significado semejante se puede expresar con números y frases con números (véase 6.2).

Los adverbios de lugar incluyen también los adverbios deícticos que se presentaron en la sección 16.4.



Los pueblos circunvecinos

El cuadro a continuación compara algunas frases comunes que indican direcciones:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>oriente</i>	ichi kána kandii	ichi kána kandii	ichi nu kéne nkantsii	ichi nuu kána kandii
<i>poniente</i>	ichi kée kandii	ichi kée kandii	ichi nu júnu nkantsii	ichi nuu kée kandii
<i>arriba (hacia el cenit)</i>	nuu sukun	ichi sukun	ichi sukun	ichi sukun

<i>hacia arriba</i>	ichi ninu	ichi ninu, ichi kuan kaa	ichi ninu	ichi ninu
<i>hacia abajo</i>	ichi vee	ichi nuu vee, ichi kuan kêe	ichi vee	ichi vee
<i>al otro lado de una barranca</i>	jonde jio	onde jiyo	in-ka yu'u kava	in-ka yu'u kava
<i>más adentro</i>	jonde kunu	onde kuan kivi-ka	ichi kuan kivi	ichi kunu

SCA tiene las formas especiales **ichukan** *por allí, de allí* y **icha'a** *por aquí, de aquí*, que son formas contractas de **ichi** *hacia, camino* más **yukan** *allí* y **ya'a** *aquí*:

Ichukan-ni ni kii de.
de.allí-nomás PAS venir 3M
Vino de allí.

17.3 Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que modifican la acción del verbo. Muchos de ellos, especialmente los más breves, se presentan junto al verbo, y éstos se describen en 17.3.1. En 17.3.2 se presentan los adverbios que expresan cantidades. Estos dos grupos pueden ser modificados; y los modificadores se presentan en 17.3.3. A diferencia de los adverbios breves que suelen presentarse junto al verbo, hay otros, generalmente formas compuestas, que se presentan al principio de la oración; y éstos se tratan en 17.3.4. En la última sección, 17.3.5, se presenta la manera en que ciertos verbos se emplean como adverbios.

Entre los adverbios que se presentan junto al verbo se incluyen palabras que son solamente adverbios, y también muchos adjetivos calificativos, los cuales pueden modificar tanto a un verbo como a un sustantivo.

17.3.1 Los adverbios calificativos

Algunos adverbios comunes que califican la acción del verbo son:

kuee	<i>con calma, despacio</i>
yachi	<i>rápido, fácilmente</i>
ñama	<i>rápido</i>
kueni	<i>despacio</i>
vitna vitna	<i>rápido</i>
vitna vitna-ni	<i>rapidito</i>
sisii	<i>risueño</i>
mi'i	<i>exacto</i>

ndijin	<i>abiertamente</i>
yu'u, yuyu'u	<i>escondido</i>
ka'a	<i>en balde, de balde</i>
ñukuun	<i>especialmente, a propósito</i>
sanaa	<i>de repente</i>
ndeva'a	<i>comoquiera, de una manera mala</i>
satnuni	<i>en exceso, exagerado</i>

La posición básica de los adverbios de modo es inmediatamente después del verbo, pero muchos de ellos se presentan también antes del verbo. En esta sección, el adverbio está en negritas, y toda la frase verbal se encierra entre corchetes. En algunos casos no parece haber diferencia de significado, como se ve en los siguientes pares de oraciones:

[Jika **ñama**] de.
PRES.caminar rápido 3M
Camina rápido.

[**Ñama** jika] de.
rápido PRES.caminar 3M
Camina rápido.

[Jika **kuee**] i.
PRES.caminar despacio 3N
Camina despacio.

[**Kuee** jika] i.
despacio PRES.caminar 3N
Camina despacio.

[Ni ka ka'an **ndeva'a**] i ja_kuu ni.
PAS PL hablar comoquiera 3N acerca.de 2RES
Ellos hablaron mal de usted.

[**Ndeva'a** ndása'a] i tutu i ma.
comoquiera PRES.hacer 3N papel 3N DEF
El niño hace su tarea (lit.: su papel) comoquiera.

[Masu ni ndakana **ñukuun**] sa.
no PAS desbaratar a.propósito 1RES
No lo desbaraté a propósito.

[Masu **ñukuun** ni sa'a] sa chi ni kuu sanaa.
no a.propósito PAS hacer 1RES pues PAS ser de.repente
No lo hice a propósito; fue un accidente.

En otros casos, un adverbio se presenta en las dos posiciones, pero con diferentes significados. Por ejemplo, **ka'nu grande** quiere decir *juntos* cuando se presenta después del verbo:

[Ka satniñu **ka'nu**] ñayii ma, te yachi-ni jínu tniñu ma.
PRES.PL trabajar grande gente DEF y rápido-nomás PRES.terminar trabajo DEF
La gente está trabajando junta, y se termina el trabajo rápido.

La palabra **kuee** significa *despacio* cuando se presenta antes del verbo, y *con calma, de una manera placentera* cuando se presenta después del verbo **kaa** / **jaa** *comer*:

[Kuee jaa] i nieve, te ve ndute.
 despacio PRES.comer 3N nieve y INC.venir FUT.derretir
 Ella come la nieve muy despacio, y se está derritiendo.

[Jaa kuee] de.
 PRES.comer con.calma 3M
 Él come con calma.

¡[Kaa kuee] ni!
 FUT.comer con.calma 2RES
 ¡Buen provecho! (lit.: ¡Coma usted con calma!)

El adjetivo **kutu** *apretado* también tiene diferentes significados cuando se usa como adverbio de modo. Cuando se presenta después del verbo, generalmente significa *de costumbre* o *establecido*, pero a veces tiene el significado básico:

¡[Jín koo kutu] o; máko jin ndoñu'u o!
 SUBJ.PL estar establecido INCL IMP.no FUT.PL estar.ausente INCL
 ¡Debemos estar presentes siempre; no debemos ausentarnos!

[Chutuu kutu] o iti ma.
 FUT.envolver apretado INCL vela DEF
 Hay que envolver las velas bien apretadas.

Muchas veces se presenta antes del verbo, generalmente en forma reduplicada, para expresar el significado básico:

[Kutu kutu-ni ni ju'ni] de costal nuni ma;
 apretado apretado-nomás PAS amarrar 3M costal maíz DEF

nú ña'a te ndaji, te kuite_nuu.
 si no y FUT.desatarse y FUT.regarse
 Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarrara y se tirara el maíz.

En otros casos, los adverbios de modo se limitan a una posición o la otra. Por ejemplo, **ka'a** *en balde*, *de balde* siempre se presenta después del verbo:

[Ni ja'an ka'a] sa, chi_vaa ndesi tienda ma.
 PAS ir en.balde 1RES porque PRES.estar.cerrada tienda DEF
 Fui en balde porque estaba cerrada la tienda.

El adverbio de modo **sanaa** *de repente* puede presentarse después del verbo, pero también al principio de la oración, separado de ésta con **te y**:

[Ni ndenda sanaa] ku'va sa a,
 PAS REP.llegar de.repente hermano 1RES DFC
 te sa'a sa ndeyu kaa de.
 y FUT.hacer 1RES guisado FUT.comer 3M
 Mi hermano llegó de repente, y voy a hacer comida para él.

Te sanaa te jin ni'i ña'a i.
 y de.repente y FUT.PL agarrar CC 3N
 Y de repente te van a agarrar.

En muchos casos, un adverbio de este grupo se presenta solamente con algunos verbos y su significado está ligado muy estrechamente al significado del verbo; en estos casos es difícil saber si la combinación debe ser considerada como verbo más adverbio de modo o

como verbo compuesto (véase el capítulo 14). En la siguiente oración **nukuita koo** es una forma de *colgarse*, pero es difícil saber si la combinación con **kani largo** debe ser considerada un verbo compuesto.

Ora ka kana kolo ma,
cuando PRES.PL gritar guajolote DEF

te [ka nukuita koo **kani**] ve'le ti ma.

y PRES.PL REP.colgarse PL largo moco 3A DEF

Quando los guajolotes cantan, les cuelgan mucho (lit.: largo) los mocos.

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos adverbios de modo después del verbo:

[Ni ja'nde **yakua**] i.

PAS cortar chueco 3N

Lo cortó chueco.

[Ni yo ka'an **ndijin**] sa,

PAS HAB hablar abiertamente 1RES

kovaa maa de chi [ni yo ka'an **yu'u**] de.

pero mismo 3M pues PAS HAB hablar escondido 3M

Yo hablaba abiertamente, pero él hablaba secretamente.

Ni siyo de ichi kua'an de, vaa ichi [jika **kutu**] de ma
PAS desviar 3M camino INC.ir 3M porque camino PRES.caminar siempre 3M DEF

iyo in la-ina xeen.

PRES.estar un perro bravo

Se desvió del camino porque por donde caminaba siempre, estaba un perro bravo.

[Ki'in **ñukuun**] sa jin ka'an sa ji'in de,

FUT.ir especialmente 1RES FUT.ir FUT.hablar 1RES con 3M

te ko ki koo de ko ki koto de ve'e sa.

y FUT.HAB venir PL 3M FUT.HAB venir FUT.cuidar 3M casa 1RES

Iré especialmente a hablar con ellos para que vengan a cuidar mi casa.

Ña'a ma [ni ndaxtutu **siin**] ña ndinuni sa'ya ña ma.

mujer DEF PAS REP.juntar aparte 3F todos.los.tres hijo 3F DEF

La mujer juntó aparte a sus tres hijos.

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos adverbios de modo antes del verbo:

Te [**sii ini** ni ka jaa] yuva i ma.

y contento adentro PAS PL comer padre 3N DEF

Y sus papás (los) comieron muy contentos.

Te [**vivii** ni sa'a tostar] i.

y bonito PAS hacer tostar 3N

Y él (los) tostó muy bien.

Sani te [**sii ini-ni** kuan_no'o] iso ma ve'le ti ma.

entonces contento adentro-nomás INC.REP.ir conejo DEF casa 3A DEF

Entonces el conejo regresó muy contento a su casa.

[**Satnuni** tonto ini] i, te káni i tna'a i ma.
en.exceso tonto adentro 3N y PRES.pegar 3N compañero 3N DEF
Es muy inquieto y le pega a su compañero.

En los verbos y adjetivos compuestos con **ini** (véase 14.3.1), un adverbio de modo puede presentarse antes del **ini**, pero no después:

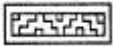
[Jani **va'a** ini] de.
PRES.pensar bien adentro 3M
Piensa bien.

[Ni jaku'ni **kuee** ini] de.
PAS entender despacio adentro 3M
Entendió despacio.

También es frecuente tener un adverbio de modo antes del verbo:

[**Kuee** ni jaku'ni ini] de.
despacio PAS entender adentro 3M
Despacio entendió.

Véase en el Apéndice 1 el uso de los difrasismos para combinar dos adverbios de modo con el mismo verbo.



Los pueblos circunvecinos

En el cuadro a continuación aparecen algunos adverbios de modo comunes que se presentan junto al verbo:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>rápido</i>	yachi	yachi	yachi	—
<i>rápido</i>	ñama	ñama	ñama	ñama
<i>despacio</i>	kuee	kuee	kuee	kueni
<i>a propósito</i>	ñakuun	ñukuun	ñukuun	ñukuun

17.3.2 Los adverbios de cantidad

Hay adverbios de modo que representan una cantidad. Algunos de los más comunes son:

yoko	<i>escasamente</i>
vivi'i-ni	<i>un poquito</i>
vi'i-ka	<i>más</i>
vivi'i-ka	<i>otro poquito, todavía, un ratito</i>
jaku	<i>un poco</i>
vala	<i>un poco</i>

De éstos, **vivi'i-ka** también funciona como adverbio de tiempo, y **jaku** y **vala** también funcionan como adjetivos indefinidos.

La siguiente oración muestra el uso de uno de estos adverbios antes del verbo:

[Vivi'i-ni ni ndukua'a] de.
poquito PAS REP.ponerse.roja 3L
El agua se puso un poquito roja.

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios después del verbo:

Skuaa o ñíí ti ma nuu ndii ma, sukan-va'a [ndayichi jaku].
FUT.colgar INCL piel 3A DEF cara luz.del.sol DEF para.que FUT.REP.secar poco
Colgaremos la piel en el sol para que se seque un poco.

[Téku vivi'i-ka] iso ma.
PRES.estar.vivo otro.poquito conejo DEF
El conejo todavía está vivo.

[Jín kaa yoko xeen] o chi ñatuu na ndeyu kua'a iyo.
SUBJ.PL comer escasamente muy INCL pues no qué guisado mucho PRES.existir
Vamos a comer muy poco porque no hay suficiente comida.

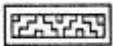
Los adjetivos indefinidos **ndi'i completo** y **kua'a mucho**, **muchos** pueden presentarse después del verbo, y se refieren al número del sujeto o complemento directo. Si es verbo transitivo, se refiere al complemento, pero si es verbo intransitivo, se refiere al sujeto:

[Ni ka te'yu ndi'i] tikumi ma.
PAS PL pudrir completa cebolla DEF
Todas las cebollas se pudrieron.

Nute ñatuu de iyo, chi [jin kayu ndi'i] ve'e a.
si no 3M PRES.estar pues FUT.PL quemar completa casa DFC
Si él no hubiera estado, todas estas casas se hubieran quemado.

[Ni ni'i kua'a] de ñíí.
PAS conseguir mucha 3M mazorca
Cosechó muchas mazorcas.

[Chúya'vi ndi'i] ni.
PRES.pagar completo 2RES
Usted paga todo.



Los pueblos circunvecinos

En los demás pueblos, **ndi'i completo** también se usa después del verbo, y se refiere al complemento.

SCA:

[Ni sa'a ndi'i] i tarea i.
PAS hacer completo 3N tarea 3N
El niño hizo toda su tarea.

SAT:

[Sa'a ntsi'i] i tutu i.
PAS.hacer completo 3N papel 3N
El niño hizo toda su tarea.

MtP:

Ni ja'an vilu; [ni jaa **ndi'i**] ti kuñu.
 PAS ir gato PAS comer completo 3A carne
 El gato fue y se comió toda la carne.

17.3.3 Los adverbios con modificadores

Los adverbios de modo pueden modificarse con otros adverbios o por medio de la reduplicación.

Los adverbios que modifican a los adverbios de modo son los adverbios enclíticos y los adverbios intensificadores (véanse 16.1 y 16.2). Cuando un adverbio de modo tiene modificador, casi siempre se presenta antes del verbo, probablemente para evitar la inclusión de muchas palabras entre un verbo y su sujeto. En las oraciones a continuación, el adverbio y sus modificadores se encierran entre corchetes:

[Ya'vi **loko**] ni wa'a ri ti.
 caro muy PAS pagar 1FAM 3A
 Pagué muy caro por el animal.

[Ñama-**ni**] ni xndi'i sa.
 rápido-nomás PAS acabar 1RES
 Lo acabé muy rápido.

[Ñama **xeen**] jika i.
 rápido muy PRES.caminar 3N
 Camina muy rápido.

[Kuee **xeen**] jika i.
 despacio muy PRES.caminar 3N
 El niño camina muy despacio.

[Ndeva'a **xeen**] ka jiña'a de ya.
 cualquier muy PRES.PL decirle 3M 3D
 Ellos le dicen cosas muy malas.

A veces los adjetivos y adverbios de modo con modificadores se presentan después del verbo:

Ni ka xtutu [kua'a **xeen**] ti yuu.
 PAS PL juntar mucha muy 3A piedra
 Juntaron muchísimas piedras.

Ku'ni [ni'i-**ka**] de.
 FUT.amarrar firme-más 3M
 Él (lo) va a amarrar más firme.

Te ka kixi [sii ini **loko kuiti**] i.
 y PRES.PL dormir contento adentro muy completamente 3N
 Y duermen bien contentos.

La segunda manera de modificar a un adverbio de modo es reduplicarlo, lo que sirve para intensificarlo. La forma reduplicada puede presentarse después del verbo o antes del verbo. Cuando se presenta antes, muchas veces se presenta el adverbio enclítico **-ni** *nomás*, *simplemente* o **-nka** *simplemente*, *solamente* después de la forma reduplicada.

Con el adverbio reduplicado después del verbo:

Ka kuni i ja tee [tutu tutu] o.
 PRES.PL querer 3N que FUT.escribir juntos juntos INCL
 Quieren que escribamos en todos los renglones. (muy junto)

Te sani te ni ndee [kunu kunu] i.
 y entonces PAS REP.salir al.instante al.instante 3N
 Y luego luego salió.

Con el adverbio reduplicado antes del verbo:

[Ndita ndita] káni kandii.
 directo directo PRES.pegar sol
 El sol pega directamente.

[Ñama ñama] jika i.
 rápido rápido PRES.caminar él
 Él camina muy rápido.

[Kueni kueni] jika tee nija'nu ma.
 despacio despacio PRES.caminar hombre anciano DEF
 El anciano camina muy despacio.

Te [ñama ñama-ni] ka chi'i i zapatu ma.
 y rápido rápido-nomás PRES.PL echar 3N zapato DEF
 Y muy rápido se ponen los zapatos.

Esta reduplicación es semejante a la manera en que los verbos se reduplican (véase 16.3).

En algunos casos, la forma reduplicada tiene un significado diferente a la forma sencilla. Por ejemplo, la palabra **tuku** significa *otra vez, adicional o diferente*, pero en forma reduplicada significa *raro, extraño*:

[Tuku tuku] sa'a i.
 extraño PRES.hacer 3N
 El niño hace algo raro.

17.3.4 Los adverbios de modo al nivel de la oración

En esta sección se presentan varias expresiones que funcionan como adverbios de modo y que suelen presentarse al principio de la oración. Esta posición inicial no es igual a una posición antes del verbo. La posición antes del verbo se presenta inmediatamente antes de la forma conjugada del verbo, y no es siempre el primer elemento en la oración. En cambio, lo que está al principio de la oración es el primer elemento en la misma. Esta posición inicial muchas veces permite una pausa o partícula entre el primer elemento y el resto de la oración. Sin embargo, a veces es difícil determinar cuál de las dos posiciones ocupa un elemento en una oración.

Los siguientes adverbios expresan orden y rapidez:

xi'na-ka	<i>primero</i>
sandi'i-nka	<i>último</i>
yindajin yindajin	<i>en orden</i>
vala vala	<i>poco a poco</i>
jaku jaku	<i>poco a poco</i>

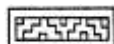
Ñayii satniñu ñukuun itu i ma
 persona PRES.trabajar con.atención terreno 3N DEF

chi koo ja kaa ja ko'lo i.
 pues FUT.existir lo.que FUT.comer lo.que FUT.beber 3N
 La persona que se dedica a trabajar bien su terreno, siempre tendrá
 alimento. (dicho tradicional)

[Ni chi'i neé de gana] ni satniñu de, te ni jinu ve'e de ma.
 PAS echar mucho 3M gana PAS trabajar 3M y PAS terminar casa 3M DEF
 Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa (lit.: su casa se terminó).

En la siguiente oración, una expresión larga que expresa diversidad se presenta antes del verbo y funciona como adverbio de modo, pero su traducción más natural al español es como un adjetivo indefinido que modifica al sujeto:

Ndi-tuku yu'u ndi-tuku nuu ka jita lasaa.
 toda boca toda cara PRES.PL cantar pájaro
 Toda clase de pájaros cantan. (lit.: Los pájaros cantan de diferentes formas.)



Los pueblos circunvecinos

En el cuadro a continuación se dan dos adverbios de modo comunes que se presentan al principio de las oraciones:

	SCA	MgP	SAT	MtP
primero, antes	xi'na-ka	xi'na-ka	xi'na-ka	stañu'u-ka
último	sandi'i-ni-ka	sandi'i-nka	jantsi'i-nka, jandoo-nka	sandi'i-ka

17.3.5 El uso de verbos como adverbios de modo

A veces un verbo intransitivo conjugado, pero sin sujeto expresado, se presenta antes de otro verbo. El primer verbo modifica al segundo como si fuera adverbio de modo:

[Kétna'a] ka ndaa ve'e ni a ji'in ve'e sa ma.
 PRES.compararse PRES.PL PL.verse casa 2RES DFC con casa 1RES DEF
 Su casa y la mía son parecidas.

[Jin kava_tna'a xeen] jin kava ve'e loma yukan.
 FUT.PL amontonarse mucho FUT.PL acostarse casa loma aquella
 Las casas van a estar muy amontonadas en aquella loma.

Ni chitu xeen ini carru ma,
 PAS llenar mucho interior carro DEF

te [ni kuni'i xeen] ve_nde koo sa.
 y PAS estar.apretado mucho INC.REP.venir PL 1RES
 El carro se llenó mucho y vinimos muy apretados.

[Iñi su'va] sa'a ni.
 PRES.estar.parado así PRES.hacer 2RES
 Usted está parado sin hacer nada.

A veces el verbo tiene un significado especial cuando modifica a otro verbo; en la siguiente oración, el verbo **kande'e** *subir fuera del lugar normal* significa *exagerado, con exceso*:

[Kánde'e] ni jaa i, te ni u'vi chii i.
 PRES.subir.desviado PAS comer él y PAS doler barriga su
El niño comió demasiado, y tuvo dolor de estómago.

A veces el verbo que sirve como adverbio tiene una estructura compleja. En los siguientes ejemplos, es un difrasismo (véase el Apéndice 1):

Ñatuu kuu va'a-ka tee suchi luluu ma,
 no FUT.poder bien-más FUT.escribir niño pequeño DEF
 te [ni kande'e ni kun-nde'e] ni tee i.
 y PAS subir.desviado PAS bajar.desviado PAS escribir 3N
El niño todavía no puede escribir bien y su renglón se desvió hacia arriba y hacia abajo.

[Yitna'a yitnii] ka ndaa ve'e ñuu yukan.
 PRES.estar.juntos PRES.estar.pegados PRES.PL PL.estar.acostada casa pueblo aquel
Las casas de aquel pueblo están ubicadas sin orden.

Ñatuu ni jatna ini de ja ni jiña'a sa ma,
 no PAS gustarle adentro 3M que PAS decirle 1RES DEF
 te su'va [ni ndachi'i ni ndakaya] ni ka'an de.
 y al.contrario PAS echar PAS amontonar PAS hablar 3M
No le gustó lo que le dije y más bien me habló con enojo (lit.: de manera amontonada).

Un grupo de verbos que suelen modificar a otro verbo son los que expresan ruidos. Generalmente estas palabras se presentan en forma reduplicada (véase 16.3), y muchas veces con **-ni** *nomás, simplemente* o **-nka** *simplemente, solamente* después para enfatizar el verbo:

[kátni kátni-nka] ni ya'a in ñayii.
 PRES.sonar.pisada PRES.sonar.pisada-simplemente PAS pasar una persona
Se oyeron muy fuerte los pasos cuando una persona pasó. (lit.: Suena pisada suena pisada solamente pasó una persona.)

[Káma káma-ni] kóyo ndute nuu bote.
 PRES.sonar.agua PRES.sonar.agua-nomás PRES.caer agua cara bote
El agua hace ruido cuando cae en el bote. (lit.: Suena agua suena agua cae el agua en el bote.)

[Káyu káyu] kíin sa sa'ma ma.
 PRES.susurrar PRES.susurrar PRES.frotar 1RES ropa DEF
Se oye un susurro cuando froto la prenda de vestir. (lit.: Susurra susurra froto la ropa.)

[Káyu] ni ya'a in loti.
 PRES.susurrar PAS pasar un zopilote
Se oyó un susurro cuando pasó un zopilote. (lit.: Susurra pasó un zopilote.)

[Kuá'la kuá'la-nka] jiso ndeyu ma.
 PRES.sonar.plop PRES.sonar.plop-simplemente PRES.hervir guisado DEF
La comida está hirviendo ruidosamente. (lit.: Suena plop suena plop solamente hierve guisado.)

[Kú'yu kú'yu-ni] jaa tniñi ma niñi ma.
 PRES.raspar PRES.raspar-nomás PRES.comer ratón DEF mazorca DEF
 El ratón hace mucho ruido al comer mazorca. (lit.: Raspa raspa simplemente come el ratón la mazorca.)

Otra manera de ver estas oraciones es pensar que el verbo al principio, que modifica al otro, es en realidad el verbo principal de la oración, y que el resto de la oración es su sujeto. Así que la última oración sería literalmente *Raspa mucho que el ratón come la mazorca*.

Hay oraciones que tienen una estructura semejante a los ejemplos presentados en esta sección, pero la primera parte tiene un sujeto; éstas se tratan como oraciones con las dos partes ligadas sin conjunción (véase 24.3.7).

17.4 Los adverbios generales

En esta sección se incluyen adverbios que modifican a toda la oración y que se presentan al principio de ella, o a veces al final. Comprenden muchos significados diversos, entre ellos afirmación, duda, obligación y exclusividad.

17.4.1 Los adverbios de afirmación

Los siguientes adverbios generales expresan afirmación positiva o negativa:

ja ndaa ja *en verdad*
 kuiti *seguramente, definitivamente*
 ûni *de veras, de una vez, apurándose, dispuesto*
 tuu-ni nde *en nada*

El adverbio **kuiti** tiene el significado básico *completamente* cuando se presenta después del verbo u otra palabra; quiere decir *seguramente* sólo cuando se presenta antes del verbo:

Kuiti jin kua'a de ja jin kaa musu de ma.
completamente FUT.PL dar 3M lo.que FUT.PL comer mozo 3M DEF
Seguramente tienen que dar de comer a sus mozos.

Visi jika xi yatni kovaa **kuiti** ki'in o.
aunque lejos o cerca pero completamente FUT.ir INCL
Sea cerca o lejos, pero debemos ir.

El adverbio **ûni** *de veras* se presenta al principio de la oración:

Ûni konuu, te kí'on chi ve kukuee.
de.veras FUT.apurarse y SUBJ.ir.INCL pues INC.venir FUT.hacerse.tarde
De veras apúrate, y vámonos porque se está haciendo tarde.

Ûni ka'an o, te sa'a o.
de.veras FUT.hablar INCL y FUT.hacer INCL
Lo que decimos, debemos de hacerlo luego.
Hablando y haciendo. (dicho tradicional)

Yika ni jichi i; **ûni** vivii ni nduu i.
apenas PAS bañarse 3N de.veras bonita PAS convertirse 3N
Apenas se bañó; de veras se puso muy bonita.

El adverbio **ûni** a veces se combina con un adverbio intensificador:

Ûni ni kixi **xeen** i.
de.veras PAS dormir mucho 3N
De veras durmió mucho.

Ûni kini **xeen** ka ka'an i.
de.veras feo muy PRES.PL hablar 3N
De veras hablan muy feo.

Ûni kini **xeen** kaa.
de.veras feo muy PRES.verse
Se ve totalmente feo.

Jani ini ti ja **ûni** vee **neé** ti ma.
PRES.pensar adentro 3A que de.veras pesado muy 3A DEF
Pensó que de veras pesaba mucho.

En la siguiente oración hay un elemento enfocado después de **ûni**:

Te **ûni** ndaka sa ni ka kusii, ja ni ña'a i sukan ma.
y de.veras todos 1RES PAS PL reír porque PAS decirle 3N así DEF
Y de veras todos nosotros nos reímos porque él le había dicho eso.

Las siguientes oraciones muestran los demás adverbios generales de afirmación y negación:

Te **ja_ndaaja** yukan iyo ñasi'i de ma.
y en.verdad allí PRES.estar esposa 3M DEF
Y de veras allí está su esposa.

Te **tuu-ni_nde** ni kandija ti ja ni ka'an Su'si ma.
y en.nada PAS obedecer 3A lo.que PAS hablar Dios DEF
Y no obedeció en nada lo que Dios había dicho.

17.4.2 Los adverbios de duda

Los siguientes adverbios generales expresan duda o probabilidad:

xi	acaso	(también conjunción coordinante o)
nasaa	a lo mejor	(también conjunción subordinante no sea que, para que no)
ja saa	tal vez, a lo mejor	(lit.: lo que así)
xi saa	a lo mejor	(lit.: acaso así)
xi masu saa	a lo mejor	(lit.: acaso no así)
saa xi	a lo mejor	(lit.: así acaso)
jâ yatni	a lo mejor, tal vez, casi, ya mero	(lit.: ya cerca)
uu jichi	tal vez	(lit.: dos veces, dos posibilidades)

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos de estos adverbios:

¿**Xi** in suchi u'un kuiya, te kundee i kane'e i in bultu cementu?
acaso un niño cinco año y FUT.AGUANTAR 3N FUT.ALZAR 3N un bulto cemento
¿Acaso un niño de cinco años aguanta alzar un bulto de cemento?

Jín kondetu o; **ja_yatni** ndii de.
 SUBJ.PL esperar INCL a.lo.mejor FUT.REP.venir 3M
Vamos a esperar; a lo mejor viene.

Nasaa ndija de.
 a.lo.mejor verdadero 3M
A lo mejor dice la verdad.

Jín kondetu o; **nasaa** ndii de.
 SUBJ.PL esperar INCL a.lo.mejor FUT.REP.venir 3M
Vamos a esperar; a lo mejor viene.

Ni ka'án-nka sa **ja_saa** ndija de.
 PAS pensar 1RES a.lo.mejor verdadero 3M
Pensé que tal vez tenía razón.

Xi_masu_saa ki'in sa Ndinuu.
 a.lo.mejor FUT.ir 1RES Tlaxiaco
A lo mejor voy a ir a Tlaxiaco.

Xi_saa kii savi.
 a.lo.mejor FUT.venir lluvia
A lo mejor lloverá.

Ja_yatni kii Lau ma nde kii a.
 tal.vez FUT.venir Claudia DEF cuál día DFC
Tal vez venga Claudia algún día.

¿**Saa_xi** jani ini ro ja sukan-ni jin koo kaa o?
 a.lo.mejor PRES.pensar adentro 2FAM que así-nomás FUT.PL estar juntos INCL
 ¿Quizás crees que siempre (lit.: así) vamos a estar juntos? (se le dice a un niño que no quiere trabajar)

Hay algunos adverbios que expresan duda que suelen presentarse al principio de preguntas; ejemplos de oraciones con estos adverbios se presentan en la sección 22.5.

17.4.3 Los adverbios de obligación

Los siguientes adverbios expresan obligación:

nini ja	a fuerza		
ndenini ja	a fuerza	ndee	hasta
onde fuerza-nka	a fuerza	onde	hasta

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios:

Nini_ja ki'in ri; nú ña'a, te jin kakan de multa.
 a.fuerza FUT.ir 1FAM si no y FUT.PL pedir 3M multa
A fuerza tengo que ir, o me multarán.

¿**Ndenini_ja** ki'in ri te sana kuu ki'in ro?
 a.fuerza FUT.ir 1FAM y entonces FUT.poder FUT.ir 2FAM
 ¿Es necesario que yo vaya para que tú vayas?

Onde_fuerza-nka sana vee i.
 a.fuerza entonces INC.venir 3N
A la fuerza se vino.

La obligación también se expresa por medio de verbos con oraciones sustantivas (véase 24.1).

17.4.4 Los adverbios de frustración

El adverbio **su'va-ni** con *las manos vacías* expresa la frustración de un esfuerzo:

Ñatuu ni ni'i de nuni de, te **su'va-ni** kuan no'o de.
 no PAS.CF conseguir 3M más 3M y con.las.manos.vacías INC.REP.ir 3M
No consiguió más (lit.: su más), y se regresó con las manos vacías.

La frustración también se expresa con el adverbio de modo **ka'a en balde**, que se presenta junto al verbo.

17.4.5 El adverbio inferencial

Hay también un adverbio inferencial **vâa** [m.m] *aparentemente*, que se presenta al principio de una oración. Muchas veces conviene traducirlo *a lo mejor*, o se usa el verbo *parecer*. Nótese que el tono de este adverbio es diferente al tono de la conjunción **vaa** [m.b(ba)] *porque*. Las siguientes oraciones muestran el uso de este adverbio:

Vâa koo kúu ro kúu ja kéne'e ro yaa ro.
aparentemente víbora PRES.ser 2FAM PRES.ser que PRES.sacar 2FAM lengua 2FAM
Pareces una víbora porque sacas la lengua. (se les dice para regañar a los niños)

Vâa tniñi ni jaa yaa ro kúu
aparentemente ratón PAS comer lengua 2FAM PRES.ser

ja ñatuu kúu ka'an ro.
que no PRES.poder FUT.hablar 2FAM
Parece que un ratón te comió la lengua porque no puedes hablar. (se dice a los niños que no contestan)

Vâa minki chuun kúu ro.
aparentemente seso pollo PRES.ser 2FAM
Aparentemente tienes sesos de gallina.

17.4.6 Los adverbios de exclusividad

Los siguientes adverbios expresan exclusividad:

yika ja [a.a a.b(ba)] *solamente*
 yika-ni ja [a.a a m.b(ba)] *solamente*

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios:

Yika_ja ki'in ro, te kii ro ni.
solamente FUT.ir 2FAM y FUT.venir 2FAM pronto
Nomás vas y te vienes.

¡**Yika-ni_ja** jin koniniso'o, te jinu, te jin kata ro!
solamente FUT.PL escuchar y FUT.terminar y FUT.PL cantar 2FAM
¡Solamente escuchen y después canten!

Masu **yika-ni-ja** ke'en_ya'vi ro ma, te satniñu ro,
 No solamente FUT.cobrar 2FAM DEF y FUT.trabajar 2FAM

chi ùni satniñu va'a ro.
 sino de.veras FUT.trabajar bien 2FAM
 No trabajes solamente por tu salario.

Satniñu de **yika-ni-ja** kuxiku de kúni de.
 PRES.trabajar 3M solamente FUT.enriquecerse 3M PRES.querer 3M
 Él trabaja solamente porque quiere hacerse rico.

17.4.7 Los adverbios que significan casi

Los siguientes adverbios quieren decir casi:

vala-nka por poquito (lit.: poco simplemente)
 jaku-nka por poquito (lit.: poco simplemente)
 já yatni ya mero, casi, a lo (lit.: ya cerca)
 mejor, tal vez

Vala-nka y **jaku-nka** se presentan con un verbo en tiempo futuro para expresar algo que no pasó. Generalmente se presenta **te** y o **ja** que entre el adverbio y el resto de la oración:

Vala-nka te kùu sa.
 por.poquito y FUT.morir 1RES
 Por poquito me moría.

Vala-nka ja kaxi ña'a tnu.
 por.poquito que FUT.machucar CC 3P
 El carro casi me machucó. (pero no lo hizo)

Jaku-nka te kaxi ña'a tnu.
 por.poquito y FUT.machucar CC 3P
 El carro casi me machucó. (pero no lo hizo)

Ja yatni in taza-ka azúcar ñu'u.
 casi una taza-más azúcar PRES.estar.adentro
 Todavía tiene casi una taza de azúcar.

Ja yatni kuu ndeyu a.
 ya.mero FUT.ser guisado DFC
 Ya mero está la comida.

Ja yatni jinu kuaan itu ma.
 casi FUT.terminar FUT.madurar terreno DEF
 Ya casi se madura la milpa.

17.4.8 Los adverbios que expresan sorpresa

Los siguientes adverbios expresan sorpresa o contraexpectación, es decir, un acontecimiento inesperado:

ndetu-ni de repente (lit.: espera nomás)
 naku xi a poco (lit.: por qué acaso)
 naku xi saa a poco (lit.: por qué acaso así)

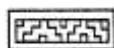
Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios:

Ndetu-ni ni ka ndatna'a sa ichi ma.
de.repente PAS PL encontrar 1RES camino DEF
De repente nos encontramos en el camino.

¡**Naku_xi** ni ji'i de!; te vitna ja
a.poco PAS morir 3M y ya.que

iku ma ni jini sa de, te iyo va'a de ma.
ayer DEF PAS ver 1RES 3M y PRES.estar bien 3M DEF
¿A poco se murió él?; y eso que lo vi ayer y estaba bien.

Otra manera para expresar sorpresa es usar el adverbio de modo **sanaa por accidente**, de repente después del verbo (véase 17.3.1).



Los pueblos circunvecinos

En el cuadro a continuación se presentan algunos adverbios comunes que modifican a toda la oración:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>a lo mejor</i>	te va, vaa saa	xi saa	xi, kue	xi ja
<i>por poquito</i>	jaku-ni-ka	vala-nka	jaku-nka	jaku-ka
<i>apenas (con dificultad)</i>	yika	yika-ni	yika-nka	yika-ni
<i>a fuerza</i>	kuini ja	nini ja	kuini ja	kuini ja
<i>a poco</i>	nuu xi	naku xi	cha'a na kuu xi	naku

17.5 Los adverbios que relacionan una oración al contexto

Hay otros adverbios que ligan una oración a la oración anterior, al contexto más amplio, o a la situación no verbal. Siempre se presentan al principio de la oración.

A veces estos adverbios indican una relación temporal con la oración anterior. Los más comunes son:

saa [a.b(ba)]	<i>luego</i>	
sana	<i>luego, entonces</i>	
yukan te	<i>entonces, después</i>	<i>(lit.: allí y)</i>
yukan te saa	<i>entonces</i>	<i>(lit.: allí y luego)</i>
yukan te sana	<i>entonces</i>	<i>(lit.: allí y luego)</i>
ni kuu ja, ni kuu a	<i>luego</i>	<i>(lit.: fue que)</i>
sani te	<i>entonces, después</i>	<i>(lit.: luego nomás y)</i>

Saa y **sana** son también conjunciones que expresan una relación de desigualdad (véase 19.2). El adverbio **saa** [a.b(ba)] *luego* tiene un tono diferente a otros dos adverbios, que son: el adverbio deíctico **saa** [m.m(a)] *así* y **saa** [m.m] *en cambio*.

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios:

Ni kuna'a xeen, **saa** ni ni'i ndiva'u ma in chuun ni jaa ti.
 PAS dilatar mucho entonces PAS conseguir coyote DEF un pollo PAS comer 3A
 El coyote se tardó mucho en conseguir un pollo para comer.

Ni ja'an ña Nunduva xi'na_ka. **Yukan_te** ni ja'an tuku ña Ñuko'yo.
 PAS ir 3F Oaxaca primero entonces PAS ir otra.vez 3F México
 Fue a Oaxaca primero. Entonces fue también a México.

Te **sani_te** ni kêe ndiva'u ma.
 y entonces PAS entrar coyote DEF
 Y entonces el coyote entró.

Te **ni_kuu_ja** ni jiso sa xiku sa ma.
 y luego PAS cargar 1RES sobrina 1RES DEF
 Y luego cargué a mi sobrina.

En algunos casos la relación temporal se expresa con un verbo (véase 15.1.3).

En otros casos estos adverbios indican una relación lógica con la oración anterior. Algunos de los más comunes son:

suni	también	(lit.: mismo nomás)
suni sukan	asimismo	(lit.: también así)
xtnanu ja	por ejemplo	(lit.: así como clase que)
chukan kúu ja	por eso, así pasó que	(lit.: eso es que)
suu kúu ja	así que, por eso	(lit.: mismo es que)
sani te kúu ja	después de eso	(lit.: entonces es que)
saa [m.m]	en cambio, en su lugar	
kovaa nisaa	pero de todos modos, a pesar de todo	(lit.: pero ni así)

El adverbio **saa** [m.m] *en cambio* se diferencia solamente en el tono de los adverbios **saa** [a.b(ba)] *luego*, **saa** [m.m(a)] *así*.

A continuación se dan algunos ejemplos del uso de estos adverbios en oraciones:

Suni kuan koo i.
 también INC.ir PL 3N
 También se fueron.

Ni ja'an i, te **suni** ni ja'an tna'a ñani i ma.
 PAS ir 3N y también PAS ir también hermano 3N DEF
 Él fue y su hermano también.

Suu_kúu_ja saña chi ni chu'u vava'a sa, te maa_ni sa ni kaku.
 así.que 1RES pues PAS esconder muy.bien 1RES y solamente 1RES PAS escapar
 Así pasó que yo me escondí muy bien, y solamente yo escapé.

Kuechi_ja ku'u ñasi'i sa ma,
 porque PRES.estar.enfermo esposa 1RES DEF

te **suu_kúu_ja** ni ke'en sa chuun ni ma.
 y así.que PAS agarrar 1RES pollo 2RES DEF
 Porque mi esposa está enferma, por eso agarré su pollo.

Ūni ka taa de tniñu ka sa'a o, vaa ru'u_a
de.veras PRES.PL dar 3M trabajo PRES.PL hacer INCL porque 1FAM

chi kóndiso ri tutnu kóndiso ri ndute,
pues PRES.acarrear 1FAM leña PRES.acarrear 1FAM agua

te **suu_kúu_ja** ñatuu ka kutoo ña'a de vi.
y así.que no PRES.PL amar CC 3M pues
De veras nos dan trabajo para hacer; pues yo acarreo leña y agua, y por eso [podemos suponer que] no nos aman pues.

Masu na xu'un ri. **Suu_kúu_a** nda'yu nda'yu-ni ri.
no qué dinero 1FAM. así.que PRES.llorar PRES.llorar-nomás 1FAM
No tengo dinero. Por eso estoy llorando mucho.

Sani_te kúu ja kúva'a ndeyu ma.
después.de.eso PRES.ser que PRES.ser.hecho guisado DEF
Después de eso se prepara la comida.

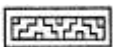
Te **xtnanu_ja** onde xi'na-ka ma chi ni jiyo tnama xeen-ka,
y por.ejemplo hasta primero DEF pues PAS existir hambre mucha-más

kovaa vitna chi iyo sobra ja kaa o.
pero ahora pues PRES.existir sobra lo.que FUT.comer INCL
Y por ejemplo, hace tiempo había mucha hambre, pero ahora hay comida en abundancia.

Ni jiña'a de ja masu sa'a i sukan,
PAS decirle 3M que no FUT.hacer 3N así

kovaa_nisaa chi ni sa'a i.
pero.de.todos.modos pues PAS hacer 3N
Le dijo que no lo hiciera, pero aun así él lo hizo.

Kovaa_nisaa chi kútoo loko sa i.
a.pesar.de.todo pues PRES.amar mucho 1RES 3N
A pesar de todo, yo los quiero mucho.



Los pueblos circunvecinos

En el cuadro a continuación aparecen algunos adverbios comunes que se presentan al principio de las oraciones:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>asimismo</i>	suní siukan (<i>también así</i>)	suní sukan	suní sukan	suní sukan
<i>luego</i>	saa	sana	—	sana
<i>entonces</i>	yuun te, yukan te, te yukan, te yuun,	yukan te	yukuan te, yukan te	yukan de
<i>entonces</i>	sani te	sani te	sani te	sani te
<i>por eso</i>	suu vaa	chukan kúu ja	chukan kúu	suu ja
<i>así es</i>	siuun kúu ja	suu kúu ja	sukan kúu, sukuan ko kuu	sukan ko kuu

18 La preposición

18.1 Las preposiciones

Las preposiciones sirven para relacionar una frase nominal con el resto de la oración; expresan relaciones de lugar, de tiempo y otras más abstractas. La mayoría de las preposiciones son palabras que también tienen otra función gramatical.

Un grupo grande de preposiciones abarca palabras que, en su forma más básica, son sustantivos que se refieren a una parte del cuerpo y suelen presentarse con un poseedor. Estos sustantivos tienen significados extendidos para expresar las partes de cosas inanimadas. Además, estas mismas palabras tienen otros significados aún más extendidos que son preposiciones. Es decir, expresan una relación, no la parte de una cosa. En este caso, la frase nominal o pronombre que se presenta después es el complemento de la preposición. En algunas oraciones es difícil decidir si la palabra está funcionando como sustantivo o preposición. Muchas veces en la traducción más natural al español se emplea una preposición, pero en mixteco la palabra parece funcionar como sustantivo.

El cuadro a continuación contiene una lista de estas palabras, cada una con su significado básico, sus usos nominales extendidos y sus usos preposicionales:

Palabra	Significado básico	Usos extendidos	Usos preposicionales
nuu	<i>cara</i>	<i>superficie, punta, filo, hebra</i>	<i>en, a, delante de, en la presencia de, frente a, en lugar de, encima de, dentro de, después de, en cuanto a, con respecto a</i>
yu'u	<i>boca</i>	<i>orilla, borde</i>	<i>a la orilla de</i>
me'ñu	<i>espacio entre los dedos (significado antiguo)</i>	<i>parte de en medio</i>	<i>en medio de (una fila), entre</i>
nda'a	<i>mano</i>	<i>brazo, pata, hoja, rama, pétalo, manga (de camisa), asa, mango, huella</i>	<i>a, de (cambio de dueño)</i>
chii	<i>barriga</i>	<i>parte de abajo</i>	<i>debajo de</i>
yata	<i>espalda</i>	<i>parte de atrás</i>	<i>detrás de, más allá de, en la parte de atrás de, después de, en la ausencia de</i>

xini	cabeza	cima, fin	encima de
siki	cuesta, loma	punta, parte de encima, superficie dorsal	encima de, sobre, acerca de
xiñi	lado (significado antiguo), cintura	lado	al lado de, junto a
xuu	asentaderas	base	al pie de
ini	corazón (significado antiguo)	parte interior	dentro de

Para ilustrar estas extensiones, a continuación se presentan cuatro oraciones que contienen la palabra **nuu**. En la primera oración **nuu** tiene su significado básico *cara*; en la segunda tiene un significado nominal extendido *superficie*; en la tercera **nuu** se puede ver como sustantivo (*superficie*), pero se traduce como preposición (*en*); y en la cuarta funciona como preposición (*delante de*). En estas oraciones la palabra **nuu** está en negritas, y toda la frase nominal o preposicional se encierra entre corchetes:

Ndáka'yu ña [**nuu** ña].
 PRES.REP.pintar 3F cara 3F
 Ella se pinta la cara.

¡Kuán_nu savii [**nuu** mesa ma]!
 IMP.REP.IR FUT.LIMPIAR cara mesa DEF
 ¡Ve a limpiar la mesa (lit.: la superficie de la mesa)!

Ni sonee ña ko'o [**nuu** mesa ma].
 PAS poner 3F plato cara mesa DEF
 Ella puso los platos en la mesa.

Ni nkuiñi de [**nuu** presidente ma].
 PAS pararse 3M cara presidente DEF
 Él se paró delante del presidente.

El sustantivo **nda'a** *mano* provee otro buen ejemplo de esta ambigüedad; se usa mayormente como sustantivo, pero se puede traducir como preposición:

Ni chi'i de bastón de ma [**nda'a** tee kanuu ma].
 PAS meter 3M bastón 3M DEF mano hombre PRES.ser.importante DEF
 Entregó su bastón a la persona importante. (lit.: Puso su bastón [en] la mano de la persona importante.)

Ni ka chi'i de [**nda'a** i] in tnu_yoo.
 PAS PL meter 3M mano 3N un carrizo
 Le dieron un carrizo. (lit.: Ellos pusieron un carrizo [en] su mano.)

¡Ndaxtandee ko'o a [**nda'a** i]; nú ña'a, te ta'vi i!
 FUT.REP.quitar plato DFC mano 3N si no y FUT.quebrar 3N
 ¡Quítale el plato al niño (lit.: Quita el plato [a] la mano del niño), para que no lo quiebre!

Un rasgo que sugiere que estas palabras se ven como sustantivos en el mixteco es que, muchas veces, un número o adjetivo indefinido se presenta antes de la preposición y no directamente antes de su complemento:

[In yata yavi] ni chu'u_nuu in ndiva'u.
 una espalda maguey PAS esconderse un coyote
 Un coyote se escondió detrás de un maguey (lit.: una espalda de maguey).

Iso ma ji'in ndiva'u ma ni ka ndatna'a ti [in **yu'u** yute].
 conejo DEF con coyote DEF PAS PL encontrarse 3A una orilla río
 El conejo y el coyote se encontraron en la orilla de un río (lit. una orilla de río).

Ni chu'u tniñi ma sa'ya ti ma [in **chii** yuu].
 PAS meter ratón DEF hijo 3A DEF una barriga piedra
 El ratón metió a su cría debajo de una piedra (lit.: una barriga de piedra).

Ni kaxtnu'u de tutu ma [ndaka **nuu** ñayivi a].
 PAS mostrar 3M papel DEF toda cara gente DFC
 Él les mostró el papel a todas las personas (lit.: toda cara de la gente).

No obstante, algunos hablantes prefieren poner el número o adjetivo indefinido después de la preposición, tal vez por la influencia del español; por ejemplo, **nuu ndaka ñayivi a a todas las personas**.

Otra preposición que se basa en un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo, pero que no aparece en el cuadro, es **ja por, acerca de, en cuanto a**. Esta palabra es una forma contracta de **ja'a pie**, que ha cambiado su forma con el transcurso del tiempo. En el mixteco colonial, la palabra **xa'a pie** se usaba como preposición y significaba *para y por* (Alvarado 1593, 161 recto, 167 verso, 171 recto). Hoy en día esta palabra también se usa como conjunción subordinante que significa *porque y para que* (véase 19.2). (Parece que esta palabra no tiene una relación histórica con el pronombre inicial **ja lo que**, aunque ahora son palabras homófonas.)

Otra clase de preposición comprende sustantivos que no se refieren a una parte del cuerpo:

Palabra	Significado básico	Usos preposicionales
ye'e	puerta	delante de, en frente de
ichi	camino	hacia, por
yika	pared, lado, tronco	junto a, a un lado de
kuechi	culpa, pecado	por causa de, por culpa de
kuenda (esp.)	cuenta	para, por, acerca de, como
tnu'u	palabra, estirpe (significado antiguo)	por cuenta de, por parte de
contra (esp.)	enemigo	contra
jayiñu'u	honra	en honor de

Algunas preposiciones son palabras que tienen otras funciones gramaticales:

yatni	cerca de	(también adverbio cerca)
ji'in	con, por medio de, incluso	(también conjunción coordinante y para ligar frases)
sana	que, en vez de, en lugar de	(también conjunción que)
sukan	como	(también adverbio así, conjunción)
visi	aun, ni siquiera	(también conjunción aunque)

Las siguientes palabras parecen ser solamente preposiciones:

onde, unde	<i>hasta, desde, aun, incluso</i>
ndee, nde	<i>hasta, desde, aun, incluso</i>
ne'un	<i>en medio de, durante</i>

Existen también muchas preposiciones compuestas; algunas de ellas son:

nú masu	<i>sino, excepto</i>	<i>(lit.: si no)</i>
nú masu ja	<i>sino, excepto, que</i>	<i>(lit.: si no que)</i>
siki ja	<i>sobre, acerca de</i>	<i>(lit.: cuesta que)</i>
ichi siki	<i>encima de</i>	<i>(lit.: camino cuesta)</i>
ichi yata	<i>detrás de</i>	<i>(lit.: camino atrás)</i>
ja kuechi	<i>por culpa de, por causa de</i>	<i>(lit.: lo que culpa)</i>
ja kuechi ja	<i>por, por causa de</i>	<i>(lit.: lo que culpa que)</i>
ja kuu	<i>por, para, acerca de</i>	<i>(lit.: pie podrá)</i>
nuu nda'a	<i>bajo el control de, al control de, delante de</i>	<i>(lit.: cara de mano)</i>
nuu tniñu	<i>en lugar de, de parte de</i>	<i>(lit.: cara de trabajo)</i>
sukan modo	<i>como, en forma de</i>	<i>(lit.: como modo)</i>
kuenda tna'a	<i>como</i>	<i>(lit.: cuenta también)</i>
kuenda tnu'u ja	<i>como (fingiendo)</i>	<i>(lit.: cuenta palabra que)</i>
visi ja	<i>solamente por, solamente con</i>	<i>(lit.: aun que)</i>
visi vâa	<i>aunque con</i>	<i>(lit.: aun aparentemente)</i>

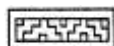
Las preposiciones **nú masu** y **nú masu ja** también funcionan como conjunciones coordinantes (véase 19.1). La preposición **ichi siki** también funciona como adverbio de lugar *encima*.

La preposición **ja kuu** *para, por, acerca de* se presenta con la partícula futuro plural **jin** para crear **ja jin kuu**, que se usa con los complementos plurales:

ja_kuu suchi luluu ma
para niño pequeño DEF
para el niño

ja_jin_kuu suchi kuechi ma
para niños pequeños DEF
para los niños

Esta preposición también se presenta con la partícula futuro habitual **ko** para crear **ja ko kuu** y **ja jin ko kuu**.



Los pueblos circunvecinos

Todos los pueblos usan sustantivos para partes del cuerpo como preposiciones. En todos los pueblos **nuu cara** tiene muchos significados extendidos, y también en todos los pueblos **yu'u boca** quiere decir *orilla, a la orilla de*.

En el cuadro a continuación se dan algunas preposiciones comunes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>con</i>	ji'in	ji'in	ji'in	ji'in
<i>hasta</i>	jonde, onde, ndee	onde, unde, ndee	onde, nde, ndee	ende, onde
<i>entre</i>	ne'un	ne'un	ne'un, me'ñu	me'ñu
<i>a la orilla de</i>	yu'u	yu'u	yu'u	yu'u
<i>encima de</i>	nuu	nuu, siki ja	siki	siki
<i>delante de</i>	nuu	nuu	nuu	nuu
<i>en lugar de</i>	nuu tiuun	nuu tniñu	nuu	nuu

La preposición **ji'in** *con* no siempre tiene el mismo tono: en SCA tiene [à.a], como muchos adjetivos, pero en los demás pueblos tiene [m.m(a)].

18.2 Las frases preposicionales

Las frases preposicionales se forman de una preposición más su complemento, que generalmente es una frase nominal o un pronombre. A veces el complemento es un adverbio u otra frase preposicional. Expresan complementos circunstanciales y se presentan mayormente al final de la oración. Cuando una frase preposicional se presenta al principio, es porque el hablante quiere enfocarla.

Las siguientes oraciones presentan ejemplos de frases preposicionales agrupadas según su significado. La preposición está en negritas, y toda la frase está entre corchetes.

Acompañamiento:

Kuan_no'o sa [**ji'in** i] onde ve'e sa ma.
 INC.REP.ir 1RES *con* 3N *hasta* casa 1RES DEF
Regresé con ella hasta mi casa.

Beneficiario:

Satniñu ni [**ja_kuu** maa ni].
 PRES.trabajar 2RES *para* mismo 2RES
Usted trabaja por sí mismo.

Te kakan_ta'vi de [**ja_kuu** ni].
 y FUT.pedir.favor 3M *por* 2RES
Él va a orar por usted.

Te kakan_ta'vi de [**ja_jin_kuu** ni].
 y FUT.pedir.favor 3M PL.*por* 2RES
Él va a orar por ustedes.

Ubicación:

Yoxtnee tutu ro ma [**nuu** mesa ma].
 PRES.estar.encima papel 2FAM DEF *cara* mesa DEF
Tu papel está en la mesa.

[**Me'ñu** tutu kuaan a] ka yinee tutu kuijin.
 entre papel amarillo DFC PRES.PL *estar.adentro* papel blanco
Entre los papeles amarillos hay papeles blancos.

Nukoo ndiva'u ma [**yatni** yukava ma].
 PRES.estar.sentado coyote DEF cerca orilla.de.barranca DEF
 El coyote está sentado cerca de la orilla de la barranca.

Ndátatu ro kati [**chii** tnu_yuja].
 PRES.descansar 2FAM sombra barriga ocotal
 Estás descansando en la sombra debajo del ocotal.

Destino (con verbo de movimiento):

Kuán, te konukoo ro [**onde** yukán].
 IMP.ir y FUT.estar.sentado tú hasta allí
 Vete y siéntate hasta allá.

Kuan_no'o sa ji'in i [**onde** ve'e sa ma].
 INC.REP.ir 1RES con 3N hasta casa 1RES DEF
 Regresé con ella hasta mi casa.

[**Onde** Ndinuu ma] kua'an de.
 hasta Tlaxiaco DEF INC.ir 3M
 Fue hasta Tlaxiaco.

Ni kenda i [**yatni** ichi nuu kátuu ve'e de ma].
 PAS llegar 3N cerca camino lugar PRES.estar.acostado casa 3M DEF
 Llegó cerca del camino donde está su casa.

Destino (con verbo de colocación):

Kakin o ti [in **nuu** tijó].
 FUT.acostar INCL 3A una cara tijó
 La acostamos en un tijó (cesto de fibra de cucharilla).

Te ndáxsijin o ndute ma [in-ka **nuu** cubeta].
 y PRES.REP.colar INCL agua DEF otra cara cubeta
 Y colamos el agua en otra cubeta.

Te ni ka sunkoo ti ndiva'u ma [**onde** yatni yukava ma].
 y PAS PL sentar 3A coyote DEF hasta cerca orilla.de.barranca DEF
 Y sentaron al coyote cerca de (lit.: hasta cerca de) la orilla del declive.

Ni sunkani de sa'ya de ma [**xiñi** de ma].
 PAS parar 3M hijo 3M DEF lado 3M DEF
 Él paró a su hijo a su lado.

Ni ka ndakua'a de kui'na ma [**nuu nda'a** tee_ka_netniñu ma].
 PAS PL entregar 3M ladrón DEF al.control.de autoridades DEF
 Le entregaron al ladrón a (lit.: al control de) las autoridades.

Tiempo:

[**Onde** kuiya ni kii o ma] ku'u ña.
 desde año PAS venir INCL DEF PRES.estar.enferma 3F
 Ella ha estado enferma desde el año pasado.

Vitna kúu kivi viernes, te [onde isa]
 hoy PRES.ser día viernes y hasta pasado.mañana

te jin koo o nuu_ya'vi Magdalena ma.
 y FUT.ir PL INCL plaza Magdalena DEF
 Hoy es viernes y [hasta] pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.

[Onde yoo diciembre ma] te [onde yoo abril ma] kúu tiempu_cuaresma,
 desde mes diciembre DEF y hasta mes abril DEF PRES.ser tiempo.de.secas

vaa masu na savi kúun.
 porque no qué lluvia PRES.caer
 Desde diciembre hasta abril es temporada de secas porque no cae nada de lluvia.

Referente:

¿[Siki nde tniñu ja ni sa'a sa ja_kuu ñuu o a]
 cuesta cuál trabajo que PAS hacer 1RES para pueblo INCL DFC

jin ka'an ni tnu'u sa?
 FUT.PL hablar 2RES crítica 1RES
 ¿Sobre qué de lo que he hecho para el pueblo me van a criticar?

Te jin ndatnu'u o [siki tee_skua'a kuxi ma].
 y FUT.PL platicar INCL cuesta maestro flojo DEF
 Vamos a platicar acerca del maestro flojo.

¿Na_in [ja nduu i ma] kútoo-ka de?
 quién con.referencia.a los.dos 3N DEF PRES.amar-más 3M
 ¿Cuál de los dos lo ama más?

¿Nde tee [ja ndi-uni tee ma] ki'in?
 cuál hombre con.referencia.a todos-tres hombre DEF FUT.ir
 ¿Cuál de los tres hombres irá?

In tee [ja ndi-uxi uu tee ni ka yo netniñu
 un hombre con.referencia.a todos-diez dos hombre PAS PL HAB tener.cargo
 jandujin ma] kúu tee ya'a.
 año.pasado DEF PRES.ser hombre este
 Este hombre es uno de los doce que tenían cargo el año pasado.

[Kuenda loti] kúu tnumi ya'a.
 cuenta zopilote PRES.ser pluma esta
 Ésta es pluma de zopilote. (lit.: Cuenta zopilote es esta pluma.)

Comparación:

[Kuenda_tna'a su'nu neva'a ro ma] kúni ri.
 como camisa PRES.tener 2FAM DEF PRES.querer 1FAM
 Quiero una camisa como la tuya.

[Kuenda_tna'a ndute ni ka j'i'i o Ndinuu ma] kúu ndute ya'a.
 como agua PAS PL beber INCL Tlaxiaco DEF PRES.ser agua esta
 Esta agua es como la que tomamos en Tlaxiaco.

[Kuenda_tnu'u_ja tabique kua'a] ka kuu, kovaa ña'a.
 como tabique rojo PRES.PL ser pero no
 Imita el tabique rojo (lit.: Es como tabique rojo), pero no lo es.

Intercambio:

Uxi pesu [ja docena] ndivi chuun ña ma.
diez peso por docena huevo pollo 3F DEF
Ella cobra diez pesos por una docena de huevos. (lit.: Diez pesos por docena los huevos de sus pollos.)

En lugar de:

Ni ji'i Cristo ma [nuu_tniñu o].
PAS morir Cristo DEF en.lugar.de INCL
Cristo murió por nosotros.

Para expresar procedencia, se puede usar una frase preposicional con **onde desde**, pero como esta preposición también quiere decir *hasta*, que es de uso más común, generalmente se presentan otras palabras para reforzar el significado *desde*. En la oración a continuación, se usa la conjunción **te** y después de la frase en posición inicial:

[**Onde** Ndinuu ma], te ni kijaa de ya'a.
desde Tlaxiaco DEF y PAS llegar.acá 3M acá
Desde Tlaxiaco llegó acá.

A veces se usan dos o tres verbos para hacer aún más claro el significado, como en la siguiente oración:

[**Onde** Ndinuu ma], ni kee de vee de, te ni kijaa de ya'a.
desde Tlaxiaco DEF PAS salir 3M INC.venir 3M y PAS llegar.acá 3M acá
Desde Tlaxiaco salió para acá y llegó.

Hay dos maneras para expresar un instrumento. La manera más usual hoy en día emplea una frase preposicional con **ji'in con**:

Sani_te kasi o nuni ma [ji'in ja'a o].
entonces FUT.cerrar INCL maíz DEF con pie INCL
Entonces tapamos el maíz con el pie.

Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña yu'u litro ma [ji'in in yutnu].
PAS medir 3F un litro maíz y PAS limpiar 3F orilla litro DEF con un palo
Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

En la otra manera, que usa más la gente grande, el instrumento se expresa como si fuera un complemento directo: se presenta después del sujeto y sin preposición. Compare la siguiente oración con la oración de arriba:

Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña [in yutnu] yu'u litro ma.
PAS medir 3F un litro maíz y PAS limpiar 3F un palo orilla litro DEF
Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

Esta última oración parece ser el patrón antiguo, pero ha sido reemplazado por la frase preposicional, tal vez por la influencia del español.

Hay oraciones en donde el español usa preposiciones y el mixteco no. En la siguiente oración el mixteco usa un poseedor del complemento directo (encerrado entre corchetes) en lugar de una frase con *para*:

Ni jaan yuva sa ma juguete lilikin [ku'va sa José Luis ma].
 PAS comprar padre 1RES DEF juguetes pequeños hermano 1RES José Luis DEF
Mi papá compró juguetes pequeños para mi hermano José Luis.

También hay oraciones en que el mixteco usa una preposición y el español no. En las siguientes oraciones se usa **onde hasta** en mixteco, pero en español la oración no tiene preposición:

Vitna kúu kivi viernes, te [onde isa]
 hoy PRES.ser día viernes y hasta pasada.mañana
 te jin koo o nuu_ya'vi Magdalena ma.
 y FUT.ir PL INCL plaza Magdalena DEF
Hoy es viernes y [hasta] pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.

Iku ma ni kee de Ñuko'yo ma vee de,
 ayer DEF PAS salir 3M México DEF INC.venir 3M
 te vitna te ni kenda de [onde ya'a].
 y hoy y PAS llegar 3M hasta acá
Ayer salió de México, y hoy llegó [hasta] acá.

La preposición **ji'in con** tiene un uso especial: en una oración que tiene un verbo en plural, la frase con **ji'in** especifica a quien se refiere el verbo:

Ni jan koo nduu sa [ji'in sajin sa ma].
 PAS ir PL los.dos 1RES con sobrino 1RES DEF
Fui con mi sobrino. (lit.: Nosotros dos fuimos, con mi sobrino.)

Ni ka yo kiti ini nuu tna'a sa [ji'in in sajin sa ma].
 PAS PL HAB enojarse adentro cara RECIP 1RES con un sobrino 1RES DEF
Mi sobrino y yo estábamos siempre enojados. (lit.: Nosotros estábamos siempre enojados, con mi sobrino.)

Te ni jan koo nduu i [ji'in xiku sa ma].
 y PAS ir PL los.dos 3N con sobrina 1RES DEF
Y los dos fueron, incluso mi sobrina.

Para el uso de esta preposición en los verbos compuestos para *llevar*, *traer* y *usar*, véanse las secciones 10.5.1 y 14.2.4.

Las frases preposicionales pueden juntarse en una relación coordinada o disyuntiva:

Nána ji'i [yika tnu_ni'ma ma] ji'in [nuu ñu'ú ma].
 PRES.REP.salir hongo pared cazahuate DEF con cara tierra DEF
Los hongos brotan en el tronco del cazahuate y en la tierra.

Ni jite_nuu nuni ma [nuu mesa ma] ji'in [nuu ñu'ú ma].
 PAS regarse maíz DEF cara mesa DEF con cara tierra DEF
El maíz se regó en la mesa y en el suelo.

Te sana kakin o ti [in nuu tiyo] o [in nuu chika]
 y luego FUT.acostar INCL 3A una cara tijío o una cara canasta

ji'in vala ñuu o vala yuxi.
 con poca palma o poco heno
Y entonces la acostamos en un tijío o en una canasta con un poco de palma o un poco de heno.

Nótese que la última oración tiene al final una frase preposicional en la cual el complemento es una frase nominal disyuntiva.

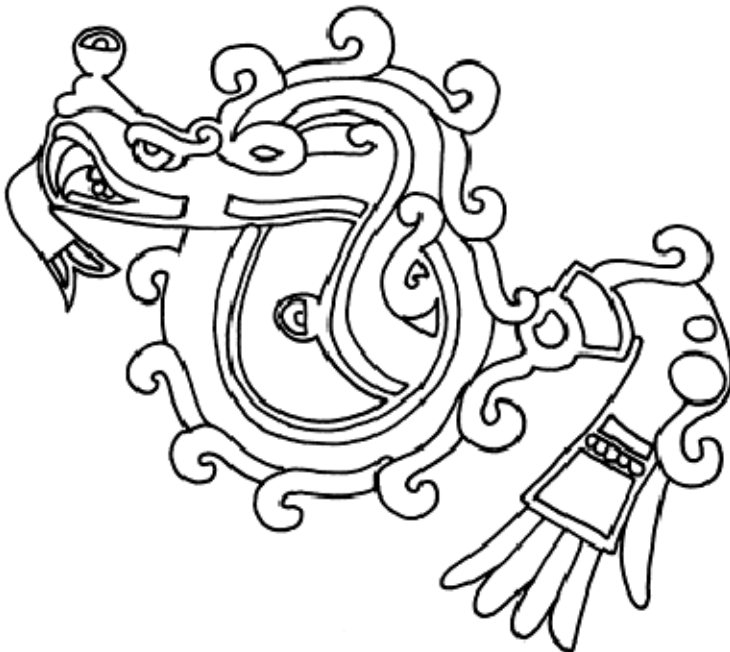
Las preposiciones **onde** hasta y **ichi** hacia a veces se presentan antes de otra preposición. Podemos decir que tienen una frase preposicional como complemento:

[**Onde** yatni yukava ma] nukoo ti.
 hasta cerca orilla.de.barranca DEF PRES.estar.sentado 3A
 El animal está sentado cerca de (lit.: hasta cerca de) la orilla del declive..

Ve'e de ma kátuu [onde siki kava ma].
 casa 3M DEF PRES.estar.acostada hasta cuesta barranca DEF
 La casa de él está arriba de (lit.: hasta arriba de) la barranca.

Ni chunee ñayii [ichi chii jito].
 PAS meter gente hacia barriga cama.
 La gente lo metió debajo de (lit.: hacia debajo de) una cama.

[Ichi nuu o ma] ka ndenee botón su'nu ma.
 hacia cara INCL DEF PRES.PL estar.pegado botón camisa DEF
 La camisa tiene botones al frente (lit.: hacia la cara).



19 La conjunción

Las conjunciones sirven para ligar oraciones y frases; son coordinantes o subordinantes.

19.1 Las conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes ligan cosas que tienen una función semejante en la oración; son las siguientes:

te	y	
ko	pero (no muy común)	
kovaa	pero	(lit.: pero porque)
chi	sino	(también conjunción subordinante porque, pues)
chi su'va	sino en cambio, sino al contrario	(lit.: sino al contrario)
nú masu	sino que	(lit.: si no)
nú masu ja	sino que, a menos de que, excepto que	(lit.: si no que)
o (esp.)	o	
xi	o	(también adverbio acaso)
o xi	o	
o sea (esp.)	o sea, o	
o sea que (esp.)	o	
o sea ja	o	
ni a, ni ja	ni	(lit.: ni lo que)

Las conjunciones **nú masu** y **nú masu ja** también funcionan como preposiciones (véase 18.1).

Te se usa para ligar dos oraciones básicas, pero muchas veces se pueden ligar sin conjunción.

Con **te**:

Ni nduku de in vara, **te** ni sondikin ña'a de.
PAS buscar 3M una vara y PAS perseguir CC 3M
Él buscó una vara y me persiguió.

Sin conjunción:

Ve kujika ti; kua'an ti.
INC.venir FUT.alejarse 3A INC.ir 3A
El animal se va alejando.

A veces **te** se usa en donde se usa *pero* en español:

Ni ke'en sa in ñajin ndute; ni wa'a sa, ja ko'o i.
 PAS agarrar 1RES una jicara agua PAS dar 1RES para.que FUT.beber 3N

Te ñatuu ni kuu ko'o i de.
 Y no PAS.CF poder FUT.beber 3N 3L

Tomé una jicara de agua; se la di para que tomara. Pero (lit.: Y) no pudo tomarla.

Ndika ma jaa asi, te soo i ma ñatuu.
 plátano DEF PRES.comer sabroso y cáscara 3N DEF no
 Los plátanos son sabrosos, pero (lit.: y) la cáscara no.

A veces una oración con **te** se traduce al español como un propósito:

Kuán ke'en tirrala ma, te ndakakin tna'a de yuu jitnu ma.
 IMP.ir FUT.agarrar coa DEF y FUT.REP.acostar RECIP 3M piedra horno DEF
 Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno.

Te también se usa al principio de una oración para ligarla a la anterior. Varios ejemplos se encuentran en los tres textos en el capítulo 25.

Muchas veces **te** se combina con un adverbio que indica secuencia temporal (véase 17.5):

Jín xndoo o, te sana jín ndasa'a o.
 SUBJ.PL dejar INCL y entonces SUBJ.PL arreglar INCL
 Vamos a dejar(lo), y después vamos a arreglarlo.

La preposición **ji'in** con también funciona como conjunción para ligar frases nominales o preposicionales (véanse 8.8 y 18.2):

Ni jati ndute ma, te ni ka ndoyo tutu ma **ji'in** yuxini ma.
 PAS tirar agua DEF y PAS PL mojar papel DEF con sombrero DEF
 El agua se tiró y se mojaron los papeles y los sombreros.

Sukan ni jiña'a de nuu tee ma **ji'in** nuu ña'a ma.
 Así PAS decirle 3M cara hombre DEF con cara mujer DEF
 Así les dijo a los hombres y a las mujeres.

A veces la preposición **ji'in** liga dos verbos:

Te ni jini ya ja ka kayu'u **ji'in** ka nda'yu ñayii ma.
 Y PAS percibir 3D que PRES.PL gritar con PRES.PL llorar gente DEF
 Y él vio que la gente estaba gritando y llorando.

Sin embargo, si se repite el pronombre, entonces hay dos oraciones y se pueden ligar con **te**:

¿Nava'a ka kayu'u ni te ka nda'yu ni sukan?
 Por.qué PRES.PL gritar 2RES y PRES.PL llorar 2RES así
 ¿Por qué gritan y lloran así?

Te también liga frases, tal vez por la influencia del español:

Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa
 FUT.contar 1RES una palabra PAS sufrir 1RES

ji'in in sajin sa te in xiku sa.
 con un sobrino 1RES y una sobrina 1RES
 Voy a contarles lo que me pasó con un sobrino y una sobrina míos.

Para expresar un contraste, se usa **kovaa** pero, o raras veces simplemente **ko** o **te** y. **Ko** parece estar relacionado con la forma colonial **doko** empero, y **vaa** es la conjunción subordinante que quiere decir *porque*. También se usa **chi** sino, **chi su'va** sino al contrario, sino en cambio o simplemente el adverbio **su'va** al contrario, en cambio:

Kúni de ja kuaan de in carru, **kovaa** ñatuu na xu'un de.
 PRES.querer 3M que FUT.comprar 3M un carro pero no qué dinero 3M
 Él quiere comprar un carro, pero no tiene dinero.

Te ni yo ndijin onde Yuku_Añi ichi Ndinuu,
 y PAS HAB oírse hasta Yucuañe hacia Tlaxiaco

ndaka ñuu yatni ya'a chi ndijin ni yo kaxin i.
 todos pueblo cerca.de aquí pues perceptible PAS HAB retener 3N

Ko ni jiyo in tiempu ja ni kii in ñayii nduu.
 pero PAS existir un tiempo que PAS venir un nagual
 Y se oía desde Yucuañe hasta Tlaxiaco; se oía en todos los pueblos cercanos. Pero una vez vino un nagual.

Masu ndikachi kúu ti **chi** ndixi'yu kúu ti.
 no borrego PRES.ser 3A sino chivo PRES.ser 3A
 No es un borrego sino un chivo.

Ñatuu xii kuñu ma **chi** vita i.
 no dura carne DEF sino suave 3N
 La carne no es dura sino suave.

Ñatuu ndikin ti ñayii, **chi su'va** yu'u ti i.
 no PRES.seguir 3A gente sino.en.cambio PRES.temer 3A 3N
 No sigue a la gente; al contrario le tiene miedo.

Masu kuu jin koo va'a i,
 no FUT.poder FUT.PL estar bien 3N

su'va ni kenda ja jin naa i.
 en.cambio PAS llegar que FUT.PL destruirse 3N
 No van a poder vivir bien; al contrario, resultó que van a ser destruidos.

Para expresar alternativas, es decir, formas disyuntivas, se usan las conjunciones **o**, **xi**, y **o xi**, que quieren decir *o*. La conjunción **o** es una palabra tomada del español, y **xi** es también un adverbio que quiere decir *acaso*. Ambas pueden ligar oraciones o frases.

Con la conjunción **o**:

Nde'ya ti nde'ya ti tniñi ma nú ja kuu
 PRES.mirar 3A PRES.mirar 3A ratón DEF sí que FUT.poder

kaa ti kiti ma, **o** ma kuu.
 FUT.comer 3A animal DEF o no FUT.poder
 Miraba y miraba al ratón si lo podía comer o no.

Te sana kakin o ti in nuu tiyo o in nuu chika
y luego FUT.acostar INCL 3A una cara tijío o una cara canasta

ji'in vala ñuu o vala yuxi.
con poca palma o poco heno

Y entonces la acostamos en un tijío (cesto de fibra de cucharilla) o en una canasta con un poco de palma o un poco de heno.

Con la conjunción **xi**:

Jaku ñayii ka jani ini ja nú ndija xi masu ndija.
pocas persona PRES.PL pensar adentro que si verdadero o no verdadero
Algunas personas se preguntan si es verdad o no.

Con la conjunción **o xi**:

Uu jichi iyo: nuna kii de o_xi ña'a.
dos vez PRES.existir si FUT.venir 3M o no
Tal vez va a venir o tal vez no.

Algunos hablantes usan **o sea**, **o sea ja** o **o sea que**:

O sea que masu ki'in ro, te ki'in ru'u ya.
o no FUT.ir 2FAM y FUT.ir 1FAM
O sea que tú no irás, y yo tengo que ir (en tu lugar).

Para expresar alternativas negativas, se usan las siguientes formas con **ni ni**: **ni masu ni siquiera**, **ni ñatuu ni siquiera** y **ni a** (o su forma variante **ni ja**) **ni**, **ni aun**, **ni siquiera**.

Ñatuu ndákate i sa'ma i **ni ñatuu** jichi i,
no PRES.lavar 3N ropa 3N ni.siquiera PRES.bañarse 3N

te **ni_a** séte xini i.
y ni PRES.rasurarse cabeza 3N
No lava la ropa; ni siquiera se baña; tampoco se rasura.

Ñatuu nó'o i nuu ya'vi, te **ni ñatuu** ja'an i tequiu.
no HAB.REP.ir 3N plaza y ni.siquiera HAB.ir 3N tequio
No va a la plaza, tampoco a los tequios.

Ni masu ni nó'o i nuu ya'vi, te **ni_a** skuela i ña ni ja'an i.
ni.siquiera PAS.CF REP.ir 3N plaza y ni escuela 3N no PAS.CF ir 3N
Ni siquiera fue a la plaza ni a la escuela.

Te kandii ma chi ni in ja u'vi masu sa'a ña'a i nduu ma,
y sol DEF pues ni un lo malo no FUT.hacer CC 3N de.día DEF

ni_a yoo ma jakuaa ma.
ni luna DEF noche DEF
El sol no te hará daño de día, ni la luna, de noche.

Otra relación entre oraciones principales es la de secuencia temporal. A veces esta relación se expresa con adverbios y a veces con verbos (véanse 17.5 y 15.1.3). Las acciones en secuencia a veces se combinan sin conjunción, aunque es más común ligarlas con **te y**. Se escribe un punto y coma al final de cada oración principal que se liga sin conjunción:

Te ni ke'en sa in ñajin ndute; ni wa'a sa; ni ji'i i.
y PAS tomar 1RES una jícara agua PAS dar 1RES PAS beber 3N
Y tomé una jícara de agua, le di (y) ella lo tomó.

Jiniñu'u ja jin ndakokuiñi o;
 PRES.ser.necesario que FUT.PL REP.regresar INCL

jin_nu tu'va o nuu Su'si ma.
 FUT.REP.ir.a.acercar INCL cara Dios DEF
 Es necesario que nos volvámos (y) acerquemos a Dios.

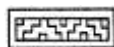
Las dos oraciones ilustrativas a continuación se componen de una secuencia de tres oraciones principales. En ambas, la conjunción **te** se presenta entre la primera y la segunda, pero no entre la segunda y la tercera. Se escribe un punto y coma al final de la segunda oración principal de cada ejemplo:

Te ni yo ja'an sa ni yo jan xiko sa, te ni yo ni'i sa
 y PAS HAB ir IRES PAS HAB ir FUT.vender IRES y PAS HAB conseguir IRES

xita; ni yo jaa sa ji'in suchi kuechi sa ma.
 tortilla PAS HAB comer IRES con niños pequeños IRES DEF
 Y yo iba a vender, y conseguía tortillas para comer con mis hijos.

Ñatuu ni jakun-ya'vi luz ma, te ni ki koo de; ni ka ja'nde de.
 no PAS.CF pagarse luz DEF y PAS venir PL 3M PAS PL cortar 3M
 La luz no se pagó, así que vinieron y la cortaron.

También las acciones simultáneas pueden combinarse sin conjunción, y muchas veces es difícil saber si la relación es coordinada o si una de las oraciones debe considerarse subordinada a la otra. Ejemplos de oraciones en relación simultánea se presentan en 24.3.3.



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay algunas diferencias en las conjunciones coordinantes:

	SCA	MgP	SAT	MtP
y	te	te	te	de, nde
pero	soo	kovaa, ko	ko	ko
sino	chi	chi	chi	chi
o	xi	xi	xi, o sea	xi
ni	ni	ni a	ni	ni

19.2 Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes se combinan con una oración para formar una oración subordinada que se presenta con una oración independiente. Muchas de ellas son formas compuestas, y muchas tienen otras funciones gramaticales.

Las siguientes conjunciones se usan para expresar razón:

chi	porque, pues
ja	porque, pues
vaa [m.b(ba)]	porque, pues
chi vaa	porque (lit.: pues porque)

kuechi ja	<i>porque</i>	(lit.: culpa que)
nava'a	<i>porque</i>	
vitna ja	<i>ya que, dado que, eso que</i>	(lit.: ahora que)
ja sukan	<i>ya que, porque</i>	(lit.: porque así)

Las siguientes conjunciones se usan para expresar propósito:

sukan-va'a	<i>para que</i>	(lit.: como bien)
xtnakua'a	<i>para que</i>	(lit.: como dar)
modo ja	<i>para que</i>	(lit.: modo que)
modo-nka ja	<i>para que, a punto de</i>	(lit.: modo simplemente que)
te va'a	<i>para que</i>	(lit.: y bueno)
ja	<i>para que</i>	
ja na	<i>para que, en cuanto</i>	(lit.: para que que)
naa	<i>para que no</i>	
nasaa	<i>para que no, no sea que</i>	

Hay muchas formas variantes de **sukan-va'a**, entre ellas **sava'a**, **siva'a**, **suva'a** y **sukua'a**. También **xtnakua'a** tiene formas variantes, que incluyen **xtakua'a**, **xtekua'a**, **xnakua'a**, **xtnava'a**, **xtava'a** y **xnava'a**. La primera parte de **xtnakua'a** parece ser una forma muy contracta de **saa tna'a**, que quería decir *como* en el mixteco colonial.

La palabra **ja** que aparece en estos dos cuadros, sola o al principio de una conjunción compuesta, es un uso extendido de la preposición **ja** *por, acerca de*, la cual se deriva históricamente del sustantivo **ja'a pie**. Al final de varias conjunciones compuestas también aparece una palabra **ja**, pero no es la misma, sino una palabra homófona, el pronombre inicial **ja**, el cual se traduce *que*.

Cuando **ja na** se presenta con una oración negativa, se usa **ma** en vez de **na** para crear **ja ma**.

Las siguientes conjunciones se usan para expresar varias relaciones temporales:

nuu [m.b(ba)]	<i>cuando (en el pasado)</i>	(lit.: cara)
nú [a]	<i>cuando (en el futuro)</i>	
ora nuu, ore nuu	<i>cuando</i>	(lit.: hora cuando)
ora, ore (esp.)	<i>cuando (habitual)</i>	
ndi-tna'a [m-m.b]	<i>cada vez que</i>	(lit.: todos-también)
na [m(a)]	<i>cuando</i>	
onde	<i>hasta que</i>	
onde	<i>desde que</i>	
onde nuu	<i>en cuanto, hasta que, desde que</i>	(lit.: hasta cuando)
antes-ka ja	<i>antes de que</i>	(lit.: antes más que)
nani	<i>mientras</i>	

Las siguientes conjunciones se usan para expresar condición:

nú	[a]	si	
nuna	[a m(a)]	si, si acaso	(lit.: si que)
nute	[a m]	si (contrafactual)	(lit.: si y)
kuiti ja	[m.b ab(ba)]	solamente que	(lit.: completamente que)

Las siguientes conjunciones se usan para expresar concesión o contraexpectación, es decir, un acontecimiento inesperado:

visi		aunque	
visi na		aunque, por más que	(lit.: aunque que)
visi vâa, visi voo		aunque	(lit.: aunque aparentemente)
vitna ja		eso que, aunque	(lit.: ahora que)

Las siguientes conjunciones se usan para expresar comparación:

sukan		como, así como	
kuenda (esp.)		como	
kuenda tna'a ja		como	(lit.: como también que)
kuenda tnu'u ja		como si (fingiendo)	(lit.: como palabra que)
kachi-ka [m.b b]		así como	(lit.: dar permniso más)
xtna		así como	
ndi-tna'a [m m.b]		conforme	(lit.: todos-también)

Las siguientes conjunciones se presentan antes de una frase nominal para expresar una comparación de desigualdad, es decir, una comparación entre diferentes grados de algún rasgo:

saa	que (comparación)
sana	que (comparación)

Saa y **sana** son también adverbios que quieren decir *luego*, *entonces*, es decir, expresan secuencia temporal (véase 17.5).

Para expresar resultado, la manera más común es usar **chukan kúu ja** *por eso* o **suu kúu ja** *por eso* (véase 17.5):

Yi'i ka'ni suchi luluu ma; **chukan_kúu_ja** kája ña'a i.
 PRES.estar.adentro calentura niña pequeña DEF por.eso PRES.sacudir CC 3N
 La niña tiene calentura; por eso tiene escalofríos (lit.: algo le sacude).

Ñatuu ni no'o ña nuu ya'vi, te **chukan_kúu_ja** ñatuu-ka tinana ña.
 no PAS.CF REP.ir 3F plaza y por.eso no-más jitomate 3F
 Ella no fue a la plaza, y por eso ya no tiene jitomate.

Jáku'un niñi ne'un yiki ma, te **suu kúu ja** u'vi.
 PRES.meterse sangre entre hueso DEF y por.eso adolorido
 La sangre se acumula dentro del hueso y es por eso que duele.

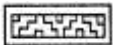
En la siguiente oración, la conjunción **modo-nka ja**, que normalmente expresa propósito, se combina con el adverbio contrafactual **nkuu** (véase 16.10) para indicar que algo estaba a punto de pasar (pero no pasó).

Ni ji'i xeen de ndixi,
 PAS beber mucho 3M aguardiente

[**modo-nka ja** kûu-nka de **nkuu**].
 a.punto.de FUT.morir-simplemente 3M CF
 Bebió mucho aguardiente así que estuvo a punto de morir. (pero no se murió)

Las conjunciones presentadas en esta sección introducen oraciones subordinadas que pueden presentarse antes o después de la oración principal. Ejemplos de oraciones que muestran su uso se presentan en 24.3.

Otra conjunción subordinante es **ja que**, la cual se usa para introducir oraciones sustantivas (véase 24.1); es un uso extendido del pronombre inicial **ja** (véase 5.3).



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos hay varias diferencias en las conjunciones subordinantes; en el cuadro a continuación se presentan algunas de ellas:

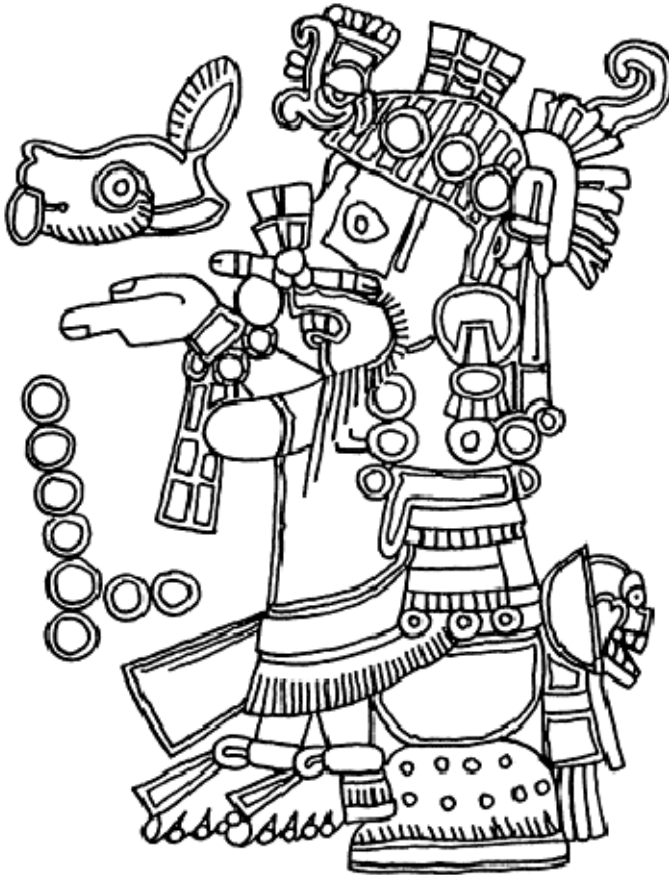
	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>porque</i>	chi, ja kuechi, kuechi ja	chi vaa, chi, vaa, ja, kuechi ja	chi	noo-ni, siki ja, vee
<i>para que</i>	jana, sava'a, stava'a	sukan va'a, xtnakua'a, modo ja, modo-nka ja, ja, te va'a, ja na	tnava'a, tava'a, nava'a, tnakua'a, tnakua	ja na, modo ja, soo, sukan soo, va, suva'a
<i>cuando</i>	naa, nuu, ora	nuu, ora, ore, na	na, ora, ora nuu	na, nu ora
<i>hasta, desde</i>	jonde, onde, nde	onde	ndee	ende
<i>mientras</i>	nene	nani	nene	nini
<i>si</i>	nú	nú	nú	nú, si nú
<i>si, si acaso</i>	nuna	nuna	nuna	nuna
<i>si (contrafactual)</i>	siuun te	nute	nú	nú
<i>de otro modo, en caso contrario</i>	nú tuu	nú ña'a	nú ma	nú tii
<i>aunque</i>	kusi, kusi na	visi	kue na, kue	vese
<i>como, conforme</i>	sunu, ndi-tna'a	sukan, ndi-tna'a	tna'a, tna'a-ni	sta'an, stan
<i>que (comparación)</i>	ja kuu, kuu	sana, saa	saa	ja kuu
<i>que (yo sé que ...)</i>	ja	ja	ja	ja

La siguiente oración muestra el uso de la conjunción **siuun te si (contrafactual)** en SCA; en la sección 24.3.4, hay ejemplos de **nute si (contrafactual)** en MgP:

Siuun_te ni kindoo de Ndinuu, chi ma kûu de nú_siuun.
si PAS.CF quedar 3M Tlaxiaco pues no FUT.morir 3M CF
Si se hubiera quedado en Tlaxiaco, no se hubiera muerto.

En SAT no hay una conjunción especial que significa *si (contrafactual)*; se usa simplemente **nú**, con la partícula pasado contrafactual:

Nú ni sa'a ro tna'a ka'an rri, kendoo va'a ro.
si PAS.CF PAS.hacer 2FAM como PAS.hablar 1FAM FUT.quedar bien 2FAM
Si hubieras hecho como te dije, te hubiera ido bien.





*Venta de loza y tenates en el mercado de Magdalena Peñasco
(octubre de 1996)*

20 La interjección

Las interjecciones son palabras o frases que no forman parte de una oración, sino que generalmente se presentan como enunciados independientes. Muchas veces expresan sentimientos. Algunas interjecciones tienen solamente esta función, pero otras son palabras con otra función gramatical que a veces funcionan como interjecciones. En el cuadro a continuación se presentan varias interjecciones comunes:

jaan	<i>sí</i>		
ajaan	<i>pues sí (subiendo el tono, como para adelantar la plática)</i>		
kuu	<i>sí, se puede</i>		
ora	<i>sí, está bien</i>		
kuu vi	<i>sí (a un niño), está bien</i>	kuu	<i>poder</i>
		vi	<i>pues</i>
sukan	<i>así es</i>		
su'va	<i>así (demostrando)</i>		
sa'a vi	<i>pues sí, de acuerdo</i>	sa'a	<i>así</i>
		vi	<i>pues</i>
ña'a	<i>no (no quiero hacerlo)</i>		
tuu	<i>no (contestación a una pregunta)</i>		
ñatuu	<i>no (contestación a una pregunta)</i>		
tuu chi	<i>pues, pues no</i>	tuu	<i>no</i>
		chi	<i>pues</i>
tuu-ni	<i>no, nada, nadie</i>	tuu	<i>no</i>
		-ni	<i>nomás</i>
ai	<i>dolor</i>		
utiti	<i>ay (dolor)</i>		
vichi	<i>espantoso</i>		
va'a-ni	<i>bueno, está bien, pues</i>	va'a	<i>bueno</i>
		-ni	<i>nomás</i>

En el mixteco colonial se usaba **ña'a** como la interjección y la forma reducida **ña** como el adverbio negativo, según se ve en la gramática de De los Reyes (1593, pág. 68). La interjección **ora** tal vez proviene del español *órale* o del inglés *all right*.

A veces se usan las interjecciones al principio de una oración, seguidas de una pausa:

Ña'a, masu kosiki ri, chi kókon loko ri.
no no FUT.jugar 1FAM porque PRES.tener.hambre mucho 1FAM
No, no voy a jugar porque tengo mucha hambre.

Tuu_chi, maa yuva ri ma ni jaan.
 pues.no mismo padre 1FAM DEF PAS comprar
 No, pues mi papá lo compró.

—¿Ni kuya'vi xndiki ma? —**Ñatuu**.
 PAS venderse toro DEF no
 —¿Se vendió el toro? —No.

—¿Nawa sa'a ro? —**Tuu-ni**; ndátatu ri.
 qué PRES.hacer 2FAM nada PRES.descansar 1FAM
 —¿Qué estás haciendo? —Nada, estoy descansando.

Ora, nusaa, taa in paleta
 está.bien sí.es.así FUT.dar una paleta

te in jayeta te in chicharrón kaa ri, te ndataa ri tnu.
 y una galleta y un chicharrón FUT.comer 1FAM y FUT.REP.dar 1FAM 3P
 Sí, dame pues una paleta, una galleta y un chicharrón para que coma, y te los doy (los carros).

A pesar de tener la forma negativa **tuu**, la interjección **tuu chi** no siempre tiene un significado negativo; en esto concuerda con el uso de *no pues* en el español regional:

Te ¿nawa ni kuu? **Tuu_chi**, ni kenda lobo ma.
 y qué PAS ser pues PAS llegar lobo DEF
 Y ¿qué pasó? Pues llegó el lobo.

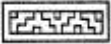
¿Ki'in ro xi ña'a? **Tuu_chi**, ki'in ri.
 FUT.ir 2FAM o no pues FUT.ir 1FAM
 ¿Te vas o no? Pues sí voy.

Algunas interjecciones se usan en medio de una oración. Las siguientes se presentan cuando el hablante quiere pausar para pensar lo que va a decir:

ja kúu	es que	ja	lo que
		kúu	es
este (esp.) este			

Hay otras interjecciones que tienen formas que no caben en los patrones fonológicos usuales de la lengua. Algunas son:

jnn	sí
jana' [m.a]	sí (a una mujer)
jata'	sí (a un señor)
ja'an'	¿quién sabe?
jll (jalando el aire hacia adentro)	duele
titititi (sin voz)	duele (quemadura)
ai'	huy, ay
a'ii	desprecio
xxt	para espantar a los pollos
x x	para llamar a un perro
brr (vibrante bilabial sonora)	para llamar a los pollos



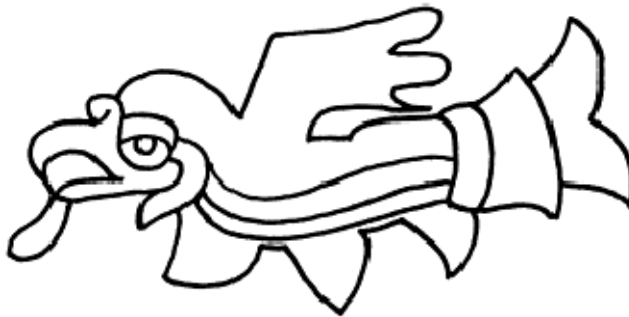
Los pueblos circunvecinos

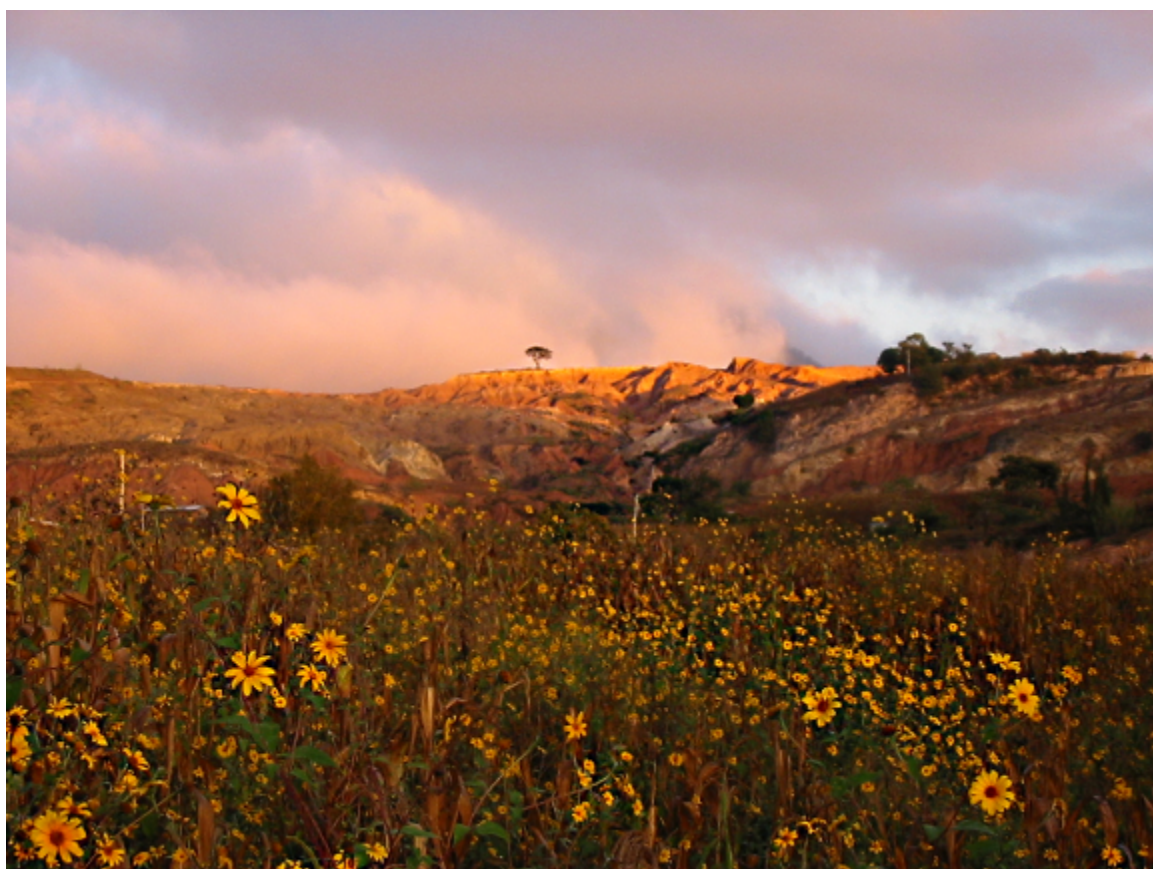
Se han registrado las siguientes interjecciones con formas semejantes en todos los pueblos:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>pues sí (para adelantar la plática)</i>	ajan	ajaan	ajan	ajaan
<i>no</i>	ña'a	ña'a	ña'a	ña'a
<i>expresión de dolor</i>	aii	ai	ai	aii
<i>está bien</i>	vatu-ni	va'a-ni	va'a-ni	va'a-ni
<i>es que</i>	ja kúu	ja kúu	ja kúu	ja kúu

También hay mucha variación entre pueblos en el uso de las interjecciones. Por ejemplo, en SCA, se usa **joo** *por favor* al final de una oración:

Jukoo ni **joo.**
FUT.sentarse 2RES por.favor
Siéntese, por favor





*Vista de flores al final del tiempo de aguas, Zaragoza Peñasco
(noviembre de 2002)*

21 Las oraciones básicas

Las oraciones son declaraciones, preguntas o mandatos. En este capítulo se presentan las oraciones declarativas. Éstas pueden dividirse entre las que se basan en los verbos y las que son copulativas.

21.1 Las oraciones que se basan en los verbos

Las oraciones que contienen un verbo pueden ser clasificadas según el verbo principal y el número de elementos con que este verbo se presenta. Los verbos se agrupan como verbos impersonales, verbos intransitivos, verbos transitivos y verbos transitivos de dos complementos. Algunos verbos caben en más de un grupo.

Los verbos impersonales se presentan sin sujeto y sin complementos; la mayoría se refiere al tiempo o a los fenómenos naturales. A continuación se presentan ejemplos de estos verbos y una oración que ilustra uno de ellos:

tnaa	<i>temblar</i>
kunee	<i>oscurecer</i>
ndii	<i>amanecer</i>

Ni tnaa.
PAS temblar
Tembló.

Los verbos intransitivos se presentan con sujeto, pero sin complemento directo:

kunu	<i>correr</i>
kuiso	<i>hervir</i>

El sujeto de la siguiente oración ilustrativa se encierra entre corchetes:

Jika [burru a].
PRES.caminar burro DFC
El burro camina.

Los verbos transitivos tienen sujeto y complemento directo:

kuni	<i>ver</i>
kani	<i>pegar</i>
ndakate	<i>lavar</i>

En las siguientes oraciones, tanto el sujeto como el complemento directo se encierran entre corchetes:

Chíkua'a [ña] [ndika].
PRES.medir 3F plátano
Ella pesa plátanos.

Ni ke'en [sa] [in nunda'a ñu'ú].
 PAS agarrar 1RES un manojo tierra
 Tomé un puño de tierra.

Muchas veces un complemento directo inanimado no se expresa cuando queda claro por el contexto; la ausencia de un complemento se señala usando un cero entre corchetes:

Ni ke'en [de] [justi ma], te ni sonee [de] [0] siki burru ma.
 PAS agarrar 3M fuste DEF y PAS poner.encima 3M [0] loma burro DEF
 Él agarró el fuste y lo puso encima del burro.

Algunos verbos tienen un complemento indirecto que se expresa con una frase preposicional introducida por **nuu cara**. A continuación se presentan ejemplos de estos verbos y oraciones que ilustran su uso:

kundee	ganar
ka'an-so'o	exhortar
ndonda	regañar

Ni kundee [sa] [nuu i].
 PAS ganar 1RES cara 3N
 Le gané.

Te ni ndonda [de] [nuu ndunduu i ma].
 y PAS regañar 3M cara los.dos 3N DEF
 Y les regañó a los dos.

El sujeto y el complemento pueden ser frases nominales o pronombres dependientes. Véase la sección 4.3.2 para una descripción de las restricciones en el uso de los pronombres dependientes. A veces el complemento se expresa con el pronombre de complemento conocido antes del sujeto; el uso de este pronombre se ha presentado en la sección 4.4.

A veces conviene traducir un complemento directo al español usando una frase preposicional con la preposición *con*, porque expresa un instrumento:

Jin ku'ni [o] [alambri] yutnu ya'a.
 FUT.PL amarrar INCL alambre madera esta
 Vamos a amarrar esta madera con alambre.

Ju'ni [albañil ma] [alambri] varilla ma.
 PRES.amarrar albañil DEF alambre varilla DEF
 El albañil amarra la varilla con alambre.

El instrumento también puede ser expresado con un verbo compuesto por **ji'in con** y el instrumento al principio de la oración (véase 14.2.4).

También hay verbos transitivos de dos complementos; estos verbos tienen complemento directo y también complemento indirecto:

taa	dar
ndataa	devolver
ndakua'a	entregar
kuña'a / jiña'a	decirle
kaxtnu'u	mostrar

El orden más frecuente es: verbo, sujeto, complemento directo y complemento indirecto. El complemento indirecto puede ser una frase nominal o una preposicional, y está encerrado entre corchetes.

Con frase nominal:

Te ni ka chi'i de asiti [ñayii ma].
 y PAS PL echar 3M aceite gente DEF
 Y ellos le echaron aceite a la gente.

Ni wa'a de nchuxi [tee kúu presidente ma].
 PAS dar 3M saludo hombre PRES.ser presidente DEF
 Saludó al presidente.

Jesús ma ni ndasa'a ya ndute ma [ndute uva].
 Jesús DEF PAS convertir 3D agua DEF agua uva
 Jesús convirtió el agua en vino.

Con frase preposicional:

Ni kaxtnu'u ña ndaka ndatniñu ma [nuu de].
 PAS mostrar 3F todas cosa DEF cara 3M
 Ella le mostró todas las cosas.

En las siguientes oraciones, el complemento indirecto se presenta antes del complemento directo:

Te ni ka chi'i de [ñayii ma] asiti.
 y PAS PL echar 3M gente DEF aceite
 Y ellos le echaron aceite a la gente.

Ni ka chi'i de [i] asiti.
 PAS PL echar 3M 3N aceite
 Ellos le echaron aceite a la gente.

Ni ka ndakani i [nuu yuva i ma] sukan ni ka sa'a i ma.
 PAS PL contar 3N cara papá 3N DEF cómo PAS PL hacer 3N DEF
 Le dijeron a su papá lo que habían hecho.

Te ni kuu ja jiña'a ña [yuva sa ma] ja:
 y luego PRES.decirle 3F padre 1RES DEF que
 —Jin koo sa, te kukuee ndenda koo sa.
 FUT.ir PL 1RES y FUT.dilatar FUT.REP.llegar PL 1RES
 Y luego ella le dice a mi padre, —Vamos y regresamos al rato.

Ni ka ndatna'a de nuu ya'vi ma, te ni wa'a i [xito i ma] nchuxi.
 PAS PL encontrar 3M plaza DEF y PAS dar 3N tío 3N DEF saludos
 Se encontraron en la plaza, y él saludó a su tío.

Nótese que un complemento indirecto inmediatamente después del sujeto puede ser expresado por un pronombre dependiente. Nótese también que un complemento directo largo expresado con una oración sustantiva va al final.

No siempre se presentan los dos complementos. Es muy común expresar solamente el sujeto y uno de los complementos en una sola oración, dejando que el otro se entienda por el contexto.

Es muy común no expresar un complemento directo inanimado (véase 4.3.1):

Ni skuii de chiki ma, te ni wa'a de [0] sa'ya de ma, te ni ka jaa i.
 PAS pelar 3M tuna DEF y PAS dar 3M [0] hijo 3M DEF y PAS PL comer 3N
 Él peló tunas, se las dio a sus hijos y se las comieron.

Ñatuu ni wa'a_nuu sa [0] sajin sa ma.
 no PAS.CF prestar 1RES [0] sobrino 1RES DEF
 No (lo) presté a mi sobrino.

Cuando no hay un complemento directo, el complemento indirecto se puede expresar con un pronombre dependiente:

Ni ke'en sa in ñajin ndute, te ni wa'a sa [ña].
 PAS tomar 1RES una jícara agua y PAS dar 1RES 3F
 Tomé una jícara de agua y se la di (a ella).

Ni ke'en sa in ndika, te ni wa'a sa [de].
 PAS tomar 1RES un plátano y PAS dar 1RES 3M
 Tomé un plátano y se lo di.

Con el verbo **taa dar**, es común no expresar el complemento indirecto, ya que se limita a primera y segunda persona, y muchas veces queda claro por el contexto:

Taa ni tutu [0].
 FUT.dar 2RES papel [0]
 Usted (me) dará el papel.

21.2 Los complementos circunstanciales

Las oraciones pueden tener también complementos circunstanciales de tiempo y de lugar. Estos complementos se expresan con una gama de elementos; pueden ser adverbios, sustantivos y frases nominales, frases preposicionales y oraciones subordinadas. Muchas veces se presentan después del verbo y su sujeto y los complementos directo e indirecto. En las oraciones a continuación el complemento circunstancial se encierra entre corchetes.

Tiempo:

Ni kijaa de [iku ma].
 PAS llegar.acá 3M ayer DEF
 Llegó ayer.

Jin ka'an o [una_kii_na].
 FUT.PL hablar INCL en.una.semana
 Nos veremos (lit.: hablaremos) dentro de ocho días.

Lugar:

Ni ndenda de [ichi ya'a].
 PAS REP.llegar 3M hacia acá
 Llegó acá.

Kua'an de [Ñuko'yo ma].
 INC.ir 3M México DEF
 Fue a México.

Te tiuxini ma chi jin kun-kava i [andivi ma].
 y estrella DEF pues FUT.PL caer 3N cielo DEF
 Y las estrellas van a caer del cielo.

Hay también otras clases de complementos circunstanciales; se expresan mayormente con frases preposicionales y oraciones subordinadas. Véanse las secciones 18.2 y 24.3 para oraciones que muestran ejemplos de ellas.

21.3 Cambios del orden para indicar el enfoque

Como ya se ha visto en las secciones anteriores de este capítulo, el orden básico de la oración tiene el verbo al principio, seguido del sujeto, complementos directo e indirecto y complementos circunstanciales. También se han visto intercambios entre el complemento directo y el indirecto, y la colocación de un elemento muy largo al final. En esta sección se tratan las maneras en que uno o más elementos pueden presentarse al principio de la oración para darles un mayor enfoque.

Todos los elementos se pueden poner al principio, pero son especialmente comunes los sujetos y los complementos circunstanciales de tiempo. (Es posible que el orden usual del español, con el sujeto al principio, haya influido en el mixteco, y que hoy en día se usa más el sujeto al principio que en tiempos anteriores.) También hay elementos que casi siempre se presentan al principio, como las frases nominales negativas, las palabras y frases interrogativas, y ciertos adverbios.

La manera más sencilla de enfocar un elemento es simplemente moverlo al principio de la oración básica. En las oraciones a continuación, el elemento enfocado está encerrado entre corchetes.

Sujeto:

[Maa sa] kate tioko nduxi ma.
 mismo 1RES FUT.escarbar hormiga.mielera DEF
 Yo mismo escarbaré las hormigas mieleras.

[Suu i] yinda'a ndakaa ma.
 mismo 3N PRES.tener.en.mano llave DEF
 Él mismo tiene la llave.

[Vetu ma] yinda'a ndakaa ma.
 Beto DEF PRES.tener.en.mano llave DEF
 Beto tiene la llave.

Complemento directo:

[Xita ña ma] ni sa'a ña
 tortilla 3F DEF PAS hacer 3F
 Hizo sus tortillas.

[Jaku-ni pan ma] ni jaa ti.
 poco-nomás pan DEF PAS comer 3A
 Comió un poco de pan.

[Chukan] ni sa'a i ma.
 eso PAS hacer 3N DEF
 Eso lo hizo.

[Yuva sa ma] ndetu sa.
 padre 1RES DEF PRES.esperar 1RES
 Estoy esperando a mi papá.

Complemento indirecto:

Ni kaxtnu'u de tutu ma nuu ñani de ma,
 PAS mostrar 3M papel DEF cara hermano 3M DEF

kovaa [nuu ku'va de ma] ñatuu ni kaxtnu'u de.
 pero cara hermana 3M DEF no PAS.CF mostrar 3M
 Él le mostró el papel a su hermano, pero a su hermana no.

Tiempo:

Te [in kii] ni ka iyo sa nuu ka iyo i ji'in yuva i ma.
 y un día PAS PL estar 1RES lugar PRES.PL estar 3N con padre 3N DEF
 Y un día estuvimos donde ellos viven con sus papás.

Lugar:

Te [yukan] ni ji'i ti.
 y allí PAS morir 3A
 Y allí se murió.

A veces se presenta otra palabra junto con el elemento enfocado que lo separa del resto de la oración. Una manera muy común es usar **chi** pues, porque, en cuanto a, muchas veces seguido de una pausa (a pesar de esta pausa, **chi** va con el resto de la oración). La presencia de **chi** hace resaltar más el elemento enfocado, pero no se ha notado una clara distinción en las funciones del elemento sin **chi**, y un elemento con **chi**. No podemos decir, por ejemplo, que la presencia de **chi** señala un tema o tópico:

[Jiti i ma] chi ni skana sa ichi ventana ma.
 semilla 3N DEF pues PAS aventar 1RES hacia ventana DEF
 El hueso, lo tiré por la ventana.

[Vitna] chi masu kuechi tuku de kúu.
 ahora pues no culpa adicional 3M PRES.ser
 Esta vez no es culpa de él.

Cuando **chi** se usa con un sujeto enfocado, es necesario usar un pronombre dependiente después del verbo. En las oraciones a continuación, tanto el elemento enfocado como el pronombre se encierran entre corchetes:

Te [sajin sa ma] chi ñatuu ni ka'an [i] nawa jani ini i.
 y sobrino 1RES DEF pues no PAS.CF hablar 3N qué PRES.pensar adentro 3N
 Y mi sobrino, no dijo lo que estaba pensando.

[Ndijin] chi jini [ni] kata ni.
 2RES pues PRES.saber 2RES FUT.cantar 2RES
 Usted sí sabe cantar.

Te [xiku sa ma] chi uja kuiya iyo [i].
 y sobrina 1RES DEF pues siete año PRES.existir 3N
 Y mi sobrina, tenía siete años.

[Yuva sa ma] chi masu ka kutoo ña'a [de].
 padre 1RES DEF pues no PRES.PL amar CC 3M
 Mis papás no me quieren.

Ni ndi'i kivi, kovaa [tniñu ma] chi ñatuu ndi'i-ka [maa i].
 PAS acabarse día pero trabajo DEF pues no FUT.acabarse-más mismo 3N
 El día se acabó, pero el trabajo nunca se acaba (lit.: todavía no se acaba). (dicho tradicional)

Otra manera muy común de separar un elemento enfocado del resto de la oración es usar la conjunción **te** y al final de este elemento. Es muy común después de un complemento circunstancial de tiempo, pero también se presenta con otros elementos.

Tiempo:

[Yutnee] te jaan sa.
 mañana y FUT.llegar 1RES
 Mañana voy a llegar.

Te [masu kua'a-ni kii ma] te ni ka ndakuni ña'a yuva i ma.
 y no muchos-nomás día DEF y PAS PL reconocer CC padre 3N DEF
 Y no muchos días después, sus papás le reconocieron.
 Sus papás no tardaron en reconocerlo.

Te sana [yutnee] te no'o ro.
 y luego mañana y FUT.REP.ir 2FAM
 Y luego mañana vas a regresar.

Te [kii yutnee ma] te ni kenda ndika'a ma.
 y día mañana DEF y PAS llegar león DEF
 Y al día siguiente el león llegó.

Otros elementos:

[Si'i sa ma] te ni jaan ña ciruela.
 madre 1RES DEF y PAS comprar 3F ciruela
 Mi mamá compró ciruelas. (lit.: Mi mamá, ella compró ciruelas.)

[Juan ma] te ni jikan i pan nuu Pelu ma.
 Juan DEF y PAS pedir 3N pan cara Pedro DEF
 Juan le pidió pan a Pedro.

[In tee] te ni ja'ni de in ndiyi, te yu'u de ja ki'in de andeya.
 un hombre y PAS matar 3M un muerto y PRES.temer 3M que FUT.ir 3M infierno
 Un hombre dio muerte a otra persona y tiene miedo de ir al infierno.

Másu ko jin kani ini ni ja [saña] te sa'a ndeva'a ña'a sa.
 IMP.no FUT.PL pensar adentro 2RES que 1RES y FUT.hacer comoquiera CC 1RES
 No piensen que yo les voy a maltratar.

Te [ichi yata de ma] te in yata yavi ch'u'nuu in ndiva'u.
 y hacia espalda 3M DEF y una espalda maguey PRES.estar.escondido un coyote
 Y detrás de él, detrás de un maguey estaba escondido un coyote.

Otra manera de enfocar es simplemente usar una pausa después del elemento enfocado:

[Iso ma ji'in ndiva'u ma], ni ka ndatna'a ti in yu'u yute.
 conejo DEF con coyote DEF PAS PL encontrarse 3A una orilla río
 El conejo y el coyote se encontraron a la orilla de un río.

Una oración puede tener dos elementos enfocados. Generalmente el primero se separa con **chi** y una pausa:

[Ndaka ja sa'a ri ma] chi [Su'si ma] chíndee ña'a.
todo lo.que PRES.hacer 1FAM DEF pues Dios DEF PRES.ayudar CC
En todo lo que hago, Dios me ayuda.

[Saña] chi [onde Ñuko'yo ma] ni ja'nu sa.
1RES pues hasta México DEF PAS crecer 1RES
Yo crecí en México.

Te vaa [maa de] chi [nduchi ma] kúu ja
y evidentemente mismo 3M pues frijol DEF PRES.ser lo.que
 ñatuu kúu kaa de.
no PRES.poder FUT.comer 3M
Pero él, lo que no puede comer son frijoles.

Te [yuva ndute sa'ya ti ma] chi [ruiseñor ma] ni yo kuu ti.
Y padrino hijo 3A DEF pues rruiseñor DEF PAS HAB ser 3A
Y el padrino de su hijo fue el rruiseñor (lit.: el rruiseñor fue).

Maa ro ndikin partido PAN ma,
mismo 2FAM PRES.seguir partido PAN DEF

kovaa [ru'u_ya] chi [PRI ma] ka ndikin ri.
pero 1FAM pues PRI DEF PRES.PL seguir 1FAM
Tú sigues al PAN, pero nosotros seguimos al PRI.

[Vitñañu'ni] chi [tuu na in] ka iyo yuku ya.
ahorita pues no qué uno PRES.PL existir monte este
Ahorita no hay nadie en el monte.

Ka jini ri ja [ro'o] chi [maa yuva ro ma] chíndee ña'a.
PRES.PL saber 1FAM que 2FAM pues mismo papá 2FAM DEF PRES.ayudar CC
Sabemos que tu papá te ayuda.

[Ja ro'o] chi [ndeva'a-ni ora] chi weno kúu.
para 2FAM pues cualquier hora pues buena PRES.ser
Para ti cualquier hora es buena.

En la oración a continuación, los elementos enfocados se separan del resto de la oración con la conjunción **te y**:

[In jichi] te [in ndiva'u] te ni ka ndani'i tna'a ti ji'in iso ma.
una vez y un coyote y PAS PL encontrar RECIP 3A con conejo DEF
Una vez, un coyote y el conejo se encontraron. (lit.: Una vez, un coyote, se encontraron con el conejo.)

Otra manera de enfocar un sustantivo, pronombre o frase nominal es colocarla al principio, seguida de **kúu ja** (o su forma variante **kúu a**) *es que*, y luego el resto de la oración:

[Maa Su'si-nka ma] kúu_a
mismo Dios-simplemente DEF es.que
 ñu'u ini sa ndaka ora.
PRES.tener.en.la.mente adentro 1RES toda hora
Pienso solamente en Dios en todo momento. (lit.: Dios es que pienso en todo momento.)

[Ru'u_ya] kúu_ja táa ja jaa ro.
 IFAM es.que PRES.dar lo.que PRES.comer 2FAM
 Yo te doy de comer.

[Tee ya'a] kúu_ja kii, ni ka'an sa smana ni kii o ma.
 hombre este es.que FUT.venir PAS hablar 1RES semana PAS venir INCL DEF
 Este hombre es el que le dije hace una semana que iba a venir.

Te [suu de] kúu_ja ni chindee ña'a.
 y mismo 3M es.que PAS ayudar CC
 Y él es quien me ayudó.

Te [suu de] kúu_ja ni skua'nu sa'ya de ma.
 y mismo 3M es.que PAS criar hijo 3M DEF
 Y él es quien crió a su hijo.

Kúu ja también se usa en una pregunta después de un pronombre o frase nominal interrogativa:

¿[Nde_in] kúu_ja ko kuu presidente?
 quién es.que FUT.HAB ser presidente
 ¿Quién es el que va a ser el presidente?

¿[Na_in] kúu_ja ni ka'an tnu'u ya'a?
 quién es.que PAS hablar palabra esta
 ¿Quién dijo esta palabra? (lit.: ¿Quién es el que dijo esta palabra?)

21.4 Las oraciones copulativas

Hay dos clases de oraciones copulativas: las que tienen un predicado nominal y las que tienen un predicado adjetival.

21.4.1 Las oraciones copulativas con predicado nominal

Las oraciones con predicado nominal suelen tener el verbo copulativo **kuu ser**. El orden de los tres elementos de la oración puede variar. En los ejemplos a continuación el predicado nominal se encierra entre corchetes.

Con el orden predicado nominal, verbo, sujeto:

[Vilu] kúu ti.
 gato PRES.ser 3A
 Es un gato.

[Sa'ya ndija Linu ma] ka kuu ni.
 hijo verdadero Marcelino DEF PRES.PL ser 2RES
 Ustedes son [los] meros hijos de Marcelino.

Con el orden predicado nominal, sujeto, verbo:

[Uni vavo] xini_nda'a o kúu.
 tres sección dedo INCL PRES.ser
 Los dedos tienen tres secciones. (lit.: Nuestros dedos son tres secciones.)

Con el orden sujeto, verbo, predicado nominal:

Suu i ko kuu [sandi'i-nka ja ndaka i ma].
 mismo 3N FUT.HAB ser último que todos 3N DEF
 Él mismo será el último de todos.

Jani ini sa ja tee yukan kúu [tee skua'a].
 PRES.pensar adentro 1RES que hombre aquel PRES.ser maestro.
 Yo pienso que aquel hombre es maestro.

Con el orden verbo, sujeto, predicado nominal:

Tee yukan chi ni skua'a de, te vitna te kúu de [tee skua'a].
 hombre aquel pues PAS estudiar 3M y ahora y PRES.ser 3M maestro
 Aquel hombre estudió y ahora es maestro.

El sujeto puede enfocarse con **chi pues** seguido de una pausa. En la oración a continuación, hay un pronombre después del verbo **kúu** que también se refiere al sujeto, para producir el orden sujeto, predicado nominal, verbo, sujeto:

Sa'ya de ma chi [tee skua'a] kúu i.
 hijo 3M DEF pues maestro PRES.ser 3N
 Su hijo es un maestro.

En las siguientes oraciones, no hay ningún pronombre después de **kúu**:

Viernes santu ma chi [in kii ii] kúu [0].
 viernes santo DEF pues un día sagrado PRES.ser [0]
 El viernes santo es un día sagrado.

Ndaka ja ni ka'an de ja_kuu tee ya'a chi [ja ndaa] kúu [0].
 todo lo.que PAS hablar 3M acerca.de hombre este pues verdad PRES.ser [0]
 Todo lo que dijo acerca de este hombre es la verdad.

Ndaka ja ni sa'a de ma chi [ja va'a] kúu [0].
 todo lo.que PAS hacer 3M DEF pues lo bueno PRES.ser [0]
 Todo lo que él hizo es bueno.

Ja ka ka'an i ma chi [ja ndaa] kúu [0].
 lo.que PRES.PL hablar 3N DEF pues verdad PRES.ser [0]
 Lo que dicen es la verdad.

Otro verbo copulativo que se presenta con un predicado nominal es **konani / nani llamarse**:

[Lena] nani ni.
 Elena PRES.llamarse 2RES
 Usted se llama Elena.

Los verbos **kuu ser** y **konani / nani llamarse** se refieren a estados. Otro verbo copulativo que se presenta con un predicado nominal es **nduu volverse, convertirse en**, que expresa un proceso. El orden más común es verbo, sujeto, predicado nominal:

Ni ka iyo uu tee, te ora sava ñuu ma te ni ka yo
 PAS PL existir dos hombre y hora medianoche DEF y PAS PL HAB

nduu de [ndiva'u], ka ka'an i.
 convertirse 3M coyote PRES.PL hablar 3N
 Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche.

Nú kuni ro, te kuu ndataa ri ndijin ri a,
 si FUT.querer 2FAM y FUT.poder FUT.REP.dar 1FAM ala 1FAM DFC

te nduu ro [in lakaka],
 y FUT. convertirse 2FAM un cuervo
 te ru'u ya te nduu ri [in campesino].
 y 1FAM y FUT. convertirse 1FAM un campesino
 Si quieres, puedo darte mis alas, y vas a convertirte en cuervo y yo, en campesino.

Jâ ni nduu ni [ñayii ñuu ya'a].
 ya PAS convertirse 2RES persona pueblo este
 Usted ya se ha convertido en una persona de este pueblo.

Jâ ni ka nduu ro [ñayii va'a] vitna.
 ya PAS PL convertirse 2FAM persona buena hoy
 Ustedes ahora ya se han vuelto personas buenas.

21.4.2 Las oraciones copulativas con predicado adjetival

Cuando una oración tiene un predicado adjetival, no siempre se presenta un verbo copulativo; muchos adjetivos se presentan con un sujeto, y se sobrentiende un estado en tiempo presente. En las oraciones en esta sección, el predicado adjetival se encierra entre corchetes:

[Ndi'i] ti.
 azul 3A
 (El animal) es azul.

[Kuiñi] yu'va siki ni a.
 delgado hilo soguilla 2RES DFC
 El hilo de sus soguillas es delgado.

[Ka'nu xeen] de.
 grande muy 3M
 Es muy gordo.

[Ka'nu] su'nu a.
 grande camisa DFC
 La camisa es grande.

[Inuti-iñu] sava tnu ita.
 PL.espinoso algunos árbol flor
 Algunos árboles que dan flores tienen espinas (lit.: son espinosos).

[Yakua] tnu.
 chueco 3P
 Está chueco.

[Yakua] tabla ma.
chueca tabla DEF
La tabla está chueca.

A veces un adverbio deíctico de modo funciona como predicado adjetival; en la oración a continuación hay dos oraciones copulativas, la primera con un adjetivo y la segunda con el adverbio **saa** así:

[Li'li] i, vaa [saa] ta'vi maa i.
delgado 3N porque así porción mismo 3N
Es delgadito porque de por sí así es.

A veces una frase funciona como predicado adjetival, y no se presenta ningún verbo; en la siguiente oración sin verbo, se sobrentiende *valer*:

[Uxi pesu ja docena] ndivi chuun ña ma.
diez peso por docena huevo pollo 3F DEF
Ella cobra diez pesos por una docena de huevos. (lit.: Diez pesos por docena [valen] los huevos de sus pollos.)

No obstante, hay ciertos adjetivos que requieren un verbo copulativo. Los verbos más comunes que se presentan con un predicado adjetival son **kava** *verse* y **koo** *existir, estar*, pero también se presenta **kuu** *ser*. Los verbos **kava** y **koo** son irregulares; en tiempo presente sus formas son **kaa** *se ve*, **ndaa** *se ven* e **iyó** *existe, está*. La conjugación de estos verbos se ha presentado en la sección 12.1.1.

Con **kava** *verse*:

[Vivii xeen] kaa vilu luluu ma.
bonito muy PRES.verse gato pequeño DEF
El gatito es muy bonito.

Kaa [vii] ndute.
PRES.verse clara agua
El agua se ve clara.

[Va'a] kaa nuni tata.
bueno PRES.verse maíz para.sembrar
El maíz para la siembra es bueno.

[Inuu kuiti] ka ndaa la-ina kuechi a.
mismo completamente PRES.PL PL.verse perros pequeños DFC
Los perritos se ven muy parecidos (lit.: completamente iguales).

[Kini kini] kaa ichi ni jan koo o kapisantu ma.
feo feo PRES.verse camino PAS ir PL INCL panteón DEF
El camino por el cual fuimos al panteón estaba muy feo.

Ûni [kini xeen] kaa ja ni jini sa ma.
de.veras feo muy PRES.verse lo.que PAS ver 1RES DEF
Lo que vi estaba muy muy feo.

Con **koo** *existir, estar*:

Koo [va'a] suchi luluu ma.
FUT.estar bien niño pequeño DEF
El niño estará bien. (no enfermo)

Iyo [tne'e] ja'a ni.
 PRES.estar sucio pie 2RES
Usted tiene los pies sucios.

Ka iyo [va'a] ndaka jiyo sa'a de.
 PRES.PL estar bueno todos comal PRES.hacer él
Todos los comales que él hace son buenos.

¿Ka iyo [sii ini] ni?
 PRES.PL estar contento adentro 2RES.PREG
¿Están bien de salud?

Con **kuu ser**:

Yoo ni kii o ma chi [i'ni xeen] ni yo kuu.
 mes PAS venir INCL DEF pues caliente muy PAS HAB ser
El mes pasado hizo mucho calor.

[Vava'a-ni] kúu ni.
 muy.bueno-nomás PRES.ser 2RES
Usted es muy bueno.

Te [sukan] ka kuu i ma.
 y así PRES.PL ser 3N DEF
Y así son.

A veces una oración breve funciona como el predicado adjetival de otra oración; se presenta al principio de ésta, y después se presenta el verbo principal, que es **kuu ser**. En estos casos **kuu** indica que la oración describe un estado o una acción que se lleva a cabo constantemente.

[Ka jita i ka tee i] ka kuu i.
 PRES.PL cantar 3N PRES.PL tocar 3N PRES.PL ser 3N
Suelen cantar y tocar. (lit.: Cantan; tocan; son.)

[Kua'an i vee i] kúu i; ñatuu kúu koo ñañii i.
 INC.ir 3N INC.venir 3N PRES.ser 3N no PRES.poder FUT.estar tranquila 3N
Es una niña inquieta (lit.: va; viene; es); no puede estar tranquila.

¡Maa ya kasí_ndeé kasí_ndoso ya, ja ñatuu_nawa
 mismo 3D SUBJ.impedir SUBJ.proteger 3D para.que nada

ko ndo'o de, chi [kua'an de vee de] kúu de!
 FUT.HAB sufrir 3M pues INC.ir 3M INC.venir 3M PRES.ser 3M
¡Que Dios [lo] proteja que no le pase nada porque siempre anda viajando (lit.: va; viene; es)!

En la oración a continuación, la palabra **kúu** al final indica que el movimiento del agua es algo que siempre pasa cuando corre el viento; se presenta sin sujeto:

Ora yi'i tachi ma, te [kua'an vee nuu ndute ma] kúu.
 cuando PRES.estar.adentro aire DEF y INC.ir INC.venir cara 3L DEF PRES.ser
Cuando el viento sopla, la superficie del agua se mueve de un lado a otro.

Las oraciones también funcionan como adverbios de modo; véase la sección 17.3.5.

Al igual que en las otras clases de oración básica, el sujeto de una oración copulativa con predicado adjetival puede presentarse antes de ese predicado para indicar enfoque. La

manera más común de hacer esto es usar la partícula **chi** después del sujeto enfocado y un pronombre después del predicado:

Ñani Pelu ma chi [sukun xeen] de.
hermano Pedro DEF pues alto muy 3M
El hermano de Pedro es muy alto.

Su'nu ya'a chi iyo [va'a] [0].
camisa esta pues PRES.estar buena [0]
Esta camisa está buena.

Suchi luluu ma chi iyo [va'a] i.
niño pequeño DEF pues PRES.estar bien 3N
El niño está bien. (no está enfermo)

Hay una innovación que proviene del español en la que un participio se incorpora como predicado adjetival después de una forma de **koo** *existir, estar*:

Ni jiyo [operado] ja'a de iku ma.
PAS estar operado pie 3M ayer DEF
Lo operaron del pie ayer. (lit.: Su pie fue operado ayer.)

Hay otras tres clases de verbos que se usan como verbos copulativos con un predicado adjetival. La primera clase incluye **ku'un** / **ñu'u** *estar adentro* y **ki'i** / **yi'i** *estar adentro* (véase 12.2.1):

Ñu'u [kunu] ndute a.
PRES.estar.adentro honda agua DFC
El agua es honda.

Ni ñu'u [chitu] ndeyu ko'o ma,
PAS estar.adentro lleno guisado plato DEF

kovaa ni jaa ndi'i suchi si'i ma.
pero PAS comer completo niña femenina DEF
El plato estaba lleno de guisado, pero la niña se lo comió todo.

Ko'o ni ndute yi'i [vixi].
FUT.beber 2RES agua PRES.estar.adentro tibia
Tome agua tibia.

La segunda clase incluye varios verbos transitivos de percepción que se usan como verbos copulativos con un predicado adjetival; son: **koto** / **jito** *mirar*, **kaa** / **jaa** *comer*, *saber* **ko'o** / **ji'i** *beber*, *saber* y **jaxiko** *oler*:

Jito [jaa] xu'un ni a.
PRES.mirar nuevo dinero 2RES DFC
Su dinero se ve nuevo.

¿[Naxe] jito lulu ña a?
cómo PRES.mirar bebé 3F DFC
¿Cómo se ve el bebé de ella?

Jaa [asi] ndeyu a.
PRES.comer sabroso guisado DFC
La comida es (lit.: se come) sabrosa.

[Asi asi-ni] ji'i toli a.
sabroso sabroso-nomás PRES.beber atole DFC
El atole es (lit.: se bebe) muy sabroso.

Jáxiko [asi] ita a.
PRES.oler agradable flor DFC
La flor huele bonito.

A diferencia de los pares de verbos transitivos e intransitivos que se presentan en 13.4, los cuales tienen tonos diferentes, los verbos de percepción tienen el mismo tono en su uso copulativo que tienen en su uso transitivo básico.

La tercera clase sólo incluye el verbo **kendoo** *quedarse*, que se usa con un predicado adjetival, probablemente por la influencia del español:

Ni kendoo [luluu] ye'e ma.
PAS quedar chica puerta DEF
Quedó chica la puerta.

A veces **kendoo** funciona como un verbo transitivo; tiene un sujeto personal y un complemento directo, como en la siguiente oración:

Ni kendoo [luluu] i su'nu i ma.
PAS quedar chica 3N camisa 3N DEF
Le quedó chica su camisa.

Algo semejante se presenta con el verbo **kana** *salir*; véase el último ejemplo en la sección 11.3.4.

Para expresar un tiempo futuro o pasado con un predicado adjetival, siempre es necesario que se presente un verbo copulativo, porque el predicado adjetival, siendo adjetivo, no lleva tiempo:

[Ka'nu] koo su'nu kíku sa a.
grande FUT.estar camisa PRES.coser 1RES DFC
La camisa que estoy cosiendo va a ser grande.

Kava [tnuu] soo ma.
FUT.verse negra cobija DEF
La cobija se verá negra.

Ni ka ndaa [tnuu] soo ma.
PAS PL PL.verse negra cobija DEF
Las cobijas se vieron negras.

Las oraciones anteriores expresan un estado. Para expresar el paso al estado, muchas veces se usa **nduu** *volverse, convertirse en*:

Nú ña'a, te [kini xeen] nduu tuku i.
si no y fea muy FUT.convertirse otra.vez 3N
Si no, entonces va a volverse muy fea de nuevo.

Otra manera de expresar el paso a un estado es usar un verbo intransitivo derivado de un adjetivo con los prefijos incoativos **ku-** o **ndu-** (véase 13.3).



*La danza de los moros en la fiesta titular de San Agustín Tlacotepec
(agosto de 2004)*

22 Las preguntas

En este capítulo se tratan cinco clases de preguntas. Una es la de las preguntas de respuesta afirmativa o negativa, es decir, las que pueden ser contestadas con *sí* o *no*. Otra clase abarca las preguntas disyuntivas, las cuales presentan formas alternativas. La tercera clase abarca las preguntas que piden información a base de palabras y frases interrogativas. La cuarta clase se refiere a las preguntas indirectas, que son preguntas de las clases anteriores incrustadas como complementos dentro de otras oraciones. La quinta clase abarca las preguntas retóricas, que tienen la forma de una pregunta, pero que no esperan ninguna respuesta. Se usan para regañar, menospreciar o admirar.

22.1 Las preguntas de respuesta afirmativa o negativa

Una pregunta de respuesta afirmativa o negativa se indica añadiendo un saltillo al final de una declaración, sin cambiar su forma en ningún otro aspecto. Compare los siguientes pares de oraciones:

Ki'in ni Ndinuu yutnee'.
FUT.ir 2RES Tlaxiaco mañana.PREG
¿Va usted a Tlaxiaco mañana?

Ki'in ni Ndinuu yutnee.
FUT.ir 2RES Tlaxiaco mañana
Usted va a Tlaxiaco mañana.

Kuaan ni tikuaa'.
FUT.comprar 2RES naranja.PREG
¿Va usted a comprar naranjas?

Kuaan ni tikuaa.
FUT.comprar 2RES naranja
Usted va a comprar naranjas.

Ya que el símbolo para el saltillo es muy pequeño, no se escribe en la escritura práctica al final de las preguntas. En su lugar, se usan los signos de interrogación del español, así que las preguntas anteriores se escriben:

¿Ki'in ni Ndinuu yutnee?
FUT.ir 2RES Tlaxiaco mañana
¿Va usted a Tlaxiaco mañana?

¿Kuaan ni tikuaa?
FUT.comprar 2RES naranja
¿Va usted a comprar naranjas?

Sin embargo, hay mucha variación entre hablantes en cuanto al uso del saltillo; algunos hablantes no lo utilizan o lo utilizan solamente de manera inconsciente, de manera que no pronuncian el saltillo cuando traducen una oración del español al mixteco.

Cuando una pregunta se hace en forma negativa, es que el hablante espera que la respuesta sea afirmativa:

¿Masu tee ya'a kúu kui'na ma?
no hombre este PRES.ser ladrón DEF
 ¿No es este señor el ladrón? (el hablante cree que el señor sí es el ladrón)

Una pregunta que espera cierta contestación puede terminarse con **saa vi** *así pues* o **sukan** *así* después de una pequeña pausa; en estos casos ambos se traducen *¿verdad?*:

Ni jaa ro in mangu, ¿saa_vi?
PAS comer 2FAM un mango verdad
 Comiste un mango, ¿verdad?

22.2 Las preguntas disyuntivas

Cuando hay dos posibilidades, a veces se usa una conjunción disyuntiva como **xi** o **o xi** entre las partes, y también pueden presentarse los saltillos.

Con conjunción y saltillos:

Na in ni tetniñu ña'a ja ni ja'an ro Nunduva ma':
quién PAS mandar CC que PAS ir 2FAM Oaxaca DEF
 yuva ri ma'; **xi** yuva maa ro ma'.
papá 1FAM DEF.PREG o papá mismo 2FAM DEF.PREG
 ¿Quién te mandó a que fueras a Oaxaca: mi papá o tu papá?

Con conjunción y sin saltillos:

Va'a-ni ja jin koo o Ñuko'yo ma vitna, **o_xi** ña'a.
bueno-nomás que FUT.ir PL INCL México DEF hoy o no
 ¿Es bueno que vayamos a México hoy, o no?

Uu jichi iyo: **xi** kuu **o** ña'a.
dos vez PRES.existir o FUT.poder o no
 Hay dos posibilidades: ¿se puede o no?

A veces no se presenta ninguna conjunción, y en estos casos se usa el saltillo en las dos partes o solamente en la primera.

Con saltillos y sin conjunción:

Ni jaa ro mangu'; ni jaa ro ndika'.
PAS comer 2FAM mango.PREG PAS comer 2FAM plátano.PREG
 ¿Comiste un mango o un plátano?.

Con saltillo en la primera parte y conjunción en la segunda:

Ja kuu maa de'; **xi** in-ka ñayii.
acerca.de mismo 3M.PREG o otra persona
 ¿Acerca de él mismo o de otra persona?

Al igual que las preguntas de respuesta afirmativa o negativa, no se escribe el saltillo al final, sino que se usan los signos de interrogación:

¿Na_in ni tetniñu ña'a ja ni ja'an ro Nunduva ma:
 quién PAS mandar CC que PAS ir 2FAM Oaxaca DEF

yuva ri ma xi yuva maa ro ma?
 papá 1FAM DEF o papá mismo 2FAM DEF
 ¿Quién te mandó a que fueras a Oaxaca: mi papá o tu papá?

22.3 Las preguntas con palabras o frases interrogativas

Las preguntas que piden información tienen una palabra o frase interrogativa al principio (véanse 5.5, 16.7 y 8.6).

Con pronombre interrogativo:

¿Nawa kúu cha'a?
 qué PRES.ser esto
 ¿Qué es esto?

¿Nawa ka sa'a tee yukan?
 qué PRES.PL hacer hombre aquel
 ¿Qué hacen aquellos señores?

¿Na_saa ni wa'a ro ti?
 cuánto PAS dar 2FAM 3A
 ¿Cuánto diste por el animal?

Con adverbio interrogativo:

¿Naxe jin sa'a o?
 cómo FUT.PL hacer INCL
 ¿Qué vamos a hacer?

¿Ndenu ka iyo ñani ro ma?
 dónde PRES.PL estar hermano 2FAM DEF
 ¿Dónde están tus hermanos?

¿Na_kivi ni kâku lulu ña ma?
 cuándo PAS nacer nene 3F DEF
 ¿Cuándo nació su bebé?

Con frase nominal interrogativa:

¿Nde ndevixi ko'o ni?
 cuál refresco FUT.beber 2RES
 ¿Cuál refresco va usted a tomar?

¿Nde yuchi ya kuaan ni?
 cuál cuchillo este FUT.comprar 2RES
 ¿Cuál de estos cuchillos va a comprar?

¿Na_kue'e ni ji'i ña?
 qué enfermedad PAS morir 3F
 ¿De qué enfermedad se murió ella?

Algunos hablantes usan un saltillo a final de preguntas que tienen palabras interrogativas al principio, y otros, no:

Nawa ka sa'a tee yukan'.
qué PRES.PL hacer hombre aquel.PREG
¿Qué hacen aquellos señores?

Nawa ka sa'a tee yukan.
qué PRES.PL hacer hombre aquel
¿Qué hacen aquellos señores?

En estas preguntas siempre se escriben los signos de interrogación y el saltillo no:

¿**Nawa** ka sa'a tee yukan?

22.4 Las preguntas indirectas

Las preguntas indirectas son las que se presentan como complementos de un verbo. Una pregunta indirecta de respuesta afirmativa o negativa tiene **nú** *si*, **nuna** *si*, *si acaso*, o **xi** *o*, *acaso* antes de la pregunta. No se usa el saltillo en las preguntas indirectas. En las oraciones a continuación, la pregunta indirecta se encierra entre corchetes, y la palabra que la introduce está en negritas:

Masu jini sa [**xi** suchi yukan kúu i].
no PRES.saber 1RES o niño aquel PRES.ser 3N
No sé si es aquel muchacho.

Kóto o [**nú** ni kee va'a i].
SUBJ.mirar INCL si PAS salir.bien 3N
Vamos a ver si salió bien.

Vitnañu'ni ki'in sa kuña'a sa ña,
ahorita FUT.ir 1RES FUT.decirle 1RES 3F
 te kóto o [**nuna** kachi ña kii ña].
y SUBJ.mirar INCL si FUT.estar.de.acuerdo 3F FUT.venir 3F
Ahorita voy a decirle a ver si ella quiere venir.

Nde'ya ti nde'ya ti tniñi ma [**nú** kuu kaa ti kiti ma].
PRES.mirar 3A PRES.mirar 3A ratón DEF si FUT.poder FUT.comer 3A animal DEF
Miraba y miraba al ratón para ver si se lo podía comer. (lit.: Miraba y miraba al ratón si se lo podía comer.)

A veces se usa **te** y o **ja** que antes de **nú**:

Kóto o [**te nú** ndija ni o masu ndija ni].
SUBJ.mirar INCL y si verdadero 2RES o no verdadero 2RES
Y vamos a ver si usted está diciendo la verdad o no.

Ni ndakakan-tnu'u de in-ka jichi [**te nú** ndija i
PAS REP.preguntar 3M otra vez y si verdadero 3N
 ja ki'in i jin skua'a i].
que FUT.ir 3N FUT.ir FUT.estudiar 3N
Volvió a preguntar si de veras va a ir a estudiar.

Te ni ka jikan-tnu'u sa ña'a_skua'a ma
 y PAS PL preguntar 1RES maestra DEF

[ja nú ñatuu ni jini ña ja yinda'a i carru ma].
 que si no PAS.CF ver 3F que PRES.tener.en.mano 3N carro DEF
 Y preguntamos a la maestra si no había visto que el niño tenía algunos carros.

Una pregunta indirecta disyuntiva puede tener **xi o, acaso o nú ja** si que antes de la pregunta, con otra conjunción entre las formas alternativas:

Jaku ñayii ka jani ini i [xi ndija o masu ndija].
 pocas persona PRES.PL pensar adentro 3N o cierto o no cierto
 Algunas personas se preguntan si es cierto o no. (lit.: Algunas personas piensan o cierto o no cierto).

Nde'ya ti nde'ya ti tniñi ma [nú ja kuu
 PRES.mirar 3A PRES.mirar 3A ratón DEF si que FUT.poder

kaa ti kiti ma, o ma kuu].
 FUT.comer 3A animal DEF o no FUT.poder
 Miraba y miraba al ratón para ver si se lo podía comer o no. (lit.: Miraba y miraba al ratón si se lo podía comer o no podía.)

Una pregunta indirecta con una palabra o frase interrogativa tiene la misma forma que una pregunta ordinaria:

Masu jini ri [naxe jin sa'a o].
 no PRES.saber 1FAM cómo FUT.PL hacer INCL
 Cierto que yo no sé qué (lit.: cómo) vamos a hacer.
 No sé ciertamente qué debemos hacer.

Ni ka yo ndakani i nuu yuva i ma [nawa ni yo sa'a sa ma].
 PAS PL HAB contar 3N cara padre 3N DEF qué PAS HAB hacer 1RES DEF
 Ellos siempre contaban a su papá las travesuras que (lit.: qué) yo hacía.

Jin ka'an ja ndaa [nde ro ni jaa in ciruela ma].
 FUT.PL hablar verdad cuál 2FAM PAS comer una ciruela DEF
 Digan la verdad, ¿quién de ustedes se comió una ciruela?

Ñatuu jini sa [nde kivi jaan sa].
 no PRES.saber 1RES cuál día FUT.llegar 1RES
 No sé qué día voy a llegar.

Masu jini ri [na in ni sakui'na xu'un ro ma].
 no PRES.saber 1FAM quién PAS robar dinero 2FAM DEF
 No sé quién te robó tu dinero.

¿Na'a ni [nde tee ni yo jito ndikachi ma]?
 PRES.saber 2RES cuál hombre PAS HAB cuidar borrego DEF
 ¿Se acuerda usted de cuál hombre cuidaba borregos?

Ka tetna'a de [na nde de ma ko kuu
 PRES.PL discutir 3M qué cuál 3M DEF FUT.HAB ser
 tee kanuu-ka ma].
 hombre PRES.ser.importante-más DEF
 Discutían quién de ellos iba a ser el más importante.

Ñayii ya'a chi jini i [naxe kuexe i].
 persona esta pues PRES.saber 3N cómo FUT.sobar 3N
 Esta persona sabe sobar (lit.: sabe cómo sobar).

A veces la conjunción **ja** se presenta antes de la palabra o frase interrogativa:

Te jikan-tnu'u iso ma [ja nawa jaa ti].
 y PRES.preguntar conejo DEF que qué PRES.comer 3A
 Y el conejo pregunta qué come.

Te maa kivi yukan nduu de ni ka ndatnu'u [ja naxe jin koo va'a de].
 y mismo día aquel los.dos 3M PAS PL platicar que cómo FUT.PL estar bien 3M
 Y aquel mismo día ellos dos platicaron sobre cómo podrían vivir en paz (lit.: estar bien).

En la siguiente oración la pregunta indirecta está en aposición con **in tnu'u** una palabra:

Ka'an sa in tnu'u [naxe xta'vi o chuun ma].
 FUT.hablar 1RES una palabra cómo FUT.criar INCL pollo DEF
 Voy a explicar (lit.: voy a decir una palabra acerca de) cómo criamos pollos.

Si el verbo de la oración principal no es uno que normalmente se presenta con una pregunta indirecta, se puede usar **kóto o a ver** (literalmente *veamos*) antes de la pregunta indirecta. Algunos hablantes usan solamente **kóto**, sin el pronombre, lo que sugiere que este uso es muy convencional. Muchas veces se presenta la conjunción **te** y antes de **kóto o**:

Ni kunda'a ña'a justicia,
 PAS tomar.control CC autoridad
 te **kóto o** [naxe jin sa'a maa de i].
 y SUBJ.mirar INCL cómo FUT.PL hacer mismo 3M 3N
 Está en las manos de la autoridad (lit.: la autoridad tomó control de él), a ver qué harán con él.

Kuá'an, te **kóto** [nawa ni'i ro kaa ro].
 IMP.ir y SUBJ.ver qué FUT.obtener 2FAM FUT.comer 2FAM
 Vete a ver qué consigues de comer.

Ka chite'ya chili ma nuu ñu'ú ma; **kóto o**
 PRES.PL picotear pollito DEF cara tierra DEF SUBJ.ver INCL
 [xi ma kee in koyiki, te jin kaa ti kiti ma].
 o no FUT.salir una lombriz y FUT.PL comer 3A animal DEF
 Los pollitos están picoteando la tierra a ver si sale una lombriz para comérsela (lit.: y lo comerán).

22.5 Las preguntas retóricas

A veces una oración en forma de pregunta no es una pregunta, es decir, no espera una respuesta. Se puede usar una pregunta para pedir algo de una forma respetuosa (véase 23.1), para regañar o para expresar desdén o admiración:

¿Na saa so'o ro kúu, ja ñatuu jáku'ni ini ro?
 cuántos oído 2FAM PRES.ser porque no PRES.entender adentro 2FAM
 ¿Cuántos oídos tienes que no entiendes?

¿Na yuchi kúu, ja ñatuu ja'nde?
qué cuchillo PRES.ser porque no PRES.cortar
 ¿Qué (clase de) cuchillo es éste que no corta?

A veces las preguntas retóricas usan el adverbio de modo *tu de veras* para expresar duda o asombro.

¿Nawa jini tu de ja kuu jatatna?
qué PRES.saber de.veras 3M acerca.de medicina
 ¿Qué sabe él de medicina?

¿Nawa ka jini tu xitni ndakua ma,
qué PRES.PL saber de.veras mocososo DEF
 te suchi kuechi-ka ka kuu i sana yo'o?
y niños pequeños-más PRES.PL ser 3N que nosotros
 ¿Qué saben esos mocosos, si son menores que nosotros?

Algunas preguntas retóricas usan la partícula proclítica **ko** [m], más un verbo en tiempo futuro:

¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa já ni ji'i de?
por.qué PREG FUT.REP.venir-más de.veras hombre DEF y porque ya PAS morir 3M
 ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

¿Naku ko xnda'vi tu ña'a ndiki'vi ro?
por.qué PREG FUT.engañar de.veras CC malvado 2FAM
 ¿Cómo me engañas, malvado?

¿Naku ko ka'an ro sukan?
por.qué PREG FUT.hablar 2FAM así
 ¿Por qué hablas así?

¿Ko xnda'vi tu ña'a ndiki'vi ro?
PREG FUT.engañar de.veras CC malvado 2FAM
 ¿Me vas a engañar, malvado?

También una expresión de admiración puede expresarse en forma de una pregunta. En la siguiente oración, se presenta **naka** hasta qué grado en el mixteco y *qué* en español:

¡Naka asi jaa ndeyu ya!
hasta.qué.grado sabroso PRES.comer guisado este
 ¡Qué sabrosa está esta comida!

También hay ciertas expresiones que se usan al principio de una pregunta especulativa o retórica:

kachi-ka [a.a a] *qué tal si*
 na kachi-ka [mb a.a a] *qué tal si*
 kuiti ja [a.a mb(ba)] *sería posible que*
 na jini-nka [mb m.a m] *quién sabe, a lo mejor (lit.: qué sabe a lo mejor)*

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas expresiones en oraciones:

¿Naku ni ka xtna'a ro ñuñu ma?; ¿kachi-ka ni ka tuu ña'a ti?
por.qué PAS PL molestar 2FAM abeja DEF qué.tal.si PAS.CF PL picar CC 3A
 ¿Por qué molestaron a las abejas?; ¿qué tal si les hubieran picado?

Kachi-ka na jin siu'u ña'a xndiki ri a.
qué.tal.si SUBJ FUT.PL asustar CC toro 1FAM DFC
¿Qué tal si te asustan mis toros?

¿Na kachi-ka iyo uni xiko ñayii?
qué.tal.si PRES.existir tres veintena persona
¿Y si acaso hay sesenta personas?

¿Kachi-ka te ni ka ndani'i o de?
qué.tal.si y PAS.CF PL encontrar INCL 3M
¿Qué hubiera pasado si lo hubiéramos encontrado?

¿Kuiti ja ndija ja tee_ka netniñu ma, te ña ni ka jikan de multa?
sería.posible.que verdadero que autoridades DEF y no PAS.CF PL pedir 3M multa
¿Será cierto que las autoridades no le multaron?

Na jini-nka na tee ko kuu suchi a.
quién.sabe qué hombre FUT.HAB ser niño DFC
A lo mejor este niño va a ser alguien importante. (lit.: ¿Quién sabe qué hombre va a ser este niño?)

¿Na jini-nka xi saa kii savi?
quién.sabe a.lo.mejor FUT.venir lluvia
¿Quién sabe si va a llover?



23 Los mandatos

Los mandatos usan el modo imperativo y pueden presentarse en todas las personas, aunque los de segunda persona son los más frecuentes. Las formas básicas de este modo se han presentado en la sección 9.4; en el presente capítulo se explica cómo se usan en las oraciones.

23.1 Los mandatos positivos de segunda persona

Para la mayoría de los verbos, la forma del tiempo futuro sirve también para los mandatos. Cuando uno está hablando en forma familiar, es decir, hablando de tú, generalmente no se presenta ningún pronombre que indica el sujeto, ni en singular ni plural:

¡Kaa [0] ndeyu ro a!
FUT.comer [0] guisado 2FAM DFC
¡Come!

¡Kasi ini [0] ndeyu ro a!
FUT.almorzar [0] guisado 2FAM DFC
¡Come!

¡Ndatnaa [0] xini ro a!
FUT.peinar [0] cabeza 2FAM DFC
¡Péinate!

¡Jin kasi ini [0] ndeyu ro a!
FUT.PL almozar [0] guisado 2FAM DFC
¡Coman!

¡Jin ka'an ndaa [0] nde ro ni jaa in ciruela ma!
FUT.PL hablar recto [0] cuál 2FAM PAS comer una ciruela DEF
¡Digan la verdad, ¿cuál de ustedes se comió una ciruela?!

¡Jin ndanda'a [0]!
FUT.PL lavar.mano [0]
¡Lávense las manos!

¡Kondetu [0], te koto [0] nuu yi'i jiña!
FUT.esperar [0] y FUT.mirar [0] cara maleza esa
¡Espera y mira en esa maleza!

Sin embargo, a veces se usa **ro tú** para el sujeto, especialmente cuando se presenta la partícula habitual:

¡Ko kuu nija'nu ro; nú ña'a,
FUT.HAB ser maduro 2FAM si no
te jin ndonda yuva ro ma nuu ro!
y *FUT.PL regañar padre 2FAM DEF cara 2FAM*
¡Pórtate bien, porque si no, tus papás te van a corregir!

¡Ko koto **ro!**
 FUT.HAB mirar 2FAM
 ¡Debes estar vigilante todo el tiempo!

Si hay una serie de mandatos, a veces se usa **ro** para el sujeto del segundo en adelante:

¡Kí ya'a [0], te kivi **ro** ve'e ri!
 IMP.venir FUT.pasar [0] y FUT.entrar 2FAM casa 1FAM
 ¡Ven, pasa, y entra a mi casa! (lit.: ¡Ven a pasar y vas a entrar a mi casa!)

¡Yika-ni ja jin koniniso'o [0], te jinu, te jin kata **ro!**
 solamente FUT.PL escuchar [0] y FUT.terminar y FUT.PL cantar 2FAM
 ¡Solamente escuchen y después canten!

Cuando uno dirige un mandato a una persona grande, se considera que el hablante muestra más respeto cuando usa el pronombre **ni usted** para el sujeto. Estas formas imperativas respetuosas tienen la misma forma que una declaración en tiempo futuro:

¡Kaxtnu'u **ni** xiyo yukan!
 FUT.mostrar 2RES falda aquella
 ¡Muéstreme aquella falda!

¡Kuán_no'o **ni** ve'e ni ma!
 IMP.REP.ir 2RES casa 2RES DEF
 ¡Vaya usted a su casa!

¡Jakoxtnuu **ni!**
 FUT.adelantarse 2RES
 ¡Adelántese!

A diferencia de algunos otros pueblos, para mandatos de segunda persona, no se usa la partícula subjuntiva **na**, ni tampoco su forma reducida que es solamente un tono alto (véase 9.4). En el mixteco colonial, tampoco se usaba **na** en segunda persona, solamente en primera y tercera persona (De los Reyes 1593, págs. 58–59).

Una manera de hacer un mandato más persuasivo es usar **vi pues** al final:

¡Kuaan ni **vi!**
 FUT.comprar 2RES pues
 ¡Cómprelo usted, pues!

Hay varias maneras de hacer un mandato más respetuoso. Una manera es usar un término de parentesco como vocativo:

¡Kuaan ni, **xixi!**
 FUT.comprar 2RES tía
 ¡Cómprelo usted, tía!

También se puede añadir una frase de cortesía, como uno de los verbos **kakan-ta'vi** o **ka'an yu'u pedir un favor** o la palabra **tna'a también**, que indica respeto; muchas veces estas palabras se combinan con **in wavor un favor**.

¡Jikan_ta'vi sa nuu ni ja tanuu ni u'un cientu.
 PRES.pedir.favor 1RES cara 2RES que FUT.prestar 2RES cinco ciento
 Le pido el favor de prestarme quinientos pesos.

Ká'an_yu'u sa nuu ni ja sa'a **tna'a** ni **in wavor**
PRES.pedir.favor 1RES cara 2RES que FUT.hacer también 2RES un favor

ja tanuu ni jaku xu'un.
que FUT.prestar 2RES poco dinero
Le pido que me haga el favor de prestarme un poco de dinero.

Jin sa'a ni **in wavor**, te jin taa yika **tna'a** ni sa'ma.
FUT.PL hacer 2RES un favor y FUT.PL dar fiada también 2RES ropa
Háganme un favor y denme la ropa fiada.

In wavor tna'a tanuu ni xu'un.
un favor también FUT.prestar 2RES dinero
Por favor, présteme dinero.

In wavor jikan **tna'a** sa tanuu ni u'un cientu.
un favor PRES.pedir también 1RES FUT.prestar 2RES cinco ciento
Le pido el favor de prestarme quinientos pesos.

También se puede usar una pregunta en vez de un mandato para hacer una petición más cortésmente:

¿Tuu na xu'un kuechi neva'a ni, ja ndasama ni
no qué dinero pequeños PRES.tener 2RES para.que FUT.REP.cambiar 2RES

xu'un sa a?
dinero 1RES DFC.PREG
¿No tiene usted nada de cambio para que me cambie el billete?

¿Tuu na xu'un ka tni ni?
no qué dinero PRES.PL agarrar 2RES

nú ña'a, chi jin tanuu ni vala jin kuanñi sa.
si no pues FUT.PL prestar 2RES poco FUT.PL usar 1RES
¿De casualidad no tienen dinero? Si no, préstennos un poco para usar.

En el último ejemplo, el uso de **nú ña'a** si no parece implicar una contradicción, pero es muy común hablar así en mixteco; probablemente lo que quiere decir es: *si no es el caso que ustedes no tienen dinero, préstennos*.

Hay formas imperativas especiales de dos verbos de movimiento, **ki'in** ir y **kii** venir, y hay también dos formas imperativas que no parecen estar relacionadas con ningún verbo:

kuá'an vaya, ve
 ne'e venga, ven
 ya'a tenga, ten
 ja'an ten

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas formas en oraciones:

¡Kuá'an!
IMP.ir
 ¡Vete!

¡Kuá'an ni!
IMP.ir 2RES
 ¡Vaya usted!

¡Kuán koo ni!
 IMP.ir PL 2RES
 ¡Vayan ustedes!

¡Ne'e ya'a!
 IMP.venir acá
 ¡Ven acá!

¡Ne'e ni!
 IMP.venir 2RES
 ¡Venga!

¡Ne'e koo ni!
 IMP.venir PL 2RES
 ¡Vengan!

¡Ya'a ni in xita!
 tenga 2RES una tortilla
 ¡Reciba una tortilla!

En oraciones más complejas, estas formas imperativas de los verbos de movimiento no siempre se usan, especialmente cuando el verbo no se presenta al principio; se usa la forma del tiempo futuro en su lugar. Nótese el uso del tiempo futuro de *ir* y *venir* en las siguientes oraciones:

¡Kasi va'a ni ye'e ma, te **kii** ni!
 FUT.cerrar bien 2RES puerta DEF y FUT.venir 2RES
 ¡Cierre bien la puerta y venga!

¡Kinda'a nduchi a; **ki'in** ro!
 FUT.tener.en.mano frijol DFC FUT.ir 2FAM
 ¡Lleva el frijol!

¡Tava'a pelota ro a, te **kii** ya'a,
 FUT.guardar pelota 2FAM DFC y FUT.venir acá
 te **ki'in** ro jin kuaan ro in kilo ñii!
 y FUT.ir 2FAM FUT.ir FUT.comprar 2FAM un kilo sal
 ¡Guarda tu pelota y ven acá, y vete a comprar un kilo de sal!

Hay formas imperativas de los verbos auxiliares, que son **kuán** (de **ki'in** *ir*) y **kí** (de **kii** *venir*); y estas formas se combinan con el tiempo futuro de otros verbos:

¡**Kí** sia'a [0] cubeta ma ya'a!
 IMP.venir FUT.dejar [0] cubeta DEF acá
 ¡Trae la cubeta!

¡**Kuán** kuxe'ñu [0]!
 IMP.ir FUT.comer [0]
 ¡Vete a comer!

Kí sia'a ni cubeta in wavor tna'a.
 IMP.venir FUT.dejar 2RES cubeta un favor también
 Favor de dejar una cubeta.

Véanse las secciones 10.3 y 11.2 para una descripción más amplia del uso de estas formas.

23.2 Los mandatos negativos de segunda persona

Para los mandatos negativos hay adverbios negativos especiales, que son: **má**, **máko**, **másu**, y **másu ko**. Nótese que el **má** que se usa en éstos tiene el tono alto [a], a diferencia del **ma** que es el adverbio negativo para el tiempo futuro, que tiene el patrón tonal [b(ba)]. **Máko** se considera una forma que muestra más respeto, mientras que **má** indica más confianza.

En los mandatos negativos siempre se usa un pronombre, tanto con niños como con personas grandes:

¡**Má** kuaan ro kisi ya'a chi iyo ta'vi i!
 IMP.no FUT.comprar 2FAM olla esta pues PRES.estar agrietada 3N
 ¡No compres esta olla pues está agrietada!

¡**Máko** ndakani ro nuu yuva ri ma!
 IMP.no FUT.contar 2FAM cara padre 1FAM DEF
 ¡No se lo digas a mi papá!

¡**Máko** siu'u-ka ña'a ni!
 IMP.no FUT.espantar-más CC 2RES
 ¡No me espante más!

¡**Máko** jin ko ndi ini ni!
 IMP.no FUT.PL FUT.HAB preocuparse adentro 2RES
 ¡No se preocupen todo el tiempo!

¡**Máko** ko ko'o ro ndute a!
 IMP.no FUT.HAB beber 2FAM agua DFC
 ¡No tomes el agua!

¡**Másu** kosiki ro ndute!
 ENF.no FUT.jugar 2FAM agua
 ¡No juegues con el agua!

¡**Másu ko** jin kani ini ni ja kui'na kúu i!
 IMP.no FUT.PL pensar adentro 2RES que ladrón PRES.ser 3N
 ¡No deben pensar que el niño es un ladrón!

Una manera de advertir con respeto es usar las conjunciones subordinantes **nasaa** [mb.a.b(ba)] (o su forma variante **nasa** [mb.a(ba)]) y **naa** [m.b] para que no, no sea que, las cuales se pueden traducir *que no* o *cuidado que no* en este uso independiente:

¡**Nasaa** skuun kava ni xu'un ni!
 que.no FUT.dejar.caer 2RES dinero 2RES
 ¡Cuidado que no deje caer su dinero!

¡**Nasaa** nduva ni!
 que.no FUT.caer 2RES
 ¡Cuidado que no se caiga!

¡**Naa** kayu nda'a ni!
 que.no FUT.quemar mano 2RES
 ¡Que no se queme la mano!

¡**Naa** kuiso ni alambri a!
 que.no FUT.pisar 2RES alambre DFC
 ¡No vaya usted a pisar el alambre!

23.3 Los mandatos de primera y tercera persona

Para los mandatos de primera y tercera persona, se utiliza la partícula subjuntiva, que es una partícula fantasma que consiste solamente en un tono alto flotante, sin consonantes ni vocales. Tiene la misma forma que el tiempo presente, pero con un significado diferente; y además, se presenta siempre con la raíz del tiempo futuro, no con la raíz del presente y pasado. El subjuntivo de Magdalena se desarrolló de la partícula **na** [m(a)], que perdió su consonante y vocal, dejando solamente el tono flotante. Hoy en día, en Magdalena, la partícula completa se presenta mayormente en oraciones subordinadas que expresan un propósito, y en oraciones principales en las que algún elemento se presenta antes del verbo, mientras que la forma que consiste solamente en un tono flotante se presenta al principio de la oración. La partícula **na** es muy común en otros pueblos mixtecos y era común en el mixteco colonial. En su conjugación del imperativo, De los Reyes registra formas con **na** en primera y tercera persona, pero sin **na** en segunda persona (1593, págs. 58–59).

Un mandato positivo en primera o tercera persona se expresa con la partícula subjuntiva fantasma más la forma del tiempo futuro del verbo. En el singular, la partícula subjuntiva cambia el tono del verbo:

¡**Káa** de jiki de!
 SUBJ.comer 3M puño 3M
 ¡Que se coma su puño! (se dice de un hombre que le pegó a su esposa y ella huyó, dejándole sin nadie para prepararle la comida)

¡**Ndákate** maa sa!
 SUBJ.lavar mismo 1RES
 ¡Que lo lave yo!

¡**Kí'in** maa sa!
 SUBJ.ir mismo 1RES
 ¡Que vaya yo!

En el plural, la partícula subjuntiva fantasma se combina con la partícula futuro plural **jin** para producir la partícula subjuntiva plural **jín**, y el verbo mismo no sufre ningún cambio:

¡**Jín** kaa de jiki de!
 SUBJ.PL comer 3M puño 3M
 ¡Que se coman sus puños!

¡**Jín** ndakate maa sa!
 SUBJ.PL lavar mismo 1RES
 ¡Que lo lavemos nosotros!

No obstante, con los verbos de movimiento que usan **koo** para formar el plural, y no las partículas **jin** y **jín**, el subjuntivo cambia el tono del verbo:

¡**Kí** koo maa sa!
 SUBJ.venir PL mismo 1RES
 ¡Que vengamos nosotros!

¡**Kívi** koo i!
 SUBJ.entrar PL 3N
 ¡Que entren ellos!

En la primera persona inclusiva, se usa también la partícula subjuntiva plural **jín**:

¡**Jín** kosiki o!
 SUBJ.PL jugar INCL
 ¡Juguemos!

¡**Jín** ko koto o!
 SUBJ.PL FUT.HAB mirar INCL
 ¡Debemos estar vigilantes todo el tiempo!

¡**Jín** koo kutu o; máko jin ndoñu'u o!
 SUBJ.PL estar establecido INCL IMP.no FUT.PL estar.ausente INCL
 ¡Debemos estar presentes siempre; no debemos ausentarnos!

En la primera y la tercera persona, y también en el inclusivo, un mandato negativo se presenta con un adverbio negativo imperativo, pero sin el subjuntivo. Se usan las formas del tiempo futuro:

¡**Jín** koo kutu o; **máko** jin ndoñu'u o!
 SUBJ.PL estar establecido INCL IMP.no FUT.PL estar.ausente INCL
 ¡Debemos estar presentes siempre; no debemos ausentarnos!

¡**Máko** ki'in de!
 IMP.no FUT.ir 3M
 ¡Que no vaya él!

También existe la expresión **ma yuu** [b a.a] *ojalá que no*, que va cayendo en desuso; se presenta en oraciones como la siguiente:

¡**Ma yuu** kuatu ndi'ya Su'si ja koku'u o!
 ojalá.que.no FUT.permitir Dios que FUT.enfermarse INCL
 ¡Ojalá que Dios no permita que nos enfermemos!

Una sugerencia negativa pasiva se puede hacer más respetuosa empleando las conjunciones **nasaa** y **naa** *que no, para que no, no sea que*:

¡**Nasaa** nduva tee_nija'nu a!
 que.no FUT.caer anciano DFC
 ¡Que el anciano no se caiga!

¡**Naa** nduva tee_nija'nu a!
 que.no FUT.caer anciano DFC
 ¡Que el anciano no se caiga!

Hay una forma inclusiva especial del verbo **ki'in** *ir*, que es **ki'on** *vámonos*; se presenta sin la partícula subjuntiva plural:

¡**Ki'on** chi'i o tata!
 SUBJ.ir.INCL FUT.sembrar INCL maíz.para.sembrar
 ¡Vamos a ir a sembrar maíz!

Para ver las formas del imperativo con todos los tonos, véase Erickson de Hollenbach 2006b; en este estudio, el negativo imperativo **máko** se escribe separado **má ko**.



*Vista de San Agustín Tlacotepec desde Buena Vista
(julio de 2004)*

24 Las oraciones incrustadas

Hay tres clases de oraciones que se incrustan dentro de otra oración: las oraciones sustantivas, que toman el lugar de una frase nominal; las oraciones relativas, que modifican un sustantivo; y las oraciones adverbiales, que toman el lugar de un adverbio.

24.1 Las oraciones sustantivas

A veces una oración funciona como el sujeto o el complemento de un verbo.

24.1.1 Oraciones sustantivas que funcionan como el sujeto

La conjunción **ja** *que* introduce una oración sustantiva que es el sujeto de un verbo. En esta sección, las oraciones sustantivas se encierran entre corchetes:

Te ni kendoo [ja ni ka yo kiti ini nuu tna'a sa
y PAS quedar que PAS PL HAB enojarse adentro cara RECIP 1RES

ji'in sajin sa ma].
con sobrino 1RES DEF

Y resultó que mi sobrino y yo siempre nos enojábamos.

Jiniñu'u [ja jin ndakokuiñi o; jin_nu_tu'va o nuu Su'si ma].
PRES.ser.necesario que FUT.PL REP.regresar INCL FUT.REP.ir.a.acercar INCL cara Dios DEF
Es necesario que nos volvámos y acerquemos a Dios.

A veces la oración sustantiva es el sujeto de una oración copulativa con un predicado adjetival:

Yika xeen [ja tndee o tixenduchi ma] chi jatu xeen ñií o.
peligroso muy que FUT.tocar INCL tisenduchi DEF pues picosa muy piel INCL
Es muy peligroso tocar el tisanduchi (un tipo de oruga) porque nuestra piel arde mucho.

Hay un lexema **iyó ja** *es necesario que*, que se forma del tiempo presente de **koo** *existir, estar* y la conjunción **ja**; el resto de la oración es una oración sustantiva. Posiblemente es una traducción literal de *hay que*:

Iyo ja [chindee ña'a de], vaa ni chindee sa de nde kii ma.
es.necesario.que FUT.ayudar CC 3M porque PAS ayudar 1RES 3M desde día DEF
Él tiene que ayudarme porque le ayudé hace unos días.

Iyo ja también significa *estar por*; véase la sección 15.1.3.

En otros casos, hay verbos que se presentan con un sujeto en forma de oración sustantiva sin **ja**; el verbo **kuna'a** *dilatar* indica el transcurso del tiempo (véase 15.1.3):

Ni kuna'a [jiso ndeyu ma].
PAS dilatar PRES.hervir guisado DEF
Ya tiene rato que la comida está hirviendo.

Otros verbos que se presentan con una oración como sujeto sin **ja** son el verbo auxiliar **kui poder** y los verbos para *empezar* o *terminar* (véanse 15.1.1 y 15.1.2).

24.1.2 Oraciones sustantivas que funcionan como el complemento

Hay otras oraciones sustantivas que son el complemento directo del verbo. A veces se introducen con **ja que**, y a veces, no. Un verbo que se presenta frecuentemente con una oración sustantiva como complemento es **kuni querer**. El complemento de este verbo siempre se presenta en tiempo futuro. Cuando expresa el deseo de una persona de hacer algo, generalmente el verbo más su sujeto se presentan después de la oración sustantiva:

Jáxiko asi ndeyu ro ma, te [kaa ri] kúni ri.
 PRES.oler rico guisado 2FAM DEF y FUT.comer 1FAM PRES.querer 1FAM
Tu comida huele sabrosa y la quiero comer.

Ni koyava ña, ja [kee ña] kúni ña.
 PAS voltear 3F porque FUT.salir 3F PRES.querer 3F
Se dio la vuelta porque quería salir.

Ndijin chi [jin ka'ni ña'a ni] ka kuni ni.
 2RES pues FUT.PL matar CC 2RES PRES.PL querer 2RES
Ustedes están tratando de matarme.

En el negativo, es decir, cuando la persona no quiere hacer algo, el verbo **kuni** más su sujeto se presentan antes de la oración sustantiva:

Ñatuu kúni de [konetniñu de], te ni ka ndaxtetuu i de.
 no PRES.querer 3M FUT.tener.cargo 3M y PAS PL obligar 3N 3M
Él no quería tomar un cargo, pero le obligaron.

Cuando el complemento de **kuni** es algo más complicado, generalmente **kuni** se presenta antes de la oración sustantiva; y ésta generalmente se introduce con **ja**:

Kúni ni [ja kutu'va ni ndaka tnu'u].
 PRES.querer 2RES que FUT.aprender 2RES todas palabra
Usted quiere aprender todas las palabras.

Kúni de [ja kendoo va'a de ji'in ñayii ma],
 PRES.querer 3M que FUT.quedar bien 3M con gente DEF
 te ni sa'a de in viko ka'nu.
 y PAS hacer 3M una fiesta grande
Él quería quedar bien con la gente; por eso (lit.: e) hizo una fiesta grande.

Cuando lo que quiere la persona es que pase algo o que otra persona haga algo, **kuni** generalmente se presenta antes de la oración sustantiva y ésta se introduce con **ja**:

Ka kuni i [ja tee tutu tutu o].
 PRES.PL querer 3N que FUT.escribir juntos juntos INCL
Quieren que escribamos en todos los renglones. (muy junto)

A veces **kuni** se presenta después de la oración sustantiva que expresa lo que la persona quiere que pase:

[Koo ndi'i itu de ma] kúni de.
 FUT.estar.sembrado completo terreno 3M DEF PRES.querer 3M
Él quiere que todo su terreno esté sembrado.

En la sección 15.1.3, se presenta otro uso de **kuni querer** al final de la oración para expresar *estar a punto de*.

Los verbos que expresan la habilidad del sujeto de hacer algo, o algo que le gusta, se presentan con complemento directo en forma de oración sustantiva sin **ja**. El verbo principal y el verbo del complemento deben tener sujetos correferenciales. El verbo del complemento se presenta en tiempo futuro:

Jini ro [kusu ro].
 PRES.saber 2FAM FUT.dormir 2FAM
Sabes dormir. (una mamá le dice a un bebé que no da guerra)

Ñatuu jini ni [ndiko ni xita].
 no PRES.saber 2RES FUT.moler 2RES tortilla
Usted no sabe moler (hacer tortillas).

Ndijin, jini ni [ka'vi ni].
 2RES PRES.saber 2RES FUT.leer 2RES
Usted sabe leer.

Masu ndaka i ka jini [jin ka'vi i].
 no todos 3N PRES.PL saber FUT.PL leer 3N
Es cierto que no todos saben leer.

Ñatuu jini sa [ka'vi sa letra].
 no PRES.saber 1RES FUT.leer 1RES letra
No sé leer.

Ñatuu kúndee sa [kane'e sa].
 no PRES.aguantar 1RES FUT.alzar 1RES
No aguanto alzarlo.

Te maa i chi játna ini loko kuiti i
 y mismo 3N pues PRES.gustarle adentro mucho completamente 3N

[koneva'a i carru ma].
 FUT.tener 3N carro DEF
Y a él mismo le gustaría (lit.: gusta) muchísimo tener el carro.

Tampoco se usa **ja** en el complemento de los verbos para *empezar* y *terminar*; véase la sección 15.1.2 para ejemplos.

Hay otros grupos de verbos que tienen **ja** al principio del complemento. **Ja** se presenta después de los verbos para *hablar*, *pensar* y *saber*; en las oraciones con estos verbos, el complemento es como una cita:

Ni ka ka'án ri [ja ni ji'i ti].
 PAS PL pensar 1FAM que PAS morir 3A
Pensamos que se había muerto. (la gata)

Jâ ni ka jini i [ja ni ndenda xixi i ma].
 ya PAS PL saber 3N que PAS REP.llegar tía 3N DEF
Ya supieron que su tía llegó.

Te nú jita_tutu-ni ri chi kona'a ro
y cuando PRES.chiflar-nomás 1FAM pues FUT.saber 2FAM

[ja onde yukan iyo ri].
que hasta allí PRES.estar 1FAM
Y cuando yo chifle nomás, vas a saber que hasta allí estoy.

En la siguiente oración el verbo principal es la frase fija **na ko ka'an o supongamos**:

Na_ko_ka'an_o [ja nde ni neva'a in ñayii
supongamos que cuál 2RES PRES.tener una persona

kétna'a ini i ji'in ni].
PRES.llevarse.bien adentro 3N con 2RES
Supongamos que cualquiera de ustedes tiene un amigo.

Ja también se usa después de los verbos de influencia, como *mandar*, cuando el sujeto quiere que otra persona haga algo. El verbo del complemento generalmente está en tiempo futuro:

Ni tatnuni i [ja jin koo i, te jin ko koto i kapisantu ma].
PAS mandar 3N que FUT.ir PL 3N y FUT.PL FUT.HAB mirar 3N panteón DEF
Ella les mandó a que fueran a vigilar en el panteón.

En la siguiente oración, un complemento con **ja** se presenta después de un verbo de obligación:

Ndee_yika_tee_ma [ja satniñu de], te jin kaa sa'ya de ma.
PRES.deber hombre DEF que FUT.trabajar 3M y FUT.PL comer hijo 3M DEF
El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.

En la siguiente oración, el verbo del complemento está en tiempo presente:

Sisii_yu'u_suchi_luluu_ma, te káchi i
risueño niño pequeño DEF y PRES.permitir 3N

[ja ka kanundee ña'a ndeva'a-ni ñayii].
que PRES.PL abrazar CC cualquier gente
Es risueño y deja que cualquier persona lo abrace.

En la siguiente oración se presenta la conjunción subordinante **ja na** en lugar de **ja** después de un verbo de petición:

Jikan_ta'vi_sa, [ja_na chindee ña'a ya ndaka ndijin].
PRES.pedir 1RES para.que FUT.ayudar CC 3D todos 2RES
Pido que Dios les ayude a todos ustedes.

Una oración sustantiva también se presenta para el complemento de la expresión idiomática **iyó tu'va ... ja**, (algunos hablantes usan **iyó ... ja**), que quiere decir *estar dispuesto a*. El verbo del complemento debe estar en tiempo futuro:

Iyo tu'va ña [ja ki'in ña Nunduva].
PRES.estar preparada 3F que FUT.ir 3F Oaxaca
Ella está dispuesta a ir a Oaxaca.

¿Ja ndaa kúu ja ka iyo ni [ja jin chindee ña'a ni]?
verdad PRES.ser que PRES.PL estar 2RES que FUT.PL ayudar CC 2RES
¿Es verdad que ustedes están dispuestos a ayudarnos?

Hay una manera de formar una oración causativa con el verbo **sa'a**. La acción causada se expresa como el complemento directo de **sa'a**; y la oración que expresa el complemento puede presentarse antes o después de **sa'a**. Cuando el complemento se presenta después del verbo, lleva **ja**:

Sa'a ya [ja téku o].
 PRES.hacer 3D que PRES.vivir INCL
 Dios hace que vivamos.

Ni sa'a de [ja ni ndo'o ni neni ñasi'i de ma].
 PAS hacer 3M que PAS sufrir PAS agonizar esposa 3M DEF
 Él causó el sufrimiento de su esposa. (lit.: Él causó que su esposa sufriera mucho.)

[Ni ndo'o ni neni ñasi'i de ma] ni sa'a de.
 PAS sufrir PAS agonizar esposa 3M DEF PAS hacer 3M
 Él causó el sufrimiento de su esposa.

Otra clase de oración que sirve como el complemento directo de un verbo es la de las preguntas indirectas, que se han presentado en la sección 22.4.

24.2 Las oraciones relativas

Las oraciones relativas se presentan después de un sustantivo o pronombre y lo modifican. Este sustantivo o pronombre tiene una función en la oración principal y también en la oración relativa. Por ejemplo, en la oración *Vi al hombre que lleva una camisa negra*, el sustantivo *hombre* es el complemento directo del verbo *vi*, pero también es el sujeto del verbo *lleva*. A diferencia de esto, en la oración *Vi al mismo hombre que viste ayer*, el sustantivo *hombre* es el complemento directo del verbo *vi* y también el complemento directo del verbo *viste*. Podemos decir que el sustantivo que es el núcleo de la frase nominal está ligado sintácticamente con la oración relativa aunque no forma parte de ella.

La mayoría de las oraciones relativas del mixteco de Magdalena Peñasco se presenta sin un pronombre relativo, es decir, no hay ninguna palabra que funciona como la *que* en las oraciones españolas dadas en el párrafo anterior. En el mixteco, la oración relativa se presenta inmediatamente después del núcleo de la frase nominal. El núcleo puede ser un sustantivo o un pronombre inicial (véase 5.3), pero no puede ser un pronombre dependiente. Estos pronombres iniciales son: **ja lo que**, **cosa que**, **lo**, **tña'a ja** o **tña ja lo que**, **cosa que**, **lo**, **nuu lugar**, **lugar donde** e **iya ser sagrado**, **ser sagrado que**; siempre indican que viene algo más para completar la frase nominal. En las oraciones a continuación las frases nominales que contienen una oración relativa están encerradas entre corchetes, y hay una raya vertical entre el núcleo y la oración relativa.

Después de un sustantivo:

Ni ke'en sa [in machiti | ñatuu jiniñu'u-ka yuva sa ma].
 PAS agarrar 1RES un machete | no PRES.necesitar-más padre 1RES DEF
 Agarré un machete que mi papá ya no necesita.

Ni jini sa [tee | ni jaan ve'e xito sa ma].
 PAS ver 1RES hombre | PAS comprar casa tío 1RES DEF
 Vi al hombre que compró la casa de mi tío.

Te ni no'o in tee ni ja_nu kaxtnu'u de
 y PAS REP.ir un hombre PAS REP.ir FUT.mostrar 3M

nuu [tee | kúu presidende ñuu ya'a].
 cara hombre | PRES.ser presidente pueblo este
 Y un hombre fue para avisar al presidente de este pueblo.

¿Nde tee kúu [tee | ñu'u yuxini tnuu ma]?
 cuál hombre PRES.ser hombre | PRES.llevar sombrero negro DEF
 ¿Quién es el hombre que lleva sombrero negro?

Ndakani sa [in tnu'u | ni ndo'o sa
 FUT.contar 1RES una palabra | PAS sufrir 1RES

ji'in in sajin sa te in xiku sa].
 con un sobrino 1RES y una sobrina 1RES
 Voy a contarles lo que me pasó con un sobrino y una sobrina míos.

Después de un pronombre inicial:

Ni jaan ña [in ja | kua'a ña ku'u ña ma].
 PAS comprar 3F uno lo.que | FUT.dar 3F hermana 3F DEF
 Ella compró lo que le va a dar a su hermana.

Ñatuu ni ka jatna ini i [ja | ni ka sa'a tna'a i ma].
 no PAS.CF PL gustarle adentro 3N lo.que | PAS PL hacer compañero 3N DEF
 No les gustó lo que hicieron sus compañeros.

Ñatuu ni jito va'a ni [tna'a_ja | ni ka ndaxtutu ñayii ma].
 no PAS.CF cuidar bien 2RES lo.que | PAS PL REP.juntar gente DEF
 Usted no cuidó bien las cosas que la gente juntó.

[Ndaka tna'a_ja | sa'a i ma], sa'a va'a i.
 todo lo.que | PRES.hacer 3N DEF PRES.hacer bien 3N
 Todo lo que hace, lo hace bien.

[Iya | ka kukanu ini o a] kúu
 ser.sagrado.que | PRES.PL confiar adentro INCL DFC PRES.ser

[iya | ni ndakana ña'a ma].
 ser.sagrado.que | PAS REP.llamar CC DEF
 El Dios en que confiamos es el Dios que les llamó.

Ni ja'an i [nuu | ni ka iyo de ma].
 PAS ir 3N lugar | PAS PL estar 3M DEF
 Fue al lugar donde vivían.

Te yukan_saa ni ka kenda koo sa onde [nuu | kúu kapisantu ma].
 entonces PAS PL llegar PL 1RES hasta lugar | PRES.ser panteón DEF
 Entonces llegamos hasta el panteón (lit.: hasta el lugar que es el panteón).

Algunas oraciones relativas son muy breves, y muchos sustantivos compuestos pueden verse como sustantivos modificados por oraciones relativas:

Xíko ña [sa'ma | tu'u].
 PRES.vender 3F ropa | gastada
 Ella vende ropa de segunda.

[Tee | nija'nu] kúu de.
 hombre | anciano PRES.SER 3M
Es un anciano.

Ni ta'vi [ja | ñu'u azúcar ma].
 PAS quebrar lo.que | PRES.estar.adentro azúcar DEF
La azucarera se quebró.

Sukan ni ka'an [tee | kúu presidente ma].
 así PAS hablar hombre | PRES.ser presidente DEF
Así dijo el presidente.

A veces las oraciones relativas se presentan con un pronombre relativo: hay un sustantivo que es el núcleo de la frase más el pronombre relativo y después la oración relativa. Los pronombres iniciales **ja** y **nuu** funcionan como pronombres relativos y se traducen *que* y *donde*.

Con **ja**:

Cha'a kúu [su'nu sa | ja ni yo ne'nu sa]
 Ésta PRES.ser camisa 1RES | que PAS HAB llevar.puesta 1RES
 kivi ni yo kuu programa skuela ma.
 día PAS HAB ser programa escuela DEF
Ésta es mi camisa, la que llevaba el día del programa en la escuela.

Kaxtnu'u kuakua'a ri
 FUT.mostrar muchísimo 1FAM

[ndatniñu | ja masu jini ro ma], te vitna te kuni ro.
 cosa | que no PRES.ver 2FAM DEF y ahora y FUT.ver 2FAM
Y voy a mostrar(te) muchísimas cosas que no has visto, y ahora vas a ver.

Ni ke'en sa [in machiti | ja ñatuu jatniñu-ka yuva sa ma].
 PAS agarrar 1RES un machete | que no PRES.usar-más padre 1RES DEF
Agarré un machete que mi papá ya no usa.

Con **nuu**:

Ni kivi de ini [ve'e | nuu kátuu suchi luluu ma].
 PAS entrar 3M dentro.de casa | lugar PRES.estar.acostado niño pequeño DEF
Entró en el cuarto donde el niño estaba acostado.

Estos pronombres iniciales se usan más como pronombres relativos cuando la oración relativa es muy larga, o después de un sustantivo que tiene otro modificador, como un pronombre posesivo. Otra manera de ver estas frases largas es como frases nominales en aposición (véase 8.7); los pronombres **ja** y **nuu** no son pronombres relativos sino sirven como pronombres iniciales para introducir la segunda parte de la frase.

Alternativamente, los pronombres iniciales como **ja** y **nuu** pueden ser considerados básicamente pronombres relativos. Cuando no hay un sustantivo que sirve como el núcleo de la frase nominal, se puede decir que a estas frases nominales les falta un núcleo. Sin embargo, en esta gramática se tratan los pronombres iniciales como el núcleo de la frase cuando no hay un sustantivo.

El núcleo de una frase nominal que tiene una oración relativa puede tener varias funciones en la oración relativa. Muchas veces es el sujeto, pero puede ser también el complemento directo, el lugar o el tiempo.

Sujeto:

Ni jini sa [tee | ni jaan ve'e xito sa ma].
 PAS ver 1RES hombre | PAS comprar casa tío 1RES DEF
Vi al hombre que compró la casa de mi tío.

Complemento directo:

Ni ke'en sa [in machiti | ja ñatuu jatniñu-ka yuva sa ma].
 PAS agarrar 1RES un machete | que no PRES.usar-más padre 1RES DEF
Agarré un machete que mi papá ya no usa.

Lugar:

Ni ja'an i [nuu | ni ka iyo de ma].
 PAS ir 3N lugar | PAS PL estar 3M DEF
Fue al lugar donde vivían.

Ni kivi de ini [ve'e | nuu kátuu suchi luluu ma].
 PAS entrar 3M dentro.de casa | lugar PRES.estar.acostado niño pequeño DEF
Entró al cuarto donde el niño estaba acostado.

Tiempo:

Chísa'a ña xita, te [kivi | jiniñu'u ña], te ndakan ña.
 PRES.dar.guetza 3F tortilla y día | PRES.necesitar 3F y FUT.REP.pedir 3F
Ella da guetza (ayuda mutua) de tortilla, y cuando (lit.: el día que) ella necesite, la va a pedir.

Onde [kivi | nuu ni ji'i yii ña ma],
 desde día | cuando PAS morir esposo 3F DEF
 te ni keja'a ña kúxii ini ña.
 y PAS empezar 3F PRES.estar.triste adentro 3F
Desde que murió su esposo, empezó a estar triste.

En las siguientes oraciones el núcleo de la frase funciona como el poseedor de un sustantivo en la oración relativa, y se usa el prefijo **xi-** o **x-** *poseído* (véase 8.5):

Ni ka ndatnu'u sa ji'in [ñayii | x-nuu satniñu i ma].
 PAS PL platicar 1RES con persona | POS-cara PRES.trabajar 3N DEF
Platiqué con su patrón (lit.: con la persona delante de quien él trabaja o con la persona cuya cara él trabaja).

[Iya | xi-nuu jinukuechi sa ma] kúu Su'si ni sa'a andivi ma.
 ser.sagrado.que | POS-cara PRES.servir 1RES DEF PRES.ser dios PAS hacer cielo DEF
El Dios a quien sirvo (lit.: cuya cara sirvo) es el Dios que hizo los cielos.

[Tee | xi-xu'un ni sakui'na i ma] ni soko ña'a, te ni ji'i i.
 hombre | POS-dinero PAS robar 3N DEF PAS echar.maldición CC y PAS morir 3N
El dueño del dinero que él robó, lo maldijo y se murió.

No se presentan oraciones relativas en las que el núcleo de la frase funciona como el complemento de una preposición.

Nótese que las oraciones relativas ya presentadas no contienen ningún elemento que expresa el papel que corresponde al núcleo, es decir, tienen un hueco. A veces hay más de un hueco en la oración relativa, como se ve en el ejemplo a continuación, en la que el

núcleo funciona como sujeto de los dos verbos de la oración relativa. Se usa un cero entre corchetes en el lugar donde el sujeto normalmente se presenta:

Ni ka nukun-tna'a de ji'in [uu ñayii |
 PAS PL REP.encontrar 3M con dos persona |
 ka jika [0] kuan koo [0] ichi yuku ma].
 PRES.PL caminar [0] INC.ir PL [0] hacia monte DEF
 Él se encontró con dos personas que caminaban al monte.

A veces el núcleo de una frase nominal que tiene una oración relativa con pronombre relativo es un pronombre independiente de primera o segunda persona. En este caso, un pronombre dependiente se presenta dentro de la oración relativa:

Jin konee ni kuedado [ndijin | ja ka kuxiku ni a],
 FUT.PL tener 2RES cuidado 2RES | que PRES.PL ser.rico 2RES DFC
 nasaa jin sakui'na ña'a i.
 para.que.no FUT.PL robar CC 3N
 Ustedes que son ricos deben tener cuidado que no les roben.

Taa ya ja vii ja va'a nuu [yo'o | ja ka kutoo o ya a].
 FUT.dar 3D lo bonito lo bueno cara INCL | que PRES.PL amar INCL 3D DFC
 Dios nos dará a nosotros, los que lo amamos, lo que es muy bueno.

Ká'an sa nuu [ndijin | ja ni ka nana koo ni,
 PRES.hablar 1RES cara 2RES | que PAS PL REP.salir PL 2RES
 ja jin konetniñu o a].
 para.que FUT.PL tener.cargo INCL DFC
 Me dirijo a ustedes, que salieron nombrados para tener un cargo junto conmigo.

Algunos hablantes de más edad usan un pronombre dependiente de tercera persona dentro de la oración relativa sin pronombre relativo:

Ni kenda [in tee | ni yo nani de Pelu].
 PAS llegar un hombre | PAS HAB llamarse 3M Pedro
 Un hombre llamado Pedro llegó.

¿Iyo [in lasaa | ndáva ti jakuaa]?
 PRES.existir un pájaro | PRES.volar 3A noche
 ¿Hay un pájaro que vuela de noche?

Kiti yukan kúu [kiti | ni yo ndeva'a ti mala suerte ma].
 animal aquel PRES.ser animal | PAS HAB tener 3A mala suerte DEF
 Aquel animal era un animal que tenía mala suerte.

Ndakani sa sukan ni ji'i [in ña'a | kúu ña cristiana].
 FUT.contar 1RES cómo PAS morir una mujer | PRES.ser 3F cristiana
 Voy a contar cómo murió una mujer evangélica.

Si un complemento del verbo de la oración relativa corresponde al núcleo de la frase nominal, a veces se presenta el pronombre de complemento conocido ña'a (véase 4.4):

Jesús ma ni ndasava'a ya [in suchi | ni yinee ña'a in tachi].
 Jesús DEF PAS componer 3D un niño | PAS estar.adentro CC un aire
 Jesús sanó a un niño en el que había un demonio.

Ka ndo'o ka neni ñayii [ja | ka sa'a ña'a in-ka ñayii ma].
 PRES.PL sufrir PRES.PL agonizar gente lo.que | PRES.PL hacer CC otra persona DEF
 La gente sufre por lo que le hacen otras personas.

A veces una oración relativa se encuentra separada del sustantivo que la introduce:

Ni ka tenee de [tutu |] yika ve'e palaciu ma,
 PAS PL pegar 3M papel | pared palacio DEF

[ja ká'an nde kii ko kuu baile].
 que PRES.hablar cuál día FUT.HAB ser baile
 Pegaron un letrero en la pared del palacio avisando qué día va a ser el baile.

Masu [na in |] iyo [ja kua'a i ja kaa ti ma].
 no qué uno | PRES.existir que FUT.dar 3N que FUT.comer 3A DEF
 No hay nadie que le dé de comer al animal.

La palabra **sukan**, que es un adverbio deíctico de modo que significa *así* y una conjunción subordinante que significa *como*, también se presenta en las oraciones relativas, de dos maneras diferentes. A veces **sukan** como sirve como un pronombre relativo, como en los ejemplos a continuación, y se puede traducir simplemente *que*:

Yukan te ni ka kana tna'a [ndaka sa |
 después PAS PL llamar RECIP todos 1RES |

sukan ka kuu sa ñayii ñuu ya'a].
 como PRES.PL ser 1RES gente pueblo este
 Entonces nos llamamos todos los que somos de este pueblo.

Ká'an-so'o sa nuu [ndaka ni |
 PRES.exhortar 1RES cara todos 2RES |

sukan ka kuu ni ña'a ka ndeka suchi kuechi ma].
 como PRES.PL ser 2RES mujer PRES.PL guiar niños pequeños DEF
 Les exhorto a todas ustedes que son madres de niños pequeños.

Te jakuaa yukan ni ka tnaa sa [ndaku | **sukan** kuva'a
 y noche aquella PAS PL echar 1RES nixtamal | como FUT.ser.producida
 xita ma].
 tortilla DEF

Y aquella noche pusimos el nixtamal para las tortillas (lit.: de que las tortillas se harían).

En la otra manera, **sukan** funciona como un pronombre inicial que se puede traducir *lo que, la manera en que, cómo*:

Te ni keja'a ya jiña'a ya [**sukan** | ko kuu ma].
 y PAS empezar 3D PRES.decirle 3D como | FUT.HAB ser DEF
 Y empezó a decir cómo iba a pasar.

Kí'in koo o ve'e ri ma, te kuni ro [**sukan** | kaa].
 SUBJ.ir PL INCL casa 1FAM DEF y FUT.ver 2FAM como | PRES.verse
 Vamos a mi casa, y vas a ver cómo es.

Ni nuu-ka [**sukan** | ni yo kaxin kaa ma].
 PAS REP.bajar-más como | PAS HAB reteñir campana DEF
 La campana ya no reteñe tan fuerte. (lit.: La manera en que la campana sonaba bajó.)

Nótese en la última oración que la oración relativa con **sukan** como el núcleo de la frase sirve como el sujeto del verbo **nuu bajar**.

Se puede usar una oración relativa para expresar uno de un grupo. En las oraciones a continuación, se presenta el número **in uno** antes del sustantivo, pero la oración relativa tiene el marcador de plural **ka**; y es esta falta de concordancia la que señala la relación partitiva:

[In tee | ka satniñu ji'in sa ma] kúu de.
un hombre | PRES.PL trabajar con 1RES DEF PRES.ser 3M
Es uno de los hombres que trabaja conmigo.

[In tee | ni ka yo netniñu ji'in agente ma],
un hombre | PAS PL HAB tener.cargo con agente DEF
 te ni ke'en su'va de tee ma.
y PAS traicionar 3M hombre DEF
Uno del cabildo del agente lo traicionó.

Otras maneras de expresar una relación partitiva utilizan una combinación de un artículo indefinido con un artículo definido (véase 7.6) y una frase preposicional con **ja por** y el adjetivo indefinido **ndi-** todos (véase 18.2).

24.3 Las oraciones adverbiales

Las oraciones adverbiales se juntan con una oración principal para expresar: una razón, un propósito, una relación temporal, una condición, una concesión o una comparación. Generalmente empiezan con una conjunción subordinante (véase 19.2), y a veces terminan con el artículo definido **ma**. En esta sección las oraciones subordinadas se encierran entre corchetes y las conjunciones están en negritas:

Kútoo o tna'a o ma, [**sukan** kútoo o maa o a].
SUBJ.amar INCL compañero INCL DEF como PRES.amar INCL mismo INCL DFC
Debemos amar al prójimo como nos amamos a nosotros mismos.

24.3.1 Las oraciones de razón

Las conjunciones **chi**, **vaa**, **ja**, **chi vaa**, **kuechi ja** y **nava'a** introducen una oración subordinada que expresa la razón; las oraciones subordinadas suelen presentarse después de la oración principal.

Con **chi**:

Ñatuu na clase koo [**chi** viko skuela ma kúu].
no qué clase FUT.existir porque fiesta escuela DEF PRES.ser
No va a haber clase porque es fiesta de la escuela.

Chimaa ro in-ka sa'ma ro [**chi** vijin loko].
FUT.poner.abajo 2FAM otra ropa tu porque frío muy
Ponte otra prenda debajo porque hace mucho frío.

Con **ja**:

Te ni ndakiti ini sa, [**ja** ñatuu ni kundee sa nuu i].
y PAS REP.enojarse adentro 1RES porque no PAS.CF ganar 1RES cara 3N
Y me enojé porque no le gané.

Te nda'yu nda'yu-nka ti, [ja kókon ti ma].
 y PRES.llorar PRES.llorar-simplemente 3A porque PRES.tener.hambre 3A DEF
Y lloraba y lloraba nada más porque tenía hambre.

Te ûni ndaka sa ni ka kusii, [ja ni ña'a i sukan ma].
 y de.veras todos 1RES PAS PL reír porque PAS decirle 3N así DEF
Y de veras todos nosotros nos reímos porque él había dicho eso.

Con vaa:

Ki'in sa, [vaa ni ka kana ña'a ña].
 FUT.ir 1RES porque PAS PL invitar CC 3F
Voy a ir porque ellas me invitaron.

Sa'a in caja, te chunee ro ndaka sa'ya ro ma, [vaa kii savi].
 FUT.hacer una caja y FUT.meter 2FAM todos hijo 2FAM DEF porque FUT.venir lluvia
Haz una caja y mete a todos tus hijos [en ella], porque viene la lluvia.

Con chi vaa:

Ni ka yo skiti ini tna'a sa ji'in sajin sa ma,
 PAS PL HAB hacer.enojar adentro RECIP 1RES con sobrino 1RES DEF

[chi_vaa ni ka yo ndakani i nawa ni yo sa'a sa nuu yuva i ma].
 porque PAS PL HAB contar 3N qué PAS HAB hacer 1RES cara padre 3N DEF
Mi sobrino y yo siempre estábamos enojados, porque él siempre le contaba a su papá lo que yo hacía.

Te ñatuu ni kuu ko'o i de, [chi_vaa je'ne i ñu'ú ma].
 y no PAS poder FUT.beber 3N 3L porque PRES.ahogar 3N tierra DEF
Y ella no pudo tomarla (el agua) porque estaba ahogándose con la tierra.

Con kuechi ja:

Ni kivi ñu'ú xiyo sa, [kuechi_ja ni yo nukoo sa nuu ñu'ú ma].
 PAS entrar tierra falda 1RES porque PAS HAB estar.sentada 1RES cara tierra DEF
Mi falda se ensució porque me senté en la tierra.

Sani_te ni ka kenda koo ñayii ma ji'in sa'ya i ma,
 entonces PAS PL llegar PL persona DEF con hijo 3N DEF

[kuechi_ja ka ku'u i ma].
 porque PRES.PL estar.enfermo 3N DEF
Entonces las personas llegaron con sus hijos porque estaban enfermos.

Con nava'a:

Ki'in ri, chi ndanduku ri iso ma, te ka'ni ri ti,
 FUT.ir 1FAM pues FUT.buscar 1FAM conejo DEF y FUT.matar 1FAM 3A

[nava'a ni xnda'vi ña'a ti].
 porque PAS engañar CC 3A
Voy, pues, a buscar al conejo, y voy a matarlo porque me engañó.

La conjunción **vitna ja** *ya que, dado que, eso que* (literalmente *ahora que*) y las oraciones subordinadas con ella suelen presentarse al principio. En el ejemplo a continuación, nótese que la conjunción coordinante **te** y se presenta al final de la oración subordinada para separarla del resto de la oración:

[Vitna_ja ni jinu ni skua'a ro a],
 ya.que PAS terminar PAS estudiar 2FAM DFC
 te nduku ro tniñu sa'a ro.
 y FUT.buscar 2RES trabajo FUT.hacer 2FAM
 Ya que terminaste tus estudios, busca un trabajo.

La conjunción **ja sukan** *ya que* introduce una oración subordinada que se presenta después de la oración principal. Los hablantes del español muchas veces prefieren traducirla *si* en lugar de *ya que*:

¿Na in kene'le in diez, [ja_sukan kuxi tee skua'a ma]?
 quién FUT.sacar un diez ya.que flojo maestro DEF
 ¿Quién va a sacar un diez si el maestro es tan flojo?

¿Na in kuu ki'in Ñuko'yo ma, [ja_sukan ni tnana ichi ma]?
 quién FUT.poder FUT.ir México DEC ya.que PAS descomponer camino DEF
 ¿Quién puede ir a México si se descompuso el camino?

En la siguiente oración, una oración subordinada con **ja** está incrustada en otra que tiene **vaa**:

Sani_te ña'a, [vaa tnu_yoo ma ka ka'ndi, [ja ka kayu tnu ma]].
 entonces no porque carrizo DEF PRES.PL tronar porque PRES.PL quemar 3P DEF
 Entonces no (el ruido no era el de cohetes tronando), porque era el carrizo tronando ya
 que se estaba quemando.

La razón también puede expresarse sin conjunción. En las siguientes oraciones se usa punto y coma para indicar dónde empieza la segunda oración:

Kúu ñuyaka ichi; [jika carru].
 PRES.ser polvo camino PRES.caminar carro
 Hay polvo en la carretera porque andan carros.

Ni jinyavi xeen de; [satniñu de].
 PAS cansarse mucho 3M PRES.trabajar 3M
 Está muy cansado porque está trabajando.

A pesar de que la yuxtaposición de dos oraciones sin conjunción es un patrón muy viejo en las lenguas mixtecas, los hablantes prefieren usar conjunciones, tal vez por la influencia del español. Usan la yuxtaposición mayormente de manera inconsciente.

La razón también puede expresarse como una inferencia a base de evidencia, ligando las dos partes con la conjunción subordinante **vaa pues** o con **kúu ja** o **kúu a es que, pues**:

In tee xiku kúu de, [vaa néva'a de uni carru].
 un hombre rico PRES.ser 3M pues PRES.tener 3M tres carro
 Es un hombre rico, pues tiene tres carros.

Ni jaa la-ina ma in ndivi chuun ma **kúu_a**
 PAS comer perro DEF un huevo pollo DEF es.que

kaa soo_yiki ndivi taka ti ma.
 PRES.estar.acostada cáscara huevo nido 3A DEF
 El perro se comió un huevo, pues la cáscara está en el nido.

24.3.2 Las oraciones de propósito

El propósito generalmente se expresa con una de las siguientes conjunciones: **sukan-va'a**, **xtnakua'a**, **modo ja**, **modo-nka ja**, **ja**, **te va'a** o **ja na**. Hay muchas formas variantes de **sukan-va'a** y **xtnakua'a** (véase 19.2). La oración que expresa el propósito siempre tiene el verbo en tiempo futuro, y generalmente se presenta después de la oración principal.

Con **sukan-va'a**:

Skua'a va'a ro, [**sukan-va'a** kii_ki'in_o ma,
FUT.estudiar bien 2FAM para.que en.el.futuro DEF
 te koo in tniñu va'a sa'a ro].
y FUT.existir un trabajo bueno FUT.hacer 2FAM
Estudia con diligencia (lit.: bien) para que tengas un buen trabajo en el futuro.

Con **xtnakua'a**:

Te ni ka yo ju'ni ña la-ina ma,
y PAS PL HAB amarrar 3F perro DEF
 [**xtnakua'a** ma ni'i-ka ti chili ña ma].
para.que no FUT.conseguir-más 3A pollo 3F DEF
Y ella amarraba al perro para que ya no agarrara sus pollitos.

Con **modo-nka ja**:

[**Modo-nka ja** ma jin ka'an mal i ja_kuu sa ma], te ni ja'an sa.
para.que no FUT.PL hablar mal 3N acerca.de 1RES DEF y PAS ir 1RES
Nomás para quedar bien con ellos, fui.

Con **ja**:

Ñatuu ni wa'a_nuu sa machiti ma sajin sa ma, [**ja** kate
no PAS.CF prestar 1RES machete DEF sobrino 1RES DEF para.que FUT.escarbar
 maa i ti].
mismo 3N 3A
No le presté el machete a mi sobrino para que las escarbara él (a las hormigas).

Ni ja'an ña ji'in ña'a_jíto_tnuni ma, [**ja** koto ña tnuni
PAS ir 3F con adivina DEF para.que FUT.adivinar 3F suerte
 na in kúni_u'vi nuu ña].
quién PRES.aborrecer cara 3F
Ella fue con la adivina para que ésta adivinara quién la aborrece.

Te ora ndóto i, te jinu i ja'an i skuela i ma,
y cuando PRES.despertar 3N y PRES.correr 3N HAB.ir 3N escuela 3N DEF
 [**ja** ndakani i ja jáni i ma nuu compañeru i ma].
para.que FUT.contar 3N lo.que PRES.soñar 3N DEF cara compañeros 3N DEF
Y cuando se despierta, va corriendo a la escuela para contarles lo que sueña a sus compañeros.

Con **te va'a**:

Ni ka chitnii de in yiki_{ti'}ndi, [**te_{va'a}** ma kuun_{kava} pañu i ma].
 PAS PL prender 3M un seguro para.que no FUT.caer pañuelo 3N DEF
 Ellos (los padrinos) pusieron un seguro para que su pañuelo (del novio) no se cayera.

Con **ja na**:

Másu_{ko} ndaxsiu'u ña'a ro,
 IMP.no FUT.espantar CC 2FAM

chi su'va kakan-ta'vi ro, [**ja_{na}** jin koo va'a ri ya'a].
 pues en.cambio FUT.pedir.favor 2FAM para.que FUT.PL estar bien 1FAM aquí
 No me vayas a espantar; al contrario ruega que estemos bien aquí. (se le dice a un moribundo)

Skuu de yu'u carru ma,
 PRES.hacer.sonar 3M boca carro DEF

[**ja_{na}** jin konuu suchi kuechi ma jin koo i].
 para.que FUT.PL apurarse niños pequeños DEF FUT.ir PL 3N
 Está tocando el claxon para que se apuren los niños.

A veces la conjunción coordinante **te** y se presenta antes de la conjunción subordinante:

¡Jinkuiñi jiña!, **te** [**suva'a** kuni ro].
 FUT.pararse ahí y para.que FUT.ver 2FAM
 ¡Párate ahí, para que veas!

Muchas veces el propósito se expresa sin conjunción; la oración que expresa el propósito siempre se presenta después de la oración principal y tiene el verbo en tiempo futuro:

Skoo sa niñi; [kee ndaku sa].
 PRES.desgranar 1RES mazorca FUT.salir nixtamal 1RES
 Desgrano maíz para luego poner mi nixtamal. (lit.: Desgrano maíz para que salga mi nixtamal.)

Kii de; [jin ndatnu'u o ji'in de].
 FUT.venir 3M FUT.PL platicar INCL con 3M
 Él vendrá para que platiquemos con él.

En la siguiente oración, hay dos oraciones subordinadas que expresan propósito, una incrustada dentro de la otra:

Sonee ña nduchi; [chi'yo i; [jin kaa ña]].
 FUT.poner.encima 3F frijol FUT.cocerse 3N FUT.PL comer 3F
 Ella pone frijol para que se cueza y que coman. (lit.: Ella pone frijol para que se cueza para que coman.)

A veces un propósito se expresa con la conjunción coordinante **te** y:

Kuán ke'en tirrala ma, **te** ndakakin tna'a de yuu jitnu ma.
 IMP.ir FUT.agarrar coa DEF y FUT.REP.acostar RECIP 3M piedra horno DEF
 Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno.

A veces las palabras después de un sustantivo pueden verse como un propósito o como una oración relativa que modifica al sustantivo:

Chúnee o sa'ma [kiku o].
 PRES.meter INCL tela FUT.coser INCL
Metemos la tela (en los aros) para bordar.
Metemos la tela que vamos a bordar.

Táva ña xu'un [chuya'vi ña kuñu].
 PRES.sacar 3F dinero FUT.pagar 3F carne
Saca dinero para pagar la carne.
Saca el dinero con que va a pagar la carne.

Los verbos auxiliares de movimiento siempre se combinan con un verbo en tiempo futuro y expresan un propósito; véase la sección 10.3 para ejemplos de ese uso.

Un propósito negativo puede expresarse con una de las conjunciones ya citadas y el adverbio negativo **ma**:

Te ni ka chitnii ña in yiki ti'ndi, [sukan-va'a ma kuun kava pañu i ma].
 y PAS PL prender 3F un seguro para.que no FUT.caer pañuelo 3N DEF
Ellas (las madrinas) pusieron un seguro para que su pañuelo (de la novia) no se cayera.)

Te kavanuu kavanuu-ni o, [modo ja ma tñii ma].
 y FUT.revolver FUT.revolver-nomás INCL para.que no FUT.pegar DEF
Y meneamos mucho nomás para que no se pegue (el guisado).

Los propósitos negativos también se expresan con **naa**, **nasaa** o **ja ma**. Estas conjunciones siempre se presentan después de la oración principal, y el verbo de la oración subordinada que expresa un propósito negativo tiene que estar en tiempo futuro:

Yituu sa kaxoti sa, [naa nduva sa].
 PRES.apoyarse 1RES garrote 1RES para.que.no FUT.caer 1RES
Me apoyo en mi garrote para no caerme.

Chúneva'a sa yuxini ini ndo'o a, [nasaa kekava].
 PRES.guardar 1RES sombrero dentro.de tenate DFC para.que.no FUT.caer
Guardo el sombrero en el tenate para que no se caiga.

Te kavanuu kavanuu-ni o, [ja ma tñii ma].
 y FUT.revolver FUT.revolver-simplemente INCL para.que.no FUT.pegar DEF
Y meneamos mucho para que no se pegue (el guisado).

Aunque no hay una conjunción subordinante que se usa específicamente para un resultado, es decir, no hay una conjunción que quiere decir *así que*, *de manera que*, a veces una conjunción subordinante para propósito se usa para un resultado. La oración a continuación tiene el adverbio contrafactual **nkuu** e indica lo que casi pasó: *a punto de (pero no)*:

Ni ji'i xeen de ndixi, [modo-nka ja kûu-nka de nkuu].
 PAS beber mucho 3M aguardiente a.punto.de FUT.morir-simplemente 3M CF
Bebió mucho aguardiente así que estuvo a punto de morir. (pero no se murió)

24.3.3 Las oraciones de tiempo

Hay varias conjunciones subordinantes que expresan una relación temporal. Muchas veces se presentan antes de la oración principal, y ésta empieza con **te** y, pero también se presentan después.

Para expresar *cuando* en el pasado, se usa la conjunción **nuu** [m.b(ba)], que es una extensión del sustantivo que quiere decir *cara*, y también *lugar*, *lugar donde*:

[**Nuu** yi'i sa iin kuiya ma], te ni ku'u xeen sa.
cuando PRES.estar.adentro 1RES nueve año DEF y PAS estar.enfermo mucho 1RES
Cuando tenía nueve años, me enfermé mucho.

[**Nuu** ni ka jini i yuva i ma], te ni ka kanuni'ni i de.
cuando PAS PL ver 3N padre 3N DEF y PAS PL abrazar 3N 3M
Cuando vieron a su papá, lo abrazaron.

Para expresar *cuando* en el futuro, se usa la conjunción **nú** [a]; esta conjunción también quiere decir *si*. Cuando **nú** se presenta con el tiempo pasado del verbo, generalmente se traduce *cuando*:

[**Nú** ni ndi'i nuni ma], te ndakuaan ni.
cuando PAS acabarse maíz DEF y FUT.REP.comprar 2RES
Cuando se acabe el maíz, usted va a comprar más.

[**Nú** ni kuu ndeyu ma], te jin kaa o.
cuando PAS terminar guisado DEF y FUT.PL comer INCL
Cuando esté la comida, vamos a comer.

[**Nú** ni ka jini ro ja ve koo ñanga ma], te jin chu'u ro;
cuando PAS PL ver 2FAM que INC.venir PL chilolo DEF y FUT.PL esconderse 2FAM

nú ña'a, te jin siu'u ña'a i.
si no y FUT.PL asustar CC 3N
Cuando vean que vienen los chilolos, escóndanse; si no, les van a asustar.

Te [**nú** ni ndakama ndivi ti ma],
y cuando PAS REP.murmurar huevo 3A DEF

te sana kona'a o ja ma kee chili.
y luego FUT.saber INCL que no FUT.salir pollito
Y cuando su huevo se mueve (lit.: murmura) adentro (cuando alguien lo sacude), entonces nos damos cuenta de que no va a salir un pollito.

La conjunción **ora nuu**, **ore nuu** también quiere decir *cuando*:

[**Ora nuu** ka kukuu ri yu'u itu ma],
cuando PRES.PL estar 1FAM orilla terreno DEF

te ora yukan ni ka ja'ni ri in koo.
y hora aquella PAS PL matar 1FAM una víbora
Cuando estábamos a la orilla del terreno, en ese momento matamos una víbora.

Las conjunción **ora**, **ore** se usa para acciones que se repiten o para una condición habitual, y puede traducirse *cuando* o *cuandoquiera*:

[**Ora** ni ka yo kanaa yuva sa ma], te ni yo yu'u loko sa.
cuandoquiera PAS PL HAB pelear padre 1RES DEF y PAS HAB temer mucho 1RES
Cuando mis papás se peleaban, yo me asustaba mucho.

[**Ora** ku'u xini o ma], te ko'o o in jatatna.
cuandoquiera PRES.estar.enferma cabeza INCL DEF y FUT.beber INCL un remedio
Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos medicina.

Te [ora ka kixi i ma],
y cuando PRES.PL dormir 3N DEF

te ka kixi sii ini loko kuiti i.
y PRES.PL dormir contento adentro muy completamente 3N
Y cuando duermen, duermen bien contentos.

Te [ora kixi i ma], te jáni xeen i.
y cuando PRES.dormir 3N DEF y PRES.soñar mucho 3N
Y cuando duerme, sueña mucho.

No obstante, a veces se usa **ora**, **ore** para una acción no habitual:

[Ora kenda ro ma], te jin koo o.
cuando FUT.llegar 2FAM DEF y FUT.ir PL INCL
En cuanto llegues, nos vamos.

Además hay otras conjunciones que indican una relación temporal.

Las oraciones subordinadas con **ndi-tna'a** se usan para *cada vez que*:

[Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma],
cada.vez.que PRES.acostar 3F gallina 3F DEF
te ve ndukua'a chili ña ma.
y INC.venir FUT.REP.aumentarse pollito 3F DEF
Cada vez que ella hace empollar a sus gallinas, va aumentando el número de sus pollitos.

Na cuando se usa a veces para acciones futuras:

[Na jin kuu ndixin ma], te jin kaa o.
cuando FUT.PL producirse elote DEF y FUT.PL comer INCL
Cuando estén los elotes, vamos a comerlos.

Onde introduce una oración subordinada que expresa *hasta* o *desde*, según el contexto. Las oraciones subordinadas con **onde** pueden presentarse antes o después de la oración principal:

Con el significado *hasta*:

[Onde jinu jin kata o ndaka yaa a],
hasta FUT.terminar FUT.PL cantar INCL todos canto DFC
te jin ndasajaa ni tutu a.
y FUT.PL REP.renovar 2RES papel DFC
Hasta que terminemos de cantar todos los cantos, ustedes van a producir una nueva edición del libro (lit.: renovar el libro).

Te masu kane'e o ti, [chi onde kenda
y no FUT.sacar INCL 3A pues hasta FUT.llegar

kii ke koo maa ti ji'in chili ti ma].
día FUT.salir PL misma 3A con pollito 3A DEF
Y no debemos sacarla, hasta que llegue el día en que ella salga por sí sola con sus pollitos.

[Onde kenda ro ma], te sana jin koo o.
hasta FUT.llegar 2FAM DEF y luego FUT.ir PL INCL
En cuanto llegues, nos vamos.

Con el significado *desde*:

[**Onde** ni ji'i yii ña ma], te ni keja'a ña kúxii ini ña.
desde PAS morir esposo 3F DEF y PAS empezar 3F PRES.estar.triste adentro 3F
Desde que se murió su esposo, empezó a estar triste.

La conjunción **onde nuu** significa *en cuanto, hasta que, desde que*:

[**Onde_nuu** ni kenda sa ma], te ni ndatatu sa.
en.cuanto PAS llegar 1RES DEF y PAS descansar 1RES
En cuanto llegué, descansé.

[**Onde_nuu** ni kenda de ma], te onde vitna, ñatuu jini sa de.
desde.que PAS llegar 3M DEF y hasta ahora no PRES.ver 1RES 3M
Desde que llegó y hasta ahora, no lo he visto.

La conjunción **antes-ka ja** quiere decir *antes de que*:

[**Antes-ka_ja** jin koo o], te jín ko'o o in ndevixi, te kí'on.
antes.de.que FUT.ir PL INCL y SUBJ.PL beber INCL un refresco y SUBJ.ir.INCL
Antes de irnos, hay que tomarse un refresco.

Sin embargo, es más común expresar una relación de secuencia temporal usando dos oraciones independientes (véanse 15.1.3, 17.5 y 19.1).

La conjunción **nani** quiere decir *mientras*:

[**Nani** yikuu de sáa de], te ndakaji o nduchi ma.
mientras PRES.estar.en.proceso 3L PRES.calentarse 3L y FUT.REP.escoger INCL frijol DEF
Mientras está calentándose (el agua), limpiamos el frijol.

Una relación temporal puede ser expresada por una frase nominal con oración relativa; se usa mucho el sustantivo **kivi** o **kii** *día* para el núcleo de la frase:

Chísa'a ña xita, te [**kivi** | jiniñu'u ña], te ndakan ña.
PRES.dar.guetza 3F tortilla y día | PRES.necesitar 3F y FUT.REP.pedir 3F
Ella da guetza de tortilla, y cuando (lit.: el día que) ella necesite, la va a pedir.

Onde [**kivi** | nuu ni ji'i yii ña ma],
desde día | cuando PAS morir esposo 3F DEF

te ni keja'a ña kúxii ini ña.
y PAS empezar 3F PRES.estar.triste adentro 3F
Desde que se murió su esposo, empezó a estar triste.

También hay relaciones temporales que se expresan sin conjunción subordinante.

Para expresar *tan pronto como*, se pueden usar dos oraciones independientes con el adverbio de tiempo **kunu** *al instante* en la primera:

Ni kenda **kunu** i, te ni ka jaa sa xita.
PAS llegar al.instante 3N y PAS PL comer 1RES tortilla
Tan pronto como llegó, comimos.

La acción simultánea se expresa muchas veces sin conjunción; las dos oraciones simplemente se yuxtaponen. En un patrón muy común, la primera oración se presenta en tiempo presente y da la manera de la acción expresada por la segunda:

Kúun ndute kúun tnaa ña; ndíko ña.
 PRES.bajar agua PRES.bajar sudor 3F PRES.moler 3F
 Ella se baña de sudor cuando está moliendo. (lit.: Baja agua baja su sudor; muele.)

Kúsiini ini ña; ndíko ña.
 PRES.estar.contento adentro 3F PRES.moler 3F
 Ella está moliendo muy contenta.

Kátuu nduva ña, te kó'lo xitni ña; kixi ña.
 PRES.estar.acostada bocarriba 3F y PRES.roncar nariz 3F PRES.dormir 3F
 Ella está acostada bocarriba y ronca mientras duerme.

Muchas veces la segunda oración contiene un verbo de movimiento:

Ka jinu i; ni ka ke koo i.
 PRES.PL correr 3N PAS PL salir PL 3N
 Salieron corriendo.

Te jinu-ni ti; ni ndivi ti yavi ma.
 y PRES.correr-nomás 3A PAS REP.entrar 3A hoyo DEF
 Y corriendo entró en el hoyo.

Suchi si'i ma jinu i; ni ndivi i.
 muchacha femenina DEF PRES.correr 3N PAS REP.entrar 3N
 La muchacha entró corriendo.

Kíxin kíxin-nka kaa ñunee sukun ndixi'yu ma;
 PRES.reteñir PRES.reteñir-simplemente campana PRES.estar.adentro cuello chivo DEF
 kua'an ti.
 INC.ir 3A
 El cencerro que cuelga en el cuello del chivo retiñe mientras camina.

Maa i ka ñu'u ña'a; ni jan koo i ni ka jan sia'a ña'a i
 mismo 3N PRES.PL arrastrar CC PAS ir PL 3N PAS PL ir FUT.entregar CC 3N
 nuu tee ka netniñu ma.
 cara hombre PRES.PL tener.cargo DEF
 Ellos me llevaron arrastrando ante las autoridades. (lit.: Ellos mismos me arrastraron;
 fueron; me entregaron [a las autoridades].)

24.3.4 Las oraciones de condición

Las oraciones subordinadas que expresan una condición empiezan con la conjunción **nú**, que se traduce *si* o *cundo*, o con una conjunción compuesta basada en ella. Cuando estas oraciones se presentan antes de la oración principal, muchas veces una palabra como **chi** *pues* o **te** y se usa para separarlas de la oración principal.

La conjunción **nú** *si* se presenta con verbos en todos los tiempos; la oración subordinada puede presentarse antes o después de la oración principal.

Antes de la oración principal:

[**Nú** ni taa i tiempu], chi sa'a sa xtakisi.
 si PAS dar 3N tiempo pues FUT.hacer 1RES tamal
 Si me da tiempo, voy a hacer tamales.

[Nú ni kuu], te kuaan ni uu cubeta sa.
 si PAS poder y FUT.comprar 2RES dos cubeta 1RES
 Si se puede, cómpreme dos cubetas.

[Nú iyo lasaa kua'a ichi nuu o ma], te iyo suerte o.
 si PRES.estar venturilla hacia cara INCL DEF y PRES.existir suerte INCL
 Si la venturilla (un tipo de ave) se posa hacia nosotros, vamos a tener suerte.

[Nú kaa ro xita], te kuaan nuni, te sa'a ri, te kaa ro.
 si FUT.comer 2FAM tortilla y FUT.comprar maíz y FUT.hacer 1FAM y FUT.comer 2FAM
 Si vas a comer tortilla, compra maíz y yo hago las tortillas.

Después de la oración principal:

Skua'a, [nú kúni ro ja ni'i ro
 FUT.estudiar si PRES.querer 2FAM que FUT.conseguir 2FAM
 in tniñu va'a sa'a ro].
 un trabajo bueno FUT.hacer 2FAM
 Estudia si quieres conseguir un buen trabajo para hacer.

Ka ndatuu nda'a viyu ma [nú ñatuu kúun savi].
 PRES.PL enrollarse hoja milpa DEF si no PRES.caer lluvia
 La hoja de la milpa se enrolla si no llueve.

(En la sección 24.3.3 se dan algunas oraciones con **nú** y el verbo en tiempo pasado en las que **nú** se traduce *cuando*.)

La conjunción **nuna** *si* o *si acaso* se usa para expresar un poco más de duda; se presenta solamente con un verbo en tiempo futuro:

[Nuna ni'i sa xu'un], te kuaan sa in ndevixi ko'o sa.
 si FUT.conseguir 1RES dinero y FUT.comprar 1RES un refresco FUT.beber 1RES
 Si consigo dinero, voy a comprar un refresco para tomar.

Kóto o [nuna kachi ña kii ña].
 SUBJ.mirar INCL si FUT.dar.permiso 3F FUT.venir 3F
 Vamos a ver si ella quiere venir.

La forma abreviada **nú ña'a** puede tomar el lugar de toda una oración subordinada. Puede traducirse *si no*, *porque si no*, *para que no*, *en caso contrario*, *de otro modo* o *no sea que*:

Chinee yu'u ni xu'un ni a; **nú ña'a**,
 FUT.meter escondido 2RES dinero 2RES DFC si no

te kivi ñayii, te ke'en i.
 y FUT.entra gente y FUT.agarrar 3N
 Esconda su dinero, porque si no, alguien vendrá a robarlo.

Kasi yu'u ro; **nú ña'a**, te tnaa ri a'a yu'u ro.
 FUT.cerrar boca 2FAM si no y FUT.echar 1FAM cosa.fea boca 2FAM
 Cállate, porque si no, te voy a echar hierbas amargas (lit.: cosa fea) en la boca. (se le dice esto a un niño berrinchudo)

Para expresar una condición contrafactual, se usa **nute** para *si*. Se usa tiempo presente o pasado en la oración subordinada y tiempo futuro en la oración principal:

[**Nute** ñatuu de iyo], chi jin kayu ndi'i ve'e a.
si no 3M PRES.estar pues FUT.PL quemar completa casa DFC
Si él no hubiera estado, todas estas casas se hubieran quemado.

[**Nute** sa'ya ndija ri kúu ro], chi kua'a ña'a ri.
si hijo verdadero 1FAM PRES.ser 2FAM pues FUT.pegar CC 1FAM
Si fueras mi propio hijo, te pegaría.

Te [**nute** ñatuu ni kayu'u ri ma], chi kaxi ña'a tnu.
y si no PAS.CF gritar 1FAM DEF pues FUT.aplastar CC 3P
Y si no hubiera gritado, el carro me hubiera aplastado.

A veces se presenta el adverbio contrafactual **nkuu** al final de la oración condicional, al final de la oración principal, o en las dos posiciones:

[**Nute** ni ndaxtutu sa sa'ma sa ma **nkuu**],
si PAS.CF REP.recoger 1RES ropa 1RES DEF CF
 chi ma jin ndoyo i **nkuu**.
pues no FUT.PL mojar 3N CF
Si yo hubiera recogido mi ropa, no se hubiera mojado.

La oración anterior tiene **nkuu** al final de cada parte, pero las oraciones a continuación también son formas correctas:

[**Nute** ni ndaxtutu sa sa'ma sa ma], chi ma jin ndoyo i **nkuu**.

[**Nute** ni ndaxtutu sa sa'ma sa ma **nkuu**], chi ma jin ndoyo i.

También se usa **nute** para una condición que se considera muy improbable. El verbo de la oración condicional se presenta en tiempo futuro:

[**Nute** kuu ndondee xini ro a],
si FUT.poder FUT.despegar cabeza 2FAM DFC
 chi ndunaa ro nde iyo.
pues FUT.REP.olvidar 2FAM dónde PRES.estar
Si fuera posible que tu cabeza se despegue, la olvidarías.

La combinación **te nú** se usa para *a ver si*:

Jito vijin de ñasi'i de ma, [**te nú** kúu nija'nu ña].
PRES.espiar 3M esposa 3M DEF a.ver.si PRES.ser madura 3F
Él espía a su esposa a ver si se porta honradamente.

Kototnuni ndeyu a, [**te nú** jâ ni ku-asi].
FUT.probar guisado DFC a.ver.si ya PAS.sazonarse
Prueba la comida a ver si ya está sazónada (lit.: se volvió sabrosa).

La conjunción **kuiti ja** *solamente que* se presenta antes de una oración subordinada que expresa algo que un oyente debe tomar en cuenta:

Ki'in ro jin satniñu ro [**kuiti ja** kona'a ro ja
FUT.ir 2FAM FUT.PL trabajar 2FAM solamente.que FUT.acordar 2FAM que
 ku'un_kaji ini ro].
FUT.portarse.bien adentro 2FAM
Vas a trabajar; solamente acuérdate de portarte responsablemente.

Jin ni'i o xu'un o ma [kuiti ja jiniñu'u ja
 FUT.PL conseguir INCL dinero INCL DEF solamente.que PRES.ser.necesario que

jin koo o tequiu ma].
 FUT.ir PL INCL tequio DEF

Recibiremos nuestro dinero; solamente que es necesario que vayamos al tequio.

24.3.5 Las oraciones de concesión

Las oraciones subordinadas de concesión indican algo que se espera produzca un resultado, pero el que tiene es uno inesperado. Estas oraciones se introducen con las conjunciones subordinadas **visi** y **vitna ja**.

La conjunción **visi** se usa para *aunque, a pesar de que*. Se presenta antes de la oración principal. A veces la oración principal empieza con **kovaa pero**:

[Visi ku'u ña], kovaa ndíko-ka ña.
 aunque PRES.estar.enferma 3F pero PRES.moler-más 3F
 Aunque está enferma, todavía muele.

[Visi ndó'o néni ña], kovaa iyo-ka ña ji'in de.
 aunque PRES.sufrir PRES.agonizar 3F pero PRES.estar-más 3F con 3M
 Aunque sufre mucho, pero todavía está con él.

[Visi ni jaxi ña'a carru ma], kovaa téku-ka ña.
 aunque PAS machucar CC carro DEF pero PRES.vivir-más 3F
 A pesar de que un carro le machucó, todavía vive.

[Visi ni ka'an maa i ja ja ndaa kúu], kovaa masu ndija i.
 aunque PAS hablar mismo 3N que verdad PRES.ser pero no verdadero 3N
 Aunque dijo que era la verdad, no es cierto.

La conjunción **vitna ja aunque, eso que** (literalmente *ahora que*), se presenta mayormente después de la oración principal. Muchas veces se presenta después de **te y**:

Ni masu nde jan koo i ka jan koto i ña,
 ni.siquiera cuál HAB.ir PL 3N PRES.PL HAB.ir FUT.visitar 3N 3F

[te vitna ja ku'u ña ma].
 y aunque PRES.estar.enferma 3F DEF
 Ni siquiera la van a visitar, aunque está enferma.

¿Kuiti ja saa ja kua'an i norte, [te vitna ja ni jini sa i iku ma]?
 sería.posible.que así que INC.ir 3N norte y aunque PAS ver 1RES 3N ayer DEF
 ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer?

En el futuro, se usa muchas veces **visi na** o **visi vaa** (o la forma variante de éste **visi voo**) para indicar que una cosa es posible:

Te [visi na ka'an maa i ja ja ndaa kúu], kovaa masu ndija i.
 y aunque FUT.hablar mismo 3N que verdad PRES.ser pero no verdadero 3N
 Aunque diga que es la verdad, no es cierto.

[Visi na jin taa maa de in cargu], kovaa masu ndii sa.
 aunque FUT.PL dar mismo 3M un cargo pero no FUT.REP.venir 1RES
 Aunque me den un cargo, yo no regreso.

[**Visi_vaa** kuun maa savi], chi ki'in sa.
aunque FUT.caer misma lluvia pues FUT.ir 1RES
Aunque llueva, me voy.

[**Visi_voo** na_saa na kondee maa ti], kovaa kuaan sa ti.
aunque cuanto SUBJ FUT.valer mismo 3A pero FUT.comprar 1RES 3A
Cueste lo que cueste, pero lo voy a comprar.

24.3.6 Las oraciones de comparación

Para expresar una comparación de igualdad, se puede usar una de las siguientes conjunciones antes de la oración subordinada: **kuenda como**, **sukan como**, **kuenda tna'a ja como**, **kuenda tnu'u ja como si** (*fingiendo*) y **kachi-ka así como**.

La conjunción sencilla **kuenda** se usa mayormente en comparaciones que tienen el mismo verbo en la oración subordinada y la oración principal. Muchas veces la oración subordinada se presenta al principio y a veces la oración principal empieza con **sukan así**, la conjunción **te** y o los dos.

Con **kuenda**:

[**Kuenda** kixi in lulu], kixi de.
como PRES.dormir un bebé PRES.dormir 3M
Duerme como un bebé.

[**Kuenda** kaa in vilu], kaa ti.
como PRES.verse un gato PRES.verse 3A
Se ve como un gato.

[**Kuenda** kúu in suchi luluu], kúu i.
como PRES.ser un niño pequeño PRES.ser 3N
Se comporta como un niño pequeño.

Con **sukan**:

[**Sukan** ka sa'a ña'a Copala ma],
como PRES.PL hacer mujer Copala DEF
te sukan ka sa'a tna'a ña'a Magdalena.
y así PRES.PL hacer también mujer Magdalena
Como hacen las mujeres de Copala, así también hacen las mujeres de Magdalena.

[**Sukan** kútoo ña'a ni a], **sukan jin ko kuu i**.
como PRES.amar CC 2RES DFC así FUT.PL FUT.HAB ser 3N
Como usted me ama, así debe ser.

Kútoo o tna'a o ma, [**sukan** kútoo o maa o ma].
SUBJ.amar INCL compañero INCL DEF como PRES.amar INCL mismo INCL DEF
Debemos amar al prójimo como nos amamos a nosotros mismos.

Ndijin chi ni ka sa'a ni, [**sukan** ni ka sa'a maa sa ma].
2RES pues PAS PL hacer 2RES como PAS PL hacer mismo 1RES DEF
Ustedes hicieron como nosotros hicimos.

Ni sa'a i, [**sukan** kúni maa i].
PAS hacer 3N como PRES.querer mismo 3N
Hizo como quería.

Con **kuenda tna'a ja**:

Ni kendoo i, [**kuenda_tna'a_ja** ni ji'i i], kovaa masu ni ji'i i.
 PAS quedar 3N como PAS morir 3N pero no PAS.CF morir 3N
Se quedó como si se hubiera muerto, pero no se murió.

[**Kuenda_tna'a_ja** ká'an ni ma], ká'an de.
 como PRES.hablar 2RES DEF PRES.hablar 3M
Como usted dice, dice él.

Con **kuenda tnu'u ja**:

Ni kii in tee, te [**kuenda_tnu'u_ja** tee_tatna kúu de], sa'a de
 PAS venir un hombre y como.si doctor PRES.ser 3M PRES.hacer 3M
 tnu'u, kovaa masu ndija de.
 palabra pero no verdadero 3M
Un hombre vino y se hizo pasar por doctor, pero no era verdad.

Con **kachi-ka**:

[**Kachi-ka** maa de ká'an de], ma ki'in tna'a sa.
 así.como mismo 3M PRES.hablar 3M no FUT.ir también 1RES
Así como él dice, yo tampoco voy. (es casi un dicho tradicional)

La conjunción **xtna** es una forma contracta de la conjunción **saa tna'a como** del mixteco colonial. Hoy en día se usan más las conjunciones ya presentadas para *como*, y **xtna** se usa solamente en contextos restringidos. Por ejemplo, se usa antes de adjetivos, en donde tiene el significado *igual de*:

[**Xtna** sukun maa ni], sukun i.
 como alto mismo 2RES así 3N
Ella es igual de alta como usted.

También se presenta antes de verbos, en donde puede tener el significado *lo suficiente para*. En este uso parece funcionar como pronombre inicial:

Ni ni'i o ja **xtna** kaa **xtna** ko'o o.
 PAS conseguir INCL lo.que como FUT.comer como FUT.beber INCL
Hemos conseguido lo suficiente para comer.

La conjunción **ndi-tna'a** se usa para *conforme*:

[**Ndi-tna'a** sukan ka kenda koo i], te ka jinkuiñi yukun i.
 conforme así PRES.PL llegar PL 3N y PRES.PL pararse fila 3N
Los niños se van formando en fila conforme van llegando.

Para expresar una comparación de desigualdad, se usan las conjunciones subordinantes **saa** o **sana que** antes de una frase nominal al final de la oración; estas palabras son también adverbios que quieren decir *luego, entonces*. El adverbio enclítico **-ka más** se presenta en el predicado:

Ka'nu-**ka** veñu'u jana'a ma [**saa** veñu'u jaa a].
 grande-más iglesia vieja DEF que iglesia nueva DFC
La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.

Ta'nu ri ma chi java'a-ka de [sana yuva ro ma].
 abuelo 1FAM DEF pues mayor-más 3M que padre 2FAM DEF
Mi abuelo es mayor que tu papá.

Ni ka jatna ini-ka i ndoko_tnuu ma [sana ndoko_iñu ma].
 PAS PL gustarle adentro-más 3N zapote.negro DEF que anona DEF
Les gustó más el zapote negro que la anona.

También se puede expresar una comparación juntando dos oraciones:

Yi'vi ndikachi ma yachi-ka té'yu i,
 excremento borrego DEF rápido-más PRES.pudrir 3N
 te yi'vi ndixi'yu ma chi kuee-ka té'yu i.
 y excremento chivo DEF pues despacio-más PRES.pudrir 3N
El excremento del borrego se pudre más rápido que el excremento del chivo.

24.3.7 Otras relaciones entre las oraciones

Hay varias maneras de relacionar dos oraciones que no caben bien en el esquema presentado. En el mixteco colonial se usaban muchas oraciones ligadas sin conjunción, y quedan vestigios de estos patrones antiguos hasta la fecha, a pesar de que hoy en día se usan más las conjunciones, tal vez por la influencia del español. En las oraciones a continuación se usa punto y coma para separar las oraciones, pero en el habla generalmente se pronuncian sin pausa:

Te ni kee ti; kuan nduku ti ja kaa ti ma.
 y PAS salir 3A INC.ir FUT.buscar 3A lo.que FUT.comer 3A DEF
Y salió a buscar qué comer.

Wa'a vilu ma; ka jaxi sa'ya ti ma.
 PRES.dar gato DEF PRES.PL mamar hijo 3A DEF
La gata les da de mamar a sus gatitos.

Yika-ni ni kanda ndeyu ma; ni ka jaa ndaka ñayii ma.
 apenas PAS alcanzar guisado DEF PAS PL comer toda gente DEF
Apenas alcanzó la comida para toda la gente

Ni chi'i neé de gana; ni satniñu de, te ni jinu ve'e de ma.
 PAS echar mucho 3M gana PAS trabajar 3M y PAS terminar casa 3M DEF
Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa (lit.: su casa se terminó).

Ndendee de; ni kane'e de in carga tutnu.
 muy.fuerte 3M PAS alzar 3M una carga leña
Con toda sus fuerzas levantó una carga de leña. (lit.: Él era muy fuerte; levantó una carga de leña.)

Ru'u_ya kúu ja táa; jaa ro.
 1FAM PRES.ser lo.que PRES.dar PRES.comer 2FAM
*Yo te doy de comer.
 Yo soy quien te da de comer.*

En la última oración algunos hablantes prefieren lo siguiente:

Ru'u_ya kúu ja táa ja jaa ro.
 1FAM PRES.ser lo.que PRES.dar lo.que PRES.comer 2FAM
 Yo te doy de comer.
 Yo soy quien te da de comer.

En las dos oraciones a continuación, la segunda parte dice cómo actúa un niño, y la primera parte sugiere una razón. Las dos oraciones se ligan con **kúu ja es que**:

Vâa koo kúu ro **kúu ja** kéne'e ro yaa ro.
 aparentemente víbora PRES.ser 2FAM PRES.ser que PRES.sacar 2FAM lengua 2FAM
 Te pareces a una víbora porque sacas la lengua. (se dice para regañar a los niños)

Vâa tniñi ni jaa yaa ro **kúu ja** ñatuu ká'an ro.
 aparentemente ratón PAS comer lengua 2FAM PRES.ser que no PRES.hablar 2FAM
 Parece que un ratón te comió la lengua; por eso no hablas. (se les dice a los niños que no contestan)

Nótese que en una de las oraciones **kúu ja** se traduce *porque*, y en la otra se traduce *por eso*.

Kúu ja es que también forma parte de **chukan kúu ja por eso, así es que** (véase 17.5) y es una manera de enfocar un elemento de la oración (véase 21.3).

24.4 Las citas

Para hacer referencia a lo que ha dicho otra persona, se puede usar una cita directa o una cita indirecta.

24.4.1 Las citas directas

Las citas directas proporcionan una manera de decirle a una persona las palabras exactas de otra. Se señalan por medio de una frase al principio o al final que identifica al hablante de las palabras citadas y a veces también al oyente.

Para reportar un diálogo entre dos personas no presentes, se usa mucho el verbo **kuña'a / jiña'a decirle**. Se presenta mayormente en tiempo presente, aun cuando el significado es pasado. Algunos hablantes de la lengua no usan este verbo en tiempo pasado, y los que lo usan a veces dicen **ni ña'a**, y a veces, **ni jiña'a**.

Muchas veces el hablante original se identifica después de la cita. Los hablantes más monolingües prefieren incluir esta identificación del hablante original al final:

—Ki'in ri, —**jiña'a** de ña.
 FUT.ir 1FAM PRES.decirle 3M 3F
 —Me voy —le dijo (a ella).

También se usa mucho un difrasismo que contiene dos verbos: **kuu sonar y kuña'a / jiña'a decirle**:

—Ki'in ri, te kii ri, —**kúu** de **jiña'a** de.
 FUT.ir 1FAM y FUT.venir 1FAM PRES.sonar 3M PRES.decirle 3M
 —Voy y vengo —él le dijo.

Las citas también pueden tener una frase que las introduce, que usa el verbo en tiempo presente o pasado:

Te **ni jiña'a** sa sajin sa ma: —¡Kuá'an!
 y *PAS decirle 1RES sobrino 1RES DEF IMP.ir*
Y le dije a mi sobrino: —¡Vete!

Te **ka jiña'a** carneru ma: —¡Kuá'an, te konukoo ro onde yukan!
 y *PRES.PL decirle carnero DEF IMP.ir* y *FUT.estar.sentado 2FAM hasta allá*
Y los carneros dicen: —¡Vete y siéntate hasta allá!

Ni jiña'a ni nuu de: —¡Konde'ya ni!
PAS decirle 2RES cara 3M FUT.mirar 2RES
Usted le dijo: —¡Mire!

Algunos hablantes usan la conjunción **ja que** para introducir una cita directa; esta palabra no se traduce:

Te **jiña'a ti ja:** —Nú ndani'i ro, chi yukan-ni
 y *PRES.decirle 3A que si FUT.encontrar 2FAM pues allí-nomás*
 kêe-ka vala, te kaa maa ro, —kúu ti **jiña'a ti.**
FUT.entrar-más poco y FUT.comer mismo 2FAM PRES.sonar 3A PRES.decirle 3A
Y dijo: —Si quieres encontrarlo, entra un poco más allí, y vas a comer —dijo.

Ni wa'a i in ñajin ndute xiku i ma, te ni **jiña'a i ja:** —Ndachu'u de.
PAS dar 3N una jícara agua sobrina 3N DEF y PAS decirle 3N que FUT.enjuagar 3L
Él le dio una jícara de agua a su sobrina y le dijo: —Enjuágate la boca.

Te ni ña'a sa i **ja:** —¡Máko ndakani ro nuu yuva ri ma!
 y *PAS decirle 1RES 3N que IMP.no FUT.contar 2FAM cara padre 1FAM DEF*
Y le dije: —¡No se lo cuentes a mi papá!

Cuando se reporta una cita que no forma parte de un diálogo, no se usa **kuña'a / jiña'a**, sino otro verbo, mayormente **ka'an hablar**, o el difrasismo (véase el Apéndice 1) **kuu ... ka'an hablar**:

“Jâ ni kenda carru a”, **ni ka'an** de.
ya PAS llegar carro DFC PAS hablar 3M
“Ya llegó el carro”, dijo.

“¿Jâ ni ki koo i ni ki sia'a i ja jin kaa de?”,
ya PAS venir PL 3N PAS venir FUT.dejar 3N lo.que FUT.PL comer 3M

ka kuu de ka ka'an de.
PRES.PL sonar 3M PRES.PL hablar 3M
“¿Ya vinieron para dejar lo que ellos van a comer?”, dijeron.

“¡Ay! ¡Naka asi jaa dulce Kuka ya!”
ay hasta.qué.grado sabroso PRES.comer dulce Cuca DFC

ka kuu i ka ka'an i.
PRES.PL sonar 3N PRES.PL hablar 3N
“¡Ay! ¡Qué sabrosos son estos dulces de Cuca!”, dijeron.

24.4.2 Las citas indirectas

Las citas indirectas son semejantes a las demás oraciones sustantivas que sirven como complemento directo. Se introducen con un verbo que quiere decir *hablar* o *pensar*, un sujeto y **ja que** para introducir la cita. Como no se dan las palabras exactas del hablante

citado, los pronombres y otras referencias al lugar y tiempo se dan desde el punto de vista del hablante:

Te **jiña'a** ti [ja kaa ti iso yukan].
 y PRES.decirle 3A que FUT.comer 3A conejo aquel
 Y dijo que iba a comerse a aquel conejo.

Te **jiña'a** iso ma [ja jaku pan kaa ti].
 y PRES.decirle conejo DEF que poco pan FUT.comer 3A
 Y el conejo le dijo que comiera un poco de pan.

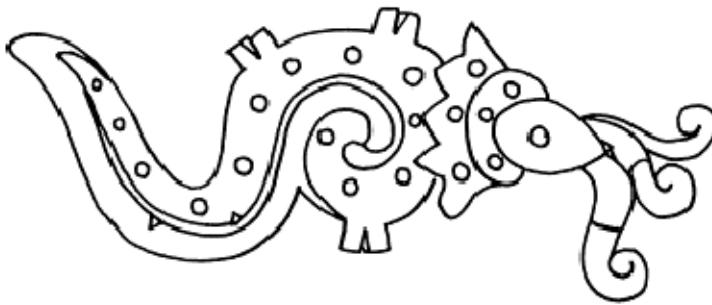
Te ni_kuu_ja **jiña'a** ndiva'u ma [ja kókon ti].
 y de.inmediato PRES.decirle coyote DEF que PRES.tener.hambre 3A
 Y de inmediato el coyote dijo que tenía hambre.

En la siguiente oración aparece un complemento indirecto antes de la cita indirecta:

Te **jiña'a** ti ndiva'u ma [ja kituu kiti ma toto ma].
 y PRES.decirle 3A coyote DEF que FUT.atrancar animal DEF roca DEF
 Y le dijo al coyote que sostuviera la roca.

En la oración a continuación, la cita indirecta es muy larga, y al final hay verbos para reforzar la identificación de las palabras como cita:

Te **jiña'a** ti ndiva'u ma [ja kituu kiti ma toto ma,
 y PRES.decirle 3A coyote DEF que FUT.atrancar animal DEF roca DEF
 chi nú ña'a, te jinkava, te kuu kuisiu], **kúu** ti **jiña'a** ti.
 porque si no y FUT.caer y FUT.ser juicio PRES.sonar 3A PRES.decirle 3A
 Y le dijo al coyote que sostuviera la roca, porque si no, se iba a caer, e iba a ser el juicio final, dijo.





*Tocando las campanas de la iglesia de Magdalena Peñasco
(octubre de 1996)*

25 Textos

25.1 Lo que nos pasó al ir a misa

Esta experiencia personal fue escrita por Sebastiana García Hernández en septiembre de 1998 durante un taller de capacitación de escritores.

25.1.1 Texto con traducción literal

Sa'a ni ka ndo'o sa in jichi ja ni jan koo sa in misa,
así PAS PL sufrir 1RES una vez que PAS ir PL 1RES una misa

nuu ka ndaa kuechi-ka sa ma.
cuando PRES.PL PL.verse pequeñas-mas 1RES DEF
Lo que nos pasó una vez que fuimos a misa cuando éramos más chicas (título)

Sa'a ni ka ndo'o sa kii nuu ka ndaa kuechi-ka sa ma.
así PAS PL sufrir 1RES día cuando PRES.PL PL.verse pequeñas-más 1RES DEF
Así nos pasó un día cuando éramos más chicas.

Kii nuu ka ndaa kuechi-ka sa ma, te ni ka ka'an na'nu sa ma
día cuando PRES.PL PL.verse pequeñas-más 1RES DEF y PAS PL hablar abuela 1RES DEF
ja jin koo sa veñu'u ma in misa, kuechi ja in viko ni yo kuu.
que FUT.ir PL 1RES iglesia DEF una misa porque una fiesta PAS HAB ser
*Cuando éramos chicas, nos dijeron nuestras abuelitas que fuéramos a la iglesia porque
había una fiesta.*

Te ni jan koo sa, kovaa saña
y PAS ir PL 1RES pero 1RES

chi ni ka taa ña uni uni iti xe'en ma, ja jin kinda'a sa.
pues PAS PL dar 3F tres tres vela sebo DEF para.que FUT.PL tener.en.mano 1RES
Fuimos a la fiesta, y a cada una de nosotras nos dieron una vela de cera para llevar.

Te ni ka kenda koo sa veñu'u ma, te ni ka xndu'va sa iti ma.
y PAS PL llegar PL 1RES iglesia DEF y PAS PL encender 1RES vela DEF
Cuando llegamos a la iglesia, prendimos las velas.

Te sani te ni jakondee sutu ma sa'a de misa de ma.
y entonces PAS empezar sacerdote DEF PRES.hacer 3M misa 3M DEF
Y luego el sacerdote empezó a decir la misa.

Kovaa kua'a xeen ñayii ni jan koo ma,
 pero mucha muy gente PAS ir PL DEF

te saña chi nde ye'e veñu'u-nka ma
 y 1RES pues hasta puerta iglesia-simplemente DEF

ni ka ni'i sa ni ka iyo sa.
 PAS PL conseguir 1RES PAS PL estar 1RES

Pero había mucha gente, y a nosotras nos tocó estar casi en la puerta de la iglesia.

Te saña chi ka nde'ya sa nde ja kúu
 y 1RES pues PRES.PL mirar 1RES qué PRES.ser

ja ká'an sutu ma, te masu ni ka jini sa,
 lo.que PRES.hablar sacerdote DEF y no PAS PL ver 1RES

te ni ka ja'mi sa ixi xini in suchi yii luluu.
 y PAS PL quemar 1RES pelo cabeza un niño masculino pequeño

Estábamos escuchando lo que estaba diciendo el sacerdote, y no nos dimos cuenta que le estábamos quemando el cabello a un niño chiquito.

Kovaa masu ni ka ka'an kuiti sa,
 pero no PAS PL hablar completamente 1RES

te ni ka nde koo sa veñu'u ma.
 y PAS PL REP.salir PL 1RES iglesia DEF

Pero nosotras no dijimos nada y queríamos salir de la iglesia.

Kovaa nuu ni ka nde koo sa ma, chi ni keja'a jáxiko
 pero cuando PAS PL REP.salir PL 1RES DEF pues PAS empezar PRES.oler

ja káyu ixi ma, te kua'a ñayii ka yinee veñu'u ma
 que PRES.quemar pelo DEF y mucha gente PRES.PL estar.adentro iglesia DEF

ni ka konenuu i ka nde'ya ña'a i.
 PAS PL mirar.hacia.atrás 3N PRES.PL mirar CC 3N

Pero cuando salíamos, empezó a oler a pelo quemado, y mucha gente que estaba en la iglesia se volteó a mirarnos.

25.1.2 Traducción libre

Cuando éramos chicas, nuestras abuelitas nos decían que fuéramos a la iglesia porque había una fiesta.

Fuimos a la fiesta, y a cada una de nosotras nos dieron una vela de cera para llevar. Cuando llegamos a la iglesia, prendimos las velas.

Luego el sacerdote empezó a decir la misa.

Pero había mucha gente, y a nosotras nos tocó estar casi en la puerta de la iglesia. Estábamos escuchando lo que estaba diciendo el sacerdote, y no nos dimos cuenta de que le estábamos quemando el cabello a un niño chiquito.

Nosotras salimos de la iglesia sin decir nada; pero cuando salíamos, el olor a cabello quemado empezó a notarse, y muchas personas que estaban en la iglesia se voltearon a vernos.

25.2 La campana de Magdalena

Esta narración de una leyenda tradicional de Magdalena Peñasco fue grabada por el difunto Virgilio Vásquez Maldonado el 28 de octubre de 2000 en la presidencia del pueblo. El hablante no era de Zaragoza, así que su habla no concuerda en todos los detalles con la variante que se presenta en esta gramática. La grabación fue transcrita con la ayuda de Martimiana Aguilar Feria. Relata cómo un nagual de la Costa Chica se robó el sonido de la campana más grande del pueblo.

25.2.1 Texto con traducción literal

Cuentu kaa káxin ñuu Magdalena.
cuento campana PRES.reteñir pueblo Magdalena
La campana de Magdalena (título)

Na ndakani sa in cuentu ja ká'an ja
SUBJ FUT.contar 1RES un cuento que PRES.hablar que

ni ka sakui'na i ndusu in kaa ka neva'a sa ñuu sa ya.
PAS PL robar 3N sonido una campana PRES.PL tener 1RES pueblo 1RES DFC
Les voy a contar un cuento que dice que se robaron el sonido de una campana que tenemos en este pueblo.

Ka ndakani ñayii java'a-ka, ñayii ja ni iyo in tiempu,
PRES.PL contar gente mayor-más gente que PAS existir un tiempo

ja in kaa káxin ka neva'a sa ini ñuu ya,
que una campana PRES.reteñir PRES.PL tener 1RES interior pueblo DFC

te ni yo kaxin va'a-ka i.
y PAS HAB reteñir bien-más 3N
Las personas más grandes, las personas que han vivido un tiempo, cuentan que tenemos una campana en el centro de este pueblo, y reteñía mejor (que ahora).

Ni yo kaxin va'a i.
PAS HAB reteñir bien 3N
Reteñía bien.

Te ni yo ndijin onde Yuku Añi ichi Ndinuu,
y PAS HAB oírse hasta Yucuañe hacia Tlaxiaco

ndaka ñuu yatni ya'a chi ndijin ni yo kaxin.
todos pueblo cerca.de aquí pues perceptible PAS HAB reteñir
Y se oía desde Yucuañe hasta Tlaxiaco; se oía en todos los pueblos cercanos.

Ko ni jiyo in tiempu ja ni kii in ñayii nduu.
pero PAS existir un tiempo que PAS venir un nagual
Pero una vez vino un nagual.

Ichi Costa ma ni kii i, te ni sakui'na i ndusu kaa ma.
hacia Costa DEF PAS venir 3N y PAS robar 3N sonido campana DEF
Vino desde la Costa y se robó algo del sonido de la campana.

Te kua'an i jil'in sava ndusu ma.
y INC.ir 3N con mitad sonido DEF
Y se fue con la mitad del sonido.

Te suu_kúu_ja vitna chi ñatuu káxin-ka
 y *así.que* *ahora pues no* *PRES.reteñir-más*

stna ni yo kaxin onde kivi vee-ka o.
como PAS HAB reteñir hasta día INC.venir-más INCL
Y ahora ya no retiñe como reteñía en el pasado.

Ni nuu-ka kúu ja káxin ma.
PAS REP.bajar-más PRES.sonar lo.que PRES.reteñir DEF
Disminuyó su sonido.

Te ka na'a nu'u ñayii nduu ma nuu kúu yu'u kaa ma.
 y *PRES.PL estar.marcado diente nagual DEF lugar PRES.ser orilla campana DEF*
Y (ahora) están marcados los dientes del nagual en la orilla de la campana.

Onde vitna chi ka na'a ja ni jayi'i i,
hasta ahora pues PRES.PL estar.marcado que PAS morder 3N

te ni sakui'na i ndusu ma, te kuan_no'o ji'in i ichi ñuu i.
 y *PAS robar 3N sonido DEF y INC.REP.ir con 3N hacia pueblo 3N*
Hasta la fecha están marcados los lugares donde la mordió, y se robó algo del sonido y se lo llevó a su pueblo.

Ka ka'an maa de ja ichi Costa kua'an i.
PRES.PL hablar mismo 3M que hacia Costa INC.ir 3N
Ellos mismos (los ancianos) dicen que se fue a la Costa.

Ajaan.
sí
Así fue.

Te ka ndakani tee ñuu sa
 y *PRES.PL contar hombre pueblo 1RES*

nde tiempu jan koo de ka yo xiko de jiyo ichi Costa
cuál tiempo HAB.ir PL 3M PRES.PL HAB vender 3M comal hacia Costa

te ichi ñuu ka iyo yukan
 y *hacia pueblo PRES.PL estar allí*

ka yo ndakuni de ndusu kaa ya'a ja káxin.
PRES.PL HAB reconocer 3M sonido campana esta que PRES.reteñir
Y los hombres de mi pueblo dicen que cuando van a la Costa para vender comales, en los pueblos allá reconocen el sonido de esta campana que retiñe.

Sukan iyo in cuentu in siki kaa
así PRES.existir un cuento una cuesta campana

ka neva'a sa kúu ñuu sa ya.
PRES.PL tener 1RES PRES.ser pueblo 1RES DFC
Éste es un cuento acerca de la campana que nosotros tenemos en nuestro pueblo.

25.2.2 Traducción libre

Les voy a contar un cuento que narra cómo se robaron el sonido de una campana que tenemos en este pueblo. La gente más grande cuenta que teníamos una campana en este pueblo y reteñía bien, mejor que ahora. Se oía desde Yucuañe hasta Tlaxiaco; se oía en todos los pueblos cercanos.

Pero una vez vino un nagual. Vino desde la Costa y se robó una parte del sonido de la campana. Se fue con la mitad del sonido; ahora ya no retiñe como en el pasado. Su sonido disminuyó. Y los dientes del nagual están marcados en la orilla de la campana. Hasta la fecha están marcados los lugares donde la mordió, y se robó el sonido y se lo llevó a su pueblo. La gente grande dice que se fue a la Costa. Así fue.

Y los hombres de mi pueblo dicen que cuando van a la Costa para vender comales, en los pueblos allá reconocen el sonido de esta campana cuando retiñe. Éste es un cuento acerca de la campana que tenemos en nuestro pueblo.

25.3 Una mujer y un bandolero

Este cuento folclórico fue dictado por Martimiana Aguilar Feria el 27 de julio de 2002 y se trata del tema de los bandoleros y bandoleras. Así se le conoce a un tipo de duende que engaña a la gente. Otros cuentos acerca de las bandoleras se encuentran en: Hollenbach F. y Erickson de Hollenbach, redactores (2004b).

25.3.1 Texto con traducción literal

In ña'a ji'in in ñuyuku.
una mujer con un bandolero
Una mujer y un bandolero (título)

In jichi te ni kee in tee, te kua'an de kuan satniñu tatu de,
una vez y PAS salir un hombre y INC.ir 3M INC.ir FUT.trabajar contratado 3M

te ni ndoo ñasi'i de ma ve'e de ma.
y PAS quedar esposa 3M DEF casa 3M DEF
Una vez un hombre salió a trabajar contratado y su esposa se quedó en la casa.

Te ni kuu ja ve ñini ma,
y así.pasó.que INC.VENIR FUT.atardecer DEF

te ni jakondee ña sa'a ña ndeyu jin kuu_xini ña.
y PAS empezar 3F FUT.hacer 3F guisado FUT.PL cenar 3F
Y pasó que en la tarde ella empezó a hacer un guisado para la cena.

Te sani te ni kuu ja ni jini ña ja ni ndenda de.
y entonces así.pasó.que PAS ver 3F que PAS REP.llegar 3M
Y entonces ella lo vio llegando.

Ni ndenda de ni sa'a de tnu'u,
PAS REP.llegar 3M PAS hacer 3M palabra

te ni ndakata_kaa de coyunda xindiki de ma yika ve'e de ma.
y PAS REP.colgar 3M coyunda yunta 3M DEF pared casa 3M DEF
Este hombre llegó y fingió (que era su esposo), y colgó la coyunda de sus toros en la pared de la casa.

Vaa sukan-ni sa'a de ndaka kii; ja'an de jan satniñu de ma.
porque así-nomás PRES.hacer 3M todos día HAB.ir 3M HAB.ir FUT.trabajar 3M DEF
Porque así nomás hacía (su esposo) todos los días cuando iba a trabajar.

Te ni ka'án ñasi'i de ma ja kuiti suu de ni ndenda ma.
y PAS pensar esposa 3M DEF que completamente mismo 3M PAS REP.llegar DEF
Y su esposa pensó que seguramente era él.

Te nda'yu xeen lulu ña ma kátuu i,
 y PRES. llorar mucho nene 3F DEF PRES. estar. acostado 3N

te ni kuu ja jiña'a de ja: “Kuá'an, te skusu ro lulu ma,
 y así.pasó.que PRES. decirle 3M que IMP. ir y FUT. adormecer 2FAM nene DEF

chi nda'vi i”, kúu de jiña'a de.
 porque pobre 3N PRES. sonar 3M PRES. decirle 3M

Y su bebé lloraba mucho donde estaba acostado y él le dijo: “Vete a adormecer al pobre”,
 le dijo.

Sani te ni kuu ja ni ja'an ña, te ni ka'an ña i.
 entonces así.pasó.que PAS ir 3F y PAS hablar 3F 3N
 Entonces ella fue y le habló (al bebé).

Te jiña'a de ja: “Katuu, te kua'a ro ja kaxi i”,
 y PRES. decirle 3M que FUT. acostarse y FUT. dar 2FAM que FUT. mamar 3N

kúu de jiña'a de.
 PRES. sonar 3M PRES. decirle 3M

Y él le dijo: “Acuéstate y dale de mamar”, le dijo.

Te ni kuu ja ni nkatuu ña, te ni skaxi ña i.
 y así.pasó.que PAS acostarse 3F y PAS amamantar 3F 3N
 Y ella se acostó y le dio de mamar.

Sani te ni kixi i.
 entonces PAS dormir 3N
 Entonces él se durmió.

Te ni katuu tna'a de xiñi lulu ma.
 y PAS acostarse también 3M lado nene DEF
 Y él se acostó también al lado del bebé.

Sani te ni kixi tna'a de ma, te ni kuu ja ni ndakoo ña,
 entonces PAS dormir también 3M DEF y así.pasó.que PAS levantarse 3F

te kua'an ña, ja sa'a ña ndeyu ña ma.
 y INC. ir 3F para.que FUT. hacer 3F guisado 3F DEF

Entonces él se durmió también y ella se levantó y se fue a hacer su guisado.

Sani te ni kuu ja ni jakondee kini xeen kó'lo xitni yii ña ma.
 entonces así.pasó.que PAS empezar feo muy PRES. roncar nariz esposo 3F DEF
 Entonces su esposo empezó a roncar de una manera muy fea.

“Kaa ri maa ro, kaa ri sa'ya ro;
 FUT. comer 1FAM misma 2FAM FUT. comer 1FAM hijo 2FAM

kaa ri maa ro, kaa ri sa'ya ro”,
 FUT. comer 1FAM misma 2FAM FUT. comer 1FAM hijo 2FAM

kúu xitni de kó'lo.
 PRES. sonar nariz 3M PRES. roncar

“Te comeré; comeré a tu hijo; te comeré; comeré a tu hijo”, sonaba su nariz al roncar.

Te ni jini ña ja masu sukan kó'lo xitni tna'a de
 y PAS percibir 3F que no así PRES.roncar nariz también 3M

ora kixi de ma.
 cuando PRES.dormir 3M DEF

Y ella supo que así no roncaba él (su esposo) cuando duerme.

Te saa ni_kuu_ ja ni ja'an ña ni ja koto ña.
 y luego luego PAS ir 3F PAS ir FUT.mirar 3F

Y luego ella fue a mirar.

Ni skuikin ña iti_suja, te ni ja koto ña, vaa ve kunee ma.
 PAS encender 3F ocote y PAS ir FUT.mirar 3F porque INC.ir FUT.anochecer DEF

Prendió lumbre a un ocote y fue a mirar porque ya estaba oscureciendo.

Te ñatuu chi ni jini ña ja masu yii ña ma kúu de,
 y no pues PAS percibir 3F que no esposo 3F DEF PRES.ser 3M

chi in ñuyuku kúu.
 sino un bandolero PRES.ser

Y no (era cómo ella suponía), porque vio que no era su esposo sino que era un bandolero.

Vaa xini_ ja'a i ma chi sukan ka ndaa xini_ ja'a chuun,
 porque dedo.de.pie 3N DEF pues como PRES.PL PL.verse dedo.de.pie pollo

ka ndaa.
 PRES.PL PL.verse

Porque sus dedos del pie se veían como dedos de pollo.

Te chukan te ña ni ka'an kuiti ña,
 y después y no PAS hablar completamente 3F

te ii ii ni kene'e ña lulu ña ma chii nda'a ñuyuku ma,
 y delicado delicado PAS sacar 3F nene 3F DEF barriga mano bandolero DEF

te ni xtandiyo ña i in lado.
 y PAS quitar 3F 3N un lado

Y después no dijo nada y con cuidado sacó a su hijo de debajo del brazo del bandolero y lo colocó a un lado.

Te sani te ni ja'an ña,
 y entonces PAS ir 3F

te ni jiso ndeyu tute tiveya sa'a ña ma,
 y PAS hervir guisado espeso flor.de.calabaza PRES.hacer 3F DEF

te ni kane'e ña kisi ma, te ni ja'an ña,
 y PAS levantar 3F olla DEF y PAS ir 3F

ni ja koso ña ndeyu ma siki ñuyuku ma.
 PAS ir FUT.tirar 3F guisado DEF cuesta bandolero DEF

Entonces fue, y estaba hirviendo su guisado de flor de calabaza, y ella levantó la olla y fue y tiró el guisado sobre el bandolero.

Te ni ndakoo i, te, “¡Otitititi, tute_tnee tute_tnee!”, kúu i.
 y PAS levantarse 3N y ay caliente caliente PRES.sonar 3N

Y él se levantó y dijo: “¡Ay caliente!”.

Te jinu jinu-nka i, ni ndee i kua'an i.
 y PRES.correr PRES.correr-simplemente 3N PAS REP.salir 3N INC.ir 3N
 Y salió corriendo y se fue.

Te ka kuvaa la-ina ña ma,
 y PRES.PL sonar.ruidoso perro 3F DEF

ja kúu yu'u i jinu i kua'an i, ja ni ndiyi i.
 porque PRES.sonar boca 3N PRES.correr 3N INC.ir 3N porque PAS quemarse 3N
 Y sus perros ladraron mucho porque él gritó y se fue corriendo porque se quemó.

Te sani te masu na'a ma, te ni ndenda yii ndija ña ma.
 y entonces no por.mucho.tiempo DEF y PAS REP.llegar esposo verdadero 3F DEF
 Y poco después llegó su mero esposo.

Te jiña'a de ja: “¿Nawa kúu ja ka kuvavaa la-ina,
 y PRES.decirle 3M que qué PRES.ser que PRES.PL sonar.muy ruidoso perro
 nuu ve ndii ri a?”, kúu de jiña'a de.
 cuando INC.REP.venir 1FAM DFC PRES.sonar 3M PRES.decirle 3M
 Y él le preguntó: “¿Qué pasó que los perros hicieron mucho ruido cuando venía?”.

Te ni ndakani ndi'i kuiti ña ja sukan ni kuu ma,
 y PAS contar completo completamente 3F que así PAS ser DEF

ja ni ja'an ñuyuku ma, te ni xinda'vi ña'a i ja maa de kúu,
 que PAS ir bandolero DEF y PAS engañar CC 3N que mismo 3M PRES.ser

ká'án i ja katuu i ji'in ña ma.
 PRES.pensar 3N que FUT.acostarse 3N con 3F DEF
 Y ella le contó toditito lo que pasó, que el bandolero fue y le engañó haciéndole creer que
 era él mismo, planeando acostarse con ella.

Kovaa ñatuu, chi ñatuu ni wa'a ña tnu'u ma.
 pero no porque no PAS.CF dar 3F palabra DEF
 Pero no (lo hizo) porque ella no lo permitió.

Te ni kixi maa i ma.
 y PAS dormir mismo 3N DEF
 Y (el bandolero) se durmió.

Te saa ni jini ña ja masu suu de, te ni yoso ña i ndeyu ma,
 y entonces PAS percibir 3F que no mismo 3M y PAS regar 3F 3N guisado DEF

te ni ndiyi i, te ni jinu i kua'an i.
 y PAS quemarse 3N y PAS correr 3N INC.ir 3N
 Y luego ella percibió que no era él y le tiró el guisado, y él se quemó y se fue corriendo.

Chukan kúu ja ni ndakani ña nuu yii ña ma sukan ni sa'a ñuyuku ma.
 por.eso PAS contar 3F cara esposo 3F DEF así PAS hacer bandolero DEF
 Así ella le contó a su esposo cómo el bandolero había hecho.

25.3.2 Traducción libre

Una vez un señor salió a trabajar contratado, y su mujer se quedó en la casa. En la tarde ella empezó a hacer la cena. Y entonces ella vio llegando a un señor. Él hizo como si fuera su esposo. Al llegar, colgó su coyunda en la pared.

Así hacía él todos los días cuando llegaba de su trabajo. Su mujer pensó que de veras era él que había regresado. Su bebé lloraba mucho donde estaba acostado, y él dijo: “Vete a adormecer al pobre bebé”. Y ella fue y le habló al bebé. Y entonces él dijo: “Acuéstate y dale de mamar”. Y ella se acostó y le dio de mamar. Entonces el bebé se durmió, y él también se acostó al lado de él.

Entonces él también se durmió, y ella se levantó y se fue a preparar su guisado. Entonces el señor empezó a roncar muy feo, y los ronquidos parecían decir: “te voy a comer a ti y a tu hijo, te voy a comer a ti y a tu hijo”. Ella se dio cuenta de que su esposo no roncaba así cuando dormía.

Y entonces ella fue a ver. Prendió un ocote y fue a ver porque estaba oscureciendo. Entonces vio que no era su esposo, sino un bandolero, porque los dedos de sus pies se veían como pata de pollo.

Ella no dijo nada, pero con mucho cuidado sacó al bebé de debajo de la mano del bandolero, y lo puso a un lado.

Entonces fue y ya estaba hirviendo su guisado de flor de calabaza. Ella agarró la olla y fue y echó el guisado sobre el bandolero. Y él se levantó y dijo: “¡Ay caliente!”. Y salió corriendo, y los perros ladraron mucho al oír sus gritos cuando corría porque se había quemado.

Y luego llegó su esposo. Y le preguntó, “¿Por qué estaban ladrando tanto los perros cuando venía?”. Y ella le contó todito lo que pasó, que vino el bandolero y le iba a engañar, planeando acostarse con ella. Pero no pudo hacerlo porque ella no le permitió. Y el bandolero se durmió. Cuando ella vio que no era su esposo, le echó el guisado sobre el bandolero, y éste se quemó y se fue corriendo. Así ella le contó a su esposo lo que hizo el bandolero.

25.4 Criando a los hijos

A diferencia de las tres narraciones ya presentadas, el texto a continuación es del género exhortativo. Fue grabado por Justa García Pérez en abril de 2007; ella habla desde el punto de vista de una promotora de salud, exhortando a las mamás a esforzarse para promover el bienestar de sus hijos. Los verbos en este texto son mayormente en tiempo futuro, que sirve para el imperativo, y tiene algunos difrasismos (véase el Apéndice 1), que caracterizan el habla emotiva. Además, tiene oraciones más largas que las otras tres narraciones.

25.4.1 Texto con traducción literal

Ká'an-so'o sa nuu ndaka ni
 PRES.exhortar 1RES cara todas 2RES

ja ka kuu ni ña'a ka ndeka suchi kuechi ma,
 que PRES.PL ser 2RES mujer PRES.PL guiar niños pequeños DEF

ja_na jin kona'a ni ja jin sa'a vii ni i,
 para.que FUT.PL saber 2RES que FUT.PL hacer bonito 2RES 3N

ja_na jin kuchi i ji'in ja_na jin koo vii sa'ma i ma,
 para.que FUT.PL bañarse 3N con para.que FUT.PL estar limpia ropa 3N DEF

te jin ko ndi ini ni, ja_na jin kaa i
 y FUT.PL FUT.HAB preocuparse adentro 2RES para.que FUT.PL comer 3N

tna_ja sa'a ja jin koo va'a i, te jin kua'nu va'a i.
 lo.que FUT.hacer que FUT.PL existir bien 3N y FUT.PL crecer bien 3N

Les exhorto a todas ustedes que son mujeres que crían a niños para que tengan presente que deben tratarlos bien, que se bañen y tengan ropa limpia (lit.: y que esté limpia su ropa) y que ustedes procuren que tengan comida nutritiva, para que estén bien y crezcan bien.

Te in-ka kúu ja jin kona'a ni
 y otro PRES.ser que FUT.PL saber 2RES

ja jin koo ni ji'in i ve'e nuu ka iyo tee_tatna ma,
 que FUT.ir PL 2RES con 3N casa lugar PRES.PL estar doctor DEF

sukan-va'a na jin kaan de i,
 para.que SUBJ FUT.PL inyectar 3M 3N

te sukan te jin koo va'a i, te ma jin koku'u-ka i,
 y así y FUT.PL estar bien 3N y no FUT.PL enfermarse-más 3N

vaa jin kona'a ni ja nuu nda'a maa ni ka iyo i,
 porque FUT.PL saber 2RES que cara mano misma 2RES PRES.PL estar 3N

ja jin ko koto va'a ni i; sana jin kua'nu va'a ndaka i.
 para.que FUT.PL FUT.HAB cuidar bien 2RES 3N entonces FUT.PL crecer bien todos 3N

Otro consejo es que los lleven a la clínica para que los inyecten, y así van a estar bien de salud y ya no van a enfermarse, porque deben saber que ustedes tienen la responsabilidad (lit.: ellos están en sus manos) de cuidarlos; para que todos ellos crezcan bien.

Nú ña'a, te nasa yukan te jin koku'u i, te ka'vi-ka ko kuu,
 si no y a.lo.mejor entonces FUT.PL enfermarse 3N y grave-más FUT.HAB ser

vaa jin ndo'o xeen-ka maa ni,
 porque FUT.PL sufrir mucho-más misma 2RES

te jin taya'vi xeen-ka ni, sana jin nduva'a i.
 y FUT.PL quedar.endeudadas muy-más 2RES entonces FUT.PL REP.sanarse 3N

De otro modo probablemente se van a enfermar y va a ser peor para ustedes porque van a sufrir mucho más y van a quedarse muy endeudadas hasta que sanen.

Chukan_kúu_ja jiniñu'u xeen ja jin ku'un ini ni
 por.eso PRES.ser.necesario mucho que FUT.PL tener.en.la.mente adentro 2RES

ja jin sa'a vii jin sa'a va'a ni nawa jin ko kaa i ma.
 que FUT.PL hacer bonito FUT.PL hacer bien 2RES qué FUT.PL FUT.HAB comer 3N DEF
 Por eso es muy necesario que ustedes se preocupen por hacer su comida de una manera
 muy limpia.

Te chukan_kúu_ja jin ku'un ini ni
 y por.eso FUT.PL tener.en.la.mente adentro 2RES

ja jin ko koto va'a ni i, vaa kanuu
 que FUT.PL FUT.HAB cuidar bien 2RES 3N porque PRES.ser.importante

kuiti ja maa ni jin chindee i, sana jin
 completamente que misma 2RES FUT.PL ayudar 3N entonces FUT.PL

kutu'va i ndaka nawa jin ko sa'a jin ko kuu i.
 aprender 3N todo qué FUT.PL FUT.HAB hacer FUT.PL FUT.HAB ser 3N
 Por eso ustedes deben preocuparse por cuidarles porque es muy necesario que ustedes
 mismas les ayuden; para que aprendan (lit.: entonces van a aprender) todo lo
 necesario.

Nú ve kuu jin ka'an i ma,
 cuando INC.venir FUT.ser FUT.PL hablar 3N DEF

te jin kaxtnu'u ni naxe jin ka'an i,
 y FUT.PL enseñar 2RES cómo FUT.PL hablar 3N

nú ve kuu jin kaka i ma,
 cuando INC.venir FUT.ser FUT.PL caminar 3N DEF

te jin kaxtnu'u ni naxe jin kaka i,
 y FUT.PL enseñar 2RES cómo FUT.PL caminar 3N

sukan-va'a jin kuu ndee jin kuu ndatnu i.
 para.que FUT.PL ser fuertes FUT.PL ser sanos 3N
 Cuando están empezando a hablar, enséñenles a hablar; y cuando están aprendiendo a
 caminar, enséñenles a caminar, para que se pongan fuertes y sanos.

Te nú ni kenda kivi ja jin koo i jin skua'a i,
 y cuando PAS llegar día que FUT.ir PL 3N FUT.PL estudiar 3N

te jin kua'a ni tnu'u, te jin koo i, sukan-va'a jin kutu'va i,
 y FUT.PL dar 2RES palabra y FUT.ir PL 3N para.que FUT.PL aprender 3N

te jin chindee ni i nawa ka jiniñu'u i ma,
 y FUT.PL ayudar 2RES 3N qué PRES.PL necesitar 3N DEF

vaa suchi kuechi a chi ka kukanu ini xeen ña'a i,
 porque niños pequeños DFC pues PRES.PL confiar adentro mucho CC 3N

ja maa ni ja ka kuu ni si'i i ma,
que misma 2RES que PRES.PL ser 2RES madres 3N DEF

te nú vivii jin chindee ni i ma,
y si bonito FUT.PL ayudar 2RES 3N DEF

chi jin ko kuu i in ñayii ka ndaa nuu.
pues FUT.PL FUT.HAB ser 3N una persona PRES.PL PL.verse importante

Y cuando llega el tiempo en que se vayan a estudiar, denles permiso que se vayan para que aprendan y ayúdenles en lo que necesitan porque los niños dependen mucho de ustedes, que son sus mamás; y si ustedes les ayudan bien, van a llegar a ser personas importantes.

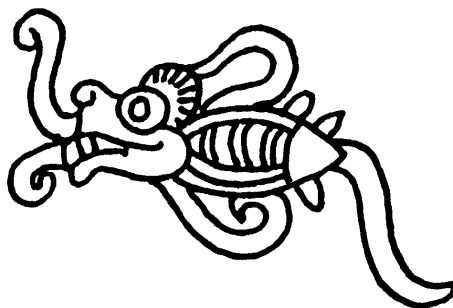
25.4.2 Traducción libre

Les exhorto a todas ustedes que son mujeres que crían a niños para que tengan presente que deben tratarles bien, que los bañen y los pongan ropa limpia y que ustedes procuren que tengan comida nutritiva, para que crezcan bien.

Otro consejo para ustedes es que los lleven a la clínica para que los vacunen, y así van a estar bien de salud y ya no van a enfermarse, porque deben saber que ustedes tienen la responsabilidar de cuidarlos; para que todos ellos crezcan bien. De otro modo probablemente se van a enfermar y va a ser peor para ustedes porque van a sufrir mucho más y van a quedarse muy endeudadas hasta que sanen. Por eso es muy necesario que ustedes se preocupen por hacer la comida de una manera muy limpia.

Por eso ustedes deben preocuparse por cuidarles porque es muy necesario que ustedes mismas les ayuden; para que aprendan todo lo necesario. Cuando estén empezando a hablar, enséñenles a hablar; y también cuando estén aprendiendo a caminar, enséñenles a caminar, para que se pongan fuertes y sanos.

Y cuando llegue el tiempo en que se vayan a estudiar, denles permiso de irse para que aprendan y ayúdenles en lo que necesiten porque los niños dependen mucho de ustedes, que son sus mamás; y si ustedes les ayudan bien, van a llegar a ser personas importantes.



Apéndice 1: Los difrasismos

Un rasgo muy distintivo de las lenguas mesoamericanas es el uso de los difrasismos, que son la yuxtaposición de sinónimos u otras palabras con estrecha relación semántica para aumentar el efecto retórico de la palabra. Este rasgo no cabe bien en los esquemas que suelen ser utilizados para escribir gramáticas, de manera que muchas veces los difrasismos ni se mencionan en la descripción de una lengua, aunque cuando sean bastante comunes.

En el mixteco de Magdalena Peñasco hay pares de adjetivos que se usan para formar difrasismos:

vii ... va'a	bonito ... bueno	muy bonito
ndee ... ndatnu	fuerte ... saludable	muy fuerte
ndaa ... ndija	recto ... verdadero	totalmente verdadero
nda'vi ... kee	pobre ... desamparado	muy pobre
kuechi ... likin	pequeños ... chiquitos	muy pequeños

Generalmente estos pares modifican a una palabra que se repite para formar una frase.

Las siguientes frases y oraciones muestran la manera en que estos pares se combinan con otros elementos:

ja vii ja va'a
lo bonito lo bueno
lo bueno

Iya vii Iya va'a
ser.sagrado bonito ser.sagrado bueno
muy buen Dios

jnaka vii naka va'a!
hasta.qué.grado bonito hasta.qué.grado bueno
¡bienaventurado!

ja ndaa ja ndija
lo recto lo verdadero
la verdad

tnu'u ndaa tnu'u ndija
palabra recta palabra verdadera
palabra verdadera

tnu'u ndee tnu'u ndatnu
palabra fuerte palabra saludable
fuerza

Ni ndoo nda'vi ni ndoo kee de, ja ni ji'i ñasi'i de ma.
PAS quedar pobre PAS quedar desamparado 3M porque PAS morir esposa 3M DEF
Él se quedó muy pobre porque se murió su esposa.

Nótese que el mismo par de adjetivos se combina con varios sustantivos o pronombres, con un adverbio interrogativo o con verbos.

A veces los adverbios direccionales forman un difrasismo:

Kixi ndeyi kixi ndichi de nukoo de.
PRES.dormir bocabajo PRES.dormir parado 3M PRES.estar.sentado 3M
Duerme sentado.

Hay también pares de verbos que forman difrasismos; algunos son sinónimos:

ndo'o ... neni	<i>sufrir ... agonizar</i>	<i>sufrir mucho</i>
chindee ... chituu	<i>ayudar ... apoyar</i>	<i>ayudar mucho</i>
kani ... ka'vi ini	<i>pensar ... contar adentro</i>	<i>meditar, considerar</i>
skandava ... skandita	<i>hacer brincar ... hacer saltar</i>	<i>hacer brincar mucho</i>
ndaka'an ... ndakachi	<i>hablar ... decir</i>	<i>declarar</i>

Otros pares de verbos tienen otras relaciones semánticas:

kaa ... ko'o	<i>comer ... beber</i>	<i>alimentarse</i>
kua'an ... vee	<i>va ... viene</i>	<i>ser inquieto, moverse mucho</i>

Cada verbo del par está marcado para tiempo, plural y habitual, pero comparten el sujeto y también otros elementos como: adverbios negativos, enclíticos limitadores y el pronombre de complemento conocido. Las siguientes oraciones muestran la manera en que estos pares se combinan con otros elementos:

Ni sa'a de ja **ni ndo'o ni neni** ñasi'i de ma.
PAS hacer 3M que PAS sufrir PAS agonizar esposa 3M DEF
Él causó el sufrimiento de su esposa. (lit.: Él causó que su esposa sufriera mucho.)

Kúsiini sa, chi_vaa **ni chindee ni chituu** ña'a ya.
PRES.estar.contento adentro 1RES porque PAS ayudar PAS apoyar CC 3D
Estoy contenta porque Dios me ha ayudado mucho.

¡Jín ndaka'an jín ndakachi o ndaka ja vii ja va'a sa'a ya ma!
SUBJ.PL REP.hablar SUBJ.PL REP.decir INCL todo lo bonito lo bueno PRES.hacer 3D DEF
¡Declaremos todas las obras buenas del Señor!

Ñayii ka tneni ma chi ñatuu ka ndatatu i;
gente PRES.PL ser.arrastrado DEF pues no PRES.PL descansar 3N

kuan koo ve koo-ni maa i
INC.ir PL INC.venir PL-nomás mismo 3N

ka kuu i yute nuu ni ka tneni i ma.
PRES.PL ser 3N río lugar PAS PL estar.arrastrados 3N DEF
(Las espíritus de) la gente arrastrada por la corriente no descansa; va y viene en el río donde la corriente se la llevó.

Ni kuun_ni'ni sute lulu ma,
PAS caer.adentro mollera nene DEF

kuechi ja ka **skandava ka skandita** ña'a i.
porque PRES.PL hacer.brincar PRES.PL hacer.saltar CC 3N
Se le cayó la mollera al bebé porque ellas lo hacían brincar mucho.

En los difrasismos a base de adjetivos o verbos que expresan las emociones, las dos partes comparten un solo **ini** al final:

¡Máko **jin ko ndaa jin ko ndivi ini ni!**
IMP.no FUT.PL FUT.HAB REP.subir FUT.PL FUT.HAB REP.entrar adentro 2RES
 ¡No se preocupen ni piensen mucho!

Kani ka'vi ini o naxe ko kuu o kivi ki'in o.
FUT.narrar FUT.contar adentro INCL cómo FUT.HAB ser INCL en.el.futuro
 Uno debe pensar cómo vivir en el futuro. (dicho tradicional)

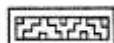
Nuna kava vii kava va'a ini o,
si FUT.verse bonito FUT.verse bueno adentro INCL

chi kani koteku o ñuu ñayivi a.
pues largo FUT.vivir INCL mundo DFC
 Si somos gente buena, tendremos una larga vida. (dicho tradicional)

En la siguiente oración los verbos se combinan con **ja lo que** para formar frases nominales, pero comparten el sujeto:

Ñayii satniñu ñukuun itu i ma
persona PRES.trabajar con.atención terreno 3N DEF
chi koo ja kaa ja ko'o i.
pues FUT.existir lo.que FUT.comer lo.que FUT.beber 3N
 La persona que se dedica a trabajar bien en su terreno, siempre tendrá alimento. (dicho tradicional)

Una descripción de estos difrasismos desde una perspectiva histórica se encuentra en: Erickson de Hollenbach, Elena (2007b).



Los pueblos circunvecinos

En los pueblos circunvecinos, también se usan difrasismos, pero no siempre son iguales con los que se usan en Magdalena.

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>fuerte</i>	—	ndee ... ndatnu	ndee ... ndatnu	ndee ... ndatnu
<i>pequeños</i>	kuechi ... likin	kuechi ... likin	kuechi ... ntsikin	—
<i>desamparado</i>	nda'vi ... kee	nda'vi ... kee	nda'vi ... kee	nda'vi ... kee
<i>sufrir mucho</i>	ndo'o ... tna'a	ndo'o ... neni	ndo'o ... neni	ndo'o ... neni
<i>ayudar</i>	—	chindee ... chituu	chindee ... chituu	chindee ... chituu



*Vista del mercado de Magdalena Peñasco
(septiembre de 1995)*

Apéndice 2: Los saludos

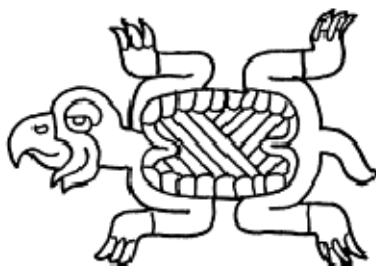
Cada pueblo de los cuatro que se incluyen en este estudio tiene su propia manera de saludar.

En Magdalena se acostumbra decir **¿ka yo va'a ni?** a cualquier hora. Esta frase es una forma reducida de **¿ka iyo va'a ni?**, que significa *¿están ustedes bien?*; a un niño o joven se le dice, **¿ka yo va'a ro?**, con cambio del pronombre a la forma familiar.

Los demás pueblos tienen juegos de saludos de acuerdo con la hora, que contienen formas reducidas de **kuu ta'vi** o *somos bendecidos* o *estamos agradecidos*. Estos saludos no se usan en Magdalena. En SAT y MtP también se usan formas vocativas breves para saludar:

	SCA	MgP	SAT	MtP
<i>saludo básico</i>	taon	ka yo va'a ni	taa' (a un hombre), naa' (a una mujer), ta'vo	ta' (a un hombre), na' (a una mujer), joi (a un niño)
<i>buenos días (temprano)</i>	taon ndii	—	ta'vo ntsii	tondii
<i>buenos días (más tarde)</i>	taon kukuee	—	ta'vo ka uxi uu	jito vei
<i>buenas tardes</i>	taon ñini	—	ta'vo ñini	toñini
<i>buenas noches</i>	taon kune	—	oración ku ta'vo	ton kivi

En SAT la forma **ta'vo** varía a **ta'vio**. La forma para *buenas noches* proviene de una costumbre antigua de hacer una oración en la noche. En MtP la frase **jito vei** *buenos días (más tarde)* ya no se usa; se desconoce su etimología.





*Compra de sombreros en la plaza de Magdalena
(octubre de 1996)*

Bibliografía

Obras acerca del mixteco de Magdalena Peñasco y los pueblos circunvecinos

- La Boda: Relato de niños mixtecos*, segunda edición. 1993. México: Instituto Nacional Indigenista. [Una descripción de una boda tradicional de Magdalena, basada en los relatos de los niños del albergue escolar de Magdalena. Está escrito en el mixteco de San Agustín Tlacotepec. Explica mucho acerca de la cooperación mutua, del papel del embajador y de los padrinos.]
- Erickson de Hollenbach, Elena, redactora. 2003a. *La canción del gato: mixteco de San Agustín Tlacotepec*. [2004. Tercera edición disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/tlacotepec/F009-CancionGato-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2003b. Los pronombres honoríficos del mixteco: reflejo de la historia social del pueblo mixteco. *Cuadernos del Sur*, año 9, número 19, págs. 51–58. [2003. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/~hollenbachb/PDFs/MXHONPRO.pdf>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2004. Los tonos del mixteco de Magdalena Peñasco. [2004. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/G030-TonosMixtecoMP-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2005a. Los nombres y apellidos del mixteco de Magdalena Peñasco. [2005. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/~hollenbachb/PDFs/xtmNombRv.pdf>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2005b. Mixteco de Magdalena Peñasco (página web que forma parte del sitio del ILV). [Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/00e-MixtecoMagdalena-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006a. Paradigmas de los pronombres enclíticos del mixteco de Magdalena Peñasco. [2006. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/G037-ParadigmasPronombresMP-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006b. Paradigma del verbo ‘correr’ en el mixteco de Magdalena Peñasco. [2006. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/G036-correrMPenyasco-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006c. Paradigma del verbo ‘correr’ en el mixteco de San Cristóbal Amoltepec. [2006. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/G035-correrSCAmoltepec-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006d. *Busca al gato*. [2006. Segunda edición disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L049-BuscaGato-xtm.htm>]

- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006e. *Pequeño diccionario ilustrado en el mixteco de Magdalena Peñasco*. [2006. Tercera edición disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L048-DiccIlust-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena, redactora. 2006f. *Tres cuentos tradicionales de San Cristóbal Amoltepec*. [2006. Segunda edición disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L050-AmoltepecCuento-xtm.htm>).
- Erickson de Hollenbach, Elena, redactora. 2007a. *Dichos de los ancianos del pueblo*. [2007. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L091-DichosAncianos-xtm.htm>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2007b. Difrasismos mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI. *UniverSOS*, 2007.4, págs. 157–173. [2007. Versión electrónica disponible en <http://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n4.pdf>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. Sin fecha a. “El sistema deíctico del mixteco de Magdalena Peñasco y sus antecedentes históricos”, estudio presentado en la Mesa Redonda: Homenaje a Roberto Escalante Hernández, 22 de febrero de 2001, manuscrito.
- Erickson de Hollenbach, Elena. Sin fecha b. “Los adverbios direccionales del mixteco de Magdalena Peñasco”, estudio presentado en el Coloquio de Lenguas Indígenas “Fernández de Miranda”, Oaxaca de Juárez, Oax, del 11 al 13 de abril de 2008, manuscrito.
- Erickson de Hollenbach, Elena, y Fernando Hollenbach F. 1999. Los términos de parentesco en el mixteco de Magdalena Peñasco. [2000. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/A005-Parentesco-xtm.htm>]
- Hollenbach, Barbara E. 2003c. The historical source of an irregular Mixtec tone-sandhi pattern. Págs. 535–552 en Mary Ruth Wise, Thomas Headland y Ruth Brend, editores, *Language and life: essays in memory of Kenneth L. Pike*. Dallas: SIL International y University of Texas at Arlington.
- Hollenbach F., Fernando y Elena Erickson de Hollenbach. 2000a. *Los números del mixteco antiguo: Mixteco de Magdalena Peñasco*. [2000. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/G016-Numeros-xtm.htm>]
- Hollenbach F., Fernando, y Elena Erickson de Hollenbach. 2000b. *Los pronombres del mixteco de Magdalena Peñasco*. México: Instituto Lingüístico de Verano. [2000. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/~hollenbachb/PDFs/PROBKWEB.pdf>]
- Hollenbach F., Fernando, y Elena Erickson de Hollenbach, redactores. 2004a. *El cuento del conejo y el campesino en el mixteco de Magdalena Peñasco*. [2004. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/~hollenbachb/PDFs/DILUVIO.pdf>]
- Hollenbach F., Fernando, y Elena Erickson de Hollenbach, redactores. 2004b. *Tres cuentos de las bandoleras en el mixteco de Magdalena Peñasco*. [2004. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/~hollenbachb/PDFs/BANDOWEB.pdf>]
- Reyes Sánchez, Abel. 2000. *Sakramá*. México: Ateneo de la Educación y la Cultura Indígena. [Una compilación de leyendas de San Agustín Tlacotepec, escritas por un originario del pueblo. Incluye la canción del gato en forma bilingüe; las demás leyendas y relatos se presentan solamente en español.]

Otras obras citadas

- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia. [En la variante de Teposcolula.]
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. México: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Tlaxiaco y Achiutla.]
- Hernández, Fray Benito. 1568. *Doctrina Christiana*. México: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Teposcolula.]
- Pike, Kenneth L. 1948. *Tone languages*. Ann Arbor: University of Michigan Press. [Incluye una descripción del sistema tonal de la variante de San Miguel El Grande.]
- Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. Reimpresión 1890 por Comte H. de Charencey. Reproducción facsimilar de la edición de 1890 publicada en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University Publications in Anthropology, Núm. 14). [En la variante de Teposcolula.]

Bibliografía general

Gramáticas del mixteco

En español:

- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca: mixteco de Atatlahuca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México 2. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Casiano Franco, Vicente Paulino. 1982. *Análisis sintáctico del mixteco de Coatzacoquitengo, Gro.* Etnolingüística 11. México: SEP-INI.
- Ferguson de Williams, Judith. 2006. *Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, Número 9. México: Instituto Lingüístico de Verano. [2007. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/GS09b-GramMixTez-mxb.pdf>]
- Frantz de Barkley, Leanne. Sin fecha. *Nandede kuu xe ki kiku'un va'a ini o jnu'u dañudavi: Como entenderemos bien las palabras mixtecas. Una breve gramática del mixteco de San Juan Teita a base de un cuento tradicional*, manuscrito, 2003.
- Gittlen, Laura. Sin fecha. *Gramática popular, mixteco del norte de Tlaxiaco*, manuscrito, 2012.
- North W., Juanita y Juliana Shields W. 1978. *Gramática popular del mixteco: mixteco de Silacayoapan*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ortiz López, Pedro Constancio. 1982. *Análisis morfosintáctico del constituyente nominal del mixteco de Santa María Yucuhiti, Oaxaca*. México: SEP-INI Serie Etnolingüística 50.
- Pérez Jiménez, Gabina Aurora. 1988. Sain sau: introducción al mixteco de Chalcatongo, en *Continuity and identity in native America: essays in honor of Benedikt Hartmann*. Leiden: E. J. Brill. págs. 132-155.

- Towne, Douglas. 2011. *Gramática popular del tacuate (mixteco) de Santa María Zacatepec, Oaxaca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, Número 12. México: Instituto Lingüístico de Verano. [2011. Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/zacatepec/GS12b-GramMixZacatepec-mza.pdf>]
- Vázquez Peralta, Rodrigo. 1997. *Gramática popular de la lengua mixteca del sur de Puebla*. Fojas Étnicas, Número 11/139. Puebla: Secretaría de Cultura.
- Zylstra, Carol F. 2012. *Gramática del Tu'un Savi (la lengua mixteca) de Alacatlalzala, Guerrero*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

En inglés:

- Alexander, Ruth Mary. 1988. A syntactic sketch of Ocotepec Mixtec, págs. 151–304 en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 1 (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, Publication 83). Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- Farris, Edwin R. 1992. A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec, págs. 1–171 en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 4 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 111). Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- Kuiper, Albertha, y Joy Oram. 1991. A syntactic sketch of Diuxi-Tilantongo Mixtec, págs. 179–408 en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 3 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 105). Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- Macaulay, Monica. 1996. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. University of California Publications in Linguistics, Volume 127. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Vocabularios y diccionarios

- Beaty de Farris, Kathryn. 2004. *Diccionario básico del mixteco de Yosondúa, Oaxaca*, segunda edición, versión electrónica. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, Número 46. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Dyk, Anne, y Betty Stoudt. 1973. *Vocabulario mixteco de San Miguel El Grande*. Serie de vocabularios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, Número 12. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Hughhins S., Susana, e Inga McKendry S., recopiladoras. 1997. *Tutu tu'un davi: Minidiccionario del mixteco del sureste de Nochixtlán*, versión preliminar.
- Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco del este de Jamiltepec: Pueblo de Chayuco*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, Número 18. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stark C., Sara, Andrea Johnson P. y Filiberto Lorenzo Cruz. 1986. *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, Número 29. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Stark C., Sharon (Sara), Audrey (Andrea) Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*, Primera edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2003. Segunda edición disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteco/xochapa/P004-DiccXochapa-xta.htm>]

Textos

Dyk, Anne. 1959. *Mixteco texts*. Linguistic series, number 3. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. [En la variante de San Miguel El Grande.]

Ortiz Cruz, Juan de Dios. Sin fecha. *Yaa ja kajita sa'an sau ñuu Ntjinu (Canciones que se cantan, en la Mixteca de Tlaxiaco)*.

Obras generales

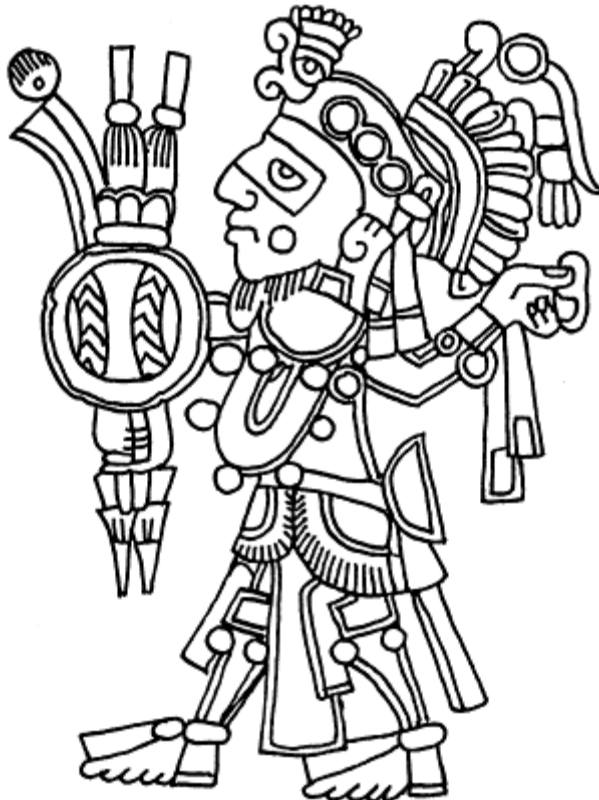
En español:

Suárez, Jorge A. 1995. *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: CIESAS-INI.

En inglés:

Josserand, Judy Kathryn. 1983. *Mixtec dialect history*. Tesis doctoral, Tulane University.

Terraciano, Kevin. 2003. *The Mixtecs of colonial Oaxaca: Ñudzahui history, sixteenth through eighteenth centuries*. Stanford, California: Stanford University Press.





*Vista de Magdalena Peñasco desde el sureste
(septiembre de 1995)*

Índice

Contenido.....	v
Propósito y agradecimientos.....	vii
Abreviaturas.....	ix
1 Introducción	1
1.1 Los hablantes del mixteco de Magdalena Peñasco	1
1.2 Origen del mixteco y su relación con otras lenguas	1
1.3 Vitalidad de la lengua.....	6
1.4 Configuración de la gramática.....	7
2 El alfabeto.....	9
2.1 Las vocales.....	9
2.2 Las consonantes	11
2.2.1 Las consonantes sencillas.....	11
2.2.2 Las consonantes compuestas.....	13
2.2.3 Los grupos consonánticos	14
2.3 La nasalización.....	16
2.4 Los tonos.....	19
2.5 La palabra y el acento prosódico	22
2.6 El saltillo.....	24
2.7 La contracción	25
2.8 Las palabras que provienen del español	27
2.9 Cuadro del alfabeto	30
3 El sustantivo	33
3.1 Las clases de sustantivos.....	33
3.2 Los sustantivos compuestos	35
3.2.1 Sustantivos compuestos que nombran personas.....	35
3.2.2 Sustantivos compuestos que nombran animales.....	36
3.2.3 Sustantivos compuestos que nombran cosas esféricas.....	37
3.2.4 Sustantivos compuestos que nombran árboles	38
3.2.5 Sustantivos compuestos que nombran líquidos	38
3.2.6 Sustantivos compuestos que nombran lugares	39
3.2.7 Sustantivos compuestos que nombran cosas inanimadas y abstractas	39
3.2.8 Sustantivos compuestos que tienen dos partes de igual importancia	41
3.3 Los sustantivos vocativos.....	43
4 Los pronombres personales.....	45
4.1 Los pronombres dependientes de primera y de segunda persona	46
4.1.1 El uso de los pronombres formales y familiares	47
4.1.2 Singular y plural	48
4.1.3 El pronombre inclusivo.....	49
4.2 Los pronombres independientes de primera y segunda persona	50
4.3 Los pronombres de tercera persona.....	51
4.3.1 El uso de los pronombres para varias clases de cosas.....	52
4.3.2 El uso de los pronombres dependientes en la oración.....	54

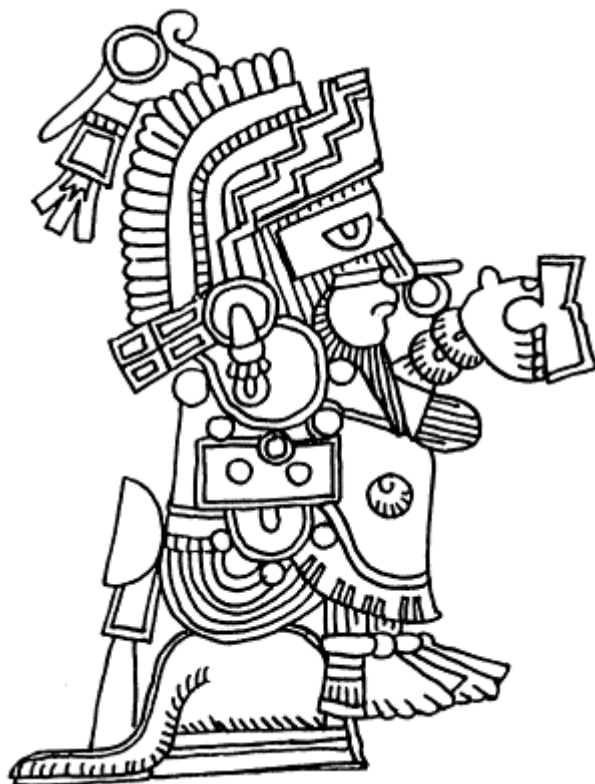
4.4 El pronombre de complemento conocido.....	58
5 Los demás pronombres	67
5.1 Los pronombres enfáticos	67
5.2 Los pronombres recíprocos.....	68
5.3 Los pronombres iniciales	71
5.4 Los pronombres demostrativos	73
5.5 Los pronombres interrogativos	74
6 Los números y las medidas	77
6.1 Los números cardinales.....	77
6.2 Los modificadores de los números cardinales.....	79
6.3 Los números ordinales	81
6.4 El dinero	84
6.5 Las medidas	85
7 El adjetivo.....	87
7.1 Los adjetivos calificativos.....	87
7.2 Los modificadores de los adjetivos	88
7.3 La derivación de los adjetivos.....	92
7.4 Los adjetivos indefinidos	93
7.5 Los adjetivos demostrativos.....	97
7.6 Los artículos.....	98
7.7 Los adjetivos interrogativos	101
8 Las frases nominales	103
8.1 Las frases nominales básicas.....	103
8.2 Las frases nominales con sustantivo enfatizado.....	105
8.3 Las frases nominales que expresan medidas.....	106
8.4 Las frases nominales posesivas	106
8.5 Las frases nominales para los dueños	107
8.6 Las frases nominales interrogativas	108
8.7 Las frases nominales en aposición	110
8.8 Las frases nominales coordinadas.....	111
8.9 Las frases nominales disyuntivas	112
8.10 Las frases nominales indefinidas	113
8.11 Las frases nominales negativas	116
9 La conjugación del verbo.....	125
9.1 La conjugación básica.....	125
9.1.1 Los tiempos básicos	125
9.1.2 Las formas plurales	126
9.1.3 Las formas habituales	126
9.1.4 Las formas negativas.....	127
9.1.5 Resumen de la conjugación básica	128
9.2 Los usos de las formas básicas	130
9.2.1 El uso del tiempo futuro	130
9.2.2 El uso del tiempo presente.....	131
9.2.3 El uso del tiempo pasado	131
9.2.4 El uso del plural.....	132
9.3 Los tiempos secundarios	133
9.3.1 Las formas de tiempo inmediato.....	133
9.3.2 El tiempo progresivo con <i>yikuu</i>	134
9.4 El modo imperativo	136
9.5 Los verbos irregulares.....	139

9.5.1 Los verbos con un cambio en la primera sílaba de la raíz.....	139
9.5.2 Los verbos que forman el tiempo futuro con <i>ko-</i>	142
9.5.3 Los verbos más irregulares.....	144
10 Los verbos que significan ir, venir y llegar.....	147
10.1 Los verbos que significan ir y venir.....	147
10.2 Los verbos de llegada.....	154
10.3 Los verbos auxiliares de movimiento.....	158
10.4 Los verbos compuestos de un verbo auxiliar.....	167
10.5 Los verbos compuestos de transporte.....	169
10.5.1 Los verbos de transporte que se forman con <i>ji'in</i> “con”.....	169
10.5.2 Las combinaciones para expresar transporte que utilizan un verbo de movimiento.....	171
10.5.3 Los verbos de transporte que se forman con un verbo auxiliar.....	171
10.6 Los prefijos incoativos.....	177
10.7 El tiempo progresivo con la forma auxiliar <i>ve</i>	181
10.8 Otros usos de los verbos de movimiento.....	183
11 Los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir.....	187
11.1 La conjugación básica de los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir.....	187
11.2 Las combinaciones de los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir con un verbo de movimiento.....	189
11.3 Los usos de los verbos que significan subir, bajar, entrar y salir.....	192
11.3.1 Los verbos que expresan subir y bajar cuestras.....	192
11.3.2 Los verbos que expresan subir y bajar verticalmente.....	194
11.3.3 Los verbos que expresan entrar y salir horizontalmente.....	195
11.3.4 Los verbos que expresan entrar y salir verticalmente.....	197
11.3.5 Los verbos de llegada.....	199
11.3.6 Otros verbos de movimiento.....	200
11.4 Los verbos compuestos con subir, bajar, entrar y salir.....	200
12 Los verbos de posición y colocación.....	203
12.1 Los verbos que significan estar sentado, estar parado y estar acostado.....	203
12.1.1 Los verbos básicos que significan estar sentado, estar parado y estar acostado.....	203
12.1.2 Los verbos compuestos que significan estar sentado, estar parado y estar acostado.....	208
12.1.3 Los verbos incoativos que significan sentarse, pararse y acostarse.....	212
12.2 Los verbos que significan estar adentro, estar encima y estar pegado.....	214
12.2.1 Los verbos básicos que significan estar adentro, estar encima y estar pegado.....	214
12.2.2 Los verbos incoativos que significan meterse adentro, meterse encima y pegarse.....	219
12.3 Los verbos que significan estar colgado y seguir.....	221
12.4 Los verbos de colocación.....	223
13 Los procesos derivacionales.....	229
13.1 Los prefijos causativos.....	229
13.1.1 Los prefijos causativos que se presentan con los verbos.....	229
13.1.2 Los prefijos causativos que se presentan con los adjetivos.....	234
13.2 El prefijo repetitivo.....	235
13.3 Los prefijos incoativos con los adjetivos.....	239
13.4 Los pares de verbos activos-pasivos.....	242
14 Los demás verbos compuestos.....	245
14.1 Los verbos principales de los verbos compuestos.....	245
14.1.1 Los verbos compuestos basados en subir, bajar, entrar y salir.....	245
14.1.2 Los verbos compuestos basados en verbos de posición.....	247
14.1.3 Los verbos compuestos basados en verbos de colocación.....	249
14.1.4 Los verbos compuestos que se forman con otros verbos.....	251

14.2	Los modificadores en los verbos compuestos	252
14.2.1	Los verbos compuestos con sustantivos	252
14.2.2	Los verbos compuestos con adjetivos y adverbios de modo	254
14.2.3	Los verbos compuestos con adverbios direccionales	256
14.2.4	Los verbos compuestos con otras palabras	259
14.3	Algunos patrones específicos	261
14.3.1	Los verbos compuestos con <i>ini</i> que expresan los sentimientos	261
14.3.2	Los verbos compuestos con <i>tna'a</i>	264
14.3.3	Verbos compuestos que tienen dos partes de igual importancia	267
14.3.4	Verbos compuestos con las partes separadas	268
14.3.5	Verbos compuestos que incorporan verbos del español	270
15	Algunas clases especiales de verbos	271
15.1	Los verbos auxiliares	271
15.1.1	El verbo <i>kuu</i> “poder”	271
15.1.2	Los verbos que indican una fase	273
15.1.3	Los verbos que indican el transcurso del tiempo	277
15.2	Los verbos copulativos	280
15.3	Los verbos que no se presentan en todas las formas	281
15.3.1	Los verbos que se dividen según la persona del complemento	281
15.3.2	Los verbos que se presentan solamente en un tiempo	283
15.4	Los verbos que tienen formas diferentes según el número del sujeto o complemento	283
16	Los adverbios que caben en grupos bien definidos	287
16.1	Los adverbios enclíticos	287
16.2	Los adverbios intensificadores	288
16.3	La reduplicación de los verbos	291
16.4	Los adverbios déicticos de lugar	292
16.5	Los adverbios déicticos de modo	293
16.6	Los adverbios negativos	295
16.7	Los adverbios interrogativos	302
16.8	Los adverbios direccionales	304
16.9	Otros adverbios de significado gramatical	309
16.10	Los adverbios finales	311
17	Los demás adverbios	313
17.1	Los adverbios de tiempo	313
17.2	Los adverbios de lugar	324
17.3	Los adverbios de modo	328
17.3.1	Los adverbios calificativos	328
17.3.2	Los adverbios de cantidad	332
17.3.3	Los adverbios con modificadores	334
17.3.4	Los adverbios de modo al nivel de la oración	335
17.3.5	El uso de verbos como adverbios de modo	337
17.4	Los adverbios generales	339
17.4.1	Los adverbios de afirmación	339
17.4.2	Los adverbios de duda	340
17.4.3	Los adverbios de obligación	341
17.4.4	Los adverbios de frustración	342
17.4.5	El adverbio inferencial	342
17.4.6	Los adverbios de exclusividad	342
17.4.7	Los adverbios que significan casi	343
17.4.8	Los adverbios que expresan sorpresa	343
17.5	Los adverbios que relacionan una oración al contexto	344

18 La preposición	347
18.1 Las preposiciones.....	347
18.2 Las frases preposicionales.....	351
19 La conjunción	357
19.1 Las conjunciones coordinantes	357
19.2 Las conjunciones subordinantes	361
20 La interjección	367
21 Las oraciones básicas.....	371
21.1 Las oraciones que se basan en los verbos	371
21.2 Los complementos circunstanciales.....	374
21.3 Cambios del orden para indicar el enfoque.....	375
21.4 Las oraciones copulativas	379
21.4.1 Las oraciones copulativas con predicado nominal.....	379
21.4.2 Las oraciones copulativas con predicado adjetival.....	381
22 Las preguntas.....	387
22.1 Las preguntas de respuesta afirmativa o negativa.....	387
22.2 Las preguntas disyuntivas.....	388
22.3 Las preguntas con palabras o frases interrogativas.....	389
22.4 Las preguntas indirectas	390
22.5 Las preguntas retóricas	392
23 Los mandatos.....	395
23.1 Los mandatos positivos de segunda persona	395
23.2 Los mandatos negativos de segunda persona	399
23.3 Los mandatos de primera y tercera persona.....	400
24 Las oraciones incrustadas	403
24.1 Las oraciones sustantivas.....	403
24.1.1 Oraciones sustantivas que funcionan como el sujeto.....	403
24.1.2 Oraciones sustantivas que funcionan como el complemento	404
24.2 Las oraciones relativas.....	407
24.3 Las oraciones adverbiales	413
24.3.1 Las oraciones de razón.....	413
24.3.2 Las oraciones de propósito.....	416
24.3.3 Las oraciones de tiempo	418
24.3.4 Las oraciones de condición	422
24.3.5 Las oraciones de concesión.....	425
24.3.6 Las oraciones de comparación.....	426
24.3.7 Otras relaciones entre las oraciones	428
24.4 Las citas	429
24.4.1 Las citas directas	429
24.4.2 Las citas indirectas.....	430
25 Textos	433
25.1 Lo que nos pasó al ir a misa	433
25.1.1 Texto con traducción literal.....	433
25.1.2 Traducción libre.....	434
25.2 La campana de Magdalena	435
25.2.1 Texto con traducción literal.....	435
25.2.2 Traducción libre.....	436
25.3 Una mujer y un bandolero.....	437
25.3.1 Texto con traducción literal.....	437
25.3.2 Traducción libre.....	440

25.4 Criando a los hijos	441
25.4.1 Texto con traducción literal.....	442
25.4.2 Traducción libre.....	444
Apéndice 1: Los difrasismos.....	445
Apéndice 2: Los saludos.....	449
Bibliografía	451
Obras acerca del mixteco de Magdalena Peñasco y los pueblos circunvecinos.....	451
Otras obras citadas.....	453
Bibliografía general.....	453
Gramáticas del mixteco.....	453
Vocabularios y diccionarios	454
Textos.....	455
Obras generales.....	455
Índice	457



Diccionarios bilingües

101.	Tarahumara de Samachique	12.50
104.	Popoloca de Sayula	12.50
121.	Ch'ol	20.00
6.	Mayo	8.00
7.	Totonaco de la Sierra	8.00
14.	Mixe de Totontepec	9.00
15.	Chatino de Tataltepec	6.00
16.	Totonaco de Papantla	8.00
17.	Totonaco de Xicotepec	12.50
20.	Trique de Chichahuaxtla	6.00
23.	Zoque de Copainalá	9.00
24.	Huave	15.00
25.	Popoloca de Oluta	8.00
26.	Cuicateco	25.00
27.	Zapoteco de Juárez	17.00
28.	Zoque de Rayón	4.00
29.	Mixteco de San Juan Colorado	9.00
30.	Zoque de Francisco León	9.00
31.	Zapoteco de Mitla	13.50
32.	Mixe de Coatlán	30.00
33.	Popoloca de Atzingo	28.00
34.	Mazateco de Chiquihuitlán	20.00
35.	Chinanteco de Lealao	30.00
36.	Chontal de Tabasco	30.00
38.	Zapoteco de Zoogocho	30.00
39.	Chinanteco de San Pedro Tlatepuzco	35.00
40.	Tzeltal de Bachajón	20.00
41.	Popoloca de la Sierra	15.00
42.	Náhuatl del norte del estado de Puebla	28.00
43.	Chinanteco de Usila	33.00
44.	Amuzgo de San Pedro Amuzgos	30.00
45.	Hñähñu (Otomí) del Valle del Mezquital	36.00
46.	Mixteco de Yosondúa	14.00
47.	Chatino de la Zona Alta	28.00

Serie de gramáticas

2. Mixteco de Atlatlahuca	12.50
4. Zapoteco de Yatzachi	14.00
5. Náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez	14.00
6. Popoluca de la Sierra	8.00
7. Mazateco de Chiquihuitlán	14.00
8. Totonaco de Xicotepec	13.00
9. Mixteco de Tezoatlán	15.00
10. Zapoteco de Comaltepec	15.00
11. Triqui de Copala	15.00
12. Tacuate (mixteco) de Zacatepec	12.00
13. Mixteco de Magdalena Peñasco	

Todos los precios son en dólares.

Pídalos a:

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México

Teléfono: 5-573-20-24

o

Linguistic Publications, Summer Institute of Linguistics
16131 N. Vernon Dr., Tucson, AZ 85739-9395

Teléfono: (520) 825-6000 Fax: (520) 825-6116

correo electrónico: lingpub_mexico@sil.org